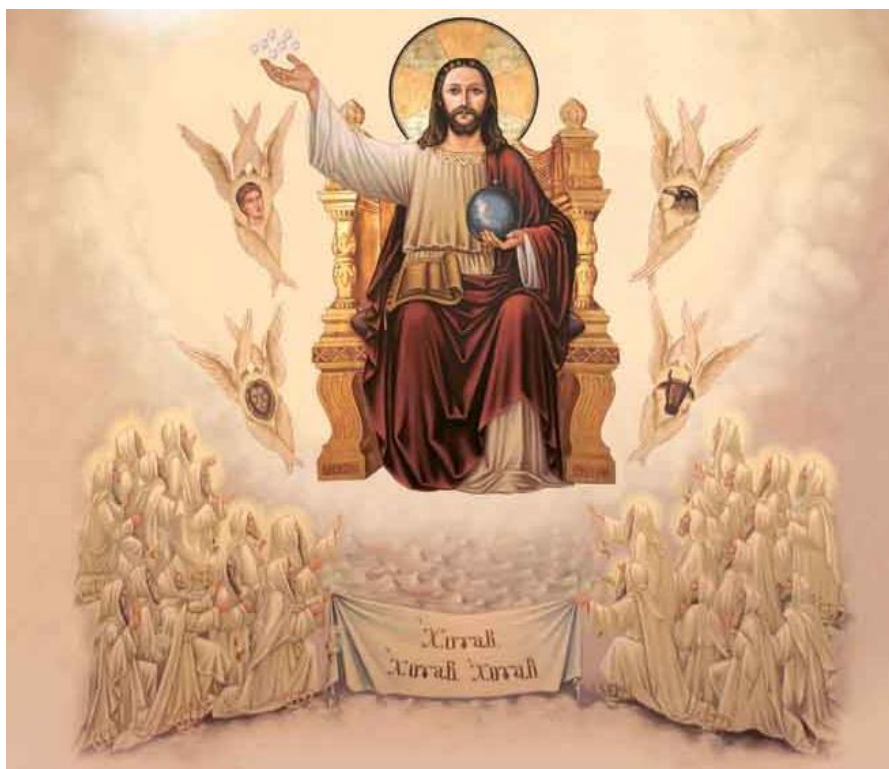


Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Die jährliche heilige Psalmodie

Die Psalmodie – Version für die koptische Jugend
mit den arabischen und koptischen Umschriften

Vorwort: 50 Seiten

ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ

Ⲫⲱⲗⲙⲟⲗⲓ ⲉⲑⲟⲣⲁⲃ

Ἰⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ



Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie (Version für die koptische Jugend mit den phonetischen Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Januar 2017
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-38-4

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallaui Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natron), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ ΤΑΩΔΡΟΣ ΠΙΜΑΞ ὁΝΑϸ
 ΠΑΠΑ ἸΝΤΕ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ ΟΥΟΞ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
 ἸΨΜΕΤΡΕϸΩΙΩϣ ἸΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟΣ ΠΙΜΑΞ ΡΙΗ



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung	XII
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	XII
0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia	XIV
0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen.....	XVI
0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen	XIX
0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung.....	XX
0.5.1 Die heilige Psalmodie (Ⲫⲱⲥⲁⲗⲙⲟⲗⲓⲁ)	XX
0.5.2 Der Hoos (Ⲣⲓⲁⲱⲥ)	XXIII
0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲟⲃⲉ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes	XXIV
0.5.4 Die Doxologie (ⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲓⲁ)	XXIV
0.5.5 Adam (ⲁⲗⲁⲙ)	XXV
0.5.6 Watos (ⲃⲁⲧⲟⲥ)	XXV
0.5.7 Antiphonarium (Difnar)	XXVI
0.5.8 Tarh	XXVI
0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes	XXVII
0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien	XXVII
0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: Ⲫⲁⲗⲓ, Plural: ⲢⲓⲪⲁⲗⲓⲁ)	XXVII
0.6 Einführung in die Psalien.....	XXVIII
0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien	XXX
0.6.2 Zum Inhalt der Psalien	XXX
0.6.3 Die Melodien der Psalien	XXX
0.6.4 Die Anzahl der Psalien.....	XXXI
0.6.5 Die Verfasser der Psalien	XXXI
0.7 Einführung in die Theotokien.....	XXXIII
0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer	XXXIV
0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos	XXXIV
0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos	XXXV
0.7.4 Das Ziel der Theotokien.....	XXXV
0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.	XXXVI
0.7.6 Die Verfasser der Theotokien.....	XXXVII
0.7.7 Grundidee der Theotokien.....	XXXVIII
0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag.....	XLI
0.7.9 Die Theotokie vom Montag	XLIV
0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag.....	XLIV
0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch	XLV
0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag	XLVI
0.7.13 Die Theotokie vom Freitag	XLVII
0.7.14 Die Theotokie vom Samstag	XLVIII
0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen	XLIX
0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen	XLIX
07.1.16.1 Liturgie der Syrer.....	XLIX
07.1.16.2 Liturgie der Armenier	XLIX
07.1.16.3 Die byzantinische Liturgie.....	XLIX
07.1.16.4 Marienlob der Maroniten	L

Koptisches Inhaltsverzeichnis	1
1. Einleitung der Gebete	2
1.1 Einleitung	2
1.2 Vater unser im Himmel	2
1.3 Danksagungsgebet	4
1.4 Psalm 50 LXX [51]	8
2. Tasbeha	14
2.1 Erhebt euch, Söhne	14
2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	24
2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	32
2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos	42
2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136])	46
2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos	54
2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	58
2.8 Psalie Watos	72
2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	80
2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)	84
2.11 Gemeinschaft der Heiligen	86
2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)	118
2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	126
3. Sonntags Psalie und Theotokie	130
3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)	130
3.2. Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	138
3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien	148
3.3. Theotokie vom Sonntag	150
3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha)	150
3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2 – (β - Wieta)	154
3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 – (γ - Gamma)	160
3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (δ - Delta)	164
3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei)	166
3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϝ - Sou)	172
3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)	176
3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 – (ζ - Zieta)	176
3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 – (η - Ieta)	180
3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 – (θ - Thieta)	192
3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 – (ι - Jota)	194
3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)	196
3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)	196
3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ - Mie)	198
3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ν - Nie)	200
3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi)	206
3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)	212
3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)	212
3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ρ - Ro)	214

3.4 Abschluss der Adam Theotokien	216
3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	222
3.4.2 Das Glaubensbekenntnis.....	224
3.4.3 Abschluss der Tasbe7a	230
3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	234
4 Montags Psalie und Theotokie	236
4.1. Montags Psalie	236
4.2.Theotokie vom Montag	246
4.2.1 Montags Theotokie Teil 1	246
4.2.2 Montags Theotokie Teil 2	246
4.2.3 Montags Theotokie Teil 3.....	248
4.2.4 Montags Theotokie Teil 4.....	248
4.2.5 Montags Theotokie Teil 5	250
4.2.6 Montags Theotokie Teil 6	252
4.2.7 Montags Theotokie Teil 7.....	254
4.2.8 Montags Theotokie Teil 8.....	256
4.2.9 Montags Theotokie Teil 9	258
4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag.....	262
5 Dienstags Psalie und Theotokie.....	266
5.1. Dienstags Psalie.....	266
5.2 Theotokie vom Dienstag.....	270
5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1	270
5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2	272
5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3	274
5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4	276
5.2.5 Dienstags Theotokie Teil 5.....	282
5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6.....	284
5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7	286
5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	288
6 Mittwochs Psalie und Theotokie	292
6.1. Mittwochs Psalie	292
6.2 Theotokie vom Mittwoch	298
6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1	298
6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2	298
6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3	300
6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4	302
6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5	304
6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6	310
6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7	312
6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	316
7 Donnerstags Psalie und Theotokie.....	320
7.1 Donnerstags Psalie.....	320
7.2. Theotokie vom Donnerstag.....	326
7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1	326
7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2	328
7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3.....	330
7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4.....	334

7.2.5	Donnerstags Theotokie Teil 5	336
7.2.6	Donnerstags Theotokie Teil 6	340
7.2.7	Donnerstags Theotokie Teil 7	344
7.2.8	Donnerstags Theotokie Teil 8	348
7.2.9	Donnerstags Theotokie Teil 9	350
7.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag.....	354
8	Freitags Psalie und Theotokie	358
8.1.	Freitags Psalie	358
8.2	Theotokie vom Freitag	364
8.2.1	Freitags Theotokie Teil 1	364
8.2.2	Freitags Theotokie Teil 2	366
8.2.3	Freitags Theotokie Teil 3	368
8.2.4	Freitags Theotokie Teil 4	370
8.2.5	Freitags Theotokie Teil 5	372
8.2.6	Freitags Theotokie Teil 6	374
8.2.7	Freitags Theotokie Teil 7	376
8.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	378
9.	Samstags Psalie und Theotokie	384
9.1	Samstags Psalie	384
9.1.1	Einleitung zu Watos Theotokien	394
9.2.	Theotokie vom Samstag	396
9.2.1.	Samstags Theotokie Teil 1	396
9.2.2	Samstags Theotokie Teil 2	396
9.2.3	Samstags Theotokie Teil 3	398
9.2.4	Samstags Theotokie Teil 4	400
9.2.5	Samstags Theotokie Teil 5	400
9.2.6	Samstags Theotokie Teil 6	402
9.2.7	Samstags Theotokie Teil 7	404
9.2.8	Samstags Theotokie Teil 8	406
9.2.9	Samstags Theotokie Teil 9	408
9.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag	410
9.3.1	Erste Scherat	410
9.3.2	Zweite Scherat	416
9.4	Abschluss Watos Theotokien	422
10.	Morgenweihrauchopfer	428
10.1	Einleitung	428
10.2	Paulusbrief (Eph 4, 1-5)	430
10.3	Aus dem Glauben der Kirche	430
10.4	Einleitung zum Abendweihrauchgebet	432
10.5.	Doxologie vom Morgenweihrauch	434
10.5.1	Dox.Morgenw. Teil 1	434
10.5.2	Dox.Morgenw. Teil 2 – für unseren Herrn Jesus Christus	438
10.5.3	Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria	446
10.5.4	Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria	448
10.5.5	Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel	450
10.5.6	Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel	452
10.5.7	Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer	452
10.5.8	Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen	454

10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten	454
11. Zimbelstrophen.....	458
11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen	458
11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“	458
11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“	460
11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen	460
11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:	466
11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:	466
11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen	466
11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen	468
11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel.....	470
11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer	472
11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer	474
11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen	474
11.2 Zimbelstrophen an Festtagen.....	476
11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout.....	478
11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag	478
11.2.3 Im Marienmonat Koojak	478
11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes	480
11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes	480
11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi.....	482
11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi.....	482
11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi	484
11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi.....	486
11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi.....	486
11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“	486
11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)	488
11.2.13 Das Fest der Verkündigung.....	488
11.2.14 Am Samstag des Lazarus	490
11.2.15 Am Palmsonntag	490
11.2.16 Am Gründonnerstag	492
11.2.17 Am Lichtsamstag	492
11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi.....	494
11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	496
11.2.20 Am Pfingstfest.....	498
11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	500
11.2.22 Die Verklärung Christi	500
12. Doxologien	502
12.1 Die Einleitung der Doxologien	502
12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)	502
12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr.....	506
12.1.3 Das Dreimalheilig (Trishagion).....	512
12.1.4 Gegrüßt seist du!	514
12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel	518
12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria	518
12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria	520
12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria.....	522
12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats)	526
12.2.5 Doxologie für die himmlischen Heerscharen	528
12.2.6 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni).....	532
12.2.7 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni).....	534
12.2.8 Doxologie (1) für die Apostel	536
12.2.9 Doxologie (2) für die Apostel	536

12.2.10	Doxologie für den heiligen Markus (1), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15. und 17. Paooni).....	540
12.3	Die Doxologien für die Märtyrer	542
12.3.1	Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)....	542
12.3.2	Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi).....	544
12.3.3	Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)	548
12.3.4	Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Athoor und 25.Epiep)	550
12.3.5	Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)	554
12.3.6	Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons).....	556
12.3.7	Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Toowi und 12. Paschoons)	558
12.4	Die Doxologien für die Heiligen	562
12.4.1	Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie).....	562
12.4.2	Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir).....	564
12.4.3	Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche	566
12.4.4	Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)	570
12.4.5	Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep).....	572
12.4.6	Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Paopi und 8.Epiep).....	576
12.4.7	Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)	578
12.4.8	Doxologie für den heiligen Samuel, den Bekenner (8.Koojak).....	580
12.4.9	Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir).....	584
12.4.10	Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe	588
12.4.11	Abschluss der Doxologien	590
13.	Doxologien für die Anlässe	592
13.1	Doxologien für Fastenzeiten und Festtage	592
13.1.1.	Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest	592
13.1.2.	Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10.Paremhat).....	596
13.1.3.	Doxologien für den koptischen Marienmonat Koojak – im Advent	602
13.1.3.1.	Für die Jungfrau Maria (1).....	602
13.1.3.2.	Für die Jungfrau Maria (2).....	606
13.1.3.3.	Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	608
13.1.3.4.	Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat	612
13.1.4.	Doxologien für das Weihnachtsfest	616
13.1.4.1.	Paramoun des Weihnachtsfestes	616
13.1.4.2.	Das Weihnachtsfest (1).....	620
13.1.5.	Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba	624
13.1.5.1.	Das Beschneidungsfest (1).....	624
13.1.5.2.	Das Beschneidungsfest (2).....	626
13.1.6.	Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)	628
13.1.6.1.	Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)	628
13.1.6.2.	Das Tauffest (1) (11.Toowi)	630
13.1.6.3.	Das Tauffest (2) (11.Toowi)	634
13.1.7.	Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi)	640
13.1.8.	Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir.....	642
13.1.9.	Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest.....	644
13.1.9.1.	Doxologie für die Fastenzeit Ninive	644
13.1.9.2.	Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit	648
13.1.9.3.	Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit	654
13.1.9.4.	Doxologie (3) für die große Fastenzeit	656
13.1.9.5.	Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	662
13.1.9.6.	Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit	664

13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	676
13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der 4.Doxologie von Koojak gesungen (Seite 612)...	682
13.1.11. Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Paremhat, 27.Paschoons).....	686
13.1.12. Doxologien für Palmsonntag.....	688
13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag	688
13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag	692
13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach	694
13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest	694
13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest.....	696
13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag.....	700
13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest	702
13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	706
13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest	708
13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons	710
13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie	712
14. Psalien für die Anlässe	716
14.1 Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der Sonntage	716
15. Verschiedenes.....	724
15.1 Das Quellenverzeichnis	724
15.2 Revisionsregeln dieses Buches	727
15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter)	730
15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)	768
15.5 Kürzel der Bibelbücher.....	783
15.6 Das koptische Alphabet.....	785

❖	0. Einführung 0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden verschiedene Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pascha.**

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetbuch / Agpeya.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Geräte, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **dritte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält folgendes:

- ❖ Die vier Hoosen (Lobgesänge),
- ❖ die sieben Theotokien (Lobgesänge für die Mutter Gottes) der Wochentage,
- ❖ die Doxologien (Lobpreisungen) für die Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen und die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)
- ❖ die Psalien für die Fastenzeiten und Festtage in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
 - die deutschen Übersetzungen
 - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
 - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
 - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
 - die phonetischen Umschriften¹ der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)



0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia



Am Abend vor der täglichen Liturgie wird vor der Vesper (Tasbehat 3aschia) der Psalm 116 gebetet. Tasbehat 3aschia besteht aus den folgenden Gebeten:

1. Die Psalmen aus dem Stundengebetbuch/ Agpeya der 9., 11. und 12. Stunde und in den Fastenzeiten nur die Psalmen der 11. und 12. Stunde werden gebetet, weil die 9. Stunde mit der 3. und 6. Stunde vorhin am Morgen in der Liturgie gebetet wurden.
2. Im Anschluss wird der Psalm 116 ^[117] „**ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ**“ gesungen.

Ehre sei unserem Gott. ¹ Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, ² denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Halleluja.	Zoxa si o-Theos emoon : Ni-ethnos tierou esmou e-ep-tschois : marou esmou erof enge ni-laos tierou : ge pef-nai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente eP-tschois schop scha eneh Allie-louja.	Δοξασι ὁ Θεος ὑμῶν : ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ἑμῶν ἑΠβοις : μαρου ἑμῶν ἑροϋ ἡχε νιλαος τηρου : χε πεφναι ταχρο ἑρρη ἑχων : οτορ τμεθμμι ἡτε Πβοις ῥοπ ψα ἐνεε Δλ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε Ἀγίῳ Πνεύματι : κε νυν κε ἀι κε ις τοις ἑῶνας των ἑῶνων : ἀμην.

3. Es folgt der **vierte Hoos**, und es wird im 4. koptischen Monat Koojak mit der Melodie „**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ** πῖωου φα **Πεννοϋτ πε ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ**“ abgeschlossen.
4. **Psalie des Tages**. Am Ende der Adam- Psalien in den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag wird die Melodie „**ΛΟΙΠΟΝ ΔΗΨΑΝ**“ / „Loipon anschan“ gesungen. Und am Ende der Watos- Psalien an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird die Melodie „**ΕΨΩΠ ΔΗΨΑΝ**“ / „Eschoop anschan“ gesungen.
5. **Theotokie des Tages**.
6. **Das Lobsch des Tages** wird an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden drei Adam- Melodien gesungen:

1. Sanaui/ jährliche Melodie wie die Melodie „**ΒΕΝ ΟΥΨΩΤ**“ / Khen ou-schoot.

2. Fröhliche Melodie wie die Melodie „**Μαρενοωνη**“ / „Maren-ou-oonh“.
3. Koojak- Melodie wie die Melodie „**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ**“.
7. Das Lob des Tages wird an den Wochentagen– Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden fünf Watos- Melodien gesungen:
 1. Sanaui/ jährliche Melodie.
 2. Fröhliche Melodie an den 14 Herrenfesten ² und vom Oster- bis zum Pfingstfest.
 3. Koojak- Melodie.
 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
8. Zum Abschluss wird die Watos- Melodie „**Ωπενβοις**“ / „Oo-pen-tschois“ an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen.
9. Die Adam- Melodie „**Νεκнай ѿ Πανοу†**“ / „Nek-nai oo Pa-nouti“ wird an den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag gesungen. Dann wird die Vesper gebetet.

² Siehe eine Auflistung der 14 Herrenfeste auf Seite 476.



0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen



1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya.
2. Die Hymne „**Ⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ** “
„ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes “
3. Die Hymne „**Ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̀ⲡⲓⲭⲥ** “
„ Wir schauen auf die Auferstehung Christi “
Lobpreis der heiligen Auferstehung: Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Wochentagen gesungen, und dann bis zum Ende des dritten koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.
4. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15)
„**Ⲛⲟⲧⲉ ⲁⲥⲩⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ** “
„ Damals sang Mose “
5. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
„**Ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲥⲱⲱⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩⲱ** “
„ Das Wasser des Meeres wurde geteilt “
6. Der zweite Hoos (Psalm 136)
„**Ⲑⲩⲱⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲡⲓⲥ** “
„ Dankt dem Herrn “
7. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
„**Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ** “
„ Lasst uns danken “
8. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3)
„**ⲕⲥⲓⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲥ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ**“
„ Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer Väter “
9. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
„**ⲁⲣⲓⲫⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲥ...** “
„ O singt dem, der gekreuzigt wurde ... “

10. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen:

„**Τενοτεζ ἡσωκ**“

„Wir folgen dir ...“

11. Die Gemeinschaft der Heiligen

12. Die Doxologien: Zuerst die Doxologien der Anlässe, z.B. für die 14 Christi Herrenfeste, dann für die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius und es können beliebig mehr Doxologien gesungen werden, z.B. für die Heiligen der Gemeinde. Die Doxologien werden mit „**Ὡπι ἡθο**“ abgeschlossen. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ὡ Πενος Ἰησ Πχς**“ nach „**Ὡπι ἡθο**“ gesungen.

13. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150)

„**Ὡμογ ἔΠος ἔβολ ζεν νιφνογι αλ**“

„Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja“

14. Die beiden Psalien des Sonntags für den Herrn Jesus werden gesungen. An den Christi Herrenfesten werden die Psalie des Anlasses, dann die des Sonntags gesungen, da die eine die andere nicht ausschliesst.

1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:

„**Διναζ† εθεβε φαι : αικαχι ζεν ογχομ**“

„Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft“

2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:

„**Δικω† ἡσωκ : ζεν πωωκ ὑπαζητ**“

„Von ganzem Herzen hab ich dich gerufen.“

15. Die Theotokie des Sonntags wird gesungen.

„**Γεμογ† ἔρο Δικεωσ ωθετςμαρωογ†**“

„Gerechte wirst du genannt, Gesegnete“

16. Das Antiphonarium (Difnar) wird gelesen.

17. Der Abschluss der Theotokien

Am Sonntag, Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:

„**Μεκναῖ ὦ Πανογ†**“

„Dein Erbarmen, mein Gott“

18. Dann folgt:

- 1) das Glaubensbekenntnis/ Credo
- 2) Abschluss von Tasbeha mit Kyrie-eleison 41 Mal
- 3) „**Ψηνοῦτῃ ναὶ παν. (Κυριὲ ἐλεῆσον)** ^{3 x}“ / „eFnouti na inan.
(Kyrie eleison) ^{3x}“
- 4) Das Gebet „Heilig, Heilig, Heilig“ / Sanctus aus dem Agpeya.
- 5) Sündennachlass des Mitternachtsgebets aus dem Agpeya.
- 6) Sündennachlass der Priester aus dem Agpeya.
- 7) Bittgebet am Ende jeder Stunde „Herr erbarme dich unser“ aus dem Agpeya.
- 8) Vater unser.



0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen



Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen unterscheidet sich kaum vom Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen. Hier folgen die speziellen rituellen Regeln von der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen vom Montag bis Samstag.

1. Die drei Mitternachtsandachten aus dem Agpeya.
2. Die Hymne „**ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ**“
3. Die Hymne „**ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΪΠΧΣ**“
4. Der erste Hoos „**ΤΟΤΕ ΑΥΩΩΣ ΗΧΕ ΑΩΥΩΩΣ**“
5. Das Lobsch des ersten Hooses „**ΒΕΝ ΟΥΩΩΤ ΑΥΩΩΤ**“
6. Das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29; 32)
 „**ΤΗΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΪΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΒΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ**“
 „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
7. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.
 Von „**ΧΕΡΕ ΝΕ ΑΑΡΙΑ**“ „Gegrüßt seist du, Maria“
 bis „**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ**“ „Darum lobpreisen wir dich“.
8. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter wie die Lobpreisung am Sonntag bis zu den Doxologien. Die Doxologien werden mit „**ΩΠΙ ΗΘΟ**“ abgeschlossen. Am Montag und Dienstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ nach „**ΩΠΙ ΗΘΟ**“ gesungen. An den Watos- Wochentagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien ab der Strophe „**ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ΗΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ**“ gesungen.
9. Der vierte Hoos.
10. Psalie des Wochentages (Gesang für unseren Herrn Jesus Christus).
11. Theotokie des Wochentages (Gesang für die heilige Jungfrau Maria).
12. Anschließend das Lobsch des Wochentages.
13. Der Abschluss der Theotokien
 An den Adam- Wochentagen Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:
 „**ΜΕΚΝΑΙ Ϊ ΠΑΝΟΥΤ**“ „Dein Erbarmen, mein Gott“
 Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Watos- Abschluss gesungen:
 „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ „O unser Herr, Jesus Christus“
14. Wie im Punkt 18 in der vorigen Seite.

**0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung****0.5.1 Die heilige Psalmodie (Ψαλμοδια)**

Das Buch „Psalmodie“³ ist das wichtigste und älteste liturgische Buch in der koptisch-orthodoxen Kirche, das das christologische Dogma von der Jungfrau Maria als Theotokos bestätigt; es enthält die Mariologie der koptisch-orthodoxen Kirche in hymnischer Form. Das Buch „Psalmodie“ spielt in der koptisch-orthodoxen Kirche die zentrale Rolle im Abend-, Morgen- und Mitternachtslobgesang. Es wird mit dem Horologion (Agpeya) und Euchologion in allen koptisch-orthodoxen Klöstern täglich benutzt. Auch in den Kirchen wird es immer vor dem Gottesdienst gesungen.

Das Wort Psalmodie (Ψαλμωδία) wird vom griechischen Wort Ψαλμός abgeleitet, und heißt Psalm, Gesang oder „gesungene Psalmen“ und ist die chormäßige Form des Psalmengesangs, dessen Urformen vielleicht so alt sind wie die Textformen der Psalmen. Unser Herr Jesus Christus hat mit den Jüngern am Gründonnerstag die Psalmen der Lobpreisung gesungen (Ps 113 LXX^[114] bis 118 LXX^[119]), siehe auch (Mt 26, 30), (Mk 14, 26), (Lk 24, 53) und (Apg 3, 1).

Der Begriff bedeutet allgemein das Buch des Kirchenliedes oder Gesangbuch. Psalmodie im kirchlichen Sprachgebrauch - es wird im doppelten Sinn benutzt – bedeutet: sowohl „privater Choralgesang“ (ein privater Chordienst), als auch „das Buch, das Chorbuch“. Dieser Begriff ist ein allgemeiner Hinweis über das Singen der Psalmen in der frühesten Zeit in der christlichen Gemeinde, die dabei der Praxis der Synagoge folgte.

In der koptisch-orthodoxen Kirche bezeichnet der Begriff also ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält, es ist das Buch der Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Die Psalmodie ist ein Teil der kleinen Synaxis, die aus dem Stundengebet und dem Lobgesang der Psalmodie in Vorbereitung auf die große Synaxis besteht, die göttliche Liturgie.

Es gibt die jährliche Psalmodie, welche folgendes enthält:

- ❖ die vier Hoosen,
- ❖ die sieben Psalien und die sieben Theotokien der sieben Wochentage,
- ❖ die Zimbelstrophen und Doxologien der Märtyrer und Heiligen,
- ❖ die Doxologien und Psalien der jeweiligen Anlässe.

³ Die kursiven Texte im Vorwort wurden der Studie entnommen: Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.

Die Anfänge der Psalmodie stammen aus altkirchlicher Zeit, sind aber dank des gottesdienstlichen Gebrauchs quasi ein lebendiges Stück altkoptischer Frömmigkeit und Spiritualität.

Die erste Gruppe von Hymnen der Psalmodie, die von Abu'l-Barakät Ibn Kabar beschrieben wurde, sind die vier biblischen Hoosen. Diese vier sind bei den Kopten schon zur Zeit Ibn Kabars († 1324) gebraucht. Im täglichen Offizium werden heute, wie schon mehrfach erwähnt, vier Hoosen verwendet, von denen zwei biblische Hoosen sind und zwei aus biblischen Psalmen bestehen. Es sind folgende:

- 1. Das Siegeslied des Moses aus dem Buch Exodus (Kap. 15, 1-21),*
- 2. Der 135. Psalm,*
- 3. Der Gesang der drei Männer im Feuerofen (Dan 3, 52-90) mit einem nichtbiblischen Vers am Schluss,*
- 4. Die Psalmen 148-150.*
- 5. Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Jahrespsalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116.*

Der erste Hoos der Psalmodie: umfasst das sogen. Miryam-Lied, ein Siegeslied, das Moses Schwester im Buch Exodus (15, 1-21) nach dem Auszug aus Ägypten anstimmt, das aber immer mit Moses Namen verbunden wird. Der Hoos hat in der Psalmodie den Titel: *ⲡⲉⲱⲥ ⲏⲃⲟⲩⲧ ⲧⲉⲱⲁⲏ ⲏⲧⲉ Ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲁⲁⲙ*. Der erste Gesang: der Hoos des Propheten Mose: Adam Melodie. Damit greift die Psalmodie einen altkirchlichen Typus auf, der auf die Offenbarung des Johannes (15, 3) zurückgeht: ein Hymnus des Moses wird von den Siegern über das apokalyptische Tier gesungen. In der Apokalypse steht nicht, welcher Hymnus von Mose gemeint ist. Der Hymnus des Moses aus Exodus 15 ist sehr oft in den Synagogen und den altchristlichen Kirchen verwendet worden, weil dieser Hymnus die unendliche Macht Gottes über seine Feinde preist.

Der zweite Hoos enthält den Psalm 135. Er wird in der LXX-Ordnung nicht unter den Hoosen aufgezählt. Die Psalmodie folgt auch sonst nicht der griechischen Anordnung der Hoosen. So ist der zweite Hoos in der Psalmodie der Psalm 135, während in der LXX-Ordnung der zweite Hoos den Text Deuteronomium 32,1-43 enthält. Ganz offensichtlich greift die Psalmodie auf eine andere ägyptische liturgische Ordnung zurück, die wir nicht kennen.

Das Lobsch zum zweiten Hoos: Im zweiten Hoos finden wir dieselbe christologische Deutung wie in des ersten Hooses, weil „der zweite Hoos eine ergänzende Deutung für den ersten Hoos ist“ sagt Severus.

Der dritte Hoos: enthält den Lobgesang der drei Männer im Feuerofen und umfasst 40 Strophen. Der Text entspricht aber in der LXX-Ordnung dem achten Hoos. Sie hat ebenfalls 40 Strophen.

Der dritte Hoos wird jeden Tag im Mittemachtslobgesang und vor dem Morgengebet (sabt al-farah des Karsamstags gesungen). Auch bei der Amtseinführung der Priester (taglis al-qusüs) wird sie gesungen.

Der vierte Hoos: *ist zusammengesetzt aus den Psalmen 148, 149, 150. Die Psalmen 148-150 gehören zum jüdischen Morgengebet und sind im Offizium der antiochenischen Mönche zu Chrysostomos' Zeit zum Abschluss der mit dem Hahnenschrei beginnenden Vigil gesungen worden, ebenso in den Klöstern Palästinas und Syriens.*

Die Psalmen: *Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Psalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116. Der Psalm 50: Er wird in der Psalmodie nicht in Strophen oder Verse gegliedert. Der Psalm 50 in LXX-Ordnung enthält 21 Verse, aber bei anderen Bibelübersetzungen nur 19. Die koptisch-orthodoxe Kirche singt den Ps 50 bei vielen Gelegenheiten.*

Der Psalm 116: *Der abendliche Lobgesang fängt im ganzen Jahr mit dem Psalm 116 an, er kommt auch in der Gabensegnung der koptisch-orthodoxen Liturgie vor, und im Gebet der Vesper (elften Stunde) des koptischen Stundengebets. Der Psalm 116 spielt eine wichtige Rolle in der koptisch-orthodoxen Tradition, er kommt in den drei wichtigsten liturgischen Büchern (Stundengebet, Psalmodie, Euchologion) vor.*

Die Koojak Psalmodie: Es gibt auch eine weitere Psalmodie des vierten koptischen Monats Koojak (des Marienmonats vor dem Weihnachtsfest), die zusätzlich folgendes enthält:

- ❖ andere Doxologien, Psalien
- ❖ arabische Gesänge für die heilige Maria und die Gemeinschaft der Heiligen. Solche Gesänge sind spät anhand des Abu Sa'd al-tegi und vielen anderen Verfassern in der koptisch-orthodoxen Kirche erschienen (ab dem 14. Jh.).

Das Buch, welches diese Melodien enthält, heißt El-Epsalmdia El-Kiyahkia oder die heilige Psalmodie vom koptischen Monat Koojak.

Die sieben Wochentage und vier Hoosen: Man nennt die Mitternachtslobpreisungen, die während des koptischen Marienmonats Koojak des koptischen Jahres (etwa Dezember) gesungen werden, „7 und 4“, da sie hauptsächlich die Theotokie jedes Wochentages (also sieben) und die vier Hoosen beinhaltet. Der älteste Nachweis für die Abfassung der Psalmodie, der uns bekannt ist, ist die Aufzeichnung des alexandrinischen Papstes Dionesius (246 – 264 n.Chr.) über den Bischof Nepos, Bischof von Faijum, in der er erwähnte „ich freue mich über seine Werke und seine Liebe wegen seiner Treue, seinem Kampf, seiner tiefen und langen Studien der heiligen Schriften und seiner großen Mühe der Abfassung der Psalmodie, die viele Leute mit Freude benutzen“.

Rofael al-Tokhi hat das Buch der Psalmodie zum ersten Mal in Rom 1744 unter dem Namen „Kitab al-Ebsaliat ual Hoosat“ (Buch der Psalien und Hoos's) gedruckt. In Ägypten wurde es in Kairo 1897 von Akladios Labib unter dem selben Titel gedruckt. Die älteste jährliche Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 103 Taks, das ins Jahr 1774 zurückführt. Al-Tokhi druckte die erste Auflage der Koojak-Psalmodie in Rom 1764 unter dem Titel „al-theotokiat katartib schahr Koojak - Die Theotokien gemäß dem Monat Koojak“. Die ganze Psalmodie des Koojak wurde zum ersten Mal in Kairo und Alexandrien 1908 durch Akladios Labib und al-Kommos Mina al-Baramosi gedruckt. Die älteste Koojak Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 97 Taks, das ins 16. oder 17. Jh. zurückführt.

0.5.2 Der Hoos (ⲡⲓⲛⲟⲥ)

Das koptische Wort „Hoos“ bedeutet „Lied, Gesang“; davon arabisiert, wird vom altägyptischen (koptischen) Wort „Î-s-j“ = „singen – preisen“ abgeleitet und bedeutet daher Lobpreis. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet.

Es gibt in der Jahrespsalmodie vier Hoosen, zwei von ihnen sind biblische Cantica aus dem Alten Testament (erster und dritter Hoos), und zwei sind Psalmen (zweiter und vierter). Sie sind in Strophen geordnet, ohne Metrum, sie haben einen bestimmten schnellen Rhythmus das ganze Jahr hindurch.

1. Der erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (**Ex 15, 1-21**). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.
2. Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm **135 LXX** ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.
3. Der dritte Hoos entspricht der Preisung der drei jungen Männer in dem glühenden Feuerofen im Buch **Daniel 3, 52-90**.
4. Der vierte Hoos besteht aus den Psalmen **148 LXX, 149 und 150**.

Jeder Hoos besteht aus ungereimten Strophen nach koptischer Verszählung. Der erste und dritte Hoos sind die Ältesten und unter Umständen vielleicht auf den alten synagogischen Ritus zurückzuführen. Papyrusfragmente wurden in Faijum gefunden und von Crum publiziert, die diese zwei Hoos enthalten. Ein Teil des griechischen Text des dritten Hoos wurde auf einem in das 5. Jh. zurückgehenden Ostrakon gefunden.

0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲟⲃⲥ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes

Das Wort entstammt auch aus dem Koptischen und bedeutet Erläuterung. Dem ersten und zweiten Hoos folgt eine Erläuterung. Das Lobsch ist kein biblischer Text über ein biblisches Thema. Seine Strophen sind ungereimt.

0.5.4 Die Doxologie (ⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲥⲓⲁ)

Doxologie: Das Wort ist ein Kompositum von:

doxa = Ruhm, Preis, Ehre, Verherrlichung.

logie = Gespräch, Erzählung, Wort.

Das Wort Doxologie bedeutet Lobpreis, Gebet. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw. und kommt als Lobgesang an den Jahresfesten in der Psalmodie vor. Die Doxologien haben fünf verschiedene Melodien im ganzen Jahr; es finden sich drei Arten der Doxologie:

- 1) Die Doxologie der Trinität.*
- 2) Die Doxologien Christi.*
- 3) Die Doxologien der Jungfrau Maria, der Heiligen, Engel und Märtyrer.*

Es gibt zwei Tonarten für die Doxologien: Adam und Watos; man singt die Adam-Doxologien im Lobgesang für die Heiligen und die Watos-Doxologien im Abend und Mitternachtslobgesang.

Die Doxologien setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden.

Es steht geschrieben: „**Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben; schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach!**“ (Hebr 13, 7).

Die Doxologien: Sie setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden. Wir können die Doxologien in drei Arten teilen.

- 1. **Doxologien für Christus:** In der Psalmodie gibt es mehr als eine Doxologie für Christus. Die große Doxologie - Die Doxologien der Herrenfeste: Für Christus stehen in der Psalmodie noch zwanzig andere Doxologien, die an den Herrenfesten in der koptisch-orthodoxen Kirche gesungen werden. Man singt nicht alle Doxologien an einem Tag zusammen, sondern am Osterfest die Doxologie vom Osterfest, am Tag der Himmelfahrt singt man die Doxologie von Christi Himmelfahrt usw. Diese Doxologien werden im Abend- und Morgenweihrauch gesungen, aber nicht im Gottesdienst.)*

2. **Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Heiligen und Märtyrer:** Die Heiligen nehmen eine wichtige Stellung in der koptisch-orthodoxen Kirche ein, und ihre Feste feiert die Kirche in Vigilien mit Psalmen, Doxologien und - am Schluss - mit einer Eucharistiefeier.
3. **Die Morgendoxologien:** Sie sind in Strophen gegliedert, ohne Metrum und nicht nach dem koptischen oder griechischen Alphabet geordnet. Sie sind in 9 Stücke und in 67 Strophen unterteilt. Die Ordnung der Morgendoxologien ist im Kloster Abba Antonius aufgestellt worden. Obwohl es heißt, dass sie „Adam“ sind, werden sie die ganze Woche über gesungen. Die Morgendoxologie wird im ganzen Jahr nach dem Gebet der ersten Stunde gesungen. Nur am Weihnachtsfest, Epiphania, Karsamstag und Osterfest wird sie im Morgenweihrauch gesungen, das erste Stück nach dem Gebet der Danksagung und das zweite Stück bis zum Ende nach dem Gebet für die Kranken.

Von den Doxologien der Heiligen in der koptisch-orthodoxen Kirche werden die einen nach „Adam“, die anderen nach „Watos“ gesungen. Man singt die Adam Doxologie im Morgengebet und im Lob der Heiligen, während die Watos Doxologie im Abend- und Morgenweihrauch und Mitternachtslobgesang gesungen werden. Die Jahrespsalmodie enthält 55 Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Märtyrer, und die Heiligen.

0.5.5 Adam (ⲁⲗⲁⲙ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Adam“.

1. Der Name „Adam“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Montags Theotokie entnommen:
„ⲁⲗⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ϥⲟⲓ ...“ (Als Adam traurig war ...).
3. „Adam“ ist einer der zwei häufigsten Kirchentöne in der koptisch-orthodoxen Liturgie. An den Adam Tagen (den ersten drei Tagen der Woche), werden die Theotokie und ihre Psalie, das Tarh, das Lobsch und das Difnar nach der Adam-Melodie gesungen.

0.5.6 Watos (ⲃⲁⲧⲟⲥ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“

1. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche - Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Donnerstags Theotokie entnommen:
„ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲭⲱ̀ⲣⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ...“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).

Adam und Watos

Die Lieder der Psalmodie werden vorwiegend dargeboten im Ton Adam und Watos. Das sind die beiden häufigsten Rezitationsweisen in der Psalmodie. Sie sind auch eine Bezeichnung für Gesänge, die täglich mit eigener Melodie gesungen werden, aber nicht im Ton Adam oder Watos, wie in der Psalmodie, sondern hier ist der Name des Gesangs z.B. Doxologie vom Morgenweihrauchsgebet, das vor der Liturgie gesungen wird.

0.5.7 Antiphonarium (Difnar)

Es ist griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.

Das Wort Difnar ist der arabisierte Ausdruck für das Antiphonarium der koptisch-orthodoxen Kirche. Man versteht darunter zwei Hymnen für jeden Tag des Jahres, rezitiert in Melodie „Adam“ und „Watos“. Das Difnar zählt zu den liturgischen Büchern der koptisch-orthodoxen Kirche und gehört zur koptischen Hymnologie. Die Hymnen preisen Christus, die Engel, Maria, die Apostel, Heiligen und Märtyrer sowie Bekenner usw. Das Buch ad-Difnar, Antiphonarium, umfasst Hymnen für alle Feste des Herrn und der Heiligen in der Reihe der Monatstage, wieder aufgeteilt in Psalien und daran anschliessend inhaltlich - jedenfalls in den späteren Manuskripten - an das koptisch-arabische Synaxarium.

Das Buch sieht wie ein Auszug aus dem Synaxarium aus, weil es die Geschichte der Heiligen für jeden Tag des koptischen Kalenders enthält. Das Synaxarium enthält die Lesungen des Gottesdienstes vor dem Evangelium, aber das Difnar wird nur bei den Lobgesängen angewandt. Das Difnar kommt im Lobgesang nach der Theotokie des Tages vor. Normalerweise enthält jeder Tag zwei Hymnen, einen für die Adam-Tage und einen zweiten für die Watos-Tage. An den meisten Tagen singt man beide Hymnen (d.h. Adam und Watos) für einen Heiligen. Manche Tage haben zwei verschiedene Heilige, wie z.B. der 3. Paooni (10. Juni), der 10. Monat des koptischen Jahres. In diesem Fall wird der Adam-Hymnus für die heilige Martha, die Ägypterin, und der Watos-Hymnus für die heiligen Georg und Elladius gesungen.

0.5.8 Tarh

Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte des Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kyiahk und die Karwoche gelesen.

0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes

Das Zeichen des Kreuzes endet in der koptischen Psalmodie und in der koptisch-orthodoxen Kirche immer mit ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲛⲁ „Ein Gott, Amen“. Dieser Satz steht in der koptisch- und äthiopisch-orthodoxen Kirchen als Schlussformel der Bekreuzigung.

0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien

Die Anzahl der Melodien vor und nach der Vesper beträgt etwa 40 Melodien. 10 davon werden in der Abendlobpreisung gesungen. Außerdem haben einige Melodien, z.B. die Scherat- „**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ**“ oder „**ⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ**“ eine der fünf verschiedenen Melodien, die je nach Jahreszeit gesungen werden:

1. **Sanaui/ jährliche** Melodie.
2. **Koojak** Melodie, im 4. koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders.
3. **Fröhliche** Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.
4. **Siami/ Fastenzeit-** Melodie.
5. **Scha3anini/ Palmsonntag-** Melodie.

0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: Ⲫⲁⲗⲓ, Plural: ⲛⲓⲪⲁⲗⲓⲁ)

Das Wort stammt vom griechischen Verb **Ψάλλω** (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt. Die Psalien sind gereimte Gedichte für die Verherrlichung des Herrn oder der heiligen Jungfrau Maria oder eines Heiligen. Sie sind meistens nach dem koptischen Alphabet angeordnet. Es gibt verschiedene Arten von Psalien:

- ❖ für unseren Herrn Jesus Christ
- ❖ für die Jungfrau Maria
- ❖ für die drei jungen Männer im Feuerofen; wird nach dem dritten Hoos gesungen
- ❖ für die Märtyrer und Heiligen
- ❖ Psalien für die Fastenzeiten und Feste

Die Psalien sind in erster Linie ein Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag ein Psali. Das Zentrum der Psalie ist Jesus, sie sind also ein liturgischer Ausdruck für den Christozentrismus der koptisch-orthodoxen Kirche.

**0.6 Einführung in die Psalien**

Der Name „Psalie“ hat einen griechischen Ursprung. Er bedeutet „Gesang“ (arabisch: Tartila) und ist dem Wort „Psalm“ entnommen. Die Psalie ist ein Gesang, in dem lang anhaltend Christus der Herr und sein heiliger Name verherrlicht werden, vor allem in den Wochentags-Liturgien und auch in der Lobpreisung der Mutter Gottes und der Heiligen.

Psalie: Lied, Hymnus mit kurzen Versen, oft mit alphabetischem Akrostichon und Refrain. Das koptische Wort geht zurück auf das griechisches Verb preisen, lobsingend. Eine Psalie ist ein Lob für Christus, die Jungfrau Maria, die Heiligen und Märtyrer. Es gibt zwei Psalien für jedes Herrenfest: Adam und Watos.

In der koptischen Wortlaut einer Psalie findet man gereimte Strophen bzw. Verse mit Refrain, außerdem mit alphabetischem Akrostichon, denn sie enthalten in jeder Strophe Anfangsbuchstaben oder ganze Worte, die hintereinander gelesen werden.

Die koptisch-orthodoxe Kirche hat nicht nur die alten Psalmen einer christologischen Interpretation unterzogen, um damit das Stundengebet neutestamentlich zu durchdringen, sondern sie hat auch neue Gebete an Christus oder lange Reihen von Christusanrufungen geschaffen; das sind die Psalien. Die Psalien in der Psalmodie geben Zeugnis von einer starken Christozentrik der koptisch-orthodoxen Theologie und von der Praxis direkten Betens zu Christus.

Die Psalien sind eigentlich Christus zugeordnet, aber es gibt auch manche für die Heiligen. Die Jahrespsalmodie enthält neun Psalien, eine Psalie für jeden Tag und zwei für die Jungfrau Maria. In der Ordnung der Lobgesänge steht die Psalie immer vor der Theotokie. Es gibt zwei Arten von Psalien: Psalien für die Wochentage und die Psalien der Festtage und des Monates Koojak. Die Psalien sind wie alle Hymnen der Psalmodie in Strophen unterteilt, jede Strophe enthält vier Verse.

Die Psalien folgen in ihrem Aufbau allen Buchstaben des Alphabets (mit Ausnahme der Dienstags- bis Freitags-Psalie), wobei sie sich zum Teil nach der koptischen, zum Teil nach der griechischen Reihenfolge der Buchstaben richten. Manche Psalien sind nach dem koptischen Alphabet A-T geordnet wie die Samstagpsalie, manche in umgekehrter Reihenfolge, das bedeutet von T-A, wie bei der Psalie des koptischen Neujahrs.

Manche sind nicht nach dem Alphabet geordnet, z.B. die Dienstags-, Mittwochs-, Donnerstags- und Freitagpsalien. Die Melodien für die Psalien, sind von Sonntag bis Dienstag, „Adam“, und von Mittwoch bis Samstag, „Watos“. Die Mehrzahl ist im bohairischen Dialekt abgefasst, stammt also aus Unterägypten. Die Psalien sind in erster Linie Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag eine Psalie. Das Zentrum jeder Psalie ist der Name Jesu. Wir finden den Namen in jeder Psalie der ganzen Woche.

Die Folge ist meistens alphabetisch. Einige Lobgesänge werden alphabetisch geordnet von Anfang bis zum Ende, andere nicht. Das führt dazu, dass in dem „saidischen“ / oberägyptischen koptischen Dialekten verfasste Psalien „Alphabet der Heiligen“ genannt werden, andere Psalien zählen die Strophen mit den Anfangsbuchstaben der Namen ihrer Verfasser. Ein Beispiel dafür ist ein Verfasser namens Sarkis, der Schreiber der Psalie Aripsalin, die nach dem dritten Hoos gesungen wird.

Andere Lieder wiederholen die Buchstaben des Alphabets mehrfach bis zum Ende des Liedes. Diese Gesänge finden wir in einer Sammlung von Abuna „Jakub Mausir“. Er hat auch unter der Überschrift „Alphabet für die Auferstehung und Himmelfahrt Christi“ eine Sammlung von Psalien veröffentlicht.

Es gibt aber auch Psalien, die nicht der alphabetischen Reihung folgen, sondern der Verfasser bemühte sich um den theologischen und sakramentalen Inhalt. Sie sind die ältesten und bedeutendsten der liturgischen Überlieferung, so wie die Dienstags Psalie (Komm zu uns heute, Christus unser Herr). Diese Gesänge haben keine Ordnungen nach Musik, Melodien, Alphabet, Wortklang usw. Sie sind jedoch stark im Ausdruck, erfüllen die Seele und sind asketisch im Ton.

Die Psalien der Saidi (Oberägypten) wurden im neunten Jahrhundert geordnet, sind aber wohl schon vorher entstanden. Man fand sie als Teil einer Sammlung (Morgan Sammlung). Die sogenannten Boheiri (nördliches Ägypten) sind späteren Ursprungs, etwa im 13. Jahrhundert.

Die Kirche wählte aus den Sammlungen die in der Aussage bedeutenden, sprachlich und dem Sinn nach theologisch stärksten für den Dauergebrauch in den täglichen und den besonderen Liturgien aus. Die anderen, meist nach dem 13. Jahrhundert geschriebenen Psalien kommen an dieses anspruchsvolle Niveau nicht heran. Sir Steven Gasly schrieb im Magazin des „Königlichen Vereins für literarische Studien“ unter der Überschrift „Heimatliteratur des christlichen Ägypten“, dass er mehr als 270 Gesänge nach dem koptischen Alphabet abgeschrieben und darauf hingewiesen hat, dass die Verfasser meist ihren Namen in der letzten Strophe erwähnt haben.

0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien

Die Psalien haben sechs Melodien und fünf Reime. Zwei Melodien für die Wochentage (Adam und Watos), zwei für den Monat Koojak und zwei für die fröhlichen Anlässe. Die fünf Reime sind wie folgend unterteilt.

1. Bei der einen Art reimt sich die erste auf die dritte Zeile, die zweite auf die vierte. Beispiel hierfür ist die Psalie im Ton Adam für den Montag des Monats Koojak. Die erste und die dritte Zeile enden lautlich auf „oh“, die zweite und vierte auf „os“.
2. Bei der zweiten Art haben die ersten drei Zeilen gleiche Endungen, die vierte Zeile ebnet den Weg in die nächste Strophe.
3. In einer dritten Art enden alle Zeilen gleich. Beispiel hierfür sei die Psalie im Ton Watos des Abendweihrauchopfers an Sonntagen im Koojak.
4. In einer vierten Art enden die ersten drei Zeilen gleich, die vierte Zeile ist in allen Strophen gleich, so die Psalie im Ton Watos, die am Lichtsamstag gesungen wird.
5. Die fünfte Art besteht aus unabhängigen Zeilen, so die Psalie „Aikoti“, die in jedem Mitternachtsgebet des Sonntags gesungen wird. Diese Art enthält eine hohe theologische Lehre und man vermutet, dass diese Art am ältesten ist.

0.6.2 Zum Inhalt der Psalien

Die Psalien, die von Jesus Christus persönlich sprechen, drehen sich um die Person Jesus Christus und besingen jeweils ein Ereignis, das mit dem Erlösungsgeschehen verbunden ist: Geburt, Kreuzigung, Auferstehung usw. Sie preisen seine Göttlichkeit, Einheit mit dem Vater und die Erlösung in seinem Namen. Das ist das zentrale Thema der Psalien und man kann sie verwenden als „Jesus Gebet“ z. B. Herr Jesus, hilf mir.

0.6.3 Die Melodien der Psalien

Es gibt zwei große Gesänge:

1. den ersten von Sonntag bis Dienstag im kurzen Ton Adam und
2. einen zweiten im Ton Watos von Mittwoch bis Samstag.

Gesänge an Herrenfesten und am Palmsonntag haben besondere Melodien. Im Koojak gibt es auch eine weitere besondere Variation der Melodien für die Psalien. Manche Sänger variieren die Gesänge individuell nach der Lautstärke, z. B. beginnen die erste Zeile leise und vollenden sie laut oder werden innerhalb der Zeile leise und in der zweiten Hälfte laut.

0.6.4 Die Anzahl der Psalien

Es gibt 75 Psalien in koptischer Sprache zu verschiedenen Anlässen. Für den Koojak gibt es allein 42 in koptischer Sprache und weitere 42 in arabischer Sprache, dazu die Psalien für die Feste von Heiligen und Märtyrern.

0.6.5 Die Verfasser der Psalien

Die Verfasser der Psalien erwähnten in der Regel ihren Namen am Ende der Gesänge, baten Gott um Vergebung und die Zuhörer um Gedenken in ihren Gebeten. Manchmal nannten sie auch die Gemeinden, aus denen sie stammten. Deshalb konnte man oft feststellen, wann und wo die Psalie entstanden war. Dieser Teil der Psalie nennt man „Schlüssel des Manuskripts“. Die bekanntesten dieser Art sind die mit den Namen Nikodemus, Sarkis und Jeremias.

1. **Nikodemus** allein schrieb mehr als 60 Psalien. Er lebte wohl im 17. Jahrhundert. Er stammte aus Oberägypten, ging später nach Kairo, war ein Kenner der koptischen Sprache und Schrift und der Vita der Heiligen und ihrer Geschichten.
2. Ein anderer Verfasser ist **Sarkis**, ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte. Als Kopte hatte er die griechische Liturgie studiert; er wurde von Papst Johannes XIII (1484 – 1524), dem 94. koptischen Papst, geweiht. Vom ihm stammt die Psalie nach dem dritten Hoos im Koojak, später wurde sie in das tägliche Mitternachtsgebet aufgenommen. Ihre Strophen folgen alle dem griechischen Alphabet. Sarkis schrieb auch die sogenannte römische Erklärung, die am Sonntagabend im Koojak gesungen wird. Jede Strophe beginnt dabei mit einem Buchstaben seines Namens.
3. Ein weiterer Verfasser ist **Jeremias**, Sohn eines Priesters der Sergius Kirche in Altkairo. Er war ein begabter Schreiber am Anfang des 15. Jahrhunderts. Seine Gesänge sind so gestaltet wie die des 14. Jahrhunderts.
4. Weitere Verfasser sind Sänger, z. B. ein **Johannes**, der die sogenannten Bohairischen Kommentare (altafsier al-bohairi) für das Abendweihrauchopfer im Koojak schrieb.
5. Ein **Josef** ist Verfasser der Psalie vom Vorabend jedes Sonntags im Koojak im Ton Adam.
6. Eine Psalie stammt von einem **Saul**. Sie wird hinter der 7. Strophe der Theotokie vom Sonntag im Koojak gesungen.

7. Ein **Gabriel** schrieb eine Psalie im Ton Adam nach der Melodie von „Dein Erbarmen Herr ist ohne Zahl“.
8. Ein **Abraham** schrieb eine Psalie zum 4. Hoos im Koojak.
9. Ein **Samuel** schrieb eine Psalie im Ton Watos für den Erzengel Michael.
10. Ein **Salomon** schrieb zwei Psalien, eine im Ton Adam und eine im Ton Watos für den heiligen Thekla Haymanot.
11. Ein **Johannes** schrieb eine Doxologie für den Erzengel Michael. Es gibt noch weitere allgemein bekannte Verfasser.
12. Besonders erwähnenswert ist **Abu Saad al-abu tigi** aus Abuteg in Assiut, der ein Zauberer war und nach seiner Bekehrung viele Hymnen schrieb.
13. Ein **Fadelalla al Ebiary** aus Ebiar in Gharbia (im Nildelta) schrieb einen volkstümlichen Gesang, der im Koojak gesungen wird als Dank an die Mutter Gottes, die seine Augen geheilt hatte.

Das Hauptmotiv für die Schriften, Hymnen und Gesänge, die geschaffen wurden, war Dank der Schreiber für geistige Erkenntnisse, die sie in ihrem Leben hatten, z. B. durch die Erscheinung der Mutter Gottes oder durch ein Wunder, das an ihnen geschah. Es war eine wunderbare Wendung ihres Lebens, und sie schrieben ihre Worte unter deren Einfluss und ihrer großen geistigen Kraft.

Es gab noch viele andere Verfasser von Psalien, die aber nicht den Status der offiziellen Liturgie erreichten, so z. B. der Diakon **Samman Elfakhury**, der viele Gesänge geschrieben hat, und **Romanus**, der den Gesang „I-parthenos“ schrieb und vertonte.

**0.7 Einführung in die Theotokien**

Theotokie (**Ⲛⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ**): Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“. Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind. Wie die Psalien, gibt es auch eine Theotokie für jeden Wochentag. Sie enthalten die alttestamentarischen Aspekte, deren Symbole auf die heilige Mutter Gottes, Jungfrau Maria passen.

- Für Samstag, Montag und Donnerstag enthält jede Theotokie neun Teile.
- Die Theotokie für Dienstag, Mittwoch und Freitag enthält jeweils sieben Teile.
- Die Theotokie des Sonntags enthält achtzehn Teile.

Alle Theotokien sind ungereimt. In jeder Theotokie gibt es einen Refrain, der aus bis zu drei Teilen besteht. Die Theotokien (außer die des Samstags und Sonntags) haben Lobschs (Erläuterung zur Theotokie). Im Monat Kiahk gibt es besondere Theotokien. Die koptischen Theotokien sind ursprünglich auf koptisch verfasst und nicht übersetzt.

Es wird angenommen, dass die Texte der Theotokien auf den heiligen Athanasius und den heiligen Ephräm, den Syrer zurückzuführen sind. Mallon ist der Meinung, dass die Theotokien von verschiedenen Autoren, nicht vor dem 5. Jh. und vor der arabischen Eroberung, verfasst wurden. Abu al-Barakat erwähnte, dass die Theotokien des Montas Koojak nicht in Oberägypten, sondern in Unterägypten benutzt wurden.

Die Menschwerdung in der koptisch-orthodoxen Theologie bedeutet vollkommene Einheit zwischen der göttlichen und der menschlichen Natur, die in der Menschwerdung geschah. Von Jesus Christus sprechen wir als von einer Natur aus Gott und Mensch. Der von der Jungfrau Geborene ist der inkarnierte Gottmensch.

Wir glauben an beide Naturen vor ihrer Vereinigung im Leib der Jungfrau. Deshalb sprechen wir nicht mehr von zwei Naturen, sondern nur von einer Natur. Deshalb nennen wir die Jungfrau Maria Theotokos.

Nestorius leugnete diese Einheit und glaubte sie nicht und nannte die Jungfrau deshalb Christotokus, Christusmutter, obwohl Elisabeth sie als Mutter Gottes begrüßte (**Lk 1, 40 – 45**).

Am Anfang war Nestorius ein eifriger Kämpfer gegen die Häresien, z. B. den Arianismus, der Jesus nicht als eins mit dem Vater ansah. Aber dieser Eifer brachte ihn zu einer eigenen Häresie. Er sah Christus als zwei Hypostasen, also zwei Naturen.

Deshalb sagte er, die Jungfrau Maria sollte nicht Mutter Gottes genannt werden. Deshalb lehnte er auch die Anbetung Jesu durch die Sterndeuter (Mt 2, 11) als unangemessen ab. Er nützte seine Stellung als Patriarch von Konstantinopel und verbreitete seine Lehre mit Hilfe einiger Bischöfe und Priester. Doch Volk und große Teilen des Klerus lehnten Nestorius Lehre ab.

Weil Nestorius an seiner Lehre festhielt, entschied das dritte Weltkonzil in Ephesus, ihn zu exkommunizieren, denn es lehnte seine Lehre ab. Er musste in sein Kloster ins Exil gehen, später verbannte ihn der Kaiser nach Achmim in Oberägypten.

0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer

In seinem Osterbrief von 428 n.Chr. widerlegte der heilige Kyrillus I. der Große die Sekte des Nestorius. Er schrieb in seinem Brief: Die Jungfrau Maria hat nicht einen gewöhnlichen Menschen geboren, sondern den fleischgewordenen Sohn Gottes. Deshalb ist sie in Wahrheit die Mutter des Herrn und Mutter Gottes. Nestorius aber zeigte keine positive Reaktion auf diesen Brief. Da berief der heilige Kyrillus I. ein örtliches Konzil nach Alexandrien ein und verbannte Nestorius.

Dazu schrieb er die sogenannten „zwölf Anathema“, in denen er die rechten Glaubensinhalte erklärte. Er sandte die Texte an Nestorius, der sie unterschreiben sollte, aber Nestorius lehnte erneut ab. Dieses Konzil legte für das Glaubensbekenntnis die Einleitung fest: „Wir rühmen dich, Mutter des wahren Lichtes“.

0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos

Die Übersetzung heißt wörtlich Gottesträgerin, lateinisch „Dei para“. Die Lateiner sagten nicht „Dei Para“ sondern „Dei genitrix“, d. h. Mutter Gottes. Genitrix ist eine Erweiterung des ursprünglichen Begriffs. Dem griechischen Theotokos steht das koptische „**Timasnoti**“ und „**Ethmaf em-eFnouti**“ und der Ausdruck „**refmesnoti und ,refekfnuoti**“. In diesem Sinn ist das „Theotokos“ ein wichtiger Glaubensinhalt.

0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos

Der heilige Kyrillus I. der Große begann seine Eröffnungsrede zum Konzil von Ephesus mit den Worten: „Gegrüßt bist du, Maria, die Theotokos“. Er war aber keineswegs der Erste, der sie so nannte. Schon ab dem 2. Jahrhundert erschien dieser Name in den Schriften von:

- ❖ Origenes (185 – † 254),
- ❖ Hippolyt von Rom (170 - † 235),
- ❖ Clemens von Alexandrien (170 – † 236),
- ❖ Dydimus, dem Blinden (313 – † 398),
- ❖ Eusebius aus Cesarea (260 – † 340),
- ❖ Athanasius I., des Apostelgleichen (296 – † 373),
- ❖ Gregorius von Nyssa (330 – 395),
- ❖ Epiphanius, Bischof von Zypern (315 – † 403),
- ❖ Augustinus (354 – † 430) und vieler anderer.

Er wurde zum theologischen Ausdruck der Kirche, nur abgelehnt von Nestorius und seinen Anhängern. Das ließ einige an der Göttlichkeit Christi zweifeln. Doch der heilige Kyrillus I. der Große, der das Konzil von Ephesus leitete, sicherte den Namen Theotokos als theologischen Ausdruck des Kirchenkanons. Das Bestehen der Väter auf diesem Ausdruck bestätigt die Erklärung, dass Christus in Wahrheit geboren wurde. **Er war kein Phantom**, sondern ein von einer wahren Mutter Geborener. **Der von der Jungfrau Geborene ist der wahre Sohn Gottes**. Nach dem Konzil von Ephesus begann die Kirche die Rolle der Jungfrau bei der Menschwerdung zu verdeutlichen. In den Stundengebeten und Festen wurde die Jungfrau erwähnt. In den Gesängen finden wir alle Bezeichnungen, die die Kirche benutzte. Die großen Theologen verwendeten die Beinamen und Beschreibungen aus der Bibel und festigten damit den theologischen Inhalt der Gesänge.

0.7.4 Das Ziel der Theotokien

Die Theotokien erklären die Beziehungen zwischen der heiligen Maria und ihrem geliebten Sohn, dem Wort, das Fleisch geworden war. Sie haben auch die orthodoxe Theologie zur Menschwerdung und Erlösung zum Inhalt. Der heilige Gregor von Nyssa sagt: Wer die heilige Maria nicht als Theotokos annimmt, wird von der Göttlichkeit getrennt. Wer sagt, Christus wanderte durch die Jungfrau wie durch einen Kanal, und nicht glaubt, dass sowohl die Göttlichkeit als auch das Menschsein gegenwärtig waren, wird als böse gelten. Und wer sagt, der Herr wurde verändert durch das Wohnen Gottes in ihr, unterliegt dem Urteil. Und wer über den Sohn Gottes, des Vaters, spricht als einem anderen als dem von Maria Geborenen, und nicht sagt, dass dieser ein und derselbe ist, auch er wird verworfen.

Bis zum Konzil von Ephesus 431 n. Chr. gab es keine besonderen Hymnen für die Mutter Gottes außer solchen Worten, die sie selbst aussprach: „**Meine Seele preist die Größe des Herrn**“ (Lk 1, 46). Es gab bis dahin in den Mitternachtsgesängen nur die vier Hoosen, Psalmen und einige Psalien. Nach jenem Konzil achtete man konsequent auf die Einführung der Theotokien.

0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.

Am Anfang des dritten christlichen Jahrhunderts erschien die Psalmodie als ein eigenes Buch. Danach entwickelte sie sich bis zum 5. Jahrhundert in den heutigen Zustand. Die Mönche in der Wüste des heiligen Antonius gaben sich dabei große Mühe.

Die Theotokien, die den Glauben der Väter besingen und seinen theologischen Inhalt, wurden von Kyrillus I. (412 – 444) im Konzil von Ephesus verfasst. Seitdem singt die Kirche das große lange Lob, Theotokie genannt, in dem Gotteslob und Marienlob sich mischen, damit in der Kirche der Glaube an die Menschwerdung Gottes durch die Jungfrau gefestigt wurde.

Der Name Maria wird mit Freude und Liebe erwähnt, wie es z. B. am Mittwoch im täglichen Lobpreis geschieht: Fest der Jungfräulichkeit, ruft unsere Zunge heute, damit wir Maria, die Mutter Gottes, lobpreisen. Die Theotokien sind schlichte, aber tief sinnige Darstellungen der Wirkung der heiligen Maria, ihrer Eigenschaften, ihres Verhältnisses zur Heiligen Dreifaltigkeit, zu den Himmlischen, zu den Gläubigen und zum ganzen Menschengeschlecht. Durch die Lobgesänge erklärt die Kirche das Geheimnis von Menschwerdung und Erlösung.

Die Ordnung der Theotokien geht zurück auf die 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts nach dem Konzil von Ephesus bis zum 9. Jahrhundert, in dem sie schon feste Bestandteile der täglichen Liturgie geworden waren.

In einer Bibliothek namens „**Pieropont Morgan**“ in New York gibt es ein Manuskript, das Texte enthält, die Theotokien ähneln.

Nach Angaben des Priesters **Schams elreasa Abu El Parakat Ebn Kapar**, der 1324 starb, waren die Theotokien in Kairo und im Norden Ägyptens mehr verbreitet als im Süden.

0.7.6 Die Verfasser der Theotokien

Der eben genannte Ebn Kapar sagte, die Theotokien gingen zurück auf den heiligen Athanasius und Simon El-fakhory, genannt Simon der Töpfer, aus einer Stadt bei Antiochien.

Teile der Theotokie vom **Sonntag**, die sich in einem Manuskript auf Papyros befinden, schreiben Wissenschaftler **Athanasius** zu. Der Papyros wurde in Turin (Italien) verwahrt.

Viele Teile der Theotokien von **Montag** und **Dienstag** sollen auf **Kyrrillus I.**, den Großen zurückgehen.

Einige Teile der **Mittwochs** Theotokie werden **Proklis** zugeschrieben, dem Patriarchen von **Konstantinopel** (438 – 446).

Teile der **Donnerstags** Theotokie sollen auf **Theodotes**, Bischof von **Ankara** (234), zurückgehen, obwohl große Ähnlichkeiten bestehen mit der Donnerstags Theotokie und mit einer Predigt, die **Kyrrillus I.** in Ephesus gehalten hat.

Im koptischen Museum in Kairo zeigt man eine Schrift auf einer Wand des Klosters Jeremia in Sakkarä, einen Text, der der Freitags Theotokie ähnlich ist.

Das Lobsch der **Samstags** Theotokie (El-Schirat genannt) wird dem heiligen **Kyrrillus I.** zugeschrieben; Die Theotokie hat große Ähnlichkeit mit der Eröffnungsrede des Heiligen auf dem Konzil von Ephesus. Die Inhalte und theologischen Formulierungen von Theotokien und der ganzen Psalmodie stammen aus den Schriften der Väter des 4. und 5. Jahrhunderts. Es wurde hingewiesen auf jede ihrer Schriften in diesem Buch.

Es scheint ziemlich sicher, dass die Ordnung der Theotokien aus den Klöstern im Natrunthal stammt, da dort, in koptische Sprache übersetzt, die Protokolle des Konzils von Ephesus aufbewahrt waren.

Der Hinweis aber, dass Simon der Töpfer die Theotokien geschrieben und geordnet habe, scheint unrealistisch, denn die Theotokien sind in koptischer Sprache abgefasst und haben eine deutlich koptische Sprachmelodie, während Simon der Töpfer aus Antiochien war. Das erlaubt den sicheren Schluss, dass diese Werke koptische und nicht syrische Erzeugnisse sind.

0.7.7 Grundidee der Theotokien

Die Theotokien zeigen die Verbindung zwischen den Symbolen des Alten Testaments und der Jungfrau und ihrer Rolle. Mit anderen Worten: die Beziehung der Jungfrau und des menschengewordenen Gotteswortes sind der Gegenstand der Theotokien, besonders in den sechs ersten Teilen der Theotokie vom Sonntag. Er spiegelt die theologischen und geistigen Gefühle ihres Verfassers, des heiligen Athanasius wieder. Die Theotokien helfen bei der Erklärung der Symbolik des Alten Testaments. Besonders das Versammlungszelt und der Dienst in ihm und der Dienst der Kirche des Neuen Testaments. Die Theotokien deuten mit ihren Bildern, erklären die Beziehungen zwischen der Natur Christi und seiner Geburt und den Zusammenhang vom Heiligen Geist und der Jungfrau in freudiger und bildhafter Art.

Die sieben Theotokien beherrschen neben den Hoosen, den Psalien und den Doxologien das liturgische Buch „Psalmodie“. Die Theotokien nehmen die wichtigste Stelle in der Psalmodie ein. Auch im Abend- und Mitternachtslobgesang spielt die Theotokie die wichtigste Rolle, deswegen steht sie immer am Ende, sie ist das Ziel des Lobpreises und des Gebetes. Aber die Mariologie ist der Christologie untergeordnet. Die koptischen Theotokien sind Ausdruck der Marienfrömmigkeit und wie sie eingebunden ist in die Christologie. Christus und seine Inkarnation und die Erlösung des Menschen sind das Thema der Theotokien.

- 1. Die sieben Theotokien sind Hymnen zu Ehren Mariens, Theotokien in engerem Sinne - je ein Hauptgesang für jeden Tag der Woche.*
- 2. Die Theotokien sind der stärkste Ausdruck des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche von der Jungfrau Maria als Theotokos.*
- 3. Die Theotokien nehmen im täglichen Lobgesang in der Psalmodie eine zentrale Stellung ein. Die Theotokie ist die Stütze, auf die die Ordnung des Lobgesangs gebaut wird und sie ist das Ziel des Lobgesanges. Sie ist der Hauptteil des Lobgesanges.*
- 4. In den Theotokien versuchten die Kopten ihren Glauben und ihre Christologie darzustellen. Deshalb haben sie darin über die Inkarnation Christi und die Natur Christi gesprochen. Ausgedrückt haben sie ihren Glauben mit Hilfe einer Typologie des Alten Testaments und mit Hilfe der Kirchenväter. Ihre Lehre in diesen wichtigen dogmatischen Problemen hat auch die Liturgie geprägt. Darin verteidigt die koptisch-orthodoxe Kirche eine altkirchliche Liturgie und deren dogmatische Positionen.*

5. *Die Theotokien können nicht lange vor dem Konzil von Ephesus entstanden sein, auch wenn der Begriff „Theotokos“ schon lange in der Kirche existierte, aber diese Hymnen als Ehre für die Jungfrau Maria und Erklärung der Inkarnation Christi haben ihre Bedeutung erst im Streit mit Nestorios erhalten. Das bedeutet nicht, dass alle Stücke der Theotokien vor Chalkedon 451 oder Ephesus 431 verfasst sind. Vielleicht wurde die Gattung der Theotokien damals bevorzugt, aber es gibt viele Strophen in den sieben Theotokien, die die Streitigkeiten von Ephesus und von Chalkedon widerspiegeln. Klar ist nur, dass die Verfasser dieser Strophen oder Stücke nach Ephesus 431 und nach Chalkedon 451 auch dieses chalkedonensische (christologische) Problem kannten und die Meinung der koptisch-orthodoxen Kirche ausdrücken wollten, Wenn es eine Redaktion gegeben haben sollte, könnte sie nach dem Konzil von Ephesus und vor dem 7. oder 8. Jahrhundert stattgefunden haben, denn der Difnar der Morgan-Library enthält einige Auszüge.*
6. *Obwohl die Psalmodie eine enge Beziehung zwischen Christus und der Jungfrau Maria betont, gesteht sie der Jungfrau keine göttliche Rolle in Bezug auf das Heil zwischen Gott und Menschen zu. Maria ist Mutter Gottes, aber sie bleibt immer auch „Magd“, ihre Fürbitte wird vorrangig vor den Engeln, Propheten und allen Heiligen aufgeführt, aber sie ist keine Mittlerin zwischen Gott und Menschen, der einzige Mittler ist Jesus.*
7. *Die Beschreibung der Inkarnation Christi und ihre Bedeutung ist das Ziel und das Hauptthema der sieben Theotokien in der Psalmodie. Durch die Interpretation der Menschwerdung des Gottessohnes erklären die sieben Theotokien, warum der Logos ein Mensch geworden ist. Antworten auf diese Frage finden sich in allen sieben Theotokien, weil die Theotokien kein systematisches dogmatisches Buch sind, sondern ein Ausdruck der koptisch-orthodoxen Frömmigkeit, wie sie in Jahrhundert gewachsen ist. In jeder Theotokie kommen ein oder mehrere Aspekte vor.*
8. *Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist.*
9. *Aus den sieben Theotokien ergeben sich deutlich die folgenden christologischen Grundsätze:*
 1. *Jesus Christus, der Gott-Logos ist eine Natur aus zwei, eine Hypostase, eine Person.*
 2. *Er ist in seiner Göttlichkeit gleich mit dem Vater und in der Menschheit gleich mit uns, aber ohne Sünde.*
 3. *Der Logos ist ohne Änderung Mensch geworden, d.h. er ist Gott und er bleibt nach seiner Inkarnation immer Gott.*

4. Die Formel „Einer aus Zweien“ kommt zwei Mal in den Theotokien vor. Die Theotokien betonen damit, dass die Unterscheidung der Naturen in einer Person, einer Natur oder einer Hypostase unzulässig ist. Die Theotokien kennen natürlich die Begriffe „göttliche und menschliche Natur Christi“.
 5. Es gibt keine explizite oder deutliche systematische Christologie, sondern die Christologie kommt in den Theotokien in verschiedenen Stücken und Strophen vor. Die christologischen Aussagen sind in die Hymnen eingebunden.
 6. Die christologische Lehre der Theotokien wurde nach dem Konzil von Ephesus 431 und Chalkedon 451 abgeschlossen. Aber ihre wesentlichen hymnischen Elemente sind älter und entstammen der biblischen Theologie, d.h. alt- und neutestamentlichen Typologien. Deshalb überwiegen die scheinbar vorchalkedonensischen poetischen Bilder.
10. Der biblische Text ist in den Theotokien die Hauptquelle für die Autoren. Die biblische Tradition findet sich in jedem Stück der Theotokien und Psalien, d.h. der Autor hält sich immer streng an den biblischen Text und ist nicht von altägyptischen Bildern oder von der Volkstradition beeinflusst. Der Inhalt der gesamten Psalmodie ist einheitlich und hat nur ein Ziel, trotz der Vielfalt der Stücke. Die Autoren zitieren immer den biblischen Text und ihr Ziel ist Jesus selbst, obwohl die Psalmodie als liturgisches Buch der koptisch-orthodoxen Kirche von vielen Autoren geschrieben wurde und auf eine längere Entstehungszeit zurückblicken kann.
11. In der koptischen Psalmodie tauchen viele theologische Wörter und Ausdrücke auf. Die Kopten haben manche griechischen Ausdrücke übersetzt, wie z.B. ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ (αχωριστος) „ungetrennt“, ⲁⲧⲱⲓⲃⲧ (ατρεπτος) „unverändert“, ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ (αδιαιρετως) „untrennbar“ usw. Sie haben aber manche andere als Fachwörter übernommen, wie z.B. ⲁⲙⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ „Homousios“, ⲫⲣⲓⲥ „Natur“ usw. Diese Ausdrücke waren bekannt in der alten Kirche, deswegen haben die Kopten sie in ihrer griechischen Form übernommen. Bis heute ist die Psalmodie als liturgisches Buch offen, neue liturgische Stücke (Psalien und Doxologien) einzufügen (außer den vier Hoosen und den sieben Theotokien). Damit liegt ein religionsgeschichtlich seltenes Text-Corpus vor, das nicht zeitlich genau fixiert werden will, sondern als ein Stück Lebensäußerung der Koptischen Kirche den ganzen „Lebenslauf der koptisch-orthodoxen Kirche erkennen lässt“.

0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag

1. Die Theotokie vom Sonntag zieht einen Vergleich zwischen dem Allerheiligsten (dem Innersten des Heiligtums), aus dem Gott zu Mose sprach, und der Jungfrau Maria. Deshalb passt die Erwählung dieses Teils des Tempels zur Rolle der Jungfrau. Das Allerheiligste wurde zweite Kuppel (zweites Heiligtum), zweiter Wohnort genannt; es war getrennt vom Heiligtum und besonders geweiht. Das entspricht der Erwählung der Jungfrau und ihrer Weihe durch den Heiligen Geist.
2. Der **zweite Teil** der Theotokie vergleicht die goldbedeckte Bundeslade und die Jungfrau, die mit Herrlichkeit umkleidet war. Das unverrottbare Holz ist Symbol der Reinheit. Das Holz mischte sich nicht mit dem Gold. Das Gold ist Symbol für die Gaben, die Gott ihr gab. Diese Gaben kamen nicht aus ihr selbst.
3. Der **dritte Teil** nimmt die Symbolik der Deckplatte auf, die aus purem Gold gemacht war. Die Deckplatte symbolisiert Gott das Wort, das zu Maria kam. Sie wurde „iskini“, d. h. Gegenwart Gottes genannt. Die Cherubim sind Zeichen der Kraft des Höchsten, die Maria überschattete.
4. Der **vierte Teil** spricht über das goldene Mannagefäß, das das wahre Manna enthält. Das Mannagefäß verbarg das Manna. Die Mutter Gottes trug das wahre Manna in sich; Gott, der Mensch wurde.
5. Der **fünfte Teil** erwähnt den Goldenen Leuchter, der zu jeder Zeit leuchtet. Die Mutter Gottes trug das wahre Licht der Welt.
6. Der **sechste Teil** spricht vom Weihrauchgefäß, das die Feuerglut trägt. Die Mutter Gottes trug das Feuer der Göttlichkeit. Diesen Teil singt die Kirche zu verschiedenen Anlässen, um die Beziehung zwischen der Mutter Gottes und der Menschwerdung zu unterstreichen.
7. Der **siebte Teil** spricht vom Stab Arons, der ohne Wasser ausschlug.
8. Im **achten Teil** bitten wir um die Fürsprache Marias, damit wir in den Himmel aufgenommen werden.
9. Der **neunte Teil** vergleicht die Jungfrau Maria mit der Weihrauchblüte, die aus der Wurzel der Erzväter und Propheten entsprang, auch wie Aarons Stab, der blühte und Früchte trug. Denn sie gebar das Wort ohne Menschengesamten und ohne Verderbnis.
10. Im **zehnten Teil** steht die Mutter Gottes höher als die Erzväter, edler als die Propheten, sie ist Stolz unseres Geschlechts, Fürsprecherin für unsere Seelen.

11. Der **elfte Teil** vergleicht die Jungfrau mit den Cherubim und Seraphim und sagt, dass sie über allen steht!

Die großen Theologen vermochten es, theologische Inhalte mit freudigem Gesang zu verbinden.

***Die Sonntags Theotokie:** in der koptischen liturgischen Tradition spielen die Werke der Kirchenväter und ihre biblische Interpretation eine wichtige Rolle im Inhalt der koptisch-orthodoxen Hymnen. Ihre Gedanken bestimmen die wichtigsten Verse in diesen Hymnen. Durch die Theotokien hören wir die koptischen Dichter, die Asketen und Väter, die die sieben Theotokien verfasst haben. Der Reichtum und die Schönheit der Marienhymnen ist bemerkenswert, besonders der Theotokien in der Jahrespsalmodie. In den Theotokien wiederholt man den Namen „Maria“ - besonders in der Sonntags Theotokie, als ein Zeichen der Wahrheit der Inkarnation des Gottessohnes. Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist. Die Jahrespsalmodie beginnt mit der Sonntags Theotokie. Der Titel der Theotokie ist „Die Theotokie des Tages des Sonntags, Adam Melodie“. Die Sonntags Theotokie besteht aus 15 Stücken und 148 Strophen zu je vier Versen. Vom ersten bis zum achten Stück hat jedes Stück der Sonntags Theotokie zwei Teile. Ab dem 9. Stück bis zum letzten Stück des 2. Teils der Sonntags Theotokie enthält jedes Stück nur einen Teil.*

1. *Die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie:* In diesem Teil wird die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie dargestellt, um die besondere literarische Qualität der Psalmodie zu zeigen. Die Sonntags Theotokie enthält 15 Stücke. Die ersten sechs Stücke haben einen anderen Aufbau und Charakter als die anderen 9 Stücke. Die ersten sechs Stücke sind älter und vermitteln den ursprünglichen Geist und Aufbau der Theotokien. Sie verfolgen ein theologisches und dogmatisches Ziel. Jedes Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist der biblische Typus und der zweite ist die Erklärung mit der Deutung, wie die Kirche sie glaubt.
2. *Das Typologisieren ist in der Antike allgemein üblich gewesen, auch im NT, wie der Hebräerbrief mit Gegenüberstellung von Christus und Melchisedek zeigt (vgl. Hebr 6, 7). In den ersten sechs Stücken der Sonntags Theotokie finden wir sechs Beispiele für die Beziehung Christus-Jungfrau Maria und der Stiftshütte:*
3. ***Die Stiftshütte:** Das erste Stück der Sonntags Theotokie vergleicht die Mutter Gottes mit der Stiftshütte / dem **zweiten Heiligtum** (ⲧⲙⲁⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲕⲕⲏⲏⲏ). In der ersten Strophe nennt die Theotokie die Jungfrau die zweite Stiftshütte und sagt: Man nennt dich zu Recht, Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, das zweite Zelt (Stiftshütte).*

4. **Die Bundeslade (ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ)**: Das zweite Stück der Sonntags Theotokie wählt den Typus der Bundeslade mit dem Gesetz. Die Lade aus unverweslichem Holz ist ein Typus für den Gott Logos, der Mensch geworden ist, wie die Strophen zeigen: Die von allen Seiten mit Gold überzogene Lade, welche aus unvergänglichem Holz gefertigt war. Sie hat zuerst angezeigt, Gott, den Logos, welcher Mensch wurde ohne Trennung. Einer ist er aus Zweien, eine heilige Göttlichkeit, sie ist unverweslich, homoousios (wesenseins) mit dem Vater. und eine reine Menschheit ohne Vermischung, homoousios (wesenseins) mit uns gemäß der Ökonomie (Heilsordnung).
5. **Der Gnadenthron (ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ)**: Im dritten Stück der Sonntags Theotokie bleiben wir weiter bei der Lade, d.h. bei der Deckplatte. Die Deckplatte stellt den Ort der göttlichen Gnade dar, von zwei Cherubim beschattet, Gott erschien zwischen diesen Cherubim und sprach von hier zu Mose (vgl. Ex 25 LXX, 22). Die Sühneplatte, welche mit den Cherubim bedeckt wurde, ist ein Bild für Gott, der Logos, „welcher von dir Fleisch annahm, o Makellose, ohne Veränderung“.
6. **Das Gefäß mit Manna (ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ἡⲛⲟⲩⲃ : ἔϩε ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ἡⲃⲏⲧⲥ)**: Der vierte Types, der sich mit der Stiftshütte verbinden lässt, ist das Manna, das Gott den Kindern Israels in der Wüste gegeben hat. Die Theotokie nennt die Jungfrau das Gefäß des Mannas. Dieser Typus beruht auf Ex 16,33-36. Du bist das reine goldene Gefäß, in dem das Manna in seiner Mitte verborgen ist. Maria ist das Gefäß, aber das Manna ist ihr Sohn, das Brot des Lebens, das zu uns durch Maria vom Himmel herabkam und der Welt das Leben gegeben hat. Von daher ist der Mannaregen der biblische Typus für die Eucharistie.
7. **Der siebenarmige Leuchter (ⲗⲭⲭⲏⲓⲁ)**: Der goldene Leuchter, bekannt aus Ex 25, 31-40, ist ein Typus für Maria: Du bist der goldene reine Leuchter, der die Lampe trägt, die alle Zeit gefüllt ist. Maria ist hoherhaben über alle himmlischen Geschöpfe, weil sie das wahre Licht geboren hat. Diese Typologie geht auf das Johannes-Evangelium zurück. Seine Metaphorik ist vom Licht bestimmt. „Alles, was in der Höhe ist, kann dir nicht gleichgestellt werden o goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt“.
8. **Das Weihrauchgefäß (ⲱⲟⲩⲣⲏ)**: Die Jungfrau als das goldene Weihrauchgefäß erscheint im sechsten Stück zweimal: „das goldene reine Weihrauchgefäß“, Gold ist hier immer das Synonym für göttlich, reich, heilig. Du bist das goldene reine Weihrauchgefäß, welches die gesegnete Feuerkohle trägt. Das goldene reine Weihrauchgefäß als Typus der Jungfrau Maria hat große Bedeutung in der koptischen Liturgie. Es gibt drei Hymnen, die „das goldene reine Weihrauchgefäß“ heißen. Man singt einen von ihnen in jeder Liturgie.

Nachdem Maria als das goldene Weihrauchgefäß bezeichnet worden ist, das die glühende Kohle getragen hat, erfolgt ein Hinweis auf Gott Christus, der Logos ist, der von ihr Fleisch annahm. Er erhob sich nach oben als Weihrauch zu Gott seinem Vater.

0.7.9 Die Theotokie vom Montag

Dieser Text spricht von der Menschwerdung Christi. Er vergleicht Christus mit Adam und der Jungfrau Eva. Der heilige Pantinus war der erste, der im Korintherbrief (1.Kor 15, 21-22) diesen Vergleich zog. Im sechsten Teil befinden sich starke theologische Ausdrücke, die den Sohn betreffen.

Diese Theotokie wird dem heiligen Kyrillus I. zugeschrieben. Denn er erklärte in seinem Buch „De recta fida ad Augustas“, gerichtet an den Kaiser, die Göttlichkeit Christi, indem er die Irrlehren verwarf.

Die Montags Theotokie: Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Adam“, eine Rezitationsweise, angibt. Als Adam noch war betrübtens Herzens, bestimmte der Herr, ihn zu seinem Urzustand zurückkehren zu lassen. Wir haben es hier mit einer Theotokie zu tun, die mit dem Fall Adams und Evas (1. St. und 2. St., Strophe 1) beginnt. Die Theotokie erklärt auch die Liebe Gottes zu den Menschen und seinen Plan für die Erlösung des Menschen, d.h. die Inkarnation Christi (2. St., Str. 2 und 3. St.). Die Theotokie nimmt Bezug auf das, was die Propheten im AT gesagt haben (4. St.).

Das Montags Lobsch: Es enthält zwölf Strophen ohne Metrum und ist nicht nach Buchstaben geordnet. Es stellt einen Vergleich zwischen Eva und der Jungfrau Maria an, beginnend mit der Sünde Adams und Evas wie im Buch Genesis, die durch die unbefleckte Empfängnis Mariens aufgehoben wird.

0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag

Die Theotokie vom Dienstag lobt die Jungfrau wegen ihrer Jungfräulichkeit, nennt sie:

1. Jakobs Leiter,
2. Dornbusch,
3. Berg Sion,
4. Lebendiger Berg, den Daniel aus einem Stein geschnitten sah; den keines Menschen Hand berührte und der die ganze Erde erfüllte als das Symbol für Jesus Christus.

Die Theotokie spricht auch über die Menschwerdung Christi mit menschlicher Seele in einem Menschenleib. Im zweiten Teil scheinen Themen der Predigt des Kyrillus I. in Ephesus und einer Predigt von Athanasius auf.

Die Dienstags Theotokie: *Die Marientypologie (Symbolik):*

1. Die Himmelsleiter Jakobs (Gen 28,10-22) im 2. St., Str. 2,3
2. Der brennende Dornbusch (Ex 3) im 2. St., Str. 4,5.
3. Das Ackerfeld 2. St., Str. 6.
4. Der Schatz (Mt 13,44) im 2. St., Str. 7.
5. Der Berg Sinai (Ex 19, 16-20) im 4. St.
6. Der Berg Daniels (Dan 2, 34. 45) im 5. St., Str. 4-6.

Das Dienstags Lobsch: *Es enthält neun Strophen und ist ein Lobgesang für die Jungfrau Maria. Die Strophen 5 und 6 werden im Gottesdienst für die Jungfrau Maria gesungen. Das Lobsch verherrlicht die Rolle und Stellung der Jungfrau in der Inkarnation.*

0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch

Diese Theotokie sagt: An der Jungfrau erfüllte sich die Weissagung der Propheten.

1. Sie ist das neue Jerusalem (**Jes 60 LXX, 30**).
2. Die wahre Wolke auf dem Weg nach Ägypten (**Jes 19 LXX, 10**).
3. Sie ist das Tor, das Ezechiel im Osten sah (**Ez 44, 2**).
4. Die Stadt Gottes, in der alle Glücklichen wohnen.

Hier finden sich besondere Ausdrücke über die Jungfrau, z. B.

1. Ort der Vereinigung der Naturen,
2. feuriger Dornbusch,
3. geistiges Paradies,
4. Jungfrau, Mutter,
5. Magd und Himmel,
6. Tor im Osten, das Ezechiel verschlossen sah mit einem wunderbaren Siegel,
7. ein Bild der immerwährenden Jungfräulichkeit.

Ein Teil des Lobsches ist einer Predigt des heiligen Prokles (438-446), Bischof von Konstantinopel, entnommen, die er an die Nestorianer richtete.

Die Mittwochs Theotokie: *Die Marientypologie:*

1. Die Tür Ezechiels Ez 44,2 im 1. St, Str. 2.
2. Die Stadt Gottes Ps 87,7 im 2. St, Str. 1 und 6. St., Str. 4.
3. Die leichte Wolke Jes 19,1 im 3. St, Str. 1.
4. Der Dornbusch in 5. St, Str. 9.

Das Mittwochs Lobsch: *Es enthält zehn Strophen und vergleicht nur zwischen der Jungfrau Maria und der Tür des Ezechiel. Der Prophet Ezechiel rief, indem er Zeuge war: „Ich sah ein Tor nach Osten, das mit einem wunderbaren Siegel verschlossen war“. Das Tor ist die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar und nachdem sie ihn geboren hatte, blieb sie Jungfrau.*

0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag

Sie erklärt Prophezeiungen aus den Psalmen, dem Buch Micha und der Offenbarung. Der Refrain unterstreicht die ewige Göttlichkeit Christi. Sie zeigt auch schon theologisch bedeutsame Ausdrücke, z. B. den Vergleich des Baumes des Lebens und der Kommunion und die Aussage der unzerstörten Jungfräulichkeit nach der Geburt Christi.

Sie gleicht einer Antwort auf die unbefleckte Empfängnis Mariens. Der fünfte Teil zeigt einen Zusammenhang zwischen den Gaben der drei Weisen und den Werken Christi. Er ist einer Predigt des heiligen Theodotes, Bischof von Ankara (um 432 n.Chr.) entnommen, ähnlich dem achten Teil, der ebenso auf eine Predigt dieses Priesters zurückgeht.

Dort findet sich auch der Vergleich zwischen Jungfrau und Dornbusch. Ähnlichkeiten gibt es hier auch zu einer Predigt des heiligen Kyrillus, die er zur Verdammung der Lehre des Nestorius hielt, z. B. den Text über Bethlehem im Land Ephratha.

Es gibt hier freudvolle Ausdrücke wie bei der Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 2: „Die Menschennatur hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, Gott dem Schöpfer und dem Wort des Vaters“.

Die Theotokie beschreibt aus der Offenbarung die Frau, deren Kleid die Sonne ist, die den Mond und zwölf Sterne zu ihren Füßen hat.

- ❖ Die Sonne ist Jesus, unser Herr,
- ❖ der Mond symbolisiert Johannes den Täufer,
- ❖ die zwölf Sterne sind Zeichen der zwölf Apostel.

Das alles sind eingängige Erklärungen, die wir beim Hören des Marienlobes gewinnen. Die Jungfrau wird immer als Himmel beschrieben, von dem die Sonne der Gerechtigkeit uns erschienen ist.

Die Donnerstags Theotokie: *Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Watos“ eine Rezitationsweise angibt. Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah, in dem Feuer brennt, dessen Äste doch nicht verbrannten.*

Die Marientypologie:

1. *Der Dornbusch im ersten Teil.*
2. *Der Baum des Lebens (Gen 2, 9) = Eucharistie im zweiten Teil, Strophe 4.*

Das Donnerstags Lobsch: *Es stellt eine Beziehung zwischen der Jungfrau Maria und dem brennenden Dornbusch her.*

0.7.13 Die Theotokie vom Freitag

Diese Theotokie ist die kürzeste von allen. Sie spricht von der unbegrenzten Ehre der Jungfrau. Prophezeiungen von Daniel und Malachius liegen ihren Texten zugrunde.

Der Name der Mutter Gottes in koptischer Sprache (ethmaf em-eFnouti und timasnouti) entspricht dem griechischen Theotokos. Der Refrain ist der schönste Lobpreis zur Menschwerdung: „Er nahm, was unser ist, und gab uns das Seine. Wir lobpreisen und verherrlichen ihn und erhöhen ihn mehr und mehr“. Nicht weniger schön ist die Beschreibung: „Er nahm unseren Leib an, gab uns seinen Heiligen Geist und machte uns eins mit sich durch seine Güte“.

Obwohl die Theotokie kurz ist, enthält sie viele theologische Begriffe und geistige Leidenschaft, z. B.: Er berührte deine Brust und du gabst ihm Milch. Er ist unser Gott und Erlöser eines jeden. Diesen Text fand man auf einer Wand des Jeremias-Klosters in Sakkara.

Es gibt viele weitere schöne Begriffe wie z. B.: Du bist der Garten der Essenzen, heilige Quelle des lebendigen Wassers.

Die folgende Zeile findet sich wieder in der Liturgie des Kreuzfestes und in einem stillen Gebet des Priesters in der Messe: Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies zurück.

Die Freitags Theotokie: *Die Marientypologie:*

In der Theotokie kommt keine Marientypologie vor; nur im Lobsch finden wir zwei Typologien:

1. *Die Feuer- und Wolkensäule (Exodus 13, 21-22) ist Jesus (das Lobsch, Str. 4).*
2. *Die Bundeslade ist die Jungfrau Maria (das Lobsch, Str. 5).*

Das Freitags Lobsch: *Es enthält 11 Strophen samt einer Refrainstrophe. Das Lobsch hat kein bestimmtes Motiv zum Thema, sondern es wiederholt Typologien aus den anderen Theotokien wie die Bundeslade Str. 5 (vgl. Sonntags Theotokie 2. Teil), die Jesus in ihrem Leib neun Monate bewohnte.*

0.7.14 Die Theotokie vom Samstag

Sie besingt die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau. Sie bestärkt den fundamentalen Glauben der koptisch-orthodoxen Kirche von der gnadenerfüllten Jungfrau (voll der Gnade), nicht lediglich der Begnadeten. An der Mutter Gottes erfüllte sich die Prophezeiung des Propheten Jesaja darüber, dass die Mutter Gottes Christus trug und gebar.

Viele Ausdrücke geben nur Worte wieder, die die Mutter Gottes betreffen, z. B. heilig in allem, bewahrt ohne Verderbnis, der Heilige Geist erfüllt sie ganz. Der letzte Teil des Lobsches spiegelt die Eröffnungsrede von Kyrillus auf dem Konzil von Ephesus wider.

Die Samstags Theotokie: *Die Marientypologie:*

Die Samstags Theotokie wiederholt die Elemente der Typologie der anderen Theotokien, besonders der Sonntags Theotokie. In der Theotokie kommen drei typologische Elemente vor, aber im Lobsch gibt es 5. Der einzig neue Typus ist „der geistliche Tisch“ (Lobsch, 2. St, Str. 5).

- 1. Der zweite Himmel (5. Teil, Str. 1).*
- 2. Die Stiftshütte (6. Teil und der zweite Gruß 1. Str.).*
- 3. Die Leiter Jakobs (8. Teil, Str. 1).*
- 4. Der Leuchter (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 5. Die gute Taube (Lobsch, 2. Teil, Str. 2).*
- 6. Das Gefäß mit Manna (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 7. Der Stab des Moses (Lobsch. 2. Teil, Str. 4).*
- 8. Der geistliche Tisch (Lobsch, 2. Teil, Str. 5).*

Das Samstags Lobsch: *Wie die Sonntags Theotokie, die die größte Theotokie der Woche ist, ist das Lobsch der Samstags Theotokie das größte Lobsch der sechs Theotokien der Woche. Der Anfang des Lobsches „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“, ist der Gruß des Engels an die Jungfrau Maria aus Lk 1, 28. Es gibt niemanden in der Bibel, den ein Engel mit einem solchem Gruß angeredet hat. Das Wort (Gegrüßt seist du) ist ein Lehnwort, das von dem griechischen Verb „sich freuen, fröhlich sein“ abgeleitet ist und als Imperativ übernommen wurde. Das Wort $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ist in der Psalmodie mit zwei Wörtern übersetzt worden, „Gegrüßt seist du / salam laki“ und „freue dich / ifrahi“.*

0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen

Die koptischen Theotokien unterstreichen in vielen Formulierungen die Stellung der Mutter Gottes in der koptisch-orthodoxen Theologie. Viele dieser Beschreibungen finden sich auch in anderen Kirchen. Obwohl die koptisch-orthodoxe Kirche die Mutter Gottes unendlich ehrt, macht sie die Mutter Gottes nicht zum Teil der Erlösung. Denn Maria war als Mensch der Erbsünde unterworfen. Sie war ein gewöhnlicher Mensch wie alle anderen Menschen und bedurfte selbst der Erlösung. So sagte sie „...und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter“ (Lk 1, 47). Die koptisch-orthodoxe Kirche trennt nach dem, was Gott und was Mensch ist. Der heilige Epiphanius sagte: Wir verehren Maria und beten Christus an.

0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen

07.1.16.1 Liturgie der Syrer

Diese Liturgie beschreibt am Montag die Mutter Gottes als gesegnetes Feld, Ähre der Freude und Juwel ohne Makel. Am Dienstag nennt die Liturgie sie neuen Himmel und Busch des Moses, am Mittwoch die reine, unbeschreiblich heilige, leichte Wolke, neuer Himmel für die Sonne der Gerechtigkeit, Wagenburg für Gott, am Samstag Bundeslade, Gedeons Wolle und Jakobs Leiter.

07.1.16.2 Liturgie der Armenier

Die armenische Liturgie nennt die Mutter Gottes himmlisches Feld, Erde, die Wundertaten ausspricht (Patriarch Jakob I., um 1287). Der Patriarch Gregorius nannte sie Tempel Gottes, unverbrennbarer Busch, Weihrauchbaum. Moses Choreny spricht vom irdischen Seraphim, vom Besuch der Bundeslade, vom goldenen Gefäß, verborgenen Gemach, wohlriechenden Baum, der ewige Freude bringt. Der Patriarch Petrus I. (1052) spricht vom inkarnierten Seraphim. Tresie el kalagi sagt von Maria, sie ist heller als der Himmel.

07.1.16.3 Die byzantinische Liturgie

Hier sind die Beinamen Marias die Selige, die Vollkommene, Reine, Tor des wahren Lebens, Mutter Gottes, Urheberin unseres Lebens, Untergang des Fluches, Olivenbaum mit guten Früchten, erleuchteter Turm, feuriger Thron, Makellose, heilige Frucht, Mutter des Lebens, Ähre des Lebens, Quelle der Unverderblichkeit, Adams Erlösung, Evas Rettung, Erneuerung Adams.

Freude Evas, Gefäß der Reinheit, Göttlicher Leuchter, der das Licht trägt. Lebendiger Himmel, geehrt höher als die Cherubim und höher gepriesen als die Seraphim, Bundeslade des lebendigen Gottes, Goldenes Weihrauchfass, unverderbliches Gemach, heiliger Thron (aus dem Buch der Traditionellen Feste des Jahres). Auch im großen Synaxarium heißt es zum Fest des Einzugs der Mutter Gottes in den Tempel: Mutter Christi, Jakobs Leiter, Arons Stab, Gedeons Wolle, Ezechels Tor, Daniels Berg, Zacharias Turm, Vollendung der Prophezeiung von David, Salomon und Jesaja. Auch viele andere Namen findet man hier wie in den koptischen Liturgien: Wie z.B. Mutter des Lebens, Tochter Gottes, reine Taube.

07.1.16.4 Marienlob der Maroniten

- ❖ Am Vorabend des Sonntags wird Maria als Mutter Gottes besungen: Jungfräuliche Braut, unbefleckte Mutter, Mutter Gottes.
- ❖ Am Vorabend des Dienstag singt die Kirche von dem geschmückten Staat, Wohnort des Königs der Könige.
- ❖ Am Vorabend des Donnerstag heißt es: die Heilige, vollkommene Ehre, Mutter des Herrn, höher als der Himmel.
- ❖ Am Vorabend des Freitags heißt es: rein an Seele und Leib, Wohnort der Göttlichkeit, Ehre des Erdkreises, zweiter Himmel, Unbefleckte.

Im Mitternachtsgebet wird Maria als Schutzmauer des Erbarmens aller Völker bezeichnet. In der Weihnachtsliturgie heißt es: Gott erschien im Schoß, den er geheiligt hat.

Im Blumengebet: Gemach der Reinheit und Wohnort der Göttlichkeit.

Im Gesang der Soupheet: vollkommen an Tugend, Schatz der Schönheit und Güte, Meer der Gaben.

Im Mitternachtsgebet: Mauer des Erbarmens für alle Völker.

Am Fest des heiligen Ephraim spricht die Kirche von der Braut des Heiligen Geistes, dem Meer der Liebe, höher als die Engel, denn sei sie wurde zum Wagen für den Sohn des Vaters. Ein Gesang spricht von der zweiten Arche Noah.



Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St.Antonius Kloster in Kröffelbach

Koptisches Inhaltsverzeichnis

Koptisch	Deutsch
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Vater unser
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲡⲏⲗⲙⲟⲧ	Danksagungsgebet
ⲱⲗⲙⲟⲥ ⲛ	Psalms 51
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	Ten Thino
ⲡⲓⲗⲟⲥ ⲏⲗⲟⲩⲧ	Der erste Hoos
ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ	Das Lobsch des ersten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲥⲛⲁⲩ	Der zweite Hoos
ⲱⲗⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲗ	Das Lobsch des zweiten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲱⲙⲧ	Der dritte Hoos
ⲁⲣⲓⲱⲗⲓⲛ	Aripsalin
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲏⲥⲱⲕ	Ten oueh ensok
ⲡⲓⲧⲱⲃⲗ (ⲁⲣⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛ)	Gedächtnis der Heiligen
ⲡⲓⲗⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲁ	Die Doxologien
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos
ⲱⲗⲓ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie Watos am Samstag
Ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jungfrau)
ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jesus Christus)
Ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲏⲥⲉⲙⲛⲉ	Theotokie vom Samstag
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲏⲉⲗⲙⲟⲧ	Das Lobsch vom Samstag
ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲕⲥ	Abschluss der Watos Theotokie
ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲗⲓⲕⲉⲱⲥ	Theotokie vom Sonntag
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ	Abschluss der Theotokie
ⲱⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Abschluss der Tasbeha
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲏⲱⲩⲱⲧ	Doxologie vom Morgenweihrauch

❖	1. Einleitung der Gebete	❖

❖	1.1 Einleitung	❖
	Ἦν Θεω	❖

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr segne uns, Amen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu beten:

Khen efran em-eF-joot nem Ep-schieri nem Pi-ep-newma ethouab: ounoti en-ou-ot: amien. Kyrie eleison Kyrie eleison Kyrie evlogieson : amien. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.

Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:

Ἦν φραν ἡφιωτ nem Πωρη nem Πιπνευμα ἔθοταβ : οὔνοτ ἡνωτ : ἁμην. Κυριε ἐλεῆσον Κυριε ἐλεῆσον Κυριε εὐλογησον : ἁμην. Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων : ἁμην.

Ἀριτεν ἡεμπωα ἡχος δην οὔχεπῆμοτ:

❖	1.2 Vater unser im Himmel	❖
	Χε Πενιωτ	❖

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, - **durch Christus Jesus, unseren Herrn** ⁴,-

denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Ḡe pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enge pekran: mares-i enge tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem higen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epirasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos lie-sous Pen-tschois.

Ḡe thook te timetouro nem tigom nem pi-oo-ou scha eneh. amien.

Χε πενωτ ετδεν νιφνοῖ : μαρεφτονω ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετορω : πετεζνακ μαρεφωπι ἡφρητ δην τφε nem Ϸιχεν πικαρι : πενωικ ἡτε ϱαστ μιηϷ nan ἡφοον : οὔοϷ χα νη-ετερων nan ἐβολ : ἡφρητ Ϸων ἡτενχω ἐβολ ἡνηετε οὔον ἡταν ἐρωον : οὔοϷ ἡπερεντεν ἐδοϷν ἐπι-ϱασμος : ἀλλὰ ναϷμεν ἐβολ Ϸα πιπετϷωον. δην ΠιϷριστος ἡνοϷς Πενβοις. χε θωκ τε τμετορω nem τχομ nem πιωον Ϸα ἐνεϷ ἁμην.

⁴  Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

❖ مقدمة الصلوات ❖

❖ باسم الآب والابن والروح القدس ❖

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos elah ua7ed, amin. Ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabbo barek, amin.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin. Allahoma eg3alna mosta7ekkin en nakoul beschoukr:

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب بارك، آمين.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين. اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

❖ أبانا الذي في السموات ❖

2abana al-lazi fi al-sama-uat, le jatakaddas esmok. le ja2tj malakotak, le takon maschie2atak kama fi al-sama2 kazalek 3ala al-2rd. 5obzana al-lazi lel-ghad a3tina al-jaum. Uagh-fer lana zenobana, kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna. Ua la tod5elna fe tagreba, laken naggena min al-scherier. -bel-Masie7 Jasou3 rabbana - , le2anna laka almolck ual-koua ual-magd ila alabad amin.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. ¹⁰ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ¹¹ خُذْنَا الَّذِي لِلْغَدِ أَعْطَيْنَا الْيَوْمَ. ¹² وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. ¹³ وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. - بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا - لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

**1.3 Danksagungsgebet****Ἰερὺχη Ὑπὺρεπζμοτ**

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Maren-schep-ehmot en-
totf empiref-er-pethna-nef
ouoh enna-iet: eFnouti
eF-joot em-Pen-tschois
ouoh Pen-nouti ouoh Pen-
sootier Iie-sous Pi-echris-
tos.

Ὑπὺρεπζμοτ ἡτο-
τῃ ὑπὶρεφερπεθνανεφ
οτοζ ἡναητ : ὦνοϋτ
ὦνωτ ὑπὲνβοις οτοζ
Πεννοϋτ οτοζ
Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πίχριστος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Ḡe afer-es-kepazin egoon :
afer-woithin eron: afareh
eron: afschopten erof
aftiaso eron: aftitoten
afen-ten scha e-ehrie etai-
ounou thai.

Χε ἀφερσκεπαζιν
ἐχων : ἀφερβοῖν ἔρον
: ἀφᾶρεζ ἔρον : ἀφωπ-
τεν ἐροϋ ἀφτᾶσο ἔρον :
ἀφττοτεν ἀφεντεν ψα
ἐζρηι ἐταιοϋνοϋ θαί.

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

eNthof on marentiho erof
: hopoos entefareh eron :
khen pai-ehouou ethouab
fai : nem ni-ehouou tierou
ente pen-oonkh: khen
hirienie niwen: enge Pi-
panto-kratoor eP-tschois
Pen-nouti.

Πθοϋ ον μαρεντζο
ἐροϋ : ζοπωс ἡτεφᾶρεζ
ἔρον : ζεν παίεζοοϋ
ἐθοϋαβ φαι : νευ
νιέζοοϋ τηροϋ ἡτε
πενωνδ : ζεν ζρηνη
νιβεν : ἡχε Πιπαντο-
κρατωρ Πβοις
Πεννοϋτ.

Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

eFnieb eP-tschois eFnouti
Pi-panto-kratoor : eF-joot
em-Pen-tschois ouoh Pen-
nouti ouoh Pen-sootier
Iie-sous Pi-echris-tos.

ὦνηβ Πβοις ὦνοϋτ
Πιπαντοκρατωρ :
ὦνωτ ὑπὲνβοις οτοζ
Πεννοϋτ οτοζ
Πενσωτηρ Ἰησοϋς
Πίχριστος.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Tenschep-ehmot entotk
kata hoob niwen : nem
ethwe hoob niwen : nem
khen hoob niwen.

Ἰενϋρεπζμοτ ἡτοτκ
κατα ζωβ νιβεν : νευ
εοβε ζωβ νιβεν : νευ
ζεν ζωβ νιβεν.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Ḡe aker-es-kepazin
egoon: aker-woithin eron
: ak-areh eron :
akschopten erok : akti-
aso eron : akti-toten:
akenten scha e-ehrie etai-
ounou thai.

Χε ἀκερσκεπαζιν
ἐχων : ἀκερβοῖν ἔρον
: ἀκᾶρεζ ἔρον :
ἀκωπτεν ἐροκ : ἀκτ-
ᾶσο ἔρον : ἀκττοτεν :
ἀκεντεν ψα ἐζρηι
ἐταιοϋνοϋ θαί.



صلاة الشُّكْر



Falnaschkur sane3 al-5ajrat al-ra7um Allah apa rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

فَلنَشْكُرُ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللَّهُ أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Le2anahu satarana, ua a3anana, ua 7afezna, ua kabelana ileh ua aschfak 3alejna, ua 3adadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

لَأَنَّهُ سَتَرْنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفَظَنَا، وَقَبَلَنَا إِلَيْهِ وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدَنَا، وَأَتَى بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jom al-mokaddas ua kolle ajam 7ajatena bi-kolle salam, ad-dabet al-kol al-rabb elahona.

هُوَ أَيْضاً فَلنسأله أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلامٍ، الصَّابِطِ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهَنَا.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-koll, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ صَابِطِ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Naschkurak 3ala kolle 7alin, ua min agl kolle 7alin, ua fi kolle 7al.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk ua aschfakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Darum bitten wir dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gewähre uns diesen
heiligen Tag und alle Tage
unseres Lebens in völligem
Frieden zu vollenden in
Ehrfurcht vor dir.

Ethwe fai tenti-ho ouoh
ten-toowh entek-met-
aghatos pi-mai-roomi :
mies nan ethren-gook
ewol empai-ke-ehou
ethouab fai : nem ni-
ehou tierou ente pen-
oonkh : khen hirienie
niwen nem tek-hoti.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚ-
ΜΕΤΑΣΤΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
: ΜΗΙC ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΪΠΑΙΚΕΕΖΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥ.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser
Menschen und das
Hervorkommen von
Feinden, verborgen oder
offenkundig,

eFthonos niwen : pi-
rasmus niwen : energhia
niwen ente ep-satanas :
ep-sotscheni ente han-
roomi ew-hoo-ou nem
ep-toonf e-epschooi ente
han-gagi nie et-hiep nem
nie ethou-oonh ewol.

ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ :
ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ :
ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΠCΑΤΑΝΑC : ΠCΘΒΝΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΤΩΝΥ ΕΠΨΩΥ ΝΤΕ
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

halte fern von uns,

Alitou ewol-haron.

ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ.

und von deinem ganzen
Volk

Nem ewol ha pek-laos
tierf.

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ.

und von diesem deinem
heiligen Ort.

Nem ewol ha paima
ethouab entak fai.

ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.

Die guten und die
nützlichen Dinge aber lass
uns zuteil werden, denn du
hast uns Macht gegeben,
auf Schlangen und
Skorpione und jegliche
Macht des Feindes zu
treten.

Nie ze ethnanew nem nie
eter-nofri sahani emmoo-
ou nan : ge enthok pe eta-
kti empier-schischi nan :
ehoomi egen nihof nem
ni-et-schilie: nem egen
tigom tiers ente pigagi.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΕΡΝΟΥΡΙ CΑΖΝΙ
ΪΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ
ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΪΠΙΕΡΨΥΨΥ
ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ : ΝΕΜ
ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡC ΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines eingeborenen
Sohnes, unseres Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus, durch den dir
gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen mit ihm und
dem lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt,
alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ΟΥΟΖ ΪΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC
: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΥ. ΘΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤ-
ΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝC
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗC ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΦΑΙ ΕΤΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΨΠΡΟCΚΥΝΗCΙC : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.
ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

*Min agl haza nas2al ua natlub
min sala7ak ja mo7eb al-
baschar, emna7na ann nukam-
mel haza al-jom al-mokaddas,
ua kolle ajam 7ajatena bikolle
salamen ma3a 5aufak.*

*Kolle 7asadin, ua kolle
tagribatin, ua kolle fe3l al-
schaitan, ua mo2amarat al-nas
al-2aschrar, ua kijam ela3da2
al-5afi-jina ua zaherin.*

Enza3ha 3anna.

Ua 3an sa2iri scha3bik.

*ua 3an maudi3ika al-mokaddas
haza.*

*Ua amma al-sali7at ual-nafi3at
fa-orzukna ijaha, li-annaka
anta al-lazi a3tajtana al-sultan
an nadusa 3ala al7aijat ual-
3akarib, ua 3ala kolle kouat al-
3adu.*

*Ua la tod5elna fi tagreba, laken
nagina men alscherir. Bel ne3ma
ual ra2fat ua ma7abbat albaschar
allauati le-ebneka alua7id algens,
rabbana ua elahna ua mo5allesna
Jasou3 Al-Masie7. Haza allazi men
kebalehi almagd ual-ekram ual
3ezza ual segud, talika beka ma3hu,
uama3a alro7 al-kodos almo7i
almosaui lak, al2n ua koll auan, ua
ila dahr aldohur kolleha, amin.*

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكْمِلَ هَذَا
الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجَرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلٍ
الشَّيْطَانِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ،
وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

إِنْزَعِهَا عَنَّا.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

وَعَنْ مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ
نُدُوسَ عَلَى الْحَيَاتِ وَالْعَقَارِبِ، وَعَلَى كُلِّ
قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِيرِ. بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ
الَّتِي لَابْنِكَ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ، رَبَّنَا
وَالِهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا
الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْعِزَّةُ
وَالسَّجُودُ، تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	1.4 Psalm 50 LXX [51]⁵	❖	Ψαλμος ν	❖

¹ Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

² Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.

³ Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzesübertretung!

⁴ Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich!

⁵ Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.

⁶ Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.

⁷ Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter.

⁸ Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.

⁹ Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

¹⁰ Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

Nai nie eFnouti kata pek-
nischti en-nai: nem kata
ep-aschai ente nek- met-
schen-hiet ek-esoo-lg
enta-anomia: ek-era-kht
en-hou-o ewol-ha ta-
anomia : ouoh ek-et-
ouwoi ewol-ha pa-nowi :
ge ta-anomia anok ti-soo-
oun emmos: ouoh panowi
empa-emtho ewol ensie-
ou niwen.

eNthok emma-watk ai-
ernowi erok: ouoh pipet-
hoo-ou ai-aif empekemtho
ewol: hopoos entek-mai
khen nek-sagi: ouoh
entek-tscho ekna-tschi-
hap.

Hieppe ghar khen ou-
anomia awer-woki
emmoi: ouoh khen
hannowi ata-maw tschi-
schoo-ou emmoi: hieppe
ghar akmenre ethmie: nie-
et-hiep nem ni-ete-ense-
ou-oonh ewol an ente tek-
safia akta-moi eroo-ou.

Ek-en-ougkh egooi
empek-schen-hisooon
e-ie-touwo: ek-erakht e-
ie-ou-wasch ehote
ouschioon: ekethri-
sootem e-ou-theliel nem
ou-ounof: ew-e-thelil
enge nikas et-thewie-
out.

**Ναι νηι Ψνοϋτ̣ κατα
πεκνιωτ̣ η̣ναι : νευ
κατα πα̣ψαι η̣ντε
νεκμετ̣ωεν̣η̣ντ̣
εκ̣ε̣σωλ̣χ̣ η̣ντα̣α̣νομια̣ :
εκ̣ε̣ρα̣δ̣τ̣ η̣ρ̣ο̣ν̣ο̣
ε̣βο̣λ̣α̣ τα̣α̣νομια̣ :
ο̣το̣ρ̣ εκ̣ε̣το̣ν̣βο̣ι
ε̣βο̣λ̣α̣ πα̣νο̣βι : χ̣ε
τα̣α̣νομια̣ α̣νο̣κ
τ̣σω̣ον̣ η̣μ̣μο̣ς : ο̣το̣ρ̣
πα̣νο̣βι η̣πα̣μ̣θο̣ ε̣βο̣λ̣
η̣σ̣χο̣ν̣ νι̣βεν̣.**

**Ν̣θο̣κ η̣μα̣τα̣τ̣κ
αι̣ερ̣νο̣βι̣ ε̣ρο̣κ : ο̣το̣ρ̣
πι̣πε̣τ̣α̣ω̣ον̣ αι̣αι̣ϗ̣
η̣πε̣κ̣μ̣θο̣ ε̣βο̣λ̣ : ρ̣ο̣π̣ω̣ς
η̣τε̣κ̣μα̣ι̣ δ̣εν̣ νε̣κ̣σα̣χι̣ :
ο̣το̣ρ̣ η̣τε̣κ̣ο̣ρ̣ο̣
εκ̣να̣β̣ι̣α̣π̣.**

**Ζ̣η̣π̣πε̣ γ̣αρ̣ δ̣εν̣
ο̣ν̣α̣νομια̣ α̣τερ̣βο̣κι̣
η̣μο̣ι : ο̣το̣ρ̣ δ̣εν̣
ζ̣α̣ν̣νο̣βι̣ α̣τα̣μα̣τ̣
β̣ι̣ϗ̣ω̣ω̣ον̣ η̣μο̣ι : ζ̣η̣π̣πε̣
γ̣αρ̣ α̣κ̣με̣ν̣ρε̣ θ̣μ̣η̣ι̣ :
η̣η̣ε̣τ̣η̣π̣ ν̣ευ̣ η̣η̣ε̣τε̣-
η̣σ̣ε̣ο̣ν̣ω̣ν̣η̣ ε̣βο̣λ̣ α̣ν̣ η̣τε̣
τε̣κ̣σ̣ο̣φ̣ια̣ α̣κ̣τα̣μο̣ι
ε̣ρ̣ω̣ον̣.**

**Ε̣κ̣ε̣νο̣ν̣χ̣δ̣ ε̣χ̣ω̣ι
η̣πε̣κ̣ω̣εν̣η̣τ̣σω̣πο̣ν̣
ε̣ι̣ε̣το̣ν̣βο̣ : εκ̣ε̣ρα̣δ̣τ̣
ε̣ι̣ε̣ο̣ν̣βα̣ϗ̣ ε̣ρ̣ο̣τε̣
ο̣ν̣χι̣ων̣ : εκ̣ε̣θ̣ρι̣σω̣τε̣μ̣
ε̣ο̣ν̣θε̣λ̣η̣λ̣ ν̣ευ̣ ο̣το̣ν̣-
νο̣ϗ̣ : ε̣ν̣ε̣θ̣ε̣λ̣η̣λ̣ η̣ν̣χε̣
ν̣ικ̣α̣ς ε̣τ̣θ̣ε̣β̣ι̣νο̣ν̣τ̣.**

⁵ Psalm 50 LXX in Septuaginta = Psalm 51 in Einheitsübersetzung



المزمور 50



Er7amni ja Allah ka3azim
ra7matak, ua methl kathrat
ra2fatak tam7u ethmi.

Taghselni kathiran men ethmi,
ua men 5atiati to-tah-herni.

Le2anni 3aref be-ethmi, ua
5atiati amami fi kol 7in.

Laka ua7dak a5ta2t, ual-scharr
kod-damak sana3t.

Lekai tatabarrer fi akualak,
ua taghleb iza 7okemt.

Le2anni ha anaza bel-ethm
7obela bi, ua bel-5ataia
ualadatni omni.

Le2annak hakaza kad a7babta
al7ak, iz auda7ta li ghauamed
7ekmatak ua mas-turateha.

Tanda7 3alaia beaufak fa-at-
har, taghselni fa-ab-jadd akthar
men althalg.

Tosme3ni soruran ua fara7an,
fa-tab-taheg 3ezami al-mon-
sa7eka.

¹ اَرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَمِثْلَ
كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمْحُوْا إِثْمِي.

² تَغْسِلْنِي كَثِيْرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي
تُطَهِّرْنِي.

³ لِأَيِّ عَارِفٍ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي
فِي كُلِّ حِينٍ.

⁴ لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَامَكَ
صَنَعْتُ.

لِيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا
حُكِمْتَ.

⁵ لِأَيِّ هَا أَتَدَا بِالْإِثْمِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

⁶ لِأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
إِذْ أَوْضَحْتَ لِيْ غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

⁷ تَنْصَحُ عَلَيَّ بِزُؤْفَاكَ فَاطْهَرُ، تَغْسِلْنِي
فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

⁸ تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا، فَتَبْتَهِجْ
عِظَامِي الْمُنْسَحَقَّةُ.

11 Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.	Matas-tho empek-ho sawol enna-nowi: ouoh na-anomia tierou ek-esolgou.	Ματαθω ἔμπεκ-ὁ σαβολ ἡνανοβι : οτοζ ναἰνομιά τήρου ἐκέσολγου.
12 Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.	Ouhiet efouab ekesontf enkhet eFnouti: ou-ep-newma efsoutoon aritf emweri khen nie etsakhoun emmoi.	Ουχίητ εφουαβ ἐκεσοντφ ἐνκήτητ ἑφνούτι : ουἐπνευμα ἐψούτων ἀρίτη μβερί δέν νηέτσαδότην ἱμοι.
13 Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!	Emper-werwort ewol-ha pek-ho: ouoh Pek-ep-newma ethouab emper-olf ewol-haroi.	Υπερβερωρτ ἐβολχα πεκρο : οτοζ Πεκῖπνευμα ἑθοταβ ὑπερολφ ἐβολχαροι.
14 Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der mich leitet, stütze mich!	Moi nie em-ephthiel ente pek-ougai: ouoh en-ehrie khen ou-ep-new-ma enhie-ge-moonikon matagroï : e-ie-etsawe ni-anomos hi nek-moit : ouoh ni-asewies ew-ek-otou harok.	Μοι νηι ὑπέθληλ ἵτε πεκούχαι : οτοζ ἡέρηι δέν ουῖπνευμα ἡρηγεμωνικον ματαχροι : ἐιέτσαβε νιανομος ρι νεκμωιτ : οτοζ νιασεβης ἐτέκοτοτ χαροκ.
16 Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln.	Nahmet ewol-khen hanesnof eFnouti: eFnouti ente ta-soo-tieria: efetheliel engē palas khen tek-zikeosinie: eP-tschois eke-a-ou-oon enna-esfotou: ouoh ere rooi goo empek-esmou.	Ναμετ ἐβολθεν χανςνοφ ἑφνούτφ : ἑφνούτφ ἵτε ταςωτηρία : ἐφέθληλ ἡχε παλας δέν τεκλικεόσνη : Πο̅ς ἐκέλωτων ἡναςφοτοτ : οτοζ ἐρε ρωι χω ὑπεκςμου.
17 Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden.		

Esref uag-hak 3ann 5atajai, ua em7u kol athami. **9** اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ اثَامِي.

Kalban nakian e5lek fia ja Allah, ua ro7an mos-takiman gad-dedhu fi a7scha2i. **10** قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقَ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَهُ فِيَّ أَحْشَائِي.

La tatra7ni men koddam uag-hak, ua ro7ak alkoddus la tanza3hu menni. **11** لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

Emna7ni bah-gat 5alasak, ua bero7 modebber 3ad-dedni. **12** اَمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ مُدَبِّرِ عِزِّدْنِي.

Fa-o-3allem al-2thama torokak, ual monafekun elaika jar-ge3un. **13** فَأَعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Nag-gini men al-dema2 ja Allah elah 5alasi, fa-jab-tahegu lesani be3adlak. **14** نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

Ja rabb e7fa7 schafatai fa-jo5ber fami be-tas-bi7ak. **15** يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.

18 Denn wenn du ein Opfer Ge ene-akou-oosch
wolltest, gäbe ich es, an schou-schoo-ouschi nai-
Ganzbrandopfern wirst du nati on pe: han- etsyhlil
kein Wohlgefallen haben. engof-gef empek-timati

19 Ein Opfer für Gott ist ein e-ehrie egoo-ou:
verwundeter Geist, ein pischou-schoo-ouschi
verwundetes und ente eFnouti ou-ep-
erniedrigtes Herz wird Gott newma eften-nie-out pe:
nicht verachten. ouhiet eften-nie-out ouoh
efthe-wie-out fai enne
eFnouti schoschf.

20 Tue Gutes, Herr, nach
deinem Gefallen an Sion,
und die Mauern Jerusalems
sollen aufgebaut werden.

21 Dann wirst du Gefallen
haben am Opfer der
Gerechtigkeit, an
Dargebrachtem und
Ganzbrandopfern. Dann
werden sie auf deinem Altar
Jungstiere darbringen.
Halleluja.

Ari-peth-nanef eP-tschois
khen pek-timati eSioon:
ouoh nisowt ente Jerou-
salim maroukotou: tote
eketi-mati egen han-
schou-schoo-ouschi
emmeth-mie: ou-anafora
nem han-etsyhlil: tote ew-
e-ini enhan-masi epschooi
egen pek-ma ener-schoo-
ouschi: Allie-louja.

Χε ἐνεακοῦω
ψοῦψοῦψι ναινα† οη
πε : εἰς ἡνδῶλιν ἡχοῦχε
ἡπεκ†μα† ἐρρη
ἐχω† : πψοῦψοῦψι
ἡτε ψνο† οὔπνευμα
εψτεννηοῦ† πε :
οὔρητ εψτεννηοῦ†
οὔοε εψεβῖνοῦ† φαι
ἡνε ψνο† ψοψ.

Δριπεθνανεψ Πσ̄ δην
πεκ†μα† ἐσιων : οὔοε
νισοβ† ἡτε Ιεροῦσαλιμ
μαροῦκοτο† : τοτε
εκε†μα† ἐχεν
εἰς ἡνδῶλιν
ἡμεθῶν οὔαναφορα
νεν εἰς ἡνδῶλιν : τοτε
εὔεινι ἡεἰς ἡμασι ἐψψι
ἐχεν πεκ†μα† ἡεἰς ἡψοῦψι
ἡλληλοῦα.

*Le-2nnaka lau athart alzabi7a,
la-kont al2an o3ti.*

*Ua lakennaka la tosarr bel-
mo7rekat, fal-zabi7a lel-lah ro7
monsa7ek.*

*Alkalb almonkaser ual-mota-
uade3 la jorzelahu Allah.*

*An3em ja rabb be-masar-ratak
3ala Sehion, ual tobna asuar
Orschalim.*

*7ina2z tosarr bezaba2e7 alberr
korbanan ua mo7rekat,
ua jokarrebuna 3ala
mazabe7ka al3ogul, Halleluja.*

16 لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ
أُعْطِي.

17 وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرِقَاتِ،
فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحَقٌ.

الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يُرْذَلُهُ
اللَّهُ.

18 أَنْعَمْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيُونِ،
وَلْتَبْنِ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.

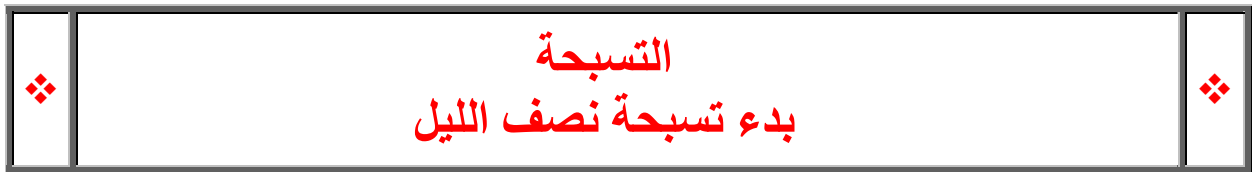
19 حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ قَرِيبَاناً
وَمُحْرِقَاتِ،
وَيُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ،
هَلِّلِيلُوِيَا.

ⲫⲁⲣϭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲅⲣⲓⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲫⲁⲱⲓ ⲛⲡⲓⲉϭⲱⲣⲉ

ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ

1. Erhebt euch, Söhne des Lichtes ⁶ ! Lasst uns den Herrn der Heerscharen ⁷ lobpreisen.	1. Ten thienou e-epschooi ni-schieri ente pi-ou-oo-ini enten-hoos e-eP-tschois ente ni-gom.	Τεν θηνοϋ ἐψχωι νιϋηρι ἡτε πιουωινι ἡτενζωϋς ἐΠσc ἡτε νιχομ.
2. (S) ⁸ So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.	2. Hopoos entef-er-ehmot nan em-epsooti ente nen-ep-sischie.	Θοπωϋ ἡτεφερζμοτ ναν ἡπεω† ἡτε νενψ†χη.
3. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.	3. Khen epgin-ethren-ohi eraten empek-emtho-soo-mati-koos.	῔εν πχινθρενθζι ἐρατεν ἡπεκῑθοωματατικωϋς.
4. (S) So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.	4. Ali-ou-i ewol hiten pen-nous empi-henim ente ti-efschi.	Αλιοϋῑ ἐβολ χιτεν πεννοϋϋς ἡπιχ†νιμ ἡτε †εβωι.
5. Wecke uns auf, o Herr, - damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.	5. Moi nan eP-tschois enou-met-ref er-nimfin : hopoos enten-kati enten-ohi eraten empek-emtho em-ef-naw ente ti-epros-efschie.	Μοι ναν Πσc ἡνοϋμετρεϥ ἐρν†μηφιν: ζοπωϋ ἡτενκα† ἡτενθζι ἐρατεν ἡπεκῑθο ἡφ†να† ἡτε †προσε†χη.
6. (S) Und wir senden dir gebührende Verherrlichung empor, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen: Ehre sei dir, o Menschenliebender	6. Ouoh enten-ou-oorp nak e-epschoi enti-zoxologia et-er-ep-repi: ouoh enten-schaschni e-epkoo ewol ente nen-nowi etosch: zoxasi filan-eth-roope.	Ουοχ ἡτενοϋωρπ νாக ἐψχωι ἡ†δοξολογια ἐτερ†πρεπι: ουοχ ἡτενψαϥνι ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι ετωϥ : δοχα ci φιλανθρωπε.
- 9

⁹ Weish 7 LXX, 23. In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „menschenfreundlich“



1. *Kumu ja bani alnur, lenosabbe7 rabb alkuat.* 1. قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ، لِنُسَبِّحْ رَبَّ الْقَوَاتِ.

2. *Lekai jon3em lana be5alas nefusana.* 2. (ق) لَكِي يُنْعِمَ لَنَا بِخُلَاصِ نَفُوسِنَا.

3. *3endama nakefu amamak gasadian.* 3. عِنْدَمَا نَقِفُ أَمَامَكَ جَسَدِيًّا.

4. *Enza3 men 3okulana naum alghafla.* 4. (ق) انْزِعْ عَنْ عَقُولِنَا نَوْمَ الْغَفْلَةِ.

5. *A3tina ja rabb jakaza, lekai nafham an nakefa amamak uakt alsalah.* 5. أَعْطِنَا يَا رَبِّ يَقْظَةً، لَكِي نَفْهَمَ أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ وَقْتَ الصَّلَاةِ.

6. *Ua norsel laka ila fauk altamgid al-la2ek ua nafuz beghofran 5atajana al-kathira, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 6. (ق) وَتُرْسَلْ لَكَ إِلَى فَوْقِ التَّمْجِيدِ اللَّائِقِ وَنَفُوزِ بَغْفَرَانِ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةِ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

- 16

7. *Ha bareku al-rabb ja 3abid al-rabb,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
7. ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبِّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
8. *Al-ka2emin fi bait al-rabb, fi diar bait elahna,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
8. (ق) القائمين في بيت الرَّبِّ، في
ديار بيت إلهنا،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
9. *Bel-lajali erfa3u ajdiakom ila fok ai-joha al-keddisun,*
bareku al-rabb,
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
9. بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيُّها القديسون، باركوا الرَّبِّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
10. *Jobarekak al-rabb men Sehion allazi 5alaka alsam2 ual-ard,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
10. (ق) يُبارك الرَّبُّ من صهيون
الذي خلق السماء والأرض،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
11. *Fal-tadnu uasi-lati koddamak ja rabb, ka-kaulak fah-hemni,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
11. فلتدنُ وسيلتي قُدَّامَكَ يا رب،
كقولك فهمني،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
12. *Le-jad-5ol eb-tehali amamak, ka-kalematak a7ini,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
12. (ق) ليدخل ابتهالي أمامك،
ككلمتك أحييني،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.

13. Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechtsbestimmungen lehrst:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
13. Ere na-es-fotou wewi enou-esmou eschoop akschan et-sawoi enek-methmie :
zoxasi filan-eth-roope.
- Ἐρε ναῦςφοτοῦ βεβί νοῦςμου ἐψωπ ακψαν ἵτσαβοι ἐνεκμεθμῆς:
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
14. (S) Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
14. Palas ef-e-erou-oo khen nek-sagi : ge nek entoli tiro han mesmi ne:
zoxasi filan-eth-roope.
- Παλας εφεῖροῦὼ δην νεκσαζι : γε νεκεντολη τηροῦ ζανμεθμῆς νε :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
15. Deine Hand soll kommen, um mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
15. Mares-schoopi enge tek-gig e-ef-nahmet : ge nek-entolie ai-ere-pi-thi-min e-roo-ou:
zoxasi filan-eth-roope.
- Μαρεσψωπι ἡγε τεκχιζ ἐφναζμετ : γε νεκεντολη αιερεπιθυμῖν ἐρωῶτ :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
16. (S) Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist meines Nachdenkens ¹³.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
16. Ai-tschi-sch-schoo-ou em-pek-ougai eP-tschois : ouoh pek-nomos pe tamele-tie:
zoxasi filan-eth-roope.
- Αιθιψψωου ἡπεκ-ονχαι Πῶς : οτοζ πεκνομος πε ταμελετη :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
17. Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
17. Es-e-oonkh enge ta-ep-sischie ouoh es-esmou erok: ouoh nek-hap ew-e-er-woie-thin eroi: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Ἐςῆωνῆς ἡγε ταψνχη οτοζ εςῆςμου ἐροκς οτοζ νεκζαπ εἴεερβοῆθῖν ἐροι :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
18. (S) Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
18. Aisoorem em-ef-rieti en-ou-esoo-ou e-af-tako : kooti ensa pek-wok ge nek-entolie empi-er-pou-oobsch:
zoxasi filan-eth-roope.
- Δισωρεμ ἡφρητῆ νοῦςεωῶτ ἐαϗτακος κωτ ἡσα πεκβωκ γε νεκεντολη ἡπιερποῦ-ωβψς:
Δοξα ci φιλανῶρωπε.

¹³ Ps 118 LXX [119], 92

13. *Tafid schafatai als sob 7 iza ma 3allamtani 7oku-kak, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 13. تَفِيضُ شَفَتَايَ السُّبْحِ إِذَا مَا عَلَّمْتَنِي حَقُّوْكَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
14. *Lesani jogib be-akualak, le2anna gami3 uasajak hia 7akk, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 14. (ق) لِسَانِي يُجِيبُ بِأَقْوَالِكَ، لِأَنَّ جَمِيعَ وَصَايَاكَ هِيَ حَقٌّ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
15. *Le-takon jadaka le-to5allesni, le2nni eschtahet uasajak, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 15. لَتَكُنْ يَدُكَ لِتُخَلِّصْنِي، لِأَنِّي اشْتَهَيْتُ وَصَايَاكَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
16. *Eschtaktu ila 5alasak ja rabb, ua namusak hoa telauati, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 16. (ق) اشْتَقْتُ إِلَى خَلَاصِكَ يَا رَبِّ، وَنَامُوسُكَ هُوَ تِلَاوَتِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
17. *Ta7ia nafsi ua tu-sabbe7ak ua a7kamak to3inani, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 17. تَحْيَا نَفْسِي وَتُسَبِّحُكَ وَأَحْكَامُكَ تُعَيِّنُنِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
18. *Da-laltu methla al5aruf aldal, fa-etlob 3abdak fa-2nni le-uasajak lam ansa, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 18. (ق) ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخُرُوفِ الضَّالِّ، فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَأَنِّي لَوْصَايَاكَ لَمْ أُنْسَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

19. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
19. Zoxa Patrie ke E-joo ke Agioo Pnewmati:
zoxasi filan-eth-roope.
- Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
20. (S) Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
20. Ke nin ke a-i ke is tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien:
zoxasi filan-eth-roope.
- Κε νυν κε ἅϊ κε ις τοῦς ἑώνας των ἑώνων ἀμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
21. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
21. Pi-oo-ou em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab : jes-gen tinou nem scha eneh ente ni-eneh tierou amien: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Πῶον ἡΨιωτ nem Πωρη nem Πῖπνευμα ἑοοταβ : ιςχεν τῆνοτ nem ψα ἐνεε, ἡτε νιἐνεε, τηροτ ἀμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
22. (S) Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Ehre ¹⁴ sei deiner Mutter, die Jungfrau ist, und allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
22. Pi-oo-ou nak pi-mai-roomi en-aghathos : pi-oo-ou entek-maw empar-thenos nem ni-ethouab tirou entak: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Πῶον nak πιμαρρωμι ἡἄγαθος : πῶον ἡτεκματ ἡπαρθενος nem νηἑοοταβ τηροτ ἡτακ: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
23. Ehre sei dir, o Eingeborener. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
23. Zoxasi o mono-genies : agia e-Trias eleison iemas: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Δοξα ci ὁ μονογενης: ἁγία Τριας ἐλεῖσον ἡμας: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
24. (S) Möge Gott sich erheben, seine Feinde sollen zerstreut werden, und alle, die seinen heiligen Namen hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen ¹⁵.
24. Maref-toonf enge ef-nouti: marou-goor ewol enge nef-gagi tierou : marou-foot ewol kha-et-hi em-pef-ho enge ou-on niwen ethmosti empef-ran ethouab.
- Μαρεφτωνφ ἡχε Ψνοττ : μαροτχωρ ἐβολ ἡχε νεφχαχι τηροτ: μαροτφωτ ἐβολ δἄτρη ἡπεφχο ἡχε οτον νιβεν εομοττ ἡπεφραν ἑοοταβ.**

¹⁴ Wir beten Christus an und verehren die heilige Jungfrau Maria.

¹⁵ Num 10, 34-36

19. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
19. المجد للآب والابن والروح القدس، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
20. *Al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur, amin,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
20. (ق) الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْوَرِ، آمِينَ،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
21. *Almagdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, monzu al2n ua ila abad al-2bedin kollaha, amin, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.*
21. المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها، آمين،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
22. *Almagdu laka ja mo7eb albschar alsale7, almagdu le-ommak al3azra2 ua gami3 keddisik, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.*
22. (ق) المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لَأُمِّكَ الْعِذْرَاءِ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
23. *Almagdu laka ai-joha alua7id, ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.*
23. المجد لك أَيُّهَا الْوَحِيدُ، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
24. *Le-jakom Allah ua le-jata-baddad gami3 23da2hu, ual-jahrab men koddam uag-hehi koll mob-ghedi esmehi alkoddus.*
24. (ق) لِيَقُمْ اللهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرَبَ مِنْ قَدَّامِ وَجْهِهِ كُلِّ مُبْغِضِي اسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

25. Dein Volk aber, das deinen Willen erfüllt, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.
25. Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou : enhan-anscho enscho nem han-ethwa en-ethwa ew-iri em-pek-ou-oosch.
- Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν πιςμου : ἐξαναηωο ἡωο nem εἰς ἀνῶβα ἡῶβα ἐτῖρι ὑπεκοτω.**
26. **(S)** Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob ¹⁶ verkünden.
26. eP-tschois ek-e-a-ou-oon enna-es-fotou : ouoh ere rooi goo empek-esmou.
- Πῶς ἐκῆλτων ἡναῖφωτοτῖ οτορ ἐρε ρωι ζω ὑπεκῶμου.**

¹⁶ Ps 50 LXX [51], 17

25. *Ua amma scha3boka fal-
jakon bel-baraka oluf oluf ua
rebuat rebuat jas-na-3una
eradatak.* 25. وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ أَلُوفُ
أَلُوفٍ وَرَبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ يَصْنَعُونَ
إِرَادَتَكَ.
26. *Ja rabb efa7 schafatai, ua
le-jantek fami be-tas-
be7atak.* 26. (ق) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي،
وَلْيَنْطِقْ فَمِّي بِتَسْبِيحَتِكَ.

❖	2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	❖	ἸΕΝΝΑΥ	❖

❖ Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Von Pfingstfest bis Ende des 3. koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.

- Schauen wir auf Christi Auferstehung, und beten wir den Heiligen an, Jesus Christus, unseren Herrn,
der allein ohne Sünde ist, wir huldigen deinem Kreuz, o Christus. Wir lobpreisen und verherrlichen deine Auferstehung.
Denn du bist unser Gott, und wir kennen keinen anderen außer dir ¹⁷.
Dein Name ist über uns ausgerufen¹⁸.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
- (S) Kommt her, all ihr Gläubigen, um der Auferstehung Christi zu huldigen.
Denn durch sein Kreuz kam die Freude in die ganze Welt.

Lasst uns zu jeder Zeit den Herrn lobpreisen und seine Auferstehung verherrlichen. Denn er litt geduldig und mit seinem Tod zermalmte er den Tod. **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.**

1. Ten-naw et-anas-tasis
em-Pi-echris-tos : ouoh
ten-ouscht emfie-
ethouab: Iie-sous Pi-
echris-tos Pen-tschois.

Fie-etoi en-ath-nowi
emmaw-atf : Ten-ou-
ooscht empek-es-
tawros oo Pi-echris-
tos : ten-hoos tenti-oo-
ou entek-anas-tasis.

Ḡe enthok ghar pe Pen-
nouti: ouoh enten-soo-
oun enke-ouai an ewiel
erok: ouoh khen pek-
ran semouti eron:

**Zoxa Patri ke E-
joo ke Agioo Pnew-
mati.**

ἸΕΝΝΑΥ ἑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΦΗΘΟΥΑΒ :
ἸΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΗΕΤΟΙ ἸΑΘΝΟΒΙ
ἸΜΑΥΑΤΥ : ἸΕΝΟΥ-
ΨΥΤ ἸΠΕΚΕΤΑΥΡΟΣ Ἰ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΤΕΝΩΣ
ΤΕΝΨΟΥΤ ἸΤΕΚΑΝΑΣ-
ΤΑΣΙΣ.

Χε ἸΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥΨΤ : ΟΥΟΖ ἸΤΕΝ-
ΣΟΥΤ ἸΚΕΟΥΑΙ ΑΝ
ἸΒΗΛ ἸΡΟΚ : ΟΥΟΖ ΔΕΝ
ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨΤ ἸΡΟΝ :
**ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ
ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.**

2. Amoo-ini tierou nipis-
tos : enten-ou-ooscht
enet-anas-tis em-Pi-
chris-tos.

Ḡe hieppe ewol hiten
pef-es-tawros: afi enge
efraschi ekhoun epi-
kosmos tierf.

Maren-esmo e-eP-
tschois ensieou niwen:
ouoh enten-ti-oo-ou
entef-anas-tasis : ḡe
afer-hepo-monin : ouoh
af-khom-khem em-
efmou hiten pef-mou.
**Ke nin ke a-ie ke is-
tous e-oo-nas toon e-
oo-noon: amien.**

ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣ-
ΤΟΣ : ἸΤΕΝΟΥΨΤ
ἸΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Χε ΖΗΠΠΕ ἸΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΠΕΨΕΤΑΥΡΟΣ : ΑΨΙ ἸΧΕ
ἸΡΑΨΥ ἸΔΟΥΤ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.

ΜΑΡΕΝΕΣΜΟΥ ἸΠΕ
ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ
ἸΤΕΝΨΟΥΤ ἸΤΕΚΑΝΑΣ-
ΤΑΣΙΣ : Χε ΑΨΕΡΖΥΠΟ-
ΜΟΝΙΝ : ΟΥΟΖ
ΑΨΔΟΜΔΕΜ ἸΨΜΟΥΤ
ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥΤ.
**Κε ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ἸΩΝΑΣ ΤΩΝ
ἸΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ.**

¹⁷ Hos 13, 4; Jes 45, 5-6; 1.Kor 8, 4-6.

¹⁸ 2.Chr 7,14; Am 9, 12; Apg 15,17.

	تين ناف مديح للقيامة المقدسة	

❖ يُقال من عيد القيامة إلى آخر الخمسين في الآحاد والأيام، وأيضاً يُقال بعد الخمسين إلى آخر شهر هاتور في الآحاد فقط.

1. Nanzor ila kiamat Al-Masie7
ua nasgod lel-Koddus Jasou3
Al-Masie7 rabbana,
allazi bela 5atia ua7dahu,
nasgod le-salibak ai-joha Al-
Masie7, nasgod ua
nomagged kiamatak,
le2annaka anta hua elahona
uala na3ref a7adan se-uak
ua be-esmak do3ina,
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos .

1. ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد
للقدوس يسوع المسيح ربنا،
الذي بلا خطية وحده، نسجد
لصليبك أيها المسيح، نسجد ونمجد
قيامتك،
لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً
سواك وباسمك دُعينا،
المجد للآب والابن والروح القدس.
2. Ta3alu ja gami3 al-mo2-
menin le-nasgod lekiamat Al-
Masie7,
Le-2annahu men kebal
salibihi da5ala alfara7u ila
al3alami kollehi,
fal-nobarek al-rabb kolla
7inen ua nomagged
kiamatehi le-2annahu sabera
ua sa7aka almauta be-
mautehi, al-2n ua kolle auan
ua ila dahr al-dehur, amin.

2. (ق) تعالوا يا جميع المؤمنين
لنسجد لقيامة المسيح،
لأنه من قبل صليبه دخل الفرخ إلى
العالم كله،
فلنبارك الرب كل حين ونمجد قيامته
لأنه صبر وسحق الموت بموته،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

3. Alle Freuden gebühren dir, Mutter Gottes. Denn durch dich wurde Adam ins Paradies zurückgebracht. Und Eva erhielt ihren Schmuck statt ihrer Trauer. Und sie gewann durch dich die Freiheit und die ewige Erlösung wieder.

Wir verehren dich auch als Schatz der Auferstehung. Begrüßt seist du, besiegelter Schatz, durch den wir mit Leben erfüllt wurden!

Gegrüßt sei die, die Christus, unseren Gott, für uns gebär! Und er gab uns das Leben durch seine Auferstehung.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze ¹⁹.

4. **(S)** Die Heerscharen der Engel staunten, als sie dich sahen, der zu den Toten gezählt war.

Und du hast die Macht des Todes zerstört, o Erlöser.

Und du hast Adam mit dir wiedererweckt und ihn von der Hölle erlöst.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

3. Niraschi tierou setoomi ero oo ti-theo-tokos. Ġe ewol hito-ti awtas-tho en-Adam epi-paradisos: e-as-tschi enousolsel enge Eva: e-efma empes-emkah- enhiet. Eas-tschi enti-elewhtheria en-ke-sop: ethwie-ti nem pi-ougai en-e-oon-ion.

Anon zi hoon marenti-oo-ou ne: hoos ou-ahohente ti-anas-tasis.

Ġe schere pi-the-sawros et-tow: etanerapolewin empi-oonkh ewol hi-totf.

Schere thie-etamisi nan em-Pi-echris-tos Pen-nouti: ouoh afti nan empi-oonkh ewol hiten tef-anas-tasis

eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.

4. Ni-esetra-tia en-angelikon: awtoomt khen epgin-ethro-naw erok: e-aw-opk nem ni-refmoo-out.

Ouoh ak-khom-khem enti-gom ente efmou oo Pi-soo-tier.

Ouoh ak-tounos Adam nemak: ouoh ak-aif enremhe ewol khen amenti:

Ek-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.

**Νιραωι τηρου σετωμι
ἐρο ὦ θεοτοκος.
Χε ἐβολα ζιτοφ
αυταςθο ἡδλαμ
ἐπιπαρδισος: εαebi
νοτσολεα ἡχε βτα:
ἐφμα ἡπεσιμαζηνητ.
εαebi ἡτελετοερια
ἡκεσοπ: εοβητ nem
πιουτα ἡἔωνιον.**

**Ανον λε ζων
μαρεντωρ ne : ζωc
οταζο ἡτε τανασ-
τασιc.**

**Χε χερε πιουταρος
εττοβ : εταμεραπολε-
τιν ἡπιωνδ ἐβολα
ζιτοτφ.**

**Χερε θεετασιμιc nan
ἡπχc Πεννοτφ: οτοζ
αφτ nan ἡπιωνδ ἐβολα
ζιτεν τεταναστασιc.**

**Κεμαρωοττ Πoc:
ματcαβοι ενεκμεθμνι.**

**Νιcτρατια ἡαττελι-
κον : αυτωμτ δεν
πχινεροναν ἐροκ:
εατοπκ nem
νιρεμωοττ.**

**Οτοζ ακδομδεμ
ἡτχομ ἡτε φμοτ ὦ
Πισωτηρ.**

**Οτοζ ακτογνος
Δλαμ nemak: οτοζ
ακαιφ ἡρεμζε ἐβολα δεν
αμεντ:**

**Κεμαρωοττ Πoc:
ματcαβοι ενεκμεθμνι.**

¹⁹ Ps 118 LXX [119], 12. In der Septuaginta Deutsch wurde das Wort Rechtsbestimmungen verwendet.

3. *Kol al-afra7 taliku beki ja ualedat al-elah, le2annahu men kebaleki orge3a Adam ila al-ferdos, ua nalat al-zina 7au-ua2 3euad 7ozneha, ua-a5azat al7orria dof3a o5ra men agleki ual-5alas aldahari,*

3. كل الأفراح تليقُ بك يا والدة الإله،
لأنه من قبلك أرجع آدم إلى
الفردوس، ونالت الزينة حواء
عوض حُزنها،
وأخذت الحرية دُفعة أخرى من أجلك
والخلاص الدهري،

Ua na7nu aidan fal-nu-maggeduki kakanz alkiama, as-salam lel-kenz al-ma5tum allazi emta-la2na bal-7aja men kebalih, as-salam lel-lati ualadat lana Al-Masie7 elahona ua a3tana al7ajah men kebal kiamatehi, mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

ونحن أيضاً فلنُمجِّدك ككنز القيامة،
السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا
بالحياة من قبله،
السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا
وأعطانا الحياة من قبل قيامته،
مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

4. *Algonud almala2ekia bohetu 3endama ra2uk 7osebta ma3a al-amuat, ua-7at-tamt kuat almaut ai-joha al-mu5alles, aa akmta Adam ma3ka ua a3taktahu men al-ga7im, mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.*

4. (ق) الجنود الملائكية بُهتوا عندما
رأوك حُسبت مع الأموات،
وحطمت قوة الموت أيُّها المُخَلِّص،
وأقمت آدم معك وأعتقته من
الجحيم،
مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

5. Warum mischt ihr das wohlriechende Salböl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn ²⁰ ?
sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen, die wohlriechendes Öl trugen.
Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
5. Ethwe ou ni-sögen nem ni-nehpi nem ni-rimi: te-ten-thoot emmoo-ou nem nou-erie-ou: oo-ni-mathie-ties ente eP-tschois. Pege pi-angelos et-hie-wrieg ewol: kha-ten pi-emhaw enni-hiomi emfai-sögen. Anaw ze enthoo-ten ouoh ari-emi : ge af-ohi eratf enge Pi-sootier: ouoh aftonf ewol khen nie-ethmoo-out : **eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.**
- ΕΘΕ ΟΥ ΝΙΣΟΓΕΝ ΝΕΜ ΝΙΝΕΡΠΙ ΝΕΜ ΝΙΡΙΜΙ: ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΰΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΙΕΟΥ: ΟΟΝΙΜΑΘΙΕΤΙΕΣ ΕΝΤΕ ΕΡΤΣΧΟΙΣ. ΠΕΓΕ ΠΙ-ΑΝΓΕΛΟΣ ΕΤ-ΗΙΕ-ΩΡΙΕΓ ΕΩΛ: ΚΑ-ΤΕΝ ΠΙ-ΕΜΧΑΥ ΕΝΝΙ-ΗΙΟΜΙ ΕΜΦΑΙ-ΣΟΓΕΝ. ΑΝΑΨΕ ΕΝΘΩ-ΤΕΝ ΟΥΟΗ ΑΡΙ-ΕΜΙ : ΓΕ ΑΦ-ΟΗΙ ΕΡΑΤΦ ΕΝΓΕ ΠΙ-ΣΟΟΤΙΕΡ: ΟΥΟΗ ΑΦΤΟΝΦ ΕΩΛ ΚΗΝ ΝΙΕ-ΕΘΜΩΟΥΤ : ΕΚ-ΕΣΜΑΡΟΥΤ ΕΡ-ΤΣΧΟΙΣ ΜΑ-ΕΤ-ΣΑΨΟΙ ΕΝΕΚ-ΜΕΘ-ΜΙ.**
6. **(S)** Am frühen Morgen eilten die Frauen weinend ²¹, das wohlriechende Salböl tragend, zu deinem Grab.
Doch der Engel stand vor ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorbei: Weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
6. Enschoorp emaschoo awies emmoo-ou epek-emhaw : enge ni-hiomi emfai-sögen ew-nehpi.
- ΝΨΩΡΠ ΕΜΑΨΩ ΑΥΙΝΣ ΰΜΩΟΥ ΕΠΕΚΰΜΧΑΥ: ΗΧΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΰΨΑΙΣΟΧΕΝ ΕΥΝΕΡΠΙ.**
- Alla af-ohi eratf higoo-ou: enge pi-angelos efgoo emmos noo-ou. Ge epsie-ou empi-rimi af-heri emper-rimi: alla ari-hi-oo-isch enti-anas-tasis enni-apostolos: **eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.**
- ΑΛΛΑ ΑΦΟΗΙ ΕΡΑΤΦ ΗΧΩΟΥ: ΗΧΕ ΠΑΨΤΕΛΟΣ ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΠΣΗΟΥ ΰΠΙΡΙΜΙ ΑΨΞΕΡΙ ΰΠΕΡΡΙΜΙ: ΑΛΛΑ ΑΡΙΖΙΨΨ ΗΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΗΝΙΰΠΟΨΤΟΛΟΣ: ΕΚ-ΕΣΜΑΡΟΥΤ ΠΣ: ΜΑΨΤΣΑΨΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΙ.**

²⁰ Mt 28, 5-7²¹ Mk 16, 1-7

5. *Le-maza al-tib ual-na7ib ual-boka2 tamzegnaha ma3a ba3deha ja telmizat al-rabb, kala almalak al-lame3 3enda alkabr lel-nesua 7amelat altib: Onzorna antonna ua e3lamna annahu kad nahada al-mu5alles uakama men al-2muat,*

mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

5. لماذا الطيب والنحيب والبكاء
تمزجتها مع بعضها يا تلميذات
الرَّبِّ، قال الملاك اللامع عند القبر
للنسوة حاملات الطيب: انظرن أنتنَّ
واعلمنَّ أنه قد نهض المُخَلِّص وقام
من الأموات،

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

6. *Asra3at alnesua bakeran geddan ila kabreka 7amelat altib jano7na, laken uakafa behonna al-malak ka-2elan lahonna: Enna zaman alboka2 kad enkada la tabkianna, bal basch-scherna bel-kياما lel-rosol,*

mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

6. (ق) أسرع النسوة باكراً جداً إلى
قبرك حاملات الطيب يُنَحْنُ، لكن
وقف بهنَّ الملاك قائلاً لهنَّ: إِنَّ
زمن البُكاء قد انقضى لا تبكينَّ، بل
بشِّرْنَ بالقيامة للرُّسل،

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

7. Die Frauen, die wohlriechendes Salböl trugen, kamen mit Weihrauch zu deinem Grab, o Erlöser ²². Sie hörten den Engel, der zu ihnen sprach: Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist Gott, und er ist aus dem Grab auferstanden!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
7. Ni-hi-omi emfai-sögen aw-i epek-em-haw : nem pi-es-toi-noufi oo Pi-sootier. Ouoh aw-soo-tem epi-angelos efgoo emmos noo-ou: ge ethwe ou teten-kooti ensa fie-et-onkh nem ni-ref-moo-out: ouoh enthof hoos nouti af-toonf ewol khen pi-emhaw: **Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnew-mati.**
- Μιζιόμι ὑψαίσοχεν ἀτὶ ἐπεκὺματ : nem πιῖςθοινοτφι ὦ Πισωτηρ. Οτοζ ατσωτεμ ἐπιαστρελος εφχω ἕμος νωον: γε εθε οτ τετενκωτ ἡσα φηετονδ nem ηιρεμωοντ: οτοζ ἡθοφ ζωσ νοττ αφτωνφ ἐβολδεν πιματ. Δοξα Πατρι κε Ὡν κε ἁγίω Πνευματι.**
8. **(S)** (Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist in Einheit des Wesens. Wir rufen mit den Cherubim und sprechen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**)^{3x}.
8. (Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab khen ti-met-ouai ente ti-ousia. Ouoh enten-oosch ewol nem ni-Scherou-bim ge ekouab ekouab ekouab enthok eP-tschois: **Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun:amien**)^{3x}.
- (Τενοττωτ ὑψιωτ nem Πωμη nem Πιπνευμα ἑθοταβ : δεν τμετοται ἡτε τοςια. Οτοζ ἡτενω ἔβολ nem μιΧεροτβιμ: γε χοταβ χοταβ χοταβ ἡθοκ Πος: Κε ντην κε ἁι κε ις τος εῶνας των εῶνων: Δμην)³.**
9. O Jungfrau, du hast den Lebensspendenden geboren und Adam von der Sünde erlöst, und Eva Freude statt ihrer Trauer geschenkt. Und uns begnadet mit Leben, Erlösung statt Verderben und Untergang.
9. Aremisi oo ti-parthenos em-efrefti em-ep-oonkh: ouoh are-nohem en-Adam ewol khen efnowi. Areti em-ep-ou-nof en-Eva: en-et-schewioo empes-emkah en-hiet: ouoh are-er-ehmot nan : em-ep-oonkh nem efnohem ewol khen eptako nem epschewti. Areschoopi nan enou-epros-taties: nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol enkhiet.
- Αρεμισι ὦ τπαρθενος: ὑφρεφτ ὑπωνδ: οτοζ ἀρενοζεμ ἡδλμ ἐβολ δεν φνοβι. Αρετ ὑποτνοφ ἡβτα: ἡτπεβιῶ ὑπεςμκαζ ἡζητ: οτοζ ἀρε-ερζμοτ ναν : ὑπωνδ nem φνοζεμ: ἐβολ δεν πτακο nem πωιβτ. Αρεωωπι ναν νοτπροστατης: ναζ-ρεν φνοττ πενρεφ-σωτ : φηεταφβίσαρζ ἐβολ ἡζητ.**

²² Lk 24, 1-6

7. *Atat al-nesua 7amelat altib
ila kabreka ma3a albo5ur ai-
joha al-mo5alles, ua
same3na al-malak ka-2elan
lahonna: Lemaza tat-lobanna
al7ai ma3a al-amuat, ua hua
ka-elah kama men alkabri,
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos.*
7. أَتَتِ النُّسوة حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى
قَبْرِكَ مَعَ الْبُخُورِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،
وَسَمِعَنَ الْمَلَائِكَةُ قَائِلَاتٍ لَهِنَّ: لِمَاذَا
تَطْلُبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ كَيْلَهُ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ،
المجد للآب والابن والروح القدس.
8. *(Nasgod lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos fi ua7daniat
algauhar, ua nasro5 ma3a
al-Scharobim. ka-2elin:
Koddus koddus koddus anta
ja rabb,
al2n ua kolle auan ua ila
dahr al-dohur amin)^{3x}*
8. (ق) (نسجد للآب والابن والروح
الْقُدُّسُ فِي وَحْدَانِيَةِ الْجَوْهَرِ،
وَنَصْرُخُ مَعَ الشَّارُوبِيمِ، قَائِلِينَ:
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ،
الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور
أمين)^(٣)
9. *Ualadti ajjatuha al3azra2
mo3ti al7ajah, ua 5allasti
Adam men al5atia, ua
mana7ti 7au-ua2 al-fara7
3euad 7oznaha, ua an3amti
lana bel-7ajah ual-5alas men
alfasad ual-taggh-jier, serti
lana schafi3a amam Allah
mo5allesna allazi tags-sada
menki.*
9. وَلَدَتِ أَيُّتُهَا الْعِذْرَاءُ مُعْطِي الْحَيَاةِ،
وَوَخَّلَصَتْ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ
حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ حُزْنِهَا، وَأَنْعَمَتْ
لَنَا بِالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ مِنَ الْفَسَادِ
وَالْتَّغْيِيرِ، صَرَّتْ لَنَا شَفِيعَةً أَمَامَ اللَّهِ
مُخَلِّصَنَا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ.

❖ 2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	❖ Πιζως ηχογιτ	❖

- ❖ *Der Erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15 LXX, 1-21) und des Lammes (Offb 15, 13). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.*
- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἰζωλη ἦτε Ὡτςης πιπροφητης : ἦχος ἀδαν

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουϊα :
Κυριε ελεησον.**

(S) (Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριε ελεησον)⁸

1. Damals sangen Mose und die Israeliten dieses Lied für den Herrn, und sie sagten: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht.	1. Tote af-hoos enge Mooi-sies nem nen-schieri em-Pi-isra-iel etai hoozie ente eP-tschois ouoh afgos ethrogos: ge maren-hoos e-eP-tschois: ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.	Τοτε αψως ηχε Ὡτςης nem nemωηρι ὑΠισρανλ ἔται ζωλη ἦτε Π̄σ̄ οτοζ αψχος εθρογχοc : χε μαρεν-ζωc ἔΠ̄σ̄ : χε δ̄εν οτ̄ωοτ ταρ αψβ̄ιωοτ.
2. (S) Pferd und Reiter warf er ins Meer. Als Helfer und Schützer wurde er mir zur Rettung.	2. Ou-eh-tho nem ou-tschasi-eh-tho af wer-woo-rou e-ef-jom: ou-woi-thos nem ouref-hoobs ewol higooi: af-schoopi nie en-ou-sootieria.	Οτ̄ζθο nem οτ̄β̄ασιζθο αψβερβωοτ ἔφιου : οτ̄βοηθοc nem οτρεψ-ζωβc ἔβωλ ζιχωι : αψωπι nni ἠοτσωτηρῑα.
3. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn verherrlichen, der Gott meines Vaters, und ich will ihn erhöhen.	3. Fai pe Panouti ti-natio-oo-ou naf : eFnouti em-pa-joot tina-tschasf.	Φαι πε Πανοτ̄††† να††ωοτ nacy : Φνοτ̄††† ὑπαιωτ††† ναβ̄αcψ.
4. (S) Der Herr, der die Kriege zerschlägt, Herr ist sein Name. Die Streitwagen Pharaos und seine Streitmacht warf er ins Meer.	4. P-tschois pet-khom khem enni-woots: eP-tschois pe pef-ran: ni-weretschoo-outs ente Pharaoo nem tef-gom tiers af-werworo e-efiom.	Π̄σ̄ πετδομδεμ ἠνιβωτc: Π̄σ̄ πε πεcφραν : νιβερεβωοτc ἦτε Φαραω nem τεcψχομ της αψβερβωοτ ἔφιου.



الهوس الأول



- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
- ❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة موسى النبي (خروج 15) – بلحن آدام

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

آمِينَ، هَلِّلِيلُوِيَا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. 7ina-ez sabba7 Musa ua
banu Isra2il behazihi al-
tasbe7a lel-rabb, ua kalu:
Fal-nosabbe7 lel-rabb le-
2annahu bel-magdi kad
tamagadd.
1. حينئذٍ سَبَّحَ موسى وبنو إسرائيل
بهذه التسبحة للربِّ، وقالوا: فلنُسَبِّح
للرب لأنه بالمجد قد تَمَجَّدَ.
2. Al-faras ua rakebhu tara-
7ahoma fi alba7r, mo3ini ua
sateri sara li 5alasan.
2. (ق) الفرس وراكبه طرحهما في
البحر، مُعِينِي وسَاتِرِي صار لي
خلاصاً.
3. Haza hua elahi fa-
omaggedahu, elah 2bi fa-
arfa3ahu.
3. هذا هو إلهي فَأُمَجِّدُهُ، إله أبي
فأرفعه.
4. Al-rabb mokasser al-7orub,
al-rabb esmahu, markabat
fer3on ua kol ko-uatehi
tara7ahoma fi al-ba7r.
4. (ق) الربُّ مُكَسِّرُ الحروب، الربُّ
اسمه، مركبات فرعون وكل قوته
طرحهما في البحر.

5. Erlesene Wagenkämpfer auf Dreirädern ertränkte er im Roten Meer. 5. Han-sootp en anawaties en-etris-taties afgolko khen efjom en-schari. **ΘΑΛΣΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΥΧΟΛ-ΚΟΥ ΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΨΑΡΙ.**
6. (S) Mit Meeresflut bedeckte er sie, sie sanken wie ein Stein in die Tiefe. 6. Afhoops e-ehrie egoo-ou enge pi-moo-ou: aw-ooms e-ekhrie epet-schiek em-efrieti en-ou-ooni. **ΑΥΧΩΒΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΩΜΣ ΕΞΡΗΙ ΕΠΕΤΨΗΚ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΩΜΙ.**
7. Deine Rechte, Herr, ist verherrlicht in Kraft; deine rechte Hand, Herr, zerschmetterte Feinde. 7. Tek-oui-nam eP-tschois as-tschi-oo-ou khen ougom: tek-gig en-oui-nam Pa-nouti as-take nek-gagi. **ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΠΟΤ ΑΣΒΙΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ : ΤΕΚΧΙΧ ΝΟΥΙΝΑΜ ΠΑΝΟΥΤ ΑΣΤΑΚΕ ΝΕΚΧΑΧΙ.**
8. (S) Und mit der Fülle deiner Herrlichkeit zerschlugst du deine Widersacher. Du sandtest deinen Zorn, und er verzehrte sie wie Stroh. 8. Khen ep-aschai ente pek-oo-ou ak-khom-khem ennie-etti-ouwien: akou-oorp em-pek-goont afou-omou em-efrieti enhan-roo-oui. **ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΑΚΔΟΜΔΕΜ ΝΝΗΕΤΨΟΥΒΗΝ : ΑΚΟΥ-ΩΡΠ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΑΦΟΥΔΟΜΟΥ ΜΦΡΗΤ ΝΖΑΝΡΩΟΥ.**
9. Und durch den Windhauch deines Zornes trat das Wasser auseinander: Fest wie eine Mauer wurden die Wasser, fest wurden die Wogen inmitten des Meeres. 9. Ewol hieten pi-ep-newma ente pek-emwon af-ohi eratf enge pi-moo-ou: aw-tschisi enge ni-moo-ou: em-efrieti en-ou-soft : aw-tschoos enge nigol khen eth-mieti em-efiom. **ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΒΟΝ ΑΦΟΖΙ ΕΡΑΤΨ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ : ΑΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΜΦΙΟΜ.**
10. (S) Der Feind sagte: „Ich werde verfolgen und ergreifen, ich werde Beute verteilen, ich werde meine Seele sättigen, ich werde mit meinem Schwert töten, meine Hand wird herrschen. 10. Afgos ghar enge pi-gagi ge ti-na-tschogi enta-taho : enta-foosch enhan-school : enta-etsio enta-ep-sischie : enta-khooteb khen tasiefi : ente tagig ertschois. **ΑΥΧΟΣ ΓΑΡ ΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ΝΤΑΤΑΖΟ : ΝΤΑΦΩΨ ΝΖΑΝΨΩΛ : ΝΤΑΤΣΙΟ ΝΤΑΨΥΥΧΗ : ΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΣΗΨΙ : ΝΤΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΟΣ.**

5. *Rok-kab monta5abun zoo thalath ganabat ghar-rakahom fi al-ba7r al-a7mar.* 5. رُكَّاب مُنْتَخِبُونَ ذُوو ثَلَاثَ جَنْبَاتٍ غَرَّقَهُمْ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ.
6. *Ghat-tahom al-ma2, enghamasu ila al3omk methl al-7agar.* 6. (ق) غَطَّاهُمْ الْمَاءُ، انْغَمَسُوا إِلَى الْغُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.
7. *Jaminak ja rabb tamag-gadat bel-kua, jadak al-jomna ja elahi ahlakat a3da2ak.* 7. يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ، يَدُكَ الْيُمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكَتْ أَعْدَاءَكَ.
8. *Be-kathrat magdak sa7akta allazina jo-ka-ue-mu-nana, arsalta ghadabak fa-akalahom methla al-haschim.* 8. (ق) بَكْثَرَةٌ مَجْدُكَ سَحَقَتْ الَّذِينَ يَقَاوَمُونَنَا، أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ.
9. *Ua bero7 ghadabak uakafa alma2, ua er-tafa3at almiyah methla al-sur, ua gamadat al-amuag fi ua-sat alba7r.* 9. وَبَرُوحُ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ، وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ، وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.
10. *Kala al-3a-do: Enni osre3 fa-odrek, ua ukassem al-ghana-2em ua oschbe3 nafsi, ua ak-tol be-saifi ua jadi tata-sallat.* 10. (ق) قَالَ الْعَدُوُّ: إِنِّي أُسْرِعُ فَأُدْرِكُ، وَأُقَسِّمُ الْغَنَائِمَ وَأُشْبِعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَّطُ.

11. Du sandtest deinen Windhauch, das Meer bedeckte sie, sie versanken wie Blei in mächtigem Wasser.
11. Ak-ou-oorp em-pek-ep-newma af-hobsou enge ef-iom : aw-ooms e-epe-siet em-ef-rieti en-ou-tat-h khen han-moo-ou ewosch.
- Ἀκούωρπ ἡπεκ-ἡνευμα αἰχλοβοῦν ἡχε ἔφιοι : αἰωμς ἐπέσεντ ἡφρητ ἡοντατῶ δέν ῥανμωον ετοῦ.**
12. (S) Wer ist dir gleich unter den Göttern, Herr? Wer ist dir gleich, du bist verherrlicht unter den Heiligen, wunderbar in Herrlichkeitserweisen, verherrlicht ist der, der Wunder wirkt.
12. Nim et-oni emmok khen ni-nouti eP-tschois : nim et-oni emmok : e-awti-oo-ou nak khen nie-ethouab entak : ew-er-eschfieri emmok khen ou-oo-ou: ek-iri enhan-eschfieri.
- Νιμ ετὸνι ἡμοκ δέν νινοῦτ Πσ̄ : νιμ ετὸνι ἡμοκ : ἐατῆωον νακ δέν νηέθοταβ ἡτακ : ετερεῶφρη ἡμοκ δέν οῦωον : ἐκίρι ἡῤανῶφρη.**
13. Du strecktest deine Rechte aus, und die Erde verschlang sie. Du leitetest in deiner Gerechtigkeit dieses dein Volk, das du erlötest, du ludest in deiner Kraft dein Volk in deinen heiligen Wohnort ein.
13. Ak-souten tek-oui-nam ewol af-oumkou enge ep-kahi : ak-tschi-moo-it kha-goof empek-laos khen ou-meth-mie : fai etak-sot-pf : akti-gom naf khen tek-nomti : ewma en-emton efouab nak.
- Ἀκούτεν τεκοῦῖναμ ἐβὼλ αἰομκου ἡχε ἡκαῤι : ακβίμωιτ δαχωφ ἡπεκλαος δέν οῦμεθμνι : φαῖ ἐτακσοτπφ : ακτχομ ναφ δέν τεκνομτ : εῦμα ἡεμτον εφοταβ νακ.**
14. (S) Die Völker hörten davon und gerieten in Zorn, Zittern ²³ ergriff die Philister.
14. Aw-sootem enge han-ethnos ouoh aw-goont : han-nak-hi awtschi ennie-etschop khen Nifilis-tim.
- Ἀτσωτεμ ἡχε ῥαν-εθνος οῦοῤ αῦχωντ : ῥαννακῤι αῦβι ἡνηέτῶπ δέν Νιφτλίστιμ.**
15. Da beeilten sich die Anführer Edoms ²⁴ und die Befehlshaber der Moabiter, Zittern ergriff sie.
15. Tote awies emmoo-ou enge ni-hiege-moon ente Edom : ni-arkhoon ente ni-Moabitis ou-es-ter-ter pe etaf-tschitou.
- Τοτε αῦιης ἡμωον ἡχε νιῤηγεμων ἡτε ἔδωμ : νιαρχων ἡτε Νιμωὰβιτῆς οῦς̄εερ-τερ πε ἐταφβίτοτ.**
16. (S) Alle Bewohner Kanaans schmolzen dahin. Furcht und Zittern befahlen sie.
16. Aw-wol ewol enge ouon niwen et-schop khen Kanaan : afi e-ehrie egoo-ou enge ou-es-ter-ter nem ou-hoti.
- Ἀτβωλ ἐβὼλ ἡχε οῦον νιβεν ετῶπ δέν Χανααν : αἰφ ἔῤρη ἔχωον ἡχε οῦς̄εερτερ νεμ οῦῤοτ.**

²³ Ex 15 LXX, 14; Wehen²⁴ Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30 ; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10

11. *Ar-salta ro7ak fa-ghattahom alba7r, ua ghatastu ila asfal kal-rosas fi miahen kathira.* 11. أرسلتَ روحك فغطّاهم البحر، وغطسوا الى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.
12. *Man josch-behak fi al-aleha ja rabb, man joschbehak, mumag-gadan fi keddisik, mota3aggaban menka bel-magd, sane3an 3aga2eb.* 12. (ق) مَنْ يُشَبِّهُكَ فِي الْآلِهَةِ يارب، مَنْ يُشَبِّهُكَ، مُمَجِّدًا فِي قَدِّيسِكَ، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.
13. *Madadta jami-nak fa-eb-tala3at-hom al-2rd, ha-daita scha3bak bel-7akika, haza allazi e5tartahu ua kau-uaitahu be-ta3-ze-jatak, ila maude3 ra7at kodseka.* 13. مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الَّذِي اخترته وَقَوَّيْتُهُ بتعزيزتك، إِلَى موضع راحة قُدْسِكَ.
14. *Same3at al-2omam ua ghadebat, ual-mo5ad a5aza sokkan Falastin.* 14. (ق) سَمِعْتَ الْأُمَمَ وغضبت، والمُخَاض أَخَذَ سُكَّانَ فلسطين.
15. *7ina-2ez asra3a uelat Adum, ua ro2sa2 al-mo-2b-be-jin a5azat-hom al-re3da.* 15. حينئذ أسرع ولاية أدوم، ورؤساء المؤابيين أَخَذَتْهُمُ الرعدة.
16. *Zaba kol sokkan Kan3an, ua atat 3alaihomo al-re3da ual-5of.* 16. (ق) ذاب كل سُكَّانِ كنعان، وأتت عليهم الرعدة والخوف.

17. Durch die Größe deines Armes sollen sie versteinert werden, bis dein Volk, Herr, vorübergezogen ist, bis dieses dein Volk, das du erworben hast, vorübergezogen ist!
17. Khen ep-aschai ente pek-egfoi marou-erooni : schatef-sini enge pek-laos eP-tschois schatef-sini enge pek-laos fai etak-egfof.
- Ἦεν πᾶσαι ἡτε πεκῆφοι μαροτερῶνι : ψατεψcini ἡχε πεκ-λαος Πσ̄ ψατεψcini ἡχε πεκλαος φαι ἔτακῆφοϋ.
18. (S) Bring sie hin und pflanze sie ein auf dem Berg deines Erbes, an deiner bereiten Wohnstätte, die du errichtet hast, Herr.
18. Anitou ekhoun togou higen ou-too-ou ente tek-eklie-rono-mia : nem ekhoun epek-ma-en-schoopi et-sew-toot: fai etak-erhoob erof eP-tschois.
- Ἀνιτοῦ ἐδοῦν τοχοῦ ριχεν οὔτωον ἡτε τεκκληρονομία : νεν ἐδοῦν ἐπεκμαῆψωπι ετσεβτωτ : φαι ἔτακερζωβ ἐροϋ Πσ̄.
19. An dem Heiligtum, Herr, das deine Hände bereitet haben. Der Herr herrscht als König für immer und in alle Ewigkeit.
19. Pekma ethouab eP-tschois fie-etaw-sew-tootf enge nek-gig : eP-tschois ekoi en-ouro scha eneh nem jes-gen ep-eneh ouoh eti.
- Πεκμα ἐθοῦαβ Πσ̄ φηῆτατσεβτωτϋ ἡχε νεκχιχ : Πσ̄ εκοι ἡοτρο ψα ἐνεζ νεν ιςχεν πῆνεζ οὔοζ ἐτι.
20. (S) Weil Pharaos Pferdetruppe mit Streitwagen und Wagenkämpfern ins Meer hineinging.
20. Ġe aw-i ekhoun e-efiom enge ni-eh-thoor ente Pharaoo nem nef-weret-schoo-outs nem nef-et-schasi-ehtho.
- Ἦε αἰὶ ἐδοῦν ἐφιομ ἡχε νιῆθωρ ἡτε Φαραῶ νεν νεψβερεβωοττς νεν νεψβᾱσιῆθo.
21. Und der Herr brachte das Wasser des Meeres über sie. Die Israeliten aber waren durch Trockenenes mitten im Meer gezogen.
21. A eP-tschois en pi-moo-ou ente efiom e-ehrie egoo-ou: nen-schieri ze em-Pi-israel naw-moschi khen pet-schou-oo-ou khen eth-mieti em-efiom.
- Ἀ Πσ̄ εν πιμωον ἡτε φιομ ἐῆρηι ἐχωον : νενψηρι δε ἡΠισραηλ νατμοψι δεν πετψοον-ωοτ δεν ἔμητ ἡφιομ.
22. (S) Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzen.
22. As-tschi ze nas enge Mariam ti-eprofie-ties etsooni en-Aaron empi-kem-kem khen nes-gig : ouoh awi ewol samen-hies enge ni-hiomi tierou khen han-kem-kem nem han-hoos.
- Ἀσῆι δε нас ἡχε Ἰαριαμ τῖπροφητης ἔτσωνι ἡἈρων ἡπι-κεμκεμ δεν несχιχ : οὔοζ αἰὶ ἐβoλ самен-χнс ἡχε νιῆῖoμi τηροτ δεν ζανκεμκεμ νεν ζανζωс.

17. *Bekathrat sa3edak fal-jasiru kal-7agar, 7atta jagtaz scha3bak ja rabb, 7atta jagtaz scha3bak, haza allazi ek-ta-nai-tahu.* 17. بكثرة سَاعِدِكَ فليصيروا كالحجر، حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ يَا رَبِّ، حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ، هَذَا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.
18. *Ad-5elhom ua eghres-hom 3ala gabal mirathak, ua fi mas-kanak almu3add, haza allazi sana3tahu ja rabb.* 18. (ق) ادخلهم واغرسهم على جبل ميراثك، وفي مسكنك المَعْدَّة، هذا الَّذِي صنَعته يا رب.
19. *Mau-de3eka al-mukaddas ja rabb allazi a3ad-dat-hu jadak, ja rabb tamlok monzu al-azal ual-2an ua ila al2bad* 19. موضعك المُقَدَّس يَا رَبِّ الَّذِي أَعَدَّته يَدَاكَ، يَا رَبِّ تَمْلِكْ مِنْذِ الْأَزَلِ وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
20. *Le-2nnahu kad da5ala ila al-ba7r 5ail fer3on ua mar-kabat-hu ua forsanoh.* 20. (ق) لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْبَحْرِ خَيْلُ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتُهُ وَفِرْسَانُهُ.
21. *Ual-rabb ghamara-hom be-ma2 al-ba7r, amma banu Isra2il fa-kanu jam-schuna 3ala al-jabesa fi ua-sat alba7r.* 21. وَالرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ، أَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا يَمْشُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.
22. *Fa-25azat Mariam al-nabi-ja o5t Harun al-doff be-ja-daiha, ua 5araga fi ethreha gami3 al-nesua bel-defufi ual-tasabi7.* 22. (ق) فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ الدَّفَّ بِيَدَيْهَا، وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا جَمِيعُ النِّسَاءِ بِالذُّفُوفِ وَالتَّسَابِيحِ.

23. Mariam aber begann als Erste von ihnen zu singen: **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
23. Aser-hiets ze khagoo-ou enge Mariam esgoo emmos: **ge maren-hoos e-eP-tschois : ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.**
- Ἀσερχητις δε δαχωου ἦνε Ὡριαμ εσχω ἱμνος : γε μαρενζωε ἐΠ̄σ̄ : γε δ̄εν οὔωου ζαρ αϥδ̄ίωου.**
24. **(S)** Ross und Reiter warf er ins Meer. **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
24. Ou-eh-tho nem ou-tschasi ehtho af- wer-woorou e-efiom: **ge maren-hoos e-eP-tschois: ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.**
- Οὔζ̄θο νεμ οὔτ̄ασιζ̄θο αϥβερβωρου ἐϥ̄ιουμ : γε μαρενζωε ἐΠ̄σ̄ : γε δ̄εν οὔωου ζαρ αϥδ̄ίωου.**

23. *Ua bada2at Mariam fi
mokaddemat-honna takul:
falnosabbe7 al-rabb le-2an-
nahu bel-magdi kad
tamaggad.* 23. وبدأت مريم في مُقَدِّمَتِهِنَّ تقول:
فلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.
24. *Al-faras ua rakeb al-faras
tara-7ahoma fi al-ba7r,
falnosabbe7 al-rabb le-2an-
nahu bel-magdi kad
tamaggad.* 24. (ق) الفرس وراكب الفرس
طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ،
فلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.



2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos



פאלי אדאם

❖ *Gesang nach dem ersten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)*

1. Das Wasser des Meeres – wurde geteilt. – Der Meeresgrund – wurde zum Weg.	1. Khen ou-schoot afschoot : enge pi-moo- ou ente efiom : ouoh efnoun et-schiek : afschoopi en-ou-ma- emmoschi.	הַעַן אוֹשׁוֹט אֶפְשׁוֹט : הָיָה פִּימּוֹת הֵיטֵה עִיּוֹם : אוֹתוֹ עִפְנוֹתֵי עֵתְּוֹה : אֶפְשׁוֹפִי הֵעֵנִי מֵאֶמְמוֹשִׁי.
2. (S) Die Sonne beschien den Meeresgrund, – die sonst unsichtbare Erde. – Sie gingen auf einem Weg, – auf dem zuvor niemand gegangen war.	2. Oukahi en-ath-ou-oonh : a efrie schai higoof : ou-mooit en-at-sini : aw-moschi hiootf.	אוֹכָהִי הֵאָתוֹ אוֹנְה : אֶ : אֶפְרִיעַ שְׁחַי הִיגוֹף : אוֹמוֹיֵת הֵאֶת־סִינִי : אֶמְמוֹשִׁי הִיּוֹתְפִי.
3. Flüssiges Wasser – erstarrte, – durch ein wunderbares Werk, – unerklärlich.	3. Oumoo-ou ef-wiel ewol : af-ohi eratf : khen ouhoob en-esch- fieri : empara-zoxon.	אוֹמוֹאוֹ עֶפְוִיֵּל : עוֹל : אֶפְוִי עֵרַתְפִּי : דֵּעַ אוֹתוֹב הֵעֵפְהִי : הֵפָרָזוֹן.
4. (S) Der Pharao und seine Streitwagen – versanken im Meer. – Die Israeliten – durchquerten das Meer.	4. Pharaoo nem nef- harma: aw-ooms e-epe- siet : nen-schieri em- Pi-isra-iel: aw-er-ginior em-efiom.	פָּרָאוֹ נֵעַמְ נֶפְחָרְמָה : אֶמְמוֹס עֵפְעִיט : נֶעַפְהִי הֵפִירָה־לֵּי : אֶעֱרִינִיאוֹר הֵעִיּוֹם.
5. Der Prophet Mose – ging lobpreisend ihnen voran, – bis er sie in die Wüste Sinai – gebracht hatte.	5. Enaf-hoos khagoo-ou pe : enge Mooi-sies pi- eprofie-ties : scha-entef tschitou ekhoun : hi epschafe en-Sina.	עֵנָפְחָוֹס חָגוֹאוֹ פֵּעַ : הָיָה מוֹיִסִּיעַ פִּי- עֵפְרִיעִיתִיעַ : שְׁחַע־עֵתְּ תְּשִׁיטוֹ עֶכְחוֹן : הִי עֵפְשָׁפֵה הֵעֵסִינָה.
6. (S) Sie haben Gott mit diesem neuen – Lobgesang gepriesen: – „Singt dem Herrn ein Lied, – denn herrlich ist er verherrlicht“.	6. Enaf-hoos e-eFnouti : khen tai-hoozi em-weri : ge maren-hoos e-eP- tschois : ge khen ou- oo-ou ghar aftsch-oo- ou.	עֵנָפְחָוֹס עֵפְנוֹתִי : דֵּעַ תַּי הוֹזִי עֵמְוֵרִי : גֵּעַ מָרֵעַנ־חָוֹס עֵפְ- תְּשׁוֹיִס : גֵּעַ כֵּחַן אוֹ- אוֹאוֹ גָּחַר אֶפְתְּשִׁי-אוֹ- אוֹ.



لُبش الهوس الأوّل – مديح آدام



1. *Kat3an enkata3a, ma2 al-ba7r, ual-3omk al-3amik, sara maslakan.* 1. قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.
2. *Ard gher zahera, aschrakat al-schams 3alaiha, ua tarik gher masluka, maschu 3alaiha.* 2. (ق) أرض غير ظاهرة، أشرقّت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.
3. *Ma2 mon7all, uakafa, befe3l 3agiben, mo3gezen.* 3. ماءً مُنَحَلّ، وقف، بفعلٍ عجيبٍ، مُعْجَزٍ.
4. *Ghareka fer3on, ua markaba-tehi, ua 3abara, banu Isra2il al-ba7r.* 4. (ق) غرق فرعون، ومركباته، وعبر، بنو اسرائيل البحر.
5. *Ua kana Musa al-nabi, josabbe7 koddamahom, 7atta ad5alahom, barriat Sina2.* 5. وكان موسى النبي، يُسَبِّحُ قُدَّامَهُمْ، حتّى أدخلهم، برّية سيناء.
6. *Ua kanu josabbe7una Allah, be-hazihi al-tasbe7a algadida, ka-2elin: **Falnosabbe7 al-rabb, le-2an-nahu bel-magdi tamaggad.*** 6. (ق) وكانوا يُسَبِّحُونَ الله، بهذه التسبحة الجديدة، قائلين: **فلنُسَبِّح الرَّبَّ، لأنّه بالمجد قد تَمَجَّد.**

7. Durch die Fürbitten – des Moses, des Obersten der Propheten, – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	7. Hiten ni-efschie : ente Mooi-sies pi-archi-eprofie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
8. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria, – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	8. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP- tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
9. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) ²⁵ und hast uns erlöst.	9. Ten ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi-ep-newma ethouab : ge aki (ak-toonk) ak-soo-ti emmon.

Bemerkungen:

1. An den Vorabenden des Sonntags wird der zweite Hoos direkt nach dem ersten Hoos gebetet.
2. An den anderen Wochentagen von montags bis samstags folgt nach dem ersten Hoos das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29-32), **S.176**

„**ϿνοϿ Παληβ ἡλιαχα πεκβωκ ἐβολ : δην οϿζιρηνη**“

„Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“

3. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.

Von „**Χερε νε Παρια**“ „Gegrüßt seist du, Maria“

bis „**Εοβε φαι τενϿωοϿ νε**“ „Darum lobpreisen wir dich“.

4. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter

²⁵ geboren „**αϿμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αϿαωκ**“, auferstanden „**ακτωнк**“.

7. *Be-salauat Musa, ra2is al-anbia2,* بصلوات موسى، رئيس الأنبياء،
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana. يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
8. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* (ق) بشفاعات والدة الإله،
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana. الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا،
 بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
9. *Nasgod laka ai-joha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka ataita (komta) ua 5allas-tana.* 9. نسجد لك أَيُّهَا الْمَسِيحَ، مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ **اتَيْتَ**
 (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

تنبيه

1. في ليالي الآحاد يُقال: الهوس الثاني بعد الأوّل مباشرة.
2. أما في بقية أيام الأسبوع من الاثنين إلى السبت يُقال بعد الهوس الأوّل.
- الإنجيل (لو 2 : 29 - 32) صفحة 177
- „Ϡνοϣ Παληβ ἡναχα πεκβωκ ἐβολ : δην οϣγρηνη “
3. قطع من ثيؤتوكيّة الأحد: يبدأ من القطعة السابعة
- „Χερε νε Παρια .. Ζ ηςοπ ιιιηηι .. Δϣμοϣϣ ἐρο..“
- „Εθε φαι τεηϣωοϣ νε“ حَتَّى
4. ثم يُقال الهوس الثاني.

❖ 2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 ^[136]) ❖	❖ Πιζωο ιμααζ β ❖

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
- *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Φαλωο ρλε

- ❖ *Der Zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.*

(S) Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουιὰ :
Κυριὲ ἐλεῆσον.**

(Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριὲ ἐλεῆσον)⁸

1. (S) Preist den Herrn, denn er ist gütig und barmherzig. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	1. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ge ou-echries-tos ou-agma-thos pe Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οτωνα ἐβολ ἰΠσ̄ γε οτ̄χρηστος οτ̄αταος πε Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.
2. Preist den Gott der Götter. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	2. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente ni-nouti Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οτωνα ἐβολ ἰΦνοτ̄ ἦτε νινοτ̄ Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.
3. (S) Preist den Herrn der Herren. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	3. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οτωνα ἐβολ ἰΠσ̄ ἦτε νισ̄ Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.
4. Der allein große Wundertaten vollbringt. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	4. Fie-et-iri enhan-nischti en-eschwieri emmaw-atf Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηετιρι ἡεανιωτ̄ ἡωφηρι ἰμαατατ̄ Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.
5. (S) Der die Himmel durch Einsicht gemacht hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	5. Fie-etaf-thamio enni-fie-oui khen ou-kati Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηεταφθαμιὸ ἡνι-φνοτ̄ δ̄εν οτ̄κατ̄ Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.
6. Der die Erde auf den Wassern befestigt hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	6. Fie-etaf tagro empikahi higen ni mo-u Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηεταφταχρο ἰπι-καζι ζιχεν νιμωοτ̄ Αλληλουιὰ : γε πεφναι ὡπ ὡα ἐνεε.



الهوس الثاني (المزمور 135)



- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصَلِّي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

(ق) آمين، هَلِّلِيلُويَا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. Oschkoru al-rabba le-2n-nahu sale7on ua 5ai-jeron,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
1. (ق) أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ وَخَيْرٌ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

2. Oschkoru elah al-a-leha,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
2. أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

3. Oschkoru rabba al-arbab,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
3. (ق) أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

4. Al-sane3 al-3aga2eb al-3ezam ua7-dahu,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
4. الصانع العجائب العظام وَحَذُهُ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

5. Allazi 5alaka al-sama-uat be-fahmen, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.**
5. (ق) الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِفَهْمٍ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

6. Allazi thabbata al-2rda 3ala al-miah, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.**
6. الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

7. (S) Der allein große Lichter gemacht hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	7. Fie-etaf-thamio enhan- nischti enref erou-ooini emmaw-atf Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΉΞΑΝ- ΝΙΩΤ ΉΡΕΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ΪΜΑΤΑΤΦ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
8. Die Sonne zur Herrschaft des Tages. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	8. eFrie e-ou-erschischi ente pi-eho-ou Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΨΡΗ ΕΟΥΕΡΨΙΨΙ ΉΤΕ ΠΙΕΞΟΟΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
9. (S) Den Mond und die Sterne zur Herrschaft der Nacht. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	9. Pi-joh nem ni-siou ew- exosia ente pi-egoorh Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΠΙΟΞ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΕΥΕΞΟΥΣΙΑ ΉΤΕ ΠΙΕΧΩΡΞ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
10. Der Ägypten samt ihren Erstgeborenen schlug. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	10. Fie-etaf-schari ena Kiemi nem nou- schamisi Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΨΑΡΙ ΉΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
11. (S) Und Israel aus ihrer Mitte herausführte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	11. Ouoh af-ini em-Pi-isra- iel ewol khen tou-mieti Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΟΥΟΞ ΑΦΙΝΙ ΪΠΙΣΡΑΗΛ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
12. Mit starker Hand und mit erhobenem Arm. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	12. Khen ouġiġ es-amahi nem ou-schoobsch ef- etschosi Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΞΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕΣΑΜΑΞΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ ΕΦΒΟΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
13. (S) Der das Rote Meer in Teile teilte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	13. Fie-etaf-foorg em- effjom en-schari khen han-foorg Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΦΩΡΧ ΪΦΙΟΜ ΉΨΑΡΙ ΞΕΝ ΞΑΝΦΩΡΧ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.

7. *Allazi 5alaka nirin 3azimin ua7dahu,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
7. (ق) الَّذِي خَلَقَ نِيزِينَ عَظِيمِينَ
وَحْدَهُ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
8. *Al-schams le-7okm al-nahar,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
8. الشمس لِحُكْمِ النَّهَارِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
9. *Al-kamar ual-nogum le-7okm al-lel,* *Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*
9. (ق) الْقَمَرِ وَالنُّجُومِ لِحُكْمِ اللَّيْلِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
10. *Allazi daraba al-mas-re-jin ma3a abkarehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
10. الَّذِي ضَرَبَ الْمَصْرِيِّينَ مَعَ
أَبْكَارِهِمْ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
11. *Ua a5raga Isra2il men uas-tehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
11. (ق) وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ
وَسْطِهِمْ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
12. *Be-jadden 3aziza ua zera3en 3alia,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
12. بِيَدِ عَزِيزَةٍ وَذِرَاعٍ عَالِيَةٍ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
13. *Allazi schakka al-ba7r al-a7mar ila aksam,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
13. (ق) الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ
إِلَى أَقْسَامٍ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	14. Ouoh af-ini em-Pi-israel emier khen tef-mieti Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Οτοζ αἰνι ἰΠῖςραηλ ἔμην δὲν τεψμντ Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
15. (S) Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	15. Ouoh af-wor-wer em-Pharaoo nem tef-gom tiers e-efjom en-schari Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Οτοζ αἰβορβερ ἰΦαραῶ nem τεψχομ τηρς ἐψῖομ ἡῡαρι Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
16. Der sein Volk in der Wüste führte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	16. Fie-etaf-ini empef-laos ewol en-ehrie hi epschafe Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰνι ἰπεφλαος ἐβολ ἡἔρηι ζι πῡαφε Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
17. (S) Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	17. Fie-etaf-ini en-ou-moo-ou ewol khen ou-petra enkoh enschoot Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰνι ἡοῡμωοῡ ἐβολ δὲν οῡπετρα ἡκοζ ἡῡωτ Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
18. Der große Könige schlug. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	18. Fie-etaf-schari enhan-nishti en-ou-roo-ou Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰψαρι ἐζαν-νῡτ ἡοῡρωοῡ Ἀλληλοῦᾶ : χε π..
19. (S) Und starke Könige tötete. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	19. Ouoh af-khooteb enhan-ou-roo-ou ewoi en-eschwieri. Allie-louja: ġe pefnai schob..	Οτοζ αἰδῶτεβ ἡζαν-οῡρωοῡ εῡοι ἡῡψηρι Ἀλληλοῦᾶ : χε πε ...
20. Seon ²⁶, den König der Amorräer. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	20. Sie-oon ep-ouro ente ni-Amor-reos Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Σῆων ἡοῡρο ἡτε Νιαμορρεος Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
21. (S) Und Og, den König von Basan ²⁷. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	21. Nem Oog ep-ouro ente es-Wasan Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Νεμ Ως ἡοῡρο ἡτε Θβασαν Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.

²⁶ Jos 12 LXX, 5. Bemerkung: diese Namensschreibweisen wurden der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen.

²⁷ Jos 12 LXX, 4

14. *Ua agaza Isra2il fi uas-tehi, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 14. وأجاز إسرائيل في وسطه، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
15. *Ua tara7a fer3on ua kolla ko-uatehi fi al-ba7r al-a7mar, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 15. (ق) وطرح فرعون وكلَّ قوّته في البحر الأحمر، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
16. *Allazi a5raga scha3bahu ila al-barria, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 16. الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
17. *Allazi a5raga ma2 men sa5ra samma2, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 17. (ق) الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ صَخْرَةٍ صماء، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
18. *Allazi daraba molukan 3ozama2, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 18. الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكاً عَظْمَاءَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
19. *Ua katala molukan 3agibin, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 19. (ق) وَقَتَلَ مُلُوكاً عَجِيبِينَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
20. *Si7on malek al-amu-re-jiin, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 20. سَيَحُونُ مَلِكِ الْأُمُورِيِّينَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
21. *Ua 3og malek baschan, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 21. (ق) وَعُوجَ مَلِكِ بَاشَانَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

22. Und ihr Land als Erbe gab. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
22. Afti empou-kahi ew-ekli-ronomia
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἀφτ ὑποκαζι εν-κληρονομιά
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
23. (S) Als Erbe für Israel, seinen Knecht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
23. Ew-ekli-ronomia empef-wok Pi-isra-iel
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἐκκληρονομιά ὑπεφ-βωκ Πισρανλ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
24. Denn in unserer Erniedrigung erinnerte sich der Herr an uns. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
24. En-ehrie khen pen-thewio af-er-pen-mewi enge eP-tschois
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἐρηι ζεν πενθεβιὸ αφερπενμενι ἡχε Πσ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
25. (S) Und erlöste uns von unsern Feinden. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
25. Ouoh afsotten ewol khen nen-ġiġ ente nen-gaġi
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ουοζ αφσοττεν ἐβολ ζεν νενχιζ ἡτε νενχαχι
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
26. Der Nahrung allem Fleisch gibt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
26. Fie-et-ti ekhre en-sarex niwen et-oonkh
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Φνεττ ζρε ἡσαρζ νιβεν ετονδ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
27. (S) Preist den Gott des Himmels. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
27. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente etfe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Οτωνζ ἐβολ ὑφνοττ ἡτε ἑφε
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.
28. Preist den Herrn der Herren, denn er ist gütig und barmherzig ²⁸. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
28. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois ġe ou-echries-tos ou-agma-thos pe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Οτωνζ ἐβολ ὑΠσ ἡτε νισσ χε οχρηστος οτᾶσαθος πε
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἐνεζ.

²⁸ Ps 5 LXX, 2

22. *A3ta arda-hom mirathan,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 22. أعطى أرضهم ميراثاً،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
23. *Mirathan le-3abdehi*
Isra2il, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu. 23. (ق) ميراثاً لعبده إسرائيل،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
24. *Fi tauado3na zakarana al-*
rabb, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu. 24. في تواضعنا ذكرنا الرَّبَّ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
25. *Ua 5allasana men aidi*
a3da2ena, Halleluja. Le2n-
na ila al-2bad ra7matahu. 25. (ق) وخلصنا من أيدي أعدائنا،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
26. *Allazi jo3ti ta3aman lekol*
gasaden 7ai, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 26. الذي يُعْطِي طعاماً لكل جسدٍ
حي،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
27. *E7medu elah al-sama2,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 27. (ق) احمداوا إله السماء،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
28. *E7medu rabb al-arbab le-*
2nnahu tai-jeb ua sale7,
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 28. احمداوا رب الأرباب لأنه طَيِّبٌ
وصالح،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

❖ 2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos	❖ Փառի Առաւ	❖

❖ **Gesang nach dem zweiten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)**

1. (S) Lasst uns Christus, – unserem Gott danken, – mit David, dem Sänger – und Propheten.	1. Maren-ou-oonh ewol : Ապրեօրտառն էՅօռ : em-Pi-echris-tos Pen- իՍիժրիտօս Սեննօրտ nouti : nem pi- jero- : յեմ քիերօֆառնի : psalties : David pi- Աարիա քիքրօփնի : eprofie-ties.
2. Denn er schuf die Himmel – und alle ihre Heerscharen – und gründete die Erde – auf dem Wasser.	2. Ğe af-thamio en-ni- Ճե ափառիօ ինիփնօրի fioui : nem nou- : յեմ յօրառնառի : zinamis : af-hi-senti ափիսենտ իքիքառի : empi-kahi : e-ehrie էքրի ջիքեն յիւարօր. higen ni-moo-ou.
3. (S) Die beiden großen Gestirne, – Sonne und Mond, – ließ er im Himmelsgewölbe – leuchten.	3. Nai nischti em-foos- Ոայ յիւրտ իփօստիք : tier : pirie nem pi-joh : քիռ յեմ քիօռ : ափառ af-kaw ew-erou-ooini: երօրտօրի : ծեն khen pi-es-ter-ooma. քիստերեւառ.
4. Er schickte die Winde – von verborgenem Ort aus. – Er hauchte in die Bäume, – so dass sie Blüten trugen.	4. Af-ini enhan-thie-ou : Ափինի ինչանթօր : ewol-khen nef-ahoor : էՅօռծեն յեփառար : af-nifi ensa ni-esch- ափնիփ ինչա յիւրարի : schien: scha-en-tou-firi արանտօրփիռ էՅօռ. ewol.
5. (S) Er ließ es über dem Angesicht – der Erde regnen. – Sie trieb Sprossen – und gab ihre Früchte.	5. Afhoo-ou en-ou-moun- Ափաւօր իօրաւօր- hoo-ou : higen ep-ho- ինչաւօր : ջիքեն քօ em-epkahi : scha- իքառի : արանտերարտ entef-root e-epschoi : էքարի : իտերտ իքեր- entef-ti empef-outah. օրտառ.
6. Er ließ das Wasser – aus dem Felsen springen – und tränkte sein Volk – in der Wüste.	6. Af-ini en-ou-moo-ou : Ափինի իօրաւօր : ewol khen ou-petra : էՅօռծեն օրքերա : af-etso empef-laos : en- ափետօ էքերառօ : ehrie hi ep-schawe. ինքրի ջի քարափ.
7. (S) Er schuf den Menschen – nach seinem Ebenbild – und ihm ähnlich ²⁹, – so dass er ihn preist.	7. Af-thamio empi-roomi Ափառիօ իքիքարի : : kata pef-ini : nem tef- կառա քեփինի : յեմ hikoon : ethref-esmou տերառիկարի : երերսօր erof. էրօր.

²⁹ Gen 1 LXX, 26



لُبش الهوس الثاني – مديح آدام



1. *Fal-naschkor Al-Masie7 elahona, ma3a al-morattel Daud al-nabi.* 1. (ق) فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرْتَل داود النبي.
2. *Le-2nnahu 5alaka al-samauat ua gonudaha, ua as-sasa al-2rd 3ala al-miah.* 2. لَأَنَّهُ خَلَق السَّمَوَات وجنودها، وأَسَّس الأرض على المياه.
3. *Hazan al-kau-kaban al-3aziman al-schams ual-kamar, ga3alahoma joniran fi al-falak.* 3. (ق) هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر، جعلهما يُنيران في الفَلَك.
4. *A5raga al-ria7 men 5abajaha, nafa5a fi al-aschgar 7atta azharat.* 4. أخرج الرياح من خباياها، نفخ في الأشجار حَتَّى أَزْهَرَتْ.
5. *Amtara mataran 3ala uag-h al-ard 7atta anbatat ua a3tat thamaraha.* 5. (ق) أَمَطَر مطراً على وجه الأرض حَتَّى أَنْبَتَتْ وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا.
6. *A5raga ma2 men sa5rah ua saka scha3bahu fi al-barria.* 6. أخرج ماءً مِنْ صَخْرَةٍ وَسَقَى شَعْبَهُ فِي الْبَرِّيَّةِ.
7. *Sana3a al-ensan ka-schaba-hehi ua suratehi lekai jobarekahu.* 7. (ق) صَنَعَ الْإِنْسَانَ كَشَبْهِهِ وَصُورَتَهُ لِكَيْ يُبَارِكَهُ.

8. Lasst uns ihn preisen, – seinen Namen erheben, ihm danken. – Denn bis in Ewigkeit – währt sein Erbarmen!	8. Maren-hoos erof : ten- tschisi empef-ran : ten- ou-oonh naf ewol: ge pef-nai schob scha eneh.	Μαρενζωσ ἔροϋ : τενβίσι ὑπερραν : τενοτωναζ ναϋ ἐβoλ : ξε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
9. (S) Durch die Fürbitten – des Sängers David. – Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	9. Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psaltis David : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἡτε πieroψαλτις δαυιδ : Πoc ἀριζμοτ ναν : ὑπιχω ἐβoλ ἡτε nennoβι.
10. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria. – Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	10. Hiten ni epreswia : ente ti-theotokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠρεcβιά: ἡτε †θεότοκος ἑθοταβ Μαρία : Πoc ἀριζμοτ ναν : ὑπιχω ἐβoλ ἡτε nennoβι.
11. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen. – Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	11. Hiten ni-epreswia : ente ep-choros tierf ente ni-angelos: eP- tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠρεcβιά: ἡτε ἡχορος τηρϋ ἡτε νιασττελος : Πoc ἀριζμοτ ναν : ὑπιχω ἐβoλ ἡτε nennoβι.
12. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) ³⁰ und hast uns erlöst.	12. eK-esmaroo-out alie- thoos : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi- ep-newma ethouab : ge ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Κcμαρωοττ ἀληθωc : nem Πεκιωτ ἡάσταθoc : nem Πίπνευμα ἑθοταβ : ξε ακί (ακτωнк) ακω† ἡμον.

³⁰ geboren „**ατμακκ**“, getauft „**ακβιωμc**“, gekreuzigt „**αταϋκ**“, auferstanden „**ακτωнк**“.

8. *Fal-nosabbe7ahu ua narfa3
esmahu ua naschkorahu
le2nna ra7matehi ka2ena ila
al-abad.* 8. فلنسبّحه ونرفع اسمه ونشكره لأنَّ
رحمته كائنة إلى الأبد.
9. *Besalauat al-murattel Daud,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 9. (ق) بصلوات المُرْتَل داود،
يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
10. *Beschafa3at ualedat al-
elah al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 10. بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.
11. *Be-schafa3at kolla sofuf
al-mala-2eka,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 11. (ق) بشفاعات كلِّ صُفوف
الملائكة،
يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
12. *Mubarak anta bel-7akika
ma3a abika al-sale7 ual-ro7
al-kodos, le-2nnaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.* 12. مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
(قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

❖	2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	❖	Πρωτος ὑμνος 3	❖

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἦχος βατος

- ❖ *Der Dritte Hoos entspricht der Preisung (im Ton Watos) der drei heiligen jungen Männer im glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3,52-90.*

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουϊα :
Κυριε ελεησον.**

(S) (Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριε ελεησον)^δ

1. Gepriesen bist du, Herr, Gott unserer Väter, und lobwürdig und über alle Maßen erhöht bis in die Ewigkeiten.	1. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-ioti: ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωουτ Πος Φνοτj ἡτε νενιοτj: κερζονο cμαρωουτ κερζονο bici ψα νιενεζ.
2. (S) Gepriesen ist der heilige Name deiner Herrlichkeit, und über alle Maßen lobwürdig und erhöht bis in alle Ewigkeiten.	2. eF-esmaroo-out enge pi-ran ethouab ente pek-oo-ou: ef-erhou-o esmaroo-out ef-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Ψςμαρωουτ ἡχε πιραν εθουαβ ἡτε πεκων: εερζονο cμαρωουτ εερζονο bici ψα νιενεζ.
3. Gepriesen bist du im Tempel deiner heiligen Herrlichkeit, und über alle Maßen besungen und über alle Maßen herrlich bis in die Ewigkeiten.	3. eK-esmaroo-out khen pi-erfei ente pek-oo-ou ethouab : ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωουτ den πιερφει ἡτε πεκων εθουαβ : κερζονο cμαρωουτ κερζονο bici ψα νιενεζ.
4. (S) Gepriesen bist du, der in Abgründe blickt, während er über den Cherubim thront, und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.	4. eK-esmroo-out fie-ethnaw eni-noun ef-hemsi higen ni-Scherou-bim : ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωουτ φνεθνατ ενινουν εφγεμci χιχεν νιΧερονβim : κερζονο cμαρωουτ κερζονο bici ψα νιενεζ.

❖	الهوس الثالث	❖

- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
- ❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة الثلاثة فتية القديسين – بلحن واطس

آمين، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
 Amin, Halleluja,
 Ja rabbo r7am,
 (Ja rabbo r7am)^{2x}.
 (ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. Mobarak anta ai-joha al-rabb elah aba2ena, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.**
 1. مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ أَبَائِنَا،
 ومُتزايد بركة ومُتزايد غُلواً إلى
 الآباد.
2. Mobarak esm magdeka al-koddus, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.**
 2. (ق) مُبَارَك اسمُ مجدك القُدُّوس،
 ومُتزايد بركة ومُتزايد غُلواً إلى
 الآباد.
3. Mobarak anta fi haikal magdak al-mukaddas, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.**
 3. مُبَارَك أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مجدك
 المَقْدَّس، ومُتزايد بركة ومُتزايد غُلواً
 إلى الآباد.
4. Mobarak anta ai-joha al-nazer ila al-23mak al-gales 3ala al-Scharobim, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.**
 4. (ق) مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا النَّازِرُ إِلَى
 الأعماقِ الجالسِ على الشاروبيم،
 ومُتزايد بركة ومُتزايد غُلواً إلى
 الآباد.

- ³¹ Die Übersetzung im koptischen Original ist „segenswürdig“

5. *Mobarak anta 3ala 3arsch molkeka, ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.* 5. مُبَارَك أَنْتَ عَلَى عَرْشِ مُلْكِكَ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
6. *Mobarak anta fi falak al-sama2, ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.* 6. (ق) مُبَارَك أَنْتَ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
7. *Bareki al-rabb ja gami3 a3mal al-rabb, sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.* 7. بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
8. *Bareki al-rabb ajjatoha al-sama-uat, sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.* 8. (ق) بَارِكِي الرَّبَّ أَيَّتُهَا السَّمَوَاتُ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
9. *Bareko al-rabb ja gami3 mala-2ekat al-rabb, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 9. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَةِ الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَزَيْدُوهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
10. *Bareki al-rabb ja gami3 al-miah allati fauka al-sama2, sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.* 10. (ق) بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ السَّمَاءِ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
11. *Bareki al-rabb ja gami3 ko-uat al-rabb, sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.* 11. بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَوَاتِ الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

12. **(S)** Preist, Sonne und Mond, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
12. eSmou e-eP-tschois pi-rie nem pi-joh: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι πῖρην καὶ πῖνον :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
13. Preist, Sterne des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
13. eSmou e-eP-tschois ni-siou tiero ente etfe: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ σιὸν τῆς οὐρανῆς :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
14. **(S)** Preist, jeder Regen und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
14. eSmou e-eP-tschois ni-moun-hoo-ou nem ni-jooti: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ ὕμνον καὶ ὕμνον :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
15. Preist, alle Wolken und Winde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
15. eSmou e-eP-tschois ni-tschipi nem nithiou: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ νεφέλη καὶ πνεῦμα :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
16. **(S)** Preist, alle Geister, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
16. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma tierou: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ πνεῦμα τῆς οὐρανῆς :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
17. Preist, Feuer und Glut, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
17. eSmou e-eP-tschois pi-ekroom nem pi-kawma: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ πῦρ καὶ πῦρ :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.
18. **(S)** Preist, Kälte und Hltze, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
18. eSmou e-eP-tschois pi-oo-geb nem pi-kawsoon: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι καὶ ψυχὴ καὶ ψυχὴ :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ὅσον ὡς καὶ ἐν ἰένεον.
tschaf scha ni-eneh.

12. Bareka al-rabb ajjatuha
al-schams ual-kamar,
**sabbe-7ah ua zedah 3oluan
ila al-abad.**
12. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْتُهَا الشَّمْسُ
والقمر،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
13. Bareki al-rabb ja sa2er
nogum al-sama2,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
13. باركي الرَّبَّ يَا سَائِرُ نُجُومِ
السماء،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
14. Bareki al-rabb ajjatuha
al-2mtar ma3a al-anda2,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
14. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُهَا الْأَمْطَارُ
مع الأنداء،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
15. Bareki al-rabb ajjatuha
al-so7ob ual-ria7,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
15. باركي الرَّبَّ أَيْتُهَا السُّحُبُ
والرياح،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
16. Bareki al-rabb ja gami3
al-2roa7,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
16. (ق) باركي الرَّبَّ يَا جَمِيعِ
الأرواح،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
17. Bareka al-rabb ajjatuha
al-nar ual-7arara, **sabbe-7ah
ua zedah 3oluan ila al-abad.**
17. باركا الرَّبَّ أَيْتُهَا النَّارُ وَالْحَرَارَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
18. Bareka al-rabb ai-joha al-
bard ual-7arr, **sabbe-7ah ua
zedah 3oluan ila al-abad.**
18. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْتُهَا الْبَرْدُ وَالْحَرُّ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.

19. Preist, Lüfte und Tau, den Herrn,
singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!
19. eSmou e-eP-tschois ni-jooti nem ni-nifi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ ὕδατι ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
20. **(S)** Preist, Nächte und Tage, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
20. eSmou e-eP-tschois ni-egoorh nem ni-eho-ou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ ἡμέραις ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
21. Preist, Licht und Dunkelheit, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
21. eSmou e-eP-tschois pi-ou-ooini nem pi-kaki:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ φωτὶ ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
22. **(S)** Preist, Frost und Kälte, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
22. eSmou e-eP-tschois pi-gaf nem pi-oo-geb:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ ψυχρῇ ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
23. Preist, Schnee und Eis, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
23. eSmou e-eP-tschois ti-pakhnie nem pi-schioon:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ χιόνι ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
24. **(S)** Preist, Blitze und Wolken, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
24. eSmou e-eP-tschois ni-sete-wrieg nem ni-tschiepi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι καὶ κεραυνῷ ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.
25. Die ganze Erde preise den Herrn, **sie singe Loblieder und erhöhe ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
25. eSmou e-eP-tschois pi-kahi tierf:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ πνεύματι ὅλη ἡ γῆ ὑψώθη ὁ κύριος ἐν αἰῶνι :**
ἡσὺς ἐροφ ἀρι-ἡου-ὀ τσάφ σχα νι-ἐνεῃ.

19. Bareki al-rabb ajjatuha *al-2huia ual-anda2,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 19. باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْأَهْوِيَّةُ
وَالْأَنْدَاءُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
20. Bareki al-rabb ajjatuha *al-lajali ual-ajjam,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 20. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا اللَّيَالِي
وَالْأَيَّامُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
21. Bareka al-rabb ai-joha al-*nur ual-zolma,* **sabbe-7ah ua**
zedah 3oluan ila al-abad. 21. باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا النُّورُ وَالظُّلْمَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
22. Bareka al-rabb ai-joha al-*barad ual-saki3,*
sabbe-7ah ua zedah 3oluan
ila al-abad. 22. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْبَرْدُ
وَالصَّقِيعُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
23. Bareka al-rabb ai-joha al-*galid ual-thalg,* **sabbe-7ah**
ua zedah 3oluan ila al-abad. 23. باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
24. Bareki al-rabb ajjatuha *alboruk ual-so7ob,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 24. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْبَرُوقُ
وَالسُّحُبُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.
25. Bareki al-rabb ajjatuha *al-2rd kollaha,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 25. باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوْاً إِلَى الْآبَادِ.

26. **(S)** Preist, Berge und Hügel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
26. eSmou e-eP-tschois nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou tierou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
27. Preist, alle Gewächse auf der Erde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
27. eSmou e-eP-tschois ni-tierou etriet higen ep-ho em-epkahi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ κυρίου ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
28. **(S)** Preist, Quellen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
28. eSmou e-eP-tschois ni-moumi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν πηγῶν ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
29. Preist, Meere und Flüsse, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
29. eSmou e-eP-tschois ni-ama-jou nem ni-jaroo-ou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τῶν θαλάσσης ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
30. **(S)** Preist, Seetiere und alles, was sich in den Gewässern bewegt, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
30. eSmou e-eP-tschois ni-kietos nem enkai niwen et-kim khen ni-moo-ou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν κινήτων καὶ ἐπὶ τῶν ὁμιλητῶν ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
31. Preist, alle Vögel des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
31. eSmou e-eP-tschois ni-halati tierou ente etfe:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν ἀετῶν καὶ ἐπὶ τῶν πετεινῶν ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :
32. **(S)** Preist, zahme und alle wilden Tiere des Landes, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
32. eSmou e-eP-tschois ni-thie-rion nem ni-teb-noo-oui tierou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Ἦμος ἐπὶ τῶν θηρίων καὶ ἐπὶ τῶν ὁμιλητῶν ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :**
ἡμεῖς ἐροῦμεν ἅριστα ὅτι ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν ὁ θεὸς ἡμεῶν :

26. Bareki al-rabb ajjatuha al-gebal ua gami3 al-2akam, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 26. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الجبال وجميع الآكام، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
27. Bareku al-rabb ja gami3 ma janbot 3ala uag-h al-2rd, **sabbe7-hu ua zedhu 3oluan ila al-abad.** 27. باركوا الرَّبَّ يا جميع ما يَنْبُت على وجه الأرض، سُبِّحْه وزده غُلُوا إلى الآباد.
28. Bareki al-rabb ajjatuha al-janabi3, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 28. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الينابيع، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
29. Bareki al-rabb ajjatuha al-be7ar ual-anhar, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 29. باركي الرَّبَّ أَيُّهَا البحار والأنهار، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
30. Bareki al-rabb ajjatuha al-7etan ua gami3 ma jata-7arrak fi al-miah, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 30. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الحيتان وجميع ما يتحرَّك في المياه، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
31. Bareki al-rabb ja gami3 tiur al-sama2, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 31. باركي الرَّبَّ يا جميع طيور السماء، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
32. Bareki al-rabb ajjatuha al-o7usch ua koll al-baha2em, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 32. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الوحوش وكلّ البهائم، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.

33. Preist, Menschenkinder, den Herrn, kniet nieder vor dem Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
33. eSmou e-eP-tschois ni-schieri ente ni-roomi ou-ooscht em-eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους ἵνα προσκυνῶμεν αὐτῷ ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**
34. **(S)** Preist, Israel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
34. eSmou e-eP-tschois Pi-isra-iel: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας τὸν Ἰσραὴλ ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**
35. Preist, Priester des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
35. eSmou e-eP-tschois ni-ouieb ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ἱερεῖς ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**
36. **(S)** Preist, Knechte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
36. eSmou e-eP-tschois ni-ewi-aik ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς δούλους ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**
37. Preist, Geister und Seelen der Gerechten, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
37. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma nem ni-psyschie ente ni-ethmie: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας τὰ πνεύματα καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**
38. **(S)** Preist, Heilige und im Herzen Niedergeschlagenen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
38. eSmou e-eP-tschois ni-ethouab nem nie-et-the-wi-ie-out khen pou-hiet: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἕμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ἁγίους καὶ τοὺς ἐν τῇ καρδίᾳ κατακείμενους ὡς ἐν ἰσχύει ὁ ἄριστος ὡς ἐν ἰσχύει.**

33. Bareku al-rabb ja bani al-baschar ua es-godu lel-rabb,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.
33. باركوا الرب يا بني البشر
واسجدوا للرب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
34. Barek al-rabb ja Isra2il,
sabbe-7oh ua zedhu 3oluan
ila al-abad.
34. (ق) بارك الرب يا إسرائيل،
سبحه وزده علواً إلى الآباد.
35. Bareku al-rabb ja kahanat al-rabb,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.
35. باركوا الرب يا كهنة الرب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
36. Bareku al-rabb ja 3abid al-rabb,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.
36. (ق) باركوا الرب يا عبيد الرب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
37. Bareku al-rabb ja arua7 ua anfos al-seddikin,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.
37. باركوا الرب يا أرواح وأنفس
الصدّيقين،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
38. Bareku al-rabb ai-joha al-keddisun ua-mota-uade3u al-kolub,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.
38. (ق) باركوا الرب أيّها القدّيسون
ومتواضعو القلوب،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

39. Preist, Ananias, Azarias, Misael, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
39. eSmou e-eP-tschois **Ἑμοῦ ἐπὶ Ἀνανίας Ἀζαρίας Μισαήλ κε Δανιήλ :**
 Ananias Azarias Misa-iel ke Dani-iel: **hoos εὐας ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῳ ψα νιῆνεζ.**
 erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
40. **(S)** Preist, all ihr Gottesfürchtigen den Herrn, Gott unserer Väter, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
40. eSmou e-eP-tschois **Ἑμοῦ ἐπὶ καὶ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ πάντων τῶν ἁγίων :**
 nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois eFnouti ente nen-joti: **εὐας ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῳ ψα νιῆνεζ.**
 hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.

Am Lichtsamstag wird nach jeder dritten Strophe der folgende Refrain gesungen:

(S) Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

Ew-logite pan-tata **Ἑλογίζετε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου :**
 ergata Kyriou ton **Κύριον : ὑμνίζετε καὶ ὑπὲρ ὑψοῦντε αὐτὸν**
 Kyrion : emnite kai **ἰς τοὺς αἰῶνας.**
 eper epsoute aw-ton is tous e-oo-nas.

39. *Bareku al-rabb ja 7anania
ua 3azaria ua Misail ua
Danial, **sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-abad.***
39. باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاريّا
وميصائيل و دانيال،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلوّاً إِلَى الْآبَاد.
40. *Bareku al-rabb ja 3abedi
al-rabb elah a-ba-2ena,
**sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.***
40. (ق) باركوا الرَّبَّ يا عابدي الرَّبَّ
إِلَهَ آبائنا،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلوّاً إِلَى الْآبَاد.

في ليلة سبت الفرح يرد المرتلون بعد إنتهاء كل ثلاثة أرباع هذا المرد الرومي وهو:

*Bareku al-rabb ja gami3 a3mal
al-rabb, **sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-abad.***

باركوا الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبَّ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلوّاً إِلَى الْآبَاد.

❖	2.8 Psalie Watos	❖	Փառլ Բատօս Ափրիպօմ Նալօր Նաճիօս	❖

❖ **Gesang nach dem dritten Hoos - Hymnus der drei Jünglinge - (Psalie Watos - im Ton Watos)**

1. Lobsingt dem für uns Gekreuzigten, – Begrabenen und wieder Auferstandenen, – der den Tod vernichtet und beschämt hat, – lobt und erhöht ihn.	1. Ari-psalin efie-etaw aschf : e-ehrie egoon ouoh aw-kosf : af-toonf afkoorf em-efmou afti schoschf: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Արիփալին էփնէտա- ապփ : էըրիւնի էջօն օտօշ ադկօսփ : ազտօնփ ազկարփ նփմօր ազի քօքփ : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.
2. Legt den alten Menschen ab!– Zieht den neuen und prächtigen an. – Und nähert euch der großen Barmherzigkeit, – lobt und erhöht ihn.	2. Woosch empi-roomi empa-leos : ouoh goollh empi-weri ew-ek-leos: ouoh ekhoont eme-ga- eleos: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Բօշք նփրօմ նփա- լէօս : օտօշ քօշշ նփիբերի երկէօս : օտօշ էճօնտ էմէճա- էլէօս : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.
3. (S) Alle Ränge der Christen, – die Priester und Diakone – verherrlichen den Herrn, denn er ist würdig. – lobt und erhöht ihn.	3. Genos enni-echris-tia- nos : ni-epres-weteros ke ziaconos : maoo-ou em-eP-tschois ge ou- hi-kanos: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Շենօս ննիչրիստիանօս : նիքրեցիտերօս քե ճիօկօնօս : մաօօր նփօս քե օրշիկանօս : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.
4. (S) Kommt zu uns, drei Jünglinge, – die Christus unser Gott erhob – und vor dem Teufel rettete, – lobt und erhöht ihn.	4. Zewte haron oo pi- schomt en-alou : eta Pi- echris-tos Pen-nouti olou : af-nahmou ewol- ha pi-zia-wolu: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Դէրտէ շարօն նօ փրօմ Նալօր : էտա Քիս Քեննօրի Օլօր : ազնաշմօր էբօշշա փիճիօվօր : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.
5. Wegen deinem Gott Messias, – der das Gute schenkt, – komm zu uns Ananias, – lobt und erhöht ihn.	5. Ethwe Pek-nouti Masias : efrefiti en-ew- er-gesias: amou scharon Ananias: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Եթե Քեկնօրի Մասիօս : փրօփի նեդերշեցիօս : նփօր քարօն Անանիօս : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.
6. O Eiferer Azarias, – am Abend, am Morgen und am Mittag, – herrliche die Kraft der Dreifaltigkeit, – lobt und erhöht ihn.	6. Zie-loote Azarias : es- peras ke eproo-i ke- mes-ie-mewrias: maoo- ou en-et-gom en-ti- eTrias: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Հիշօտէ Աշարիօս : էսփերօս քե իքրօի քե մէսիմբրիօս : մաօօր նփշօմ նիՄրիօս : շօս էրօփ արիշօնօ ճօսփ.



إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين (رومية)



1. Rattelu lel-lazi soleba 3anna, ua kobera ua kama, ua aptala al-mauta ua ahanahu, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
1. رَتِّلُوا لِلَّذِي صُلِبَ عَنَّا، وَقُبِّرَ وَقَامَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَأَهَانَهُ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
2. E5la3u al-ensan al-3atik, ua elbesu al-gadid al-fa5er, ua ek-tarebu ila 3ezam al-ra7ma, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
2. اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ، وَالبَسُوا الْجَدِيدَ الْفَاخِرَ، وَاقْتَرِبُوا إِلَى عِظَمِ الرَّحْمَةِ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
3. Ja gens al-mase-7e-jin, al-kosus ua al-schama-mesa e3tu magdan, lel-rabb le-2annahu mos-tau-geb, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
3. (ق) يَا جَنْسَ الْمَسِيحِيِّينَ، الثُّسُوسَ وَالشَّمَامَسَةَ اعْطُوا مَجْدًا، لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ مُسْتَوْجِبٌ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
4. Halomma elai-na ai-joha al-thalathat fetia, allazina rafa3a-hom Al-Masie7 elahna, ua ankazahom men eplis, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
4. (ق) هَلُمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةُ، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
5. Men agl elahak Massia, mane7 al-e7san, halomma elai-na ja 7anania, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
5. مِنْ أَجْلِ إِلَهِكَ مَاسِيَّا، مَانِحِ الْإِحْسَانَ، هَلُمَّ إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
6. Ja 3azaria al-ghai-ur, 3aschia ua baker ual-zahira, a3ti magdan lekuat al-thaluth, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
6. يَا عَزَارِيَا الْغَيُورَ، عَشِيَّةَ وَبَاكِرَ وَالظَّهِيرَةَ، اعْطِ مَجْدًا لِقُوَّةِ الثَّالُوثِ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**

- ³²
- Ps 18 LXX
- _[19]
- , 1

7. *Fa-ha huaza 3em-manu-2iel, fi ua-satna ja Misail, takallam besaut al-tahlil, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
 7. (ق) **فها هوذا عَمَّا نُؤْيِلُ، في وسطنا يا ميصائيل، تكَلِّم بصوت التهليل، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
8. *Egtame3u ua thaberu gami3an, takallamu ma3a al-kosus, ua sabbe7i al-rabba ja gami3 a3maloh, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
 8. (ق) **اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلَّموا مع القسوس، وسبِّحي الرَّبَّ يا جميع أعماله، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
9. *Ha al-sama-uat tan-tek bemagda Allah, ila haza al-jaum, ja ai-joha al-mala-2eka allazina an-scha2ahom, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
 9. **ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أَيُّهَا الملائكة الَّذِينَ أَنشَأَهُم، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
10. *Ual-2n ja kuat al-rabb, bareku esmahu al-karim, ai-jatuha al-schams ual-kamar ual-nogum, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
 10. **والآن يا قُوَّات الرَّبِّ، باركوا اسمه الكريم، أَيُّثُهَا الشمس والقمر والنجوم، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
11. *Ua aidan ai-jatuha al-2mtar ual-anda2, emda7i mo5allesna, le2nnahu hua elah 2ba2na, sabbe7ihi uazidihi 3oloan.*
 11. (ق) **وأيضاً أَيُّثُهَا الأمطار والأنداء، امدحي مُخْلِصَنَا، لِأَنَّهُ هُوَ إِلَه آبَائِنَا، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**
12. *E3ti magdan ai-jatuha al-so7ob ma3an, ual-ah-uia ual-nofus ual-aroa7, ual-bard ual-nar ual-7arara, sabbe7ihi uazidihi 3oloan.*
 12. (ق) **اعطي مجداً أَيُّثُهَا السُّحُب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**

13. Auch die Nächte und Tage, – Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: – Ehre sei dir, o Menschenliebender, – **lobt und erhöht ihn.**
13. Nek-tes ke ie-mere roo pe : foos ke es-kotos ke as-et-rape : ġe zoxasi filan-ethroope: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Νεκτες κε ἡμερε ρω πε : φως κε ἔσκοτος κε αστραπε : γε λοξαςι φιλανθρωπε : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
14. Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst – und alles was sich im Wasser bewegt, – Berge und Wälder, – **lobt und erhöht ihn.**
14. Xila ke panta ta fi-omena : en tie gie ke panta ta kinou-mena: hi nimoo-ou nem nitoo-ou nem ezre-mona: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ξυλα κε παντα τα φυομενα : εν τη γη κε παντα τα κινουμενα : χι νιμωου nem νιτωου nem ἀρτυμονα : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
15. (S) Ohne Unterlass preist den Herrn, – den König der Könige, – ihr Meere und Flüsse, – **lobt und erhöht ihn.**
15. Ouoh on esmo en-at-karoo-ou : e-eP-tschois ep-ouro ente ni-ou-roo-ou : ni-ama-iou nem ni-jaroo-ou: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ουοχ ον ἐσμο ἐνατχαρων : ἐΠ̄σ̄ ποτρο ἡτε νιοτρων : νιὰμαιοϋ nem νιαρων : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
16. (S) So sollen auch wir, wenn wir zu ihnen schauen, – mit allen Geschöpfen sagen: – Lobpreist den Herrn, alle Vögel, – **lobt und erhöht ihn.**
16. Pai-rie-ti anon ten-naw eroo-ou : maren-gos nem nai on tierou: esmou e-eP-tschois ni-halati tierou: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Παιρητ̄ ἄνον τεσσαρ̄ων : μαρενγος nem ναι ον τηρου : ἐΠ̄σ̄ νιχαλατ̄ τηρου : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
17. Schnee und Eis, – zahme und wilde Tiere, – preist den Herrn der Herren, – **lobt und erhöht ihn.**
17. Roo enni-pakhnie nem ni-schioon : ke ek-tie-noon nem ni-thie-rion: esmou e-eP-tschois toon Kyrioon: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ρω ἡνιπαχνη nem νιχιων : κε ἐκτηνων nem νιθηριον : ἐΠ̄σ̄ των Κυριων : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
18. Preist den Herrn, ihr Söhne des Menschen, – wie es ihm gebührt, – und nicht wie die Widersacher, – **lobt und erhöht ihn.**
18. eSmou e-eP-tschois kata ef-toomi : erof ke ou mie para-nomi: oo ni-schieri ente ni-roomi: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ἐσμοϋ ἐΠ̄σ̄ κατα ἐφτωμι : ἐροϋ κε οϋ μι παρανομι : ὦ νιχωρι ἡτε νιρωμι : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**

13. *Ai-jatuha al-lajali ual-ai-jam aidan, ual-nur ual-zolma ual-boruk, ka-2ela: Al-magdu laka ja mo7ebba al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
13. أَيَّتُهَا اللَّيَالَى وَالْأَيَّامُ أَيْضاً،
وَالنُّورُ وَالظُّلْمَةُ وَالْبُرُوقُ، قَائِلَةٌ:
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، **سَبِّحُوهُ**
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
14. *Ai-jatuha al-aschgar ua gami3 ma janbot fi al-2rd, ua koll ma jata7arrak fi al-miah, ual-gebal ual-ghiad,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
14. أَيَّتُهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبِتُ
فِي الْأَرْضِ، وَكُلُّ مَا يَتَحَرَّكُ فِي
الْمِيَاهِ، وَالْجِبَالِ وَالْغِيَاضِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
15. *Ua aidan sabbe7i be-gher fetur, al-rabba malek al-moluk, ai-jatuha al-be7ar ual-anhar,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.
15. (ق) وَأَيْضاً سَبِّحِي بِغَيْرِ فَتُورِ،
الرَّبَّ مَلِكَ الْمُلُوكِ، أَيَّتُهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، **سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**
16. *Hakaza na7nu iz nanzor ilai-hom, fal-nakol ma3a hazihi al-maugudat gami3aha, bareki al-rabba ja gami3 al-tojur,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
16. (ق) هَكَذَا نَحْنُ إِذْ نَنْظُرُ إِلَيْهِمْ،
فَلْنَقْلُ مَعَ هَذِهِ الْمَوْجُودَاتِ جَمِيعَهَا،
بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الطُّيُورِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
17. *Ai-joha al-galid ual-thalg, ual-baha2em ual-u7usch, bareki rabb al-arbab,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.
17. أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ، وَالْبَهَائِمُ
وَالْوَحُوشُ، بَارِكِي رَبَّ الْأَرْبَابِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.
18. *Sabbe7u al-rabb kama jalik behi, ua laisa kal-mo-5alefin, ja abna2 al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
18. سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا يَلِيقُ بِهِ، وَلَيْسَ
كَالْمُخَالَفِينَ، يَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

19. **(S)** Israel, bring ihm Ehre und Ruhm dar, – ihr Priester Emmanuels, – mit der Stimme des Jubels, –
lobt und erhöht ihn.
19. Timie ke zoxa oo Pi-Isra-iel : ini nahraf khen ou-esmie en-theliel: ni- ouieb ente Em-manou-iel:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Τιμη κε δοξα ὡ Πίσρανλ : ἰνι νὰζραϕ ἔεν οὔσμῃ ἡθελῆλ : νιοτῆβ ἡτε Εμμανοτῆλ :
ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.
20. **(S)** Diener des wahren Gottes – und die Seelen der Gerechten, – die demütig und liebevoll sind, –
lobt und erhöht ihn.
20. Ipiere-toon em-eFnouti emmie : nem ni-psischie ente ni-ethmie: nie-et-the-wiout enref-me:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Ἰπιερετων ἡψνοτῆ ἡμῃ : νεμ νιψτῆχῃ ἡτε νιῶμῃ : νῆετθεβῖνοτῆ ἡρεϕμει :
ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.
21. Gott, der Herr ist mein Gott, – er ist euer Erlöser aus der Gefahr, – Sedrach, Misach und Abdenago³³, –
lobt und erhöht ihn.
21. eFnouti Panouti egoo : peten-ref-sooti ek ton agoo: Sedrak Misak Abdenagoo:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Ψνοτῆ Πανοτῆ ἔζω : πετενρεϕσωτῆ εκ τον ἄζω : Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω :
ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.
22. Eilt mit großer Aufmerksamkeit, – all ihr Gottesgetreuen, – und alle Geschöpfe³⁴, die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.
22. Koolem khen ou-nishti en-esch-roois : oo nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois: nem nifisis tierou etaf-ais:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Χωλεμ ἔεν οὔνιωτῆ ἡῶρωις : ὡ νῆετερ-σεβεςῶε ἡΠσῶ : νεμ νιϕτῆσις τηροτ ἔταϕαις :
ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.
23. **(S)** Gib uns allen ohne Unterlass, – Kühle und Ruhe – damit wir voller Freude sprechen, –
lobt und erhöht ihn.
23. Psikhos ke ana-paw-sis : moi nan tieren khoodis eth-raw-sis: ethrengoo khen ou-apo-law-sis: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ψυχος κε ἀναπαυσις : μοι ναν τηρεν χωρις ῥαυσις : εῶρενχω ἔεν οὔἀπολαυσις :
ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.
24. **(S)** Erlass auch deinem armen Knecht „Sarkis“³⁵ – das Gericht, – damit er mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.
24. Oo-saw-toos pek-wook pi- ep-tookhos : Sarkis aritf efoi en-eno-khos: esagi nem nai hoos meto-khos: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ὠσαυτως πεκβωκ πιῖπτωχος : Σαρκις ἀριτϕ εϕοι ἡἐνοχος : ἔσαχι νεμ ναι ζωσ μετοχος : **ζωσ ἔροϕ ἄριζοτὸ βάσϕ.**

³³ Dan 3 LXX, 93³⁴ Mk 16, 15³⁵ Sarkis ist der Verfasser dieser Psalie, er ist ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte.

19. *Magdan ua ekraman koddem amamahu, ja Isra2il besaut al-tahlil, ja kahanat 3em-manu-2iel, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
19. (ق) مجدأ وإكرامأ قُدِّم أَمَامَهُ، يَا إِسْرَائِيل بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ، يَا كَهَنَةَ عِمَّاثُؤَيْلِ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
20. *Ja 5oddam Allah al-7akiki, ua anfos al-abrar, al-mota-uade3in al-mo7ebb-in, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
20. (ق) يَا خُدَّامَ اللَّهِ الْحَقِيقِيِّ، وَأَنْفُسَ الْأَبْرَارِ، الْمُتَوَاضِعِينَ الْمُحِبِّينَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
21. *Allah elahi ana hoa, mo5allesakom men al-5atar, ja Sedrak ua Misak ua Abdenaghu, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
21. اللَّهُ إِلَهِي أَنَا هُوَ، مُخَلِّصَكُم مِّنَ الْخَطَرِ، يَا سِدْرَاكَ وَمِيْسَاكَ وَأَبْدِنَاغُو، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
22. *As-re3u be-7ersen 3azim, ja at-kia2 al-rabbi, ua kolla al-taba2e3 allati sana3aha, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
22. اسرِعُوا بِحِرْصٍ عَظِيمٍ، يَا أَتْقِيَاءَ الرَّبِّ، وَكُلِّ الطَّبَائِعِ الَّتِي صَنَعَهَا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
23. *Beruda ua nia7an a3tina, kollena be-gher en-keta3, le-nakul be-tamatto3, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
23. (ق) بِرُودَةٍ وَنِيَاحًا اعْطِنَا، كَلْنَا بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ، لِنَقُولَ بِتَمَتُّعٍ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
24. *Kazalek 3abdak al-mes-kin Sarkis, eg3alhu be-gher dai-nuna, lejakul ma3a ha-u-la2i ka-scharik, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
24. (ق) كَذَلِكَ عَبْدُكَ الْمَسْكِينِ سَرْكِيْسَ، اجْعَلْهُ بِغَيْرِ دَيْنُونَةٍ، لِيَقُولَ مَعَ هَؤُلَاءِ كَشْرِيْكَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

❖	2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	❖	Πιβωξेम ἡτε πιωμτ ἡλῶτ	❖

❖ **Lobgesang für die drei Jünglinge – wird im koptischen Monat Koojak (Adventszeit) und am Lichtsamstag gesungen.**

1. So bringen wir nun die geistige Anbetung und das Opfer dar. Und wir senden zu dir an diesem Tag den Lobpreis deiner Herrlichkeit, o unser Erlöser. Ananias, Azarias und Misael ³⁶.	1. Tenen o-then sesian ke tien logikien : latrian ana-pem-poom-en se-awtoo sie-meron oodas : pros zoxa sou sootier iemoon : Ananias Azarias ke Misa-iel.	Τενεν ὁθεν σΰσιαν κε την λογικηνῃ λατρίαν ἀναπεμπωμεν σεαυτω σήμερον ὥλας : πρὸς ζοχα σου σωτήρ ἡμῶν : Ἀνανίας Ἀζαρίας κε Μισαήλ.
2. (S) Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: Ananias, Azarias und Misael.	2. Trion pai-thon enge melin natou peros zoxa em-ep-satetou : soomatos angelos ghar senasel theze : aw-toki-thon efli-gharties : elew-se-oon iemoon : Ananias Azarias ke Misa-iel.	Τριον παιθον ἦχε μελιν νατου περὸς ζοχα ὑπσατετου : σωματος ἀγγελος γαρ σενασελ θεζε : ἀττοκίθον φλιγάρτης : ἐλετσεων ἡμῶν : Ἀνανίας Ἀζαρίας κε Μισαήλ.
3. Die Drei haben den Herrn gepriesen, als sie in der Mitte des glühenden Feuerofens waren. Und das Feuer überwältigte sie nicht. Denn der Engel des Herrn war in ihrer Mitte und rettete sie und ließ ihnen nichts Böses zustoßen. Ananias, Azarias und Misael.	3. Ew-logon ton Kyrion enge ep-schomt : ew-khen eth-mieti enti-ehroo en-sate aw-oo empe ep-kooht esch-gem-gom er-oo-ou : ep-angelos ghar em-eP-tschois efhen tew-miete afnohem emmou : aw-oo empeth-kalaav empeth-hoo-ou enneftahoo-ou: Ananias Azarias ke Misa-iel.	Εὐλογον τον Κυριον ἦχε πῶμτ : εὐδεν ὅμητ ἡτῆρω ἡσατε αὐω ὑπε πκωχτ ὡχεμχομ ἐρωτ : παγγελος γαρ ὑποσ εφθεν τετμητε ἀφνοχেম ὑμοτ : αὐὼ ὑπεγκάλαατ ὑπεθ-χωτ ἡνεφταχωτ : Ἀνανίας Ἀζαρίας κε Μισαήλ.

³⁶ Siehe in Dan 3 LXX, 93: Sedrach, Misach, Abdenago. Siehe in Dan 1 LXX, 6: Ananias, Misael, Azarias.



لحن الفتية الثلاثة القديسين



❖ قطعة يونانية للثلاثة فتية القديسين، هذه القطعة تُقال باللحن المعروف لها في شهر كيهك وسبت الفرح

1. *Fa-menn thamma nukaddem al-zabi7a ual-3ebada al-3aklia, ua norsel laka fi haza al-jom al-tasabi7 lada magdak ja mo5al-lesna, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
1. فمن ثَمَّ نُقَدِّم الذبيحة والعبادة العقلية، ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصُنَا، حنانيا وعزاريًا وميصائيل.
2. *Lamma rofe3u le-ja2-5ozu al-magd fi agsad-ehem, en7adara malak ua 2tfa2 al-lahib ua sai-jarahu baredan 3ann 7anania ua 3azaria ua Misail.*
2. (ق) لما رُفِعُوا لِيَأْخُذُوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصَيَّرَهُ بارداً عن حنانيا وعزاريًا وميصائيل.
3. *Kan al-thalatha jobarekun al-rabb, ez hom fi ua-sat al-2tun al-mot-taked, ua lamm jakua 3alai-hom al-7arik, le2anna malak al-rabb kann fi ua-sat-hom ua 5allasahom, ua lamm jada3 schai-2an men al-scharr jodrekahom, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
3. كان الثلاثة يُبَارَكُونَ الرب، إذ هُم في وسط الأتون المُتَّقَد، ولم يَقوَ عليهم الحريق، لأنَّ ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر يُدْرِكهم، حنانيا وعزاريًا وميصائيل.

4. (S) Und nachdem wir an seinen heiligen Sakramenten teilgenommen haben, rufen wir und sprechen: Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger allein Unsterblicher, der uns seine Gnade gegeben hat und sich unserer Unwissenheit erbarmte. Ananias, Azarias und Misaël.	4. Men-ensa ethre-enge ewol-hen nef-mys- tierion ethouab : en- oosch ewol engoo emmos : ge efouab en- tschi ePnoute : efouab en-tschi pet-goore : efouab en-tschi pet- mou an emmaw-atf : pen-tafti nan ewol- khen naf-ehmot afschan-ah-tief egen agnia: Ananias Azarias ke Misa-iel.	Πενενσα ἑρένηε ἐβόλθεν νεμυς- τηριον ἑθουαβ : ενωψ ἐβόλ ενχω ἡμος : γε ἑθουαβ ἡβι Πνουτε : ἑθουαβ ἡβι πετχωρε : ἑθουαβ ἡβι πετμου αν ἡματατγ : πενταψτ ναν ἐβόλθεν ναψῆμουτ αψωαναζτηγ ἑχεν ἁγνια : Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.
5. Sie preisen und verherrlichen Gott zu jeder Zeit.	5. Ew-hoos ew-esmou e- eFnouti ensie-ou niwen.	Ευχως ετςμουτ ἐψνουτ ἡςμουτ νιβεν.

4. *Ua men ba3d an nanala men asrarehi al-mukaddasa nasro5u ka-2elin: Koddus Allah, koddus al-ka-ui, koddus al-lazi hoa ua7dahu gher ma2et, allazi a3tana 2n3amehi ua ta7annan 3ala 3adam am3refatna, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
4. (ق) ومن بعد أن ننال من أسرارهِ
المُقَدَّسة نصرُ قائلين: قُدُّوس الله،
قُدُّوس القوي، قُدُّوس الذي هو
وحده غير مائت، الذي أعطانا
انعامه وتَحَنَّن على عدم معرفتنا،
حنانيا وعزاريا وميصائيل.
5. *Ua sabba7u ua baraku Allah fi kolla 7in.*
5. وسَبِّحُوا وبارِكُوا الله في كلِّ حينٍ.

❖	2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)	❖	Φαλι Βατος ὑπικουμτ ἡλίου ἡστίος	❖

❖ *Hymnus für die drei Jünglinge - Im Ton der jeweiligen Jahreszeit (Sanaui=jährlich, feierlich, Palmsonntag, Koojak oder Fastenzeit). 1.Strophe ist Zitat aus (Dan 3, 41), 2.Str. (Dan 3, 42), 3.Str. (Dan 3, 40), 4.Str. (Dan 3, 35)*

1. Wir folgen dir mit unserem ganzen Herzen nach, – und fürchten dich, – und suchen dein Angesicht! – Gott, beschäme uns nicht.	1. Ten-oueh ensook khen pen-hiet tierf: ten-er-hoti kha-tek-hie: ouoh ten-kooti ensa pek-ho: eFnouti emper tischipi nan.	Τενουεζ ἡσωκ δην πενηντ τηρϣ : τενερζοτ δα τεκρη : οτοζ τενκωτ ἡσα πεκζο : Φνοττ ὑπερτψιπι ναν.
2. (S) Sondern handle an uns, – entsprechend deiner Nachsicht, – und der Fülle deines Erbarmens. – Herr, hilf uns!	2. Alla ari-oui neman: kata tekmet-epikies: nem kata ep-aschai ente pek-nai: eP-tschois ari-woi-thin eron.	Αλλα ἀριοτὶ νεμαν : κατα τεκμετἐπικης : νεμ κατα πᾶσαι ἡτε πεκнай : Πος ἀριβοῆοιμ ἐρον.
3. Unser Herr lass unsere Gebete, – zu dir emporsteigen, – wie beim Ganzopfer von Widdern, – und fetten Stieren.	3. Mare ten-epros efschie Pen-niep : i epschooi em- pek-emtho: em-ef-rieti enhan-et-schelil ente han-ooili : nem hanmasi ewkeni-ooout.	Μαρε τεμπροσετχη Πεννηβ : ἰ ἐπωωι ὑπεκῖθοο : ὑφρητ ἡζανβλιζ ἡτε ζανωιζι : νεμ ζανμασι ετκενιῶοττ.
4. (S) Erwinnere dich an den Bund, – den du mit unseren Vätern, – Abraham, Isaak und Jakob, – Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.	4. Emper-er-ep-oobsch enti-sia-thiekie: thie-etak-sem-niets nem nen-joti: Abraam Isaak Jakoob : Pi-isra-iel pethouab entak.	Υπερερῆπωβψ ἡτζιὰ-θηκη: ἡνέτακσεμνητς νεμ νενιοτ: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ : Πισρανλ πέθοταβ ἡτακ.
5. Preist den Herrn, all ihr Völker, – Stämme und Sprachen aller Zungen. – Lobt, verherrlicht und erhöht ihn, – über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	5. eSmou e-eP-tschois ni-laos tierou: nifolie ni-aspi enlas: hoos erof maoo-ou naf: arihou-o tschasf scha ni-eneh.	Σμογ ἐΠος νιλαος τηροτ : νιφτλη νιασπι ἡλας : ζωσ ἐροϣ μαῶοτ ναϣ : ἀριζοτὸ βασϣ ψα νιένεζ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o heilige drei Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon: oo pi-schomt en-alou en-agios: Sedrak Misak Abdenago: entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ ὑΠος ἐζρηι ἐχων : ὦ πιωομτ ἡλίου ἡστίος : Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω : ἡτεϣχα νεννοβι ναν ἐβολ.



مديح واطس للثلاثة فتية القديسين



1. *Nat-ba3ak bekoll kolubena, ua na5afak, ua natlob uag-hak, ja Allah la to5zena.* 1. نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تُخزنا.
2. *Ball esna3 ma3na, ba7asab de3atak, ua kathrat ra7matak, ja rabb a3enna.* 2. (ق) بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.
3. *Fal-tas3ad salatana, amamak ja sai-jedna, methl mo7rekat kebasch, ua 3egul seman.* 3. فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل مُحرقات كباش، وعُجُول سمان.
4. *La tansa al-3ahd allazi, kata3tahu ma3a 2ba2ena, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, Isra2il keddisak.* 4. (ق) لا تنس العهد الذي، قطعه مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، اسرائيل قديسك.
5. *Bareku al-rabb ja gami3 al-scho3ub, ual-kaba2el ua loghat al-alson, sabbe7uhu ua maggeduhu, ua ziduhu 3oluan ila al-2bad.* 5. باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه غلواً إلى الأباد.
6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ai-joha al-thalatha fetia al-keddisin, Sedrak ua Misak ua Abdenaghu, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وابدناغو، ليغفر لنا خطايانا.

❖	2.11 Gemeinschaft der Heiligen	❖	ΠΙΣΤΗΝΟΛΟΣ ἦΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ	❖

❖ **Gemeinschaft der heiligen Jungfrau Maria, der Engel, der Apostel, der Märtyrer und der Heiligen**

1. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers ³⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	1. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen-nowi nan ewol.
2. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael ³⁸ und Gabriel ³⁹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Micha-iel nem Gabri-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.
3. Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Raphael ⁴⁰ und Suriel ⁴¹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	3. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Raphael nem Souri-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Sedakiel, Sarathiel und Ananiel, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Sedaki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.

³⁷ Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
 2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschoons: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
 3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
 4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
 5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
 6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
 7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

³⁸ Dan 10 LXX, 30 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7. Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert die Feste des Erzengels Michael am 12. Athoor, 12. Paooni und am 12. jedes koptischen Monats.

³⁹ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26. Gedenktage: am 13. Athoor, 22.Koojak, 30. Paremhat und 13. Paooni.

⁴⁰ Tob 3 LXX, 25 ; 12, 5. Der Gedenktag des Erzengels Raphael ist am 3.Tag des kleinen koptischen Monats.

⁴¹ Erzengel Suriel, genannt der Posaunenbläser, sein Gedenktag ist am 27. Toowi.



مجمع العذراء والسَّمائيين والرسل والشهداء والقديسين



1. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat al-elah, Mariam om mo5allesna, lejaghfer lana Satajana.* 1. اشفعي فينا، يا سَيِّدَتْنَا كُلِّنَا السَّيِّدَةَ والدة الإله، مريم أم مُخَلِّصِنَا، **لِيَغْفِرَ** **لَنَا خَطَايَانَا.**
2. *Eschfa3a fina, ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Mi5a2il ua Ghobrial, lejaghfer lana Satajana.* 2. (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، **لِيَغْفِرَ** **لَنَا خَطَايَانَا.**
3. *Eschfa3a fina, ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Rafa2il ua Sourial, lejaghfer lana Satajana.* 3. اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، رافائيل وسوريال، **لِيَغْفِرَ** **لَنَا خَطَايَانَا.**
4. *Eschfa3u fina, ja ro2asa2 al-mala-2eka al-at-har, Sadakial ua Sarathial ua Ananial, lejaghfer lana Satajana.* 4. (ق) اشفعوا فينا، يا رؤساء الملائكة الأطهار، سداكيال وسراثيال وأنانيال، **لِيَغْفِرَ** **لَنَا خَطَايَانَا.**

5. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Throne und Herrschaften, Mächte, – Cherubim und Seraphim ⁴², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
5. Ari-epres-wewin eehrie egoon : ni-ethronos ni-met-tschois ni-gom : ni-Scherou-bim nem ni-Serafim : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἀριπρεσβετιν ἐξῶν : νιῑθρονος νιμετβοις νιγομ : νισερουβιμ νει νισεραφιμ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener ⁴³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
6. Ari-epres-wewin eehrie egoon : pi-eftou enzoon en-asoomatos : enlitour-ghos enschah enekroom: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἀριπ : πιῑτοϋ ἡζων ἡασωματος : ἡλιτοϋρ-τος ἡψαζ ἡχρωμ : ἡτεφ ...
7. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester ⁴⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
7. Ari-epres-wewin eehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pigout eftou em-epresweteros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἀριπ : νιοτηβ ἡτε φμεομνι : πιχοϋτ-ῑτοϋ ἡπρεσβϋτερος : ἡτεφ ...
8. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen ⁴⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
8. Ari-epres-wewin eehrie egoon : ni-sitratia en-angelikon : nem ni-taghma enepou-ranion : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἀριπ : νιστρατια ἡαγγελικον : νει νιταγμα ἡεποϋρανιον : ἡτεφ ...
9. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren, Väter und Patriarchen, – Abraham, Isaak und Jakob ⁴⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : natschois en-joti em-patriar-schies : Abraam Isaak Jakoob : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἰωβ, ἡΠατὺρ ἐξῶν : πατὺρ ἡιοϋ ἡπατριαρχης : Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ : ἡτεφ ...
10. (S) **Bitte beim Herrn für uns,** – vollkommener Mensch, – gerechter und frommer Enoch ⁴⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oopiroomi ente-lios : piethmie Enooch pi-zikeos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
- Ἰωβ, ἡΠατὺρ ἐξῶν : ὦ πιρωμ ἡτελιος : πιῑμνι ἔνωχ πιδικεος : ἡτεφ ...

⁴² 1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16⁴³ Offb 4, 6;8 und Offb 7, 11. Der Gedenktag der vier unleiblichen Lebewesen ist am 8. Athoor⁴⁴ Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Athoor⁴⁵ 1.Petr 3, 22⁴⁶ Gen 50 LXX, 24; Lk 20, 37; Apg 3, 13. Ihr Gedenktag ist am 28 Mesoorie⁴⁷ Gen 5 LXX, 18, 24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

5. *Eschfa3i fina, ai-jatuha al-karasi ual-arbab ual-ko-oat, ual-Scharobim ual-Serafim, lejaghfer lana Satajana.* 5. اشفعي فينا، أيتها الكراسي والأرباب والقوّات، والشاروبيم والسيرافيم، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
6. *Eschfa3u fina, ai-joha al-2rba3at ma5lukat al-7ai-jagher al-mota-gassedim, al-5oddam al-moltahebina naran, lejaghfer lana Satajana.* 6. (ق) اشفعوا فينا، أيّها الأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، الخُدّام المُلتَهَبِينَ ناراً، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
7. *Eschfa3u fina, ja kahanat al7akk, al-2rba3a ual-3schrin kes-sisan, lejaghfer lana Satajana.* 7. اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
8. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2ekia, ual-taghamat al-sama-2ia, lejaghfer lana Satajana.* 8. (ق) اشفعوا فينا، أيّها العساكر الملائكية، والطغمت السماوية، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
9. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-patareka, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, lejaghfer lana Satajana.* 9. **أُطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** يا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
10. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ragol al-kamel, al-bar A5nu5 al-sddik, lejaghfer lana Satajana.* 10. (ق) **أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أيّها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصديق، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**

11. **Bittet beim Herrn für uns,** – Elija ⁴⁸ aus Tischbe, – und Elischa ⁴⁹ sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
11. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐῆρη**
e-ehrie egoon : Iel-jas **ἔχων :** **Ἠλίας**
 pi-thes-wities : nem **πιθεςβιτης :** **nem**
 Eli-seos pef-mathieties: **Ἐλισεος πεφμαθνητης :**
entef ka nen-nowi nan **ἡτεφχα nemnovi nan**
ewol. **ἔβολ.**
12. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – o Mose, Oberster der Propheten ⁵⁰, – Jesaja ⁵¹ und Jeremias ⁵², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
12. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **ὦ Μωϋσῃς**
e-ehrie egoon : oo **παρχηπρωφητης :** **nem**
 Mooi-sies pi-archie- **Ἠσαῖας nem Ieremias**
 eprofi-ties : nem **: ἡτεφ ...**
 Jesajas nem Jeremias:
entef ka nen-nowi nan
ewol.
13. **Bittet beim Herrn für uns,** – David, der Sänger ⁵³, – Ezechiel ⁵⁴ und Daniel ⁵⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
13. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **Δαβιδ**
e-ehrie egoon : David **πιεροψαλτης :** **nem**
 pi-iero-psal-ties : nem **Ιεζεκιηλ nem Δανιηλ**
 Jeze-kiel nem Dani-iel: **: ἡτεφ ...**
entef ka nen-nowi nan
ewol.
14. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Joachim, Anna ⁵⁶ und Josef, der Älteste ⁵⁷ – und der gerechte Ijob ⁵⁸, Josef ⁵⁹ und Nikodemus ⁶⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
14. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **Ἰωὰκιμ nem**
e-ehrie egoon : Jooa- **Ἄννα nem Ἰωσῃφ**
 kim nem Anna nem **πιπρεςβητερος :** **nem**
 Joo-sief pi-pres-wie- **πιθμνι Ἰωβ nem Ἰωσῃφ**
 teros : nem pi-ethmie **nem Νικοδημος :**
 Joob nem Joo-sief nem **ἡτεφ ...**
 Niko-die-mos: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.

⁴⁸ (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

⁴⁹ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Der Gedenktag des Propheten Elischa ist am 20.Paoni

⁵⁰ Ex 2 LXX, 10; Num 21 LXX, 8; Joh 3, 14. Der Gedenktag des Propheten Mose ist am 8.Thoout

⁵¹ 2.Kön 19 LXX, 2; Jes 7 LXX, 14; Joh 12, 41. Der Gedenktag des Propheten Jesaja ist am 6.Thoout

⁵² Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9. Der Gedenktag des Propheten Jeremia ist am 5.Paschoons

⁵³ Rut 4 LXX, 17; Mk 12, 35-37. Der Gedenktag des Propheten David ist am 23. Koojak

⁵⁴ Ez 1 LXX, 3. Der Gedenktag des Propheten Ezechiel ist am 5.Farmouthi

⁵⁵ Dan 1 LXX, 6; Mt 24, 15. Der Gedenktag des Propheten Daniel ist am 23.Paremhat

⁵⁶ Die Gedenktage der heiligen Joachim und Anna (Eltern der heiligen Jungfrau Maria) sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

⁵⁷ Mt 1, 16. Der Gedenktag des heiligen Josefs, des Zimmermanns ist am 26.Epiep

⁵⁸ Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11: Der Gedenktag des gerechten Ijob ist am 2.Paschoons

⁵⁹ Mt 27, 57; Mk 15, 43

⁶⁰ Joh 3, 1; Joh 19, 39

11. *Otloba men al-rabbi*
3anna, ja Elija al-tes-piti, ua
Alischa3 telmizoh,
lejaghfer lana 5atajana.

11. **أَطْلُبَا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،**
 يَا إِيلِيَا التَّسْبِيْتِي، وَأَلِيشَع تَلْمِيْذُهُ،
لِيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

12. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Musa ra2is al-
2nbia2, ua Esch3ia2 ua
Ermia,
lejaghfer lana 5atajana.

12. **(ق) أَطْلُبُوا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،**
 يَا مُوسَى رَئِيسَ الْأَنْبِيَاءِ، وَإِشْعِيَاءَ
 وَإِرْمِيَا، **لِيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**

13. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Daud al-murattel,
ua 7ezkial ua Danial,
lejaghfer lana 5atajana.

13. **أَطْلُبُوا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،**
 يَا دَاوُدَ الْمُرْتَلِّ، وَحَزَقِيَالَ وَدَانِيَالَ،
لِيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

14. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Joakim ua 7enna
ua Jusef al-sche5, ual-seddik
Aijub ua Jusef ua Nikodemos,
lejaghfer lana 5atajana.

14. **(ق) أَطْلُبُوا مِنْ الرَّبِّ عَنَّا،**
 يَا يُوَاقِيمَ وَحَنَّةَ وَيُوسُفَ الشَّيْخِ،
 وَالصِّدِّيقَ أَيُّوبَ وَيُوسُفَ
 وَنِيقُودِيمُوسَ، **لِيَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**

15. **Bittet beim Herrn für uns**, – Melchisedek ⁶¹, Aaron ⁶², – Zacharias ⁶³ und Simeon ⁶⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
15. Toowh em-eP-tschois **Ἰωβ** ὑπὸς ἐξῆρῃ e-ehrie egoon : Mel-chi-sedek nem Aaroon : nem Zacharias nem Sime-oon : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἰωβ** ὑπὸς ἐξῆρῃ : Μελχισεδεκ nem Ἀάρων : nem Ζαχαρίας nem Σιμεων : **ἵτεψχα nemnowi nan èβολ.**
16. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr Reihen der Propheten, – die Gerechten ⁶⁵ und Frommen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
16. Toowh em-eP-tschois **Ἰω** : νιχόρος ἵτε e-ehrie egoon : ni-khoros ente ni-eprofie-ties : nem ni-ethmie **ἵτεψ...** nem ni-zikeos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
17. Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer ⁶⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
17. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἀριπρεσβετιν** ἐξῆρῃ ἐξῶν : ὡ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης : Ἰωαννης **πηρεψτωμς : ἵτεψ...**
18. **(S) Seid unsere Fürsprecher**, – ihr 144.000 ⁶⁷, – und der keusche Evangelist ⁶⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
18. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pische-ehme-eftou enscho : nem pi-par-thenos en-evange-lis-ties : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἀριπρεσβετιν** ἐξῆρῃ ἐξῶν : ὡ πιψεῶμε-ψτογ ἡψο : nem πιπαρθενος **ἡεταστελιστης : ἵτεψ...**
19. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere Herren und Väter, – die Apostel und die übrigen Jünger ⁶⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
19. Toowh em-eP-tschois **Ἰω** : νασ̄ς ἡιοψ e-ehrie egoon : na-tschois en-joti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties: **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἰω** : νασ̄ς ἡιοψ ἡἁποστολος : nem ἡσεπι ἡτε νῡμαθητης : **ἵτεψ...**

⁶¹ Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3⁶² Ex 4 LXX, 14⁶³ Lk 1, 5. Der Gedenktag des Priesters Zacharias, der Vater des heiligen Johannes, der Täufer, ist am 8.Thoout⁶⁴ Lk 2, 25. Der Gedenktag des Simeons, einer der 70 Ältesten, die das Alte Testament ins Altgriechische übersetzt haben (Septuaginta), ist am 8.Meschir⁶⁵ Mt 13, 17⁶⁶ Lk 1, 13; Mt 3, 1. Der Gedenktag des Vorläufers, Färbers und Märtyrers (Johannes der Täufer) ist am 2.Thoout⁶⁷ Offb 7, 14⁶⁸ Mt 4, 21; Joh 21, 24: Der Gedenktag des heiligen Johannes, der Evangelist ist am 4.Toowi⁶⁹ Mt 10, 1; Lk 10, 1

15. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Malki-sadak ua Harun, ua Zakaria ua Sem3an, lejaghfer lana 5atajana.* 15. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا ملكي صادق و هرون، وزكريا
وسمعان، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
16. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sofuf al-2nbia2, ual-2brar ual-seddikin, lejaghfer lana 5atajana.* 16. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا صفوف الأنبياء، والأبرار
والصديقين، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
17. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, lejaghfer lana 5atajana.* 17. **اشفع فينا، أَيُّهَا السابِق**
الصابع، يوحنا المعمدان، **لِيَغْفِرَ لَنَا**
خَطَايَانَا.
18. *Eschfa3u fina, ai-joha al-me2a ua 2rba3a ual-2rba3in alfan, ual-batul al-engili, lejaghfer lana 5atajana.* 18. **(ق) اشفعوا فينا، أَيُّهَا الْمِئَةُ**
والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول
الإنجيلي، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
19. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bakiat al-talamiz, lejaghfer lana 5atajana.* 19. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا سادتي الآباء الرسل، وبقية
التلاميذ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

20. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer ⁷⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
20. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἒρηνι**
e-ehrie egoon : pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos
 pi-schorp em-mar-tyros : **enteḑ ka nen-nowi nan ewol.**
21. **Bitte beim Herrn für uns,** – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel ⁷¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
21. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** πιθεωριμος
e-ehrie egoon : pi-theoo-rimos en-evangelis-ties : abba Markos
 pi-apos-tolos : **enteḑ ka nen-nowi nan ewol.**
22. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg ⁷², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
22. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** πιαθοφορος
e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-mar-tyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : **enteḑ ka nen-nowi nan ewol.**
23. **Bittet beim Herrn für uns,** – Theodorus ⁷³ und Theodorus ⁷⁴, – Leontius ⁷⁵ und Panikaros ⁷⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
23. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** Θεοδωρος
e-ehrie egoon : Theodoo-ros nem Theo-doo-ros: nem Leont-ios nem Pani-karos : **enteḑ ka nen-nowi nan ewol.**
24. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Philopater Merkourius ⁷⁷, – Apa Mina ⁷⁸ und Apa Viktor ⁷⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
24. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** Φιλοπατηρ
e-ehrie egoon : Filopatier Merkour-ios nem apa Mina nem apa Bik-toor: **enteḑ ka nen-nowi nan ewol.**

⁷⁰ Apg 6, 5; Apg 7, 59. Der Gedenktag des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer ist am 1. Toowi

⁷¹ Apg 12, 12. Der Gedenktag des heiligen Markus, des Evangelisten ist am 30. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 30. Paopi. Die Rückkehr seiner Reliquien ist am 17. Paooni

⁷² Der heilige Georg stammt aus Kappadokien in der heutigen Türkei, er erlitt den Märtyrertod † 307 n. Chr. Sein Gedenktag ist am 23. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 7. Athoor

⁷³ Der heilige Theodorus, der Orientale aus Sur erlitt den Märtyrertod † 306 n. Chr., sein Gedenktag ist am 12. Toowi, die Einweihung seiner Kirche am 20. Athoor

⁷⁴ Der heilige Theodorus aus Schotb erlitt den Märtyrertod 320 n. Chr., sein Gedenktag ist am 20. Epiep und 20. Athoor

⁷⁵ Der heilige Leontius aus Tripolis in Libanon, sein Gedenktag ist am 22. Epiep

⁷⁶ Der heilige Panikaros, der Perser, sein Gedenktag ist am 5. Toowi

⁷⁷ Der heilige Philopater erlitt in Cäsarea den Märtyrertod † 250 n. Chr., sein Gedenktag ist am 25. Athoor, 25. Epiep

⁷⁸ Der heilige Mina aus Nikius erlitt 309 n. Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15. Athoor und 15. Paooni

⁷⁹ Der heilige Viktor aus Antiochien erlitt in Ansina den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27. Farmouthi

20. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-u-al, lejaghfer lana Satajana.*
20. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
رئيس الشماسة المبارك،
إسطفانوس الشهيد الأول،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
21. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, lejaghfer lana Satajana.*
21. اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الناظر الإله الإنجيلي، مرقس
الرسول، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
22. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, lejaghfer lana Satajana.*
22. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشهيد المُجاهد، سيدي الملك
جيورجوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
23. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Theodoros ua Theodoros, ua La-uandios ua Panikaros, lejaghfer lana Satajana.*
23. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا ثيودوروس وثيودوروس،
ولاونديوس وبانيكاروس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
24. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Philopatir Merkorios, ua abba Mina ua abba Bok-tor, lejaghfer lana Satajana.*
24. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا فيلوباتير مرقوريوس، وأبا مينا
وأبا بقطر، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

25. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren Kladius ⁸⁰, Theodorus ⁸¹, – Apa Is-kheron ⁸², Apa Isaak ⁸³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
25. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑπὸς ἐξων** : kyri **ἔχων** : kyri **Κλαυδῖος** **νὲμ** **Θεόδωρος** : **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσχυρόν** **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσαάκ** : **ἡ** **τεφχα** **νεννοβὶ ναν ἐβόλ.**
26. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Wasilides ⁸⁴, Eusebius ⁸⁵, – Makarius ⁸⁶ und Philotheus ⁸⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
26. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **Βασιλίδης** **νὲμ** **Εὐσεβῖος** : **νὲμ** **Μακάριος** **νὲμ** **Φιλοθέος** : **ἡ** **τεφ...**
27. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pisoura ⁸⁸, Apa Pschoi ⁸⁹, – Apa Isi und seine Schwester Thekla ⁹⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
27. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **ἀββα Πισούρα** **νὲμ** **ἀπα** **Πῡωι** : **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσι** **νὲμ** **Θεκλα** **τεφχωι** : **ἡ** **τεφ...**
28. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrerer, – Justus, Apali und Theoklia ⁹¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
28. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **μιαθλοφορος** **ἡμαρτυρος** : **ἰουστός** **νὲμ** **Ἀπαλι** **νὲμ** **Θεοκλία** : **ἡ** **τεφ...**

⁸⁰ Der heilige Kladius aus Antiochien erlitt in Ansina † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Paooni

⁸¹ Der Mönch Theodorus aus Alexandrien erlitt † 339 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paooni

⁸² Der heilige Apa Is-kheron aus Kellin (in Kafr El-Scheich im Nildelta) erlitt in Assiut † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 7.Paooni

⁸³ Isaak aus Dafra in Tanta im Nildelta erlitt im Bezirk Minia im Ort Bahnasa † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

⁸⁴ Wasilides, Minister in Rom erlitt in den westlichen fünf Städten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Thoout

⁸⁵ Der heilige Eusebius ist der Sohn von Wasilides, er erlitt in Ägypten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 23.Meschir

⁸⁶ Der heilige Makarius ist auch der Sohn von Wasilides, er erlitt in Schatanof † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 22.Epiep

⁸⁷ Der heilige Philotheus erlitt in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sei Gedenktag ist am 16.Toow

⁸⁸ Der heilige Pisoura, der Bischof von Misil im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt zur Zeit des Diokletianus den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 9.Thoout

⁸⁹ Der heilige Pschoi (Pschai) aus Antiochien ist der Bruder des heiligen Apahur, er erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 1.Tag des kleinen Monats

⁹⁰ Die heiligen Isi und seine Schwester Thekla aus Abusir erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Koojak

⁹¹ Justus, der Vater erlitt in Ansina, seine Frau Theoklia in Sa-Al-Hagar † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Paschoons. Ihr Sohn Apali erlitt in Basta den Märtyrertod am 1.Mesoorie

25. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja sai-jedia Ekladius
ua Theodoros, ua aba-s5ai-
run ua abba Is7ak,
lejaghfer lana 5atajana.
25. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا سيدي إقلاديوس وثيؤدوروس،
وأبسخيرون وأبا إسحاق،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
26. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Uasili-dis ua
Osabius, ua Makarius ua
Philo-theos,
lejaghfer lana 5atajana.
26. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا واسيليديس وأوسابيوس،
ومقاريوس وفيلوثاؤس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
27. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Anba Pisoura ua
apa Pschai, ua apa Issi ua
Tekla o5toh,
lejaghfer lana 5atajana.
27. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا أنبا بيسورة وأبا بشاي، وأبا
إيسي وتكلا اخته، **لِيَغْفِرَ لَنَا**
خَطَايَانَا.
28. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ai-joha al-schohada2
al-moga-hedun, Jos-tos ua
Abali ua Theo-klia,
lejaghfer lana 5atajana.
28. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُسْطَسْ
وَأَبَالِي وَثَاؤَكْلِيَا، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

29. **Bittet beim Herrn für uns**, – Abba Jakob, der Perser ⁹² – und die heiligen Sergius und Bachus ⁹³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
29. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : abba **ἱε̄ων** : **αββα Ιακωβος**
 Jakoo-bos pi-fer-sis : **πιερσις** : **νεμ πιᾱσιος**
 nem pi-agios Sergios **Сергиос** **νεμ Βαχος** :
 nem Bakhos : **entef ka ἡ̄τεφχα** **nen-nowi nan ewol.** **nennowi nan ewol.** **ἐβολ.**
30. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Geschwister und ihre Mutter ⁹⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
30. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄** : **μιαθλοφορος**
e-ehrie egoon : ni **ἡμαρτυρος** : **Κοσμα**
 athlo-foros em-mar-tyros : Kosma nem nef-**νεμ νεφ̄σ̄νηοτ** **νεμ**
 esnie-ou nem tou-maw **τοτματ** : **ἡ̄τεφ̄ ...**
 : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
31. **Bittet beim Herrn für uns**, – Apakir und sein Bruder Johannes ⁹⁵, – Barbara, Juliana ⁹⁶ und Demiana ⁹⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
31. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄** : **Απακιρ** **νεμ**
e-ehrie egoon : apa-**Ιωαννης** **πεφ̄σον** : **νεμ**
 Kir nem Joo-an-nies **Βαρβαρα** **νεμ Ιουλι-**
 pef-son : nem Barbara **ἱανη** **νεμ Δυμιανη** :
 nem Joulia-nie nem **ἡ̄τεφ̄ ...**
 Demia-nie : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
32. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Herr Apadier und Irai, seine Schwester ⁹⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
32. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄** : **μιαθλοφορος**
e-ehrie egoon : ni **ἡμαρτυρος** : **κυρι**
 athlo-foros em-mar-tyros:kyri Apa-tier nem **Απατιρ** **νεμ** **Ηραι**
 Iraie tef-sooni:entef ka **τεφ̄σ̄ωνι** : **ἡ̄τεφ̄ ...**
 nen-nowi nan ewol.
33. **Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Julius und alle, die mit ihm waren ⁹⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
33. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄** : **μιαθλοφορος**
e-ehrie egoon : ni **ἡμαρτυρος** : **Ιουλιος**
 athlo-foros em-mar-tyros : Joul-ius nem ni-**νεμ η̄νε̄θ̄νεμᾱτ** :
 ethne-maf : **entef ka ἡ̄τεφ̄ ...**
 nen-nowi nan ewol.

⁹² Jakob, der Zerschnittene erlitt in Persien † 421 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27. Athoor

⁹³ Der heilige Bachus erlitt in Syrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4. Paopi. Der heilige Sergius erlitt nah bei Bagdad den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 10. Paopi

⁹⁴ Die heiligen Kosmas, Demian, Anthimus, Leontius, Euprepus und Theodota (aus Kleinasien) erlitten † 306 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 22. Athoor

⁹⁵ Die heiligen Apakir und sein Bruder Johannes erlitten in Alexandrien den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 6. Meschir

⁹⁶ Die heiligen Barbara und Juliana erlitten in Nikomedia † 237 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8. Koojak

⁹⁷ Die heilige Demiana erlitt in Zahfarana † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13. Toowi

⁹⁸ Apadier und Irai sind die Kinder der Schwester von Wasilides, sie erlitten in Ägypten den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 28. Thoout

⁹⁹ Der heilige Julius aus Akfahs erlitt mit seinen beiden Söhnen, seinen Dienern und 1500 Personen in Faschn (Bezirk Beni Suef südlich von Kairo) den Märtyrertod, Gedenktag ist am 22. Thoout (Er ist der Verfasser der Märtyrergeschichten)

29. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ja Anba Ja3kub al-
faresi, ual-keddis Sargios ua
Ua5os,
lejaghfer lana 5atajana.
29. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا أنبا يعقوب الفارسي، والقديس
سرجيوس وواخس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
30. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schohada2
al-mogahedun, Kozman ua
e5-uatehi ua om-mahom,
lejaghfer lana 5atajana.
30. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
أيها الشهداء المُجاهدون، قُزْمان
وَإِخْوَتُهُ وَأَمَّهُمْ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
31. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ja Apakir ua Jo7anna
a5uh, ua Berbara ua Juliana
ua Demiana,
lejaghfer lana 5atajana.
31. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** يا أباكير
ويوحنا أخوه، وبربارة ويوليانة
ودميانة، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
32. **Otloba men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schahidan
al-moga-hedan, alsai-jed
Apadier ua Irai o5toh,
lejaghfer lana 5atajana.
32. **(ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أَيُّهَا
الشهيدان المُجاهدان، السيد أبادير
وَإِيرَائِي أَخْتَهُ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
33. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schohada2
al-moga-hedun, Julius ua
mann ma3hu,
lejaghfer lana 5atajana.
33. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أَيُّهَا
الشهداء المُجاهدون، يوليوس ومن
معه، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

34. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer – Pahnam und seine Schwester Sara ¹⁰⁰, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
34. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : ni-athlo-foros em-mar-tyros : mar Pah-nam nem Sarra tef-sooni : **εντεφ ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐξ̄ρηι ἔχων : μαθλοφορος ἡμαρτυρος : μαρ Παρναμ νεμ Σαρρα τεφσωνι : ἡντεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
35. **Bittet beim Herrn für uns, – Bischof Abba Sarapamon ¹⁰¹, – Psade ¹⁰² und Gallinikus ¹⁰³, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
35. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ : αββα Σαρα-παμων π̄ῑεπισκοπος : νεμ Φατε νεμ Σαλλινικος : ἡντεφ̄ ...**
e-ehrie egoon : abba Sara-pamoon pi-episkopos : nem ePsate nem Gallini-kos : **εντεφ ka nen-nowi nan ewol.**
36. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die 40 Heiligen, des Ortes Sebas-te ¹⁰⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
36. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ : μαθλοφορος ἡμαρτυρος : π̄̄με ἔθουαβ ἡντε Σεβαστε : ἡντεφ̄ ...**
e-ehrie egoon : ni-athlo-foros em-mar-tyros : pi-ehme ethouab ente Sebaste : **εντεφ ka nen-nowi nan ewol.**
37. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pirou, Athom ¹⁰⁵, – Johannes und Simeon ¹⁰⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
37. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ : αββα Πιρωου νεμ Αθωμ : νεμ Ιωαννης νεμ Σιμεων : ἡντεφ̄ ...**
e-ehrie egoon : abba Piroo-ou nem Athoom : nem Joo-an-nies nem Sime-oon : **εντεφ ka nen-nowi nan ewol.**
38. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apa Pschoi und sein Freund Petrus ¹⁰⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
38. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ : μαθλοφορος ἡμαρτυρος : ἀπα Πρωι νεμ πεφ̄ωφ̄ηρ Πετρος : ἡντεφ̄ ...**
e-ehrie egoon : ni-athlo-foros em-mar-tyros : apa Epschooi nem pef-eschfier Petros : **εντεφ ka nen-nowi nan ewol.**

¹⁰⁰ Die heiligen Pahnam und Sara, die Kinder des Perserkönigs erlitten † 352 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 14.Koojak

¹⁰¹ Der heilige Sarapamon, der Bischof von Nikius (in Monufia) erlitt den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 28.Athoor

¹⁰² Der heilige Psade, der Bischof von Psai in Oberägypten erlitt † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Koojak

¹⁰³ Der heilige Gallinikus, der Bischof von Osim bei Giza erlitt † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 2.Toowi

¹⁰⁴ Die 40 Märtyrer der Stadt Sebaste in Syrien erlitten 320 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13.Paremhat

¹⁰⁵ Die heiligen Pirou und Athom aus Senpat (im Bezirk Gharbia im Nildelta) erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁰⁶ Die heiligen Johannes und Simeon sind Cousins aus Zefte (im Bezirk Gharbia im Nildelta), sie erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Epiep

¹⁰⁷ Die heiligen Pschoi (Pschai) und Petrus sind in Fau geboren, sie erlitten † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 5.Paoni

34. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, mar-Pehnam ua Sara o5toh, lejaghfer lana 5atajana.* 34. (ق) اطلبوا من الربِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، مَارَ بِهِنَامِ وَسَارَةَ أُخْتَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
35. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Sarapamon al-os-kof, ua Psadah ua Ghal-linikos, lejaghfer lana 5atajana.* 35. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا صِرَابَامُونِ الْأُسْقَفِ، وَبِسَادَةِ وَغَلِينِيكُوسِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
36. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, al-2rba3un keddisan be-Sabas-tia, lejaghfer lana 5atajana.* 36. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، الْأَرْبَعُونَ قَدِيسًا بِسَبْطِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
37. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Apiro-2oh ua Atom, ua Jo7anna ua Sem3an, lejaghfer lana 5atajana.* 37. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا أَبِيرُؤُوه وَأَتُومَ، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
38. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, apa ePschoi ua sadikahu Potros, lejaghfer lana 5atajana.* 38. (ق) اطلبوا من الربِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا ابشُوي وَصَدِيقَهُ بَطْرُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

39. **Bittet beim Herrn für uns,** – der Priester Apa Klog ¹⁰⁸, – Apa Pigol ¹⁰⁹ und Apa Kaw ¹¹⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
39. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐ̅ρ̅η̅ν̅**
e-ehrie egoon : apa **ἔ̅χ̅ων̅ :** apa **Κ̅λ̅ο̅χ̅**
 Klog pi-epres-weteros : **π̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ :** nem
 nem apa Pgol nem apa **α̅π̅α̅ Π̅χ̅ο̅λ̅** nem apa **Κ̅α̅τ̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅α̅**
 Kaw : **entef ka nen-** **ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.**
nowi nan ewol.
40. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Apa Johannes aus Heraklion ¹¹¹, – Herr Pifam ¹¹² und Pis-tawros ¹¹³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
40. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** apa **Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅**
e-ehrie egoon : apa **π̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ε̅δ̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅ι̅ᾱ̅ :** nem
 Joo-an-nies pirem- **κ̅τ̅ρ̅ι̅ Π̅ι̅φ̅α̅μ̅ω̅ν̅** nem
 hara-klia : nem kyri **Π̅ι̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅...**
 Pifa-moon nem Pi-es-
 tawros: **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
41. **Bittet beim Herrn für uns,** – Isidorus, Panteleon, – Sophia und Eufomia ¹¹⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
41. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** **Ἰ̅ς̅η̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅** nem
e-ehrie egoon : Iesie- **Π̅α̅ν̅τ̅ε̅λ̅ε̅ο̅ν̅ :** **Σ̅ο̅φ̅ι̅ᾱ̅**
 dooros nem Pante-leon **nem Ἐ̅υ̅φ̅ο̅μ̅ι̅ᾱ̅ :**
 : Sofia nem Eufomia : **ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅...**
entef ka nen-nowi nan ewol.
42. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren Apanoub ¹¹⁵, Ptolomäus ¹¹⁶ – Apakragon ¹¹⁷ und Sousennius ¹¹⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
42. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** **κ̅τ̅ρ̅ι̅ Ἀ̅π̅α̅νο̅υ̅β̅**
e-ehrie egoon : kyri **nem Π̅θ̅ο̅λ̅ο̅μ̅ε̅ο̅ς̅ :** nem
 Apanoub nem Ptholo- **Ἀ̅π̅α̅κ̅ρ̅α̅γ̅ο̅ν̅** nem
 meos : nem Apa- **Σ̅ο̅υ̅ς̅ε̅ν̅ν̅ι̅ο̅ς̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅...**
 kragon nem Sou-sen-
 nios : **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
43. **Bitte beim Herrn für uns,** – großes Priesteroberhaupt – Abba Petrus, letzter Märtyrer ¹¹⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
43. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** **ὦ̅ π̅ι̅ν̅ι̅ω̅†**
e-ehrie egoon : oo pi- **ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ῆ̅ρ̅ε̅τ̅ς̅ :** **α̅β̅β̅α̅**
 nischti en-archie-erefs : **Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ ἱ̅ε̅ρ̅ο̅μ̅α̅ρ̅τ̅ρ̅ο̅ς̅**
 abba Petros jero-mar- **: ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅...**
 tyros: **entef ka nen-**
nowi nan ewol.

¹⁰⁸ Der heilige Klog, der Priester aus El-fent (Beni Suef) erlitt 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 20. Toowh

¹⁰⁹ Der heilige Pigol, der Priester erlitt in Alexandrien † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15. Meschir

¹¹⁰ Der heilige Kaw heißt auch Kau aus Faijum, er erlitt in Bahnasa † 305 n.Chr. den Märtyrertod, Gedenktag ist am 28. Toowh

¹¹¹ Der heilige Johannes aus Heraklion (Kleinasien) erlitt bei Assiut den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4. Paooni, 4. Koojak

¹¹² Der heilige Pifam ist der Onkel vom Märtyrer Johannes aus Hieraklion, er erlitt den Märtyrertod, Gedenktag ist am 5. Paooni

¹¹³ Der heilige Pistawros erlitt den Märtyrertod zur Zeit des 82. Papstes Benjamin II. (1327 - † 1339)

¹¹⁴ Eine königliche Familie: Isidorus, sein Vater Panteleon, seine Mutter Sophia und seine Schwester Eufomia erlitten in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 19. Paschoons

¹¹⁵ Der heilige Apanoub aus Nehisa im Nildelta erlitt in Alexandrien im Alter von 12 Jahren den Märtyrertod, am 24. Epiep

¹¹⁶ Der heilige Ptolomäus aus Dendera nördlich von Luxor erlitt in Ansina den Märtyrertod, am 11. Koojak

¹¹⁷ Der heilige Apakragon aus Patanon im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, am 25. Epiep

¹¹⁸ Der heilige Sousennius und 1100 Personen erlitten 305 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 26. Farmouthi

¹¹⁹ Der heilige Petrus I., der 17. Papst von Alexandrien, der letzte Märtyrer in heidnisch römischer Zeit erlitt † 312 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 29. Athoor

39. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja apa Klog al-kess, ua apa Pigol ua apa Ka2o, lejaghfer lana 5atajana.* 39. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا كَلُوجِ الْقَس، وَأَبَا بِيَجُولِ وَأَبَا كَاؤُو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
40. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja apa Jo7anna al-herakli, ual-sai-jed Pfam ua Pes-tawros, lejaghfer lana 5atajana.* 40. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا يُوْحَنَّا الْهَرْقَلِي، وَالسَّيِّدِ بِفَامِ وَبَسْطُورُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
41. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Iso-zoros ua Pande-laon, ua Sofia ua Ofimi-ja, lejaghfer lana 5atajana.* 41. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا إِيسُودُورُوسِ وَبَنْدَلَاوْن، وَصُوفِيَا وَأُفِيمِيَّة، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
42. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi Apanob ua Aptalma-os, ua Apa-kragon ua So-sanius, lejaghfer lana 5atajana.* 42. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي أَبَانُوبِ وَأَبْطَلْمَاوْس، وَأَبْكَرَايُونِ وَسُوسْنِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
43. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja ra2is al-kahana al-3azim, Anba Potros 5atem al-schohada2, lejaghfer lana 5atajana.* 43. **أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْعَظِيمِ، أَنْبَا بَطْرُسِ خَاتَمِ الشُّهَدَاءِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

44. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – neue Märtyrer – Pis-tawros ¹²⁰ und Arsenius ¹²¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
44. Toowh em-eP-tschois **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἒρ̄ηι ἑ-ehrie egoon :** oo ni-weri em-mar-tyros : Pi-es-tawros nem Arsenios: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
44. **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἒρ̄ηι ἑ-ehrie egoon :** oo ni-weri em-mar-tyros : Pi-es-tawros nem Arsenios: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
45. **Bittet beim Herrn für uns,** – Erzpriester Michael ¹²² – und der Mönch Michael ¹²³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
45. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : ὡ Μιχαηλ ἑ-ehrie egoon :** oo Micha-iel pi-hiegoumenos : nem Micha-iel pi-monachos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
45. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : ὡ Μιχαηλ ἑ-ehrie egoon :** oo Micha-iel pi-hiegoumenos : nem Micha-iel pi-monachos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
46. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Märtyrer, – die für Christus gelitten haben, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
46. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : νιχορος ἡτε ἑ-ehrie egoon :** ni-khoros ente ni-martyros : etaw-schep emkah ethwe Pi-echris-tos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
46. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : νιχορος ἡτε ἑ-ehrie egoon :** ni-khoros ente ni-martyros : etaw-schep emkah ethwe Pi-echris-tos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
47. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius ¹²⁴ und Abba Paul ¹²⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
47. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : νασ̄ ἡιοϥ ἑ-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
47. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : νασ̄ ἡιοϥ ἑ-ehrie egoon :** na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
48. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr drei heiligen Abba Makari ¹²⁶ – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
48. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : πιϥομτ ἑθοϣαβ ἑ-ehrie egoon :** pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri en-es-tawro-foros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
48. Toowh em-eP-tschois **Ἰω̄ : πιϥομτ ἑθοϣαβ ἑ-ehrie egoon :** pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri en-es-tawro-foros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

¹²⁰ Der heilige Pis-tawros (Salib), mit Beinamen: „der Neue“ aus Hoor in Mittelägypten erlitt in Kairo † 1512 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 3.Koojak

¹²¹ Arsenius, ein äthiopischer Mönch aus dem Moharrak Kloster erlitt im 16.Jh. den Märtyrertod

¹²² Der heilige Michael, Erzpriester aus Tuch in Monufia erlitt in Kairo im 16.Jh. den Märtyrertod, am 30.Koojak

¹²³ Der heilige Michael aus Damiatra wurde Mönch in der sketischen Wüste von Schihiet, er erlitt den Märtyrertod durch Verbrennen, sein Gedenktag ist am 11.Athor.

¹²⁴ Der heilige Antonius, der Gründer des Mönchtums in der Welt, ging zur seligen Ruhe † 356 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Toowi

¹²⁵ Der heilige Paul ist der erste Anachoret, er ging zur seligen Ruhe † 341 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Meschir

¹²⁶ Makarius der Große ging zur seligen Ruhe † 390 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 27.Paremhat

Makarius aus Alexandrien ging zur seligen Ruhe † 393 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

Makarius, der Bischof von Kau (Edku) bei Assiut erlitt den Märtyrertod † 451 n.Chr., sein Gedenktag ist am 27.Paopi

44. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-gadidan, Pes-tawros ua Arsanios, lejaghfer lana Satajana.* 44. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ، بَسْطُورُوسِ وَأَرْسَانِيُوسِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
45. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Mi5a2il al-kommos, ua Mi5a2il al-raheb, lejaghfer lana Satajana.* 45. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مِيخَائِيلَ الْقَمَصِ، وَمِيخَائِيلَ الرَّاهِبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
46. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sofuf al-schohada2, allazina ta2llamu men agl Al-Masie7, lejaghfer lana Satajana.* 46. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صُفُوفُ الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ تَأَلَّمُوا مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
47. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, lejaghfer lana Satajana.* 47. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيِ الْأَبْوِينِ مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا أَنْطُونِيُوسِ وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
48. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tha-latha Makarat al-keddisun, ua 2uladahom lobbas al-salib, lejaghfer lana Satajana.* 48. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ مَقَارَاتِ الْقَدِّيسُونَ، وَأَوْلَادُهُمْ لُبَّاسُ الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

49. **Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, – Erzpriester Abba Johannes ¹²⁷ und Abba Daniel ¹²⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
49. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐξρη**
e-ehrie egoon : na-**ἔχων** : naσ̄ ἡιο†
 tschois en-joti en-**ἡγῃσόμενος** : αββα
 hiegou-menos : abba **ἰωαννης** nem αββα
 Joo-an-nies nem abba **Δανιηλ** : **ἡτεφχα**
 Dani-iel : entef ka **nennowi nan ewol.**
50. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi ¹²⁹ und Abba Paul ¹³⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
50. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : naσ̄ ἡιο†
e-ehrie egoon : na-**ἡμαιοτῳηρι** : αββα
 tschois en-joti em-mai-**Πῳωι** nem αββα
 nou-schieri : abba **Παυλε** : **ἡτεφ...**
 Pischoi nem abba
 Pawle: entef ka **nennowi nan ewol.**
51. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius ¹³¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
51. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : nenio† **ἐθοταβ**
e-ehrie egoon : nen-**ἡρωμεος** : **Μαξιμος**
 joti ethouab en-roome-**nem Δομετιος** :
 os : Maximos nem **ἡτεφ...**
 Domet-ios : entef ka **nennowi nan ewol.**
52. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr 49 Märtyrer, – die Ältesten von Schihiet ¹³², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
52. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : πῑμε ψι†
e-ehrie egoon : pi-**ἡμαρτυρος** : **νῑδελλοι**
 ehme epsit em-mar-**ἡτε Ψῑητι** : **ἡτεφ...**
 tyros : ni-khel-loi ente
 Schi-hit: entef ka **nennowi nan ewol.**
53. **Bittet beim Herrn für uns**, – starker heiliger Abba Mose ¹³³ – und Johannes Kamie ¹³⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
53. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : πῑχωρι **ἐθοταβ**
e-ehrie egoon : pi-**αββα Ὡσχι** : **nem**
 goori ethouab abba **ἰωαννης** **πῑχαμη** :
 Moosie : nem Joo-an-**ἡτεφ...**
 nies pi-kamie: entef ka **nennowi nan ewol.**

¹²⁷ Der heilige Johannes, der Kleine, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 409 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 20. Paopi

¹²⁸ Der heilige Daniel, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 580 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Paschoons

¹²⁹ Der heilige Pischoi, der Geliebte unseres Herrn, ging zur seligen Ruhe † 417 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiep

¹³⁰ Der heilige Paul aus Tamouh bei Giza ging zur seligen Ruhe † 418 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7. Paopi

¹³¹ Die heiligen Maximus und Domadius, mit Beinamen „die Römer“, sie sind die Söhne des Königs Valentin, sie gingen zur seligen Ruhe † 382 n.Chr. ein, ihre Gedenktage sind am 14. und 17. Toowi

¹³² Die 49 Märtyrer der Wüste Schihiet erlitten den Märtyrertod † 444 n.Chr., ihr Gedenktag ist am 26. Toowi

¹³³ Der heilige, reumütige und dunkelhäutige Mönch Mose erlitt den Märtyrertod † 407 n.Chr., sein Gedenktag ist am 24. Paoni

¹³⁴ Der heilige Johannes Kamie, der Priester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 859 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 25. Koojak

49. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2bauen al-kommosen, Anba Jo7anna ua Anba Danial, lejaghfer lana 5atajana.*
49. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سِيدِي الْأَبُوَيْنِ الْقُمْصَيْنِ، أَنْبَا يُوْحَنَّا وَأَنْبَا دَانِيَال، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
50. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2bauen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola, lejaghfer lana 5atajana.*
50. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سِيدِي الْأَبُوَيْنِ مُحَبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا بِيْشُوِي وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
51. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja aba-uaina al-keddi-sain al-rume-jajn, Maximos ua Domadios, lejaghfer lana 5atajana.*
51. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبُوَيْنَا الْقَدِّيسَيْنِ الرُّومِيِّينَ، مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادِيُوسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
52. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tes3a ual-arba3un schahidan, schoju5 Schihiet, lejaghfer lana 5atajana.*
52. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا التَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا، شِيُوخُ شِيْهِيت، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
53. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ka-ui al-keddis Anba Musa, ua Je7nes Kama, lejaghfer lana 5atajana.*
53. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْقَوِيُّ الْقَدِّيسُ أَنْبَا مُوسَى، وَيَحْنَسُ كَامَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

54. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pachomius, Vater des Koinobitentums ¹³⁵, – und Theodorus ¹³⁶, sein Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
54. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐ̅ρ̅ηι**
e-ehrie egoon : abba **ἔ̅χ̅ων :** abba **Πα̅θ̅ω̅μ̅ι**
Pa-khoom fa ti-koi- **φα̅ ἱ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅α̅ :** nem
noonia : nem Theo- **Θ̅ε̅ο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς** **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅-**
doo-ros pef-mathie-ties **της̅ : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅** **nen̅no̅vi**
: entef ka nen-nowi **να̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.**
nan ewol.
55. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Schenouda der Archimandrit ¹³⁷ – und sein Jünger Abba Wisa ¹³⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
55. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Σ̅ε̅νο̅υ̅τ̅**
e-ehrie egoon : abba **π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅μ̅α̅ν̅δ̅ρι̅της̅ :**
Schenouti pi-archi **nem** **α̅β̅β̅α** **Β̅ι̅σα̅**
man-edri-ties : nem **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅της̅ : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
abba Wisa pef-mathie-
ties: entef ka nen-nowi
nan ewol.
56. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Noufer ¹³⁹, Abba Karos ¹⁴⁰, – und unser Vater Paphnotius ¹⁴¹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
56. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Ν̅ο̅υ̅φ̅ε̅ρ̅**
e-ehrie egoon : abba **nem** **α̅β̅β̅α** **Κ̅α̅ρ̅ο̅ς :** nem
Noufer nem abba **π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅** **Π̅α̅φ̅η̅νο̅τ̅τι̅ο̅ς :**
Karos : nem pen-joot **ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
Pa-efnou-tios : entef
ka nen-nowi nan
ewol.
57. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Samuel der Bekenner ¹⁴², – und seine Jünger Justus ¹⁴³ und Apollo ¹⁴⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
57. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Σ̅α̅μ̅ου̅η̅λ̅**
e-ehrie egoon : abba **π̅ι̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ι̅της̅ :** nem
Samou-iel pi-omo-logi-
ties : nem Jous-tos nem **Ι̅ου̅ς̅τ̅ο̅ς** **nem** **Α̅πο̅λλ̅ο̅**
Apollo nef-mathie-ties **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅της̅ : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
: entef ka nen-nowi
nan ewol.

¹³⁵ Der heilige Pachomius (* 292 -† 348), der Gründer des Koinobitentums (gemeinsame Lebensart der Mönche in den Klöstern). Er ging zur seligen Ruhe †348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Paschoons

¹³⁶ Der heilige Theodorus, der Tabenseni, Jünger des Abba Pachomius, er ging zur seligen Ruhe † 375 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Paschoons

¹³⁷ Der heilige Schenouda, der Archimandrit aus Schandauil bei Achmim in Oberägypten, ging zur seligen Ruhe † 452 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Epiep

¹³⁸ Der heilige Wisa aus Souhag, Jünger von Abba Schenouda, dem Archimandrit, ging zur seligen Ruhe am 6.Mesoorie ein

¹³⁹ Der heilige Noufer, der Anachoret in der Wüste von Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 16.Paoni

¹⁴⁰ Der heilige Karos, berühmt als Karas, ist der Bruder des Kaisers Theodosius I. des Großen (379 - † 395 n.Chr.), sein Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁴¹ Der heilige Paphnotius, der Anachoret, hat die Lebensgeschichten der Anachoreten niedergeschrieben, sein Gedenktag ist am 15.Meschir

¹⁴² Der heilige Samuel, der Bekenner erlitt Folter wegen seiner standhaften Haltung im Glauben, er ging zur seligen Ruhe † 696 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Koojak

¹⁴³ Der heilige Justus aus Antiochien ging in Bahnasa zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 10.Toowi

¹⁴⁴ Der heilige Apollo war der Nachfolger des heiligen Abba Samuel, des Bekenners, sein Gedenktag ist am 18.Farmouthi

54. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Pa5om abb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, lejaghfer lana 5atajana.* 54. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا باخوم أَب الشَّرَكَةِ، وَثِيودوروس تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
55. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7edin, ua Anba Uisa telmizahu, lejaghfer lana 5atajana.* 55. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا شَنُودَةُ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، وَأَنْبَا وَيصَا تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
56. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Nofr ua Anba Karos, ua 2abana Pafnotius, lejaghfer lana 5atajana.* 56. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا نُفَر وَأَنْبَا كَارُوس، وَأَبَانَا بَفَنُوتِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
57. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Samu2il al-mo3taref, ua Jos-tos ua Apollo tel-mizaih, lejaghfer lana 5atajana.* 57. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا صَمُؤِيلُ الْمُعْتَرِف، وَيُوسْتُس وَأَبُولُو تَلْمِيزِيهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

58. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Apollo¹⁴⁵, Abba Abib¹⁴⁶ – und unser Vater Abba Pigimi¹⁴⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
58. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβ, ὑπὸς ἐξρηι**
e-ehrie egoon : abba **ἔχων :** abba **Ἀπολλο**
 Apollo nem abba Apip **νεμ αββα Ἀπιπ :** nem
 : nem pen-joot abba **πενιωτ αββα Πιγιμι :**
 Pigimi : **entef ka nen-** **ἡτεφχα νεννοβι ναν**
nowi nan ewol. **ἐβολ.**
59. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Ephkin¹⁴⁸, Abba Eron¹⁴⁹, – Apa Hoor¹⁵⁰ und Apa Phis¹⁵¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
59. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** abba **Εφκιν νεμ**
e-ehrie egoon : abba **αββα Ερον :** nem **απα**
 Ew-kin nem abba **Εωρ νεμ απα Φις :**
 Ehron : nem apa Hoor **ἡτεφ ...**
 nem apa Fis : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
60. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Parsooma¹⁵², Ephräm¹⁵³, – Johannes¹⁵⁴ und Simeon¹⁵⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
60. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** abba **Παρσομα**
e-ehrie egoon : abba **νεμ Εφρεμ :** nem
 Parsooma nem Efrem : **Ἰωαννης νεμ Σιμεων**
 nem Joo-an-nies nem **: ἡτεφ ...**
 Sime-oon : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
61. **Bittet beim Herrn für uns,** – Epiphanius¹⁵⁶, Ammonius¹⁵⁷, – Archillides¹⁵⁸ und Arsenius¹⁵⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
61. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **Επιφανιος νεμ**
e-ehrie egoon : Epi- **Ἀμμωνιος :** nem
 fanios nem Ammon-ios **Ἀρχιλλιδης νεμ**
 : nem Archilli-ties nem **Ἀρσενιος : ἡτεφ ...**
 Arsenios : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.

¹⁴⁵ Der heilige Apollo aus Achmim wurde zum Mönch mit seinem Begleiter Epiep geweiht, sein Gedenktag ist am 5.Meschir

¹⁴⁶ Der heilige Epiep, sein Gedenktag ist am 25.Paopi

¹⁴⁷ Der heilige Pigimi, ein Anachoret aus dem Bezirk Monufia im Nildelta, sein Gedenktag ist am 11.Koojak

¹⁴⁸ Der heilige Ephkin aus Kalzam ging zur seligen Ruhe ein in seinem Kloster in Nisibis

¹⁴⁹ Der heilige Eron aus Seroug in Irak ging zur seligen Ruhe ein in der Nähe vom Fluss Euphrat † 648 n.Chr.

¹⁵⁰ Der heilige Hoor aus Bahgura ging zur seligen Ruhe am Berg Al-Amud am östlichen Nilufer ein, sein Gedenktag ist am 4. Paooni

¹⁵¹ Der heilige Phis aus Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 9.Toowi

¹⁵² Der heilige Parsooma aus dem Bezirk Samusat in Syrien, Vater der syrischen Mönche, ging zur seligen Ruhe † 458 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Meschir

¹⁵³ Der heilige Ephräm der Syrer aus Nisibis ging zur seligen Ruhe † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 15.Epiep

¹⁵⁴ Der heilige Johannes ist der Sohn von Ephtonia, dem Syrer, er lebte im Kloster St.Thomas und ging zur seligen Ruhe † 538 n.Chr. ein

¹⁵⁵ Der heilige Simon, der Stylit aus Antiochien in Syrien ging zur seligen Ruhe † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 29.Paschoons

¹⁵⁶ Der heilige Epiphanius, der Bischof von Zypern, ging zur seligen Ruhe † 403 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 17.Paschoons

¹⁵⁷ Der heilige Ammonius, bekannt als Amon, lebte zur Zeit des heiligen Antonius des Großen, er ging zur seligen Ruhe † 348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Paschoons

¹⁵⁸ Der heilige Archillides aus Rom wurde im Kloster Romanus zum Mönch geweiht, sein Gedenktag ist am 14.Toowi

¹⁵⁹ Der heilige Arsenius, der Gelehrte der Königskinder, ging zur seligen Ruhe † 447 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 13.Paschoons

58. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Apollo ua Anba Abib, ua 2abana Anba Pigimi, lejaghfer lana 5atajana.*
58. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا أَبُوللو وَأَنْبَا أَبِيب، وَأَبَانَا أَنْبَا بِيْجِيْمِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
59. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba efkin ua Anba ehrun, ua apa-Hoor ua apa Fis, lejaghfer lana 5atajana.*
59. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا إِفْكِين وَأَنْبَا إِهْرُون، وَأَبَاهُور وَأَبَا فِيس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
60. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Parsuma ua efrem, ua Jo7anna ua Sem3an, lejaghfer lana 5atajana.*
60. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا بَرَسُومَا وَإِفْرِيْم، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَان، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
61. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Epiphanios ua Amonios, ua Arshel-ides ua Arsanios, lejaghfer lana 5atajana.*
61. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبِيفَانِيُوس وَأَمُونِيُوس، وَأَرْشَلِيدِس وَأَرْسَانِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

- 112

62. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen al-naseken, Anba Abraam ua Georgi, lejaghfer lana 5atajana.* 62. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْأَبْوِينِ النَّاسِكِينَ، أَنْبَا أِبْرَامَ وَجُورْجِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
63. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Athanasios al-rasuli, ua Sa-ui-ros ua Dios-koros, lejaghfer lana 5atajana.* 63. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَثْنَاسِيُوسَ الرِّسُولِي، وَسَاوِيرِسَ وَدِيسْقُورَسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
64. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Basilios ua Ghre-ghorios, ua 2abana Anba Kyrillos, lejaghfer lana 5atajana.* 64. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورْيُوسَ، وَأَبَانَا أَنْبَا كِيرْلَسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
65. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tha-lathu me2a ual-thama-niat 3aschara, allazina egtama3u fi Nikia men agl al-iman, lejaghfer lana 5atajana.* 65. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثُ مِئَةُ وَثَمَانِيَةِ عَشَرَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا فِي نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

66. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Hundertfünfzig, die zu Konstantinopel ¹⁶⁹ – und ihr Zweihundert, die zu Ephesus ¹⁷⁰ versammelten waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
66. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : oo pi-
sche-tewi ente Koos-
tan-tinou-polis : nem pi
esnaw sche ente Efesos
: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
66. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : oo pi-
sche-tewi ente Koos-
tan-tinou-polis : nem pi
esnaw sche ente Efesos
: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
67. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Hadid ¹⁷¹, Abba Johannes – und unser großer Vater Abba Parsooma ¹⁷² und Abba Rows ¹⁷³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
67. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** αββα Θαλιδ
e-ehrie egoon : abba **νεμ αββα Ἰωαννης :**
Hadid nem abba Joo-
an-nies : nem pen-joot
pi-nishti abba Parsoo-
ma nem abba Tegī :
entef ka nen-nowi nan ewol.
67. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** αββα Θαλιδ
e-ehrie egoon : abba **νεμ αββα Ἰωαννης :**
Hadid nem abba Joo-
an-nies : nem pen-joot
pi-nishti abba Parsoo-
ma nem abba Tegī :
entef ka nen-nowi nan ewol.
68. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Abraam, der Erzpreister ¹⁷⁴ – und unser Vater Abba Markus ¹⁷⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
68. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** αββα Ἀβρααμ
e-ehrie egoon : abba **π̄ιζ̄η̄σ̄ομενος :** **νεμ**
Abraam pi-hieghou-
menos : nem pen-joot
abba Markos: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
68. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** αββα Ἀβρααμ
e-ehrie egoon : abba **π̄ιζ̄η̄σ̄ομενος :** **νεμ**
Abraam pi-hieghou-
menos : nem pen-joot
abba Markos: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
69. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
69. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** μιχορος ἡ̄τε
e-ehrie egoon : ni-
choros ente ni-es-taw-
ro-foros:etaw-gok ewol
hi ni-schafew: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
69. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** μιχορος ἡ̄τε
e-ehrie egoon : ni-
choros ente ni-es-taw-
ro-foros:etaw-gok ewol
hi ni-schafew: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.

¹⁶⁹ Der Grund für die Versammlung dieses 2. Weltkonzils in Konstantinopel 381 n.Chr. mit Anwesenheit von 150 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 1. Meschir) war, folgende Häresien zu widerlegen, welche über den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltigkeit und die menschliche Natur Christi eine abweichende Meinung hatten.

- **Makedonius**, der Patriarch von Konstantinopel behauptete: der **Heilige Geist** sei geschaffen, wie die übrigen Geschöpfe.

- **Sebilus** behauptete: die **Heilige Dreifaltigkeit** sei nur eine Hypostase.

- **Appolinarius** behauptete: **Christus** habe nur einen menschlichen Leib angenommen, **ohne menschliche Seele**, und dass die Göttlichkeit in dem Körper die Stelle der Seele eingenommen habe.

¹⁷⁰ Der Grund für die Versammlung dieses 3. Weltkonzils in Ephesus 431 n.Chr. mit Anwesenheit von 200 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 12. Thout) war: gegen die Irrlehre des **Nestorius**, des Patriarchen von Konstantinopel, welcher behauptete, dass die **heilige Maria die Mutter Jesu sei, und nicht die Mutter Gottes**.

¹⁷¹ Der heilige Hadid aus Sengar (im Nildelta) ging zur seligen Ruhe † 1387 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3. Paremhat

¹⁷² Der heilige Parsooma, mit Beinamen „der Nackte“, ging zur seligen Ruhe † 1317 n.Chr. zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 5. Tag des kleinen Monats.

¹⁷³ Der heilige Tegī (Freg / Rows) aus Meniet Jemin (Gharbia), ging zur seligen Ruhe † 1405 n.Chr. ein, am 21. Paopi

¹⁷⁴ Der heilige Abraam, Mönch im St. Antonius Kloster am Roten Meer, ging zur seligen Ruhe Ende 14. Jh. ein

¹⁷⁵ Der heilige Markus El-Antony aus Assiut ging zur seligen Ruhe † 1386 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiet

66. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-me2a ual-5amsin be-madinat al-Kos-tan-ti-nia, ual-me2ten be-Afa-sos, lejaghfer lana Satajana.*
66. (ق) اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية، والمائتين بأفسُس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
67. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba 7adid ua Anba Jo7anna, ua 2abana al-3azim Anba Parsuma ua Anba Re-ues, lejaghfer lana Satajana.*
67. اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا حديد وَأَنبَا يوحنا، وَأَبَانَا العظيم أَنبَا برسوما وَأَنبَا رويس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
68. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Abraam al-kommos, ua 2abana Anba Markos, lejaghfer lana Satajana.*
68. (ق) اَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا أبرآم القُمُص، وَأَبَانَا أَنبَا مرقس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
69. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf lobbas al-salib, allazina kamalu fi al-barari, lejaghfer lana Satajana.*
69. اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَاف لُبَّاس الصليب، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي البراري، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

70. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – mein Herr, König Konstantin ¹⁷⁶ – und die Königin Helena ¹⁷⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
70. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐ̄ρ̄ν̄ι**
e-ehrie egoon : pa-tschois ep-ouro Koos-
tan-tinos : nem Ianie ti-ouro : **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
71. **Bittet beim Herrn für uns,** – weise Mädchen, die Jungfrauen, – und Bräute Christi ¹⁷⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
71. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **νῑᾱλ̄οῡ ἡ̄σᾱβε**
e-ehrie egoon : ni-alou **ὑ̄πᾱρ̄θεν̄ος̄ : νῑψ̄ε̄λε̄τ̄**
en-sawe em-parthenos : **ἡ̄ν̄τε̄ Πῑχ̄ρῑσ̄τος̄ : ἡ̄ν̄τε̄ϛ̄**
ni-schelet ente Pi-
echris-tos : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
72. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Heilige dieses Tages, – jeder mit seinem Namen ¹⁷⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
72. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **μη̄ε̄θο̄ῡᾱβ̄ ἡ̄ν̄τε̄**
e-ehrie egoon : ni-**πᾱῑ ἐ̄ρ̄οῡτ̄ : π̄ῑοῡᾱῑ**
ethouab ente pai eho-
ou : pi-ouai pi-ouai **π̄ῑοῡᾱῑ κᾱτᾱ πε̄ψ̄ραν̄ : ἡ̄ν̄τε̄ϛ̄ ...**
kata pef-ran : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
73. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks ¹⁸⁰.
73. **Oo-saw-toos ten-tschisi** **Ω̄σᾱν̄τω̄ς̄ τ̄εν̄β̄ῑσῑ**
emmok : nem pi-
hymnos David : **ἡ̄μο̄κ̄ : ν̄ε̄μ̄**
enthok pe pi-ouib scha **π̄ῑζ̄ῡμ̄νο̄ς̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄ :**
eneh : kata et-taxis em-
Melchi-sedek. **ἡ̄ς̄ ἡ̄θ̄ο̄κ̄ πε̄ π̄ῑοῡη̄β̄ ψ̄ᾱ**
ἐ̄νε̄ε̄ζ̄ : κᾱτᾱ ἑ̄τ̄τᾱξ̄ῑς̄
ὑ̄μ̄ε̄λ̄χῑσε̄δε̄κ̄.
74. **(S) Bitte beim Herrn für uns,-**unser heiliger Vater, Papst und Patriarch – Abba (..), das Priesterhaupt, - **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
74. **Toowh emP-tschois e-ehrie egoon :** pen-joot
ethouab em-patriar-
schies : Papa abba (..) **ἡ̄ν̄τε̄ϛ̄ ...**
pi-archi-erefs:entef ka
nen-nowi nan ewol.
- ❖ Bei Anwesenheit des Bischof wird die folgende Strophe gesungen**
75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
75. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **π̄εν̄ῑω̄τ̄ ἐ̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄**
e-ehrie egoon : pen-
joot ethouab en-zi-keos **ἡ̄λ̄ικ̄ε̄ος̄ : ᾱβ̄β̄ᾱ (..)̄**
: abba (..) pi-epis-ko-
pos : **entef ka nen-**
nowi nan ewol.

¹⁷⁶ Kaiser Konstantin I. beendete die Christenverfolgung und erklärte das Christentum zur Religion seines Reiches, er ging zur seligen Ruhe † 337 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 28. Paremhat

¹⁷⁷ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

¹⁷⁸ Jede Märtyrerin oder Heilige, welche hier nicht erwähnt wurde

¹⁷⁹ Diejenigen Heiligen, welche an diesem Tag zur seligen Ruhe gingen, ohne dass jemand von ihnen etwas weiß

¹⁸⁰ Hebr 5, 6 und Hebr 7, 3. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer (Ps 48 LXX [49], 8))

70. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi al-malek Kos-tan-tin, ua Hilana al-maleka, lejaghfer lana 5atajana.* 70. (ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْمَلِكِ قُسْطَنْطِينَ، وَهِيلَانَةَ الْمَلِكَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
71. *Otlobna men al-rabbi 3anna, ai-jatuha al-fatajat al-3azara al-7akimat, 3ara2es Al-Masie7, lejaghfer lana 5atajana.* 71. أَطْلُبْنِ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْفَتَيَاتِ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسُ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
72. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja keddisi haza al-jom, kolla ua7ed be-esmehi, lejaghfer lana 5atajana.* 72. (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا قَدِّيسِي هَذَا الْيَوْمِ، كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
73. *Ka-za-lek no3az-zemoka, ma3a al-murat-tel Daud ka-elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.* 73. 73. كَذَلِكَ نُعْظِمُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسٍ مُلْكِي صَادَقٍ.
74. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, al-Papa Anba (..) ra2is al-kahana, lejaghfer lana 5atajana.* 74. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسِ الْبَطْرِيَرِكِ، الْبَابَا أَنْبَا (..) رَأْسِ الْكَهَنَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- ❖ وفي وجود الأسقف يُقال:
75. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof, lejaghfer lana 5atajana.* 75. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسِ الصَّدِّيقِ، أَنْبَا (..) الْأُسْقَفِ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

- ## Psalm 148 LXX

- 118



الهوس الرابع



❖ تبدأ تسبحة عشية بالمزمور 116 ني إثنوس تيرو. ثم يكمل المرتلون بالهوس الرابع وثيؤتوكية اليوم.

❖ في الأيام السنوية بعد المجمع مباشرة تبدأ قراءة الذكصولوجيات بذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.

❖ في الأعياد السيدية الكبيرة والصغيرة تبدأ قراءة ذكصولوجيات العيد الخاصة به وبعدها ذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.

1. Sabbe7u arrab mena al-sama-*uat, Halleluja, sabbe-7uhu fe al-a3ali* 1. (ق) سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي.
2. Sabbe7uhu ja gami3 mala2e-katehi *Halleluja, sabbe7uhu ja gami3 gonodehi.* 2. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.
3. Sabbe7ihi aijatoha al-schams ual-kamar *Halleluja, sabbe7ihi ja gami3 kauakeb al-nur.* 3. (ق) سَبِّحِيهِ أَيْتُهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ.
4. Sabbe7ihi ja sama2 al-sama-*uat Halleluja, ua aijatu-ha al-miah al-lati fauka al-sama-uat.* 4. سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ هَلِّلِيلُيَا، وَيَا أَيْتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ.
5. Letosabbe7 gami-3aha le-2esm al-rabb *Halleluja, le2annahu kala fakant.* 5. (ق) لِنُسَبِّحْ جَمِيعَهَا لاسْمِ الرَّبِّ هَلِّلِيلُيَا، لِأَنَّهُ قَالَ فَكَانَتْ.
6. Ua amara fa5olekat *Halleluja, akamaha ila al-abad ua ila abad al-abad.* 6. وَأَمْرٌ فَخُلِقَتْ هَلِّلِيلُيَا، أَقَامَهَا إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
7. Uada3a laha amran falan tatagauaz-hu *Halleluja, sabbe7i al-rabb men al-2rd.* 7. (ق) وَضَعَ لَهَا امْرَأاً فَلَنْ تَتَجَاوِزَهُ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الْأَرْضِ.

8. Ihr Drachen und alle Tiefen, **Halleluja**, Feuer, Hagel, Schnee, Eis, Sturmwind, ihr, die ihr sein Wort tut.
8. Ni-ezrakoon nem ninoun tierou **Allie-louja** : ou-ekroom oual ou-schioon ou-ekhres-tallos ou-ep-newma en-sara-thieou nie-etieri empéf-sagi.
- Μιζρακων νευ νινουν τηρου **Αλληλουϊά** : ούχρωμ οταλ ούχιων ούχρεσταλλος ούπνευμα ἡσαραθνοῦ νηέτιρι ἡπεψαξι.
9. **(S)** Ihr Berge und alle Hügel, **Halleluja**, ihr fruchtbringenden Bäume und alle Zedern.
9. Nitoo-ou et-tschosi nem nikalam-foo-ou tierou **Allie-louja** : nisch-schien emfai-outah nem nischensifi tierou.
- Νιτωου εττσοσι νευ νικαλαμφωου τηρου **Αλληλουϊά** : νιψωπην ἡψαιουταζ νευ νιψενσιφι τηρου.
10. Ihr wilden Tiere und alles Vieh, **Halleluja**, ihr Kriechtiere und gefiederten Vögel.
10. Ni-thierion nem nitew noo-oui tierou **Allie-louja** : nitschatfi nem nihalati etoi entenh.
- Νιθηριον νευ νιτεβ-νωουτι τηρου **Αλληλουϊά** : νιθατφι νευ νιχαλατ ετοι ἡτενζ.
11. **(S)** Ihr Könige der Erde und alle Völker, **Halleluja**, ihr Herrscher und alle Richter der Erde.
11. Niouroo-ou ente epkahi nem nilaos tierou **Allie-louja** : niar-khoon nem nireftihap tierou ente epkahi.
- Νιουρωου ἡτε ἡκαζι νευ νιλαος τηρου **Αλληλουϊά** : νιαρχων νευ νιρεφτχαπ τηρου ἡτε ἡκαζι.
12. Ihr Jünglinge und Jungfrauen, **Halleluja**, ihr Alten mit den Jüngeren!
12. Han khelschiri nem han-parthenos **Allie-louja** : han-khelloi nem han-aloo-oui.
- Χαν χελσιρι νευ χανπαρθενος **Αλληλουϊά** : χανχελλοι ναν χανἄλωουτι.
13. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn erhaben ist sein Name allein.
13. Marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois **Allie-louja** : ge afetschi-si enge pefran emmaw-atf.
- Μαρουεμου τηρου εἶφραν ἡΠβοις **Αλληλουϊά** : γε αφδισι ἡχε πεφραν ἡματατφ.
14. Sein Lobpreis geschehe auf Erden und im Himmel! **Halleluja**, und erhöhen wird er das Horn ¹⁸¹ seines Volkes.
14. Pefou-oonh ewol schop hign epkahi nem enehrie khen etwe **Allie-louja** : efnatschisi emeptap ente peflaos.
- Πεφουωνη εβολ ψοπ χιγεν ἡκαζι νευ ἡχρη δεν τφε **Αλληλουϊά** : ἡναδισι ἡπταπ ἡτε πεφλαος.

¹⁸¹ Ps 148 LXX [149], 14; Sir 47 LXX, 5; gemeint ist: die Kraft seines Volkes

8. Aijatuha al-tananin ua gami3 al-a3mak **Halleluja**, al-nar ualbarad ual thalg ualgalid ual-ri7 al-3asefa al-sane3a kalematahu. 8. أَيُّهَا الثَّانِينَ وَجَمِيعَ الْأَعْمَاقِ **هَلِّلِيلُوَيَا**، النَّارُ وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالرَّيْحُ الْعَاصِفَةُ الصَّانِعَةُ كَلِمَتَهُ.
9. Algebal al-3alia uagami3 al-2akam **Halleluja**, al-2aschgar al-mothmera ua kol al-arz. 9. (ق) الْجِبَالُ الْعَالِيَةِ وَجَمِيعِ الْآكَامِ **هَلِّلِيلُوَيَا**، الْأَشْجَارُ الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ الْأَرْزِ.
10. Al-u7usch ua kol al-baha2em **Halleluja**, al-hauam ua kol al-tejur zat al-agne7a. 10. الْوُحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ **هَلِّلِيلُوَيَا**، الْهُوَامُ وَكُلُّ الطُّيُورِ ذَاتِ الْأَجْنَحَةِ.
11. Moluk al-2rd uakol al-scho3ub **Halleluja**, al-ro2a-sa2 ua kol 7okkam al-2rd. 11. (ق) مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ **هَلِّلِيلُوَيَا**، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حُكَّامِ الْأَرْضِ.
12. Alschobban ual-3azara **Halleluja**, al-scheju5 ual-sebian. 12. الشُّبَّانُ وَالْعَذَارَى **هَلِّلِيلُوَيَا**، الشُّيُوخُ وَالصَّبِيَّانُ.
13. Faljosabbe7u gami3an esm al-rabb **Halleluja**, le2annahu kad ta3ala esmahu ua7dahu. 13. (ق) فَلْيُسَبِّحُوا جَمِيعاً اسْمَ الرَّبِّ **هَلِّلِيلُوَيَا**، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ وَخَدَهُ.
14. Schokrahu ka2en 3ala al-2rd ua fe al-sama2 **Halleluja**, ua jarfa3 karn scha3bahu.. 14. شُكْرُهُ كَائِنٌ عَلَى الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ **هَلِّلِيلُوَيَا**، وَيَرْفَعُ قَرْنَ شَعْبِهِ.

- (ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ) ^ῥ

15. Sob7an legami3 keddisih **Halleluja**, bani Isra2il al-scha3b al-karib ilaihi. **15. (ق) سُبْحاً لِّجَمِيعِ قَدِّيسِيهِ هَلِّلِيلُيَا، بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ. هَلِّلِيلُيَا، هَلِّلِيلُيَا، هَلِّلِيلُيَا.**
- (Halleluja) ^{3x}.

المزمور 149

16. Enschedu lel-rabb naschidan gadidan **Halleluja**, le2anna tasbe7at-hu fi bai3at al-keddisin. **16. إِنْشَدُوا لِلرَّبِّ نَشِيداً جَدِيداً هَلِّلِيلُيَا، لَأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي بَيْعَةِ الْقَدِّيسِينَ.**
17. Faljafra7 Isra2il be5alekhi **Halleluja**, ua banu Sehion faljata-hallalu bemalek-hom. **17. (ق) فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلِّلِيلُيَا، وَبَنُو صِهْيَوْنَ فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ.**
18. Faljosabbe7u esmahu al-koddus besaff **Halleluja**, bedaff ua mezzmar fal-jorattelu lahu. **18. فَلْيُسَبِّحُوا اسْمَهُ الْقُدُّوسِ بِصَفِّ هَلِّلِيلُيَا، بِذَفِّ وَمَزْمَارٍ فَلْيُرْتَلُوا لَهُ.**
19. Le2ann al-rabb josarr bescha3-behi **Halleluja**, jo3alli al-oda3a2 bel-5alas. **19. (ق) لَأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ بِشَعْبِهِ هَلِّلِيلُيَا، يُعَلِّي الْوُدْعَاءَ بِالْخَلَّاصِ.**
20. Jaf-ta5er al-keddisun bemagd **Halleluja**, ua jatahalalun 3ala amada-ge3hom. **20. يَفْتَخِرُ الْقَدِّيسُونَ بِمَجْدِ هَلِّلِيلُيَا، وَيَتَهَلَّلُونَ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.**

21. **(S)** Die Erhebungen Gottes werden in ihrer Kehle sein, **Halleluja**, und zweischneidige Schwerter in ihren Händen.
21. Ni-tschisi ente eFnouti et-kie khen tou-eschwowi **Allie-louja** : han-siefi enro esnaw et-kie khen nougig.
- Νιτίσι ἔντε ἐφνούτι ἐτκή κῆν του-εσχβωβί **Ἀλλήλουϊά** : ἡανσιεφί ἡρο ἔναγ ἐτκή κῆν νογχιζ.
22. Um Rache zu vollziehen bei den Völkerschaften, **Halleluja**, Strafgerichte bei den Völkern.
22. E-epginiri enoutschi emepschisch khen nie-ethnos **Allie-louja**: nem han-sohi khen nilaos.
- Ἐἐπγινίρι ἐνούτσίη ἐμἐψσίχ κῆν νιέ-ἐθνός **Ἀλλήλουϊά** : νὲμ ἡανσοῖη κῆν νιλαός.
23. **(S)** Um ihre Könige zu binden mit Fesseln, **Halleluja**, und ihre Angesehenen mit eisernen Handfesseln.
23. E-epginsonh enhan-ouroo-ou khen han-pezies **Allie-louja**: nem nie-ettai-ieot entoo-ou khen han-pezies engig empenipi.
- Ἐἐπγινσωνῆ ἐἡαν-οῦροο-οὺ κῆν ἡαν-πέζιες **Ἀλλήλουϊά** : νὲμ νιέ-ἐτταί-ιέοτ ἐντοο-οὺ κῆν ἡαν-πέζιες ἐγγίγ ἐμπενίπι.
24. Um bei ihnen das aufgeschriebene Urteil zu vollziehen, **Halleluja**, Herrlichkeit ist dies für alle seine Frommen.
24. E-epginiri enkhietou en-ouhap ef-es-khajout **Allie-louja**: pai-oo-ou fai afschop khen nie-ethouab tierou entaf.
- Ἐἐπγινίρι ἐνκῆιέτοῦ ἐν-οὐἡὰπ ἐφ-ἐς-κῆαῖοῦτ **Ἀλλήλουϊά** : παί-οο-οὺ φαί ἀφσῶπ κῆν νιέ-ἐθουὰβ τῆροῦ ἐνταφ.

(**Halleluja**) ^{3x}(**Allie-louja**) ^{3x}(**Ἀλλήλουϊά**) ^ῥ

21. *Ta3liat Allah fi 7ana-gerhom **Halleluja**, ua sejuf zat 7adden fi aidi-hom.* 21. (ق) تَعَلَّيَاتِ اللَّهِ فِي حَنَاجِرِهِمْ هَلِّلِيلُوِيَا، وَسِیُوفِ ذَاتِ حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ.
22. *Le-jasna3u nakma fi al-2omam **Halleluja**, ua taubi5at fi al-scho3ub.* 22. لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ هَلِّلِيلُوِيَا، وَتَوْبِيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.
23. *Lejutheku moluka-hom be-kojud **Halleluja**, ua aschrafa-hom be aghlal lel-ajdi men 7adid.* 23. (ق) لِيُوثِقُوا مُلُوكِهِمْ بِقُيُودٍ هَلِّلِيلُوِيَا، وَأَشْرَافِهِمْ بِأَغْلَالٍ لِلْأَيْدِي مِنْ حَدِيدٍ.
24. *Le-jas-na3u behom 7okman maktuban **Halleluja**, haza al-magd ka2en fi gami3 keddisih.* 24. لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا الْمَجْدُ كَائِنٌ فِي جَمِيعِ قَدِيسِيهِ.
- (**Halleluja**) ^{3x}. هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا.

❖	2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	Ψαλμος ρη - ωετεβι	❖

25. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum. **Halleluja!** 25. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou entaf **Allie-louja.** **Υμou** ἐϕνοϋτ̃ δ̃εν η̃ν̃ε̃θοϋαβ̃ τηροϋ η̃ταϋ **Αλληλουι̃α.**
26. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja!** 26. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν πιταχρο η̃τε τεϋχομ **Αλληλουι̃α.**
27. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja!** 27. **eSmou erof** e-ehrie higen tefmet-goori **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ ἐ̃ξ̃ρηι̃ ρι̃χεν̃ τεϋμετχωρι̃ **Αλληλουι̃α.**
28. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja!** 28. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ κατα πα̃ωαι̃ η̃τε τεϋμετ-νιϋτ̃ **Αλληλουι̃α.**
29. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja!** 29. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν οϋ̃ς̃μ̃η̃ η̃σα̃λ̃πι̃ς̃το̃ς̃ **Αλληλουι̃α.**
30. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja!** 30. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν οϋ̃ψ̃α̃λ̃τη̃ρι̃ον̃ nem οϋ̃κ̃τ̃θα̃ρα̃ **Αλληλουι̃α.**
31. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja!** 31. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ρ̃αν̃κε̃μ̃κε̃μ̃ nem ρ̃αν̃χο̃ρο̃ς̃ **Αλληλουι̃α.**
32. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja!** 32. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ρ̃αν̃κα̃π̃ nem οϋ̃ο̃ρ̃γ̃αν̃ον̃ **Αλληλουι̃α.**
33. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja!** 33. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ρ̃αν̃κ̃τ̃μ̃βα̃λον̃ ἐ̃νε̃σε̃ τοϋ̃ς̃μ̃η̃ **Αλληλουι̃α.**
34. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja!** 34. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ρ̃αν̃κ̃τ̃μ̃βα̃λον̃ η̃τε οϋ̃ε̃ψ̃λη̃λοϋ̃ι̃ **Αλληλουι̃α.**

❖	المزمور 150	❖

25. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih **Halleluja.*** 25. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدَيْسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
26. ***Sabbe7uh** fi galad ko-uatehi **Halleluja.*** 26. سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
27. ***Sabbe7uh** 3ala mak-de-rati-hi **Halleluja.*** 27. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
28. ***Sabbe7uh** ka-kath-rat 3aza-matihi **Halleluja.*** 28. سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
29. ***Sabbe7uh** besaut al-buk **Halleluja.*** 29. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ هَلِّلِيلُوِيَا.
30. ***Sabbe7uh** be-mez-ma-ren ua ki-thar **Halleluja.*** 30. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
31. ***Sabbe7uh** be-de-fu-fen ua sefuf **Halleluja.*** 31. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
32. ***Sabbe7uh** be-au-ta-ren ua orghon **Halleluja.*** 32. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
33. ***Sabbe7uh** besnu-gen 7asenat al-sot **Halleluja.*** 33. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصُّوتِ هَلِّلِيلُوِيَا.
34. ***Sabbe7uh** besnug al-tah-lil **Halleluja.*** 34. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ هَلِّلِيلُوِيَا.

35. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott **Halleluja.** 35. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti **Allie-louja.** **Νιφι νιβεν μαρουτςμου τηρου εεφραν επβοις Πεννοτ** **Αλληλουια.**
36. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist **Halleluja.** 36. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati **Allie-louja.** **Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι Αλληλουια.**
37. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** 37. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun amien **Allie-louja.** **Κε νην κε αι κε ιστουτς εωνας των εωνων αμην Αλληλουια.**
38. **(Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.** 38. **(Allie-louja)^{2x}**, zoxa-si o Theos ie-moon **Allie-louja.** **(Αλληλουια)^h : Δοξα ci ο Θεος ημων Αλληλουια.**
39. **(S) (Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.** 39. **(Allie-louja)^{2x}**, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe **Allie-louja.** **(Αλληλουια)^h : πιωου φα Πεννοτ πε : Αλληλουια.**

35. *Kollo nasma faltu-sabbe7
esm al-rabb elahona
Halleluja.* 35. (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ
إِلَهُنَا هَلِّلِيلُوِيَا.
36. *Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos Halleluja.* 36. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ هَلِّلِيلُوِيَا.
37. *Al2an ua koll auan ua ila
dahr al-dehur. Amin.
Halleluja.* 37. (ق) الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ. آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا.
38. *(Halleluja)^{2x}, al-magdu
le-elahona. Halleluja.* 38. (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ لِإِلَهُنَا.
هَلِّلِيلُوِيَا.
39. *(Halleluja)^{2x}, al-magdu
le-elahona. Halleluja.* 39. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ
لِلْإِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.



3. Sonntags Psalie und Theotokie



3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)



ⲫⲥⲁⲗⲓ ⲛⲁⲟⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ



- ❖ *Psalie zur Theotokie vom Sonntag (für die Jungfrau Mutter Gottes am Sonntag und an den Marienfesten und am 21. jedes koptischen Monats).*
- ❖ *Die Chöre der Diakone auf der nördlichen und anschließend auf der südlichen Seite der Kirche beten abwechselnd je zwei Strophen im Ton Adam.*

1. Ich glaubte deshalb sprach ich ¹⁸², – mit Kraft in der Fülle – deines großen Erbarmens ¹⁸³, – Herr der Heerscharen ¹⁸⁴.	1. Ainah-ti ethwe fai: ai-saḡi khen ougom : ethwe pek-nischti ennai: eP-tschois ente ni-gom.	ⲁⲓⲛⲁⲁⲧⲧ ⲉⲑⲩⲉ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁⲗⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲟⲙⲓ : ⲉⲑⲩⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲥⲏⲧⲓ ⲛⲛⲁⲓ : ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲙ.
2. Hilf mir mein Herr – barmherziger Jesus ¹⁸⁵, – damit ich meine Herrin lobpreise, – die Braut ¹⁸⁶, deine Mutter.	2. Woie-thin eroi Pa-tschois: Iie-sous piref-schenhiet : eth-riti oo-ou enta-tschois : tek-maw en-schelet.	Ⲭⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟⲥ : ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲩⲉⲛⲉⲛⲧ : ⲉⲑⲣⲓⲧⲧⲟⲩ ⲛⲧⲁⲟⲥ : ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲩⲉⲗⲉⲧ.
3. (S) Denn sie ist in Wahrheit – sehr hoch erhoben, – sie ist die Jungfrau, – die voll des Ruhmes ist ¹⁸⁷.	3. Ġe gar alie-thoos: as-tschisi emaschoo : enge tai-parthenos : ethmeh entaio.	Ⲥⲉ ⲉⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲟⲩ : ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲉⲛ ⲛⲧⲁⲓⲟ.
4. (S) David sprach von ihr und sagte: – Der Herr hat Sion ¹⁸⁸ auserwählt, – er kam und stieg in ihr herab, – um uns zu erlösen.	4. David af-saḡi eth-wiets : ġe a eP-tschois sootp en-Sioon: afi af-schoopi en-khiets: schamentef-sooti emmon.	ⲁⲃⲁⲣⲓⲁ ⲁⲫⲥⲁⲗⲓ ⲉⲑⲩⲉⲛⲧⲥ : ⲉⲁ ⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲡⲓ ⲛⲥⲓⲟⲩⲛ : ⲁⲫⲓ ⲁⲫⲩⲟⲩⲡⲓ ⲛⲉⲛⲧⲥ : ⲩⲁⲛⲧⲉⲫⲥⲟⲩⲧⲓ ⲙⲙⲟⲛ.
5. Sie ist es, – Maria, die uns – die ewige Freiheit ¹⁸⁹ – brachte.	5. Ete thai te Maria: etasini scharon : enti elewtheria: en-e-oo-nion.	Ⲭⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ.

¹⁸² Psalm 115 LXX [116, 10], 1

¹⁸³ Ps 5, 8 und Ps 68 LXX [69], 17

¹⁸⁴ Ps 79 LXX [80], 8

¹⁸⁵ Ps 108 LXX [109], 26 und Mt 15, 25

¹⁸⁶ Zitat des heiligen Johannes, des Goldmundes, Die evangelische Posaune Teil 2, S. 234

¹⁸⁷ Lk 1, 28-56

¹⁸⁸ Ps 131 LXX [132], 13

¹⁸⁹ Joh 8, 36



إبصالية الأحد الأولى للسيدة العذراء على ثيؤتوكية يوم الأحد سنوياً



1. 2mantu lezalek, takal-lamtu be-koaten, men agli 3ezam ra7matak, ja rabb al-koat. 1. آمنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عظم رحمتك، يا رب القوات.
2. 23enni ja rabbi, Jasou3 al-ra-2uf, le-o-magged sai-jeda-ti, ommak al-3arus. 2. أعني يا ربي، يسوع الرؤوف، لأمجّد سيدتي، أمك العروس.
3. Le-2nnaha bel-7a-kika, kad ta3alat geddan, hazihi al-3azra2, al-mof3ama karamah. 3. (ق) لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، المفعمة كرامة.
4. Daud takal-lam man agleha, ka-2elan: Al-rabb e5tar Sehion, ua 2ta ua 7alla fiha, 7atta 5al-lasana. 4. (ق) داود تكلم من أجلها، قائلاً: الربّ اختار صهيون، وأتى وحلّ فيها، حتّى خلّصنا.
5. Ai Mariam, al-lati galabat, e-laina al-7or-ria, al-abadia. 5. أي مريم، التي جلبت، إلينا الحرية، الأبدية.

6. Sacharias sagte: – sie ist der goldene Leuchter, – geschaffen von – goldenen Händen ¹⁹⁰. 6. Zakharias af-gos: ġe ti-lekhnia en-noub : thie-etaw-thamios: khen hangig en-noub. **Ζαχαρίας αψχος : γε τλρχνιὰ ἡνοῦβ : ὁἡἐτατθαμιός : δὲν ρανχιχ ἡνοῦβ.**
7. (S) Jesaja sagte uns – mit lobpreisender Stimme: – sie gebiert uns – Emmanuel ¹⁹¹. 7. Jesajas af-gos nan: khen ou-esmie en-theliel : ġe es-emisi nan : en-Em-manou-iel. **Ἰσαῖας αψχος ναν: δὲν οὔσμῃ ἡθελῆλ : γε ἐςἐμισι ναν: ἡἘμμανουήλ.**
8. (S) Das ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes ¹⁹². – Wagen der Cherubim – in vielerlei Art ¹⁹³. 8. Thai te Jerou-salim: etopolis em-Pen-nouti : ep-harma en-ni-Scherou-bim : et-oi en-outho en-rieti. **Θαί τε Ἱεροῦσαλὴμ : ἡπολις ἡΠεννοῦτ : ἡῤαρυα ἡνιΧερουβιμ : ετοι νοῦθο ἡρητ.**
9. Ezechiel bezeugte und zeigte uns – dieses und sprach: – Ich habe ein Tor – im Osten gesehen ¹⁹⁴. 9. Jeze-kiel afer-methre: afou-oonh nan emfai : ġe ainaw e-ou-pelie: ensa-nima-en-schai. **Ἰεζεκιήλ αφερμεθρε: αφοῦωνῆ ναν ἐμφαι : γε αἰναῦ ἐοῦπτλῆ: ἡσανιμαῖῶσαι.**
10. Der Herr, der Erlöser, – ging durch es herein – und es soll – verschlossen bleiben. 10. Kyrios poref-nohem: afsche ekhoun scharos : as-ohi es-schotem: em-pes-rieti kaloos. **Κυριος πιρεφνοῆμ : αψψε ἐδοῦν ψαρος : ασὸῖ ἐσψοτεμ : ἡπεσρητ καλως.**
11. (S) Alle Völker lobpreisen sie – in vielen Zungen – die Mutter Gottes ¹⁹⁵, – die Mutter des Messias ¹⁹⁶. 11. Laos niwen se-hoos: nem ni-aspi en-las : etitheo-tokos: eth-maw em-Masias. **Λαος νιβεν σεῶωσ : νεν νιασπι ἡλας : ἐτθεὸτοκος : ἡματ ἡΜασιας.**
12. (S) Maria ist die Reine ¹⁹⁷, – Jubel der Gerechten – und in Wahrheit – Freude der Gläubigen. 12. Maria ti-semne: ep-ounof en-ni-zikeos : ouoh en-alie-thinie: ef-raschi en-ni-pis-tos. **Μαριὰ τσεμνε : ποῦνοφ ἡνιζικεος : οῦοῖ ἡἀληθινη : ἡραψι ἡνιπιστος.**

¹⁹⁰ Sach 4 LXX, 2 und 11¹⁹¹ Jes 7 LXX, 14 ; Jes 8 LXX, 8 und Mt 1, 23¹⁹² Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 77 LXX [78], 3 und Hebr 12, 22¹⁹³ Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1¹⁹⁴ Ez 44 LXX, 1-3¹⁹⁵ Lk 1, 47-48¹⁹⁶ Joh 1, 41 und Joh 4, 25¹⁹⁷ Lk 1, 34

6. Zakaria kala: En-naha al-manara al-zahab, al-masnou3a, be-ajad-den zahabia. 6. زكريا قال: إنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأياد ذهبية.
7. Esch3ia2 kala lana, besot al-tahlil: En-naha taledu lana, 3em-manu-2iel. 7. (ق) إشعياء قال لنا، بصوت التهليل: إنها تلد لنا، عمائوئيل.
8. Hazihi hia Orschalim, madinat elahona, markabat al-Scharobim, zat al-an-oa3 al-kathira. 8. (ق) هذه هي أورشليم، مدينة إلها، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.
9. 7ezkial schahada, ua az-hara lana haza, ka-2elan: Enni ra-2itu baban, na7iat al-mascharek. 9. حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا، قائلاً: إني رأيت باباً، ناحية المشارق.
10. Al-rabb al-mu5alles, da5ala fihi, ua baka mogh-lakan, gai-jedan be7alihi. 10. الرب المخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله.
11. Kol al-scho3ub jo-sabbe7un, ma3a loghat al-alsan, le-ua-ledat al-elah, omm Massia. 11. (ق) كل الشعوب يسبحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا.
12. Mariam al-3afifa, bah-gat al-seddikin, ua bel-7akika, fara7 al-mo2-me-nin. 12. (ق) مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالحقيقة، فرح المؤمنين.

13. Du bist das Heiligtum ¹⁹⁸,
– das Mose schuf, – voll
der Ehre, – und die
Bundeslade.
13. eNtho te ti-es-kienie : **Μθο τε τςκηνη : ετα**
eta Mooi-sies thamios : **Μωτςης θαμιος : δεν**
khen ou-nisch-ti en-ti-
mie : ouoh enti- kiwoo- **οτνιωτ ητιμη : οτορ**
tos. **ητκιβωτος.**
14. Höher als himmlisches
Denken – sind die
wunderbaren Dinge, –
die der Deckplatte –
angehören.
14. Xa-epschooi eni-mewi **Ξαπωω ενιμεωι :**
: en-epou-ranion : enge **ηεποτρανιον : ηξε**
pai-hoob en-esch-fieri : **παιρωβ ηωφηρι :** ητε
ente pi-ilas-tie-rion. **πιιλαστηριον.**
15. (S) Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit –
voll der Ehre, – o heilige
Maria.
15. Ou-nishti pe ep-oo- **Οτνιωτ πε ηωον : ητε**
ou: ente te-par-thenia : **τεπαρθενια :** ωθη-
oo-thie-ethmeh en-oo- **εωμερ ηωον : τασια**
ou: ti-agia Maria. **Μαρια.**
16. (S) Verehrtes Gefäß ¹⁹⁹,
– Leuchter und reines –
Weihrauchgefäß, – das
voll des Segens ²⁰⁰ ist.
16. Pi-s-tam-nos et-tai- **Πισταμνος εττα-**
jout: ouoh ti-lekh-nia : **ινοτ : οτορ τληχνια**
ti-schou-rie et-tou-wie- **: τωοτη εττοτ-**
out : ethmeh en-ev- **βνοτ :** εωμερ
logia. **ηετλοσια.**
17. Alle hohen Namen, – die
den unleiblichen Lebe-
wesen ²⁰¹ gehören, –
erreichen nicht die Größe
– deiner Herrlichkeit ²⁰².
17. Ran niwen et-schosi: **Ραν νιβεν ετβοι : ητε**
ente ni-asooma-tos : **νιασωματος : υποτ-**
em-pou esch-foh epe- **ωφορ επιβοι :** ητε
tschisi: ente ne-maka- **νεμακαρισμος.**
ris-mos.
18. Mit Aarons Stab –
wurdest du verglichen, –
der ausschlug, – erblühte
und Früchte trug ²⁰³.
18. Seten-thoon-ti epi- **Σετενωωτ επιωωτ :**
eschwoot: ente Aaroon **ητε Ααρων : εταφιρι**
: etaf-firi ewol afroot: **εβολ αφρωτ : οτορ**
ouoh afti-karpon. **αφτκαρπον.**
19. (S) Du bist hoch
erhaben, – viel höher als
die Cherubim – und bist
hoch gerühmt, – mehr
als die Seraphim ²⁰⁴.
19. Te-tschosi ema-schoo : **Τεβοι εμαωω :**
ehote ni-Scherou-bim : **εχοτε νιΧερωβιμ :**
te-tai-jout en-hou-o: **τεταινοτ ηχοτο :**
eni-Serafim. **ενιΣεραφιμ.**

¹⁹⁸ Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89

(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)

¹⁹⁹ Ex 16 LXX, 33

²⁰⁰ Ex 27 LXX, 31 ; 30, 27 ; 31, 8 ; Hebr 9, 4

²⁰¹ Die Cherubim, die Seraphim, die Mächte, die Gewalten, die Throne und himmlischen Kräfte

²⁰² Lk 1, 48

²⁰³ Num 17 LXX, 8

²⁰⁴ Die heiligen Kyrillus I., der 24. Papst von Alexandrien und Johannes, Chrysostomos (Goldmund) verwendeten diesen Begriff.

13. *Anti hia al-kobba, al-lati sana3aha Musa, be-3ezam karamah, ua al-tabut.* 13. أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ، الَّتِي صَنَعَهَا موسى، بعظم كرامة، والتابوت.
14. *Mota3alen 3an al-afkar, al-sama2ia, haza al-2mr al-3agib, al-lazi lel-gheta2.* 14. مُتَعَالٍ عَنِ الْأَفْكَارِ، السَّمَائِيَّةِ، هَذَا الْأَمْرُ الْعَجِيبِ، الَّذِي لِلْغُطَاءِ.
15. *3azimon hoa magdu, batul-e-jateki, ai-jatuha al-mom-tale2a magdan, al-keddisa Mariam.* 15. (ق) عَظِيمٌ هُوَ مَجْدُ، بَثُولِيَّتِكَ، أَيُّهَا الْمُتَمَلِّلَةُ مَجْدًا، الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ.
16. *Al-kest al-mukarram, ua al-manarah, ua al-magmara al-naki-ja, al-mam-lu2a baraka.* 16. (ق) الْقِسْطُ الْمُكَرَّمُ، وَالْمَنَارَةُ، وَالْمَجْمَرَةُ النَقِيَّةُ، الْمَمْلُوءَةُ بَرَكَةٍ.
17. *Kol al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-muta-gas-sedin, lam jabloghu ila, 3olo tuba-ui-jatek.* 17. كُلُّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، لَمْ يَبْلُغُوا إِلَى، عُلُو طُوبَاوِيَّتِكَ.
18. *Schob-behti be3asa, Harun al-lati, azharat ua nabatat, ua a3tat thamara.* 18. شُبِّهَتْ بِعَصَا، هَارُونَ الَّتِي، أَزْهَرَتْ وَنَبَّتَتْ، وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.
19. *Mor-tafe3a anti geddan, akthar men al-Scharobim, ua mu-kar-rama akthar, men al-Serafim.* 19. (ق) مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرَ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَمُكْرَّمَةٌ أَكْثَرَ، مِنَ السِّرَافِيمِ.

20. **(S)** Der Sohn Gottes ist unser Gott, – sie hat ihn geboren ²⁰⁵. – Wir verherrlichen ihn ²⁰⁶ – und beten ihn an ²⁰⁷.
20. Ios Theos Pen-nouti : **Ἰος Θεος Πεννοῦτ :**
are-misi em-mof : **ἀρεμισι ἔμμοφ :**
tenti-oo-ou naf hoos **τέντ-ῶου ναφ ὅως νοῦτ :**
nouti: ouoh ten-ou- **οὔοτ τενούωῡτ**
ooscht emmof. **ἔμμοφ.**
21. Der im unnahbaren ²⁰⁸ Licht wohnt, – offenbarte seine Wunder. – Sie hat ihn – mit Milch ernährt ²⁰⁹.
21. Fie-et-schop khen pi- **Φιέτσωπ κέν πι-**
ou-oo-ini: en-at-esch- **πιοῡωινι: ἐν-ατ-ἐσχ-**
khoont erof : af-ou- **ἑροφ : ἀφ-ου-**
oonh en-nef-mieni: **ὀνῆ ἐν-νέφ-μieni:**
areti erooti eroof. **ἀρετὶ ἐροῡτὶ ἐροῡφ.**
22. Gegrüßt seist du Maria, – die schöne Taube ²¹⁰, – die mit Weisheit erfüllt ist, – Mutter Jesu Christi ²¹¹.
22. Schere ne Maria: ti- **Σερε νε Μαρία :**
tschrompi ethne-soos : **τῆσρομπι ἐθνεσῶς:**
eth-meh en-sofia : eth- **ἐθ-μέθ ἐν-σοφία: ἐθ-μαῡ**
maw en-lie-sous Pi- **ἡνέσῶς Πι-χρίστος.**
echris-tos.
23. **(S)** Dich wollen wir loben – den Rest unserer Tage ²¹², – du bist voll der Ehre, – mit Reinheit umhüllt.
23. Psepi ente nen-cho-ou: **Ψεπι ἔντε νενῆχοῡτ :**
ten-er-ew-fomin emmo **τενέρετφομιν ἔμμο :**
: oo-thie-ethmeh en-oo- **ῶθνεθμέθ ἔῶουτ :**
ou: te-golh empi-tou- **τεχολῆ ἐμπιτοῡβο.**
wo.
24. **(S)** Menschenliebender – hab Geduld mit deinem Knechten ²¹³, – vergib uns unsere Sünden ²¹⁴ – und nimm uns auf zu dir ²¹⁵.
24. Oo-ou-en-hiet pi- mai- **ῶουῡνῆτ πιμαῡρωμι:**
roomi: e-ehrie egen **ἐῆρηι ἔχεν πεκβωκ:**
pek-wook : koo nan **κῶ ναν ἐβῶλ ἡνεννοβι**
ewol en-nen-nowi : **: οὔοτ ῡοπτεν ἑροκ.**
ouoh schop-ten erok.

❖ **Optional: Hier kann die Einleitung der Theotokien gesungen werden (Seite 148):**

Auch wenn wir uns
versammeln ...

Loi-pon anschan-thoo-
outi ...

Λοῖπον ἀνψανῶοῡτ
..

²⁰⁵ Mt 1, 23 ; 1, 25 ; 27, 54 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

²⁰⁶ Als Gott

²⁰⁷ Mt 14, 33 und Lk 24, 52

²⁰⁸ 1.Tim 6, 16

²⁰⁹ Zitat vom heiligen Ephräm, dem Syrer: „Mit ihrer Milch ernährte sie den Ernährer aller Völker“

²¹⁰ Gen 8 LXX, 11 (wie Noahs Taube)

²¹¹ Mt 1, 21 und 25

²¹² Lk 1, 48

²¹³ 1.Tim 1, 16

²¹⁴ Mt 6, 12 ; 6, 14-15 ; 9, 6 ; 26, 28 und Mk 2, 7

²¹⁵ Röm 15, 7

20. *Ebn Allah elahona, ualadat-hu, nu-mag-gedahu ka-elah, ua nasgod lahu.* 20. (ق) ابن الله إلهنا، وَلَدَتْهُ، نُمَجِّدُهُ كَالِه، وَنَسْجُدُ لَهُ.
21. *Al-saken fi al-nur, al-lazi la jodna menhu, azhara ajatahu, ua ar-da3athu al-laban.* 21. السَّاكِن فِي النُّور، الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتَهُ، وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَن.
22. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-mom-tale2a 7ekma, omm Jasou3 Al-Masie7.* 22. السَّلَام لَكَ يَا مَرْيَم، الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ، الْمُتَمَثِّلَةُ حَكْمَةً، أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيح.
23. *Bakiat ai-jamana, nam-da7uki, ai-jatuha al-mof3ama magdan, anti mosch-tamela bel-tahara.* 23. (ق) بَقِيَّةُ أَيَّامِنَا، نَمْدُحُكَ، أَيَّتُهَا الْمُفْعَمَةُ مَجْدًا، أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ.
24. *Ta2nna ja mo7eb al-baschar, 3ala 3abdak, ua eghfer lana 5atajana, ua ekbalna elik.* 24. (ق) تَأَنِّ يَا مُحَبَّ الْبَشَر، عَلَى عَبْدِكَ، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ.

❖ هنا يمكن أن تُقال مقدمة الشبوتوكيات باللحن (صفحة 149):

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة ..
Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na lel-salah ..

❖	3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	❖	Ψαλι ὑμῶν ἡμεῖς ἵνα †κτριάκη	❖

- ❖ **Der Refrain in allen Strophen der zweiten Sonntags Psalie lautet:**
“Herr Jesus, hilf mir!”.
- ❖ **Und in jeder zweiten Strophe (Strophen mit geraden Zahlen) enthält der Refrain zusätzlich den Namen unseres Herrn „Christus”.**

1. Mit meinem ganzen Herzen – hab ich dich gerufen ²¹⁶ . – Herr Jesus, – hilf mir ²¹⁷!	1. Ai-kooti en-sook: khen ep-schook em-pa-hiet : Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.	Δικω† ἡσωκ : δην πρωκ ὑπαζη† : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦθην ἐροι.
2. Löse die Fesseln – meiner Sünden ²¹⁸ . – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	2. Wol ewol haroi : en-ni-es-nawh ente ef-nowi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.	Βωλ ἐβολ ῥαροι : ἡνιςνατῆ ἡτε φνοβι : Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : ἀριβοῦθην ἐροι.
3. (S) Sei mir Helfer ²¹⁹ – für meine Erlösung. – Herr Jesus, – hilf mir!	3. Genti emwo-ie-thos : ethrek-sooti emmoi : pa-tschois Iie-sous: a..	Σεντηι ὑβοῦθος : εἱρεκσω† ὑμοι : π α..
4. (S) Deine Güte soll mich schnell – erreichen. – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	4. Zekmet-aga-thos : mares-tahoi en-koolem : pa-tschois Iie-sous P..	Δεκμετὰγαθος : μαρεσταροι ἡχωλεμ : π α χ..
5. Beschatte mich – im Schatten deiner Flügel ²²⁰ . – Herr Jesus, – hilf mir!	5. Ek-er-khiewi egooi : kha et-khiewi ente nek-tenh : pa-tschois ..	Εκερῶνιβι ἐχωι : δα τῶνιβι ἡτε νεκτενη : π α..
6. In sechs Tagen hast du die ganze – Schöpfung vollendet ²²¹ . – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	6. Su ghar en-eho-ou : ak-thamio enti-ek-tie-sis tiers : pa-tschois Iie-sous P..	Ἑ ῥαρ ἡἐροου : ακθαμιὸ ἡ†κτῆσις τηρς : π α χ..

²¹⁶ Ps 118 LXX [119], 10;34;58;

²¹⁷ Mt 15, 25 ; Mk 9, 22 ; Ps 108 LXX [109], 26

²¹⁸ Jes 58 LXX, 6 ; Lk 13, 16 ; Apg 8, 23

²¹⁹ Ps 29 LXX [30], 11

²²⁰ Ps 56 LXX [57], 2 ; Ps 5 LXX, 11 ; Ps 90 LXX [91], 4

²²¹ Ex 20 LXX, 11 ; 31, 17



إبصالية الأحد الثانية لربي يسوع على ثيؤتوكية يوم الأحد



❖ القرار: يا ربّي يسوع أعني. وفي الأربع ذات الأعداد المزدوجة يُقال يا ربّي يسوع المسيح أعني

1. Ta-labtu-ka, men 3omke
kalbi, **ja rabbi Jasou3, a3enni.**
1. طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ قَلْبِي،
يا ربّي يسوع، أعني.
2. 7ell 3anni, rebatat al5atia,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
2. حلّ عني، رباطات الخطيّة،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
3. Kon li mo3inan, lekai
tu5allesani,
ja rabbi Jasou3, a3enni.
3. (ق) كُنْ لِي مُعِيناً، لَكِي تُخَلِّصَنِي،
يا ربّي يسوع، أعني.
4. Sala7ak, fal-jodrekni
sari3an,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
4. (ق) صَلَاحُكَ، فَلْيُدْرِكْنِي سَرِيعاً،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
5. Zal-lel 3alia, bezell gena7ek,
ja rabbi Jasou3, a3enni.
5. ظَلَّلْ عَلَيَّ، بظِلِّ جَنَاحِيكَ،
يا ربّي يسوع، أعني.
6. Fi set-tat ajam, sana3ta kol
al-5alika,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
6. فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ، صَنَعْتَ كُلَّ الْخَلِيقَةِ،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

7. **(S)** Siebenmal am Tag – 7. Schaschf en-sob em- **Ζ ἡσop ἡμηνι :**
preise ich deinen Namen mie-ni : ti-na-esmou e- **†ηα̃ςμου̃ ἐπεκραν :**
²²². – **Herr Jesus, – hilf** pek-ran : **Pa-tschois Παβοις Ἰησοῦς :**
mir! **Iie-sous : ari-woi-thin ἀριβο̃νην ἐροι.**
eroi.
8. **(S)** Da ist die ganze 8. Jes ti-ek-tie-sis tiers : **Ης †κ̃τησις τηρς :**
Schöpfung, – sie seti-oo-ou em-pek-ran : **σε†ωov ἡπεκραν :**
verherrlicht deinen **Pa-tschois Iie-sous Pi- Παβοις Ἰησοῦς**
Namen ²²³. – **Herr Jesus** **echris-tos : ari-woi- Πι̃χριστος : ἀριβο̃νην**
Christus, – hilf mir! **thin eroi.** **ἐροι.**
9. Dein ist die 9. Thook te ti-met-tschois **Θωκ τε †μετ̃ος : nem**
Königsherrschaft – und : nem ti-exou-sia : **†ε̃ξουσι̃α : π̃ α̃..**
die Vollmacht ²²⁴, – **Herr** **Pa-tschois Iie-sous: a..**
Jesus, – hilf mir!
10. Eile mein Gott herbei, – 10. Ioos emmok Panouti : **Ἰως ἡμοκ Πανου† :**
um mich zu erlösen ²²⁵. – eth-rek-sooti emmoi : **ε̃ρεκσω† ἡμοι :**
Herr Jesus Christus, – **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
helf mir!
11. **(S)** Jedes Knie – beugt 11. Keli niwen se-koolg : **Κελι̃ νιβεν σεκωλχ :**
²²⁶ sich vor dir. – **Herr** em-pek-emtho ewol : **ἡπεκ̃μθο̃ ἐβολ :**
Jesus, – hilf mir! **pa-tschois Iie-sous: a.. π̃ α̃..**
12. **(S)** Alle Zungen preisen 12. Las niwen ew-sop : se- **Λας νιβεν ε̃γsoπ :**
gemeinsam – deinen esmou e-pek-ran : **σε̃ςμου̃ ἐπεκραν :**
Namen. – **Herr Jesus** **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
Christus, – hilf mir!
13. Schau hinweg – über 13. Ma-tas-tho em-pek-ho : **Μα̃τασθο̃ ἡπεκ̃ρο :**
meine Sünden. – sawol en-nan-nowi : **σαβολ̃ ἡνανοβι :**
Herr Jesus, – hilf mir! **pa-tschois Iie-sous: a.. π̃ α̃..**
14. All meine Schuld – o 14. Na-anomia tierou : **Να̃ανομια̃ τηrou :**
Gott, tilge sie aus ²²⁷. – eFnouti ek-e-sol-gou : **Φνου† εκ̃εσολχou :**
Herr Jesus Christus, – **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
helf mir!

²²² Ps 118 LXX [119], 164²²³ Ps 85 LXX [86], 9 ; Dan 3 LXX, 45²²⁴ Dan 7 LXX, 27 ; 1.Kor 12, 3 ; Phil 2, 11 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11 ; Offb 1, 6 ; 5, 13 ; 12, 10²²⁵ Ps 37 LXX [38], 23[22] ; Ps 39 LXX [40], 14 ; Ps 69 LXX [70], 6²²⁶ Jes 45 LXX, 23 ; Röm 14, 11 ; Phil 2, 10²²⁷ Ps 50 LXX [51], 4

7. *Saba3 marrat fi al-jom, obarek esmak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 7. (ق) سبع مرّات في اليوم، أبارك اسمك، يا ربّي يسوع، أعني.
8. *Ha koll al-baria, tomagged esmak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 8. (ق) ها كل البرية، تُمجّد اسمك، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
9. *Laka al-robo-bia, ua al-soltan, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 9. لك الرُّبُوبِيَّة، والسُّلطان، يا ربّي يسوع، أعني.
10. *Asre3 ja elahi, le-to5allesni, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 10. أسرع يا إلهي، لتُخلِّصني، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
11. *Kol rokba, tagthu amamak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 11. (ق) كلُّ رُكبة، تَجْثُو أَمَامَكَ، يا ربّي يسوع، أعني.
12. *Koll al-alsona ma3an, tobarek esmak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 12. (ق) كلُّ الألسنة معاً، تُبارك اسمك، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
13. *Esref uag-hak, 3an 5atajai, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 13. اصرف وجهك، عن خطاياي، يا ربّي يسوع، أعني.
14. *Gami3 athami, ja Allah em7eha, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 14. جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

15. **(S)** Du kennst meine Gedanken – und prüfst meine Nieren ²²⁸. –
Herr Jesus, – hilf mir!
15. Xoo-oun en-na-mewi : **Ζωοῦν ἠναμενὶ :**
ek-khot-khet en-na- **κδοτδετ ἠναδλωτ :**
etsch-loot : **Pa-tschois Παβοις Ἰησοῦς :**
Iie-sous : ari-woi-thin ἀριβοῦθιν ἐροι.
16. **(S)** Schaffe mir – ein reines Herz ²²⁹. –
Herr Jesus Christus, – hilf mir!
16. Ou-hiet efouab : ek- **Ουχιητ εφοαβ :**
eson-tef enkhiet : **εκεσοντετ ἠδμητ :**
Pa-tschois Iie-sous Pi- Παβοις Ἰησοῦς
echris-tos : ari-woi- Πιχριστος : ἀριβοῦθιν
thin eroi. **ἐροι.**
17. Deinen Heiligen Geist, – nimm nicht hinweg von mir ²³⁰. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
17. Pek-ep-newma ethouab **Πεκῆπνεμα ἐθοαβ :**
: emper-olf ewol haroi: **ὑπερολγ ἐβολ ἁροι :**
pa-tschois Iie-sous: a.. π α..
18. Neige dein Ohr mir zu – und erhöre mich schnell ²³¹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
18. Rek pek-maschg eroi : **Рек πεκμασч ἐροι :**
sootem eroi en-koolem **σωτεμ ἐροι ἠχωλεμ :**
: **pa-tschois Iie-sous π α χ..**
P..
19. **(S)** Gib mir Gebote auf dem Weg – deiner Gerechtigkeit ²³². – **Herr Jesus, – hilf mir!**
19. Semne nomos nie : hi **Σεμνε νομος νηι :** **χι**
ef-mooit ente tek-meth- **ἔμωιτ ἠτε τεκμεθμη**
mie : **pa-tschois Iie- : π α..**
sous: a..
20. **(S)** Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich ²³³. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
20. Tek-met-ouro Pa-nouti **Τεκμετοῦρο Πανοῦτ :**
: ou-met-ouro en-eneh : **: οὔμετοῦρο ἠἐνεε :**
pa-tschois Iie-sous P.. π α χ..
21. Du bist der Sohn Gottes, – ich glaube an dich ²³⁴. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
21. Ios Theos enthok : ai- **Ἰος Θεος ἠθοκ :**
nah-ti erok : **αιναετ ἐροκ :**
pa-tschois Iie-sous: a.. π α..
22. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, – erbarme dich meiner ²³⁵. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
22. Fi-et-ooli em-ef-nowi : **Φιετωλι ἠἐφνοβι :**
ente pi-kosmos nai nie **ἠτε πικοςμος ναι νηι :**
: **pa-tschois Iie-sous π α χ..**
P..

²²⁸ 1. Chr 28, 9 ; Ps 7 LXX, 10 ; Ps 138 LXX [139], 13 und 23

²²⁹ Ps 50 LXX [51], 12

²³⁰ Ps 50 LXX [51], 13

²³¹ Ps 101 LXX [102], 3

²³² Ps 118 LXX [119], 33

²³³ Dan 4 LXX, 28

²³⁴ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69 ; Joh 9, 35-38

²³⁵ Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

15. *Anta ta3ref afkari ua taf7as kol-jatai, ja rabbi Jasou3 a3enni.* 15. (ق) أَنْتَ تَعْرِفُ أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
16. *Kalban taheran e5lek-hu fi-ja, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 a3enni.* 16. (ق) قَلْبًا طَاهِرًا، اخْلُقْهُ فِيَّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
17. *Ro7ak el-koddus, la tanza3hu menni, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 17. رُوحُكَ الْقُدُّوسُ، لَا تَنْزَعْهُ مِنِّي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
18. *Amel sam3ak ila-ja, ua estageb li 3agelan, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 18. أَمِلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ، وَاسْتَجِبْ لِي عَاجِلًا، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
19. *Kar-rer li-ja namusan, fi tarik 3adlak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 19. (ق) قَرَّرْ لِي نَامُوسًا، فِي طَرِيقِ عَدْلِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
20. *Malakotak ja elahi, malakot abadi, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 20. (ق) مَلَكُوتُكَ يَا إِلَهِي، مَلَكُوتُ أَبَدِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
21. *Anta ebn Allah, 2mantu beka, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 21. أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
22. *Ja 7amel 5atiat, al-3alem er7amni, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 22. يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.

23. **(S)** Vergib mir – die Größe meiner Schuld ²³⁶. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
23. Koo nie ewol em-ep-aschai : ente na-anomia : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**
- Χω νηι ἐβολ ἡπάσχει :**
ἢ τε μάλνομιᾶ :
Παβοις Ἰησοῦς :
ἄριβοῦν ἔροι.
24. **(S)** Alle Seelen zusammen preisen – gemeinsam deinen Namen ²³⁷. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
24. Psi-schi niwen ew-sop : se-esmou e-pek-ran : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**
- Ψυχῇ νιβεν εἴσοπ :**
σεῖσομ ἔπεκραν :
Παβοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος : ἄριβοῦν ἔροι.
25. Hab Geduld mit mir, – und vernichte mich nicht schnell ²³⁸. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
25. Oo-ou-en-hiet nemie : emper-takoi en-koolem : **pa-tschois Iie-sous:..**
- Ὡτῆνῃτ νεμνι :**
ὑπερτακοι ἡχῶλεμ :
π α..
26. Ich stehe auf zur Morgenröte, – um deinen Namen zu preisen ²³⁹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
26. Schai-tont em-ef-naw en-schoorp : enta-esmou e-pek-ran : **pa-tschois Iie-sous P..**
- ῤαιτῶντ ὑφνατ**
ἡψωρπ : ἡταῖσομ
ἔπεκραν :
π α χ..
27. **(S)** Süß ist dein Joch, – und deine Last ist leicht ²⁴⁰. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
27. eF-holg enge pek-nah-wef : tek-et-foo asi-oo-ou : **pa-tschois Iie-sous.**
- Ἐδολχ ἡχε πεκναδ-βεγ :**
τεκετφω ἀσίωον :
π α..
28. **(S)** In der wohlgefallenen Zeit – wirst du mich erhören ²⁴¹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
28. Khen ou-sie-ou ef-schiep : ek-e-sootem eroi : **pa-tschois Iie-sous P..**
- Ἦεν οὔσηον εφσηπ :**
ἐκῆσωτεμ ἔροι :
π α χ..
29. Wie lieb ist dein – heiliger Name ²⁴². – **Herr Jesus, – hilf mir!**
29. Hoos ou-schou-men-rif : pe pek-ran ethouab : **pa-tschois Iie-sous: a..**
- Ὡς οὔσηομηνριτγ :**
πε πεκραν ἑθοατβ :
π α..
30. Zerstreue von mir – alle Dämonen ²⁴³. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
30. Goor ewol haroi : en-zia-wolie niwen : **pa-tschois Iie-sous P..**
- Χωρ ἐβολ ῥαροι :**
ἡδιαβολῃ νιβεν :
π α χ..

²³⁶ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

²³⁷ Ps 65 LXX [66], 4 ; Ps 71 LXX [72], 19

²³⁸ Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38

²³⁹ Ps 118 LXX [119], 148

²⁴⁰ Mt 11, 29-30

²⁴¹ Ps 68 LXX [69], 13 ; 2.Kor 6, 2

²⁴² Ps 118 LXX [119], 97 und 132 ; Ps 134 LXX [135], 3

²⁴³ Ps 52 LXX [53], 5 ; Ps 54 LXX [55], 8-10 ; Ps 88 LXX [89], 10. Wörtlich in Septuaginta Deutsch: Gesetzlosen

23. Eghfer li-ja, kathtat
2thami, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 23. (ق) اغفر لي، كثرة آثامي،
يا ربِّي يَسُوع، اَعْنِي.
24. Koll al-2nfos ma3an, tubarek esmak, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 24. (ق) كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعًا، تُبَارِكْ
اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، اَعْنِي.
25. Ta-2nna 3a-lai-ja, ua la tohleknî sari3an, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 25. تَأَنَّ عَلَيَّ، وَلَا تُهْلِكْنِي سَرِيعًا،
يا ربِّي يَسُوع، اَعْنِي.
26. 2kum uakte al-sa7ar, le-obarek esmak, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 26. أَقُومُ وَقْتُ السَّحَرِ، لِأُبَارِكْ اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، اَعْنِي.
27. 7ol-on hoa nirak, ua 7emlak 5afif, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 27. (ق) حُلُو هُوَ نِيرِكَ، وَحَمْلِكَ
خَفِيفٍ، يا ربِّي يَسُوع، اَعْنِي.
28. Fi zaman makbul, es-tageb li, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 28. (ق) فِي زَمَنِ مَقْبُولٍ، اسْتَجِبْ
لِي، يا ربِّي يَسُوع المسيح، اَعْنِي.
29. Ma7bubon hoa, esmoka al-koddus, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 29. مَحْبُوبٌ هُوَ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ،
يا ربِّي يَسُوع، اَعْنِي.
30. Farrek 3anni, kol al-2balsa, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 30. فَارَّقْ عَنِّي، كُلُّ الْأَبَالَسَةِ،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، اَعْنِي.

31. **(S)** Säe in mir die Frucht – deiner Gerechtigkeit
²⁴⁴. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
31. Tscho en-ekhrie en-khiet : em-ep-outah
 ente tek-meth-mie :
Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.
31. **Θ̅ο ἡ̅ρ̅η̅ι ἡ̅δ̅η̅τ̅ : ἡ̅πο̅υ̅τ̅α̅ς ἡ̅τε̅ τε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅ι̅ :**
Π̅α̅β̅ο̅ι̅ς Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς : ἀ̅ρι̅β̅ο̅ῦ̅θ̅ι̅ν ἑ̅ρο̅ι.
32. **(S)** Gib uns deinen wahren Frieden ²⁴⁵, – und vergib uns unsere Sünden! ²⁴⁶ – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
32. Ti nan en-tek-hirienie emmie : ka nen-nowi nan ewol : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**
32. **†̅ ν̅α̅ν ἡ̅τε̅κ̅η̅ρ̅ι̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ι̅ : κα̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅ω̅ι̅ ν̅α̅ν ἑ̅β̅ο̅λ̅ : Π̅α̅β̅ο̅ι̅ς Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς : ἀ̅ρι̅β̅ο̅ῦ̅θ̅ι̅ν ἑ̅ρο̅ι.**

²⁴⁴ Eph 5, 9 ; Phil 1, 11²⁴⁵ Joh 14, 27²⁴⁶ Lk 11, 4

31. *Eghres fia, thamarat ber-
rak, ja rabbi Jasou3, a3enni.*

31. (ق) اغرس في، ثمرة برك،
يا ربّي يسوع، أعني.

32. *A3tina slamak al-7akiki,
ua eghfer lana 5atajana,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.*

32. (ق) أعطنا سلامك الحقيقي،
واغفر لنا خطايانا،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

❖	3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien	❖	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ	❖

1. Auch wenn wir uns – zum Gebet versammeln, – lasst uns den Namen meines Herrn – Jesus preisen ²⁴⁷.	1. Loi-pon an-schan-thoo-outi : eti-epros-efschie : maren-esmou epi-ran : ente Pa-tschois Ie-sous.	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥΤ : ΕΤΉΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΕΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ : ΗΝΤΕ ΠΑΣΣ ΓΗΣ.
2. (S) Denn wir werden dich preisen, – o mein Herr Jesus ²⁴⁸, – rette uns durch deinen Namen, – denn wir hoffen auf dich ²⁴⁹.	2. Ġe ten-na-esmou erok : oo Pa-tschois Iie-sous : nahmen khen Pek-ran : ġe an-er-helpis erok.	ΧΕ ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : Ω ΠΑΣΣ ΓΗΣ : ΝΑΞΜΕΝ ΞΕΝ ΠΕΚΡΑΝ : ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.
3. So dass wir dich lobpreisen, – mit deinem guten Vater ²⁵⁰, – und dem Heiligen Geist – denn du bist gekommen (auferstanden) ²⁵¹ und hast uns erlöst ²⁵².	3. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi-ep-new-ma ethouab : ġe ak-i (ak-toonk) ak-sooti emmon.	ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΪΑΓΜΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΣΩΤ ΙΜΜΟΝ.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn – und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen.	4. Zoxa Patri ke E-joo : ke Agioo Pnewmati. Ke nin ke a-ie ke is-tos : e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ.

²⁴⁷ Mt 21, 9

²⁴⁸ Ps 113 LXX ^[115], 18

²⁴⁹ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX ^[33], 21

²⁵⁰ 1.Petr 4, 11 ; 1.Joh 1, 3

²⁵¹ geboren „**ΑΥΜΑΚΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

²⁵² Jud 1, 25



ختم الإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الأدام



1. *Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na, lel-salah, fal-nobarek esm, rabbi Jasou3.* 1. وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنُبارك اسم، ربي يسوع.
2. *Le-2n-nana no-barekak, ja rabbi Jasou3, nag-gina be-2smak, le-2n-nana ta-uak-kalna 3alek.* 2. (ق) لأننا نُباركك، يا ربّي يسوع، نَجِنّا باسمك، لأننا توكلنا عليك.
3. *Lekai nosab-be7ak, ma3a abika al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, le-2n-naka atajta (komta) ua 5al-las-tana.* 3. لكي نُسَبِّحك، مع أبيك الصّالح، والروح القدس، لأنّك أتيت (قُمت) وَخَلَّصْتَنَا.
4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn, ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.* 4. (ق) المجد للآب والابن، والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين.

❖	3.3 Theotokie vom Sonntag 3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha)	❖ Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡ ὑψίστη Κεντρική : ἡ Χρὸς Ἀλάμ	❖

1. Gerechte wirst du genannt, – Gesegnete, mehr als alle anderen Frauen ²⁵³! – Du bist – das zweite Heiligtum ²⁵⁴.	1. Semouti ero zike-oos : Σεμουτj ἐρο Δικεως : oo-thie-et-es-maroo- ὠθετςμαρωουτ : out : khen ni-hiomi : ge δεν νιζiομι : χε ti-mah-esnouti enes- τμαζςνουτj ἡςκνηνη. kienie.
2. (S) Es wurde Allerheiligstes genannt ²⁵⁵, – in dem beide Tafeln – des Zeugnisses ²⁵⁶ – bewahrt sind.	2. Thie-etou-mouti eros : Θηετουμουτj ἐρος : ge thie-ethouab : ente χε θηεουαβ : ἡτε nie-ethouab : ere ni- νηεουαβ : ἐρε νιπλαζ eplax en-khiets. ἡδητς.
3. Und die zehn Gebote, – die beschrieben waren – mit dem - Finger Gottes ²⁵⁷.	3. Ente ti-zia-thiekie: nem ἡτε τΔιαθνηκη : νεμ pi-miet en-sagi : nai πιμητ ἡσαχι : ναι etaf-es-khie-tou : enge ἐταφςδητου : ἡχε pi-tieb ente eFnouti. πιτηβ ἡτε φνουτj.
4. (S) Sie wurden uns, – zum Wegweiser zum Jota ²⁵⁸, – dem Namen der Erlösung, – der Jesus Christus ist ²⁵⁹.	4. Se-erschorp en-er- Σερωορπ ἡερστμμενιν semme-nin : nan empi- : ναν ὑπιωτα : πιραν joota : pi-ran en-ougai ἡουχα : ἡτε Ἰης Πχς. ente Iie-sous Pi-echris- tos.
5. Der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung ²⁶⁰, – wurde Mittler – des neuen Bundes ²⁶¹.	5. Fai etaf-etschi-sarex φαι ἐταφςιςαρξ ἡδητj en-khiet : khen ou- : δεν ουμετατψιβτj : met-at-schibti : af- αφψωπι ὑμεσιτς : schoopi emme-sities : ετΔιαθνηκη ὑβερι. ew-zia-thiekie emweri.
6. (S) Durch das Vergießen – seines heiligen Blutes – reinigte er die Gläubigen – zu einem heiligen Volk ²⁶².	6. Ewol-hiten ef-noug-kh εβολ χιτεν φνουχδ : : ente pef-esnof ethouab ἡτε πεφςνοφ ἐουαβ : : af-tou-wo enni-eth- αφτουβο ἡνηεουαζτj : nah-ti : ew-laos ew-eth- ετλαος ετῶμαιοφ. maiof.

²⁵³ Lk 1, 28 und 42

²⁵⁴ Ex 25 LXX, 17 : Das zweite Heiligtum ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes (Lev 16 LXX), Hebr 9, 7.

²⁵⁵ Ex 26 LXX, 33-34

²⁵⁶ Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15 ; Deut 9 LXX, 9-11 ; Hebr 9, 4

²⁵⁷ Ex 31 LXX, 18

²⁵⁸ I / Jota ist der 10. Buchstabe im koptischen Alphabet und ist der erste Buchstabe im Namen „Jesu“ / „Ἰης“.

²⁵⁹ I / Jota steht für Jesus. In der letzten Strophe werden die 10 Gebote mit i, dem 10. Buchstaben im koptischen Alphabet verbunden, deshalb ist dies der Beweis, dass die Theotokie koptischen Ursprung hat und nicht einen altgriechischen, wie einige meinten.

²⁶⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7, Papst Athanasius I. verwendete diesen Begriff in seinen Schriften.

²⁶¹ Hebr 8, 6 ; 9, 15 ; 12, 24

²⁶² Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9



ثيوتوكية الأحد - القطعة الأولى



1. *Mad-3o-ua Sed-dika, ai-jatuha al-mobaraka, fi al-nesa2, al-kobba al-thaania.* 1. مَدْعَوَة صَدِيقَة، أَيْتُهَا الْمُبَارَكَة، فِي النِّسَاءِ، الْقُبَّةُ الثَّانِيَة.
2. *Al-lati tod3a, kods al-2kdas, ua fiha, lau-7a.* 2. (ق) الَّتِي تُدْعَى، قُدْسُ الْأَقْدَاسِ، وَفِيهَا، لَوْحًا.
3. *Al-3ahd ua al-3aschar, al-kalemat, hazihi al-maktuba, be-esba3 Allah.* 3. الْعَهْدُ وَالْعَشْرُ، الْكَلِمَاتُ، هَذِهِ الْمَكْتُوبَةُ، بِأَصْبَحَ اللَّهُ.
4. *Sabakat an dal-latna, 3ala al-Jota, esm al-5alas, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7.* 4. (ق) سَبَقَتْ أَنْ دَلَّتْنَا، عَلَى الْيُوطَةِ، اسْمُ الْخَلَّاصِ، الَّذِي لِيَسُوعُ الْمَسِيحِ.
5. *Haza al-lazi tagas-sad, menki be-gher tagh-jir, ua sara uasitan, le-3ahden gadid.* 5. هَذَا الَّذِي تَجَسَّدَ، مِنْكَ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ، وَصَارَ وَسِيطًا، لِعَهْدٍ جَدِيدٍ.
6. *Men kebal rasch-schasch, damehi al-mukaddas, tah-hara al-mo2-menin, scha3ban mubar-raran.* 6. (ق) مَنْ قَبْلَ رَشَاشِ، دَمِهِ الْمُقَدَّسِ، طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ، شَعْبًا مُبَرَّرًا.

7. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes ²⁶³, – Heilige zu jeder Zeit.	7. Ethwe fai ouon niwen : Εθε fai οτον νιβεν : se-tschisi emmo : ta- σεβισι ἔμμο : τατς tschois ti-theo-tokos : †θεοτοκος : ἑθοταβ ethouab ensie-ou niwen ἡσνοϋ νιβεν.

8. **(S)** Wir bitten auch 8. Anon hoon ten-toowh : **Ἀνον χων τεnτωβζ :**
darum, – dass wir ethren-schaschni ewnai **εθρεnψαcχνι ετηnai :**
Erbarmen erlangen – : hiten ne-epres-wia : **χιτηn νεῖπρεcβια :**
durch deine Fürsprachen en-totf empi-mai- **ἡτοτc ἡπιμαιρωμι.**
– bei dem roomi.
Menschenliebenden.



9. Wer kann die Ehre – des Heiligtums beschreiben, – das Mose auf dem Berg – Sinai ²⁶⁴ errichtete.
9. Nim pethna-esch-sagi : **Νῖμ πεθναῖσχ-σαγι :**
em-ep-taio enti-es- **ἐμ-ἐπ-ταῖο ἐντί-ἐς-**
kienie : eta Mooi-sies **ἔτα Μοοῖ-σιες**
thamios : higen ep-too- **θαμιός :**
ou en-Sina. **ἦγεν ἐπ-τοο- οὐ ἐν-Σίνα.**

10. (S) Er baute es mit Herrlichkeit, – nach dem Wort des Herrn, – und all den Mustern treu, – die ihm offenbart wurden ²⁶⁵!	10. Af-thamios khen oo-ou : kata ep-sagi em-eP-tschois : nem kata ni-typos tierou : etaw-tamof eroo-ou.	Ἀφθαμίος κεν οὐ- οο-ου : κατὰ ἐπ-σαγι ἐμ-εP-τςχοῖς : νὲμ κατὰ νι-τύπος τῆρου : ἐταῦταμοφ ἐρω- ου.

11. Aaron und seine Söhne – dienten in ihm ²⁶⁶. – Nach dem erhabenen Vorbild, – und dem Schatten der himmlischen Dinge ²⁶⁷.	11. Thie ere Aaroon : nem nef-schieri schemschi en-khiets : khen ep- typos ente ep-tschisi : nem et-khiewi ente na etfe.	Θη ἐρε Ἀάρων : nem neqʹwɥnɾi ɥemɥi n̄dɥtɕ : d̄en p̄tɾɾɾɾɾɾ n̄te p̄b̄ɾɾɾɾ : nem ʾt̄d̄m̄ɾɾɾɾ n̄te na ʾt̄ɕe.

12. **(S)** Sie haben dich mit ihm verglichen – Jungfrau Maria, – das wahre Heiligtum, – in dem Gott wohnt ²⁶⁸.
12. Aw-ten-thooni eros : **ΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ἔρος :**
 Maria ti-par-thenos : ti- **Μαρία ἡπαρθενος :**
 es-kienie emmie : ere **ἡσκηνη ἡμμι :** ἔρε
 eFnouti sakhoun **Ἐφνούτ σαχούν ἡμος.**
 emmos.

²⁶⁸ Ex 25 LXX, 16 [17]

❖ القرار الأول

7. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 7. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

8. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 8. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



9. *Man jakder an jantek, bekaramat al-kobba, al-lati sana-3aha Musa, 3ala gabal Sina2.* 9. مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ، الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، عَلَى جَبَلِ سِينَاءِ.

10. *Sana-3aha be-magden, ka-kaul al-rabb, ua kagami3 al-amthela, al-lati o3lenat lahu.* 10. (ق) صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَكَجَمِيعِ الْأَمْثَلَةِ، الَّتِي أُعْلِنَتْ لَهُ.

11. *Telka al-lati kana, Harun ua banuhu ja5-demuna fiha, be-methal al-3ala2, ua zell al-sama2-jat.* 11. تِلْكَ الَّتِي كَانَتْ، هَارُونَ وَبَنُوهُ يَخْدُمُونَ فِيهَا، بِمِثَالِ الْعَلَاءِ، وَظِلِّ السَّمَائِيَّاتِ.

12. *Schab-bahuki beha, ja Mariam al-3azra2, al-kobba al-7akikia, al-lati fi da5elha Allah.* 12. (ق) شَبَّهُوكَ بِهَا، يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءِ، الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي فِي دَاخِلِهَا اللَّهُ.

❖ **Zweiter Refrain**

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-pro-fieti-kon.	ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ΪΜΟ ΑΞΙΩΣ : ΔΕΝ ΖΑΝ ΤΜΝΟΛΟΓΙΑ : ΪΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.
14. (S) Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört ²⁶⁹.	14. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ou-ro.	Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ : ΗΖΑΝΕΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ : ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΗΤΕ ΠΙΝΙΥΤ ΗΟΥΡΟ.
15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΖ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΤΟΥΤΥ ΪΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

❖ **3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2²⁷⁰ – (β - Wieta)** ❖

1. (S) Die Bundeslade war – von allen Seiten – mit Gold überzogen ²⁷¹ – aus unverrottbarem ²⁷² Holz.	1. Ti-kiwootos et-oschg : en-noub en-sasa niwen: thie-etaw-thamios : khen han-sche en-at-erholi.	ΤΙΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΧ : ΗΝΟΥΒ ΗΣΑΣΑ ΝΙΒΕΝ : ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ : ΔΕΝ ΖΑΝΨΕ ΗΑΤΕΡΖΟΛΙ.
2. Sie hat uns im Voraus gesagt, – über Gott, das Wort, – ist Mensch geworden – ohne Trennung ²⁷³.	2. As-er-schorp en-ti-mieni : em-eFnouti pi-logos : fie-etaf-schoopi en-roomi : khen ou-met-at-foorg.	ΑΣΕΡΨΟΡΠ ΗΤΜΗΝΙ : ΪΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ : ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ΗΡΩΜΙ : ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΩΡΧ.

²⁶⁹ Ps 86 LXX [87], 3 ; 47 LXX [48], 2

²⁷⁰ Es geht bei diesem zweiten Teil der Theotokie um die Natur Jesu Christi, wie die Kirchenväter sie vor dem Konzil von Ephesus beschrieben haben. Die Strophen Nr. 1, 11 und 12 sind der Predigt von Papst Athanasius I. entnommen, welche in Turin in Italien auf Papyrus aufbewahrt ist: T.Lefort, L'homelie de Saint Athanase des papyrus de Turin, Le Museon 71, 1958, P23.

²⁷¹ Folgende Kirchenväter haben diesen Begriff verwendet: Irenäus († um 200), Hippolytus von Rom († um 235), Ephräm der Syrer († 373)

²⁷² Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

²⁷³ Papst Athanasius I., Über die Menschwerdung des Wortes und dessen leibliche Erscheinung unter uns (1, 12)

❖ القرار الثاني

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 13. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظِّمُكَ، باستحقاقٍ، بتمجيدٍ نبويةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 14. (ق) لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 15. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖	ثِيُوتوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ الثَّانِيَّةُ	❖

1. *Al-tabut al-musaf-fa7, be-al-zahab men kole na7iaten, al-masnu3 men 5aschaben, la ju-sau-ues.* 1. (ق) التَّابُوتُ الْمُصَفَّحُ، بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، الْمَصْنُوعُ مِنْ خَشَبٍ، لَا يُسَوَّسُ.

2. *Sabaka ann dal-lana, 3ala Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, be-gher eftrak.* 2. سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ الْكَلِمَةَ، الَّذِي صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ.

3. **(S)** Eine (Natur) aus zwei – Heiliger Gott, – ist unverweslich, – dem Vater wesensgleich ²⁷⁴. 3. Ouai pe ewol khen esnaf : ou-meth-nouti es-tou-wie-out : esoi en-at-tako : en-omo-ousios nem eF-joot. **Ουαι πε ἐβoλθεν Ἐ : οὐμεθεν ἔστον-βηοῦτ : εσοι ἡαττακο : ἡόμοουσιος νεν Φιωτ.**
4. Und menschliche Natur, – rein und ohne Menschensamen ²⁷⁵ – und ist mit uns ²⁷⁶ wesensgleich – dem Willen Gottes nach. 4. Nem ou-met-roomi esouab : khoodis senousia : en-omo-ousios neman : kata ti-oi-konomia. **Νεν ουμετρωμι εσοταβ : χωρις σγνογσία : ἡόμοουσιος νεναν : κατα τοικονομία.**
5. **(S)** Diese nahm er von dir, – o Unbefleckte. – Er vereinte sich mit ihm – in einer Hypostase ²⁷⁷ ! 5. Thai etaf-tschits en-khieti : oo ti-at-thooleb : e-af-hootp eros : kata ou-hypos-tasis. **Θαι ἐταφβιτς ἡδμητ : ὦ τατωλεβ : εαφωτπ ἐρος : κατα ογυποστασις.**

❖ **Erster Refrain**

6. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit. 6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Εθε φαι οτον νιβεν : σεβισι ἡμο : τασς τοεοτοκος : ἐθοταβ ἡσχοῦ νιβεν.**
7. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. 7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ἄνον ὄων τεττωβη : ἐθρενσασχνι εῖναι : ἡιτεν νεῖπρεσβία : ἡτοτφ ἐπιμαίρωμι.**



8. Alle Seelen der Söhne – Israels zusammen – brachten Opfergaben – zum Heiligtum des Herrn. 8. Pyschie niwen ewsoy : ente nen-schieri em-Pi-Isra-iel : aw-ini enhan-zooron : eti-es-kienie ente eP-tschois. **Ψυχη νιβεν εγσοπ : ἡτε νενωρηι ἡΠισραηλ : ἀγῖνι ἡζανζωρον : ἐτςκηνηι ἡτε Πσ.**
9. **(S)** Gold, Silber, – Edelsteine, – gewebte Seide – und Purpur ²⁷⁸. 9. Pi-noub nem pi-hat : nem pi-ooni emmie : nem pi-schens et-sati : nem pi-he-aken-thinon. **Πινουβ νεν πιχατ : νεν πιώνι ἡμμι : νεν πιωενς ετσατ : νεν πιηακηνθινον.**

²⁷⁴ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁵ Papst Kyrillus I. verwendete diesen Begriff²⁷⁶ Uns: damit ist uns, Menschen gemeint²⁷⁷ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁸ Ex 38 LXX, 23-32

3. *Ua7ed men ethnen, lahot koddus, be-gher fasad, mo-sa-uen lel-2b.* 3. (ق) واحد من اثنين، لاهوت قُدّوس، بغير فسادٍ، مُساوٍ للآب.

4. *Ua nasot taher, be-gher moba-da3a, mosau lana, kal-tad-bir.* 4. وناسوت طاهر، بغير مُبَاضَعَةٍ، مُساوٍ لنا، كالتدبير.

5. *Haza al-lazi a5azahu menki, ai-jatuha al-gher al-danesa, ua et-ta7ada, bihi ka-eknum.* 5. (ق) هذا الَّذِي أَخَذَهُ مِنْكَ، أَيُّهَا الْغَيْرِ الدَّنِيسَةِ، وَاتَّحَدَ، بِهِ كاقْنُوم.

❖ القرار الأول

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 6. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ كُلِّ حِينٍ.

7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 7. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



8. *Kol al-2nfos ma3an, men bani Isra2il, kad-damu karabin, ila kobbat al-rabb.* 8. كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعاً، مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، قَدِّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى قُبَّةِ الرَّبِّ.

9. *Al-zahab ua al-fedda, ua al-7agar al-karim, ua al-7arir al-magh-zul, ua al-orguan.* 9. (ق) الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ، وَالْحَجَرُ الْكَرِيمُ، وَالْحَرِيرُ الْمَغْزُولُ، وَالْأَرْجَوَانُ.

10. Sie schufen die Bundeslade – aus unverrottbarem Akazienholz, – mit Gold überzogen – innen und außen.

11. (S) Auch du, Jungfrau Maria, – bist umhüllt – mit göttlicher Herrlichkeit – innen und außen.

12. Denn ein großes Volk – hast du für Gott, deinen Sohn, – durch deine Reinheit – dargebracht.

❖ **Zweiter Refrain**

13. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.

14. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.

15. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei den Menschenliebenden.

10. Aw-thamio en-ou-ki-woo-tos : khen han-sche en-at-er-holi : aw-la-loos en-noub : sakhoun nem sawol.

11. Te-golph ghar hooi : Maria ti-parthenos : em-ep-oo-ou ente ti-meth-nouti : sakhoun nem sawol.

12. Ġe are-ini ekhoun : en-ou-laos ef-osch : em-eFnouti pe-schieri : hiten pe-touwo.

13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-pro-fieti-kon.

14. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro.

15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.

Ἀγαμιὸ ἡογκιβωτοϑ : ᾔθεν εἰανψε ἡατερεζολι : ατλαλωϑ ἡνουβ : σαδουη νεμ σαβολ.

Τεχολε εαρ εωι : Μαρὶα †παρθενος : ὑπῳον ἡτε †μεθνου† : σαδουη νεμ σαβολ.

Χε ἀρεῖνι ἐδοτη : ἡογλαος εφοω : ὤφνου† πεψηρι : ελιτεν πετονηο.

Εθε φαι तेनбисι : ὤμο αξιος : ᾔθεν εἰαν ὕμνοςγια : ὤπροφητικον.

Χε атсахи εοβη† : ἡεανῆβηοτι : ενταιῆνοут : †βακι εθοгав : ἡте πιηω† ἡοτρο.

Тен†го тентωβε : еоренψαωνи еннай : ελιτεн непресвиѧ : ἡтоуг ὤпимαιρωми.

²⁷⁹ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

10. Sana3u tabutan, men 5aschab la ju-sau-ues, ua saf-fa7uhu bel-zahab, da5elan ua 5aregan. 10. صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ خَشَبٍ لَا يُسْوَسُ، وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ، دَاخِلًا وَخَارِجًا.

11. Ua anti aidan ja Mariam, al-3azra2 mota-sarbela, bemagde al-lahot, da5elan ua 5aregan. 11. (ق) وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ، الْعَذْرَاءُ مُتَسَرِّبِلَةٌ، بِمَجْدِ اللّاهُوتِ، دَاخِلًا وَخَارِجًا.

12. Le-2n-naki kad-damti, scha3ban kathairan, lel-lah ebnek, men kebel taharatek. 12. لِأَنَّكَ قَدَّمْتِ، شَعْبًا كَثِيرًا، لِلّهِ ابْنِكَ، مِنْ قَبْلِ طَهَارَتِكَ.

❖ القرار الثاني

13. Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten. 13. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

14. Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim. 14. لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar. 15. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (Ϛ - Gamma)



1. Die Deckplatte, – über die die geformten – Cherubim – ²⁸⁰ ihre Schatten legen.	1. Pi-ilas-tie-rion : etou- hoobs em-mof : hiten ni-Scherou-bim : ewoi en-hikoon.	ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ : ΕΤΟΥΘΩΒΣ ΰΜΟΥ : ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΕΥΟΙ ΝΗΚΩΝ.
2. (S) Gottes Wort, – das von dir Fleisch annahm, – ohne Makel ²⁸¹ – und ohne Veränderung ²⁸².	2. Ete eFnouti pi-logos : etaf-tschi-sarex enkhie- ti : oo ti-at-atscheni: khen ou-met-at-schibti.	ΕΤΕ ΨΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ : ΕΤΑΥΘΙΣΑΡΞ ΝΘΗΤ : Ξ ΤΑΤΑΘΝΙ : ΘΕΝ ΟΥΜΕΤ- ΑΤΨΙΒΤ.
3. Es wurde Reinigung – von unseren Sünden – und Vergeber – unserer Schuld ²⁸³.	3. Af-schoopi en-touwo : ente nen-nouwi : nem ou-ref-koo ewol : ente nen-anomia.	ΑΥΨΩΠΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΥΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ : ΝΤΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.
- ❖ Erster Refrain**
- | | | |
|--|--|---|
| <p>4. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.</p> | <p>4. Ethwe fai ouon niwen :
se-tschisi emmo : ta-
tschois ti-theo-tokos :
ethouab ensie-ou niwen</p> | <p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
ΣΕΘΙΣΙ ΰΜΟ : ΤΑΘ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ : ΕΘΟΥΑΒ
ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.</p> |
| <p>5. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.</p> | <p>5. Anon hoon ten-toowh :
ethren-schaschni ewnai
: hiten ne-epres-wia :
en-totf empi-mai-
roomi.</p> | <p>ΑΝΟΝ ΘΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ :
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ :
ΝΤΟΤΥ ΰΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> |
- ✠✠✠
- | | | |
|--|--|--|
| <p>6. (S) Zwei goldene geformte Cherubim, – die mit beiden Flügeln – auf die Deckplatte alle Zeit ²⁸⁴ – ihre Schatten legen.</p> | <p>6. Scherou-bim esnaw en-
noub : ewoi en-hikoon
: ewhoobs empi-ilas-
tie-rion : khen nou-tenh
en-sie-ou niwen.</p> | <p>ΧΕΡΟΥΒΙΜ Β ΰΝΟΥΒ :
ΕΥΟΙ ΝΗΚΩΝ : ΕΥΘΩΒΣ
ΰΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ : ΘΕΝ
ΝΟΥΤΕΝΖ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.</p> |
|--|--|--|

²⁸⁰ Ex 25 LXX, 17-20 ; Brief Nr 19 von Ambrosius, Bischof von Mailand (340-397) an Felix

²⁸¹ Ephräm der Syrer und Theodosius, der Bischof von Konstantinopel verwendeten diesen Begriff

²⁸² Zitat aus der Liturgie, aus dem Bekenntnis vor der Kommunion

²⁸³ Hebr 9, 14 ; 10, 22

²⁸⁴ Ex 25 LXX, 20



ثيوتوكية الأحد - القطعة الثالثة



1. *Al-gheta2, al-mozallal 3alaihi, be-al-karu-bain, al-mu-sau-uarain.* 1. الغطاء، المظلل عليه، بالكروبين، المصورين.

2. *Ai Allah al-kalema, al-lazi tags-sad menki, ai-jatuha al-lati bela 3eb, be-gher tagh-jier.* 2. (ق) أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغيير.

3. *Ua sara tat-hieran, le-5atajana, ua ghaferan, le-2thamena.* 3. وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.

❖ القرار الأول

4. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 4. (ق) من أجل هذا، كل واحد يُعظّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.

5. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 5. ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.



6. *Karuba zahab, mosau-ueran mozal-lelan, 3ala al-gheta2, be-agne7at-homa kolle 7in.* 6. (ق) كروبا ذهب، مصوران مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.

7. Sie überschatten – den allerheiligsten Ort, – das Innerste – des zweiten Heiligtums. 7. Ew-er-khiebi e-ehrie : **Երբձիւնի էջրնի :**
higen pima ethouab : **ջլխեն քիմա էթօդաՅ :**
ente nie-ethouab : khen **ն՛տէ քնէթօդաՅ :** ձեն
ti-es-kienie emmah es- **Դժկհնն նմաձնօրԴ.**
nouti.
8. **(S)** Und auch dich Maria, – überschatten – tausend Tausende – und abertausend Tausende. 8. eNtho hooi Maria : ni- **Պօ ջաւ Սարիա :**
ana-enscho enscho : **քիաքանկո նկո :** քի
nem ni-ana-en-ethwa **քիաքանկօՅ նօՅ :**
en-ethwa : se-erkhiebi **սէրձիւնի էջա.**
egoo.
9. Sie lobpreisen ihren Schöpfer, – der in deinem Leibe ist, – der unser Abbild annahm, – ohne Sünde ²⁸⁵ und ohne Veränderung. 9. Ewhoos epou-ref-soont **Երջաճ էթօրբօսօնԴ :**
: ef-kie khen ten-egi : **բլխն ձեն տենջի :** փա
fai etaf-tschi em-pen- **է՛տալի նքննի :** արիս
ini : Khooris nowi hi **քօրի ջա քիՅԴ.**
schibti.

❖ Zweiter Refrain

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis. 10. Ethwe fai ten-tschisi : **Եթե փա տենճիս :**
emmo axi-oos : khen **նմօ ալիճ : ձեն ջա**
han emnologia : em- **նկնօլօգիա :**
epro-fieti-kon. **նքօփնտիկօ.**
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört. 11. Ġe aw-sagi ethwieti : **Ճէ ալսալի բօնիԴ :**
enhan-ehwie-oui ewtai- **նքանքնօնի**
jout : ti-waki ethouab : **բտանօրԴ :** Դբա
ente pi-nishti en-ou- **էթօդաՅ : ն՛տէ քիւլիԴ**
ro. **նօրօ.**
12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. 12. Ten-tiho ten-toowh : **ՏենԴիօ տենտօՅ :**
ethren-schaschni ewnai **բօրենքալոնի բրնա :**
: hiten ne-epres-wia : **ջիտեն կէքրեսիա :**
en-totf empi-mai- **նտօԴ նքիւարաւ.**
roomi.

²⁸⁵ Papst Kyrillus I., Schrift Nr 46, 4

7. Jozal-lelan 3ala, maude3
kods, al-2kdas, fi al-kobba
al-thania. 7. يُظَلَّلان على، مَوْضِع قُدُس،
الأقداس، فِي القُبَّة الثانية.

8. Ua anti aidan ja Mariam,
oluf oluf, ua rebuat rebuat,
jo-zal-lelun 3alaiki. 8. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَم، أَلُوف
أَلُوف، وَرَبَوَات رَبَوَات، يُظَلَّلُون
عَلَيْكِ.

9. Mosab-be7in 5alek-hom, ua
hoa fi bat-nek, haza al-lazi
a5aza schabahana, ma 5ala
al-5ati-ja ua al-taggh-jier. 9. مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ، وَهُوَ فِي بَطْنِكَ،
هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

❖ القرار الثاني

10. Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-kaken, be-
tamagiden naba-ui-jaten. 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

11. Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa, al-lati
lel-malek al-3azim. 11. لَأَنْتُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي
لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

12. Nas-2l ua natlob, an nafuz
be-ra7maten, be-schafa3at-
eki, 3enda mo7eb al-baschar. 12. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ
الْبَشَرِ.

**3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (Δ - Delta)**

1. Du bist das Gefäß – aus reinem Gold, – in dem das Manna – verborgen liegt ²⁸⁶.	1. eNtho pe pis-tamnōs : Μεο πε πισταμνος : en-noub et-tow-i-jout : ἡνοῦβ ἐττωῦβηοῦτ : ere pi-manna hiep : en-ehrie khen tef-mieti. ἐρε πιμαννα ἡπ ἡῆρηι ἔεν τεφμητ.
2. (S) Das Brot des Lebens, – das vom Himmel zu uns herabkam – und der Welt ²⁸⁷ – das Leben gab.	2. Pi-ooik ente ep-oonkh : Πιωικ ἔτε ἔωνῃ : etaf-i e-epe-siet : nan ἐταφὶ ἐπέσητ : nan ἐβόλθεν ἔφε : afti ἀπὼνῃ ἀπικοςμος. em-ep-onkh empi-kosmos.
- ❖ **Erster Refrain**
- | | |
|---|--|
| <p>3. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.</p> | <p>3. Ethwe fai ouon niwen : Εθε φαι ουον νιβεν :
 se-tschisi emmo : ta-σεβίσι ἡμο : ta-τσοῖσι τι-θεο-τοκος : ethouab ensie-ou niwen ἑοσταβ ἡσχοῦ νιβεν.</p> |
| <p>4. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.</p> | <p>4. Anon hoon ten-toowh : Ἄνον ἡων τεντωῶ :
 ethren-schaschni ewnai ἐθρενωῶσωνι ἐναι :
 : hiten ne-epres-wia : ἡιτεν νεῆπρεσβῖα :
 en-totf empi-mai-ἔντοτφ ἐπιμαῖ-ροομι.</p> |
- ✠✠✠
- | | |
|--|---|
| <p>5. Dir gebührt dein Name, – „goldenes Gefäß“, – in dem das Manna – verborgen ist.</p> | <p>5. eF-toomi ghar ero : Ἐτωμι γαρ ἐρο :
 ethrou-mouti e-pe-ran : ἐθρουμοῦτ ἐπεραν :
 ḡe pes-tamnōs en-noub : ḡe πισταμνος ἡνοῦβ :
 ere pi-manna hiep en-ἐρε πιμαννα ἡπ
 khietf. ἡῆητφ.</p> |
| <p>6. (S) Das im Heiligtum – bewahrt wurde – als Zeugnis – für Israels ²⁸⁸ Nachkommen.</p> | <p>6. Fie men ete-emdaw : Φη μεν ἐτέμματ :
 schaw-kaf khen ti-es-ψαυχὰφ ἔεν τῆσκην :
 kienie : en-oumet-ἡοῦμετμερε : ἡτε νενωρηι ἡΠίσρανῃ.
 methre : ente nen-
 schieri em-Pi-isra-iel.</p> |
| <p>7. Für die Güte, – die Gott, der Herr – ihnen in der Wüste – Sinai erwies.</p> | <p>7. Ethwe ni-peth-nanew : Εθε νιπεθανεν :
 etaf-aitou nemoo-ou : ἐταφαιτοῦ νεμωοῦ :
 enge eP-tschois eFnou-ἡḡe Πος Φνοῦτ : ḡi ἡψαφε ἡΣινα.
 ti : hi epschafe en-Sina.</p> |

²⁸⁶ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9 LXX, 4²⁸⁷ Joh 6, 32-58²⁸⁸ Ex 16 LXX, 32-34



ثيوتوكية الأحد - القطعة الرابعة



1. *Anti hia kes-t, al-zahab al-naki, al-mo5fa al-mann, fi ua-satehi.* 1. أَنْتِ هِيَ قِسط، الذَّهَب النقي، المَخْفَى المَن، فِي وَسْطِهِ.

2. *5obz al-7aja, al-lazi nazala lana, men al-sama2, ua a3ta al-7ajah lel-3alam.* 2. (ق) خُبز الحِياة، الَّذِي نَزَلَ لَنَا، مِنْ السَّماء، وَأَعْطَى الحِياة للعالم.

❖ القرار الأول

3. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 3. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الإِله، القَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.

4. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 4. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ البَشَرِ.



5. *Jaliku beki an, jod3a esmaki, kest al-zahab, al-mo5fa fihi al-mann.* 5. يَلِيقُ بِكَ أَنْ، يُدْعَى اسْمُكَ، قِسط، الذَّهَب، المَخْفَى فِيهِ المَن.

6. *Fa-zalek ude3a, fi al-kobba, schehada le-bani, Isra2il.* 6. (ق) فَذَلِكَ وَضِعَ، فِي القُبَّةِ، شَهادَةِ لبَنِي، اسْرائِيلِ.

7. *Men agl al-5airat, al-lati sana3aha ma3hom, al-rabb al-elah, fi bar-riat Sina2.* 7. مِنْ أَجْلِ الخِيرات، الَّتِي صَنَعَهَا مَعَهُم، الرَّب الإِله، فِي بَرِّيَةِ سِيناء.

8. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib getragen, – das geistige Manna, – das vom Vater kam.
8. eNtho hooi Maria : **Μεο ζωι Μαρία :**
arefai khen ten-egi **ἀρεφαι δέν τένεχι :**
empi-manna enno-ieton **ἐπιμάννα ἡνοήτον :**
: etaf-i ewol-khen eF- **ἐταφι ἐβολδέν Φιωτ.**
joot.
9. Sie gebär ihn ohne Makel. – Er gab uns seinen kostbaren Leib – und sein kostbares Blut. – Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit ²⁸⁹.
9. Are-masf atschne **Ἀρεμασφ ἀβνε θωλεβ**
thooleb : afti nan **: αφτ ναν ἡπεφσωμα :**
empef-sooma : nem **νεμ πεφςνοφ**
pef-esnof et-tai-jout : **ετταιηοφτ : ἀωνηδ**
an-onkh scha eneh. **ψα ἐνεζ.**

❖ Zweiter Refrain

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
10. Ethwe fai ten-tschisi : **Εθε φαι τένδισι :**
emmo axi-oos : khen **ἔμο αξιως : δέν ζαν**
han emnologia : em- **ἡμολογία :**
epro-fieti-kon. **ἡπροφητικον.**
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
11. Ğe aw-sagi ethwieti : **Χε ατσαχι εοβητ :**
enhan-ehwie-oui ewtai- **ἡζανῆβηοτ :**
jout : ti-waki ethouab : **ετταιηοφτ : τβακι**
ente pi-nishti en-ou- **ἐθοταβ : ἡτε πινητ**
ro. **ηοτρο.**
12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
12. Ten-tiho ten-toowh : **Τεντχο τέντωβζ :**
ethren-schaschni ewnai **εορενψαψνι ετναι :**
: hiten ne-epres-wia : **ζιτεν νεῖρεσβία :**
en-totf empi-mai- **ἡτοτφ ἡπιμαρωμι.**
roomi.



3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei)



1. Du bist der rein – goldene Leuchter, – der die ununterbrochen ²⁹⁰ – brennende Lampe ²⁹¹ trägt.
1. eNtho te ti-lekh-nia : **Μεο τε τληχνία :**
en-noub et-tou-wie-out **ἡνοφβ εττοφβηοφτ :**
: etfai kha pi-lampas : **ετφαι δα πιλαμπας :**
ethmoh ensie-ou **εομοζ ἡσχοφ νιβεν.**
niwen.

²⁸⁹ Joh 6, 51 und 58

²⁹⁰ Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20

²⁹¹ Ex 27 LXX, 20

8. *Ua anti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, al-mann al-3akli, al-lazi ata men al-2b.* 8. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمَ، حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ، الْمَنَ الْعَقْلِي، الَّذِي أَتَى مِنْ الْآبِ.

9. *Ua ualadat-hu be-gher da-na-sen, ua a3tana gasadahu, ua damahu al-karim-ain, fa-7a-jajna ila al-2bad.* 9. وُولَدَتْهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ، وَدَمَهُ الْكَرِيمِينَ، فَحِينَا إِلَى الْأَبَدِ.

❖ **القرار الثاني**

10. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.

11. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 11. لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

12. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 12. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

**ثِيُوطُوكِيَّةُ الْأَحَدِ - الْقِطْعَةُ الْخَامِسَةُ**

1. *Anti al-manarah, al-zahab al-naki, al-7amela al-mesba7, al-mot-taked koll 7in.* 1. أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ النَّقِيُّ، الْحَامِلَةُ الْمَصْبَاحِ، الْمُتَّقَدِ كُلِّ حِينٍ.

2. **(S)** Das Licht der Welt, – das unnahbar ist, – aus dem – unnahbaren Licht ²⁹².
2. Ete ef-ou-ooini empi-kosmos : pi-at-esch khoont erof : pi-ewol-khen pi-ou-oo-ini : en-at-esch-khont erof. **Ἐτε ἐφ' ου-οοϊνι ἐμπικοςμος : πιατ-ῶδωντ ἐροϋ : πῖεβολθεν πιοϋωινι : ἡατῶδωντ ἐροϋ.**
3. Wahrer Gott – vom wahren Gott ²⁹³, – der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung ²⁹⁴.
3. Pi-nouti enta-efmie : ewol-khen ou-nouti enta-efmie : etaf-etschi-sarex en-khieti : khen ou-met at-schibti. **Πινοϋτ ἡταῖμνι : ἐβολθεν οϋνοϋτ ἡταῖμνι : ἐταϋβιςαρξ ἡδῆτ : δεν οϋμετ-ατϋιβτ.**
4. **(S)** Durch sein Erscheinen – leuchtet er über uns, – die wir in Finsternis – und Todesschatten saßen ²⁹⁵.
4. Hiten tef-parou-sia : af-er-ou-oo-ini eron : kha nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou. **Ἦιτεν τεϋπαροϋσιὰ : ἀϋεροϋωινι ἐρον : δα νῆετϋεμσι δεν ἡχακι : νευ ἑδῆιβι ἡῖμνοϋ.**
5. Unsere Schritte leitete er – auf den Weg des Friedens ²⁹⁶ – durch die Teilhabe an seinen – heiligen Sakramenten ²⁹⁷.
5. Af-sou-ten nent-schalawg : e-ef-moo-it ente ti-hi-rienie : hiten ti-koin-oonia : ente nef-mys-tierion ethouab. **Ἀϋσοϋτεν νενῶαλαϋχ : ἐῖμωιτ ἡτε τῃρῆνῆ : Ἦιτεν τῃκοινωνιὰ : ἡτε νεϋμϋστηριον ἐθοϋαβ.**

❖ **Erster Refrain**

6. **(S)** Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Ἐθβε فاي οϋον νιβεν : σεβῖσι ἡμο : ταῶς τῃθεοτοκος : ἐθοϋαβ ἡσχοϋ νιβεν.**
7. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ἀνον ἡων ten-toowh : ἐθρενϋαϋνι ἐρναι : Ἦιτεν νεῖπρεσβιὰ : ἡτοτϋ ἡπιμαρωμι.**



²⁹² Glaubensbekenntnis ; Papst Kyrillus I., Schrift Nr 55, 15

²⁹³ Glaubensbekenntnis ; Jer 10 LXX, 10 ; Mt 1, 23 ; Joh 8, 42 ; 16, 27-28 , 17, 3

²⁹⁴ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

²⁹⁵ Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16 ; Lk 1, 79

²⁹⁶ Lk 1, 79

²⁹⁷ 1.Kor 10, 16

2. *Al-lazi hoa nur al-3alam, gher al-mok-tarab ilai-hi, al-lazi men al-nur, gher al-modna menhu.* 2. (ق) الَّذِي هُو نُورِ الْعَالَمِ، غَيْرِ الْمُقْتَرَبِ إِلَيْهِ، الَّذِي مِنَ النُّورِ، غَيْرِ الْمُدْنَى مِنْهُ.
3. *Al-elah al-7akk, men al-elah al-7akk, al-lazi tagas-sad menki, be-gher tagh-jier.* 3. إِلَهِ الْحَقِّ، مِنَ الْإِلَهِ الْحَقِّ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ.
4. *Be-zohurehi, 2da2a 3alaina na7nu, al-golus fi al-zolma, ua zelal al-maut.* 4. (ق) بظهوره، أضاء علينا نحن، الجلوس في الظلمة، وظلال الموت.
5. *Ua kau-uam argolna, ila tarik al-salam, be-scharekat, as-rarehi al-mukad-dasa.* 5. وَقَوِّمَ أَرْجُلَنَا، إِلَى طَرِيقِ السَّلَامِ، بِشَرَكَةٍ، أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ.

❖ القرار الأول

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 6. (ق) مَنْ أَجَلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.
7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 7. وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



8. **(S)** All die hohen Ränge – konnten dir nicht gleichen, – du goldener Leuchter ²⁹⁸, – der das wahre Licht trägt ²⁹⁹.
8. Isos niwen et-khen ep-tschisi : empou-eschten-thoo-nou ero : oo ti-lekhnia en-noub : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie.
- Ἦσος νιβεν ετθεν πῶσις : ὑποτυτενωνον ἐρο : ὦ ἱλγχνία ἡνονβ : ετφαι δα πιουωινι ὡμμι.**
9. Sie wurde – aus auserwähltem, – reinem Gold gemacht – und ins Heiligtum gestellt.
9. Thie men ete em-maw : schaw-thamios khen ou-noub : ef-sootp en-katharos : schaw-kas khen ti-es-kienie.
- Θη μεν ἐτε ὡματ : ψαθαμιὸς δεν ουνονβ : εφσωτπ ἡκαθαρος : ψατχας δεν ἱσκηνη.**
10. **(S)** Von Menschenhänden bedient. – Öl wird gegeben – für ihre Dochte – Tag und Nacht ³⁰⁰.
10. Seer-kewer-nities eros : hiten hangig en-roomi : ew-ti-neh ensa nes-lampas : empi-eho-ou nem pi-egoorh.
- Σερκεβερνιτης ἐρος : χιτεν χανχιχ ἡρωμι : ετῆνεχ ἡσα νες-λαμπας : ὑπιέχοον νεν πιέχωρ.**
11. Der in deinem Leib, – Jungfrau Maria, – leuchtet jedem Menschen, – der in die Welt kommt ³⁰¹.
11. Fie-etkie khen tenegi : Maria ti-parthenos : afer-ou-oo-ini eromi niwen : ethnie-ou epikosmos.
- Φιετχη δεν τενεχι : Μαρία ἱπαρθενος : αφερωωινι ἐρωμι νεβεν : εθνηον ἐπικοςμος.**
12. **(S)** Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. – Sie (die Jungfrau) gebär ihn, – und er heilte uns – von unseren Sünden ³⁰².
12. eNthof ghar pe efrie : ente ti-zike-osenie : are-masf aftal-tschon : ewol-khen nen-nowi.
- Νθοφ γαρ πε φρη : ἡτε ἱδικεὸςνη : ἀρεμασφ αφταλβον : ἐβολ δεν νεννοβι.**

❖ Zweiter Refrain

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : empro-fieti-kon.
- Εθε φαι τενβίσι : ὡμο αξιως : δεν χαν ἱμνολογία : ὑπροφητικον.**
14. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
14. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtaijout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro.
- Χε ατσαχι εβηῖ : ἡχανῆβηοῖ : ετταιηοτ : ἱβακι ἐθοναβ : ἡτε πινηῖ ἡοτρο.**

²⁹⁸ Ex 25 LXX, 3 ; 37, 13 ; Num 8 LXX, 4; 1.Makk 1 LXX, 23

²⁹⁹ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

³⁰⁰ Ex 27 LXX, 20-21

³⁰¹ Joh 1, 9

³⁰² Mal 4 LXX, 2

8. *Koll al-rotab al-3ala-uia, lam takder an tosch-behoki, ai-jatuha al-manara al-zahabia, 7amelat al-nur al-7akiki.* 8. (ق) كُلُّ الرُّتَبِ الْعُلَوِّيَّةِ، لَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشَبِّهُكَ، أَيُّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةُ، حَامِلَةُ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ.

9. *Fa-telka soni3at, men zahab, mo5tar naki, ua udi3at fi al-kobba.* 9. فَتَكَ صُنَعْتَ، مِنْ ذَهَبٍ، مُخْتَارٍ نَقِيٍّ، وَوُضِعَتْ فِي الْقُبَّةِ.

10. *Todabbar, be-aidi al-baschar, ez jo3ta zait le-masa-bi7eha, naharan ua lailan.* 10. (ق) تُدَبِّرُ، بِأَيْدِي الْبَشَرِ، إِذْ يُعْطَى زَيْتٌ لِمَصَابِيحِهَا، نَهَاراً وَلَيْلاً.

11. *Ua al-lazi fi batnek, ja Mariam al-3azra2, 2da2a le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.* 11. وَالَّذِي فِي بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، أَضَاءَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ.

12. *Le-2nnahu hoa, schamsu al-berr, ualadat-hu ua schafana, men 5atajana.* 12. (ق) لِأَنَّهُ هُوَ، شَمْسُ الْبَرِّ، وَلَدَتْهُ وَشَفَانَا، مِنْ خَطَايَانَا.

❖ *القرار الثاني*

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 13. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 14. (ق) لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
15. Ten-tiho ten-toowh : **Τεντιχο** **ΤΕΝΤΩΒΖ** :
ethren-schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ** **ΕΥΝΑΙ** :
: hiten ne-epres-wia : **ΖΙΤΕΝ** **ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ** :
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΤΥ** **ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ**.
roomi.



3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϝ - Sou)



1. (S) Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem ³⁰³ Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt ³⁰⁴.
1. eNtho te ti-schourie : **Νθο** **τε** **τιωοτη** :
en-noub en-katharos : **ΗΝΟΥΒ** **ΗΚΑΘΑΡΟΣ** :
et-fai kha pi-gebs : en- **ΕΤΦΑΙ** **ΔΑ** **ΠΙΓΕΒΣ** :
ekroom et-es-maroo- **ΗΧΡΩ** **ΕΤΣΕΜΑΡΩΟΥΤ**.
out.
2. Welche vom Altar – genommen wird, – sie reinigt von den Sünden – und tilgt die Schuld aus ³⁰⁵.
2. Fie-etou-tschì emmof : **ΦΗΕΤΟΥΤΙ** **ΑΜΟΥ** :
ewol-khen pima- en-er- **ΕΒΟΛΔΕΝ** **ΠΙΜΑΝΕΡ**-
schoo-ou-schi : schaf- **ΨΩΟΥΨΙ** : **ΨΑΥΤΟΥΒΟ**
touwo en-ni-nowi : en- **ΗΝΙΝΟΒΙ** : **ΗΤΕΥΩΛΙ**
tef-ooli enni-anomia. **ΗΝΙΑΝΟΜΙΑ**.
3. (S) Das ist Gott, das Wort, – welches von dir Fleisch annahm – und sich als Weihrauch zu Gott – seinem Vater erhob ³⁰⁶.
3. Ete eFnouti pi-loghos : **Ετε** **ΦΝΟΥΤ** **ΠΙΛΟΓΟΣ** :
etaf-tschì-sarex en- **ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΞ** **ΗΔΗΤ** :
khietì : af-olf e- **ΑΥΟΛΥ** **ΕΨΩ**
epschooi en-ou-es-thoi- **ΝΟΥΤ** **ΘΟΙΝΟΥΤΙ** : **ΨΑ**
noufi : scha eFnouti **ΦΝΟΥΤ** **ΠΕΨΩΤ**.
Pef-joot.

❖ Erster Refrain

4. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
4. Ethwe fai ouon niwen : **Εθε** **ΦΑΙ** **ΟΥΟΝ** **ΝΙΒΕΝ** :
se-tschisi emmo : ta- **ΣΕΒΙΣΙ** **ΑΜΟ** : **ΤΑΣ**
tschois ti-theo-tokos : **ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ** : **ΕΘΟΥΑΒ**
ethouab ensie-ou niwen **ΗΧΟΥ** **ΝΙΒΕΝ**.
5. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
5. Anon hoon ten-toowh : **Ανον** **ΧΩΝ** **ΤΕΝΤΩΒΖ** :
ethren-schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ** **ΕΥΝΑΙ** :
: hiten ne-epres-wia : **ΖΙΤΕΝ** **ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ** :
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΤΥ** **ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ**.
roomi.



³⁰³ Hebr 9, 4

³⁰⁴ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

³⁰⁵ Num 16 LXX, 46

³⁰⁶ Eph 5 LXX, 2 ; Hebr 7 LXX, 27

15. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 15. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ السَّادِسَةُ



1. *Anti hia al-magmara, al-zahab al-naki, 7amela gamr, al-nar al-mobaraka.* 1. (ق) أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ، الذَّهَبُ النَّقِي، حَامِلَةُ جَمَرٍ، النَّارُ الْمُبَارَكَةُ.
2. *Al-lazi jo2-5az, men al-mazba7, ju-tah-her al-5ataja, ua jam7u al-2atham.* 2. الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنَ الْمَذْبَحِ، يُطَهَّرُ الْخَطَايَا، وَيَمْحُو الْآثَامَ.
3. *Ai Allah al-kalema, al-lazi tagas-sad menki, ua rafa3a zatahu bo5oran, ila Allah abih.* 3. (ق) أَيُّ اللَّهِ الْكَلِمَةُ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، وَرَفَعَ ذَاتَهُ بُخُورًا، إِلَى اللَّهِ أَبِيهِ.

❖ الْقَرَارُ الْأَوَّلُ

4. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 4. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.
5. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 5. (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



6. So ist es in Wahrheit, – ich mache keinen Fehler, – wenn ich dich das goldene – Weihrauchgefäß nenne.
6. Tote alie-thoos : entischooft an en-ehli : aischan-mouti ero : gē tischouri en-nob.
- Ποτε ἄλῃως : ἡτῶωγτ ἀν ἡῆλι : αἰψανμοῦτ ἔρο : χρῆτῶοτρη ἡνοῦβ.
7. **(S)** In dem der auserwählte – Weihrauch – vor den Opferstätten ³⁰⁷ – emporgehoben wird.
7. Thie men ete em-maw : schaw-talo e-epschooi en-khiets : empi- es-thoi-nofi et-sootp : empe-emtho enni-ethouab.
- Θη μὲν ἔτε ἡματ : ψαῦταλο ἐπῶωι ἡῆητς : ὑπὶθεοινοῦγι εἰςωτπ : ὑπεῖθο ἡνῆθοῦαβ.
8. Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs ³⁰⁸.
8. Schare eFnouti ooli emmaw : en-ni-nowi ente pi-laos : ewolhiten pi-etschelil : nem pi-es-thoi ente pi-es-thoi-noufi.
- Ὡρε ψνοῦτ ὡλι ἡματ : ἡνινοῦβι ἡτε πιλαος : ἐβολῆιτεν πιῶλιλ : νευ πὶθεοι ἡτε πὶθεοινοῦγι.
9. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib ³⁰⁹ – das Unsichtbare – das Wort des Vaters ³¹⁰ getragen.
9. eNtho hooi Maria : arefai khen tene-gi : empi-at eschnaw erof : en-loghos ente eF-joot.
- Μθο ῥωι Μαρία : ἀρεφαὶ κεν τενεχι : ἐμπιατῶνατ ἔρογ : ἡλοςος ἡτε ψιωτ.
10. Der sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts.
10. Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-the-sia es-schiep : higen pi-es-tawros : kha ep-ougai em-pen-genos.
- Φαι ἔταφενγ ἐπῶωι : ἡοῦθγcia εἰςωπ : ῥιχεν πὶσταῦρος : ἀποῦχαι ὑπενγενος.

❖ Zweiter Refrain

11. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : empro-fieti-kon.
- Εθε φαὶ τενῆσι : ἡμο αξιως : κεν ῥαν ἡμνολογία : ὑπροφητικον.
12. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
12. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtaijout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro.
- Χε αῦσαχι εῶβητ : ἡῆανῆβηοῖ εῦταιηοῦτ : τῆακι ἔθοῦαβ : ἡτε πινηῦτ ἡοῦρο.

³⁰⁷ Lev 16 LXX, 12-13 ; Hebr 9 LXX, 4

³⁰⁸ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

³⁰⁹ Mt 1, 18 ; Lk 1, 31

³¹⁰ Ex 33 LXX, 20 ; 2.Kor 4, 6

6. *7ina-2z bel-7akika, la o5te2 fi schai2, iza ma da-3au-toki, al-magmara al-zahab.* 6. حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيء، إذا ما دعوتك، المجرمة الذهب.
7. *Fa-telka jorfa3, fiha al-bo5ur, al-mo5tar, amam al-2kdas.* 7. (ق) فتلك يُرْفَع، فيها البُخُور، المُخْتَار، أمام الأقداس.
8. *Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja al-scha3b, men kebal al-mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.* 8. ويرْفَع الله هُنَاكَ، خَطَايَا الشَّعْبِ، مِنْ قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ، وَرَائِحَةِ الْبُخُورِ.
9. *Ua 2nti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, gher al-manzur, kalamat al-2b.* 9. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ، غَيْرَ الْمَنْظُورِ، كَلِمَةَ الْآبِ.
10. *Haza al-lazi as3ada, zatahu zabi7a, makbula 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.* 10. هَذَا الَّذِي أَضَعَدَ، ذَاتَهُ ذَبِيحَةً، مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلاصِ جَنْسِنَا.

❖ القرار الثاني

11. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 11. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.
12. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 12. لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

13. (S) Wir bitten und 13. Ten-tiho ten-toowh : **Τεντιχο Τεντωβη :**
erflehen – Erbarmen zu ethren-schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝΨΑΩΝΙ ΕΥΝΑΙ :**
erlangen – durch deine : hiten ne-epres-wia : **ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ :**
Fürsprachen – bei dem en-totf empi-mai- **ΗΤΟΤΥ ΕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**
Menschenliebenden. roomi.

❖ 3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) ❖

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (Β : Κ Θ - Λ Β)

❖ **Der Priester betet: Ein Kapitel aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen.**

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka **ΨΗΟΥ ΠΑΝΗΒ ΞΝΑΧΑ**
pek-wook ewol : khen **ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ :** **ΔΕΝ**
ou-hirienie kata pek- **ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ**
sagi : ge awnaw enge **ΠΕΚΣΑΧΙ :** **ΧΕ ΑΥΝΑΥ**
nawal epek-nohem : **ΗΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΖΕΜ**
fie-etak-sew-totf empe- **: ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΕΠΕ**
emtho enni-laos tierou. **ΜΘΟ ΗΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ.**

³² ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch- **ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΦΩΡΠ ΕΒΟΛ**
oorp ewol ente han- **ΗΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ :** **ΝΕΜ**
ethnos : nem ou-oo-ou **ΟΥΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ**
ente pek-laos Pi-isra- **ΠΙΣΡΑΗΛ.**
iel.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

Pi-oo-ou fa Pen-nouti **ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ**
pe. **ΠΕ.**

❖ 3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 ³¹¹ - (Ζ - Zieta) ❖

1. Gegrüßt seist du Maria, – 1. Schere ne Maria : ti- **Χερε νε Μαρία :**
du schöne Taube ³¹², – tsch-rompi eth-ne-soos **†ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΩΣ :**
die uns Gott – das Wort : thie-etas-misi nan : **ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ :**
³¹³ gebar. em-eFnouti pi-loghos. **ΕΨΗΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.**
2. (S) Du bist – die 2. eNtho te ti-eh-rieri : **Νθο τε τι-εχ-ριερι :** **ΗΤΕ**
Weihrauchblüte, – die ente pi-es-thoi-noufi : **ΠΙΕΘΟΙΝΟΥΦΙ :** **ΘΗΕΤΑΣ-**
aus dem Stamm Jessai – thie-etas-firi ewol : **ΦΙΡΙ ΕΒΟΛ :** **ΔΕΝ ΘΗΟΥΝΙ**
aufgegangen ist. khen ethnouni en-Jesse. **ΗΛΕΣΣΕ.**

³¹¹ Die ersten beiden Strophen werden mit der langen Melodie gesungen

³¹² Gen 8 LXX, 11

³¹³ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

13. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 13. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

❖ الإنجيل من لوقا (2 : 29 – 32) ❖

Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub. الآن يا سيد تُطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الَّذِي أعددته قَدَّامَ جميع الشعوب.

Nuran tagal-la lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il. نوراً تجلَّى للأُمِّ ومجداً لشعبك إسرائيل.

Ua al-magdu lel-lah da2eman. والمجدُ لله دائماً.

❖ ثيُوتوكيَّة الأحد – القطعة السابعة ❖

1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 1. السلام لك يا مريم، الحَمَامَةُ الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، اللهُ الْكَلِمَةُ.

2. *Anti zahrat, al-bo5ur al-lati, ai-na3at men, asl Jassa.* 2. (ق) أَنْتِ زَهْرَةٌ، الْبُخُورُ الَّتِي، أَيْنَعْتَ مِنْ، أَصْلِ يَسَى.

3. Aarons Stab, – der Blüten getrieben hat, – ohne säen und ohne gießen. – Er ist Symbol für dich ³¹⁴.
3. Pi-eschwoot ente Aaroon : etaf-firi ewol : khoodis tscho nem et-so : ef-oi ente-pos ne. **Πῶβωτ ἡτε Ἀάρων : ἑταφφίρι ἑβωλ : χωρίς βο νευ ἱτσο : ῥοι ἡττωπος νε.**
4. **(S)** Die in Wahrheit – Christus, unseren Gott gebat – ohne menschlichen Samen ³¹⁵, – und Jungfrau blieb.
4. Oo-thie-etas-mes Pi-echris-tos : Pen-nouti khen ou-meth-mie : at-schne es-perma en-roomi : esoi emparthenos. **Ὡς ἡ ἐτασμες Πιχρίστος : Πεννοῦτ δὲν οὐ μεθμι : ἀβνε σπέρμα ἡρώμι : εσοι ἡπαρθενος.**

❖ **Erster Refrain**

5. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
5. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Εὐθε φαί ουον νιβεν : σεβίσι ἡμο : ταὶς τῆς θεοτοκος : ἑθουαβ ἡσιν ου νιβεν.**
6. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
6. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ἄνον ὅων τεντωωβ : ἑθρενσασχνι ευναι : ἡτεν νεεπρεσβια : ἐν τοτφ ἡπιμαίρωμι.**



7. Wahrlich wurdest du, – heilige Maria, – Allerheiligstes genannt, – das zum Heiligtum gehört ³¹⁶.
7. Semouti ero zike-os : oo-thie-ethouab Maria : ge ti-mah-esnouti en-es-kienie : ente nie-ethouab. **Σεμουτ ἑρο ζικεος : ὠς ἡ ἑθουαβ Μαρία : γε τῆς μαῆς ἐσνουτ ἡ ἐσκηνῆ : ἡτε νῆ ἑθουαβ.**
8. **(S)** In das Aarons Stab – und die heilige – Weihrauchblüte ³¹⁷ – gelegt sind.
8. Thie-etoukie en-khiets : enge pi-eschwoot ente Aaroon : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi. **Θῆ ἐτοῦκι ἐν κήϊετς : ἡνγε πῶβωτ ἡτε Ἀάρων : νευ τῆ ρηρι ἑθουαβ : ἡτε πῆς θοινοῦφι.**
9. Du bist umhüllt mit Reinheit – von innen und außen, – o reines Heiligtum, – Wohnort der Gerechten.
9. Tegolh empi-touwo : sakhoun nem sawol : oo-ti-es-kienie en-katha-ros : efma-enschoopi enni-zike-os. **Τεχολῆ ἡπιτοῦβο : σαχουν νευ σαβολ : ὠς τῆς κηνῆ ἡκαθαρως : φμα ἡψωπι ἡνιζικεος.**

³¹⁴ Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4³¹⁵ Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7³¹⁶ Ex 26 LXX, 33³¹⁷ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

3. 3asa Harun, al-lati az-harat, be-gher ghars ua la saki, hia methal laki. عصا هرون، التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي، هي مثال لك.

4. Ja man ua ladti Al-Masi7, e-lahna bel-7akika, be-gher zar3 baschar, ua 2nti 3azra2. (ق) يا مَنْ ولدت المسيح، إلهنا بالحقيقة، بغير زرع بشر، وأنت عذراء.

❖ القرار الأول

5. Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in. 5. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.

6. Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar. 6. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



7. Mad-3ua anti, bel-7akika, ai-jatuha al-keddisa Mariam, al-kobba al-lati lel-2kdas. 7. مَدْعُوَّةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، أَيْتُهَا الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ، الْقُبَّةُ الَّتِي لِلْإِقْدَاسِ.

8. Telka al-maudu3 fiha, 3asa Harun, ua al-zahra al-mukad-dasa, al-lati lel-bo5ur. 8. (ق) تِلْكَ الْمَوْضُوعُ فِيهَا، عَصَا هَرُونَ، وَالزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.

9. Anti mosch-tamela bel-tahara, men da5el ua men 5areg, ai-jatuha al-kobba al-naki-ja, mas-kan al-seddikin. 9. أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ، أَيْتُهَا الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ، مَسْكَنُ الصَّادِقِينَ.

10. **(S)** Alle hohen Ränge – und Reihen – der Gerechten preisen – deine Seligkeit ³¹⁸.
 10. Ni-taghma ente ep-tschisi : nem ep-khoros : nem ðchoros ðte niðmni : seerev-lozazin ðnema-karismos.

❖ **Zweiter Refrain**

11. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
 11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon. **ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ΕΜΜΟ ΑΞΙΩΣ : ΚΕΝ ΗΑΝ ΕΜΝΟΛΟΓΙΑ : ΕΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**
12. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
 12. Ğe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro. **ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ : ΗΕΑΝΕΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙ ΗΟΥΤ : ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΗΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΗΟΥΡΟ.**
13. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 13. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΗ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΗΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΕΝΤΟΤΨ ΕΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

**3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 ³¹⁹ - (η - Ieta)**

1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag ³²⁰ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ³²¹!
 1. Schaschf ensob emmie-ni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou epek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf. **Ζ ΗΣΟΠ ΕΜΜΗΝΙ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΕΜΗΤ ΤΗΡΨ : ΤΝΑΕΣΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ : ΕΠΤΣΧΟΙΣ ΕΜΠΙΕΠΤΗΡΨ.**

³¹⁸ Lk 1, 28³¹⁹ Dieser 8. Teil der Theotokie vom Sonntag wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach dem vierten Hoos und nach den ersten 7 Teilen der Theotokie vom Sonntag), sowie in der Maria Fastenzeit.³²⁰ Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15³²¹ Tob 3 LXX, 13 und 23

10. Taghamat al-3ala2, ua
sofuf al-2brar, jo-mag-
gedun, toba-uej-jatek.
10. (ق) طغمات العلاء، وُصُفوف
الأبرار، يُمَجِّدُونَ، طوباويتك.

❖ القرار الثاني

11. Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-kaken, be-
tamagiden naba-ui-jaten.
11. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.

12. Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa, al-lati
lel-malek al-3azim.
12. (ق) لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ
بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَتَيْتُهَا الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

13. Nas-2l ua natlob, an nafuz
be-ra7maten, be-schafa3at-
eki, 3enda mo7eb al-baschar.
13. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ الثَّامِنَةُ	❖

1. Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.
1. (ق) سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ،
مِنْ كُلِّ قَلْبِي،
أُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبَّ الْكُلِّ.

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ³²², – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ³²³.	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aigem-nomti : epouro enni-e-on : eFnouti ente ni-nouti.	Διερεψμενὶ ὑπεκραν : οτορ αιχεμνομ† : ποτρο ἡνεων : ψνοτ† ἡτε μιννοτ†.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ³²⁴, – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ³²⁵.	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ἰης Πχς Πεννοτ† : πιαλθῆινος : φη-εταçì εῶβε πενσω† : αχερσωματικως.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ³²⁶.	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Δαφῖσαρξ ἐβολ : δην Πίπνευμα ἑθοταβ : νευ ἐβολ δην Ὑαριὰ : †ψελετ ἑθοταβ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ³²⁷.	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-thiel e-ep-tierf.	Δαφωνε ὑπενεμβι : νευ πενεροχετ τηρç : ἑοτραψι ἡνητ : νευ οτθεληλ ἐπτηρç.
6. Lasst uns ihn anbeten ³²⁸ – und seiner Mutter Maria – lobsingend, – der schönen Taube ³²⁹.	6. Marenu-ou-ooscht em-mof : ouoh enten-er-hymnos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Ὑαρενοτωψτ ἡμοç : οτορ ἡτενεργυμνος : ἡτεγματ Ὑαριὰ : †βρομπι εῶνεσως.
7. (S) Und mit jubelnder Stimme ³³⁰ – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ³³¹.	7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-thiel : ge schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.	Οτορ ἡτενωψ ἐβολ : δην οτςμη ἡθεληλ : χε χερε νε Ὑαριὰ : ἑματ ἡεμμανοτηλ.

³²² Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

³²³ Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

³²⁴ Joh 17, 3

³²⁵ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10

³²⁶ Lk 1, 35

³²⁷ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24

³²⁸ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10

³²⁹ Gen 8 LXX, 11

³³⁰ Offb 19, 1 und 6

³³¹ Mt 1, 23

2. *Zakartu esmak,
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.* 2. ذَكَرْتُ اسْمَكَ،
فَتَعَزَّيْتُ،
يا ملك الدهور،
وإله الآلهة.
3. *Jasou3 Al-Masi7 ilahna,
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.* 3. (ق) يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الذي،
أتى مِنْ أَجْلِ خلاصنا،
مُتَجَسِّدًا.
4. *Ua tagas-sada,
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.* 4. وَتَجَسَّدَ،
مِنَ الروح القدس،
ومن مَريم،
العروس الطاهرة.
5. *Ua kalaba 7oznana,
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.* 5. (ق) وَقَلَبَ حُزْنَنَا،
وَكُلَّ ضيقنا،
إلى فرح قلب،
وتهليل كُلِّي.
6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-
tel, le-omehi Mariam, al-
7amama al-7asana.* 6. فَلَنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرَتِّلْ، لَأُمِّهِ مَريم،
الحمامة الحسنة.
7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil
ka-2elin: Al-salam laki ja
Mariam, omm 3em-manu-
2iel.* 7. (ق) ونصرخ، بصوت التهليل
قائلين: السلام لك يا مَريم، أُمِّ
عِمَّاؤُئِيل.

8. **Gegrüßt seist du** ³³² 8. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - epsooti en-Adam -**πρωτ** **ηδλαμ**
- Erlösung unseres pen-joot. **πενιωτ :**
Vaters Adam. - **S...** ethmaw empi- **-χε** **εματ** **υπιμα-**
- **Gegrüßt ...** Mutter ma em-foot. **υφωτ :**
der Zuflucht ³³³. - **S...**ep-theliel en- **-χε** **πεεληλ ηετα :**
- **Gegrüßt ...** Jubel Eva. **-χε** **ποτνοσ**
Evas ³³⁴. - **S...** ep-ou-nof enni- **ηηιςενεα.**
- **Gegrüßt ...** Freude genea.
aller Generationen ³³⁵.
9. **(S) Gegrüßt seist du** 9. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - ef-raschi en-Abel pi- **φρασι** **ηδβελ**
- Freude des ethmie. **πιεμη :**
gerechten Abels. - **S...** ti-parthenos **-χε** **†παρθεнос**
- **Gegrüßt ...** wahre enta-efmie. **ηταφμη :**
Jungfrau. - **S...** ef-nohem en- **-χε** **φνοεμ ηηωε :**
- **Gegrüßt ...** Rettung Noo-e. **-χε** **†ατωλεβ**
Noahs ³³⁶. - **S...** ti-at-thooleb en- **ησεμνε.**
- **Gegrüßt ...** Unbefleckte und
Reine.
10. **Gegrüßt seist du** 10. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - ep-ehmot en- **πεμοτ ηδβραμ :**
- Gnade Abrahams ³³⁷. Abraam. **-χε** **πιχλομ**
- **Gegrüßt ...** unvergängliche ³³⁸ **ηατλωμ :**
Krone. - **S...** pi-eklom en-at- **-χε** **πρωτ ηλσακ**
- **Gegrüßt ...** Erlösung Isaak pe-thouab. **πεθοταβ :**
Isaaks, des Heiligen ³³⁹. - **S...** eth-maw emfie- **-χε** **εματ**
- **Gegrüßt ...** Mutter **υφηεθοταβ.**
des Heiligen ³⁴⁰.

³³² 1.Kor 14, 7 ; 15,22³³³ Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2³³⁴ Gen 3 LXX, 15³³⁵ Lk 1, 48³³⁶ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20³³⁷ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16³³⁸ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus³³⁹ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19³⁴⁰ Lk 1, 35

8. *Al-salam laki ja Mariam:*

5alas abina Adam,

- *A ... omm el-malga2,*
- *A ... tahlil 7au-ua2,*
- *A... fara7 el-agial.*

8. *السلام لك يا مريم*

خَلاص أبينا آدم،

- *السلام .. أم الملجأ،*
- *السلام .. تهليل حواء،*
- *السلام .. فرح الأجيال.*

9. *Al-salam laki ja Mariam:*

fara7 Habil el-bar,

- *A... al-3azra2 el-7akikia,*
- *A... 5alas Nu7,*
- *A... gher al-danisa al-hade2a.*

9. *(ق) السلام لك يا مريم*

فرح هابيل البار،

- *السلام .. العذراء الحقيقية،*
- *السلام .. خلاص نُوح،*
- *السلام .. غير الدنسة الهادئة.*

10. *Al-salam laki ja Mariam:*

ne3mat Ibrahim,

- *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,*
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. *السلام لك يا مريم*

نعمة إبراهيم،

- *السلام .. الإكليل غير المضمحل،*
- *السلام .. خلاص إسحاق القدّيس،*
- *السلام .. أم القدّوس.*

11. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Der Jubel Jakobs ³⁴¹. - Gegrüßt ... Tausend und abertausend Mal. - Gegrüßt ... Stolz des Stammes Juda ³⁴². - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴³.	11. Schere ne Maria : - ep-theliel en Jakoob. - S... han-ethwa en-koob. - S... ep-schou-schou en-Jouda. - S... eth-maw empi-Zes-pota.	Χερε νε Παρια : ἡθελῆλ ἡλ ακωβ : -χε ἡλ ἠθα ἡκωβ : -χε ἡλ ἡσχοῦσχοῦ ἡλ οὔδα : -χε ἡμὰν ἐπι Δεσποτα.
12. Gegrüßt seist du Maria, - Verkündigung Moses ³⁴⁴. - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴⁵. - Gegrüßt ... Ruhm Samuels ³⁴⁶. - Gegrüßt ... Stolz Israels ³⁴⁷.	12. Schere ne Maria : - ep-hi-ooisch em Mooi-sies - S... ethmaw em-Pi-zes-poties. - S... ep-taio en-Samou-iel. - S... ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.	Χερε νε Παρια : ἡλ ἡωῖω ἐπι ὧτσης : -χε ἡμὰν ἐπι Δεσποτης : -χε ἡλ ἡταιο ἡλ σαμουηλ : -χε ἡλ ἡσχοῦσχοῦ ἐπι ἱσραηλ.
13. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Stärke des gerechten Ijobs ³⁴⁸. - Gegrüßt ... Edles Juwel ³⁴⁹. - Gegrüßt ... Mutter des Geliebten ³⁵⁰. - Gegrüßt ... König Davids Tochter ³⁵¹.	13. Schere ne Maria : - ep-tagro en-Joob pi-eth-mie. - S... pi-ooni en-anamie. - S... ethmaw empi-menrit. - S... et-scheri em-epouro David.	Χερε νε Παρια : ἡτ αχρο ἡλ ωβ πῖθμη : -χε πῖωνι ἡλ αναμη : -χε ἡμὰν ἐπι μενριτ -χε ἡλ ἡπερι ἐπι οὔρο Δαριδ.

³⁴¹ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX ^[14], 7 ; Ps 52 LXX ^[53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7

³⁴² Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5

³⁴³ Lk 1, 43

³⁴⁴ Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3

³⁴⁵ Lk 1, 43

³⁴⁶ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21

³⁴⁷ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

³⁴⁸ Ijob 42 LXX, 2-5

³⁴⁹ Offb 21, 19-27

³⁵⁰ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint

³⁵¹ Röm 1, 3

11. *Al-salam laki ja Mariam:*
tahlil Ja3kub,

- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم

- تهليل يعقوب،
- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام .. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

12. *Al-salam laki ja Mariam:*
kerazet Musa,

- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم

- كرازة موسى،
- السلام .. والدة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

13. *Al-salam laki ja Mariam:*
thabat Aijub el-bar,

- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم

- ثبات أيوب البار،
- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Gefährtin Salomons ³⁵².
 - **Gegrüßt ...** Höhe der Gerechten.
 - **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas ³⁵³.
 - **Gegrüßt ...** Heilung Jeremias ³⁵⁴.
14. **Schere ne Maria :**
 - ti-eschferi en-Solomoon.
 - **S...** ep-tschisi enni-zike-on.
 - **S...** ep-ougai en-Jesajas.
 - **S...** ep-tal-tscho en-Jeremias.
- Χερε νε Παρια :**
†ωφερι η̅ςολομων :
-χε̅ η̅βισι η̅νιδικεον :
-χε̅ ποτχα η̅-
Ησα̅ας :
-χε̅ η̅παλβο
η̅λερεμιας.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Offenbarung Ezechiels ³⁵⁵.
 - **Gegrüßt ...** Gabe Daniels ³⁵⁶.
 - **Gegrüßt ...** Kraft Elias.
 - **Gegrüßt ...** Gnade Elischas ³⁵⁷.
15. **Schere ne Maria :**
 - ep-emi en-Jeze-kiel.
 - **S...** kharis tou Daniel.
 - **S...** et-gom en-Iel-jas.
 - **S...** pi-ehmot en-Eli-seos.
- Χερε νε Παρια :**
η̅εμι η̅λεζεκιηλ :
-χε̅ χαρις τοτ
Δανιηλ :
-χε̅ ι̅τχομ η̅Ηλιας :
-χε̅ η̅ιζμοτ
η̅ελισεος.
16. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Mutter Gottes ³⁵⁸.
 - **Gegrüßt ...** Mutter Jesu Christi ³⁵⁹.
 - **Gegrüßt ...** Schöne Taube ³⁶⁰.
 - **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes ³⁶¹.
16. **Schere ne Maria :**
 - ti-theo-tokos
 - **S...** ethmaw en-Ie-sous Pi-echris-tos.
 - **S...** ti-tschrompi ethne-soos.
 - **S...** ethmaw en-Ios Theos.
- Χερε νε Παρια :**
†θε̅οτοκος :
-χε̅ ε̅ματ η̅Ιη̅ς Π̅χ̅ς :
-χε̅ †βρομπι
ε̅θνεσ̅ω̅ς :
-χε̅ ε̅ματ η̅Ι̅ος
Θ̅εος.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria, – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:**
17. **Schere ne Maria :**
 etaw-er-methre nas :
 enge ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.
- Χερε νε Παρια :**
ε̅τατερμε̅ο̅ρε η̅ας :
η̅χε̅ η̅ι̅προφητης τη̅-
ροτ : ο̅το̅ς α̅τ̅χω̅ η̅μο̅ς.

³⁵² Hld 4 LXX, 12³⁵³ Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12³⁵⁴ Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat³⁵⁵ Ez 44 LXX, 1-3³⁵⁶ Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte³⁵⁷ 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7³⁵⁸ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)³⁵⁹ Mt 1, 21³⁶⁰ Gen 8 LXX, 11³⁶¹ Lk 1, 35

14. *Al-salam laki ja Mariam:*

sadikat Solaiman,

- *A ... ref3at es-seddikin,*
- *A ... 5halas Esch3ia2,*
- *A ... schefa2 Ermia.*

14. **السلام لك يا مريم**

صديقة سليمان،

- **السلام .. رفعة الصديقين،**
- **السلام .. خلاص إشعياء،**
- **السلام .. شفاء إرميا.**

15. *Al-salam laki ja Mariam:*

3elm 7ezkial,

- *A ... ne3mat Danial,*
- *A ... ko-uat Elija,*
- *A ... ne3mat Alischa3.*

15. **السلام لك يا مريم**

علم حزقيال،

- **السلام .. نعمة دانيال،**
- **السلام .. قوة إيليا،**
- **السلام .. نعمة أليشع.**

16. *Al-salam laki ja Mariam:*

ualedat el-ilah,

- *A ... omm Jasou3 Al-Masi7,*
- *A ... el-7amama al-7asana,*
- *A...omm ebn allh.*

16. **السلام لك يا مريم والدة الإله،**

- **السلام .. أم يسوع المسيح،**
- **السلام .. الحمامة الحسنة،**
- **السلام .. أم ابن الله.**

17. *Al-salam le-Mariam, allati*

schahad laha, gami3 al-anbia2, ua kalu:

17. **السلام لمریم، التي شهد**

لها، جميع الأنبياء، وقالوا:



18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ³⁶² – in unaussprechlicher – Einheit.
18. Hieppe eFnouti pi-loghos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-sagi empes-rieti.
18. **Θηπε Φνοϋτ πιλοςος : ἑταυβισαρξ ἡδῆτ : ὅθεν οὐμετοται : ἡατσαχι ὑπεσρητ.**
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ³⁶³, – du voll der Gnade ³⁶⁴.
19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.
19. **Тебосι ἀληθως : ἐχότε πῶβωτ : ἡτε Ἀάρων : ὦ θνεθμερ ἡῆμοτ.**
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ge enthof pe-eptepos : entes- parthenia.
20. **Ἀσπε πῶβωτ : ἐβηλ ἐΜαρία : γε ἡθοϋ πε πτηπος : ἡτες- παρθενία.**
21. **(S)** Sie empfing ³⁶⁵ und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ³⁶⁶ – das Wort selbst ³⁶⁷.
21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-loghos en-ai-zia.
21. **Ἀσερβοκι ασμиси : χωρις σγνογσία : ὑΠωμηι ὑΦνετβοσι : πιλοςος ἡαιζία.**
22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.
22. **Ηιτεν несεγχι : нем неспресвία : αουων ναν Πσ : ὑῆφρο ἡτε τεκκλнсиа.**
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.
23. **††ηο ἔρο : ὦ †θεότοκος : καῆφρο ἡνιεκκλнсиа : εγοτηн ἡνιπιστος.**
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.
24. **Μαρεν†ηο ἔρος : εθρεστωβη ἔχων : ναρην πεсμενριτ : εθρεφχω ναν ἐβολ.**

³⁶² Joh 1, 14³⁶³ Num 17 LXX, 8³⁶⁴ Lk 1, 28³⁶⁵ Wörtlich: sie wurde schwanger³⁶⁶ Lk 1, 32³⁶⁷ Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.*
18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى
تَجَسَّد منك، بوحداية، لا يُنطق
بمثَلها.
19. *Mor-tafe3a anti,
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha
almom-tale2a ne3ma.*
19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من
عصا هرون، أَيْتُها المُمْتَلئة نعمة.
20. *Ma hia al-3asa,
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.*
20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها
مثال، بتولييتها.
21. *7abalat ua ualadat,
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.*
21. (ق) حبلت وولدت، بغير
مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتى.
22. *Besala-uateha,
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.*
22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
23. *As-2loki,
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.*
23. اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
24. *Fal-nas-2luha,
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.*
24. فلنسألكها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

**3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (⚡ - Thieta)**

1. (S) Heilige – Weihrauchblüte 368 – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ge ti- ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Ἀνμout̃ èpo : Παριὰ †παρθενος : κε †ἑρρη ἑθοταβ : ἦτε πὶθεοινοτ̃.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	2. Thie-etas-ti-ou-oo e- ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni- patriar-schies : nem ni- eprofie-ties.	Θηετας†οτ̃ὼ ἐπ- ψωι : ασφiri ἐβολ : ἔεν ἑθνοτ̃νι ἦνι- πατριαρχης : νέμ νὶπροφητης.
3. (S) Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	3. Emefrieti empi- eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.	Ἐφρη† ἠπιψωτ : ἦτε Ἀρων πιοτ̃νης ἑταφφiri ἐβολ : αφοπ† ἦκαρπος.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen 369 – und deine Jungfräulichkeit 370 – blieb unverderblich.	4. Ġe are-egfo empi- loghos : atschne es- perma enroomi : esoi en-at-tako : enge te- par-thenia.	Χε ἀρεχφο ἠπιλοσος : αβνε ἑπερμα ἦρωι : εσοι ἡαττακο : ἦχε τεπαρθενιὰ.
5. (S) Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes 371. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.	Εθε φαι τετ̃τ̃ωου νε : ζωс θε̃τοκος : μα†χο ἠπεωρη : εθρεφχω ναν ἐβολ.

³⁶⁸ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

³⁶⁹ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

³⁷⁰ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34

³⁷¹ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)



ثيُوتوكيَّة الأحد - القطعة التاسعة



1. *Do3iti,*
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.
1. (ق) دُعيت،
يا مريم العذراء،
الزهرة المقدَّسة،
الَّتِي لِلْبُخُور.
2. *Allati tala3at,*
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.
2. الَّتِي طَلَعَتْ،
وَأَزْهَرَتْ،
مِنْ أَصْلِ رُؤُسَاءِ،
الآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ.
3. *Methlu 3asa,*
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.
3. (ق) مِثْلُ عَصَا،
هَرُونَ الْكَاهِنِ،
أَزْهَرَتْ،
وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا.
4. *Le2annek ualadti al-kalema,*
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.
4. لِأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ،
بَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ،
وَبَتُولِيَّتِكَ،
بَغَيْرِ فُسَادٍ.
5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,*
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.
5. (ق) فَلِهَذَا نُمَجِّدُكَ،
كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ،
أَسْأَلِي ابْنَكَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا.

**3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ι - Jota)**

1. Mehr als alle anderen Heiligen – bist du würdig, – für uns zu bitten, – o du voll der Gnade.	1. Teoi en-hikanos : ehote ni-ethouab tierou : ethre-toowh egoon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.	Τεοι ἡγικανος : ἔχότε μὴέθοταβ τηροτ : εἰρετωβζ ἔχων : ὡ θνεθμεζ ἡζμοτ.
2. (S) Du bist hoch erhaben! – Mehr als die Erzväter, – und bist hoch gerühmt – mehr als die Propheten.	2. Te-tschosi emaschoo : ehote ni-patriar-schies : ouoh te-tai-jout : ehote ni-eprofie-ties.	Τεбосι ἑμαψω : ἔχότε μιπατριαρχης : ογοζ τεταινοττ : ἔχότε μίπροφητης.
3. Deine Fürsprache – ist stark und sicher, – mehr als die der Cherubim – und Seraphim.	3. Ouon te gin-moschi : khen ou-parrie-sia : ehote ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim.	Ογον τε χιμωσι : ζεν ονπαρρησιὰ : ἔχότε μιΧερονβιμ : νεμ μιCεραφιμ.
4. (S) Denn in Wahrheit – bist du der Stolz – unseres Geschlechts, – Fürsprecherin für unsere Seelen!	4. eNtho gar alie-thoos : pe epschou-schou em-pen-genos : ouoh ti-pros-taties : ente nen-ep-sischi.	Νθο γαρ ἀληθως : πε πψοτψοτ ἡπενγενος : ογοζ τῖπροστατης : ἡτε νενψτχη.
5. Sei unsere Fürsprecherin – bei unserem Erlöser, – damit er uns festigt – im rechten Glauben.	5. Ari epres-wewin egoon : nahren pen-sootier : hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon.	Αριπρεσβετιν ἔχων : ναζρεν Πενσωτηρ : ζοπως ἡτεψταχρον : ζεν πιναζτ ετσοττων.
6. (S) Er möge uns begnaden – mit Vergebung unserer Sünden, – damit wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen.	6. En-tef er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi : enten-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia.	Ητεφερῆμοτ ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι : ἡτενψαωνι ετναι : ζιτεν νεπρεσβια.



ثيُوتوكيَّة الأحد - القطعة العاشرة



1. *Anti mos-ta7ekka, ak-thar men gami3 al-keddisin, an tat-lobi 3anna, ai-jatuha al-momtale2a ne3ma.* 1. أَنْتِ مُسْتَحَقَّةٌ، أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، أَنْ تَطْلُبِي عَنَّا، أَيُّهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً.
2. *Anti mortafe3a geddan, akthar men ro2sa2 al-2ba2, ua mokar-rama afdal, men al-2nbia2.* 2. (ق) أَنْتِ مُرْتَفَعَةٌ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ، وَمُكْرَمَةٌ أَفْضَلُ، مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.
3. *Ua laki sa3i, be-dallah, akthar men al-Scharobim, ua al-Serafim.* 3. وَلَكَ سَعْيٌ، بَدَالَةً، أَكْثَرُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَالسِّرَافِيمِ.
4. *Le-2nnek anti, bel-7akika, fa5r gensena, ua schafi3at nofusena.* 4. (ق) لِأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، فَخْرُ جَنْسِنَا، وَشَفِيعَةُ نُفُوسِنَا.
5. *Eschfa3i fina, amam mo5al-lesna, lekai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim.* 5. اشفِعي فينا، أَمَامَ مُخْلِصِنَا، لِكِي يُثَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.
6. *Ua jon3em lana, be-magheferat 5atajana, le-nafuz bera7ma, be-schafa3atek.* 6. (ق) وَيُنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا، لِنَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ.

**3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)****❖ Mit diesem Teil beginnt die Sonntags Theotokie am Sonntag Abend**

1. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen gehören, – den Tausenden Engeln – und Erzengeln.	1. Ran niwen et-tschosi : ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC : ΝΙΔΑΝΑ-ΝΨΟ ΝΑΤΣΕΛΟC : ΝΕΜ ΑΡΧΗΑΤΣΕΛΟC.
2. (S) Sie reichen nicht heran – an deine Seligkeit. – Die du umhüllt bist mit der Herrlichkeit – des Herrn Sabaoth ³⁷²!	2. Empou-esch-foh e-ep-tschisi : ente ne-makarismos : oo-thie-et-golh empi-oo-ou : ente eP-tschois sawa-ooth. ΥΠΟΨΦΟZ Ε΄ΠΒΙCΙ : ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC : ΩΘΗΕΤΧΟΛZ ΜΠΙΩΟΥ : ΝΤΕ ΠΟC CΑΒΑΩΘ.
3. Du bist strahlender – mehr als die Sonne ³⁷³, – glänzender mehr - als die Cherubim.	3. Te-hia-ktin ewol : ehote efrie : teoi en-lam-pros : ehote ni-Scherou-bim. ΤΕΖΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ : ΕΞΟΤΕ ΨΡΗ : ΤΕΟΙ ΝΛΑΜΠΡΟC : ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.
4. (S) Die Seraphim – mit den sechs Flügeln, – die über dir lobpreisend – ihre Flügel schlagen!	4. Nem ni-Serafim : na-pi-so-ou en-tenh : se-er-ripi-zin khagoo : khen ou-e-eschliel-oui. ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ : ΝΑ ΠΙCΟΟΥ ΝΤΕΝZ : CΕΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΧΑΧΩ : ΧΕΝ ΟΤΕΨΛΗΛΟΥΙ.

**3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)**

1. Deine Ehre Maria – ist höher als der Himmel. – Hoch gerühmt bist du mehr als die ganze Erde – und ihre Bewohner.	1. Pe-oo-ou Maria : tschosi ehote etfe : tai-jot ep-kahi : nem nie-et-schop en-khie-tf. ΠΕΩΟΥ ΜΑΡΙΑ : ΒΟCΙ ΕΞΟΤΕ ΊΦΕ : ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΕΠΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΔΗΤΨ.
2. (S) Denn du bist – wahrhaftig – der wahre Weg, – der zum Himmel führt.	2. eNtho gar alie-thoos : te ti-es-trata emmie : etoi emma-emmoschi : e-epschoi eni-fie-oui. ΝΘΟ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩC : ΤΕ ΤΙΕCΤΡΑΤΑ ΜΜΗΙ : ΕΤΟΙ ΜΜΑΜΜΟΨΙ : Ε΄ΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ.
3. Bekleidet bist du – mit Freude und Jubel, – gegürtet mit Kraft, – o Tochter Sions.	3. Areti hiooti : em-ef-raschi nem ep-theliel : are-morti en-ougom : oo et-scheri en-Sioon. ΑΡΕΤΙΨΙΩΤ : Μ΄ΕΨΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΘΕΛΗΛ : ΑΡΕΜΟΡΤ ΝΟΥΧΟΜ : Ω ΊΨΕΡΙ ΝCΙΩΝ.

³⁷² Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45³⁷³ Offb 12, 1



ثيوتوكية الأحد - القطعة الحادية عشرة



1. *Koll al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-motagas-sedin, oluf al-mala-2eka, ua ro2sa2 al-mala-2eka.* 1. كُلُّ الأَسْمَاءِ العَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، الْوَفِّ الْمَلَائِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ.
2. *Lam jabloghu, 3azamat toba-uej-jatek, ai-jatuha al-mosch-tamela, bemagd rabb al-gonud.* 2. (ق) لَمْ يَبْلُغُوا، عِظْمَةَ طُوبَاوِيَاكَ، أَيُّهَا الْمُشْتَمَلَةُ، بِمَجْدِ رَبِّ الْجُنُودِ.
3. *Anti modi2a, akthar men al-schams, ua lame3a akthar, men al-Scharobim.* 3. أَنْتِ مُضِيئةٌ، أَكْثَرُ مِنَ الشَّمْسِ، وَلَامعةٌ أَكْثَرُ، مِنَ الشَّارُوبِيمِ.
4. *Ual-Serafim, zo-ui al-set-tat al-2gne7a, joraf-refun, 3alaiki be-tahlil.* 4. (ق) وَالسِّيْرَافِيمِ، ذَوِي السَّنَّةِ الْأَجْنَحِ، يُرْفِرْفُونُ، عَلَيْكَ بِتَهْلِيلِ.



ثيوتوكية الأحد - القطعة الثانية عشرة



1. *Magdoki ja Mariam, arfa3 mena al-sama2, ua anti akram men al-2rd, ua sok-kanha.* 1. مَجْدُكَ يَا مَرْيَمُ، أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَنْتِ أَكْرَمُ مِنَ الْأَرْضِ، وَسَكَّانِهَا.
2. *Le-2n-nek anti, bel-7akika, al-tarik al-7akiki, al-mu-2ddi ila al-sama-uat.* 2. (ق) لِأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، الطَّرِيقَ الْحَقِيقِي، الْمُؤَدِّي إِلَى السَّمَوَاتِ.
3. *Labas-ti al-fara7, ual-tahlil, ua tamn-takti bel-ko-ua, ja ebnat Sehion.* 3. لَبَسْتَ الْفَرْحَ، وَالتَهْلِيلَ، وَتَمَنَّقْتَ بِالْقُوَّةِ، يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ.

4. (S) Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.	4. Oo-thie-etas-ti-hi-oots : en-et-heb-soo enna ni-fie-oui : scha en-tes-hoobs en-Adam : en-et-hebsoo empi-ehmot.
	ΩΘΗΕΤΑς†ΞΙΩΤς : ἡ̎ΤΞΕΒςΩ ἡ̎ΝΑ ΝΙΦΗΟῦἰ : ΨΑ ἡ̎ΤΕςΞΩΒς ἡ̎ΑΔΑΜ : ἡ̎ΤΞΕΒςΩ ἡ̎ΠΙΞΜΟΤ.
5. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.	5. Are-tas-thof en-kesop : epi-para-disos : ep-topos em-ep-ou-nof : ef-ma-en-schoopi enni-zikeos.
	ΑρεΤΑςΘΟϚ ἡ̎ΚΕςΟΠ : ἐπιπαράΔΙςΟς : π̣τοπος ἡ̎ΠΟΥΝΟϚ : ἐμα̣ἡ̎ΨΩΠΙ ἡ̎ΝΙΔΙΚΕΟς.



3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ – Mie)



1. (S) Ein wahres Heiligtum – ist die Jungfrau Maria. – In seiner Mitte wurden die wahren ³⁷⁴ – Zeugnisse gelegt.	1. Ou-es-kienie emmie : te Maria ti-par-thenos : efschie khen tes-mieti : enge nimet-meth-rew et en-hot.
	ΟΥ̣ς̣ΚΗ̣ΝΗ ἡ̣ΜΗἰ : ΤΕ Ὑαριὰ †παρ̣θενος : ΕΥ̣ΧΗ ΔΕ̣Ν ΤΕς̣ΜΗ† : ἡ̣ΞΕ ΝΙΜΕΤΜΕΘ̣ΡΕΥ̣ Ε̣Τ ΕΝ̣ΘΟΤ.
2. Die unbefleckte Bundeslade, – die mit Gold innen und außen – bekleidet ist, – bedeckt mit der Deckplatte der Cherubim ³⁷⁵.	2. Ti-kiwoo-tos en-at-thooleb : et-oschg en-noub en-sasa niwen : nem pi-ilas-tierion : en-Scherou-bim-ikon.
	†ΚΙΒΩΤΟς ἡ̣ΑΘΩΛΕΒ̣ : ΕΤΟΨ̣Χ ἡ̣ΝΟΥΒ̣ ἡ̣ΣΑςΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΠΙ̣ΛΑς- ΤΗΡΙΟΝ : ἡ̣ΧΕΡΟΥΒΙ- ΜΙΚΟΝ.
3. (S) Goldenes Gefäß, – in dem das Manna ³⁷⁶ verborgen ist: – Das Wort des Vaters kam, – und nahm von dir Fleisch an ³⁷⁷.	3. Pi-es-tamnno ennoub : ere pi-manna hieb en-khietf : is pi-loghos ente eF-joot : i afetschi- sarx en-khieti.
	ΠΙ̣ς̣ΤΑΜΝΟς ἡ̣ΝΟΥΒ̣ : ἐρε ΠΙ̣ΜΑΝΝΑ ΧΗΠ ἡ̣ΔΗΤϚ : Ις̣ ΠΙ̣ΛΟς̣Ος ἡ̣ΤΕ Ψ̣ΙΩΤ : Ι̣ Α̣Ϛ̣ΒΙ̣ς̣ΑΡ̣Ξ ἡ̣ΔΗ†.
4. Goldner Leuchter ³⁷⁸, – der das wahre Licht trägt, – das Licht der Welt, – das unnahbar ³⁷⁹ ist.	4. Ti-lekhnia en-noub : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie : ete ef-ou-oo-ini empi-kosmos : pi-at-esch-khoont erof.
	†Λ̣ΥΧΝΙΑ ἡ̣ΝΟΥΒ̣ : ΕΤ̣ϚΑΙ Δ̣Α ΠΙ̣ΟΥ̣ΩΙΝΙ ἡ̣ΜΗἰ : Ε̣ΤΕ Ψ̣ΟΥ̣ΩΙΝΙ ἡ̣ΠΙΚΟς̣ΜΟς̣ : ΠΙ̣Α-Τ- Ψ̣ΩΝΤ̣ Ε̣ΡΟϚ.

³⁷⁴ Ex 25 LXX, 17

³⁷⁵ Ex 25 LXX, 17-20

³⁷⁶ Ex 16 LXX, 32-34 ; Hebr 9, 4

³⁷⁷ Joh 1, 14

³⁷⁸ Ex 25 LXX, 31-35

³⁷⁹ Joh 1, 9 ; 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

4. *Ja man labas-ti, lobas al-sama-2i-jin, 7atta satarti Adam, be-lobas al-ne3ma.* 4. (ق) يا من لبست، لباس السمايين، حتّى سترت آدم، بلباس النعمة.
5. *Ua radad-tihi marra o5ra, ila al-ferdos, maude3 al-fara7, ua mas-kan al-seddikin.* 5. ورددته مرّة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.



ثيوتوكية الأحد - القطعة الثالثة عشرة



1. *Kobba 7aki-kia, hia Mariam al-3azra2, maudu3 fi uas-teha, al-schihadat al-sadeka.* 1. (ق) قبة حقيقة، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.
2. *Al-tabut gher al-danes, al-musaf-fa7 bel-zahab, men kol na7ia, ual-gheta2 al-karubi.* 2. التابوت غير الدنس، المصّفح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.
3. *Al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, hoaza kalamat al-2b, ata ua tagassad menki.* 3. (ق) القسط الذهبي، المخفى فيه المن، هوذا كلمة الآب، أتى وتجسّد منك.
4. *Al-manarah al-zahabia, al-7amela al-nur al-7akiki, al-lazi hoa nur al-3alam, al-lazi la joda menhu.* 4. المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.

5. (S) Goldenes Weihrauchgefäß, – das die Feuer-glut³⁸⁰ trägt, – und auserwählten – wohlriechenden Duft des Weihrauchs³⁸¹.	5. Ti-schouri en-noub : et-fai kha pi-gebs en-ekroom : nem pi-es-thoi-noufi et-sootp : en-aroo-mata.	Ἰψωτηρὴν ἡνοῦβ : ἐτχαὶ δα πιχεβς ἡχρωμ : nem πίθοινοτι ἐτσωτπ ἡρωματα.
6. Aarons Stab, – der ausschlug, – und die heilige – Weihrauchblüte³⁸².	6. Pi-eschwoot ente Aaron : etaf-firi ewol : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Πῶβωτ ἡτε Ἀρων : ἐταφφιρὶ ἐβολ : nem ἡρηρὶ ἐθοναβ : ἡτε πίθοινοτι.
7. (S) Alle diese – weisen uns hin – auf die³⁸³ wunderbare Geburt, – o Jungfrau Maria.	7. Nai tierou ewsop : se-ersimme-nin nan : em-pe-gin-misi en-esch-fieri : o-Maria ti-parthenos.	Ναὶ τηροῦ ἐτσοπ : σεερστυμενιν ναν : ἡπεχινμισὶ ἡρῶφρηρὶ : ὡΜαρία ἡπαρθενος.



3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (n - Nie)



1. Unsere Seelen hast du geschmückt, – o Prophet Mose, – mit dem Ruhm des Heiligtums, – das du geschmückt³⁸⁴ hast.	1. Ak-solsel en-nen-ep-sischie : oo Mooi-sies pi-eprofie-ties : khen ep-taio enti-es-kie-nie : etak-sel-sools ewol.	Ἀκсолσελ ἡνενψυχῇ : ὦ Ὡψςης πίπροφητης : δην ἡταιὸ ἡἡσκηνῇ : ἐτακσελσωλς ἐβολ.
2. (S) Das erste Heiligtum, – das Mose errichtet hat, – ist der Vergebungsort der Sünden – der Söhne Israels³⁸⁵.	2. Ti-es-kienie en-hou-iti : eta Mooi-sies thamios : en-ouma-enka-nowi ewol : ente nen-schieri em-Pi-isra-iel.	ἡἡσκηνῇ ἡροῦἡ : ἐτα Ὡψςης θαμῖος : ἡονμαἡχανοβὶ ἐβολ : ἡτε ἡΠῖσρανλ.
3. Er errichtete es in Herrlichkeit – nach den Worten des Herrn – und nach allen Mustern, – die ihm offenbart wurden³⁸⁶.	3. Af-thamios khen ou-oo-ou : kata ep-sagi em-eP-tschois : nem kata ni-typus tierou : etaw-tamof eroo-ou.	Ἀφθαμῖος δην οὔωον : κατα ἡσαχὶ ἡΠῶς : nem κατα ἡἡτῡπος τηροῦ : ἐταἡταμοφ ἐρωον.

³⁸⁰ Lev 6 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4

³⁸¹ Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 23-28

³⁸² Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

³⁸³ Dass du unseren Herrn Jesus Christus geboren hast

³⁸⁴ Ex 25 LXX, 17

³⁸⁵ Ex 16 LXX, 14-17

³⁸⁶ Ex 25 LXX, 9 und 40

5. *Al-magmara al-zahabia, al-7amela gamr al-nar, ua al-bo5ur al-mo5tar, al-3anbari.* 5. (ق) المَجْمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ، الحَامِلَةُ جمر النار، والبُخُور المُخْتَار، العَنْبَرِي.
6. *3asa Harun, al-lati az-harat, ua al-zahra al-mukad-dasa, al-lati lel-bo5ur.* 6. عَصَا هَارُونَ، الَّتِي أَزْهَرَتْ، وَالزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُور.
7. *Hazihi gami3aha ma3an, tadol-lana 3ala, ueladateki al-3agiba, ja Mariam al-3azra2.* 7. (ق) هذه جميعها معاً، تَدُلُّنَا عَلَى، وَلادتكِ العجيبَةِ، يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاء.

❖ ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَد – الْقِطْعَةُ الرَّابِعَةُ عَشْرَةٌ ❖

1. *Zai-janta nefosna, ja Musa al-nabi, bekaramat al-kobba, al-lati zai-jan-taha.* 1. زَيْنَتْ نَفُوسَنَا، يَا مُوسَى النَّبِي، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ، الَّتِي زَيَّنَتْهَا.
2. *Al-kobba al-ula, al-lati sana3aha Musa, maude3 magh-ferat 5ataja, bani Isra2il.* 2. (ق) الْقُبَّةُ الْأُولَى، الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، مَوْضِعَ مَغْفَرَةِ خَطَايَا، بَنِي إِسْرَائِيل.
3. *Sana3aha bemagden, ka-kaul al-rabb, ua ka-gami3 al-mothol, al-lati a3lamahu beha.* 3. صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَكَجَمِيعِ الْمُثَلِّ، الَّتِي أَعْلَمَهُ بِهَا.

4. **(S)** Die Bundeslade – **war im Heiligtum**, – von innen und außen ³⁸⁷ – mit Gold bekleidet. 4. Ouon ou-kiwoo-tos : **Ουον ουκιωωτος :**
kie khen ti-es-kienie : ΞΗ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :
es-la-lie-out en-noub : **ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ ΝΗΟΥΒ :**
sakhoun nem sawol. **ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.**
5. Die Deckplatte – **war im Heiligtum**, – zwei goldene Cherubim – überschatteten ³⁸⁸ sie. 5. Ouon ou-ilas-tierion : **Ουον ουίλαςτηριον :**
kie khen ti-es-kienie : ΞΗ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :
han-Scherou-bim en- **ΞΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΗΟΥΒ :**
noub:se-erkhiebi egoof. **ΣΕΕΡΔΗΒΙ ΕΧΩΦ.**
6. **(S)** Das goldene Gefäß – **war im Heiligtum**, – ein Maß Manna war – verborgen ³⁸⁹ in ihm. 6. Ouon ou-es-tam-nos **Ουον ουεσταμνος**
ennub : **kie khen ti-es- ΝΗΟΥΒ :** **ΞΗ**
kienie : ere ouschi- ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ : **ΕΡΕ ΟΥΨΙ**
em-manna hiep : en- **ΜΑΜΝΑ ΧΗΠ :** **ΝΔΡΗΙ**
ekhrie en-khietf. **ΝΔΗΤΦ.**
7. Der goldene Leuchter, – **war im Heiligtum**, – sieben Lampen – leuchtend ³⁹⁰ auf ihm. 7. Ouon ou-lekhnia en- **Ουον ουλεχνια εν**
noub : **kie khen ti-es- : ΞΗ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :** **ΕΡΕ**
kienie : ere pi-schaschf ΠΙΨΑΨΦ **ΝΔΗΒΣ :**
en-khiebs : er-ou-oo-ini **ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΧΩΣ.**
egoos.
8. **(S)** Das goldene Weihrauchgefäß – **war im Heiligtum**, – und in seiner Mitte – die auserwählte Aloe ³⁹¹. 8. Ouon ou-schourie en- **Ουον ουϋουρη εν**
noub : **kie khen ti-es- : ΞΗ ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :** **ΕΡΕ**
kienie : ere pike-nam- ΠΙΚΤΝΑΜΩΝΟΝ :
oonon : et-sootp khen **ΕΤΣΩΤΠ ΔΕΝ ΤΕΣΜΗΤ.**
tes-mieti.
9. Eine Weihrauchblüte, – **war im Heiligtum**, – deren Duft – das ganze Haus Israel aufnahm. 9. Ouon ou-ehrieri en-es- **Ουον ουερηρι**
thoi-noufi : **kie khen ΝΕΘΟΙΝΟΥΦΙ :** **ΞΗ**
ti-es-kienie: ew-schoo- ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ :
lem eros tierou : enge **ΕΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟΣ ΤΗΡΟΥ :**
na ep-ie em-Pi-isra-iel. **ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ΜΠΙΣΡΑΗΛ.**
10. **(S)** Aarons Stab, – **war im Heiligtum**, – der ohne säen und gießen – aufblühte ³⁹². 10. Ouon ou-eschwoot ente **Ουον ουεϋβωτ εντε**
Aaron : **kie khen ti-es- Δάρων :** **ΞΗ ΔΕΝ**
kienie : fai etaf-firi ΤΣΚΗΝΗ : **ΦΑΙ ΕΤΑΦΦΙΡΙ**
ewol : khooris etscho **ΕΒΟΛ :** **ΧΩΡΙΣ ΒΟ ΝΕΜ**
nem etso. **ΤΣΟ.**

³⁸⁷ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4³⁸⁸ Ex 25 LXX, 17-20; Ex 38 LXX, 6³⁸⁹ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4³⁹⁰ Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17³⁹¹ Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9³⁹² Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4

4. **Kana fi al-kobba**, tabut musaffa7, bel-zahab men da5el, ua men 5areg. 4. (ق) كان في القُبَّة، تابوت مُصَفَّح، بالذهب من داخل، ومن خارج.
5. **Kana fi al-kobba**, ghe2ta, ua karuba zahab, ju-zal-lelan 3alaihi. 5. كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا ذهب، يُظَلِّلان عليه.
6. **Kana fi al-kobba**, kes-ton men zahab, ua kail mannen, mo5fa fihi. 6. (ق) كان في القُبَّة، قسَطٌ من ذهب، وكَيْلٍ مِّنْ، مُخْفَى فِيهِ.
7. **Kana fi al-kobba**, manara men zahab, ua saba3at sorog, todi2 3alaiha. 7. كان في القُبَّة، منارة من ذهب، وسبعة سُروج، تُضئُ عليها.
8. **Kana fi al-kobba**, magmara men zahab, ua al3ud al-mo5tar, fi uas-teha. 8. (ق) كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب، والعود المُختار، في وسطها.
9. **Kana fi al-kobba**, zahr2at bo5ur, jas-tan-schek (ra2e7at-ha), gami3 al bet Isra2il. 9. كان في القُبَّة، زهرة بخور، يَسْتَنْشِقُ (رائحتها)، جميع آل بيت اسرائيل.
10. **Kana fi al-kobba**, 3asa Harun, hazihi al-lati az-harat, be-gher ghars uala sakki. 10. (ق) كان في القُبَّة، عصا هرون، هذه الَّتِي أَزْهَرَتْ، بغير غرس ولا سقي.

11. Der goldene Tisch – **war im Heiligtum**, – und das Schaubrot ³⁹³ – lag auf ihm.
11. Ouon ou-et-rapeza en-noub : **kie khen ti-es-kienie** : ep-oo-ik enti-eprothe-sis : kie e-ehrie egoos.
- Οτον οὐτραπεζα ἡνοῦβ : χη δὲν ἴσκηνη : πωικ ἡτ-προθεσις : χη ἐρηι ἐχως.**
12. **(S)** Der Hohenpriester, – **war im Heiligtum**, – der die Opfergaben darbrachte, – für die Sünden des Volkes ³⁹⁴.
12. Ouon ou-archie-erefs : **kie khen ti-es-kienie** : ef-en-schou-schoo- ou-schi e-epschooi : egen ni-nowi ente pi-laos.
- Οτον οἰαρχιῆρετς : χη δὲν ἴσκηνη : εφενψοτψωοτψι ἐπψωι : ἐχεν νινοῦβι ἡτε πιλαος.**
13. Wenn der Allmächtige – ihren Duft annahm, – hob er die Sünden – des Volkes auf ³⁹⁵.
13. Afschan-schoolem erof : enge Pi-panto-krator : schaf-ooli em-maw : enni-nowi ente pi-laos.
- Αφψανψωλεμ ἐροφ : ἡχε πιπαντοκρατωρ : ψαφῶλι ἡματ : ἡνινοβι ἡτε πιλαος.**
14. **(S)** Durch Maria, – die Tochter Joachims, – kannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden ³⁹⁶.
14. Ewol-hiten Maria : et-scheri en-Jooa-kim : ansou-en pi-schouschoo-ouschi emmie : en-ka-nowi ewol.
- Εβολῃτεν Μαρῖα : ἱτψερι ἡλωάκιμ : ανσοτεν πιψοτψω-οτψι ἡμμι : ἡχανοβι ἐβολ.**

³⁹³ Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29³⁹⁴ Ex 30 LXX, 10 ; Hebr 2, 17 ; 5, 1 ; 9, 7 und 11³⁹⁵ Lev 17 LXX, 6 ; 23, 18 ; Hebr 10, 4-10³⁹⁶ Joh 1, 29 ; Hebr 10, 12

11. *Kana fi al-kobba, ma2eda zahabia, ua 5obz al-takdoma, mau-du3an 3alaiha.* 11. **كان في القُبّة، مائدة ذهبية،**
وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.
12. *Kana fi al-kobba, ra2is kahana, jos3ed al-zaba2e7, 3an 5ataja al-scha3b.* 12. **(ق) كان في القُبّة، رئيس**
كهنة، يُصعد الذبائح، عن خطايا
الشعب.
13. *Iza esch-tamma ra2e7at-ha, dabet al-koll, jarfa3 honalek, 5ataja al-scha3b.* 13. **إذا اشتَم رائحتها، ضابط الكلّ،**
يرفع هنالك، خطايا الشعب.
14. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 14. **(ق) من قبل مريم، ابنة يواقيم،**
عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة
الخطايا.

**3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi)**

1. Wer kann den Ruhm – des Heiligtums beschreiben, – den der Prophet (Mose)³⁹⁷ – geschmückt hat.	1. Nim pethna-esch-sagi : Μη πεθναῦσαχι : em-ep-taio en-ti-es-ἡπταῖο ἡτσκηνη : kienie : etaf-sel-sools ἔταψελσωλς ἐβολ : ewol : enge pi-eprofie-ἦχε πῖπροφητης. ties.
2. (S) Als die auserwählten Lehrer – der Heiligen Schrift – sie sahen, – staunten sie sehr.	2. Etaw-naw eros : enge Ἐταυνατ ἐρος : ἦχε ni-sootp en-sakh : ente νισωτπ ἡσαδ : ἦτε ni-egrafie ethouab : νῖτραφη ἐθουαβ : aw-tschi eschfieri ατβῖωφνηρ ἐμαωω. emaschoo.
3. Sie bedachten – mit ihrem hohen Verstand – und deuteten sie – aus der Heiligen Schrift.	3. Aw-mok-mek ewol : Ἀμμοκμεκ ἐβολ : δην khen poukati et-schom πουκατ ἐτωου : : awer-mien-ewin em-ατερμηνενιν ἡμος : mos : khen ni-egrafie δην νῖτραφη ἐθουαβ. ethouab.
4. (S) Sie nannten Maria, – die Tochter Joachims, – das wahre Heiligtum – des Herrn Sabaoth ³⁹⁸.	4. Aw-moti e-Maria : et- Ἀμμοτ ἐΜαρια : scheri en-Jooa-kim : ge ἑτωερ ἡλωακιμ : χε ti-es-kienie emmie : τσκηνη ἡμμι : ἦτε ente eP-tschois sawa- Πσ σαβαωθ. ooth.
5. Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.	5. Aw-en ti-kiwoo-tos : Ἀεν τκιωωτος : higen ti-parthenos : χιεν τπαρθενος : pes-ke-noub et-sootp : πεσκενοτβ ετσωτπ : higen pes-touwo. χιεν πεστοτβο.
6. (S) Sie verglichen die Deckplatte ³⁹⁹ – mit der heiligen Jungfrau, – und die beiden Cherubim der Herrlichkeit – überschatteten sie.	6. Aw-en pi-ilas-tie-rion : Ἀεν πῖλαστηριον : higen ti-parthenos : is χιεν τπαρθενος : ις ni-Scherou-bim ente νιΧεροτβιμ ἦτε πῶον : ep-oo-ou : se-er-khiewi σεερδνιβι ἐχωω. egoos.

³⁹⁷ Ex 25 LXX, 17-22³⁹⁸ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45³⁹⁹ Die Deckplatte (Ex 25 LXX, 16) ist wichtiger als die Bundeslade, denn Gott hat dadurch zwischen den Cherubim gesprochen, sie wurde der Wohnort Gottes genannt.



ثيوتوكية الأحد - القطعة الخامسة عشرة



1. *Man jak-der, an jasef karamat, al-kobba al-lati, zai-janaha al-nabi.* 1. مَنْ يَقْدِر، أَنْ يَصِف كَرَامَةَ، الثَّبَّةِ الَّتِي، زَيَّنَهَا النَّبِيُّ.
2. *Lamma ra2aha, al-mo3al-lemun al-mo5-tarun, lel-kotb al-mu-kad-dasa, ta3ag-gabu geddan.* 2. (ق) لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ الْمُخْتَارُونَ، لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، تَعَجَّبُوا جَدًّا.
3. *Ua fak-karu, befeh-mehem al-sami, ua fas-saruha, men al-kotob al-mukad-dasa.* 3. وَفَكَّرُوا، بِفَهْمِهِم السَّامِي، وَفَسَّرُوهَا، مِنْ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ.
4. *Ua da3u Mariam, ebnat Joakim, alkob-ba al-7aki-kia, al-lati lerabb al-gonud.* 4. (ق) وَدَعَا مَرْيَمَ، ابْنَةَ يُوَاقِيمَ، الثَّبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي لَرَبِّ الْجُنُودِ.
5. *Schab-bahu al-tabut, be-al-3azra2, ua zahabu al-mo5tar, be-taha-rat-ha.* 5. شَبَّهُوا التَّابُوتَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَذَهَبِهِ الْمُخْتَارِ، بِطَهَارَتِهَا.
6. *Schab-bahu al-gheta2, be-al-3azra2, ua karuba al-magd, jo-zal-lelan 3alaiha.* 6. (ق) شَبَّهُوا الْغِطَاءَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَكَارُوبَا الْمَجْدِ، يُظَلِّلَانِ عَلَيْهَا.

7. Sie verglichen das goldene Gefäß – mit der Jungfrau – und das Maß Manna – mit unserem Erlöser ⁴⁰⁰.
7. Aw-en pi-es-tamnos ennoub : higen ti-parthenos : pef-keschi em-manna : higen pen-sootier.
- ΑΥΕΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΕΦΚΕΨΙ ΜΑΝΝΑ : ἔΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**
8. (S) Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen ⁴⁰¹ – mit den sieben Rängen.
8. Aw-en ti-lekhnia ennoub : higen ti-ek-eklie-sia : pes-ke-schaschf en-khiebs : higen pi-schaschf entaghma.
- ΑΥΕΝ ΤΑΥΧΝΙΑ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΔΗΒΣ : ἔΙΧΕΝ ΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑΣΜΑ.**
9. Sie verglichen das goldene Weihrauchgefäß – mit der Jungfrau – und dessen Duft von Wohlgeruch – mit Emmanuel.
9. Aw-en ti-schou-rie ennoub : higen ti-parthenos : pes-ke-namoo-non : higen Em-manou-iel.
- ΑΥΕΝ ΤΨΟΥΡΗ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ : ἔΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.**
10. (S) Sie verglichen die Weihrauchblüte – mit Maria, der Königin, – und ihren auserwählten Weihrauch – mit ihrer Jungfräulichkeit.
10. Aw-en ti-ehrie-ri en-es-thoi-noufi : higen Maria ti-ouroo : pes-ke-es-thoi-noufi et-sootp : higen tes-parthenia.
- ΑΥΕΝ ΤΕΡΗΡΙ ἸΣΘΟΙΝΟΥΦΙ : ἔΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ : ΠΕΣΚΕΣΘΟΙΝΟΥΦΙ ΕΤΣΩΤΠ : ἔΙΧΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.**
11. Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.
11. Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: higen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Patschois erof: scha-entef sooti emmon.
- ΑΥΕΝ ΠΙΨΩΩΤ ἸΤΕ ΑΑΡΩΝ : ἔΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΘΣ ΕΡΟΥ : ΨΑἸΤΕΥΩΨ ἸΜΜΟΝ.**
12. (S) Sie verglichen den goldenen Tisch – mit dem Altar – und das Schaubrot – mit dem Leib des Herrn ⁴⁰².
12. Aw-en ti-et-rapeza ennoub : higen pima-en-erschoo-ouschi : ep-ooik enti-epro-thesis : higen ep-sooma em-eP-tschois.
- ΑΥΕΝ ΤΤΡΑΠΕΖΑ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΥ : ΠΩΙΚ ἸΤΠΡΟΘΕΣΙΣ : ἔΙΧΕΝ ΠΣΩΜΑ ἸΠΘΣ.**

⁴⁰⁰ Unser Erlöser ist das wahre Manna, wer ihn isst, der wird nicht sterben: Joh 6, 31-35 ; Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4

⁴⁰¹ Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17

⁴⁰² Ex 25 LXX, 27-30

7. *Schab-bahu al-kes-t al-zahabi, be-al-3azra2, ua kail al-mann, be-mu5allesna.* 7. شَبَّهُوا القسطنطين الذهبي، بالعدراء، وَكَيْل المَن، بِمُخْلِصِنَا.
8. *Schab-bahu al-manarah al-zahabia, be-al-kanisa, ua sorog-ha al-saba3a, be-al-saba3 taghamat.* 8. (ق) شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وَسُرْجُهَا السبعة، بالسبع طغفات.
9. *Schab-bahu al-magmarah al-zahabia, be-al-3azra2, ua 3anbaraha, be-3em-manu-2iel.* 9. شَبَّهُوا المجرمة الذهبية، بالعدراء، وَعَنْبَرَهَا، بِعِمَّاثُوتَيْل.
10. *Schab-bahu zahrat al-bo5ur, be-Mariam al-maleka, ua bo5urha al-mo5tar, be-batu-le-jateha.* 10. (ق) شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وَبُخُورَهَا الْمُخْتَار، بِبَتُولِيَّتِهَا.
11. *Schab-bahu 3asa Harun, be-5aschabat al-salib, al-lati soleba rabbi 3alaiha, 7atta 5allasana.* 11. شَبَّهُوا عصا هَارُون، بِخَشَبَةِ الصليب، الَّتِي صُلبَ رَبِّي عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصْنَا.
12. *Schab-bahu al-ma2eda al-zahabia, be-al-mazba7, ua 5obz al-takdema, be-gasad al-rabb.* 12. (ق) شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بِالْمَذْبَح، وَخُبْزِ التَّقْدِمة، بِجَسَد الرب.

13. Sie verglichen den Hohenpriester – mit unserem Erlöser, – dem wahren Opfer, – zur Erlösung der Sünden ⁴⁰³.
13. Aw-en pi-archie-erefs : **ΑΥΕΝ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ :**
higen Pen-sootier : pi- **ΞΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :**
schou-schoo-ouschi **ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΪΜΜΗ :**
emmie : enka-nowi **ΗΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.**
ewol.
14. (S) Der ⁴⁰⁴ sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts ⁴⁰⁵.
14. Fai etaf-enf e-epschooi **ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΦ ΕΠΨΩΨΙ :**
: en-outhe-thia es- **ΗΝΟΤΘΥΣΙΑ ΕΣΨΗΠ :**
schiep : higen pi-es- **ΞΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ :** δα
tawros : kha ep-ougai **ΠΟΥΧΑΙ ΪΠΕΝΣΕΝΟΣ.**
empen-genos.
15. Sein guter Vater – nahm am Abend – von Golgota – dessen Duft an.
15. Afscholem erof : enge **ΑΦΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ :** ηχε
Pef-joot en-agha-thos : **ΠΕΦΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟΣ :**
em-ef-naw ente han- **ΪΦΝΑΥ ΗΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΞΙ**
arohi : higen ti- **: ΞΙΧΕΝ ΨΤΟΛΣΘΘΑ.**
Golgotha.
16. (S) Er öffnete das Tor – des Paradieses – und brachte Adam wieder ⁴⁰⁶ – zu seiner Herrschaft zurück.
16. Af-ou-oon em-efro : **ΑΦΟΥΟΝ ΪΦΡΟ :**
empi-para-disos : af- **ΪΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ :**
tas-tho en-Adam : etef- **ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΑΔΑΜ :**
archi-en-kesop. **ΕΤΕΦΑΡΧΗ ΗΚΕΣΟΠ.**
17. Durch Maria, – die Tochter Joachims, – erkannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden.
17. Ewol-hiten Maria : **ΕΒΟΛΞΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ :**
etscheri en-Jooa-kim : **ΕΨΕΡΙ ΗΙΩΑΚΙΜ :**
an-sou-en pi-schoo- **ΑΝΣΟΥΕΝ ΠΙΨΟΥΨΩ-**
schou-ouschi emmie : **ΟΥΨΙ ΪΜΜΗ :** ηχανοβι
en-ka-nowi ewol. **ΕΒΟΛ.**
18. (S) Wir ⁴⁰⁷ bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
18. Anon hoon ten-toowh : **ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΞ :**
ethren schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝ ΨΑΨΝΙ ΕΤΝΑΙ :**
: hiten ne-epres-wia : **ΞΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ :**
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΥΨ ΪΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**
roomi.

⁴⁰³ Hebr 2, 17 ; 4, 14 ; 6, 20 ; 9, 11. Ab dieser Strophe bis zum Ende des 15. Teiles der Sonntags Theotokie wird mit besonderer Melodie gesungen.

⁴⁰⁴ Diese und die beiden darauffolgenden Strophen sind die sogenannten Niederwerfungsstrophen, sie sind ein Gesang, der am Kreuzfest gesungen wird, und Teil des Gebets, das der Priester spricht, am Abend-, Morgenweihrauchopfer und während der Lesung des Paulusbriefes in der Liturgie.

⁴⁰⁵ Mt 27 ; Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 26-28

⁴⁰⁶ Lk 23, 39-42

⁴⁰⁷ Siehe die Sonntags Theotokie, 1. Refrain S.152

13. *Schab-bahu ra2is al-kahana, be-mo5al-lesna, al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 13. شَبَّهُوا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا، الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
14. *Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.* 14. (ق) هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلاصِ جَنَسِنَا.
15. *Fa-esch-tam-mahu, abuhu al-sale7, uakt al-masa2, 3ala al-golgola.* 15. فَاشْتَمَّه، أَبُوهُ الصَّالِحِ، وَقْتُ الْمَسَاءِ، عَلَى الْجُلُجْلَةِ.
16. *Fata7 bab al-ferdos, ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.* 16. (ق) فَتَحَ بَابَ الْفَرْدُوسِ، وَرَدَّ آدَمَ، إِلَى رِئَاسَتِهِ، مَرَّةً أُخْرَى.
17. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 17. مِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، ابْنَةِ يُوَاقِيمَ، عَرَفْنَا الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
18. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz be-ra7ma, beschafa3atek, 3enda mo7eb al-baschar.* 18. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً، نَطْلُبُ أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)

❖ *Dieser Teil wird von der Osternacht bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Nach dem Pfingstfest wird es nur sonntags bis zum letzten Sonntag von Athoor gesungen.*

1. Wer von den Göttern – gleich dir o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt ⁴⁰⁸.	1. Nim ghar khen ninouti : et-oni emmok eP- tschois : enthok pe eFnouti emmie : etiri enhan-eschfieri.	Νιμ γαρ δεν νινοϋ† : : ετὸνι ἰμμοκ Π̄σ̄ : ἡθοκ πε Ψνοϋ† ἰμμι : ετῖρι ἡθανῶφηρι.
2. (S) Du hast deine Kraft – den Völkern ⁴⁰⁹ gezeigt – und dein Volk – durch deinen Arm erlöst ⁴¹⁰.	2. Ak-ou-oonh entek-gom : ewol-khen nilaos : aksooti empek-laos : en-ehrie khen pek- schoobsch.	Ακοϋωνη ἡτεκχομ : : ἐβολθεν νιλαος : ακσω† ἡπεκλαος : ἡερηι δεν πεκϋωβϋ.
3. Du bist in die Hölle – herabgestiegen – und hast die Gefangenen – von diesem Ort ⁴¹¹ befreit.	3. Aksche-nak e-Amenti : ak-ini e-epschooi : enti- ekhmaloo-sia : khen pima ete-emmaw.	Ακσηνακ ἐΑμεν† : ακῖνι ἐπϋωι : ἡτεχμαλωσιᾶ : δεν πιμα ἐτεῖμμα.
4. (S) Und hast uns mit der Freiheit ⁴¹² wieder begnadet – als ein gütiger Gott, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst ⁴¹³.	4. Aker-ehmot nan en-ke- sop : enti-elew-theria : hoos nouti en-aghathos : ge ak-toonk aksooti emmon.	Ακερῆμοτ ναμ ἡκεσοπ : ἡτῆλεϋθεριᾶ : ϋωσ νοϋ† ἡᾶγαθος : γε ακτωнк ακσω† ἰμμον.

3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ⁴¹⁴ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen- nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	ΑΠ̄χς Πεννοϋ† : τωνϋ ἐβολ δεν νηεμμωοϋ† : ἡθοϋ πε τᾶπαρχη : ἡτε νηῆταϋενκοτ.

⁴⁰⁸ Ex 15 LXX, 11

⁴⁰⁹ Ps 76 LXX [77], 14-15

⁴¹⁰ Ex 15 LXX, 16 ; Deut 9 LXX, 29 ; Ps 43 LXX [44], 3

⁴¹¹ Eph 4, 9 ; 1.Petr 3, 19

⁴¹² Joh 8, 36 ; Röm 8, 21 ; Gal 5, 1

⁴¹³ 1.Kor 6, 14 ; 1.Tim 1, 10

⁴¹⁴ 1.Kor 15, 20-23



ثيوتوكية الأحد - القطعة السادسة عشرة



1. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, sane3 al-3aga2eb.* 1. مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشْبِهَكَ يَا رَبِّ، أَنْتَ هُوَ إِلَهِ الْحَقِيقِيِّ، صَانِعَ الْعَجَائِبِ.
2. *Az-harta ko-oatak, fi al-scho3ub, ua 5al-las-ta scha3bak, be-zera3eka.* 2. (ق) أَظْهَرْتَ قَوَّتَكَ، فِي الشُّعُوبِ، وَخَلَّصْتَ شَعْبَكَ، بِذِرَاعِكَ.
3. *Madaita ila al-ga7im, ua as3adta, al-sabie men zaleka, al-makan.* 3. مَضَيْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَأَصْعَدْتَ، السَّبِي مِنْ ذَلِكَ، الْمَكَانِ.
4. *Ua an3amta 3alaina, marra o5ra be-al-7or-ria, ka-elah sale7, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.* 4. (ق) وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً أُخْرَى بِالْحُرِّيَّةِ، كَالِهٍ صَالِحٍ، لِأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.



ثيوتوكية الأحد - القطعة السابعة عشرة



1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.* 1. الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَاكُورٌ، الرَّاقِدِينَ.

- ### ❖ 3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (p - Ro) ❖

- 415 Mt 28, 1 ; Mk 16, 9 ; Joh 20, 14-17
416 Joh 20, 18
417 Mt 27, 61 ; 28, 1
418 Joh 20, 1
419 Mt 28, 2-7
420 Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

2. Zahara le-Mariam, al-magdalia, ua 5atabha, hakaza ka-2elan: 2. (ق) ظَهَرَ لمریم، المجدلیّة، وخطبها، هكذا قائلاً:
3. E3lemi e5uati, ann jazhabu ila, Al-galil, honaka ja-rau-nani. 3. اعلمي اخوتي، أن يذهبوا، إلى الجليل، هناك يَرَوْنِي.
4. Fa-ga-2t Mariam, ila al-talamiz, ua kalat: An-naha ra2at al-rabb, ua annahu kala laha haza. 4. (ق) فجاءت مریم، إلى التلاميذ، وقالت: أنّها رأت الربّ، وأنّه قال لها هذا.



ثيُوتوكيّة الأحد - القطعة الثامنة عشرة



1. Kana bel-7akika, eh-temam al-keddisa, Mariam al-magdalia, 7asanan. 1. كانَ بالحقيقة، إهتمام القديسة، مریم المجدليّة، حسناً.
2. Fi al-jom al-2au-ual men al-2sbu3, atat ila al-kabr, taleba be-eg-tehad, kiamat al-rabb. 2. (ق) في اليوم الأول من الأسبوع، أتت إلى القبر، طالبة بإجتهد، قيامة الرب.
3. Fa-ra2at al-malak, galesan 3ala al-7agar, sare5an ka-2e-lan: Kad kama laisa hoa ha-hona. 3. فرأت الملاك، جالساَ على الحجر، صارخاً قائلاً: قد قام ليس هو ههنا.
4. Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana. 4. (ق) فلهذا نُمجّده، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربّي يسوع، لأنّك قُمتَ وخلصتَنا.

**3.4 Abschluss der Adam Theotokien**

1. Dein Erbarmen, mein Gott, – ist unzählig ⁴²¹, – riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁴²².	1. Nek-nai oo Pa-nooti: Μεκнай ὦ Πανοῦ† : hana-tschiepi emmoo- ἡ ἀνατρίηπι ἡμωον : ou : se-osch emaschoo: σεωυ ἑμαωυ : ἡξε enge nek-met-schen- νεκμετῶενζητ. hiet.
2. (S) Alle Regentropfen – und der Sand des Meeres – sind bei dir gezählt. – Vor deinen Augen ist nichts verborgen ⁴²³.	2. Ni-tel-tilie emmoun Νιτελτιλη ἡμοῦν- hoo-ou: se-iepi en-totk ζωον : σεῖπι ἡτοτκ tierou: pike-schoo ente τηροῦ : πικεωυ ἡτε ef-jom: seschie nahren φιου : σεχη ναζρεν nek-wal. νεκβαλ.
3. Wieviel mehr – sind die Sünden meiner Seele – dir ist nichts verborgen, – o mein Herr ⁴²⁴.	3. Je awier mallon: ni- Ιε αἰηρ μαλλον : nowi ente ta-ep-sychie νινοβι ἡτε ταψυχη : : nai eth-ou-oonh ewol: най εεοῦωνη empek-emtho Pa- ἐβολ : ἡπεκῆθο tschois. Παβοις.
4. (S) Erwinnere dich nicht mein Herr, – der Sünden, die ich getan habe, – und rechne nicht – meine Schuld nach ⁴²⁵.	4. Ni-nowi etai-aito: Pa- Νινοβι ἐταιαιτοῦ : tschois en-nek-er-pou- Πασ ἡνεκερποῦμενι : mewi : ouze emper-ti- ονζε ἡπερτῆθηκ : eh-thiek: ena-anomia. ἐναἰνομιά.
5. Denn den Zöllner hast du erwählt ⁴²⁶, – die Sünderin erlöst ⁴²⁷, – und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, – hast du dich erinnert ⁴²⁸!	5. Ge pitel-oonies ak- Χε πιτελωνης sotpf: ti-pourne ak- ακσοτπγ : †πορνη sooti emmos : pi-soni ακσω† ἡμος : πισονι etsa-oui-nam: Pa- ετσαοῦιναμ : Πασ tschois ak-er-pef-mewi. ακερπεφμενι.

⁴²¹ 2.Sam 24 LXX, 14 ; Neh 9 LXX, 27-31 ; Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 118 LXX [119], 156 ; 2.Makk LXX 2, 23; Jak 5,11

⁴²² 2.Makk 3 LXX, 44 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁴²³ Sir 1 LXX, 2

⁴²⁴ Jes 59 LXX, 12 ; Sir 7 LXX, 17

⁴²⁵ Tob 3 LXX, 3 ; Ps 24 LXX [25], 7 ; Jes 43 LXX, 25 ; Hebr 8, 12 ; 10, 17

⁴²⁶ Mt 9, 9 ; Lk 19, 1-10

⁴²⁷ Joh 8, 3-11

⁴²⁸ Lk 23, 42-43



ختم الثيوتوكيات الآدام



1. *Mara7mak ja elahi, gher mo7sah, ua kathira geddan, hia ra2-fatak.* 1. مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة، وكثيرة جداً، هي رأفاتك.
2. *Katarat al-matar, mo7sah 3endak gami3ha, ua raml al-ba7r, ka2en amam 3ainek.* 2. (ق) قطرات المطر، مُحصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
3. *Fakam bel-7ari, 5ataja nafsi, hazihi al-zahera, amamak ja rabbi.* 3. فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربّي.
4. *Al-5ataja al-lati, sana3-taha ja rabbi, la tazkorha, ua la ta7seb athami.* 4. (ق) الخطايا التي، صنعتها يا ربّي، لا تذكّرها، ولا تحسب آثامي.
5. *Fa-2nna al-3asch-schar e5tartoh, ua al-zania 5al-las-taha, ua al-less al-jamin, ja sai-jedi zakar-toh.* 5. فإن العُشّار اخترته، والزانية خلّصتها، واللس اليمين، يا سيدي ذكرته.

6. **(S)** Und auch mich, o mein Herr, – der ich ein Sünder bin, – lehre mich Umkehr zu tun – und ich werde umkehren ⁴²⁹!
6. Anok hoo Pa-tschois: **Ἀνοκ ὡ Πᾱς : δα**
kha pi-ref-ernowi : ma- **πηρερνοβι : μᾱτσαβοι**
et-sawoi enta-iri: enou- **ἡταιρι : ἡνομετὰ νοῖα.**
metan-oia.
7. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt ⁴³⁰!
7. Ġe ek-ou-oosch em- **Χε ἡοτωψ ἡφμοτ αν**
efmo an : em-pi-ref- **: ἡπηρερνοβι : ἡφρητ**
ernowi : em-efrieti **ἡτεψταςθοφ :**
entef-tas-thof : entes- **ἡτεσωνδ ἡχε**
onkh enge tef-psyschie. **τεψψτηχη.**
8. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte ⁴³¹.
8. Ma-tas-thon eFnouti: **Ματαςθον Ψνοττ :**
ekhoun epek-ougai : **ἐδονη ἐπεκοτχαι :**
ari-oui neman: kata **ἄριοτι νεμαν : κατα**
tek-met agathos. **τεκμετὰ αγαθος.**
9. Denn du bist gütig – und erbarmungsreich. – Lass deine Barmherzigkeit – uns schnell erreichen ⁴³².
9. Ġe enthok ou-agathos: **Χε ἡθοκ οτὰ αγαθος :**
ouoh enna-iet : marou- **οτορ ἡνηαντ : μαρου-**
tahon en-koolem : enge **ταρον ἡχωλεμ : ἡχε**
nek-met-schen-hiet. **νεκμετψενενητ.**
10. **(S)** Sei barmherzig mit uns allen ⁴³³, – o Herr und Gott, unser Erlöser ⁴³⁴. – Erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁴³⁵.
10. Schenhiet kharon **Ψενενητ δαρον τηρεν**
tieren: eP-tschois **: Π̄ς Ψνοττ**
eFnouti Pen-sootier : **Πενσωρ : οτορ ναι**
ouoh nai-nan: kata pek- **ναν : κατα πεκνηωτ**
nischti ennai. **ἡναι.**
11. Gedenke ihrer, – o Christus unser Herr, – sei in unserer Mitte – wobei du rufst und sprichst ⁴³⁶.
11. Nai ek-iri empou-mewi **Ναι κ̄ιρι ἡποτμενι : ὡ**
: oo Pen-nieb Pi-echris- **Πεννηβ Π̄χριστος :**
tos : ek-eschoopi khen **εκ̄εωπι δ̄εν τεμμητ :**
ten-mieti: ek-oosch **εκωψ ἐβολ̄ εκχω**
ewol ek-goo emmos. **ἡμος.**
12. **(S)** „Meinen Frieden – gebe ich euch; – den Frieden meines Vaters – hinterlasse ich euch“ ⁴³⁷.
12. Ġe ta-hi-rie-nie anok: **Χε τᾱιρηνη ἄνοκ :**
ti-ti emmos nooten : et- **ττ̄ ἡμος νωτεν : τ̄ι-**
hi-rie-nie em-pa-joot: **ρηνη ἡΠαιωτ : τ̄χω**
ti-koo emmos **ἡμος νεμωτεν.**
nemooten.

⁴²⁹ Jer 38 LXX, 18⁴³⁰ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11⁴³¹ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12⁴³² Ps 39 LXX [40], 11 ; Ps 102 LXX [103], 8 ; Dan 3 LXX, 42⁴³³ Ps 66 LXX [67], 1 ; Ps 122 LXX [123], 1⁴³⁴ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4⁴³⁵ Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 85 LXX [86], 13 ; Bar 2 LXX, 27⁴³⁶ Joh 20, 19 und 26; Ps 73 LXX [74], 18⁴³⁷ Joh 14, 27

6. *Ua ana aidan al-5ate2, ja sai-jedi, 3al-lemni, an asna3 tau-batan.* 6. (ق) وأنا أيضاً الخاطيء، يا سيدي، علّمني، أن أصنع توبة.
7. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.* 7. لأنّك لا تشأ، موت الخاطيء، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.
8. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.* 8. (ق) رُدِّنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.
9. *Le-2annak anta, sale7 ua ra7um, fal-todrekna, ra2-fatak sari3an.* 9. لأنّك أنت، صالح ورحوم، فلتُدركنا، رافاتك سريعاً.
10. *Tara2af 3alaina kollena, ai-joha al-rabb al-elah, mo5al-lesna ua er7amna, ka-3azim ra7matak.* 10. (ق) ترأف علينا كلّنا، أيّها الرب الإله، مُخْلِصنا ورحمنا، كعظيم رحمتك.
11. *Ha-ula2 ozkorhom, ja sai-jedna Al-Masie7, konn fi uas-tena, sare5an ka-2elan:* 11. هؤلاء اذكّره، يا سيّدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:
12. *Salami ana, o3tikom, salam abi, at-rokahu ma3kom.* 12. (ق) سلامي أنا، أُعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم.

13. König des Friedens ⁴³⁸,
– gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden ⁴³⁹.
13. Ep-ouro ente ti-hi-rie-
nie : moi nan en-tek-hi-
rie-nie : semni nan en-
tek-hi-rie-nie : ka nen-
nowi nan ewol.
- Ποτρο ἡτε τῆρινη :
μοι ναν ἡτεκῆρινη :
σεμνι ναν ἡτεκῆρινη
: χα νεννοβι ναν εβολ.**
14. (S) Zerstreue – die
Feinde der Kirche ⁴⁴⁰, –
beschütze sie,– damit sie
auf ewig nicht wankt ⁴⁴¹.
14. Goor ewol enni-gagi :
ente ti-ek-eklie-sia :
ari-sobt eros : en-nes-
kim scha eneh.
- Χωρ εβολ ἡνιχαχι :
ἡτε τῆκῆλῆσιᾶ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνέσκιμ
ψα ἐνεε.**
15. Emmanuel, unser Gott
⁴⁴², – ist jetzt in unserer
Mitte ⁴⁴³, – mit der Herrlich-
keit seines Vaters, – und
des Heiligen Geistes ⁴⁴⁴.
15. Em-manou-iel Pen-
nouti : khen ten-mie-ti
tinou : khen ep-oo-ou
ente Pef-joot : nem pi-
Ep-new-ma eth-ou-ab.
- Εμμανουήλ Πεννοτῆ
: δεν τεμμητῆ τῆνοῦ :
δεν πῶοῦ ἡτε Πεφ-
ιωτ : νεμ Πιπῆα
ἐθοῦαβ.**
16. (S) Damit er uns alle
segnet ⁴⁴⁵, – unsere
Herzen reinigt – und
unsere seelischen – und
leiblichen ⁴⁴⁶ Krankheiten
heilt.
16. Entef-esmou eron
tieren : entef-tou-wo
en-nen-hiet : entef-tal-
tscho enni-schooni :
ente nen-psyschie nem
nen-sooma.
- ἡτεφῆσμοῦ ἐρον
τῆρεν : ἡτεφτοῦβο
ἡνενῆητ : ἡτεφταλδο
ἡνιψωνι : ἡτε νεν-
ψτχη νεμ νεν-
σωμα.**
17. Wir verbeugen uns vor
dir, Christus, –
zusammen mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist ⁴⁴⁷, – denn
du bist **gekommen**
[auferstanden] ⁴⁴⁸ und
hast uns erlöst ⁴⁴⁹.
17. Ten-ou-ooscht emmok
oo Pi-echris-tos : nem
Pek-joot en-agathos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge **ak-i [ak-
toonk]*** ak-sooti
emmon.
- Τενοῦωστ ἡμοκ ὦ
Πιχρίστος : νεμ
Πεκῆωτ ἡᾶγαθος: νεμ
Πιπῆα ἐθοῦαβ : γε **ακῖ
[ακτωνκ]*** ακσωτ
ἡμον.**

⁴³⁸ Die Hymne „Ποτρο ἡτε τῆρινη“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁴³⁹ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴⁴⁰ Ps 88 LXX ^[89], 10

⁴⁴¹ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX ^[125], 1 ; Hebr 12, 28

⁴⁴² Mt 1, 23

⁴⁴³ Mt 18, 2 ; Joh 20, 26

⁴⁴⁴ Mt 16, 27 ; Mk 8, 38

⁴⁴⁵ Ps 66 LXX ^[67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3

⁴⁴⁶ Mt 4, 23 ; 9, 35

⁴⁴⁷ Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11

⁴⁴⁸ geboren „**αἰμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αταψκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

⁴⁴⁹ Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

13. *Ja malek al-salam, a3tina
salamak, karrer lana
salamak, ua eghfer lana
5atajana.* 13. يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
14. *Far-rek a3da2 al-kanisa,
ua 7as-senha, fala tata-
za3za3, ila al-abad.* 14. (ق) فَرِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،
وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ.
15. *3em-manu-2iel elah-ona,
fi ua-satna al-2an, bemagd
abih, ual-ro7 al-kodos.* 15. عِمَّاْنُوئِيلَ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا
الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
16. *Le-jobarekna kollena, ua
jotah-her kolobna, ua jaschfi
amrad, nefosna ua agsadana.* 16. (ق) لِيُبَارِكْنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرْ
قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.
17. *Nasgod laka ajoha Al-
Masie7, ma3a abika al-sale7,
ual-ro7 al-kodos, le2annaka
atajta [komta] ua 5allas-
tana.* 17. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ **أَتَيْتَ**
[قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

❖	3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	❖	Τεντσίσι ἔμμο	❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren ⁴⁵⁰ Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes ⁴⁵¹ , denn du gebarst uns den Erlöser der Welt ⁴⁵² . Er kam und erlöste unsere Seelen ⁴⁵³ .	Ten-tschisi emmo ethmaw empi-ou-oo-ini enta-efmie : tenti-oo-ou ne oo thie-ethouab ouoh emma-snouti : ge are- misi nan em-eP-sootier empi-kosmos tierf : afi ouoh af-sooti en-nen- psyschie.	Τεντσίσι ἔμμο ἔματ ἑπιουωινι ἡταφμηι : τεντῶον νε ὦ ἐθεοταβ οτορ ἑμασνοτ : γε ἀρεμici ναν ἑΠσωρ ἑπικοςμος τηρτ : αφι οτορ αφσωτ ἡnenψτχηι
❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	ou-oo-ou nak Pen-nieb Pen-ouro Pi-echris-tos : ep-schou-schou enni- apos-tolos : pi-eklom ente ni-mar-tyros : ep-theliel enni-zike-os : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : epkoo ewol ente ni-nowi.	ονῶον nak Πεννηβ Πενοτρο Πιχριστος : ἑψονψον ἡνιὰπος- τολος : πιχλομ ἡτε νιμαρττρος : ἑεεληλ ἡνιδικεος : ἑταχρο ἡνιεκκλησιὰ : ἑχω ἐβολ ἡτε νινοβι :
❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	Ten-hi-oo-isch en-ti- eTrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	τενηιωψ ἡτΤριας ἐθεοταβ : ες δεν οτμεθνοτ ἡνωτ : τενοτωψτ ἑμμος τεντῶον nas.
❖ Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son, amien.	Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ εὐλογεσον ἀμην.

⁴⁵⁰ Siehe die erste Strophe in der Sonntags Theotokie Teil 5b ; Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

⁴⁵¹ Siehe die erste Sonntags Psalie Strophe 11 ; Lk 1, 48

⁴⁵² Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 2, Strophe 7

⁴⁵³ Siehe das Mittwochs Lobsch, Strophe 7



مُقَدِّمَةُ قَانُونِ الْإِيمَانِ



No3az-zemek ja omm al-nur al-
7akiki ua nomag-gedoki ai-
jatuha al-3azra2 al-keddisa,
ualedat al-elah, le-2nneki uald-
ti lana mo5alles al-3alam
(kollahu), ata ua 5allas
nofusana.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ وَنَمَجِّدُكَ
أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ (كُلِّهِ)،
أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا.

Al-magdu laka ja saidna ua
malekna Al-Masie7, fa5r al-
rosol, eklil al-schohada2, tahlil
al-seddikin, thabat al-kana2es,
ghofran al-5ataja.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكَنَا الْمَسِيحَ،
فَخِرَ الرَّسُلَ، إِكْلِيلَ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلَ
الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتَ الْكُنَائِسِ، غُفْرَانَ
الْخَطَايَا.

No-basch-scher bel-thaluth al-
koddus, lahot ua7ed, nasgod
lahu ua nomag-gedahu.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتٍ وَاحِدٍ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.



❖	3.4.2 Das Glaubensbekenntnis	❖	ἸΕΝΝΑΖ†	❖

❖ Wir glauben ⁴⁵⁴ an den einen ⁴⁵⁵ Gott: Gott den Vater ⁴⁵⁶ , den allmächtigen ⁴⁵⁷ , Schöpfer des Himmels und der Erde ⁴⁵⁸ , alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁴⁵⁹ .	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔνοϋ† ἰνοὔω† ψνοὔ† ψιω† πιπαντο- κρατωρ : φῆεταϋ- θαμιὸ ἡ̅τ̅φε νεμ ἡ̅καζι : ἡ̅ετοὔναϋ ἐρωοϋ νεμ ἡ̅ετε ἡ̅σεναϋ ἐρωοϋ ἀν.
❖ Wir glauben ⁴⁶⁰ an den einen ⁴⁶¹ Herrn Jesus Christus ⁴⁶² , Gottes einzigen ⁴⁶³ Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁴⁶⁴ :	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : lie-sous Pi- echris-tos eP-schieri em- eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔβοις ἰνοὔω† : Ἰησοῦς Πι̅χριστος Πω̅ηρι ἡ̅ψνοὔ† πιμο- νοὔενης: πιμι̅σι ἐβ̅ολ ῶεν ψιω† ῶα̅χωοϋ ἡ̅νι̅ων τηροῦ:
❖ Licht ⁴⁶⁵ vom ⁴⁶⁶ Lichte ⁴⁶⁷ , wahrer ⁴⁶⁸ Gott vom ⁴⁶⁹ wahren ⁴⁷⁰ Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou- nouti enta-efmie:	οὔοὔω̅νι ἐβ̅ολ ῶεν οὔοὔω̅νι : οὔνοὔ† ἡ̅τα̅ψ̅μη ἐβ̅ολῶεν οὔνοὔ† ἡ̅τα̅ψ̅μη :
❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁴⁷¹ , eines Wesens ⁴⁷² mit dem Vater; durch ihn ist alles ⁴⁷³ geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	οὔμι̅σι πε οὔθα̅μιὸ ἀν πε : οὔὸμοοὔσιος πε νεμ ψιω† φῆετα ῶω̅β νι̅βεν ῶω̅πι ἐβ̅ολ ῶι̅τοὔϋ.

⁴⁵⁴ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16⁴⁵⁵ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39⁴⁵⁶ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6⁴⁵⁷ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6⁴⁵⁸ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6⁴⁵⁹ Kol 1, 16⁴⁶⁰ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31⁴⁶¹ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11⁴⁶² Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2⁴⁶³ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9⁴⁶⁴ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3⁴⁶⁵ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2⁴⁶⁶ Joh 8, 42 ; 16, 27⁴⁶⁷ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX ^[103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10⁴⁶⁸ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5⁴⁶⁹ Joh 8, 42 ; 16, 27-28⁴⁷⁰ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3⁴⁷¹ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43⁴⁷² Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30⁴⁷³ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17



قانون الايمان



*No2men be illah ua7ed, Allah
al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.*

نُؤْمِنُ بِالْهِ وَاحِدٍ،
الله الآب، ضَابِطُ الْكُلِّ،
خالق السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

*No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud
men al-2b kabl koll al-dehur.*

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الْوَحِيدِ،
المولود مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ.

*nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar, al-
lazi bihi kan koll schaj2.*

نور مِنْ نور،
إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ،
مولود غير مخلوق،
مُساوٍ لَلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ⁴⁷⁴ willen ist er vom Himmel ⁴⁷⁵ herabgestiegen.
- Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi e-epe-siet ewol khen etfe:
- Φαι ἔτε εἰς ἡμᾶς καὶ διὰ τὸ σωθῆναι ἡμᾶς ἐβόλθεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ :**
- ❖ Er hat Fleisch ⁴⁷⁶ angenommen durch den Heiligen Geist ⁴⁷⁷, von der Jungfrau Maria ⁴⁷⁸ und ist Mensch ⁴⁷⁹ geworden.
- Afetsche sarx ewol khen Pi-ep-newma ethouab : nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.
- Ἀφ᾽ ὧν σαρκὸς ἐβόλθεν διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος : καὶ ἐκ τῆς παρθένου Μαρίας ἑγενήθη ἄνθρωπος.**
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ⁴⁸⁰.
- Ouoh aw-er-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontios Pilatos: afschep-emkah ouoh aw-kosf.
- Ὁμοιωθεὶς τῷ θανάτῳ ὑποτάχθηκεν ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου : ὡς ἡμεῖς ὁμοιωθήσασθαι ὑποτάσσονται τῷ θανάτῳ.**
- Am dritten ⁴⁸¹ Tage auferstanden von den Toten ⁴⁸² gemäß der Schrift ⁴⁸³,
- Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehouu emmah-schomt kata ni-eghrafie.
- Ὁμοιωθεὶς τῷ θανάτῳ ὑποτάχθηκεν ὑπὸ τοῦ Ποντίου Πιλάτου : ὡς ἡμεῖς ὁμοιωθήσασθαι ὑποτάσσονται τῷ θανάτῳ.**
- ❖ aufgefahren in den Himmel ⁴⁸⁴, sitzt er zur Rechten seines Vaters ⁴⁸⁵.
- Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhensi saouinam empef-joot.
- Ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν καὶ ὑψωθεὶς ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς ἰσχυροῦς ἐστίν.**
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ⁴⁸⁶, und seiner Herrschaft ⁴⁸⁷ wird kein Ende sein.
- Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.
- Καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἔσται ἐν δόξῃ ἵνα κρίνῃ τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς :**

⁴⁷⁴ 1.Thess 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

⁴⁷⁵ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

⁴⁷⁶ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

⁴⁷⁷ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

⁴⁷⁸ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

⁴⁷⁹ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

⁴⁸⁰ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Die Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

⁴⁸¹ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

⁴⁸² Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Die Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

⁴⁸³ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

⁴⁸⁴ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

⁴⁸⁵ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

⁴⁸⁶ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

⁴⁸⁷ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

*Haza al-lazi men aglena na7no
al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,*

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

*ua tagas-sad men al-ro7 al-
kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd
Pilatos al-Ponti, ta2allam ua
kober.*

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ،
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطسِ الْبُنْطِيِّ،
تَأَلَّمَ وَقُبِرَ.

*Ua kam men al-amuat fi al-jom
al-thaleth kama fi al kotob,*

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا
فِي الْكُتُبِ،

*ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia ual-amuat, al-
lazi lajsa le molkihj enkeda2.*

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ⁴⁸⁸
macht,
der aus dem Vater
hervorgeht ⁴⁸⁹,
der mit dem Vater und dem
Sohn ⁴⁹⁰ angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ⁴⁹¹.
- Se ten-nah-ti e-Pi-ep-
newma ethouab eP-
tschois enrefti em-ep-
onkh: fie-ethnieou ewol
khen eF-joot : seou-
ooscht em-mof seti-oo-ou
naf nem eF-joot nem eP-
schieri: fie-etafsagi khen
ni-eprofie-ties.
- Се тennaз† єΠιπνευ-
μα єθoγaβ Πβοic
нpεγ† ѱпwnδ :
φneθnнoт єβoλδєn
Φιωт : ceoтωωт
ѱmoγ ce†ѱooт naγ nem
Φιωт nem Πωnpi :
φnєтaγcaж† δєn
nιπpoφnтnc.**
- ❖ Wir glauben an die eine ⁴⁹²,
heilige ⁴⁹³, universale ⁴⁹⁴
und apostolische ⁴⁹⁵ Kirche
⁴⁹⁶.
- Eoui en-agia en-katho-
likie en-apos-toliekie en-
ek-eklie-sia.
- Єoтi нaγiα нkaθoλικη
нaпocтoλικη
нєκκλнcιa.**
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ⁴⁹⁷.
- Tener-omologin en-ou-
ooms en-ou-oot: e-epkoo
ewol ente ni-nowi.
- Тєnєpομoλoγιν нoт-
ωμc нoтωт : єпxω
єβoλ нтє nиnoβи.**
- Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:*
- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ⁴⁹⁸
und das Leben der
kommenden ⁴⁹⁹ Welt. Amen
⁵⁰⁰.
- Ten-gouscht ewol kha-et-
he enti-anas-tasis ente ni-
refmoo-out: nem pi-onkh
ente pi-eoon ethnieou:
amien.
- Тєnγoυcт єβoλ
δa†тє н†aнacтacиc
нтє nиpεγμωoт† nem
πиwnδ нтє πiєwn
єθnнoт† aμнn.**

⁴⁸⁸ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

⁴⁸⁹ Joh 15, 26

⁴⁹⁰ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

⁴⁹¹ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

⁴⁹² 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

⁴⁹³ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

⁴⁹⁴ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

⁴⁹⁵ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

⁴⁹⁶ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

⁴⁹⁷ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

⁴⁹⁸ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

⁴⁹⁹ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

⁵⁰⁰ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX ^[40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

Na3am no2men bel-ro7 al-
kodos, al-rabb al-mo7i al-
monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi
al-anbia2.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحْيِي الْمُنْبِثُ مِنَ الْآبِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ،
مع الآبِ وَالابْنِ الناطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

Ua be kanisa ua7eda
mokaddasa game3a rasulija.

وبكنيسة واحدة مقدّسة جامعة رسوليّة.

Ua na3taref be ma3moudia
ua7eda le maghferat al-5ataja,

ونعترف بمعموديّة واحدة لمغفرة
الخطايا.

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, amin.

وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

❖	3.4.3 Abschluss der Tasbe7a	❖	Φνοῦτ ναι ναν	❖

Refrain(Herr erbarme dich) ^{3x}(Kyrie eleison) ^{3x}(Κυρίε ἐλεῆσον) ^ῥ

1. Gott erbarme dich unser ⁵⁰¹ !	1. eFnouti nai nan.	Φνοῦτ ναι ναν.
2. (S) Gott erhöre uns ⁵⁰² !	2. eFnouti sootem eron.	Φνοῦτ σωτεμ ἐρον.
3. Gott schau auf uns ⁵⁰³ !	3. eFnouti soms eron.	Φνοῦτ сомс ἐρον.
4. (S) Gott offenbare dich uns!	4. eFnouti gouscht eron.	Φνοῦτ χοῦψτ ἐρον.
5. Gott sei barmherzig mit uns ⁵⁰⁴ !	5. eFnouti schen-hiet kharon.	Φνοῦτ ϣενζητ δαρον.
6. (S) Wir sind dein Volk ⁵⁰⁵ .	6. Anon kha pek-laos.	Ἀνον δα πεκλαος.
7. Wir sind deine Geschöpfe ⁵⁰⁶ .	7. Anon kha pek-eplasma.	Ἀνον δα πεκῆπλασμα.
8. (S) Rette uns vor unseren Feinden ⁵⁰⁷ !	8. Nahmen ewol-khen nen-gagi.	Ναζμεν ἐβολθεν nenχαχι.
9. Bewahre uns vor Hungersnot ⁵⁰⁸ !	9. Nahmen ewol-ha ou- eh-woon.	Ναζμεν ἐβολθα οῦῆβων.
10. (S) Wir sind deine Knechte ⁵⁰⁹ .	10. Anon kha nek-ewi-aik.	Ἀνον δα νεκῆβιαικ.
11. Du bist der Sohn Gottes ⁵¹⁰ .	11. Ios Theos enthok.	Ἰος Θεος ἱθοκ.
12. (S) Wir glauben an dich ⁵¹¹ .	12. Annah-ti erok.	Ἀннаζτ ἐροκ.

⁵⁰¹ Ps 22 LXX ^[23], 3 ; Sir 36 LXX, 1 ; Mt 9, 27 ; Lk 17, 13⁵⁰² Ps 53 LXX ^[54], 2 ; 60 LXX ^[61], 1⁵⁰³ Ps 33 LXX ^[34], 9 ; Ps 118 LXX ^[119], 153 ; Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16⁵⁰⁴ Jes 33 LXX, 2 ; Mal 1 LXX, 9⁵⁰⁵ Ps 78 LXX ^[79], 13⁵⁰⁶ Jes 44 LXX, 20 ; Röm 9, 20⁵⁰⁷ Ps 17 LXX ^[18], 3 und 48 ; Ps 30 LXX ^[31], 15 ; Ps 58 LXX ^[59], 1 ; Ps 142 LXX ^[143], 9⁵⁰⁸ Gen 12 LXX, 10 ; 41 LXX, 31 ; 1.Kön 18 LXX, 2 ; 2.Kön 6 LXX, 25-30 ; Offb 6, 6⁵⁰⁹ Neh 1 LXX, 10-11 ; Ps 89 LXX ^[90], 13 ; Ps 118 LXX ^[119], 31⁵¹⁰ Mt 14, 33 ; 16, 16 ; Mk 3, 11⁵¹¹ Joh 6, 69

❖	طلبة تُقال في ختام التسبحة	❖

القرار

(Kyrie eleison)^{3x}(كيريا ليسون)^{3x}

1. *Ja Allah er7amna.* 1. يا الله ارحمنا.
2. *Ja Allah esma3na.* 2. (ق) يا الله اسمعنا.
3. *Ja Allah onzor elaina.* 3. يا الله أنظر إلينا.
4. *Ja Allah et-tale3 3alaina.* 4. (ق) يا الله اطلع علينا.
5. *Ja Allah tara2af 3alaina.* 5. يا الله ترأف علينا.
6. *Na7nu scha3buka.* 6. (ق) نحن شَعْبُكَ.
7. *Na7nu goblatak.* 7. نحن جُبلتك.
8. *Nag-gina men a3da2na.* 8. (ق) نَجِّنَا من أعدائنا.
9. *Nag-gina men al-ghala2.* 9. نَجِّنَا من الغلاء.
10. *Na7nu 3abidak.* 10. (ق) نحن عبيدك.
11. *Anta ebn Allah.* 11. أنت ابن الله.
12. *2manna beka.* 12. (ق) آمنا بك.

13. Du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst ⁵¹² .	13. Ġe ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Χε ακι (ακτωνκ) ακσω† ιμμον.
14. (S) Sorge für uns mit deinem Heil ⁵¹³ .	14. Ġem-pen-schini khen pek-ougai.	Χεμπεμψινι δεν πεκογχαϊ.
15. Und vergib uns unsere Sünden. Herr erbarme dich.	15. Ouoh ka nen-nowi nan ewol. Kyrie eleison.	Ουοχ κα νεννοβι ναν εβολ. Κυριε ελεησον.

⁵¹² Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15; 2.Tim 1, 10

⁵¹³ Ps 105 LXX [106], 4

13. *Le2annaka ataita (komta)* 13. لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
ua 5allas-tana.
14. *Ta3ah-hadna be-5alasak.* 14. (ق) تَعَهَّدْنَا بِخَلَاصِكَ.
15. *Ua eghfer lana 5atajana.* 15. وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. كِيرِيَالِيسُون.
Kyrie eleison.

❖	3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	❖	Χοῦαβ ἡοῦαβ ἡοῦαβ	❖

- ❖ Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und
Erde von deiner Ehre und
deinem Ruhm ⁵¹⁴.
- eKouab ekouab ekouab
eP-tschois sawaoth : etfe
nem ep-kahi meh ewol
khen pek-oo-ou nem pek-
taio.
- Χοῦαβ ἡοῦαβ ἡοῦαβ**
Πῶς σαβαωθ : ἵψε νεμ
ἡκαρι μερ ἐβολα δεν
πεκῶου νεμ πεκταῖο.
- ❖ Gott, allmächtiger ⁵¹⁵ Vater
⁵¹⁶, erbarme dich unser,
Heilige ⁵¹⁷ Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser,
Herr, Gott aller Mächte ⁵¹⁸
und Gewalten, sei mit uns,
- Eleison iemas o Theos o
Patier o Panto-kratoor :
pan-agia e-Trias eleison
iemas : eP-tschois
eFnouti ente nigom
schoopi neman.
- Ελεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεός**
ὁ Πατήρ ὁ Παντο-
κράτωρ : πανάγια
Τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς :
Πῶς Φνοῦτ ἡτε
νιχομ ψωπι νεμαν.
- ❖ denn wir haben keinen
anderen Beistand in
unseren Nöten und
Bedrängnissen ⁵¹⁹ außer dir
- Ge emmon entan en-ou-
woi-thos khen nen-eth-
lip-sis nem nen-hog-heg
ewiel erok.
- Χε ἰμμον ἡταν**
ἡοῦβοῦθος δεν
νεῖθλιψις νεμ
νεῖχοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.
- ❖ Tilge, vergib und verzeih
uns unsere Missetaten, o
Gott:
-die freiwilligen und
unfreiwilligen,
-die bewussten und
unbewussten,
- Wol ewol koo ewol : aris-
en-koorin nan eFnouti en-
nen-para-eptooma : nie-
etan-aitou khen pen-ou-
oosch : nem nie-etan-
aitou khen pen-ou-oosch
an : nie-etan-aitou khen
ou-emi : nem nie-etan-
aitou khen ou-met-at-emi.
- Βωλ ἐβολα χω ἐβολα :**
ἀριστηχωριν ναν
Φνοῦτ ἡνεπαπα-
πτωμα : νηῖταναιτοῦ
δεν πενοῦωυ : νεμ
νηῖταναιτοῦ δεν
πενοῦωυ αν : νηῖταν-
αιτοῦ δεν οὔεμι : νεμ
νηῖταναιτοῦ δεν
οὔμετατέμι.
- ❖ -die sichtbaren und
unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um
deines heiligen Namens
willen, der über uns ⁵²⁰
angerufen ist.
- Nie-et-hiep nem nie-eth-
ou-oonh ewol : eP-tschois
ek-ekaw nan ewol : ethwe
pekran ethouab etaw-
mouti emmof e-ehrie
egoon.
- Νηῖτηπ νεμ**
νηῖθοῦωνη ἐβολα : Πῶς
ἐκῆχατ ναν ἐβολα : εῶβε
πεκραν ἐθοῦαβ
ἐτατμοῦτ ἰμοϋ ἐῤρη
ἔχων.
- Nach deinem Erbarmen, o
Herr, und nicht nach unseren
Sünden.
- Kata to eleos sou Kyrie :
ke mie kata tas amartias
iemoon.
- Κατα το ἐλεος σου**
Κυριε : κε μη κατα
τας ἀμαρτίας ἡμων.
- ❖ **Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).**

⁵¹⁴ Jes 6 LXX, 3⁵¹⁵ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8⁵¹⁶ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27⁵¹⁷ Mt 28, 19⁵¹⁸ Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19⁵¹⁹ Ps 45 LXX [46], 1⁵²⁰ Sir 36 LXX, 14 ; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Joh 17, 11



قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس



*Koddus, koddus, koddus, rabbu
al-saba-oth, al-sama2 ua al-
ardu mamlu-2atani men
magdeka ua karamatak.*

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ
الْصَّبَاوُوت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ
مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

*Er7amna ja Allah al-2b dabet
al-koll, ai-joha al-thaluth al-
koddus er7amna, ai-joha al-
rabb elah al-kouat kon ma3na,
le-2annahu laisa lana mo3in fi
schada-2da ua dikatna suak.*

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّلَاثُ الْقُدُّوسِ ارْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ
الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِينٌ
فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

*7ell ua eghfer ua es-fa7 lana ja
Allah 3an sai-je-2tna, al-lati
sana3-naha be-2e-radatna ua
allati sana3-naha be-gher 2e-
radatna, allati fa3alnaha
bema3refa, ua allati fa3alnaha
be-gher ma3refa.*

حُلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ
سَيِّئَاتِنَا، الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

*Al-5a-fi-ja ua alzahera, ja rabb
eghferha lana, men agl esmak
al-koddus al-lazi do3ia 3alaina,
ka-ra7mateka ja rabb ua laisa
ka-5atajana.*

الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، يَا رَبِّ اغْفِرْهَا لَنَا، مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا،
كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

❖ ثم يقول الشماس/ المصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).



4 Montags Psalie und Theotokie



4.1. Montags Psalie



ΨΑΛΙ ἸΤΕ ΠΙCΝΑΥ



1. Tausende und Aber-tausende,-Zehntausende und Aberzehntausende – werden lobpreisen, und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus ⁵²¹.	1. Ani-anan-scho en-scho : nem ni-anan-ethwa en-ethwa : se-hoos seti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous. ΑΝΙΑΝΑΝΩΟ ἸΨΩ : ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ : CΕΞΩC CΕΨΩΟΥ : ἸΠΑCΘC ἸΗC.
2. Jeder der ausspricht, „mein Herr Jesus“ ⁵²², – ist wie einer, – der ein Schwert in seiner Hand hat, – das den Feind niederstreckt ⁵²³.	2. Won niwen ethna-gos : ge Pa-tschois Iie-sous : ouon ou-siefi en-totf : esroo-kht empi-gagi. ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΓΟC : ΧΕ ΠΑCΘC ἸΗC : ΟΥΟΝ ΟΥCΗΨΙ ἸΤΟΤΨ : ΕCΡΩΔΤ ἸΠΙΧΑΧΙ.
3. (S) Denn du bist wahrhaftig – hoch erhoben worden – im Himmel – und auf Erden ⁵²⁴.	3. Ge ghar alie-thoos : ak-tschisi emaschoo : en-ehrie khen ni-fie-oui : nem hiġen pi-kahi. ΣΕ ΓΑΡ ἈΛΗΘΩC : ΑΚΘΙCΙ ΕΜΑΨΩ : ἸΞΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΪ : ΝΕΜ ΒΙΞΕΝ ΠΙΚΑΒΙ.
4. (S) Alle Gerechten, – die Gott wohlgefielen, – sinnen über – das ganze Gesetz nach ⁵²⁵.	4. Zikeos ghar niwen : etaw-ranaf em-eFnouti : se-er-meletan : khen pi-nomos tierf. ΔΙΚΕΟC ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ : ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ ἸΨΝΟΥΪ : CΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ : ΔΕΝ ΠΙΝΟΜΟC ΤΗΡΨ.
5. Gott ist ihnen immer gegenwärtig, – und sein heiliger Name – ist zu jeder Zeit ⁵²⁶ – in ihrem Munde.	5. Ere eFnouti kie : empou-emtho ewol : ere pef-ran ethouab : khen roo-ou ensie-ou niwen. ΕΡΕ ΨΝΟΥΪ ΚΗ : ἸΠΟΥῤΘΟ ΕΒΟΛ : ΕΡΕ ΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΡΩΟΥ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

⁵²¹ Dan 7 LXX, 9 ; Offb 5, 11

⁵²² Apg 22, 16 ; Röm 13, 10

⁵²³ Ps 146 LXX [147], 6 ; Hebr 4, 12 ; Offb 2, 16

⁵²⁴ Ps 147 LXX [148], 13 ; Eph 1, 20

⁵²⁵ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

⁵²⁶ Ps 33 LXX [34], 2



إِبْصَالِيَّةُ الْإِثْنَيْنِ



1. *Oluf oluf, ua reboat reboat, josab-be7un ua jomagedun, rabbi Jasou3.* 1. أَلُوفُ أَلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ، يُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوعَ.
2. *Kol man jakul, ja rabbi Jasou3, ka-man be-jadehi sef, jasra3 el-3ado.* 2. كُلُّ مَنْ يَقُولُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، كَمَنْ بِيَدِهِ سَيْفٌ، يَصْرَعُ الْعَدُوَّ.
3. *Le-2nnak bel-7akika, kad ta3alait geddan, fi al-samauat, ua 3ala al-2rd.* 3. (ق) لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ تَعَالَيْتَ جَدًّا، فِي السَّمَوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ.
4. *Koll al-seddikin, al-lazina ardu Allah, jadresuna, al-namus kol-lahu.* 4. (ق) كُلُّ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ أَرْضُوا اللَّهَ، يَدْرُسُونَ، النَّامُوسَ كُلَّهُ.
5. *Ua Allah ka2enon, amamahom, ua es-mahu al-koddus, fi afuah-he-hem kolla 7in.* 5. وَاللَّهُ كَائِنٌ، أَمَامَهُمْ، وَإِسْمُهُ الْقُدُّوسُ، فِي أَفْوَاهِهِمْ كُلِّ حِينٍ.

6. Riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁵²⁷, – gerechter Richter, – o mein Herr Jesus ⁵²⁸.
 6. Ze-osch ema-schoo : **Ζεωω έμαωω : ηνε νεκμετωενενητ :**
 enge nek-met-schen- hiet : pi-refti-hap **πρεφτχαπ υμνη :**
 emmie : oo Pa-tschois **Πασε Ιης.**
 Iie-sous.
7. **(S)** Gott ist Emmanuel ⁵²⁹, – die wahre Speise ⁵³⁰, – Baum des Lebens ⁵³¹ – der unsterbliche.
 7. Iel pe Em-manou-iel : **Ηλ πε Εμμανουηλ :**
 ti-etrotie emmie : pi- **ττροφη υμνη :**
 esch-schien ente ep- **πιωωνη ηνε πωνδ :**
 onkh : fa ti-met- **φα τμεταθμου.**
 athmou.
8. **(S)** Versammelt euch in mir, – all meine Sinne, – damit ich lobpreise ⁵³² und verherrliche – meinen Herrn Jesus ⁵³³.
 8. Thoo-outi ekhoun haroi **Θωουτ έδουη χαροι :**
 : na-logismos tierou : **ναλογισμος τηρου :**
 enta-hoos enta-ti-oo-ou **ηταχως ητατωου :**
 : em-Pa-tschois Iie- **υΠασε Ιης.**
 sous.
9. Jesus ist mein Herr, – Jesus ist mein Gott ⁵³⁴, – Jesus ist die Hoffnung – der Christen ⁵³⁵.
 9. Iie-sous pe Pa-tschois : **Ιης πε Πασε :**
 Iie-sous pe Pa-nouti : **Ιης πε Πανουτ :**
 Iie-sous pe et-helpis : **Ιης πε τεελπισ :**
 enni-echris-tianos. **ηνηχριστιανος.**
10. Zu wenig ⁵³⁶ gedenken wir deiner, – lobsingend und verherrlichen – deinen Namen, – o mein Herr Jesus ⁵³⁷.
 10. Kata kougi kougi : ten- **Κατα κουχι κουχι :**
 iri em-pek-mewi : **τενιρι υπεκμενι :**
 tenti-oo-ou empek-ran : **τεντωου υπεκραν :**
 oo Pa-tschois Iie-sous. **Πασε Ιης.**
11. **(S)** Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen ⁵³⁸ – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn ⁵³⁹.
 11. Loo-igi niwen et-hoo-ou : maren-kaw en- **Λωιχι νιβεν ετχωου :**
 soon : maren-touwo en- **μαρενχατ ηςων :**
 nen-hiet : ekhoun e- **μαρεντουβο ηνενητ :**
 efran em-eP-tschois. **εδουη εφραν υΠασε.**

⁵²⁷ Ps 50 LXX [51], 1 ; Makk 3 LXX, 44 ; Dan 3 LXX, 42 ; Bar 2 LXX, 27 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁵²⁸ 2.Tim 4, 8

⁵²⁹ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

⁵³⁰ Joh 6, 27

⁵³¹ Offb 2, 7

⁵³² Ps 102 LXX [103], 1

⁵³³ Eph 3, 21

⁵³⁴ Joh 20, 28

⁵³⁵ 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13

⁵³⁶ Gemeint ist: In Notlagen bitten wir den Herrn um Hilfe, wie bei der Witwe des Elisas oder des Elischas

⁵³⁷ Diese Strophe weist wahrscheinlich auf die zwei kleine Münzen der Witwe (Mk 12, 42-43)

⁵³⁸ Hebr 12, 1

⁵³⁹ 1.Petr 1, 22

6. *Kathira geddan, hia ra2-fatak, ai-joha al-7akem al-3adel, ja rabbi Jasou3.* 6. كثيرة جدًّا، هي رَأَفَاتِكَ، أَيُّهَا الحاكم العادل، يا رَبِّي يسوع.
7. *Allah hoa 3em-manu-2iel, al-ta3am al-7akiki, schagrat al-7aiah, al-3adimat al-maut.* 7. (ق) الله هو عِمَانُؤَيْل، الطعام الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة الموت.
8. *Tagam-ma3i fi-ja, ja koll 7auasi, le-osab-be7 ua omag-ged, rabbi Jasou3.* 8. (ق) تَجَمَّعِي فَيَّ، يا كُلَّ حَوَاسِي، لِأَسْبَحِ وَأُمَجِّد، رَبِّي يسوع.
9. *Jasou3 hoa rabbi, Jasou3 hoa elahi, Jasou3 hoa raga2, al-mase-7e-jin.* 9. يسوع هو رَبِّي، يسوع هو إلهي، يسوع هو رجاء، المسيحيين.
10. *Fi al-kalil al-kalil, nazkorak, ua nomag-ged esmak, ja rabbi Jasou3.* 10. في القليل القليل، نذكرك، ونُمجِّد اسمك، يا ربي يسوع.
11. *Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb.* 11. (ق) كُلَّ العَلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب.

12. **(S)** Möge der Name des Herrn – in uns ⁵⁴⁰ wohnen, – damit er unseren inneren ⁵⁴¹ – Menschen erleuchte.
12. Mare efran em-eP-tschois : schoopi en-ekhrie en-khie-ten : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.
12. **Μαρε ἔφραν ἐν Πσ̄ : ὡπι ἡδρῆι ἡδῆτην : ἡτεφερωῶνι ἐρον : δ̄εν πενρωμι ἐτσαδουη.**
13. Wer von den Göttern – gleicht dir, o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt ⁵⁴².
13. Nim ghar khen ni-nouti : et-oni emmok eP-tschois : enthok pe eFnouti emmie : et-iri enhan-eschfieri.
13. **Νιμ γαρ δ̄εν νινοῦτ : ἐτόνι ἔμοκ Πσ̄ : ἡθοκ πε φνοῦτ ἔμμι : ἐτίρι ἡζανῶφῆρι.**
14. Gepriesen seist du in Wahrheit, – o mein Herr Jesus, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.
14. eKes-maroo-out alie-thoos : oo Pa-tschois Iie-sous : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab.
14. **Ζμαρωῶτ ἀληθως : ὦ Πᾱσ̄ς Ἰη̄ς : ν̄εμ Πεκιωτ ἡ̄αγαθος : ν̄εμ Πίπνευμα ἑθουαβ.**
15. **(S)** Kostbarer Duft ⁵⁴³ – von Wohlgeruch – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.
15. Ou-aroo-mata : ena-schen-sou-enf : pe pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous.
15. **Οὐὰρωματα : ἐνασεν-σοτενϛ : πε πεκραν ἑθουαβ : ὦ Πᾱσ̄ς Ἰη̄ς .**
16. **(S)** O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater ⁵⁴⁴ gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich ⁵⁴⁵.
16. Pi-hieb emmie : ente eFnouti eF-joot : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.
16. **Πιγιβ ἔμμι : ἡτε φνοῦτ φιωτ : ἀρι οὔναι ν̄εμαν : δ̄εν τεκμετοῦρο.**
17. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ ⁵⁴⁶.
17. Roof ghar em-Pek-joot : etoi em-methre kharok : ge en-thok pe pa-schieri : anok aie-egfok em-fo-ou.
17. **Ρωϛ γαρ ἐΠεκιωτ : ετοι ἔμμερε δ̄αροκ : γε ἡθοκ πε παῶμηρι : ἀνοκ αἰ̄εφοκ ἔφοοτ.**

⁵⁴⁰ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12⁵⁴¹ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16⁵⁴² Ex 15 LXX, 11 ; diese Strophe ist dieselbe wie Sonntags Theotokie, Teil 16, Strophe 1⁵⁴³ Hld 1 LXX, 3⁵⁴⁴ Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11⁵⁴⁵ Lk 1, 72 ; 13, 24-30⁵⁴⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5

12. *Fal-jakon esm al-rabb, fina le-jode2, 3alaina, fi en-sanana al-da5eli.* 12. (ق) فليكن اسمُ الربِّ، فينا ليُضيء، علينا، في إنساننا الداخلي.
13. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, al-sane3 al-3aga-2eb.* 13. مَنْ في الآلهة، يُشبهك يا رب، أنتَ هو الإله الحقيقي، الصانع العجائب.
14. *Mobarak anta bel-7akika, ja rabbi Jasou3, ma3a abika la-sale7, ua al-ro7 al-kodos.* 14. مُبارك أنتَ بالحقيقة، يا رَبِّي يسوع، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس.
15. *3anbaron, kathir al-thaman, hoa esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3.* 15. (ق) عَنبرٌ، كثير الثمن، هو اسمك القدوس، يا رَبِّي يسوع.
16. *Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.* 16. (ق) أيُّها الحمل الحقيقي، الَّذي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.
17. *Le-2nna fam abik, jaschhad lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.* 17. لَأَنَّ فم أبيكَ، يشهدُ لكَ أَنَّكَ، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

18. Umgeben bist du – von den Cherubim – und den Seraphim, – die dich nicht ansehen ⁵⁴⁷ können.
18. Setoo-ou-nou harok : **Σετωουνοϋ χαροκ :**
enge ni-Scherou-bim : **ἤγε νιΧεροϋβιμ :** nem
nem ni-Serafim : es- **νιΣεραφιμ :** eschnaw erok an. **εσῶνατ ἔροκ αν.**
19. (S) Und wir sehen dich – jeden Tag auf dem Altar – und nehmen teil an deinem Leib – und deinem kostbaren Blut ⁵⁴⁸.
19. Ten-naw erok em- **Τεννατ ἔροκ ἡμηνι :**
mieni : higen pima-en- **χιγεν πιμαἡερϋωοϋϋ :**
er-schoo-ouschi : ten- **: Τενβι ἐβολθεν**
tschi ewol-khen pek- **πεκσωμα :** nem
sooma : nem pek-es- **πεκςνοϋ ετταινοϋτ.**
nof et-taie-jout
20. (S) Der Segen – des Gesetzes – bewirkt nicht, – was du bewirkst ⁵⁴⁹.
20. Emnologia niwen : et **Ἑμνολογία νιβεν :** et
khen pi-nomos tierf : **θεν πινομος τηρϋ :**
emmon ehli en-khietou **ἡμον ἔλι ἡδητοϋ :**
: eften-thoont erok. **ἔτενωνητ ἔροκ.**
21. Das ist die wahre Perle ⁵⁵⁰, – die kostbar ist, – für die der Kaufmann alles verkaufte, – um sie zu erwerben ⁵⁵¹.
21. Fai pe pi-ooni emmie : **Φαι πε πιῶνι ἡμηνι :**
ethna-schen-sou-enf : **εθναϋενσοϋενϋ :** ἔτα
eta pi-roomi en-esch- **πιρωμι ἡἔϋωτ :**
oot : ti-em-pete entaf **τῖμπετε ἡταϋ αϋϋωοϋϋ.**
af-schopf.
22. Überlasse auch uns – jetzt diese Perle ⁵⁵², – damit sie unseren inneren Menschen ⁵⁵³ – erleuchtet.
22. Koo nan hoon ti-nou : **Χω ναν χων τῖνοϋ :**
empai-ooni fai : entef- **ἡπαῖωνι φαι :** ἡτεϋερ-
er-ou-oo-ini eron : **οϋωινι ἔρον :** **θεν**
khen pen-roomi et- **πενρωμι ετσαδοϋν.**
sakhoun.
23. (S) Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Herzen – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.
23. Ep-sol-sel en-nen- **Ἐσολσελ ἡνενϋτχη :**
psyschie : epe-rou-oot **περοϋωτ ἡνενχῖτ :** πε
en-nen-hiet : pe pek- **πεκραν ἔθοϋαβ :** ὦ
ran ethouab : oo Pa- **Πασε Ἰησ.**
tschois lie-sous.
24. (S) Du bist mitleidig, – und erbarmungsvoll, – reich an Erbarmen, – o mein Herr Jesus ⁵⁵⁴.
24. Oo pisch-an-ehthief : **Ὠ πιϋανἔθηνϋ :** οϋοϋ
ouoh en-na-iet : fa pi- **ἡναῖτ :** φα **πιμηνϋ**
miesch en-nai : oo Pa- **ἡναι :** ὦ **Πσε Ἰησ.**
tschois lie-sous.

⁵⁴⁷ Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX⁵⁴⁸ Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16⁵⁴⁹ Apg 13, 39 ; Röm 3, 11 ; 2.Kor 3, 14⁵⁵⁰ Wörtlich: der wahre Stein⁵⁵¹ Mt 13, 46 ; damit ist der Name Jesu Christi gemeint⁵⁵² Mt 13, 45⁵⁵³ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16 ; 1.Petr 3, 4⁵⁵⁴ Neh 9 LXX, 17 ; Ps 85 LXX ^[86], 15 ; Ps 102 LXX ^[103], 8

18. *Jakum 7aulak, al-Scharo-bim ua al-Serafim, ua la jas-ta-ti3una, an janzo-ruka.* 18. يقوم حولك، الشاروبيم والسيرافيم، ولا يستطيعون، أن ينظروك.
19. *Ua na7nu nanzo-rak, kolla jaum-men 3ala al-mazba7, ua natana-ual men gasadeka, ua dameka al-karim-ain.* 19. (ق) ونحن ننظرك، كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك، ودمك الكريمين.
20. *Barakat al-namus, laisa fiha, sche2, josch-behoka.* 20. (ق) بركات الناموس، ليس فيها، شيء، يُشبهك.
21. *Haza hoa al-7agar al-7akiki, al-kathir al-thaman, al-lazi ba3a al-ragol al-tager, kolla ma-lahu ua esch-tarah.* 21. هذا هو الحجر الحقيقي، الكثير الثمن، الذي باع الرجل التاجر، كل ماله واشتراه.
22. *Otrok lana na7nu aidan, al-2n haza al-7agar, le-jodi2 3alaina, fi ensanana al-da5eli.* 22. أترك لنا نحن أيضاً، الآن هذا الحجر، ليضئ علينا، في إنساننا الداخلي.
23. *Zinat nofosna, ua fara7 kolobna, hoa esmoka al-koddus, ja rabbi Jasou3.* 23. (ق) زينة نفوسنا، وفرح قلوبنا، هو اسمك القدوس، يا ربّي يسوع.
24. *Ai-joha al-mota7an-nen, al-ra2uf, al-kathir al-ra7ma, ja rabbi Jasou3.* 24. (ق) أيّها المتحنّ، الرؤوف، الكثير الرحمة، يا ربّي يسوع.

25. Die Cherubim schlagen – mit ihren Flügeln, – sie preisen und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus ⁵⁵⁵.
25. Schaw-tschak ennou-tenh : enge ni-Scherou-bim : schaw-hoos schaw-ti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous.
- ΨΑΥΒΑΚ ἸΗΟΥΤΕΝΩ :
ἸΨΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΨΑΥΩΣ ΨΑΥΨΟΥ :
ἸΠΑΣΣ ἸΗΣ.
26. Die Sonne und der Mond – werden zu ihrer Zeit vergehen, – du aber bleibst Derselbe – und deine Jahre werden nicht vergehen ⁵⁵⁶.
26. eFna-hotp enge efrie : nem pi-joh khen pou-sie-ou : enthok ze enthok pe : nek-rompi empaw-mounk.
- ΨΝΑΖΩΤΠ ἸΨΕ ΨΕΡΗ :
ΝΕΜ ΠΙΟΖ ΔΕΝ ΠΟΥΣΗΟΥ :
ἸΘΟΚ ΔΕ ἸΘΟΚ ΠΕ :
ΝΕΚΡΟΜΠΙ ἸΠΑΥΜΟΥΝΚ.
27. (S) Durch die Fürsorge – deiner Güte – neigtest du den Himmel – und kamst zu uns herab ⁵⁵⁷.
27. Khen ou-met-fai-roo-ousch : ente tek-met-aghathos : ak-riki enni-fie-oui : aki e-epe-siet scharon.
- ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΑΙΡΩΟΥΨ :
ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ :
ΑΚΡΙΚΙ ἸΝΗΨΗΟΥΨΙ : ΑΚΙ
ἘΠΕΣΗΤ ΨΑΡΟΝ.
28. (S) Als ein wahrer Arzt – und Heiland – hast du all unsere – Krankheiten geheilt ⁵⁵⁸.
28. Hoos sienie emmie : ouoh enref-ti-fakhri : ak-er-therape-win : en-nen-schooni tierou.
- ΘΩΣ ΣΗΝΗ ἸΜΜΗ :
ΟΥΟΖ ἸΝΡΕΨΨΑΔΡΙ :
ΑΚΕΡΘΕΡΑΠΕΥΙΝ :
ἸΝΕΝΨΩΝΗ ΤΗΡΟΥ.
29. Schau auf uns, – o mein Herr Jesus, – mit dem erbarmungsreichen Auge – deiner Güte ⁵⁵⁹.
29. Gouscht e-ekhrie egoon : oo Pa-tschois Iie-sous : khen ou-wal en-na-iet : ente tek-met-aghathos.
- ΧΟΥΨΤ ἘΔΡΗ ἘΧΩΝ :
Ὡ ΠΑΣΣ ἸΗΣ : ΔΕΝ
ΟΥΒΑΛ ἸΝΑΗΤ : ἸΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.
30. Erschaffe in uns – ein aufrichtiges Herz, – damit wir dich lobpreisen, – o mein Herr Jesus ⁵⁶⁰.
30. Tscho en-ekhrie en-khie-ten : en-ou-hiet efsou-toon : ethren-esmou erok : oo Pa-tschois Iie-sous.
- ΘΨ ἸΔΡΗ ἸΔΗΤΕΝ :
ἸΟΥΖΗΤ ΕΨΣΟΥΤΩΝ :
ΕΘΡΕΝΕΣΜΟΥ ἘΡΟΚ : Ὡ
ΠΑΣΣ ἸΗΣ.
31. (S) Ich bitte dich, – o mein Herr Jesus, – erbarme dich unser – in deinem Königreich ⁵⁶¹.
31. Ti-ti-ho erok : oo Pa-tschois Iie-sous : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.
- ΨΨΖΟ ἘΡΟΚ : Ὡ ΠΑΣΣ
ἸΗΣ : ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ :
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝ“ S.148.

⁵⁵⁵ Ez 3 LXX, 13 ; 10 LXX, 3-5

⁵⁵⁶ Ps 101 LXX [102], 27 ; Hebr 1, 10-12

⁵⁵⁷ Ps 17 LXX [18], 9 ; 143 LXX [144], 5

⁵⁵⁸ Mt 8, 17 ; 14, 14 ; Mk 2, 17

⁵⁵⁹ Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16

⁵⁶⁰ Ps 50 LXX [51], 10

⁵⁶¹ Lk 1, 72 ; 13, 24-30 ; 23, 43

25. *Al-Scharobim, josaf-fekona be-2gne7at-hem, ua jasab-be7una ua jomag-geduna, rabbi Jasou3.* 25. الشاروبيم، يُصَفِّقُونَ بأَجْنَحَتِهِمْ، وَيُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوع.
26. *Taghib al-schams, ua alkamar fi zaman-ehema, ua anta hoa anta, ua sonuka lan tafna.* 26. تَغِيبُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ فِي زَمَانِهِمَا، وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ، وَسُنُوكَ لَنْ تَفْنَى.
27. *Be-eh-temam, sala7ak, ta2-ta2-ta al-sama-uat, ua nazalta i-laina.* 27. (ق) يَا هَتَمَامَ، صَلاَحَكَ، طَاطَأَتِ السَّمَوَاتِ، وَنَزَلْتَ إِلَيْنَا.
28. *Ka-methla tabib, 7akiki ua moschfi, da-uaita, gami3 amradena.* 28. (ق) كَمَثَلِ طَبِيبٍ، حَقِيقِي وَمُشْفٍ، دَاوَيْتَ، جَمِيعَ أَمْرَاضِنَا.
29. *Onzor i-laina, ja rabbi Jasou3, be-3en al-ta7an-non, al-lati le-sala7ak.* 29. أَنْظِرْ إِلَيْنَا، يَا رَبِّي يَسُوعَ، بَعِينِ التَّحْنُنِ، الَّتِي لَصَلاَحَكَ.
30. *Ua eghres fina, kalban mos-takiman, le-kai nobare-kak, ja rabbi Jasou3.* 30. وَاغْرَسَ فِينَا، قَلْباً مُسْتَقِيماً، لَكَي نُبَارِكَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ.
31. *Ab-tahilu ileika, ja rabbi Jasou3, an tar-7amana, fi mala-kotika.* 31. (ق) أَبْتَهَلُ إِلَيْكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ تَرْحَمَنَا، فِي مَلَكُوتِكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

❖	4.2.Theotokie vom Montag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ ὅσων ὑπὲρ ἡχός ἀλάμ	❖
	4.2.1 Montags Theotokie Teil 1			

1. Als Adam noch trauerte, – gefiel es Gott, – ihm seine erste Stellung ⁵⁶² zurückzugeben.	1. Adam eti efoi : en- emkah-en-hiet : afti- mati enge eP-tschois : etas-thof etef-archie.	ἀλάμ ἐτι εἶποι : ἡνεκάδ᾽ ἡγήνητ : ἀφ᾽ ἡμᾶς ἡγε Πῶς : ἐτασθοῦ ἐτεφάρχη.

Refrain:

2. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau ⁵⁶³ , – ohne Menschensamen ⁵⁶⁴ , – um uns zu erlösen.	2. Af-schai soo-mati- koos : ewol-khen ti- par-thenos : at-schene es-perma en-roomi : scha entefsooti emmon.	ἀφ᾽ ὧν σωματικῶς : ἐβόλθεν ἡπαρθένος : ἀβῆ ἐπερμα ἡρώμι : ὡς ἡτεφωτῆ ἡμῶν.

❖	4.2.2 Montags Theotokie Teil 2	❖

1. Eva, die von der Schlange – verführt wurde, – wurde vom Herrn – verurteilt ⁵⁶⁵ .	1. Eva thie-etaf-erhal emmos : enge pi-hof : as-tschi apo-fasis : ewol-hiten eP-tschois.	Ἐνὰ θηέταφερῶς ἀλ ἡμος : ἡγε πιθοῦ : ἀσβὶ ἀποφασίς : ἐβόλγιτεν Πῶς.
2. (S) Überaus zahlreich – werde ich deine Schmerzen – und dein – Klagen machen ⁵⁶⁶ .	2. Ḡe khen ou-aschai : ti- na-ethrou-aschai : enge ne-emkah-en-hiet : nem nefi-ahom.	Χε δὲν οὐὰ ὡς : ἡναῖρο ὡς : ἡγε ἡνεκάδ᾽ ἡγήνητ : ἡμ ἡεφ᾽ ἡζῶμ.
3. Der Herr war barmherzig – wegen seiner Liebe zu den Menschen – und es gefiel ihm, – sie noch einmal zu befreien ⁵⁶⁷ .	3. Af-schen-hiet enge eP- tschois : hiten tef-met- mai-roomi : afti-mati en-ke-sop : e-ais en- remhe.	ἀφ᾽ ὧν ἡγήνητ ἡγε Πῶς : ἡγιτεν τεφμετμαίρωμι : ἀφ᾽ ἡμᾶς ἡκεσῶπ : ἡαίς ἡρεμῶε.

Refrain:

4. (S) Er erschien..	4. Af-schai soo-mati-k..	ἀφ᾽ ὧν σωματικῶς :

⁵⁶² 1.Kor 15, 21-22 und 45⁵⁶³ Papst Athanasius I, die zweite Predigt gegen die Arianer, Lk 1, 78⁵⁶⁴ Mt 1, 18,21,25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁵⁶⁵ Gen 3 LXX; 1.Tim 2, 14⁵⁶⁶ Gen 3 LXX, 16⁵⁶⁷ Gott freute sich darüber, weil er sie geschaffen hat und ein zweites Mal, nachdem er sie erlöste. Mt 18, 11 ; Lk 7, 13 ; 19, 11 ; Joh 3, 15



ثيُوتوكيَّة الإثنين – القطعة الأولى



1. *Adam bai-nama hoa 7azin, sorra al-rabb, an jarod-dahu, ila re2asatehi.* 1. آدم بينما هو حزين، سُرَّ الربُّ، أن يَزِدَّهُ، إلى رَأاسته.

القرار

2. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 2. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.



ثيُوتوكيَّة الإثنين – القطعة الثانية



1. *7au-ua2 al-lati, aghrataha al-7ai-ja, 7okema 3alaiha, men kebel al-rabb.* 1. حَوَاءَ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكَمَ عَلَيْهَا، من قِبَلِ الرب.

2. *Enna bel-kathra, oktheru, 27zanek, ua tanah-hodatek.* 2. (ق) إِنَّ بِالكَثَرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانِكَ، وَتَنْهَدَاتِكَ.

3. *Ta7an-nan al-rabbu, men kebal ma7ab-batehi lel-baschar, ua sorra marra, o5ra be-3et-keha.* 3. تَحَنَّنَ الرَّبُّ، من قِبَلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَسُرَّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 4. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.



4.2.3 Montags Theotokie Teil 3



1. Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an – und wohnte unter uns ⁵⁶⁸, – und wir haben seine Herrlichkeit gesehen,	1. Iie-sous Pi-echris-tos πῆς Πῆς πῆς : pi-loghos : etaf-tschi- sarx : af-schoopi en- khie-ten : an-naw epef- oo-ou.
2. (S) Die Herrlichkeit des einzigen Sohnes – seines Vaters ⁵⁶⁹. – Es gefiel ihm, – uns zu erlösen ⁵⁷⁰.	2. eM-efrie-ti em-ep-oo- ou : en-ou-schieri emmaw-atf : en-totf empef-joot : afti-mati e-efnahmen.

Refrain:

3. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	3. Af-schai soo-mati- koos : ewol-khen ti- par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.



4.2.4 Montags Theotokie Teil 4



1. (S) Er schaute – mit den Augen der Prophezeiung – auf das Geheimnis – des Emmanuel ⁵⁷¹.	1. Naf-naw khen ni-wal : em-epro-fie-tikon : epi- mys-terion : ente Em- manou-iel.
2. Jesaja, – der große Prophet, – erhob deswegen – seine Stimme und rief:	2. Enge Jesajas : pi- nischti em-eprofie-ties : ethwe fai af-oosch ewol : efgoo emmos.
3. (S) Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter ⁵⁷² die Herrschaft gelegt wurde.	3. Ge aw-misi nan en-ou- alou : awti-nan en-ou- schieri : fie-et-ere tef- archie : kie higen tef- nahbi.

⁵⁶⁸ Joh 1, 14

⁵⁶⁹ Joh 1, 14

⁵⁷⁰ Joh 3, 16

⁵⁷¹ Jes 7 LXX, 14; mit „Er“ am Anfang dieser Strophe ist der Prophet Jesaja gemeint

⁵⁷² Jes 9 LXX, 6



ثيُوتوكيَّة الإثنيين – القطعة الثالثة



1. *Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, ua 7alla fina, ua ra-aina mag-dahu.* 1. يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، وحلّ فينا، ورأينا مجده.
2. *Methla magd, ebn ua7id le-2bihi, kad sorra, an jo5al-lesana.* 2. (ق) مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد سرّ، أن يُخلّصنا.

القرار

3. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 3. أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتّى خلّصنا.



ثيُوتوكيَّة الإثنيين – القطعة الرابعة



1. *Kana janzoru, be-23-jon al-nobo-oa, ila serr, 3em-manu-2iel.* 1. (ق) كان ينظر، بأعين النبوة، إلى سرّ، عمّا نوئيل.
2. *Esch3ia2, al-nabi al-3azim, fa-lehaza, sara5a ka-2elan:* 2. إشعياء، النبي العظيم، فلهذا، صرخ قائلاً:
3. *En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.* 3. (ق) إنه وُلد، لنا ولدٌ، وأعطينا ابناً، رئاسته على كتفه.

4. Starker Gott, – 4. eFnouti fie-etgor : en- **Φνοϋτ φηετχορ :**
Herrscher, – Bote – exou-sias-ties : ouoh **ἡεχογσιαςτης :** **οτορ**
großen Ratschlusses ⁵⁷³. pi-angelos : ente pi- **πιατσελος :** **ἡτε**
nishti en-sot-schni. **πινιωτ ἡσοβμι.**

Refrain:

5. (S) Er erschien im 5. Af-schai soo-mati- **Αφχαι σωματικως :**
Menschenleib, – von der koos : ewol-khen ti- **ἐβολθεν τπαρθενος :**
Jungfrau, – ohne par-thenos : at-schene **αβνε ἐπερμα ἡρωμι :**
Menschensamen, – um es-perma en-roomi: **ψα ἡτεφχωτ ἡμον.**
uns zu erlösen. scha entefsooti emmon.

❖
4.2.5
Montags Theotokie Teil 5
❖

1. Freue dich und juble, – o 1. Raschi ouoh theliel : oo **Ραχι οτορ θεληλ : ὦ**
Menschengeschlecht ⁵⁷⁴, ep-genos enni-roomi : **ἡγενος ἡνιρωμι :** **χε**
– denn Gott hat die Welt ⁵⁷⁵ – so sehr geliebt, ge pai-rieti a-eFnouti : **παρητ ἁΦνοϋτ :**
μενρε πικοςμος.
2. (S) Dass er seinen 2. Hoos-te entef-ti : **Ὡστε ἡτεφτ :**
geliebten Sohn hingab – empef-schieri emmen- **ἡπεφχηρι ἡμενριτ :**
für die, die an ihn riet : kha nie-eth-nah-ti **δα ἡνεθναχτ ἐροφ :**
glauben, – damit sie das erof : ethrou-oonkh **εφορωηδ ψα ἐνεε.**
ewige – Leben haben. scha eneh.
3. Denn er wurde besiegt – 3. Aw-tschro ghar erof: **Ατδρο γαρ ἐροφ :**
von seiner hiten tef-met-schen- **χιτεν τεφμετψενχνητ**
Barmherzigkeit ⁵⁷⁶, – und hiet : ouoh af-ou-oorp **: οτορ αφοτωρη ναν :**
hat uns – seinen nan: empef-egfoi et- **ἡπεφχφοι ετβοσι.**
erhobenen Arm ⁵⁷⁷ tschosi. gesandt.

Refrain:

4. (S) Er erschien im 4. Af-schai soo-mati- **Αφχαι σωματικως :**
Menschenleib, – von der koos : ewol-khen ti- **ἐβολθεν τπαρθενος :**
Jungfrau, – ohne par-thenos : at-schene **αβνε ἐπερμα ἡρωμι :**
Menschensamen, – um es-perma en-roomi: **ψα ἡτεφχωτ ἡμον.**
uns zu erlösen. scha entefsooti emmon.

⁵⁷³ Jes 9 LXX, 6⁵⁷⁴ Lk 2, 10⁵⁷⁵ Joh 3, 16⁵⁷⁶ Hld 6 LXX, 5⁵⁷⁷ Dtn 3 LXX, 24; 7, 19; 9, 26; Jes 40 LXX, 10; 2.Makk 15 LXX, 23

4. *Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.* 4. الإله القوي، المتسلط، وملاك، المشورة العظمى.

القرار

5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. (ق) أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلصنا.

❖	ثيوتوكية الإثنين – القطعة الخامسة	❖

1. *Efra7u ua tahal-lalu, ja gens al-baschar, le-2nnahu hakaza, 27abba Allah al-3alam.* 1. افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأنه هكذا، أحب الله العالم.
2. *7atta bazala ebnahu, al-7abib, 3an al-mo2-menin bihi, le-kai ja7-ju ila al-2bad.* 2. (ق) حتى بذل ابنه، الحبيب، عن المؤمنين به، لكي يحيوا إلى الأبد.
3. *Le-2nnahu gholeba, men ta7n-nonehi, ua 2rsala lana, zera3ahu al-3alia.* 3. لأنه غلب، من تحننه، وأرسل لنا، ذراعاً العالية.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 4. (ق) أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلصنا.



4.2.6 Montags Theotokie Teil 6



1. Er, der ist, – und der war ⁵⁷⁸, – der kam – und auch kommen wird ⁵⁷⁹.	1. Fie-et-schop : fie-enaf-schop : fie-etaf-i : palin on efnie-ou.	Φηετωπ : φηεναφ- ωπ : φηεταφί : παλιν ον εφηνοτ.
2. (S) Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an ⁵⁸⁰, – ohne Veränderung ⁵⁸¹ wurde er ein vollkommener ⁵⁸² Mensch.	2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-loghos : etaf-tschi-sarx :khen ou-met-at-schebti : af-schoopi en-roomi ente-lios.	Ιης Πχς πιλοσος : εταφβίσαρξ : δεν οτμετατπιβί : αφ- ωπι ηρωμι ητελιος.
3. Ohne Änderung seines Wesen, – ohne Vermischung – und ohne Trennung – jeglicher Art – nach der Einheit.	3. Em-pef-goosch em-pef-thookh : ouze em-pef-foorg : kata ehli en-es-mot : menensa ti-met-ouai.	Υπεφχωψ ηπεφθαδ : οτδε ηπεφωρξ : κατα ηλι ηςμοτ : μενεσα τμετοται.
4. (S) Eine Natur, - eine Hypostase, - eine Person - für Gott das Wort.	4. Alla ou-fysis en-ou-ooot : ou-hypos-tasis en-ou-ooot : ou-epros-opon en-ou-ooot : ente eFnouti pi-loghos.	Αλλα οτφτισ ηοτωτ : οτχποστασις ηοτωτ : οτπροσופן ηοτωτ : ητε φνοτ πιλοσος.
- Refrain:**
- | | | |
|---|--|---|
| <p>5. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.</p> | <p>5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.</p> | <p>Αφχαι σωματικως :
εβολθεν τπαρθενος :
αβνε επερμα ηρωμι :
ψα ητεφχωτ ημον.</p> |
|---|--|---|

⁵⁷⁸ Lk 2, 7 und 12

⁵⁷⁹ Ex 3 LXX, 14 ; Offb 4, 8

⁵⁸⁰ Joh 1, 14

⁵⁸¹ Hebr 1, 12

⁵⁸² Eph 3, 14



ثيوتوكية الإثنين – القطعة السادسة



1. *Al-ka2en, al-lazi kann, al-lazi 2ta, ua aidan ja2-ti.* 1. الكائن، الذي كان، الذي أتى، وأيضاً يأتي.
 2. *Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, be-gher tagh-jier ua sara, en-sanan kamelan.* 2. (ق) يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، بغير تغيير وصار، إنساناً كاملاً.
 3. *Lamm jafd ua lamm ja5-talet, ua lamm jaftarek be-schai2, men al-2nua3, men ba3d al-2te7ad.* 3. لم يفض ولم يختلط، ولم يفترق بشيء، من الأنواع، من بعد الاتحاد.
 4. *Ball tabi3a ua7eda, ua oknum ua7ed, ua scha5s ua7ed, lel-lah al-kalema.* 4. (ق) بل طبيعة واحدة، وأقنوم واحد، وشخص واحد، لله الكلمة.
- القرار
5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلّصنا.

**4.2.7 Montags Theotokie Teil 7**

1. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ⁵⁸³, – in der Christus ⁵⁸⁴, der zweite Adam ⁵⁸⁵, – geboren wurde,	1. Schere Bieth-leem : et-polis en-ni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Χερε Βηθλεεμ : ἵπολις ἡνιπροφητης : ὁνὲταγμες Πχς ἡδης : πιμαζὲναγ ἡλλαμ.
2. damit er Adam, – den ersten Menschen, – der aus Staub geformt war, – zum Paradies ⁵⁸⁶ zurück bringe.	2. Hina entef-tas-tho en-Adam : pi-hou-it en-roomi : pi ewol khen ep-kahi : epi-paradisos.	Εἰνα ἡτεγτασθο ἡλλαμ : πιζονιτ ἡρωμι : πι ἐβολθεν ἡκαζι : ἐπιπαρλιος.
3. (S) Und das Urteil des Todes löse, – das auf ihm lag, das besagt: – „Adam, Erde bist du – und zur Erde wirst du zurückkehren ⁵⁸⁷.	3. Ouoh entef-wool ewol : en-et-apo-fa-sis em-efmou : ge Adam enthok oukahi : ekna-tas-thok e-ep-kahi.	Ουοζ ἡτεγβωλ ἐβολ : ἡτὰποφασις ἡφμου : γε ἡλλαμ ἡθοκ ογκαζι : ἡνατασθοκ ἐπκαζι.
4. An dem Ort, – an dem die Sünde mächtig wurde, – ist die Gnade Christi ⁵⁸⁸ übergroß geworden.	4. Pima ghar etaf-aschai : emmof enge efnowi : af-erhou-o aschai en-khietf : enge pi-ehmot em-Pi-echris-tos.	Πιμα γαρ ἐταφάσχει : ἡμου ἡχε φνοβι : αφερουο ἡσχει ἡδης : ἡχε πιζμου ἡπιχριστος.

Refrain:

5. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschengsam, – um uns zu erlösen.	5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi : scha entefsooti emmon.	Αφσχει σωματικως : ἐβολθεν ἡπαρθενος : αβνε ἐπερμα ἡρωμι : ψα ἡτεγσωτ ἡμον.

⁵⁸³ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42⁵⁸⁴ Mt 2, 1⁵⁸⁵ 1.Kor 15, 45⁵⁸⁶ Lk 23, 43 ; 1.Kor 15, 45-50⁵⁸⁷ Gen 3 LXX, 19⁵⁸⁸ Röm 5, 20-21



ثيوتوكية الإثنين – القطعة السابعة



1. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.* 1. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.
2. *Lekai jarodda Adam, al-ensan al-2u-ual, al-torabi, ila al-ferdos.* 2. لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأول، الثرابي، إلى الفردوس.
3. *Ua ja7l, kadi-jat al-mot, 2nnaka ja Adam anta torab, ua ila altorab ta3ud.* 3. (ق) ويحلّ، قضية الموت، أنْكَ يا آدم أنت ثراب، وإلى الثراب تعود.
4. *Le-2nna al-maude3, al-lazi kathorat fihi al-5ate-jah, tafadalat fihi, ne3mat Al-Masie7.* 4. لأنَّ الموضع، الذي كثرت فيه الخطيَّة، تفاضلت فيه، نعمة المسيح.
5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. (ق) أشرقَ جَسَدِيَّ، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

القرار

**4.2.8 Montags Theotokie Teil 8**

1. Alle Seelen freuen sich – und lobsingend – mit den Engeln – und preisen Christus, den König.	1. Psyschie niwen raschi : ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΙ : ouoh se-er-khoore-win ΟΥΟΖ ΣΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ : : nem ni-angelos : ew- ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : hoos e-ep-ouro Pi- ΕΥΖΩΣ ΕΠΟΥΡΟ echris-tos. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ⁵⁸⁹.	2. Ew-oosch ewol ewgoo ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ emmos : ge ou-oo-ou ΕΜΜΟΣ : ΓΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ khen nie-et-tschosi em- ΚΗΕΤΒΟΙ ΕΨΦΟΥΤ : eFnouti : nem ou- ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ hirienie higen pi-kahi : ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ nem outi-mati khen ni- ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ. roomi.
3. In seiner Person riss er – die trennende Wand nieder. – und hat die Feindschaft – völlig getötet ⁵⁹⁰.	3. Ge af-wol ghar ewol : ΓΕ ΑΦΒΩΛ ΓΑΡ ΕΒΟΛ : em-pi-gin-i e-eth-mieti ΕΜΠΙΧΙΝΙ ΕΘΜΗΤ : : af-khoo-tef khen ou- ΑΦΘΩΤΕΒ ΔΕΝ ΟΥΧΩΚ : gook : enti-met-gagi. ΗΤΜΕΤΧΑΧΙ.
4. (S) Er hat den Schuldschein – der Knechtschaft zerrissen, – der auf Adam und Eva lag, – und befreite sie ⁵⁹¹.	4. Af-fookh empi-es-khi ΑΦΦΩΔ ΕΜΠΙΣΧΙ ΗΧΙΧ : en-gig : ente ti-met- ΗΝΤΕ ΤΜΕΤΒΩΚ : ΗΝΤΕ wook : ente Adam nem ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ : Eva : af-ai-tou en- ΑΦΑΙΤΟΥ ΗΝΕΜΖΕ. remhe.
5. Der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – ist unser Erlöser Jesus, – wie der Engel verkündet hat ⁵⁹².	5. Enge fie-etaw-masf ΝΧΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ ΝΑΝ nan : khen ethwaki en- : ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΗΝΔΑΥΙΔ : David : kata ep-sagi ΚΑΤΑ ΗΠΑΧΙ ΕΠΙ- empi-angelos : Pen- ΑΣΤΕΛΟΣ : ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ. sootier Iie-sous.

Refrain:

6. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	6. Af-schai soo-mati- ΑΦΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ : koos : ewol-khen ti-par- ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ : thenos : at-schene es- ΑΘΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ : perma en-roomi: scha ΨΑ ΗΤΕΥΣΩΤ ΕΜΜΟΝ. entefsooti emmon.

⁵⁸⁹ Lk 2, 14⁵⁹⁰ Eph 2, 14-16⁵⁹¹ Kol 2, 14⁵⁹² Lk 2, 11



ثيوتوكية الإثنين – القطعة الثامنة



1. *Koll al-2fos tafra7, ua torat-tel ma3a al-mala-2eka, mosab-be7in, al-malek Al-Masie7.* 1. كُلُّ الأنفُسِ تفرح، وثرّتل مع الملائكة، مُسَبِّحين، الملك المسيح.
2. *Ua sare5in ka2lin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas almasar-rah.* 2. (ق) وصارخين قائلين: المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرّة.
3. *Le-2annahu, 7alla al-7agez, ua katala, al-3adauah be-al-kamal.* 3. لأنّه، حلّ الحاجز، وقُتل، العداوة بالكمال.
4. *Ua maz-zak ketab, jad al-3obodia, al-lati le-Adam ua 7au-ua2, ua 7ar-rar-homa.* 4. (ق) ومزّقَ كتاب، يد العبوديّة، الّتي لآدم وحوّاء، وحرّرهُما.
5. *Al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesana Jasou3, ka-kaul al-malak.* 5. الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُد، مُخْلِصَنَا يَسُوعَ، كَقَوْلِ الْمَلَاك.
6. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 6. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنَ الْعِذْرَاءِ، بِغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.

القرار



4.2.9 Montags Theotokie Teil 9



1. Gott ist Licht, – er wohnt im Licht ⁵⁹³ – und die Engel des Lichtes – lobpreisen ihn.	1. Ou-ou-oo-ini pe ΟυΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΨΝΟΥ† : eFnouti : ef-schop khen ΕΦΨΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ : pi-ou-oo-ini : han- ΖΑΝΑΣΤΕΛΟΣ ΝΟΥΩΙΝΙ : angelos en-ou-oo-ini : ΕΤΕΡΩΤΜΝΟΣ ΕΡΟΦ. et-er-hymnos erof.
2. (S) Das Licht erschien – von Maria, – und Elisabeth gebär – den Vorläufer ⁵⁹⁴.	2. A pi-ou-oo-ini schai : Α ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΨΑΙ : ewol-khen Maria : a ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ : à ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΜΙΣΙ : Elisabet misi : empi- ΜΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ. eprod-romos.
3. Der Heilige Geist – erweckte David und sprach zu ihm: – „Erhebe dich und singe, – denn das Licht ging auf“ ⁵⁹⁵.	3. A Pi-ep-newma Α ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ethouab : nehsi khen ΝΕΖΣΙ ΔΕΝ ΔΑΥΙΔ : χε ΤΩΝΚ ΑΡΙΨΑΛΙΝ : χε à ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΨΑΙ. David : ge toonk ari- psalin : ge a pi-ou-oo- ini schai.
4. (S) David, der heilige Psalmist, – erhob sich – und nahm – seine geistige Harfe.	4. Af-toonf enge David : ΑΦΤΩΝΦ ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ : pi-hymnodos ethouab : ΠΙΩΤΝΟΔΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : af-tschi entef-kythara : ΑΦΒΙ ΝΤΕΦΚΥΘΑΡΑ : em-ep-new-matikon. ΜΠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.
5. Er ging zum Heiligtum, – dem Haus der Engel, – pries und lobsang – der Heiligen Dreifaltigkeit.	5. Af-hool eti-ek-eklie-sia ΑΦΧΩΛ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : : ep-ie ente ni-angelos : ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : af-hoos af-er-hymnos : ΑΦΧΩΣ ΑΦΕΡΩΤΜΝΟΣ : e-ti-eTrias ethouab. ΕΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ.
6. (S) Er sprach: „In deinem Licht, o Herr, – werden wir das Licht sehen. – Erstrecke dein Erbarmen über die, – die dich kennen“ ⁵⁹⁶.	6. Ge khen pek-ou-oo-ini ΧΕ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΩΙΝΙ : : eP-tschois en-enaw e- ΠΩΣ ΕΝΕΝΑΥ ΕΟΥΩΙΝΙ : ou-oo-ini : maref-i ΜΑΡΕΦΙ ΝΧΕ ΠΕΚΝΑΙ : enge pek-nai : ennie-et- ΝΗΝΗΕΤΩΟΥΗ ΜΜΟΚ. soo-oun emmok.

⁵⁹³ 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5

⁵⁹⁴ Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

⁵⁹⁵ Lk 1, 78

⁵⁹⁶ Ps 35 LXX [36], 10-11 ; Lk 1, 50



ثيُوتوكيَّة الإِثنين – القطعة التاسعة



1. *Allah hoa nur, ua saken fi al-nur, tosab-be7ahu, mala-2ekat al-nur.* 1. الله هو نُور، وساكن في النُور، تُسَبِّحُه، ملائكة النُور.
2. *Al-nur aschrak, men Mariam, ua Alisabat, ualadat al-sabek.* 2. (ق) النور أشرق، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.
3. *Al-ro7 al-kodos, aikaza Daud, ka-2elan: Komm rattel, le-2nna al-nur kad aschrak.* 3. الرُوح القُدُس، أيقظ داود، قائلاً: قُمْ رَتِّل، لأنَّ النُور قد أشرق.
4. *Fa-kama Daud, al-morattel al-keddis, ua 25aza kitharatehi, al-ro7i-ja.* 4. (ق) فقام داود، المُرَتِّل القدِّيس، وأخذ قيثارته، الروحية.
5. *Ua mada ila al-bai3a, bait al-mala-2eka, fa-sabba7a ua rattala, lel-thaluth al-koddus.* 5. ومضى إلى البيعة، بيت الملائكة، فسبَّح ورَتِّل، للثالوث القُدُّوس.
6. *Ka-2elan: Benurak, ja rabb no-3a-jen nuran, fal-ta2ti ra7matak, lel-lazina ja3refunak.* 6. (ق) قائلاً: بنورك، يا رب نُعَين نُوراً، فلتأتِ رحمتك، للذين يعرفونك.

7. Du wahres Licht ⁵⁹⁷, – das jeden Menschen ⁵⁹⁸ – erleuchtet, – der in die Welt kommt ⁵⁹⁹.
7. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-erou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos.
- Πρωτῶνι ἡταφῶνι : φη̇τερωτῶνι : ἔρωμι νιβεν : ε̇θνηοτ̇ ἐπικοςμος.**
8. (S) Du bist in deiner Menschenliebe ⁶⁰⁰ – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt ⁶⁰¹ – über dein Herabkommen ⁶⁰².
8. Aki epi-kosmos : hiten tek-met-mai-roomi : ati-ek-tie-sis tiers : theliel kha pek-gin-i.
- Ἀκὶ ἐπικοςμος : ἔγθεν τεκμετμαίρωμι : ἀτ̇κ̇της̇ς̇ τη̇ρς̇ : θε̇λη̇λ̇ δ̇α̇ πεκ̇γιν̇ι.**
9. Du hast Adam – von der Verführung erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes befreit ⁶⁰³.
9. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apa-tie : aker Eva en-remhe : khen ni-nak-hi ente efmou.
- Ἀκσωτ̇ ἡἈδὰμ : ἐβ̇ολ̇θεν̇ τ̇ὰπα̇τη̇ : ἀκερ̇ ε̇ν̇ὰ ἡρεμ̇ζε̇ : δ̇εν̇ ν̇ινακ̇ζ̇ι ἡτε̇ φ̇μοτ̇.**
10. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft ⁶⁰⁴. – Wir preisen und loben ⁶⁰⁵ dich – mit deinen Engeln ⁶⁰⁶.
10. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : enhoos en-esmou erok : nem nek-angelos.
- Ἀκτ̇ ν̇αν̇ ἐπι̇ε̇π̇νε̇μα : ἡτε̇ τ̇μετ̇ψη̇ρι̇ : ἐν̇ζ̇ω̇ς̇ ἐν̇ς̇μοτ̇ ἔροκ̇ : ν̇εμ̇ νεκα̇γγ̇ε̇λος̇.**

Refrain:

11. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
11. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.
- Ἀφ̇σαι̇ σ̇ω̇μα̇τικ̇ως̇ : ἐβ̇ολ̇θεν̇ τ̇παρ̇θεν̇ος̇ : ἀβ̇νη̇ ἐ̇περ̇μα̇ ἡ̇ρω̇μι̇ : ψ̇α̇ ἡτε̇φ̇σωτ̇ ἡ̇μο̇ν̇.**

⁵⁹⁷ Litanei des Morgengebets (die erste Gebetsstrophe nach dem Evangelium der ersten Stunde in der Agpeya).

⁵⁹⁸ 1.Joh 2, 8

⁵⁹⁹ Joh 1, 9 ; 12, 46

⁶⁰⁰ Joh 3, 16 ; 13, 1

⁶⁰¹ Ps 32 LXX ^[33], 3

⁶⁰² Lk 2, 13-14

⁶⁰³ Die Fessel des Todes (Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 2), 1.Tim 2, 14 ; Hebr 2, 9 ; Offb 21, 4

⁶⁰⁴ Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

⁶⁰⁵ Lk 24, 53

⁶⁰⁶ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

7. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jode2, lekol ensan, 2tin ila al-3alam.* 7. أَيُّهَا النُّورَ الْحَقِيقِي، الَّذِي يُضِيءُ،
لكل انسان، آتَ إِلَى الْعَالَمِ.
8. *2taita ila al-3alam, be-ma7ab-betak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-magi-2ak.* 8. (ق) أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ، بِمَحَبَّتِكَ
لِلْبَشَرِ، وَكُلَّ الْخَلِيقَةِ، تَهَلَّلْتَ
بِمَجِيئِكَ.
9. *5al-las-ta Adam, men al-gho-uaia, ua 3a-takta 7au-ua2, men talakat al-mot.* 9. خَلَّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ، وَعَتَقْتَ
حَوَاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.
10. *23tai-tana, ro7 al-bono-oa, nosabbe7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.* 10. (ق) أَعْطَيْتَنَا، رُوحَ الْبَنُوَّةِ،
نَسْبِحُكَ وَنُبَارِكُكَ، مَعَ مَلَائِكَتِكَ.
- القرار
11. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 11. أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنَ الْعُذْرَاءِ،
بَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصْنَا.

❖	4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag	❖	Παῶς Ἀδάμ	❖

1. Meine schwache und sündige Zunge – ist nicht fähig – deinen Ruhm o Maria – auszusprechen.	1. Palas ghar etgoo-geb : ouoh en-ref-ernowi : na-esch-gem-gom an-e-sagi : em-petaio Maria.	Παλας γαρ ετχωχεβ : οτορ ἡρεφερνοβι : ναῶχεμχομ ἀνέσαχι : ἡπεταῖο Παριά.	
2. (S) Denn unser Vater Adam, – das erste Geschöpf – aus der Hand Gottes, – des Schöpfers ⁶⁰⁷,	2. Adam ghar pen-joot : pi-schorp en-thamio : khen nen-gig em-eFnouti : pi-zie-mi-our-ghos.	Ἀδάμ γαρ πενωτ : πιωορπ ἡθαμῖο : δεν nenχιχ ἡφνοτ : πιλημιοτρζος.	
3. Auf den Rat – unserer ersten Mutter, Eva, – aß Adam von der Frucht – des Baumes ⁶⁰⁸.	3. Hiten ep-sot-schni en-Eva : ten-schorpi em-maw : afou-oom enge Adam : ewol-khen ep-ou-tah empi-esch-schien.	Ζιτεν ἡσοβνι ἡετὰ : τενωορπι ἡματ : αφοτωμ ἡχε Ἀδάμ : ἐβολθεν ποτταρ ἡπιῶων.	
4. (S) So kam auf unser Geschlecht – und die ganze Schöpfung – die Macht des Todes – und des Verderbens ⁶⁰⁹.	4. Af-i higen pen-genos : nem ti-ek-ties-es tiers : enge pi-er-schi-schi : ente efmou nem ep-tako.	Ἀφὶ ζιχεν πενζενος : nem τῆκτησις τηρς : ἡχε πιερψιψι : ἡτε φμοτ nem πτακο.	
5. Durch Maria, – die Mutter Gottes, – wurde Adam wieder – zu seiner Herrschaft zurückgebracht.	5. Ewol-hiten Maria : ti-theo-tokos : aw-tas-tho en-Adam : etef-archie en-kesop.	Ἐβολζιτεν Παριά : τῆετόκος : αττασο ἡἈδάμ : ἐτεφαρχη ἡκεσοπ.	
6. (S) So dass die beiden – erhabenen Könige – David und Salomon, – sie lobpreisen und rühmen.	6. Jes ni-ou-roo-ou et-tschosi : David nem Solomoon : ew-er-hymnos eros : ewti-taio nas.	Ιε νιοτρωοτ ετδοσι : Δαυιδ nem Σολομων : ετερζυμνος ἐρος : εττταῖο nas.	

⁶⁰⁷ Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13

⁶⁰⁸ Gen 3 LXX, 6

⁶⁰⁹ Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54



اللبش آدم على ثيؤتوكية يوم الإثنين



1. *Lesani al-da3if, al-5ate2, la jakder an jantek, be-karamatek ja Mariam.* 1. لساني الضعيف، الخاطيء، لا يقدر أن ينطق، بكرامتك يا مريم.
2. *Le-2nna Adam 2abana, al-ma5luk al-2u-ual, be-jadai Allah, al-5alek.* 2. (ق) لأن آدم أبانا، المخلوق الأول، بيدي الله، الخالق.
3. *Be-maschurat 7au-ua2, ommena al-ula, akala Adam, men thamarat al-schagarah.* 3. بمشورة حواء، أمنا الأولى، أكل آدم، من ثمرة الشجرة.
4. *Fa-ga2a 3ala gensana, ua kolla al-5alika, soltan, al-mot ua al-fasad.* 4. (ق) فجاء على جنسنا، وكلّ الخليقة، سلطان، الموت والفساد.
5. *Ua men kebal Mariam, ua-ledat al-elah, orge3a Adam, ila re2asatehi dof3atan o5ra.* 5. ومن قبل مريم، والدة الإله، أرجع آدم، إلى رئاسته دفعةً أخرى.
6. *Ha enna al-maleken al-3ali-jeen, Daud ua Solaiman, jorattelan laha, ua jokarremanaha.* 6. (ق) ها إنّ الملكين العاليين، داود وسليمان، يُرتلان لها، ويكرّمانها.

7. David der Prophet – sprach von ihrem hohen Ruhm – und nannte sie – die Stadt Gottes ⁶¹⁰. 7. David pi-eprofie-ties : sagi epes-taio : af-mouti eros : ġe ti-waki ente eFnouti. **Δαυιδ πῖπροφητῆς : σαχὶ ἐπεσταῖο : αἰμοντῆ ἐρος : χε τβακι ἡτε φνοντῆ.**
8. (S) Auch Salomon – der Prediger – sprach im Hohelied – und sagte: 8. Solomoon ze on : pi-ek-eklie-sias-ties : khen pi-goo ente ni-goo : empai-rieti efgoo emmos. **Σολομων δε ον : πιεκκλῆσιαςτης : δην πιχω ἡτε νιχω : ὑπαιρητῆ εφχω ὑμος.**
9. „Meine Schwester – und meine vollkommene ⁶¹¹ Gefährtin, – Wohlgeruch ist der Duft ⁶¹² – deiner Kleider“. 9. Ġe ta-sooni ta-esch-feri : thie-et-giek ewol : pi-es-thoi ente ne-eh-boos ou-aroo-mata pe. **Χε ταςωνι ταῦφερι : θνετχηκ ἐβολ : πῖθου ἡτε νεῒβως οτᾶρω-ματα πε.**
10. (S) O all ihr Jungfrauen, – liebt die Reinheit, – um Töchter – der heiligen Maria zu werden. 10. Ni-par-thenos tierou : menre pi-touwo : hina ente ten-schoopi en-schieri : en-thie-ethouab Maria. **Νιπαρθενος τηρου : μενρε πιτουβο : ρινα ἡτε τενωπι ἡωερι : ἡθηθοταβ Μαρῖα.**
11. Denn durch sie – fanden alle Frauen – Gefallen – vor dem Herrn. 11. Ġe ou-ie ewol-hitots : a ep-genos enni-hiomi : ġimi en-ou-parrie-sia : empe-emtho ewol em-eP-tschois. **Χε ουιη ἐβολρηιτοτς : ᾶ πγενος ἡνιρηῖομι : ριμι ἡουπαρρησια : ὑπεμθο ἐβολ ὑΠσ.**
12. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. 12. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi. **Ἀνον ρων τεπτωβρ : εθρενψαωνι ερναῖ : ριτεν νεῖπρεσβῖα : ἡτοτφ ὑπιμαρωμι.**

⁶¹⁰ Ps 86 LXX ^[87], 3⁶¹¹ Hld 2 LXX, 10 und 13⁶¹² Hld 4 LXX, 9-11

7. *Daud al-nabi, takal-lam be-karamateha, ua da3aha: Madinat Allah.* 7. داود النبي، تكلم بكرامتها، ودعاها: مدينة الله.
8. *Ua aidan Solaiman, al-game3a, hakaza jakul, fi naschid al-ana-schid.* 8. (ق) وأيضاً سليمان، الجامعة، هكذا يقول، في نشيد الأناشيد.
9. *Ja o5ti ua 5alilati, al-kamela, ra2e7at thiabek, hia 3anbar.* 9. يا أختي وخليتي، الكاملة، رائحة ثيابك، هي عنبر.
10. *Ja gami3 al-3azara, 27bebna al-tahara, lekai taserna banat, lel-keddisa Mariam.* 10. (ق) يا جميع العذاري، أحبين الطهارة، لكي تصرن بنات، للقديسة مريم.
11. *Le2nna men kebaleha, uagadat al-nesa2, dallah, amam al-rabb.* 11. لأن من قبلها، وجدت النساء، دالة، أمام الرب.
12. *Ua na7nu aidan natlob, ann nafuz bera7ma, beschafa3atek, 3enda mo7ebb al-baschar.* 12. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

**5 Dienstags Psalie und Theotokie****5.1. Dienstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πωμουτ**

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fo-ou : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ou-oo- ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	Ἀμὸν ψαρον ἡφοον : ὦ Πεννηβ Πιχριστος : ἄριοτῶνι ἐρον : ἔεν τεκμεθοντ ἐτῶσι.
2. Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – des Beistands (Paraklet) ⁶¹³.	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nishti : en-ehmot : ente Pek- ep-newma ethouab : empara-klieton.	Ὁτῶρπ ἐδρη ἐχων : ἡπαινιψτ ἡζμοτ : ἡτε Πεκῆνευμα ἐθοταβ : ἡπαρὰκλητον.
3. (S) Damit ich ein wenig – von dem Ruhm spreche – deines heiligen Namens, – der gepriesen ist ⁶¹⁴.	3. Hina enta-saḡi : enhan- kougi en-taio : ethwe pek-ran ethouab : ouoh et-es-maroo-out.	Ἦινα ἡτασαχι : ἡζανκοτχι ἡταῖο : εῶβε πεκραν ἐθοταβ : οτοζ ἐτῶμαρωττ.
4. (S) Der gepriesen wird – in den Mündern – deiner gerechten Heiligen, – die auf der Erde wohnen ⁶¹⁵.	4. Fai etaf-tschi-oo-ou : khen roo-ou ennie- ethmie : nie-ethouab entak : etschop higen pi-kahi.	Φαι ἐταφῶντων : ἔεν ρωτ ἡνῆθμη : ἡνῆθοταβ ἡτακ : ετῶοπ ζιχεν πικαζι.
5. Derer, die im öden – Gebirge umherirrten, – bedroht durch Hunger, – Kälte und Frost.	5. Nai et-soo-rem ewol : khen ni-too-ou en- schafe : khen ou-eh-ko nem ou-iwi : khen ou- gaf nem ou-oo-geb.	Ναι ετσωρεμ ἐβολ : ἔεν νιτωτ ἡψαφε : ἔεν οτῶκο νεμ οτῖβι : ἔεν οτχαφ νεμ οτῶχεβ.
6. Notleidend, – bedrängt und gequält, – wie der Apostel – Paulus ⁶¹⁶ sagt.	6. Ew-er-kha-e ew-heg- hoog : ouoh ew-tschi- emkah : kata ep-saḡe em-Pawlos : pi-apos- tolos.	Ἐτερῶὰ ἐτῶεχῶχ : οτοζ ἐτῶμκαζ : κατα ῆσαχι ἡΠαυλος : πῖαποστολος.

⁶¹³ Joh 14, 16 und 26⁶¹⁴ Dan 3 LXX, 2 und 53⁶¹⁵ 2.Thess 1, 10⁶¹⁶ Hebr 11, 37-38



إبصالية الثلاثاء – إبصالية آدام لربي يسوع



1. *Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.* 1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضئ علينا، بلاهوتك العالي.
2. *2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.* 2. أرسل لنا، هذه النعمة العظيمة، التي لروحك القدّوس، المعزّي.
3. *Lekai antek, bekaramat jasira, men agl esmak, al-koddus al-mobarak.* 3. (ق) لكي أنطق، بكرامة يسيرة، من أجل اسمك، القدّوس المبارك.
4. *Haza al-lazi tamag-gad, fi afuoah kedisik, al-2brar, sokkan al-2rd.* 4. (ق) هذا الذي تمجّد، في أفواه قدّيسيك، الأبرار، سكّان الأرض.
5. *Ha-ula2 al-ta-2ehin, fi al-gebal al-mokfera, bel-gu3 ua al-3atasch, ua al-bard ua saki3.* 5. هؤلاء التائهين، في الجبال المقفرة، بالجوع والعطش، والبرد والصقيع.
6. *Mo3-uazin mota-da-jekin, mota-2allemin, ka-kaul, Poles al-rasul.* 6. معوزين متضايقين، متألّمين، كقول، بولس الرسول.

7. **(S)** Aber dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – wird für sie Hilfe zum großen Sieg – in all ihren Bedrängnissen ⁶¹⁷ sein.
7. Alla pek-ran ethouab : **Ἀλλὰ πεκραν ἑθοῦαβ : ὦ Παῦς Ἰησὺς : ἐτυοπ νωοῦ ἡναψ† : δὲν νοτῶοχῶχ τηροῦ.**
oo Pa-tschois Iie-sous :
et-schop noo-ou en-
nashti : khen nou-hog-
heg tierou.
8. **(S)** Dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – rettet sie aus – ihren Nöten ⁶¹⁸.
8. Pek-ran ethouab : oo **Πεκραν ἑθοῦαβ : ὦ Παῦς Ἰησὺς : ἐθοοῶεμ ἡμωοῦ : δὲν νοτῶλιψις τηροῦ.**
Pa-tschois Iie-sous :
ethno-hem emmoo-ou :
khen nou-ethlip-sis
tierou.
9. Er ist für sie – Nahrung des Lebens, – er ernährt ihre Seelen – und ihre Leiber ⁶¹⁹.
9. eNthof et-schop noo-ou **Ἰθοῶϥ ἐτυοπ νωοῦ : ἡνοῦτροφιῆ ἡωνῶδ : ἐσῶαηψ ἡνοῦψτχη : νεμ νοτῶωμα ἐτσοπ.**
: en-ou-etrotie en-oo-
nkh : es-schansch en-
nou-psychie : nem
nou-sooma ew-sop.
10. Er ist für sie – eine süße ⁶²⁰ Quelle lebendigen Wassers, – an ihren Gaumen – ist er süßer als Honig ⁶²¹.
10. eNthof et-schop noo-ou **Ἰθοῶϥ ἐτυοπ νωοῦ : ἡνοῦμοῦμι ἡμωοῦ ἡωνῶδ : ἐσῶολῶ δὲν τοῦψβωβι : ἐῶοτε πιέβιω.**
: en-ou-moumi emmou
en-oonkh : es-holg
khen tou-esch-wowi :
ehote pe-ewi-oo.
11. **(S)** Wenn sie ihn verkündigen, – freuen sich ihre Herzen – und ihre Leiber ⁶²² blühen auf.
11. Aw-schan-firi erof : **Ἀψαηφiri ἐροϥ : ψαρε ποτῶητ οῦνοϥ : ἡτεςφiri ἐβολ : ἡχε τοῦκεαρη.**
schare pou-hiet ou-nof
: entes-firi ewol : enge
zouke-sarx.
12. **(S)** Wenn sie ihn aussprechen, – wird ihr Verstand erleuchtet, – und ihre Herzen steigen hinauf – in die Höhe.
12. Aw-schan-saḡi erof : **Ἀψαησαḡi ἐροϥ : ψαρε ποτῶοτς βιοῦωιῖ : ἡτεψῶεναϥ ἐπῶβι : ἡχε ποῦκεῶητ.**
schare pou-nous tshi-
ou-oo-ini : entef-
schenaf e-ep-tschisi :
enge pou-ke-hiet.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ἀηῶαν“ S.148.

⁶¹⁷ Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13

⁶¹⁸ Joh 16, 33 ; Apg 7, 10

⁶¹⁹ Joh 6, 31-35 und 48-58

⁶²⁰ Joh 4, 14

⁶²¹ Ps 118 LXX [119], 103 ; Hld 4 LXX, 1 ; 5 LXX, 1

⁶²² Ps 15 LXX [16], 9 ; Ps 21 LXX [22], 22

7. *Laken esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, jakun lahom naseran, fi gami3 dikatehem.* 7. (ق) لكن اسمك القدوس، يا رَبِّي يسوع، يكون لهم ناصراً، في جميع ضيقاتهم.
8. *Esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, hoa jonag-gihom, men gami3 schada-2edhem.* 8. (ق) اسمك القدوس، يا رَبِّي يسوع، هو يُنَجِّيهم، من جميع شدائدهم.
9. *Hoa jakun lahom, ta3am 7ajah, taktat bihi nofosehem, ua 2gsadehem ma3an.* 9. هو يكون لهم، طعام حياة، تقنات به نفوسهم، وأجسادهم معاً.
10. *Hoa jakun laham, janbu3 ma2 7ajah, 7eluan fi 7anagerhem, ak-thar men al-3asali.* 10. هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة، حلواً في حناجرهم، أكثر من العسل.
11. *Iza a5baru bihi, tafru kolubohom, ua tozher, 2gsadehom.* 11. (ق) إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم، وتزهر، أجسادهم.
12. *Iza nataku bihi, tas-tanir 3okulahom, ua tar-tafe3 ila al-3ala2i, kolubahom.* 12. (ق) إذا نطقوا به، تستنير عقولهم، وترتفع إلى العلاء، قلوبهم.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

❖	5.2 Theotokie vom Dienstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ σου ὑπὲρ ἡμῶν ἁλλὰ μὴ	❖
	5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1			

1. Die Krone unseres Stolzes, – das Haupt unserer Erlösung – und die Stärke unserer Reinheit – ist Maria, die Jungfrau.	1. Pi-eklom ente pen-schou-schou : et-ap-archie empen-sooti : ep-tagro empen-touwo : pe Maria ti-parthenos.	Πῖχλωμ ἵτε πενσω- ου : τὰ παρχη ὑπενσωτ : ἡ ταχρο ὑπεντογβο : πε Μαρία † παρθενος.
2. (S) Die für uns Gott das Wort – geboren hat, – der um unserer Erlösung willen – ein Mensch wurde.	2. Thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : fie-etaf-schoopi en-roomi : ethwe pen-ougai.	Θηέτασμιςι ναν : ὑψνοτ† πιλοςος : φηέταψωπι ἡρωμι : εσβε πενογχαί.
3. Nachdem er Mensch wurde, – ist er auch Gott, – deshalb gebär sie ihn – und blieb Jungfrau.	3. Me-nensa ethref-er-roomi : enthof on pe eFnouti : ethwe fai as-masf : esoi em-parthenos.	Μενενσα ἑρεφερρωμι : ἡθογ on πε ψνοτ† : εσβε φαι ασμασφ : εσοι ὑπαρθενος.
4. (S) Hoch erhaben – war das Wunder ihrer Schwangerschaft, – und auch ihre Geburt ist nicht – in Worte zu fassen.	4. Es-tschosi enge ti-esch-fieri : ente pes-gin-erwoki : pes-gin-misi on : ou-at-sagi emmof pe.	Εβοςι ἡχε τῷ φηρι : ἵτε πεσγινερβοκι : πεσγινμιςι on : ογατσαχι ὑμογ πε.

Refrain:

5. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters ⁶²³ – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	5. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Χε ἡθογ δεν πεγογωγ : nem ἡτμα† ὑπεριωτ : nem Πῖπνευμα ἑθογαν : αψι αψωτ ὑμον.

⁶²³ Mt 11, 36



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الأولى



1. *Eklil fa5rena, ua ra2s 5alasena, ua thabat tohrena, hia Mariam al-3azra2.* 1. إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا، وثبات طهرنا، هي مريم العذراء.
2. *Al-lati ualadat lana, Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, le-2gl 5alasena.* 2. (ق) التي ولدت لنا، الله الكلمة، الذي صار انساناً، لأجل خلاصنا.
3. *Ua ba3d an sara ensanan, hoa al-elah aidan, fa-lehaza ualadat-hu, ua hia 3azra2.* 3. وبعد أن صار انساناً، هو الإله أيضاً، فلماذا ولدته، وهي عذراء.
4. *3alia hia al-o3guba, al-lati le-7abaleha, ua ueladat-ha aidan, la jontak biha.* 4. (ق) عالية هي الاعجوبة، التي لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق بها.
5. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 5. لأنّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

القرار

**5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2**

1. (S) Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit; – o du vollkommene – Jungfrau Maria.	1. Ou-nischti pe ep-oo-ou : ente te-par-thenia : Maria ti-parthenos : thie-et-giek ewol.	Οὐνισχτι πε ἐπωοῦ : ἔντε τεπαρθενιά : Μαρία τῖπαρθενος : θιέτγκιέκ ἐβόλ.
2. Du hast Gnade ⁶²⁴ gefunden, – der Herr ist mit dir ⁶²⁵. – Du bist die Leiter, – die Jakob ⁶²⁶ sah.	2. Aregem ehmot : eP-tschois schop neme : entho te ti-mouki : thie-eta Jakoob naw eros.	Ἀρεγεμ ἔμοτ : Ἐπ τσχοῖς σχοπ νεμε : ἔνθο τε τῖμουκι : θιέτα Ἰακωβ νὰτ ἐρος.
3. (S) Die fest auf die Erde gestellt war, – deren Spitze bis zum Himmel reichte, – und die Engel stiegen auf ihr – hinauf und herab.	3. Es-tagrie-out higen pi-kahi : es-tschosi scha e-ehrie e-etfe : ere ni-angelos : nie-ou e-epe-siet hi-oots.	Ἐσταχρηοῦτ χιγεν πικάχι : ἐς τσχοσί σκα ἐήριε ἐέτφε : ἐρε νιὰγγελοσ : νιέου ἐέπεσιέτ χιωτς.
4. Du bist der Dornbusch, – den Mose sah, – der im Feuer brannte – aber der Dornbusch verbrannte nicht ⁶²⁷.	4. eNtho pe esch-schien : etaf-naw erof enge Mooi-sies : efmoh khen pi-ekroom : ouoh naf-rook-h an.	Ἐνθο πε ἐσχ σχιέν : ἐτάφ νὰβ ἐρόφ ἐνγε μωῖσιες : ἐφμὸχ κέν πιέκροομ : οὐὸχ νὰφ ροὸκ ἠν.
5. (S) Das ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib herabkam, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – hat deinen Leib nicht verzehrt ⁶²⁸.	5. Ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-schoopi khen teneği : empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h empe-sooma.	Ἐτέ φαῖ πε Ἐπ σχιέρι ἐμ ἐφνούτι : ἐτάφ σχοοπι κέν τενεγι : ἐμπε πιέκροομ ἐντε τέφ μέθ νόυτι : ροὸκ ἠμπεσωμα.
6. Du bist das Feld, – das nicht bestellt wurde, – doch die Frucht des Lebens – hast du hervorgebracht.	6. eNtho te ti-koi : empou-ti-egrog eros : areta-ou-o ewol : en-ou-karpou en-oonkh.	Ἐνθο τε τῖκοῖ : ἐμπού τῖ ἐγρογ ἐρος : ἀρέτα οὐὸ ἐβόλ : ἐνότκαρπος ἐωνῆ.

⁶²⁴ Lk 1, 30⁶²⁵ Lk 1, 28⁶²⁶ Gen 28 LXX, 12⁶²⁷ Ex 3 LXX, 1-7⁶²⁸ Dtn 4 LXX, 24



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الثانية



1. 3azim hoa magd, batule-jatek, ja Mariam al-3azra2, al-kamela. **1. (ق) عظيم هو مجد، بتوليتك، يا مريم العذراء، الكاملة.**
2. Ua gadtı ne3mat, al-rabb ma3ki, anti hia al-sollam, al-lati ra2aha Ja3kub. **2. وجدتِ نعمة، الرب معكِ، أنتِ هي السُّلَم، الَّتِي رآها يعقوب.**
3. Thabeta 3ala al-2rd, ua mortafe3a ila al-sama2, ua al-mala-2eka, nazeluna 3alaiha. **3. (ق) ثابتة على الأرض، ومُرتفعة إلى السماء، والملائكة، نازلون عليها.**
4. Anti hia al-schagara, al-lati ra2aha Musa, mot-takeda be-al-nar, ua lamm ta7-tarek. **4. أنتِ هي الشجرة، الَّتِي رآها موسى، مُتَّقدة بالنار، ولم تحترق.**
5. Ai ebn Allah, allazi ata ua 7alla fi batnek, ua nar lahutehi, lamm ta7rek gasadek. **5. (ق) أي ابن الله، الَّذِي أتى وحلَّ في بطنك، ونار لاهوته، لم تحرق جسدك.**
6. Anti hia al-7akl, al-lazi lamm jozra3, ua a5ragti, thamarat 7ajah. **6. أنتِ هي الحقل، الَّذِي لم يُزرع، واخرجتِ، ثمرة حياة.**

7. **(S)** Du bist der Schatz, – den Josef kaufte, – er fand eine Perle – vergraben in seiner Mitte
629
7. eNtho pe pi-aho : etaf-schopf enge Joos-ief : af-gem pi-mar-gharities : ef-hiep khen tefmieti.
- Πθο πε πιὰρο :**
ἐταφωπογ ἡχε ἰωσηφ :
αφγεμ πιμαργαριτης :
εφζηπ δεν τεφμητ.
8. Er fand unseren Erlöser, – Jesus in deinem Leib. – Du gebarst ihn für die Welt, – damit er uns erlöst.
8. Af-gem Pen-soo-tier : Lie-sous khen tene-ge : are-egfof epi-kosmos : scha entef-sooti emmon.
- Αφγεμ Πενσωτηρ :**
Ἰης δεν τενεχι :
ἀρεγφοφ ἐπικοςμος :
ψα ἡτεφωτ ἡμον.

Refrain:

9. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
9. Ġe enthof khen pef-ouoosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ δεν πεφονωφ :**
νem ἡτματ ἡΠεφιωτ :
νem Πῖπνευμα :
ἔθοταβ : αφι αφωτ ἡμον.

❖
5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3
❖

1. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, – der Jubel der Engel. – Gegrüßt sei die Reine, – die Verkündigung der Propheten.
1. Schere ti-mas-nouti : ep-the-liel ente ni-angelos : schere ti-semne : ep-hi-ooisch ente ni-eprofie-ties.
- Χερε τμαснотτ :**
ἡθεληλ ἡτε
νιασσελος :
χερε τσεμνε :
ἡβιωψ ἡτε
ἡπροφητης.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ⁶³⁰ empfangen hat.
2. Schere thie-etas-gem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.
- Χερε ἡἡεταςγεμ**
ἔχμοτ :
Πσc ωοπ νεμε
χере ἡἡεταςбι ἡтен
πιασσελος :
ἡἡραψι ἡπικοςμος.
3. Gegrüßt sei die, – die den Schöpfer von allem gebär. – Gegrüßt sei die, die würdig wurde, – Mutter Christi genannt zu werden.
3. Schere thie-etas-misi : em-ef-ref-thamio empi-e-ep-tierf : schere thie-etas em-epscha em-mouti eros : ġe ethmaw em-Pi-echris-tos.
- Χερε ἡἡεταςμиси :**
ἡἡρεφθαμιο ἡπιεῖπ-
τηρηφ :
χερε ἡἡετας ἡἡψα ἡμοττ ἔρος :
χε ἡματ ἡΠιχριστος.

⁶²⁹ Mt 13, 44⁶³⁰ Lk 1, 26-35

7. *Anti hia al-kenz, al-lazi eschtarahu Jusef, fa-uagada al-gauhar, ma5fian fi uas-tehi.* 7. (ق) أنتِ هي الكنز، الذي اشتراه يوسف، فوجد الجواهر، مخفياً في وسطه.
8. *Uagada mo5allesna, Jasou3 fi batnek, ua ualad-tihi ila al-3alem, 7atta 5allasana.* 8. وَجَدَ مُخَلِّصَنَا، يسوع في بطنك، وولدتِهِ إلى العالم، حتَّى خَلَّصَنَا.

القرار

9. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 9. (ق) لَأَنَّهُ بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وَخَلَّصَنَا.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الثَّلَاثَاءِ – القطعة الثالثة	❖

1. *Al-salam le-ualedat al-elah, tahlil al-mala-2eka, al-salam lel-3afifa, kerazat al-2nbia2.* 1. السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة الأنبياء.
2. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.* 2. (ق) السلام للتي وَجَدَتْ نعمة، الرَّبِّ معكِ، السلام للتي قَبِلَتْ من الملاك، فرح العالم.
3. *Al-salam lel-lati ualadat, 5alek al-koll, al-salam lel-lati es-ta7akkat ann tod3a, omm Al-Masie7.* 3. السلام للتي وَلَدَتْ، خالق الكلّ، السلام للتي استحقَّقت أن تُدعى، أم المسيح.

- Refrain:**

6. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
6. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ δεν πεφουωφ : nem ἡτματ ἡΠεφιωτ : nem ἡΠῆνευμα ἡθοταβ : αφι αφωωτ ἡμον.**

❖ 5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4 ❖

1. Wenn jemand – über dich nachsinnt, – o heilige Jungfrau – und Mutter Gottes,	1. Areschan ouai : tini-atf emmo : oo ti-parthenos ethouab : ouoh emmas-nouti.	Ἀρεσχάν οὐαι : τίνι-ατφ ἔμμο : ὦ τῆ παρθένος ἑθοῦαβ : οὐοθ ἑμμασ-νοῦτ.
2. (S) Über das Geheimnis, – welches wunderbar ist, – das in dir wohnte – zu unserer Erlösung,	2. Nem pi-mys-terion : etoi en-eschfieri : etaf-schoopi en-khieti : ethwe pen-ougai.	Νεμ πι-μυσ-τηριον : ετοῖ ἐν-εσχφιερί : εταφ-σχοοπι ἐν-κχιετῖ : εθε πενοῦγαι.
3. Wird er stumm wegen dessen, – was unaussprechlich war – und uns bewegt – zum Lobpreis.	3. eFna-karooof men : ethwe ti-met-at-sagi emmof : efna-tou-nosten e-epschooi : e-ougin-er-hymnos.	Ἐνακαρωφ μεν : εθε τι-μετ-ατ-σαγι ἑμμοφ : ἐφνα-τοῦ-νοσ-τεν ε-εψσχοοῖ : ε-οὐγιν-ερ-ἡμνος.

4. *Al-salam lel-lati a3tat, el-5alas le-Adam ua 7au-ua2, al-salam lel-lati ar-da3at, 3ael koll 27ad.* 4. (ق) السلام للتي أعطت، الخلاص لآدم وحواء، السلام للتي أرضعت، عائل كل أحد.

5. *Al-salam lel-keddisa, omm gami3 al-27ja2, natlob ilaiki, an tasch-fa3i fina.* 5. السلام للقديسة، أم جميع الأحياء، نطلب إليك، أن تشفعي فينا.

القرار

6. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 6. (ق) لأنه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

❖	ثيوتوكيّة الثلاثاء – القطعة الرابعة	❖

1. *Iza ta2ammalek, 27ad ai-jatuha, al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.* 1. إذا تأمّلك، أحد أيّتها، العذراء القديسة، والدة الإله.

2. *Ua al-serr al-3agib, al-lazi sara, fiki le-2gl, 5alasena.* 2. (ق) والسر العجيب، الذي صار، فيك لأجل، خلاصنا.

3. *Fa-ennahu jasmot, men agl ma la, jontak bihi, ua jokimana ila al-tasbi7.* 3. فإنه يصمت، من أجل ما لا، يُنطق به، ويُقيمنا إلى التسبيح.

4. **(S)** Wegen der Größe, – 4. Ethwe ti-met-nischti : **ԵԾԵ ԴՄԵՏՈՒՅԻ : ՆՏԵ**
des Wunderbaren ⁶³¹, – ente fie-etoï en- **ՓՈՒԵՏՈՒ ՆՍՓՈՒՐԻ :**
des zahlreichen – eschfieri : enref-er- **ՆՐԵՐԵՐՔԵՈՒՆԱՆԵՎ : ԵՏՈՒ**
Wohltatenspenders ⁶³². pethna-nef : etoi en- **ՆՕՏԹՕ ՆՐԻԴ.**
outho enrieti.
5. Denn das lebendige Wort 5. Pi-loghos ghar et-onkh **ՔԻԼՕՏՕՑ ՆԱՐ ԵՏՈՒՃ :**
Gottes, – das dem Vater : ente eFnouti eF-joot : **ՆՏԵ ՓՈՒՅԻ ՓԻՈՒՏ :**
⁶³³ gehört, – kam herab etaf-i e-epe-siet eti- **ԵՏԱՎԻ ԵՒԵՏԻՏ ԵՒՈՄՕՑ**
auf dem Berg Sinai ⁶³⁴, – nomos : higen ep-too- **: ԶԻՋԵՆ ՔՏՈՒՅ ՆՑԻՆԱ.**
um das Gesetz zu ou en-Sina.
6. **(S)** Er bedeckte – den 6. Af-hoobs en-et-afe : **ԱՎԶՈՅԾ ՆՏՆԱՓԵ :**
Gipfel des Berges – mit empi-too-ou khen ou- **ՍՔԻՏՈՒՅ ԺԵՆ**
Rauch, Finsternis, – ekhremts : nem ou-kaki **ՕՏՎՐԵՄՏԻ : ՆԵՄ**
Nebel und Sturmwind. nem ou-egnofos : nem **ՕՏՎԱԿԻ ՆԵՄ ՕՏՆՈՓՕՑ**
ou-sara-thie-ou. **: ՆԵՄ ՕՏՏԱՐԱԹՈՒՅ.**
7. Durch die Stimme – der 7. Ewol-hiten ti-esmie : **ԵՅՕԼԶԻՏԵՆ ԴՑՄԻ : ՆՏԵ**
Posaunen – lehrte er die ente han-sal-pengos : **ԶԱՆՑԱԼՔԻՏՕՑ :**
Dastehenden ⁶³⁵ – nafti-eswoo khen ou- **ՆԱՎԴՑԵՅ ԺԵՆ ՕՏԶՕԴ :**
Ehrfurcht ⁶³⁶. hoti : ennie-et-ohi **ՆՈՒՆԵՏՕԶԻ ԵՐԱՏՕՒ.**
eratou.
8. **(S)** Er kam auch über 8. eNthof on afi e-epe-siet **ՈՒԹՕՓ ՕՆ ԱՎԻ ԵՒԵՏԻՏ**
dich herab, – du egoo : kha pi-too-ou **ԵՎՈ : ԺԱ ՔԻՏՈՒՅ**
sprechender Berg ⁶³⁷. – en-logi-kon : khen ou- **ՆՂՕՏԻԿՕՆ : ԺԵՆ ՕՏՄԵՏ-**
in seiner Demut – und met-rem-rawsch : nem **ՐԵՄՐԱՄՍ : ՆԵՄ ՕՏՄԵՏ-**
Liebe zu den Menschen. ou-met-mai-roomi. **ՄԱՐՈՒՄԻ.**
9. So nahm er auch von dir 9. Ouoh on empai-rieti : **ՕՒՕԶ ՕՆ ՍՔԱՐԻՏԻ :**
– Fleisch an, – ohne af-tschi-sarx en-khieti : **ԱՎՑԻՏԱՐՔ ՆՃԻԴ : ԺԵՆ**
Veränderung ⁶³⁸, – ein khen ou-met-at-schibti **ՕՏՄԵՏԱՏՎԻԴ :**
vollkommener : en-ou-sarx en-logi- **ՆՕՏՏԱՐՔ ՆՂՕՏԻԿԻ.**
sprechender Leib. kie.

⁶³¹ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6⁶³² Weish 13 LXX, 1 ; Sir 16 LXX, 30 ; Mt 7, 11 ; Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11 ; 10, 1 ; 3.Joh 1, 11⁶³³ 1.Petr 1, 23⁶³⁴ Ex 19 LXX, 16-19⁶³⁵ Dan 7 LXX, 16⁶³⁶ Ex 19 LXX, 19-21⁶³⁷ Ps 67 LXX ^[68], 16⁶³⁸ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

4. *Men agl 3azamat, al-3agib, sane3 al-5airat, al-motanau-ue3a.* 4. (ق) من أجل عظمة، العجيب، صانع الخيرات، المتنوعة.
5. *Le-2nna kalemah Allah, al-7ai al-lazi lel-2b, nazala le-jo3ti al-namus, 3ala gabal Sina2.* 5. لأن كلمة الله، الحي الذي للآب، نزل ليُعطي الناموس، على جبل سيناء.
6. *Ghatta ra2s al-gabal, be-al-do5-5an, ua al-zalam, ua al-dabab ua al-3asef.* 6. (ق) غطى رأس الجبل، بالدُخان، والظلام، والضباب والعاصف.
7. *Ua men gehat, sot al-2b-uak, kan ju-3allem, al-uakefin be-ma5afaten.* 7. ومن جهة، صوت الأبواق، كان يُعلم، الواقفين بمخافة.
8. *Hoa aidan nazala 3alaiki, ai-jatuha al-gabal al-natek, be-uada3ah, ua ma7abbah baschare-jah.* 8. (ق) هو أيضاً نزل عليك، أيتها الجبل الناطق، بوداعة، ومحبة بشرية.
9. *Ua hakaza aidan, tagas-sad menki, be-gher tagh-jier, be-gasaden natek.* 9. وهكذا أيضاً، تجسد منك، بغير تغيير، بجسد ناطق.

10. **(S)** Wesensgleich mit uns, – und vollkommen – mit menschlicher – Seele und Verstand. 10. En-omo-ousios neman : esgik ewol : e-ou-on entas emmaw : en-ou-psyschie enno-iera. **Πομοούσιος νεμαν : εσχικ ἐβολ : ἐούον ἡτας ἱματ : ἡοτψηχη ἡνοῖρα.**
11. Er blieb Gott – ohne Veränderung – und wurde – ein vollkommener Mensch, 11. Af-ohi efoi ennouti : khen fie-enaf-oi emmof : ouoh af-schoopi en-roomi : ente-lios. **Αφὀρι εφοι ἡνουτ : δεν φηεναφοι ἱμοφ : οτοφ αφωπι ἡρωμι : ἡτελιος.**
12. **(S)** um die Sünde Adams – zu lösen, – zu retten, was verloren ist ⁶³⁹. 12. Hina entef-wool ewol : empara-ptooma en-Adam : ouoh entef-sooti : emfie-etaf-tako. **Θινα ἡτεφβωλ ἐβολ : ἡπαρὰπτωμα ἡΔαμ : οτοφ ἡτεφσωτ : ἡφἡεταφτακο.**
13. Er brachte ihn – als Erbe zum Himmel zurück ⁶⁴⁰, – setzte ihn wieder zu seiner Herrschaft zurück – nach seinem großen Erbarmen. 13. Entef-aif empo-lities : en-ehrie khen ni-fie-oui : entef-tas-thof etef-archie : kata pef-nischti ennai. **ἡτεφαίφ ἡπολιτιες : ἡῆρηι δεν νιφἡοτῖ : ἡτεφταςθοφ ἐτεφαρχη : κατὰ πεφνιωτ ἡναι.**

Refrain:

14. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns. 14. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon. **Χε ἡθοφ δεν πεφοτωφ : nem ἡτῡματ ἡΠεφιωτ : nem Πῖπνετμα ἡθοταβ : αφῖ αφσωτ ἡμον.**

⁶³⁹ Lk 19, 10; 1.Kor 15, 21-22 und 45⁶⁴⁰ Phil 3, 20 ; 2.Makk 4 LXX, 9 ; Apg 22, 28

10. *Mosai lana, kamel, ua lahu nafs, 3akela.* 10. (ق) مُسَاوٍ لَنَا، كَامِلٌ، وَلَهُ نَفْسٌ، عَاقِلَةٌ.

11. *Baka ilahan, 3ala 7alehi, ua sara ensanan, kamelan.* 11. بَقِيَ إِلَهًا، عَلَى حَالِهِ، وَصَارَ إِنْسَانًا، كَامِلًا.

12. *Le-kai ja7ell, zallet Adam, ua jo5alles, man halak.* 12. (ق) لَكِي يَحِلُّ، زَلَّةُ آدَمَ، وَيُخَلَّصُ، مَنْ هَلَكَ.

13. *Ua josai-jerahu mada-nian, fi al-sama-uat, ua jaroddahu ila re2asatehi, ka3azim ra7matehi.* 13. وَيُصَيِّرُهُ مَدْنِيًّا، فِي السَّمَوَاتِ، وَيَرْدُّهُ إِلَى رِئَاسَتِهِ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

القرار

14. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 14. (ق) لِأَنَّهُ يَارَادَتُهُ، وَمَسَرَّةُ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الخامسة



1. *Karamat al-3azra2, la jontak beha, le2nna Allah aradaha, ua ga2a ua sakan fiha.* 1. كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأنَّ الله أرادها، وجاء وسكن فيها.
2. *Al-saken fi al-nur, gher al-mok-tarab ileh, 7alla fi batneha, tes3at schohur.* 2. (ق) الساكن في النور، غير المُقْتَرَب إليه، حلَّ في بطنها، تسعة شهور.
3. *Gher al-manzur, gher al-ma7dud, ualadt-hu Mariam, ua hia 3azra2.* 3. غير المنظور، غير المحدود، ولدتُه مريم، وهى عذراء.
4. *Le2nna haza hoa al-7agar, al-lazi ra2ahu Danial, kadd kote3a, men gabal.* 4. (ق) لأنَّ هذا هو الحجر، الَّذِي رآه دانيال، قد قُطِع، مِنْ جَبَلٍ.
5. *Ua lamm talmesehu, jadd ensan al-batta, hoa al-kalema, al-lazi men al-2b.* 5. ولم تلمسه، يد انسان البتَّة، هو الكلمة، الَّذِي مِنَ الْآبِ.
6. *2ata ua tagassed, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5allasana.* 6. (ق) أتى وتَجَسَّد، مِنَ الْعِذْرَاءِ، بغير زرع بشري، حتَّى خَلَّصَنَا.
7. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 7. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرَّة أبيه، والروح القدس، أتى وَخَلَّصَنَا.

القرار

**5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6**

1. (S) Du wurdest ein Ast – für die Reinheit – und ein Gefäß – für den Glauben.	1. Are-schoopi en-ou-eklados : ente pi-touwo : ouoh en-kymillion : ente pi-nah-ti.	Ἀρεωπι ἰοὺκλάδος : ἦτε πιτοῦβο : οὐοῦ ἡκνυλλιον : ἦτε πιναῖ.
2. der unseren orthodoxen – heiligen Vätern gehört, – o reine Mutter Gottes – und hoch gerühmte Jungfrau.	2. En-ortho-doxos : ente nen-joti ethouab : oo ti-semne emma-es-nouti : et-tai-ie-out em-parthenos.	Μορθοδοξος : ἦτε νενιοῖ ἑθοῦαβ : ὦ τσεμνε ἡμαςνοῖ : εἰταιινοῦτ ἡπαρθενος.
3. (S) Denn du hast ihn für uns geboren, – Gott das Wort ⁶⁴⁵, – unseren Erlöser Jesus. – Er kam und hat uns erlöst.	3. Ġe are-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : Pen-sootier Iie-sous : af-i af-sooti emmon.	Χε ἀρεμισι ναν : ἡΨνοῖτ πιλοσος : Πενσωρ Ἰης : ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

Refrain:

4. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	4. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Χε ἡθοφ δην πεφοῦωω : νεν πῑματ ἡΠεφωτ : νεν Πῑπνευμα ἑθοῦαβ : ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

⁶⁴⁵ Joh 1, 14



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة السادسة



1. *Serti ghosnan, lel-tahara, ua 2na2, lel-iman.* 1. (ق) صرّت غُصْنًا، للطهارة، وإناء، للإيمان.
2. *Al-ortho-zoxi, al-lazi le-2ba-2na al-keddisin, ai-jatuha al-3afifa ualedat al-elah, al-mokar-rama al-3azra2.* 2. الأرثوذكسي، الذي لآبائنا القديسين، أيّتها العفيفة والدة الإله، المُكرّمة العذراء.
3. *Le-2nnnek ualadti lana, Allah al-kalema, mo5allesna Jasou3, ata ua 5allasana.* 3. (ق) لأنّك ولدتِ لنا، الله الكلمة، مُخلّصنا يسوع، أتى وخلّصنا.
4. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 4. لأنّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلّصنا.

القرار



5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7 ⁶⁴⁶



1. (S) Du bist die Mutter des Lichtes ⁶⁴⁷, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – in sich getragen hat.	1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-ini : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos. Μθο ἔματ ὑπιοτῳινι : ετταιινοττ ὑμαςνοττ : ἄρεται δα πιλοτος : πιάχωριτος.
2. Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben, – mit Lobgesang ⁶⁴⁸ und Segnungen ⁶⁴⁹ – erhöhen ⁶⁵⁰ wir dich.	2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo. Μενενσα ἔρεμαςφ : ἀρεὸγι ερεοι ὑπαρθενος : δεν χανχως nem χανῆμοτ : τενῶσι ὑμο.

Refrain:

3. (S) Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon. Χε ἡθοφ δεν πεφονωφ : nem πῆματ ὑΠεφιωτ : nem Πῖπνευμα ἔθοταβ : αφι αφσωτ ὑμον.

⁶⁴⁶ Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind auch die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie Teil 7

⁶⁴⁷ Einleitung zum Glaubensbekenntnis. Christus ist Sonne der Gerechtigkeit, siehe Sonntags Theotokie Teil 11, dritte Strophe, Offb 12, 1

⁶⁴⁸ Ps 117 LXX ^[118], 14

⁶⁴⁹ Gen 49 LXX, 26

⁶⁵⁰ Einleitung zum Glaubensbekenntnis



ثيُوتوكيَّة الثلاثاء – القطعة السابعة



1. *Anti ja omm al-nur, al-mo-kar-rama ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.* 1. (ق) أنتِ يا أُمُّ النُّورِ، المُكْرَمَةُ
والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير
المُحوى.

2. *Ua ba3da ma ualdtih, bakaiti 3azra2, be-tasabi7 ua barakat, no3az-zemoki.* 2. وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء،
بتسابيح وبركات، نُعْظَمُكِ.

القرار

3. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 3. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا.

❖	5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	❖	Πιλωβυ Δλαμ	❖

1. Welche leibliche Zunge – kann dich beschreiben, – o heilige Jungfrau, – Mutter Gottes.	1. Ere asch enlas en-sarx : na esch-er-pino-in emmo : oo ti-parthenos ethouab : ouoh emma-snouti.	Ἐρε αψ ἡλας ἡσαρξ : να ὑερπινόιν ἡμο : ὦ †παρθένος ἑθοταβ : οτορ ἡμασνοτ†.
2. (S) Denn du wurdest – zum königlichen Thron für den, – der von den Cherubim ⁶⁵¹ – getragen wird.	2. Ġe are-schoopi en-ou-ethronos : em-wasilikon : emfie-etou-fai emmof : higen ni-Scherou-bim.	Χε ἀρεψωπι ἡνοῦρονος : ἡβασίλι- κον : ἡφνέτοττα ἡμοϣ : ριχεν νιΧερουβιμ.
3. Auf welche Weise – können wir dich selig preisen, – die du erhoben wurdest – über alle Arten der geistigen himmlischen Geschöpfe.	3. Enna-escher-makari-zin : emmo en-asch enrieti : ġe are-tschisi eni-fysis : enno-ieron etsa-epschooi.	Ἐνναῦερμακαρίζιν : ἡμο ἡαψ ἡρη† : χε ἀρεβίσι ἐνιφύσις : ἡνοῖρον ετσαψωι.
4. (S) Deines Namens wird gedacht – in allen Generationen ⁶⁵², – du schöne Taube ⁶⁵³ – und Mutter Christi.	4. Se-er-ef-mew-i empe-ran : khen gene-a niwen : oo ti-etschrompi ethne-soos : ouoh ethmaw em-Pi-echris-tos.	Σερῆμενὶ ὑπεραν : ᾶεν γενεὰ νιβεν : ὦ †βρομπι εθνεωσ : οτορ ᾶματ ἡΠιχριστος.
5. Freue dich o Maria, – Magd und Mutter ⁶⁵⁴, – denn ihn, der in deinem Schoß ist, – preisen die Engel.	5. Ounof emmo Maria : ti-woki ouoh ti-maw : ġe fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	Ουνοϣ ἡμο Μαρὶα : †βωκι οτορ †ματ : χε φνετ ᾶεν πεᾶμμρ : νιαττελος σεωωσ ἐροϣ.

⁶⁵¹ Ps 79 LXX [80], 2 ; Ez 10 LXX, 1

⁶⁵² Lk 1, 48

⁶⁵³ Gen 8 LXX, 11

⁶⁵⁴ Lk 1, 38 ; Mt 1, 18



اللُبش آدام على ثيؤتوكيَّة يوم الثلاثاء



1. *Ai lesan gasadi, jas-tati3 an jata-2am-malek, ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.* 1. أي لسان جسدي، يستطيع أن يتأملك، أيتها العذراء القديسة، والدة الإله.
2. *Le-2anneki serti, 3arschan molukian, lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 2. (ق) لأنك صرت، عرشاً ملوكياً، للمحمول، على الشاروبيم.
3. *Be-2ai no3 nakder, an notau-uebek, le-2annek ertafa3ti 3an al-tabla-2e3, al-3al-uia al-3aklia.* 3. بأي نوع نقدر، أن نطوبك، لأنك ارتفعت عن الطبائع، العلوية العقلية.
4. *Jozkar esmoki fi, koll el-agial, ai-jatuha al-7amama al-7asana, ua omm Al-Masie7.* 4. (ق) يُذكر اسمك، في كل الأجيال، أيتها الحمامة الحسنة، وأم المسيح.
5. *Efra7i ja Mariam, al-3abda ua al-ommu, le2anna al-lazi fi 7egreki, tosab-be7ahu al-mala-2eka.* 5. افرحي يا مريم، العبدة والأُم، لأنّ الذي في حجرِك، تُسبّحه الملائكة.

6. **(S)** Die Cherubim – beten ihn an – und die Seraphim – ohne Ermüdung ⁶⁵⁵.
6. Ouoh ni-Scherou-bim se-ou-ooscht emmof axi-oos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk. **Ουοχ νιΣερουβιμ : σεουοοσχτ εμμοφ αξιοος : νεμ νιΣεραφιμ : κεν ουμετατμοτηκ.**
7. Sie schlagen mit ihren Flügeln und rufen: – das ist der König der Herrlichkeit ⁶⁵⁶, – der die Sünde der Welt ⁶⁵⁷ hinweg nimmt – nach seinem großen Erbarmen ⁶⁵⁸.
7. Ew-er-ripizin khen nou-tenh : ge fai pe ep-ou-ro ente ep-oo-ou : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : kata pef-nishti ennai. **Ευερριπιζιν κεν νουτενη : γε فاي पे ep-ou-ro ente ep-oo-ou : φιεετωλι εμεφνοβι επικοσμος : κατα πεφνισχτι ενναι.**
8. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi. **Ανον χων τενητωβη : εθρενησχωνη ενναι : χιτεν νεεπρεσβια : εντοτφ επιμαιρωμι.**

⁶⁵⁵ Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung von Aspasmos im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

⁶⁵⁶ Ps 23 LXX [24], 7-10

⁶⁵⁷ Joh 1, 29 ; 1.Joh 3, 5

⁶⁵⁸ Ps 50 LXX [51], 1

6. *Ua al-Scharobim tasgod lahu, be-es-te7-kaken, ua Serafim, be-gher fotur.* 6. (ق) والشاروبيم تسجدُ له، بإستحقاقٍ، والسيرافيم، بغير فتور.
7. *Jorafrefuna be-2ge7at-hem ka-2elin: Haza hoa malek al-magd, rafe3 5atiat al-3alam, ka3azim ra7matehi.* 7. يُرفرفونَ بأجنتهم قائلين: هذا هو ملك المجد، رافع خطيئة العالم، كعظيم رحمته.
8. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz bera7maten, beschafa-3ateki, 3enda mo7ebb al-baschar.* 8. (ق) ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبِّ البشر.

**6 Mittwochs Psalie und Theotokie****6.1. Mittwochs Psalie****Ψαλι ἡ τε πύττω**

1. Freuen sich und jubeln sollen die, – die den Herrn suchen, – die zu jeder Zeit ⁶⁵⁹ seinen heiligen Namen ⁶⁶⁰ – ohne Unterlass ⁶⁶¹ preisen.	1. Marou-ou-nof entou-thiel : enge nie-et-kooti ensa eP-tschois : nie-ethmien ewol ensie-ou niwen : khen ethmeletie empef-ran ethouab.	ἡ αὐτοῦ νοφ ἡ τοῦ θεοῦ ἡ : ἡ τε νη ἐτκωτ ἡ σα Πσ : νη ἐθμην ἐβωλ ἡ σνοτ νιβεν : δεν ἡ μελετη ἡ πεφραν ἐθοῦαβ.
2. Diese sind die Bäume, – von denen der Psalmist David sprach, – die an Wasserbächen gepflanzt sind – und vollkommene ⁶⁶² Fürchte hervorbringen.	2. Nai ne ni-esch-schien etaf-sagi ethwie-tou : enge pi-hymnodos David : ge ewriet khaten nifoi emmoo-ou : ewti-karpos ef-giek ewol.	Ναι νε νι ἐσχ-σχίεν ἑταφσαγι ἐθβήτοτ : ἡ τε πι ἡ μνοδος Δαυιδ : γε ἐβριετ χάτεν νιφοι ἡ μωοτ : ἐττκαρπος ἐφγκ ἐβωλ.
3. (S) Wasserquelle ist unser Erlöser, – unser Herr Jesus Christus. – Lebendig werden die Seelen derer, – die ihm folgen.	3. Ti-foi emmoo-ou pe pen-sootier : Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : nie-ethna-schoopi ewmien erof : sena-oonkh enge tou-psyschie.	Τι φοι ἡ μωοτ πε πένσωτηρ : Πένσ Πς : νη ἐθναψωπι ἐτμην ἐροφ : σενάωνδ ἡ τε τὸ τψτχη.
4. (S) In der Heiligen Schrift, die mit dem Geist Gottes ⁶⁶³ – geschrieben ist, wird uns gelehrt, – dass wir uns der Schöpfung erbarmen, – die er geschaffen ⁶⁶⁴ hat.	4. Seti-eswoo nan khen ni-eghrafie ethouab : ninifi ente eFnouti : ethren-schoopi enoi enna-iet : ekhoun epi-soont etaf-thamiof.	Σετςβω ναν δεν νι ἑγραφίη ἐθοῦαβ : νινίφι ἑτε ἐφνούτ : ἐθρενψωπι ἐνοι ἡ ναντ : ἐδότην ἐπίσωντ ἑταφθαμιόφ.

⁶⁵⁹ 1.Thess 5, 16⁶⁶⁰ Ps 21 LXX [22], 26⁶⁶¹ 1.Thess 5, 17⁶⁶² Ps 1 LXX, 3⁶⁶³ Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3, 16 ; 2.Petr 1, 21 ; 2.Sam 23 LXX, 2⁶⁶⁴ Mt 12, 7 ; Lk 10, 37



إبصالية الأربعاء – ابصالية واطس لربي يسوع



1. *Fal-jafra7 ua jatahallal, talebu al-rabbi, al-molazemuna kolla 7in, le-talauat esmehi al-koddus.* 1. فليفرح ويتهلّل، طالبوا الرب، الملازمون كلّ حين، لتلاوة اسمه القدّوس.
2. *Ha-ula2 hom al-aschgar al-lati takallam, men agleha al-morattel Daud annaha, nabeta 3enda magari al-miah, to3ti thamara kamela.* 2. هؤلاء هم الأشجار التي تكلم، من أجلها المرثّل داود أنّها، نابطة عند مجاري المياه، تُعطي ثمرة كاملة.
3. *Magra al-ma2 hoa mo5allesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-molazemuna lahu, ta7ia nofusahom.* 3. (ق) مجرى الماء هو مُخلّصنا، ربنا يسوع المسيح، والملازمون له، تحيا نفوسهم.
4. *Jo3allemunana fi al-koteb al-mukad-dasa, anfas Allah, an nakun ra7umin, 3ala al-5alika al-lati 5alak-ha.* 4. (ق) يُعلّموننا في الكتب المقدّسة، أنفاس الله، أن نكون رُحومين، على الخليقة التي خلقها.

5. Die Liebe – hört niemals auf, – wie der weise Apostel – Paulus ⁶⁶⁵ lehrte.
5. Ouoh on ge ti-aghapie : em-pas-hei ewol eneh : kata ep-sagi empi-sofos : Pawlos pi-apos-tolos.
- ΟΥΟΗ ΟΝ ΓΕ ΤΙ-ΑΓΗΑΠΗ : ΕΜ-ΠΑΣ-ΗΕΙ ΕΒΟΛ ΕΝΕΗ : ΚΑΤΑ ΉΣΑΓΙ ΕΜΠΙ-ΣΟΦΟΣ : ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ.**
6. Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁶⁶.
6. Ti-aghapie etaf-sagi ethwiets : enge pi-apos-tolos ethouab : ete fai pe piran en-ou-gai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.
- ΤΙ-ΑΓΗΑΠΗ ΕΤΑΨΑΓΙ ΕΘΒΗΤΣ : ΕΝΓΕ ΠΙ-ΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΡΑΝ ΕΝΟΥΓΑΙ : ΕΝΤΕ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ-ΕΧΡΙΣ-ΤΟΣ.**
7. (S) Wenn wir den Namen der Erlösung lieben, – die unserem Herrn Jesus Christus gehört, – und Erbarmen mit einander üben, – erfüllen wir das ganze Gesetz ⁶⁶⁷.
7. Eschoop anschan-menre pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : enten-er pinai nem nenerie-ou : schan-gook empi-nomos tierf ewol.
- ΕΣΧΟΠ ΑΝΣΧΑΝΜΕΝΡΕ ΠΙΡΑΝ ΕΝΟΥΓΑΙ : ΕΝΤΕ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ-ΕΧΡΙΣ-ΤΟΣ : ΕΝΤΕΝΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΙΕΟΥ : ΣΧΑΝΓΟΟΚ ΕΜΠΙΝΟΜΟΣ ΤΗΡΨ ΕΒΟΛ.**
8. (S) Aus Barmherzigkeit – gefiel es Abraham, – Gott und seine heiligen Engel ⁶⁶⁸ – als Gast aufzunehmen.
8. Ewol-hiten ti-methnaiet : afti-mati enge Abraam : ethre eFnouti goo-ili erof : nem nef-angelos ethouab.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΨΤΜΑΤ ΕΝΓΕ ΑΒΡΑΑΜ : ΕΘΡΕ ΕΦΝΟΥΤΙ ΓΟΟ-ΙΛΙ ΕΡΟΦ : ΝΕΜ ΝΕΦ-ΑΝΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.**
9. Aus Barmherzigkeit – wurde der gerechte Lot gerettet – aus der vernichtenden Drangsal, – die über Sodom ⁶⁶⁹ kam.
9. Ewol-hiten ti-meth-naiet : af-nohem enge Loot pi-ethmie : ewol-ha pi-kyn-dinos ethna-scht : etaf-i e-ehrie egen Sodoma.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΨΝΟΗΕΜ ΕΝΓΕ ΛΩΤ ΠΙΘΜΗ : ΕΒΟΛΗΑ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟΣ ΕΘΝΑΨΤ : ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΣΟΔΟΜΑ.**
10. Aus Barmherzigkeit – wurde Kornelius würdig, – von der Hand unseres Vaters Petrus ⁶⁷⁰ – getauft zu werden.
10. Ewol-hiten ti-meth-naiet : af-er ep-em-epscha enge Kornielios : ethref-tschi empi-baptisma : khen nen-gig empen-joot Petros.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΨΕΡ ΠΕΜΨΑ ΕΝΓΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ : ΕΘΡΕΨΒΙ ΕΠΙΒΑΠΤΙΣΜΑ : ΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΕΜΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ.**

⁶⁶⁵ 1.Kor 13, 8⁶⁶⁶ Apg 4, 12⁶⁶⁷ Mt 22, 40 ; Röm 13, 8 ; Gal 5, 14⁶⁶⁸ Gen 18 LXX, 1-8⁶⁶⁹ Gen 19 LXX, 1-30⁶⁷⁰ Apg 10

5. *Ua aidan anna al-ma7abba, la tas-kot abadan, ka-kaul al-7akim, Poles al-rasul.* 5. وأيضاً أنَّ المحبة، لا تسقط أبداً، كقول الحكيم، بولس الرسول.
6. *Al-ma7abba al-lati takallam men agleha, al-rasul al-keddis, ai esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 6. المحبة التي تكلم من أجلها، الرسول القدّيس، أي اسم الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح.
7. *Iza ma 27babna esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua sana3na al-ra7ma ba3dana, ma3a ba3d nokmel koll al-namus.* 7. (ق) إذا ما أحببنا اسمَ الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح، وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض، نُكمل كلَّ الناموس.
8. *Men kebal al-ra7ma, sorra Ibrahim, an jodif Allah, ma3a mala2ekatehi al-mokaddasin.* 8. (ق) من قبل الرحمة، سرّ إبراهيم، أن يُضيف الله، مع ملائكته المقدّسين.
9. *Men kebal al-ra7ma, 5alosa Lot al-bar, mena al-schedda al-sa3ba, al-lati atat 3ala Sadum.* 9. من قبل الرحمة، خلّص لوط البار، من الشدّة الصعبة، التي أتت على سدوم.
10. *Men kebal al-ra7ma, es-ta7akka Kornelius, ann janal al-sab-gha, men jadai abina Potros.* 10. من قبل الرحمة، استحقّ كرنيليوس، أن ينال الصبغة، من يدي أبينا بطرس.

11. **(S)** Auch wenn wir Not leiden – an den Gütern dieser Welt, – und wir haben nichts zu geben – als Almosen ⁶⁷¹.
11. Jesge ghar ten-oi en-kha-e : khen ni-ekriema ente pai-kosmos : emmon entan en-ehli emmaw : ethren-tie-tou em-methna-iet.
- Ιεξε γαρ τενοι ἡδὰε :
θεν μίχρημα ἡτε
παικοςμος : ἡμον
ἡταν ἡζλι ἡματ :
εθρεντητοτ
ἡμεθναητ.**
12. **(S)** haben wir die edle Perle, – den Edelstein, – den süßen Namen, voll Herrlichkeit, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁷².
12. Ouon entan empi-anamie : pi-mar-ghari-ties ethna-schen-sou-enf : pi-ran et-holg ethmeh en-oo-ou : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ουον ἡταν ἡπιᾶναμνι :
πιαρφαριτης
εθνασχοουενφ : πιραν
ετβολχ εθμεζ ἡωον :
ἡτε Πενσος Ιης Πχς.**
13. Wenn wir ihn behalten – in unseren inneren Menschen ⁶⁷³, – wird er uns reich machen, – so dass wir auch anderen geben können.
13. Eschop anschan-moun erof : khen pen-roomi et-sakhoun : efna-aiten en-rama-o : scha enten-ti enhan-kekhoo-ou-ini.
- Εσωπ ανψανμουη
εροφ : δεν πενρωμι
ετσαδουη : εηνααιτεν
ηραμαδ : ψα ἡτενη
ηζανκεχωουη.**
14. Wir suchen nicht – den Mammon ⁶⁷⁴ dieser nichtigen Welt, – sondern die Erlösung unserer Seelen, – indem wir seinen heiligen Namen ⁶⁷⁵ anrufen.
14. Ni-ekriema an ente pai-kosmos : ethna-sini eten-kooti en-soo-ou : alla efnohem ente nen-psyschie : khen eth-mel-etie empef-ran ethouab.
- Μίχρημα αν ἡτε
παικοςμος : εθνασινι
ετενκωτ ἡσωον :
αλλα εφνοζεμ ἡτε
nenψυχη : δεν
εμελετη ἡπεφραν
εθουαβ.**

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Εσωπ ανψαν“ S.394.*

⁶⁷¹ 2.Kor 6, 10 ; Jak 2, 5

⁶⁷² Apg 3, 6

⁶⁷³ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

⁶⁷⁴ Mt 6, 24 ; Lk 16, 13

⁶⁷⁵ Hebr 10, 34

11. *Fa-enn konna mo3uazin, men amual haza al-3alam, ua laisa lana schai2, le-kai no3tihi sadaka.* 11. (ق) فَإِنْ كُنَّا مَعُوزِينَ، مِنْ أَمْوَالِ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَيْسَ لَنَا شَيْءٌ، لَكِي نُعْطِيهِ صَدَقَةً.
12. *Falana al-gauhara, al-lo2-lo2a al-kathirat al-thaman, al-esm al-7elo al-mamlu2 magdan, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 12. (ق) فَلَنَا الْجَوْهَرَةُ، اللَّوْلُؤَةُ الْكَثِيرَةُ الثَّمَنِ، الْأَسْمُ الْحَلَوُ الْمَمْلُوءُ مَجْدًا، الَّذِي لَرَبِّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.
13. *Iza ma lazamnahu, fi ensanana al-da5eli, fa-hoa jag-3alna 2ghnia2, 7atta no3ti a5arin.* 13. إِذَا مَا لَازِمْنَاهُ، فِي إِنْسَانِنَا الدَّاخِلِيِّ، فَهُوَ يَجْعَلُنَا أَغْنِيَاءَ، حَتَّى نُعْطِيَ آخِرِينَ.
14. *Laisat amual haza al-3alam, al-za2el al-lati natlobha, ball 5alas nofusana, be-talauat esmehi al-koddus.* 14. لَيْسَتْ أَمْوَالُ هَذَا الْعَالَمِ، الزَّائِلُ الَّتِي نَطْلُبُهَا، بَلْ خَلَاصُ نُفُوسِنَا، بِتِلَاوَةِ إِسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشبوتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	6.2 Theotokie vom Mittwoch	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡρώς Βατος	❖
	6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1			

1. Alle himmlischen Heerscharen – sprechen deine Seligkeit aus, – denn du bist der zweite Himmel, – der auf Erden ist.	1. Ni-taghma tierou ente ni-fie-oui : segoo enne-makar-ismos : ge enthote ti-mah-esouti emfe : ertschop higen pi-kahi.	Μίτταγμα τήρου ἡτε νιφηνὸν : σεχω ἡνεμακαρισμος : γε ἡθοτε τμαζῆνοντ ὑφε : ετψοπ ριχεν πικαρι.
2. (S) Das Tor im Osten – ist die Jungfrau ⁶⁷⁶ Maria, – das reine Brautgemach – für den reinen Bräutigam ⁶⁷⁷.	2. Ti-pelie ente nima-enschai : te Maria ti-parthenos : pima-enschelet ettou-wie-out : ente pi-nem-fios en-katharos.	Ἰπταλη ἡτε νιμαῆνωαι : τε Μαρία τπαρθενος : πιμαῆνωελετ εττοτβνοντ : ἡτε πιντωφιος ἡκαθαρος.

Refrain:

3. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen ⁶⁷⁸. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn ⁶⁷⁹. – Er kam und nahm von dir Fleisch an ⁶⁸⁰.	3. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.	Α Φιωτ χοτψτ ἐβολθεν ἴφε : ὑπεψχεμ φνετόνι ὑμο : αφοτωρπ ὑπεμμονογενης : ι αψβιςαρξ ἐβολῆδῆτ.

❖	6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Sie sprachen den Ruhm deiner Seligkeit aus, – du Stadt Gottes ⁶⁸¹, – denn du bist der Wohnort – aller Freudigen ⁶⁸².	1. Aw-saḡi enhan-taio ethwieti : oo ti-waki ente eFnouti : ge enthopepere efma-enschoopi : ennie-etou-nof tierou en-khieti.	Ατσαχι ἡξανταῖο εοβῆτ : ὦ τβακι ἡτε ψνοντ : γε ἡθοπεπερε φμαῆνωωπι : ἡνηῆτοτνοψ τήρου ἡδῆτ.

⁶⁷⁶ Ez 43 LXX, 44 ; 4 LXX, 1-3⁶⁷⁷ Ps 67 LXX [68], 6⁶⁷⁸ Hld 2 LXX, 2 ; 6 LXX, 7-8⁶⁷⁹ 1.Joh 4, 9⁶⁸⁰ Gal 4, 4⁶⁸¹ Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3⁶⁸² Ps 68 LXX [69], 36



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الأولى



1. *Koll al-taghamat al-sama2i-ja, jantekuna be-tuba-ui-jateki, le-2annaki anti hia al-sama2 al-thania, al-ka2ena 3ala al-2rd.* 1. كُلُّ الطغَماتِ السَّمائِيَّةِ، يَنْطَقُونَ بِطُوبَاوَيْتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتِ هِيَ السَّمَاءُ الثَّانِيَّةُ، الْكَائِنَةُ عَلَى الْأَرْضِ.

2. *Bab al-mascharek, hoa Mariam al-3azra2, al-5edr al-taher, al-lazi lel-5aten al-naki.* 2. (ق) بَابُ الْمَشَارِقِ، هُوَ مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، الْخِدرُ الطَّاهِرُ، الَّذِي لِلْخَتَنِ النَّقِيِّ.

القرار

3. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 3. تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الثانية



1. *Takal-lamu be-karamat, men agleki ja madinat Allah, le2annek anti mas-kann, gami3 al-fare7in.* 1. (ق) تَكَلَّمُوا بِكَرَامَاتِ، مِنْ أَجْلِكَ يَا مَدِينَةُ اللَّهِ، لِأَنَّكَ أَنْتِ مَسْكَنُ، جَمِيعِ الْفَرَحِيِّينَ.

2. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes ⁶⁸³.
2. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti. **Μιστρωον τηρου ητε παλαι : σεμοσι δεν πεουωini : οτοζ νιεθνος δεν πεφιρι : ω Παρια θματ ηΦνοτ.**
3. **(S)** Alle Generationen ⁶⁸⁴ preisen dich selig, – und wir beten den an, – den du geboren hast, – und wir erhöhen ihn über alle Maßen ⁶⁸⁵.
3. Se-er-makarizin emmo : enge ni-genea tierou : ten-ou-ooscht emfie-etare-egfof : ten-erhou-o tschisi emmof. **Сеермакаризин ημο : ηνε νιγενεα τηρου : तेनोउउत ηφηεταρε-χφογ : तेनेरउओ बिमोम.**

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine seinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti. **Α Φιωτ χογυτ εβολθεν τφε : ηπεγχεμ φηετονη ημο : αφοτωρπ ηπεμμονο-γενης : ι αφβιςαρξ εβοληδητ.**

❖	6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3	❖

1. **(S)** Du bist die leichte Wolke, – die uns geführt hat – zum Regen der Erscheinung – des eingeborenen Gottes ⁶⁸⁶.
1. eNtho te ti-tschiepi et-asi-oo-ou : thie-etasersem-menin nan : empi-moun-hoo-ou ente ti-parou-sia : ente pi-mono-genies ennouti. **Νθο τε τβηπι ετασιωον : ηηετασερσημενιν ναν : ηπιμοτηωον ητε τπαροτσια : ητε πιμονογενης ηνοτ.**
2. Der Vater hat dich geschaffen – und der Heilige Geist kam auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – hat dich überschattet, o Maria ⁶⁸⁷.
2. A eF-joot er-te-kni-ties ero : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria. **Α Φιωτ ερτεχνητης ερο : α Πιπενημα εθοταβ ι εχω : ουχομ ητε φηετβοσι : εθνα-ερδηιβι ερο Παρια.**

⁶⁸³ Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24⁶⁸⁴ Lk 1, 48⁶⁸⁵ Dan 3 LXX, 82⁶⁸⁶ Jes 19 LXX, 1⁶⁸⁷ Lk 1, 35

2. *Kolla moluk al-2rdi, jasiruna fi nurek, ua al-2omam fi dia2-ek, ja Mariam omma Allah.* 2. كُلَّ ملوك الأرض، يسرون في نورك، والأمم في ضيائك، يا مريم أم الله.

3. *To-tau-ueboki, gami3 al-2gial, ua na7nu nasgod lel-lazi ualadtihi, ua nozidahu 3olo-uan.* 3. (ق) تُطَوِّبُكِ، جميع الأجيال، ونحن نسجد للذي ولدته، ونزيده علوًّا.

القرار

4. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 4. تَطَّلَعُ الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهُكَ، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الثالثة



1. *Anti hia al-sa7aba al-5afifa, al-lati dal-latna, 3ala matar es-te3lan, al-elah al-ua7id.* 1. (ق) أنتِ هي السحابة الخفيفة، آتيتِ دَلَّتْنَا، على مطر استعلان، الإله الوحيد.

2. *Al-2b sana3aki, ua al-ro7 al-kodos 7alla 3alaiki, ua koat el-3ali, zal-lal-lateki ja Mariam.* 2. الآب صنعك، والروح القدس حلَّ عليك، وقوة العلي، ظللتكِ يا مريم.

3. **(S)** Du hast uns das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters ⁶⁸⁸, – des Ewigen in alle Ewigkeiten. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.
3. Ġe are-egfo empi-alie-thinoc : enloghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : af-i af-sotten khen nen-nowi.
- Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος : ἡλόςος ἡ ὤμηρὶ ἡ τε Φιωτ : εὐμην ἐβόλ ψα ἐνεζ : ἀψὶ ἀψοττεν δέν νεννοβι.**

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.
- Α Φιωτ χοτψτ ἐβόλδεν ἴφε : ὑπεψχεμ φνετὸνι ὑμο : ἀφοτωρπ ὑπεμμονο-γενης : ἰ ἀψβιςαρζ ἐβόλῆδμητ.**

❖
6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4
❖

1. **(S)** Groß ist die Ehre, – derer du würdig geworden bist, – o Gabriel, du Engel der Verkündigung, – und dein Gesicht strahlte Freude aus ⁶⁸⁹.
1. Ou-nischti ghar te titimie : etak-em-epscha emmos oo Gabri-iel : pi-angelos emfai-schen-noufi : ere pek-ho schou-o raschi ewol.
- Ουνηψτ ζαρ τε ἴτιμη : ἐτακεῖψα ὑμος ὦ Γαβριηλ : πιαστρελος ὑψαιψεννοτψι : ἐρε πεκζο ψοτὸ ραψι ἐβόλ.**
2. Denn du hast uns die Geburt Gottes verkündet, – der zu uns kam, – und du hast der unbefleckten ⁶⁹⁰ Jungfrau – Maria verkündet,
2. Aker-semmenin nan empi-egfo : ente eFnouti etaf-i scharon : ak-hi-schen-noufi em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb.
- Ακερστυμενιν ναν ὑπιῶφο : ἡ τε Φνοττ ἐταψὶ ψαρον : ακρι-ψεννοτψι ὑΜαριὰ : ἴπαρθενος ἡατὼλεβ.**
3. **(S)** „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gnade gefunden, – der Heilige Geist wird über dich kommen.
3. Ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-gimi ghar en-ou-ehmot : ou-ep-newma efouab ethn-ou egoo.
- Χε χερε θνεθμεζ ἡζμοτ : οτοζ Πσ̄c ψοπ νεμε : ἀρεχιμζ ζαρ ἡοτῆμοτ : οτῖπνετμα εφοταβ εθνηοτ ἐζω.**

⁶⁸⁸ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 2. Strophe, Teil 3, Samstags Theotokie.

⁶⁸⁹ Lk 1, 26

⁶⁹⁰ Lk 1, 26-35

3. *Ualadti al-kalema al-7akiki, ebn al-2b al-da2em, ila al-2bad, 2ta ua ankazana men 5atajana.* 3. (ق) ولدت الكلمة الحقيقي، ابن الآب الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من خطايانا.

القرار

4. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 4. تَطَّلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.



ثيُوتوكيَّة الأربعاء – القطعة الرابعة



1. *3azima hia al-karama, al-lati es-ta7-kak-taha ja Ghobrial, al-malak al-mobasch-scher, ua uag-hak jata-la2-la2 fara7an.* 1. (ق) عظيمة هي الكرامة، الَّتِي استحقَّقتها يا غبريال، الملاك المُبَشِّر، ووجهك يتلأأ فرحاً.
2. *23lanta lana milad Allah, al-lazi ata i-laina, ua basch-scharta Mariam, al-3azra2 gher al-danesa.* 2. أَعْلَنْتَ لَنَا ميلاد الله، الَّذِي أَتَى إِلَيْنَا، وَبَشَّرَتْ مَرْيَمَ، الْعَذْرَاءَ غَيْرِ الدَّنَسَةِ.
3. *Efra7i ja momtale2a ne3ma, ar-rabbu ma3ki, le-2annaki uagadti ne3ma, ua al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alaiki.* 3. (ق) افرحي يا مُمْتَلئة نعمة، الرَّبُّ مَعَكَ، لِأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ.

4. Und die Kraft des Höchsten – wird dich überschatten“ ⁶⁹¹, o Maria; – du wirst den Heiligen gebären, – den Erlöser der ganzen Welt.	4. Ou-gom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria : teramisi emfie-ethouab : eP-sootier empi-kosmos tierf.	Οὐχομ ἔντε Φιέτβοσι : εὐναερῶνιβι ἔρο Ὑαρία : τεραμισι ἡφν-ἔθοταβ : Πσωρ ἡπικοςμος τηρφ.

Refrain:

5. (S) Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.	5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.	Α Φιωτ χορψτ ἐβολῶεν ἴφε : ἡπερξεμ φιέτῶνι ἡμο : αφοτωρπ ἡπερμονο-γενης : ἰ αφῖσαρξ ἐβολῆσῃ.

❖

6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5

❖

1. Ein jungfräuliches Fest, – bewegt heute unsere Zungen, – damit wir die Mutter Gottes, – Maria, lobpreisen.	1. Ou-schai em-par-theni-kon : et-thoohem empen-las emfo-ou : ethren-erew-fomin : enti-theo-tokos Maria.	Οὐχαι ἡπαρθενικον : ἐτῶρξεμ ἡπενλας ἡφοοτ : εὐρενερετ-φομιν : ἡτῥεδοτοκος Ὑαρία.
2. (S) Wegen ihm, der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – unser Erlöser Jesus, – Christus der Herr ⁶⁹².	2. Ethwe fie-etaw-masf nan : khen ethwaki en-David : Pen-soo-tier lie-sous : ouoh Pi-echris-tos eP-tschois.	Εῶβε φιέτατμασφ ναν : ῶεν ἔβακι ἡΔαυιδ : Πενσωτηρ Ἰης : οτορ Πχς Πσ.
3. Kommt alle ihr Völker her, – damit wir sie selig preisen, – denn sie ist Mutter geworden, – und zugleich Jungfrau geblieben.	3. Amoo-ini ni-laos tierou : enten-er-makarizin emmos : ge as-schoopi emmaw : ouoh em-par-thenos ew-sop.	Αμωινι νιλαος τηροτ : ἡτενερμακαριζιν ἡμος : γε ασχωπι ἡματ : οτορ ἡπαρθενος ετσοπ.

⁶⁹¹ Lk 1, 35⁶⁹² Lk 2, 11

4. *Ua koat el-3ali tozal-leloki, ja Mariam, taledina al-koddus, mo5alles al-3alam kolehi.* 4. وقوة العلي تظلك، يا مريم، تلدين القدوس، مُخلص العالم كله.

القرار

5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 5. (ق) تطلع الآب من السماء، فلم يجد من يشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.

❖	ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الخامسة	❖

1. *3id batuli, jad3u lesanana al-jom, le-kai namda7, ualedat al-elah Mariam.* 1. عيد بتولي، يدعو لساننا اليوم، لكي نمدح، والدة الإله مريم.
2. *Men agl al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesna Jasou3, ua Al-Masie7 al-rabb.* 2. (ق) من أجل الذي وُلد لنا، في مدينة داود، مُخلصنا يسوع، والمسيح الرب.
3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, le-nagh-bet-ha, le-2annaha sarat omman, ua 3azra2 ma3an.* 3. تعالوا يا جميع الشعوب، لنُغبطها، لأنها صارت أمّاً، وعذراء معاً.

4. **(S)** Gegrüßt seist du, reine Jungfrau, – die unverderblich ist, – durch die das Wort des Vaters kam, – und von dir Fleisch annahm ⁶⁹³.
4. Schere ne oo ti-parthenos : thie-ettou-wie-out en-at-tako : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khieti.
- Χερε νε ὡ ἱπαρθενος : οηεττογβηογτ ἡατ-τακο : ἔτα πιλοσος ἡτε Φιωτ : ἰ αϥβιϥαρϥ ἔβολ ἡδῆτ.**
5. Gegrüßt seist du, – reines, makellooses und auserwähltes Gefäß, – das deiner wahren vollkommenen – Jungfräulichkeit gehört.
5. Schere pi-kemillion : e-at-atschni ouoh et-sootp : enge te-parthenia emmie : ouoh etgiek ewol.
- Χερε πικμυλλιον : ἡαταβῆι ογορ ετσωτπ : ἡχε τεπαρθενια ἡμμι : ογορ ετχηκ ἔβολ.**
6. **(S)** Gegrüßt seist du, sprechendes Paradies, – das für Christus ist, – der zum zweiten Adam wurde, – wegen Adam, des ersten Menschen ⁶⁹⁴.
6. Schere pi-para-disos : e-logikon ente Pi-echris-tos : fie-etaf-schoopi emmah-esnaw en-Adam : ethwe Adam pi-schorp en-roomi.
- Χερε πιπαραδισος : ἡλοσικον ἡτε Πιχριστος : φῆεταϥ-ωωπι ἡμαρῶνατ ἡΔαμ : εοβε Δαμ πιωορπ ἡρωμι.**
7. Gegrüßt seist du, – der Ort der Vereinigung der ungeteilten Naturen, – die ohne Vermischung – zusammenkamen.
7. Schere pi-erghas-tierion : ente timet-ouai en-at-foorg : ente ni-fysis etaw-i ewma ewsoop : khen ou-met-at-mougt.
- Χερε πιερσαστηριον : ἡτε ἱμετογαι ἡατφωρϥ : ἡτε νιφγςιϥ ἔταγῖ ετμα εγσοπ : δεν ογμετατμογϥτ.**
8. **(S)** Gegrüßt sei das Brautgemach, – das nach jeder Art geschmückt ist, – für den wahren Bräutigam, – der sich mit der Menschheit vereinigte ⁶⁹⁵.
8. Schere pima-en-schelet : et-sel-sool khen outho en-rieti : ente pinem-fios emmie : etaf-hootp eti-met-roomi.
- Χερε πιμαῆωελετ : ετσελσωλ δεν ογθο ἡρητ : ἡτε πινγμφιος ἡμμι : ἔταϥρωτπ ἔῑμετρωμι.**

⁶⁹³ Joh 1, 14 ; Mt 1, 25 ; 2, 11⁶⁹⁴ 1.Kor 15, 45⁶⁹⁵ Ps 18 LXX [19], 5 ; 44 LXX [45], 13 ; Lk 1, 35

4. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2 al-naki-ja, 3adimat al-fasad, al-lati kalemata al-2b, ata ua tagassad menki.* 4. (ق) السلام لك أَيُّهَا الْعِزَّاءُ النَقِيَّةُ، عَدِيمَةُ الْفَسَادِ، الَّتِي كَلِمَةُ الْآبِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
5. *Al-salam lel-2ena2 al-lazi, be-gher 3eb al-mo5tar, al-lazi le-batule-jateki, al-7akikia al-kamela.* 5. السلام لِلْإِنَاءِ الَّذِي، بِغَيْرِ عَيْبِ الْمُخْتَارِ، الَّذِي لِبَتُولِيَّتِكَ، الْحَقِيقِيَّةِ الْكَامِلَةِ.
6. *Al-salam lel-ferdos, al-natek lel-Masi7, al-lazi sara Adam al-thani, men agli Adam al-ensan al-2u-ual.* 6. (ق) السلام لِلْفَرْدُوسِ، الْنَاطِقِ لِلْمَسِيحِ، الَّذِي صَارَ آدَمُ الثَّانِي، مِنْ أَجْلِ آدَمِ الْإِنْسَانِ الْأَوَّلِ.
7. *Al-salam le-ma3mal al-ette-7ad, gher al-moftarek, al-lazi lel-tabae3 al-lati atat ma3an, ila maude3 ua7ed be-gher e5telat.* 7. السلام لِمَعْمَلِ الْإِتِّحَادِ، غَيْرِ الْمُفْتَرَقِ، الَّذِي لِلطَّبَائِعِ الَّتِي أَتَتْ مَعًا، إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ بِغَيْرِ اخْتِلَافٍ.
8. *Al-salam lel-5edr al-mozai-jan, bekolli no3en, al-lazi lel-5atan al-7akiki, al-lazi et-ta7ada bel-baschari-ja.* 8. (ق) السلام لِلخُذْرِ الْمُزَيْنِ، بِكُلِّ نَوْعٍ، الَّذِي لِلخَتَنِ الْحَقِيقِيِّ، الَّذِي اتَّحَدَ بِالْبَشَرِيَّةِ.

9. Gegrüßt sei der Dornbusch, – der für den beseelten Leib steht, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – nichts von ihm verbrannte ⁶⁹⁶.
9. Schere pi-em-pse-khon : em-batos ente ti-fysis : ete empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rookh en-ehli entas. **Χερε πῖμψυχον : ἕβατος ἡτε τῆς πυρός : ἔτε ἡπε πῖχρωμ ἡτε τεψμεθνοῦτ : ρωκχ ἡῆλι ἡτας.**
10. **(S)** Gegrüßt sei die Magd, die Mutter ⁶⁹⁷ – und Jungfrau, die der Himmel ist, – die den im Leib getragen hat, – der über den Cherubim thront.
10. Schere ti-wooki ouoh ti-maw : ti-parthenos ouoh etfe : thie-etas-fai soomatikoos : kha fiet higen ni-Scherou-bim. **Χερε τῖβωκι οὐοῦ τῖμαῦ : τῖπαρθενος οὐοῦ ἔτφε : θῖῆταςφαι σωματικῶς : δα φῖνετ εῖχεν νιῖχερουβιμ.**
11. Wir freuen uns und preisen – mit den heiligen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“ ⁶⁹⁸.
11. Khen nai ten-raschi ten-er-psalin : nem ni-angelos ethouab : khen ou-theliel engoo emmos : ge ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti. **ἔεν ναι τεπραῶι τεπερψαλιν : νευ νιατσελῶς ἔθοῦαβ : δέν οὔθεληλ ἐνχω ἡμος : γε οὔωον δέν νῖῆτῶσι ἡῖφνοῦτ.**
12. **(S)** „Und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ⁶⁹⁹, – denn er hat Gefallen an dir gefunden, – der in Ewigkeit ⁷⁰⁰ verherrlicht wird.
12. Nem ou-hirieie higen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi : ge afti-mati ghar en-khieti : enge fie-ete foof pe pi-oo-ou scha eneh. **Νευ οὔεῖρηιῖ ἡῖγεν πῖκαῖι : νευ οὔτῖματ δέν νῖρωμι : γε αῖτῖματ γαρ ἡδῖητ : ἡῖε φῖῆτε φωφ πε πῖωον ψα ἔνεε.**

Refrain:

13. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine seinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
13. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i aft-tschis-sarx ewol-en-khieti. **Α ἔφιοτ χοῦωτ ἔβωλῶεν ἔτφε : ἡπεφῖεμ φῖνετὸν ἡμο : αῖφωωρπ ἡπεφμονο-γενῖς : ἰ αῖτῖσαρξ ἔβωλῖῖητ.**

⁶⁹⁶ Ex 3 LXX, 1-5⁶⁹⁷ Lk 1, 38 und 43⁶⁹⁸ Lk 2, 14⁶⁹⁹ Lk 2, 14⁷⁰⁰ Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18

9. *Al-salam lel-3olleka al-nafsi-ja, al-lati lel-tabi3a, ua nar lahotehi, lamm ta7rek schai2an menha.* 9. السلام للغليقة النفسية، التي للطبيعة، ونار لاهوته، لم تحرق شيئاً منها.
10. *Al-salam lel-3abda ua al-ommu, al-3azra2 ua al-sama2, al-lati 7amalat gasadian, al-lazi 3ala al-Scharobim.* 10. (ق) السلام للعبدة والأُم، العذراء والسماء، التي حملت جسدياً، الذي على الشاروبيم.
11. *Behaza nafra7 ua norattel, ma3a al-mala-2eka al-keddisin, betahlil ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.* 11. "بهذا نفرح ونُرتل، مع الملائكة القدّيسين، بتهلّيل قائلين: المجد لله في الأعالي".
12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beki, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.* 12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرّة، لأنّه سرّ بك، الذي له المجد إلى الأبد.

القرار

13. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 13. تَطَّلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشبهك، أرسلَ وحيدَه، أتى وتجسّد منك.

**6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6**

1. (S) Der Ruhm Marias ist hoch erhaben, – über alle Heiligen, – denn sie ist würdig befunden worden, – Gott das Wort zu empfangen,	1. Ou-nischti pe eptaio em-Maria : para nie-ethouab tierou : ge as-em-epscha enschoop eros : em-eFnouti pi-loghos.	Οὐνισχτι πε εἴταιο ἡΜαρία : παρα νηέθοουαβ τηρου : γε ασεμῖψχα ἡψωπ ἔρος : ἡἔφνοϋτ πιλοσος.
2. ihn, den die Engel – fürchten, – trug die Jungfrau Maria – in ihrem Leib.	2. Fie-etere ni-angelos : erhoti khatef-hie : a Maria ti-parthenos : fai kharof khen tes-negi.	Φιέετερε νιαστσελος : ερχοτ δατεφχη : ἅ Μαρία τπαρθενος : φαι χαροφ χεν τεςνεχι.
3. (S) Sie ist hoch erhoben über die Cherubim, – hoch gerühmt mehr als die Seraphim, – denn sie wurde zum Tempel – des Einen aus der Dreifaltigkeit.	3. S-tschosi eni-Scherou-bim : es-tai-ie-out eni-Serafim : ge as-schoopi en-ou-erfei : empi-ouai ewol-khen ti-eTrias.	Сбоси ἐνιΧερουβим : εΰταιινοϋτ ἐνιСерафим : γε αсψωπι ἡοϋερφει : ἡπιοϋται ἐβολδεν τТριαс.
4. Sie ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes, – und die Freude aller Heiligen – wohnt in ihr ⁷⁰¹.	4. Thai te Jerou-salim etpolis em-Pennouti te : ere ep-ounof ente nie-ethouab tierou : schop en-ekhrie enkhiets.	Θαι τε Ιεροϋσαλιμ ἱπολιс ἡΠεννοϋτ τε : ἔρε ποϋνοϋ ἡτε νηέθοουαβ τηρου : ψοπ ἡδρηι ἡδηтс.

Refrain:

5. (S) Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.	5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-enkhieti.	Α Ψιωτ χοϋϋτ ἐβολδεν ἱτφε : ἡπεφχεμ φηετόνι ἡμο : αϥοϋωρп ἡπεφμονο-γενηс : ἱ αϥδῖсарχ ἐβολῆδητ.

⁷⁰¹ Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 86 LXX [87], 7



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة السادسة



1. *3azima hia karamat Mariam, akthar men gami3 al-keddisin, le-2annaha es-ta7akkat ann, takbal i-laiha Allah al-kalema.* 1. (ق) عظيمة هي كرامة مريم، أكثر من جميع القديسين، لأنها استحققت أن، تقبل إليها الله الكلمة.
 2. *Man ta5afahu, al-mala-2eka, 7amalathu Mariam, al-3azra2 fi batneha.* 2. مَنْ تخافه، الملائكة، حملته مريم، العذراء في بطنها.
 3. *Hia arfa3 men al-Scharobim, ua agall men al-Serafim, le-2annaha sarat haikalan, lel-ua7ed men al-thaluth.* 3. (ق) هي أرفع من الشاروبيم، وأجل من السيرافيم، لأنها صارت هيكلًا، للواحد من الثالوث.
 4. *Hazihi hia Orschalim, madinat elahna, ua fara7 gami3 al-keddisin, ka2en fiha.* 4. هذه هي أورشليم، مدينة إلها، وفرح جميع القديسين، كائن فيها.
- القرار
5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 5. (ق) تَطْلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.



6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7



1. Über den Völkerschaften Galiläas, – die im Dunkel, im Schattenreich – des Todes wohnten, – ist ein strahlendes Licht erschienen ⁷⁰².	1. Ti-Gali-lea ente ni-ethnos : nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou : ou-nishti en-ou-ooini af-schai noo-ou.	†Σαλιεὰ ἦτε νιεθνος : νηέτρεμσι δέν πχάκι : νευ ἰδνιβι ἡφμου : οτνιψ† νοτωινι αψψαι νωου.
2. (S) Gott, der Gefallen hat – an seinen Heiligen ⁷⁰³, – nahm Fleisch von der Jungfrau an – zu unserer Erlösung ⁷⁰⁴.	2. eFnouti fie-eth-moten emmof : khen nie-ethouab entaf : af-tschi-sarx khen ti-parthenos : ethwe fie-ete foon en-ougai.	Ψνοτ† φνεομοτεν ἡμοϋ : δέν νηέθοταβ ἦταϋ : αψβιςαρξ δέν †παρθενος : εοβε φηέτε φων νοτχα.
3. Kommt, seht, – staunt, lobsingt – und jubelt voll Freude über das Geheimnis, – das uns offenbart wurde ⁷⁰⁵.	3. Amoo-ini anaw ari-esch-fieri : hoos theliel khen ou-esch-lie-loui : higen pai-mys-tier-ion : etaf-ou-oonh nan ewol.	Αμωινι ἀνατ ἀριψφνρι : ρωσ θεληλ δέν οτψληλοτῖ : ριχεν παιμνςτηριον : ἐταϋοτωνρ ναν ἐβολ.
4. (S) Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit ⁷⁰⁶.	4. Ġe pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-loghos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha ou-ekhronos.	Χε πατςαρξ αψβιςαρξ : οτορ πιλοσος αψθα : παταρχη αφερρηντς : πατςμον αψωπι δα οτχρονος.

⁷⁰² Jes 9 LXX, 1-2 ; Mt 4, 15-16

⁷⁰³ Ps 88 LXX ^[89], 7 ; Ps 131 LXX ^[132], 13-14

⁷⁰⁴ Mt 1, 20-21 ; Lk 2, 20-22

⁷⁰⁵ Kol 1, 26-27

⁷⁰⁶ Joh 1, 1-2 und 14



ثيُوتوكيَّة الأربعاء – القطعة السابعة



1. *Galilu al-2omam, al-galesuna fi al-zolma, ua zelal al-mauti, ascharaka 3alaihom nuron 3azimon.* 1. جليلوا الأمم، الجالسون في الظلمة، وظلال الموت، أشرق عليهم نورٌ عظيمٌ.
2. *Allah al-mos-tari7, fi keddisih, tagas-sada men al-3azra2, le-2gli 5alasena.* 2. (ق) الله المُستريح، في قدَّيسيه، تجسَّد من العذراء، لأجل خلاصنا.
3. *Ta3alu onzoru ua ta3aggabu, ua sab-be7u ua hal-lelu, be-ebtehag le-haza al-serr, al-lazi zahara lana.* 3. تعالوا أنظروا وتعجبوا، وسبحوا وهللوا، بابتهاج لهذا السر، الذي ظهر لنا.
4. *Le-2anna gher al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tagas-sama, ua gher al-mobtade2 eb-tada2, ua gher al-zamani sara zamanian.* 4. (ق) لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسَّم، وغير المُبتدئ ابتداءً، وغير الزمني صار زمنياً.

5. Den Unfassbaren haben sie berührt, – den Unsichtbaren haben sie gesehen, – der lebendige ⁷⁰⁷ Sohn Gottes – wurde wahrhaftig ⁷⁰⁸ Menschensohn.
5. Pi-at-eschta-hof aw-gem goomf : pi-athaw erof senaw erof : eP-schieri em-eFnouti et-onkh : af-schoopi en-schieri en-roomi khen ou-meth-mie. **Πατὴρ ἀφανὴς ἄχρηστον : παθεὶν ἑροῦ σενάτ ἑροῦ : Πωμήν ἔφνοῦτ ἐτονδ : ἀφωπι ἡωμή ἡρωμὶ δὲν οὔμεθμνι.**
6. **(S)** Jesus Christus ⁷⁰⁹ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ⁷¹⁰, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ⁷¹¹.
6. Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-ooot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf. **Ἰησ Πχς ἡσαῖ nem φοοῦτ : ἡθοῦ ἡθοῦ πε nem ψα ἐνεῖ : δὲν οὔτποστασις ἡοῦωτ : τενοῦωψτ ἡμοῦ τεντῶοῦτ ναῖ.**

Refrain:

7. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
7. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti. **Ἄ ψιωτ χοῦψτ ἐβολδὲν ἑτφε : ἡπεψχεμ φνετὸνι ἡμο : ἀφοῦωρπ ἡπεμμονογενῆς : ἰ ἀφῖσαρξ ἐβολῆδῆτ.**

⁷⁰⁷ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69⁷⁰⁸ Lk 24, 19 ; Joh 3, 13 ; 4, 29⁷⁰⁹ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.⁷¹⁰ Person⁷¹¹ Hebr 13, 8

5. *Gher al-modrak lamasuh, ua gher al-mar2i ra2uh, ebn Allah al-7ai, sara baschari-jan bel-7akika.* 5. غير المُدرك لمسوه، وغير المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار بشرياً بالحقيقة.

6. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa, amsan ua al-jom ua ila al-2bad, oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* 6. (ق) يسوع المسيح هو هو، أمساً واليوم وإلى الأبد، اقنوم واحد، نسجد له ونمجّده.

القرار

7. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 7. تَطَلَّع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

❖	6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	❖	Παῶβυ Βατος	❖

1. Ezechiel der Prophet hat es bezeugt, – indem er sagte: – „Ich sah im Osten ein Tor versiegelt – mit einem geheimnisvollen ⁷¹² Siegel“.	1. Jeze-kiel pi-eprofie-ties : oosch ewol ef-oi emmethre : ġe ai-naw e-ou-pelie ensa nima-enschai : es-tow khen ou-tebs en-eschfieri.	Ἰεζεκιηλ πῖπροφητης : ωψ ἐβολ εφοι ἡμερε : χε ἀιναν ἑοπτηλη ἡσα νιμαῆψαι : εστοβ δην οπτεβς ἡψφρηι.
2. (S) Niemand darf hindurchgehen – außer dem Herrn der Heerscharen, – er ist durch dieses Tor ein- und ausgezogen, – deshalb bleibt es geschlossen.	2. eMpe ehli sche ekhoun eros : ewiel e-eP-tschois ente ni-gom : af-sche ekhoun af-i ewol : as-ohi es-schotem empes-rieti.	Ἦπε ῥλι ψε ἐδοτη ἑρος : ἐβηλ ἐΠ̄ος ἡτε νιχομ : αψψε ἐδοτη αψι ἐβολ : ἀσὸζι εςψοτεμ ἡπεσρηι.
3. Das Tor ist die Jungfrau, – die unseren Erlöser geboren hat, – nach der Geburt – blieb sie Jungfrau.	3. Ti-peli ghar te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on menensa ethres-masf : as-ohi esoi em-parthenos.	†πτηλη γαρ τε †παρθενος : θη̄ετας-μισι ἡΠενσωτηρ : οτοζ ον μενεσα ἑρεσμασψ : ἀσὸζι εσοι ἡπαρθενος.
4. (S) Gesegnet ist die Frucht ⁷¹³ deines Leibes, – die Gott für die Welt geboren hat, – damit er uns aus der Hand der Ungerechten, – Unbarmherzigen ⁷¹⁴ befreit.	4. eF-es-maroo-out enge pe-karpos : oo thie-etas-egfe eFnouti an epi-kosmos : scha entef-sotten khen nen-ġig : empi-tyrannos en-athnai.	†σμαρωντ ἡχε πεκαρπος : ὡ θη̄εταςχφε †φνοτ† ναν ἐπικοςμος : ψα ἡτεψσοττεν δην νενχιχ : ἡπιττηρанныс ἡαθναι.
5. Gesegnet und vollkommen ⁷¹⁵ bist du, – die du Gnade ⁷¹⁶ gefunden hast – vor dem König der Herrlichkeit, – unserem wahren ⁷¹⁷ Gott.	5. Te-esma-mat etġiek ewol : oo thie-etas-ġem charisma niwen : em-pe-emtho em-ep-ouro ente ep-oo-ou : pen-alie-thinos en-nouti.	†εσμαματ τεχηκ ἐβολ : ὡ θη̄εταςχημ χαρισμα νιβεν : ἡπε̄μθο ἡποτρο ἡτε π̄ων : πε̄αληθινος ἡνοτ†.

⁷¹² Ez 43 LXX, 4 ; 44 LXX, 1-2

⁷¹³ Lk 1, 42

⁷¹⁴ Joh 10, 27-29

⁷¹⁵ Hld 5 LXX, 2

⁷¹⁶ Lk 1, 30

⁷¹⁷ Lk 1, 30 ; Joh 17, 2 ; 1.Thess 1, 9



اللُّبْسُ وَاطْسُ عَلَى ثِيؤُتوكِّيَّةِ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ



1. *7ezkial al-nabi jasch-hadu ka-2elan: En-nani ra-2aitu baban: na7iat al-maschrek ma5tuman: be-5atemen 3agib.*
1. حزقيال النبي يشهدُ قائلاً: إِنِّي رَأَيْتُ بَاباً، نَاحِيَةَ الْمَشْرِقِ مَخْتوماً، بِخَاتَمٍ عَجِيبٍ.
2. *Ua lamm jad5ol fihi a7ad, ella rabb al-ko-uat, da5ala ua 5arag ua baka, ma5tuman 3ala 7alehi.*
2. (ق) وَلَمْ يَدْخُلْ فِيهِ أَحَدٌ، إِلَّا رَبُّ الْقَوَاتِ، دَخَلَ وَخَرَجَ وَبَقِيَ، مَخْتوماً عَلَى حَالِهِ.
3. *Al-bab hoa al-3azra2, al-lati ualadat mo5allesna, ua kad bake-jat 3azra2, ba3da ueladatehi.*
3. الْبَابُ هُوَ الْعِذْرَاءُ، الَّتِي وَلَدَتْ مُخْلَصَنَا، وَقَدْ بَقِيَتْ عِذْرَاءً، بَعْدَ وَلادَتِهِ.
4. *Mobaraka hia thamarateki, ja mann ualadti Allah ila al-3alam, kai jonkezna men jadai al-zalem, gher al-ra7um.*
4. (ق) مُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَتُكَ، يَا مَنْ وَلَدْتَ اللَّهَ إِلَى الْعَالَمِ، كَيْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِي الظَّالِمِ، غَيْرِ الرَّحُومِ.
5. *Mobaraka anti ua kamela, ja mann uagadti kolla ne3ma, amam malek al-magd, elahna al-7akiki.*
5. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ وَكَامِلَةٌ، يَا مَنْ وَجَدْتَ كُلَّ نِعْمَةٍ، أَمَامَ مَلِكِ الْمَجْدِ، إِلَهِنَا الْحَقِيقِيِّ.

6. **(S)** Würdig bist du des ganzen Ruhmes, – mehr als alle, die auf Erden leben, – denn das Wort des Vaters kam – und nahm von dir Fleisch an **718**.
6. Are er-ep-em-epscha entαιο niwen : para ouon niwen et higen pikahi : ge a pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol enkhiati. **Ἀρε ἐρῆεμῖψα ἡταῖο νίβεν : παρα οὐον νίβεν ἐτ ζιχεν πικαζι : γε ἅ πιλοσος ἡτε Φιωτ : ἰ αῗβιςαρζ ἐβολ ἡδῆτ.**
7. Als Menschenliebender **719** und Mitleidender – wandelte er mit den Menschen, – bis er unsere Seelen erlöste – durch sein heiliges Erscheinen **720**.
7. Ouoh af-moschi nem ni-roomi : hoos mai-roomi enref-schen-hiet : scha-entef-sooti en-nen-psyschie : hiten tef-parou-sia ethouab. **Ουοζ αῗμοϋι νεμ νιρωμι : ζως μαιρωμι ἡρεῗψενζητ : ψα-ἡτεῗσωτ ἡνενψτχη : ζιτεν τεῗπαροτσίᾱ ἐθοταβ.**
8. **(S)** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns **721**, – er kam und hat uns erlöst **722**.
8. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ge enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon. **Μαρενοϋωϋτ ἱΠεν-σωτηρ : πιμαιρωμι ἡᾱγαθος : γε ἡθοῗ αῗψενζητ δαρον : αῗι ουοζ αῗσωτ ἱμον.**
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin **723** in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts **724**, – du hast uns den Emmanuel **725** geboren.
9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel. **Χερε νε ὠ τπαρθενος : τοτρω ἱμμι ἡᾱλη-θινη : χερε πῡοτῡοτ ἡτε πενγενος : ᾱρεᾱφο νᾱν ἡᾱμανοτηλ.**
10. **(S)** Wir bitten dich **726**, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus **727**, – damit er uns unsere Sünden vergibt **728**.
10. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντῡο ᾱριπενμετῖ : ὠ τπροστατης ἐτεν-ζοτ : νᾱζρεν Πενσῡ Ιῡς Πῡς : ἡτεῗχα νεννοβι νᾱν ἐβολ.**

⁷¹⁸ Gal 4, 4⁷¹⁹ Weish 7 LXX, 23⁷²⁰ 1.Tim 3, 16⁷²¹ Joel 2 LXX, 13⁷²² Joh 13, 7⁷²³ Ps 44 LXX [45], 9⁷²⁴ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4⁷²⁵ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6 ; Jes 7 LXX, 14 ; 8, 8 ; Mt 1, 23⁷²⁶ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.⁷²⁷ Joh 2, 3-5⁷²⁸ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

6. *Es-ta7-kakti kolla karama, akthar men kolli man 3ala al-2rd, le-2nna kalamat al-2b, ata ua tagassad menki.* 6. (ق) استحققتِ كُلَّ كرامة، أكثر من كل مَنْ على الأرض، لأنَّ كلمة الآب، أتى وتجسّد منك.
7. *Ua mascha ma3a al-nas, kara-2uf ua mo7eb el-baschar, 7atta 5allasana nofusana, bezohurehi al-mokaddas.* 7. ومشى مع الناس، كرؤوف ومُحبّ البشر، حتّى خلّص نفوسنا، بظهوره المقدّس.
8. *Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5allasana.* 8. (ق) فلنسجد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنّه ترأّف علينا، أتى وخلّصنا.
9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 9. السلام لكِ أيّتها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عَمَّانُوئيل.
10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) نسألكِ أذكّرنا، أيّتها الشفيعة الأمانة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

**7 Donnerstags Psalie und Theotokie****7.1 Donnerstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πίτιον**

1. Wiederum, meine Geliebten, – wollen wir auch die bösen ⁷²⁹ Neigungen – unseres Herzens ablegen, – die uns zur Sünde verführen ⁷³⁰.	1. Loipon ghar oo namen-rati : maren-hi-ou-i ewol haron : en-nen-ou-oosch enhiet et-hoo-ou : et-sook emmon ekhoun e-efnowi.	Λοιπον γαρ ὡ ναμενρα† : μαρε- νιοτι ἐβολ γαρων : ἡνενοτωψ ἡρητ ετρωο† : ετσωκ ἡμον ἐδοτη ἐφνοβι.
2. Wir preisen den Namen der Erlösung, – der unserem Herrn – Jesus Christus ⁷³¹ gehört, – ohne Unterlass sprechen und rufen wir:	2. Enten-esmou epi-ran en-ou-gai : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos : khen ou-nishti em-met-athmounk : en-oosch ewol engoo emmos.	Ἡτενςμου ἐπιραν ἡνοτχαι : ἡ τε Πενσ ἱης Πχς : δεν οτνιω† ἡμεταθμοτηκ : ενωψ ἐβολ ενχω ἡμος.
3. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der vom Vater vor aller Zeit ⁷³² geboren war, – erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁷³³.	3. Ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-misi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-on tierou : nai nan kata pek-nishti ennai.	Χε Πασς ἱης Πχς : πιμισι ἐβολ δεν Ψιω† : δαχωο† ἡνιέων τηρο† : ναι ναν κατα πεκνιω† ἡναι.
4. (S) Mein Herr Jesus Christus, – den die Jungfrau ⁷³⁴ in Bethlehem – in Judäa ⁷³⁵ geboren hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.	4. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etamasf enge ti-parthenos : khen Bieth-leem ente ti-Joudea : sooti emmon ouoh nai nan.	Πασς ἱης Πχς : φῆετασμασφ ἡχε †παρθενος : δεν Βηθλεεμ ἡ τε †ιοτλεα : σω† ἡμον οτορ, ναι ναν.

⁷²⁹ Hebr 12, 1⁷³⁰ Jak 1, 14⁷³¹ Apg 4, 12⁷³² Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9⁷³³ Mt 20, 31 ; Mk 10, 48 ; Lk 18, 39⁷³⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23 ; Lk 1, 27-34⁷³⁵ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7



إبصالية الخميس – ابصالية واطس لربي يسوع



1. *Ua aidan ja 27eb-ba2i, fal-natra7 3anna, me-jul kolubena al-radi2a, al-lati tagzebna ila al-5ate-ja.* 1. وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح عنّا، ميول قلوبنا الرديئة، التي تجذبنا إلى الخطيئة.
2. *Ual-nobarek esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, bedun enketa3, sare5ina ka-2elin:* 2. ولتُبارك اسم الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح، بدون إنقطاع، صارخين قائلين:
3. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, er7amna ka3azim ra7matek.* 3. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، المولود من الآب، قبل كلّ الدُهور، ارحمنا كعظيم رحمتك.
4. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m al-jahudi-ja, 5allesna ua er7amna.* 4. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، في بيت لحم اليهودية، خلّصنا وارحمنا.

5. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ⁷³⁶ getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ⁷³⁷.
5. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-tschi-ooms khen Pi-jordanies : ek-etouwo en-nen-psyschie : ewol-ha ep-thooleb ente ef-nowi.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅υ̅β̅ι̅ω̅ι̅ς̅ δ̅ε̅ν
 Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅λ̅η̅ς̅ :
 εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ :
 ἐ̅βο̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅τ̅ε̅
 φ̅νο̅β̅ι̅.
6. Mein Herr Jesus Christus, – der für uns vierzig Tage – und vierzig Nächte ⁷³⁸ gefastet hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.
6. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : sooti emmon ouoh nai nan.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅φ̅ε̅ρ̅ν̅η̅ς̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν̅
 ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : ἡ̅ρ̅υ̅ε̅
 ἡ̅ἐ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ῥ̅υ̅ε̅
 ἡ̅ἐ̅χ̅ω̅ρ̅ : σ̅ω̅†̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅
 ο̅υ̅ο̅η̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.
7. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der auf dem Kreuz ⁷³⁹ gekreuzigt wurde, – zermalme den Satan – unter unseren Füßen ⁷⁴⁰.
7. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-Psa-tanas : sape-siet en-nen-tschalawg.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅τα̅υ̅ϰ̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅-
 ρ̅ο̅ς̅ : εκ̅ε̅δο̅μ̅δε̅μ̅
 ἡ̅Π̅σ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : σ̅α̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅
 ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅.
8. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der in das Grab ⁷⁴¹ gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes ⁷⁴².
8. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-kaf khen pi-emhaw : ek-e-khom-khem en-ekhrie en-khie-ten : enti-souri ente efmou.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅τ̅α̅χ̅α̅ϰ̅ δ̅ε̅ν
 π̅ι̅μ̅α̅τ̅ : εκ̅ε̅δο̅μ̅δε̅μ̅
 ἡ̅ῥ̅η̅ι̅ ἡ̅ῥ̅η̅τε̅ν̅ :
 ἡ̅†̅σο̅υ̅ρι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἐ̅μ̅ο̅υ̅.

⁷³⁶ Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34

⁷³⁷ 1.Joh 1, 7

⁷³⁸ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

⁷³⁹ Mt 27, 35 ; Mk 15, 24-25 ; Joh 19, 18

⁷⁴⁰ Röm 16, 20

⁷⁴¹ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

⁷⁴² Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

5. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.* 5. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنْ، طَهَّرَ نَفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.
6. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi sama 3anna, arba3ina jauman ua arba3ina laila, 5allesna ua er7amna.* 6. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، خَلَّصَنَا وَارْحَمَنَا.
7. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi soleba 3ala al-salib, es7ak al-schaitan, ta7ta akdamena.* 7. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، اسْحَقِ الشَّيْطَانَ، تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
8. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi uede3a fi al-kabri, eksar 3anna, schaukat al-mot.* 8. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، اكْسِرْ عَنَّا، شَوْكَةَ الْمَوْتِ.

9. Mein Herr Jesus Christus, – der von den Toten auferstanden ⁷⁴³ – und in den Himmel aufgefahren ist ⁷⁴⁴, – erwecke uns durch deine Kraft auf ⁷⁴⁵.	9. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fe-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : eke-tonos-ten khen tek-gom.	Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ἑ̅β̅o̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅θ̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : α̅ψ̅ψ̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ἐ̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : ἐ̅κ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ο̅ς̅τ̅ε̅ν̅ ἔ̅κ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅ζ̅ο̅μ̅.
10. Mein Herr Jesus Christus, – der in seiner zweiten Erscheinung ⁷⁴⁶ wieder kommt, – erweise uns Liebe vor deinem – furchterregenden ⁷⁴⁷ Richterstuhl.	10. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethnie-ou khen tef-mah-es-nouti em-parou-sia : ari-oui en-aghapie neman : khen pek-biema etoi en-hoti.	Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ : Φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ἔ̅κ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅α̅ρ̅ε̅ς̅η̅ο̅υ̅† ἡ̅μ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅ : ἁ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅π̅η̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ : ἔ̅κ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅β̅η̅μ̅α̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅†.
11. (S) Denn durch deinen eigenen Willen – und die Freude deines Vaters ⁷⁴⁸ – und des Heiligen Geistes – bist du gekommen und hast uns erlöst ⁷⁴⁹.	11. Ğe khen pek-ou-oosch emmin emmok : nem epti-mati em-Pek-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : ak-i ouoh ak-sooti emmon.	Χ̅ε̅ ἔ̅κ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ ἡ̅μ̅ι̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ : ν̅ε̅μ̅ ἐ̅π̅τ̅ι̅μ̅α̅† ἡ̅Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : α̅κ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅η̅ α̅κ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐ̅ψ̅ω̅π̅ ἀ̅ν̅ψ̅α̅ν̅“ S.394.*

⁷⁴³ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Joh 20

⁷⁴⁴ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9

⁷⁴⁵ Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12

⁷⁴⁶ Mt 16, 27 ; Apg 1, 11 ; 2.Tim 4, 1 ; Hebr 9, 28

⁷⁴⁷ Mt 25, 31-32 ; 2.Kor 5, 10

⁷⁴⁸ Mt 11, 36-37

⁷⁴⁹ Lk 9, 56 ; Joh 3, 16-17 ; 12, 47 ; 1.Tim 2, 4 ; 1.Joh 4, 14

9. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, akemna be-ko-uatek.* 9. يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، أَقِمْنَا بِقَوَّتِكَ.
10. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ti fi zohurehi al-thani, esna3 ma3na ma7abba, fi menbareka al-ma5uf.* 10. يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي فِي ظهوره الثاني، اصنع معنا محبةً، فِي منبرك المخوف.
11. *Le-2annaka be-2eradateka ua7dak, ua masarrat abika, ua al-ro7 al-kodos, ataita ua 5allas-tana.* 11. (ق) لَأَنَّكَ يَارَادَتَكَ وَحَدَّكَ، وَمَسَرَّةَ أَبِيكَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	7.2. Theotokie vom Donnerstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ὑπὲρ ἰσχύος Βατος	❖
	7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1			

1. Der Dornbusch, den Mose – in der Wüste sah, – er brannte im Feuer – doch seine Äste verbrannten nicht ⁷⁵⁰:	1. Pi-Watos eta Mooi-sies : naf erof ewol hi ep-schafe : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enge nef-eklados.	Πιβατος ἔτα Ὡν̄ς̄ης̄ : νατ̄ ἐροϋ̄ ἐβολ̄ ρι π̄ωαϥ̄ : ἐρε π̄χ̄ρωμ μορ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ϥ̄ : ο̄ν̄δε ὑ̄ποτρ̄ωκ̄ρ̄ ἡ̄ξε νεϥ̄κ̄λᾱδος̄.
2. (S) Er ist ein Symbol für Maria, – die Jungfrau, die unbefleckt ist. – Von ihr kam das Wort des Vaters ⁷⁵¹ – und nahm Fleisch an.	2. eFoi en-typus em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.	Ῥοι ἡ̄τ̄η̄πος̄ ὑ̄μᾱρῑᾱ : †παρ̄θενος̄ ἡ̄ᾱτω̄λεβ̄ : ἔτα π̄ιλο̄σος̄ ἡ̄τε Φ̄ιωτ̄ : ἰ̄ ᾱϥ̄β̄ῑσᾱρ̄ξ̄ ἐβολ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ς̄.
3. Das Feuer seiner Göttlichkeit – hat den Leib der Jungfrau nicht verbrannt, – auch nachdem sie ihn geboren hatte, – blieb sie doch Jungfrau ⁷⁵².	3. Empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h en-ethne-gi enti-parthenos : ouoh on menen-sa ethres-masf : as-ohi es-oi em-parthenos.	Ὡπε π̄ιχ̄ρωμ ἡ̄τε τεϥ̄με̄θ̄νο̄τ̄ : ρωκ̄ρ̄ ἡ̄θ̄νε̄ξῑ ἡ̄†παρ̄θενος̄ : ο̄νορ̄ ο̄ν̄ με̄νε̄ν̄σᾱ Ῥ̄ρε̄ς̄μᾱς̄ϥ̄ : ᾱς̄ο̄ρ̄ῑ ε̄σοι ὑ̄παρ̄θενος̄.
- Refrain:**
- | | | |
|---|--|---|
| <p>4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn ⁷⁵³, – doch er ist der wahre Gott ⁷⁵⁴, – er kam und hat uns erlöst ⁷⁵⁵.</p> | <p>4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.</p> | <p>Ἐταϥ̄κη̄ν̄ αν̄ ε̄φοι
ἡ̄νο̄τ̄ : ᾱϥ̄ῑ ᾱϥ̄ω̄πῑ
ἡ̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄ρω̄μῑ : ᾱλλᾱ
ἡ̄θο̄ϥ̄ πε̄ Φ̄νο̄τ̄ ὑ̄μ̄νῑ :
ᾱϥ̄ῑ ο̄νορ̄ ᾱϥ̄ω̄τ̄ ὑ̄μ̄ον̄.</p> |
|---|--|---|

⁷⁵⁰ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30

⁷⁵¹ Gal 4, 4

⁷⁵² Jes 7, 14 ; Lk 1, 47

⁷⁵³ Mt 18, 11 ; 25, 31 ; Lk 19, 11 ; Joh 6, 53

⁷⁵⁴ Joh 17, 3

⁷⁵⁵ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15



ثيوتوكية الخميس – القطعة الأولى



1. *Al-3olleka al-lati ra2aha, Musa al-nabi fi al-barria, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek agh-sanaha.* 1. العُلَيْقَةُ الَّتِي رَأَاهَا، مُوسَى فِي الْبَرِّيَّةِ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِيهَا، وَلَمْ تَحْتَرَقْ أَغْصَانُهَا.
2. *Hia methal Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati ata ua tagas-sad menha, kalamat al-2b.* 2. (ق) هِيَ مِثَالُ مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءِ غَيْرِ الدَّانِسَةِ، الَّتِي أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْهَا، كَلِمَةُ الْآبِ.
3. *Ua nar lahotehi, lamm ta7rek batn al-3azra2, ua aidan ba3d ma ualadat-hu, bake-jat 3azra2.* 3. وَنَارُ لَاهُوتِهِ، لَمْ تَحْرَقْ بَطْنَ الْعِذْرَاءِ، وَأَيْضاً بَعْدَ مَا وَلَدَتْهُ، بَقِيَّتْ عِذْرَاءٌ.
4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 4. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهاً، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار



7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2



1. Der Stolz aller Jungfrauen – ist Maria, die Mutter Gottes, – um ihretwillen hat er – den ersten Fluch ⁷⁵⁶ weggenommen,	1. Pi-schou-schou enni-parthenos tierou : pe Maria ti-masnouti : ethwiets on af-wool ewol : enge pi-sahoui en-ar-keos.	Πρωτογον ἡνιπαρθένος τήρου : πε Μαρία τιμασνοῦτ : εὐβητς ον αὐβωλ ἐβωλ : ἡχε πιαζοῦτὶ ἡαρχεος.
2. (S) der (Fluch) auf unserem Geschlecht lag, – wegen der Übertretung, – die die Frau begangen hatte, – als sie von der Frucht des Baumes ⁷⁵⁷ aß.	2. Fie-etaf-i higen pen-genos : hiten ti-parabasis : eta ti-es-himi schoopi en-khiets : asou-oom ewol khen ep-outah empi-esch-schien.	Φηέτασι ζιχεν πενγενος : ζιτεν ἡπαρabaςις : ἔτα ἡςζωμι ὡπι ἡδητς : ασοτωμ ἐβωλ δεν ποῦταζ ὑπιῶωμην.
3. Denn wegen Eva – wurde das Tor des Paradieses verschlossen, – und durch die Jungfrau Maria – wurde es für uns wieder geöffnet ⁷⁵⁸.	3. Ethwe Eva awma-esch-tham : em-efro empi-paradisos : hiten Maria ti-parthenos : aw-ou-oon emmof nan en-kesop.	Εθε Ετὰ ατμαῶθαμ : ὑφρο ὑπιπαρὰδισος : ζιτεν Μαρία ἡπαρθένος : ατοτων ὑμοϋ ναν ἡκεσop.
4. (S) Wir wurden würdig befunden, – vom Baum des Lebens zu essen, – dies ist der Leib Gottes – und sein wahres ⁷⁵⁹ Blut.	4. An-er-ep-em-epscha empi-esch-schien ente ep-oonkh : ethren-ou-oom ewol-enkhietf : ete fai pe epsooma em-eFnouti : nem pef-esnof en-alie-thi-non.	Ανερεπεμῖψα ὑπιῶωμην ἡτε ἡωνδ : εορενοτωμ ἐβωλῆδητϋ : ἔτε φαι πε ἡσωμα ὑφνοῦτ : νεμ πεϋςνοϋ ἡλῆθῆιnon.
5. Lasst uns unseren Erlöser ⁷⁶⁰, – den gütigen ⁷⁶¹ Menschenliebenden, ⁷⁶² anbeten, – denn er war barmherzig mit uns ⁷⁶³, – er kam und hat uns erlöst ⁷⁶⁴.	5. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ge enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.	Μαρενοωωτ ὑΠενσωτηρ : πιμαρωμι ἡαγαθος : χε ἡθοϋ αϋωενζητ δαρων : αϋὶ οτοζ αϋσωτ ὑμον.

⁷⁵⁶ Gen 3, 16-19 ; Weish 12 LXX, 11

⁷⁵⁷ Gen 3 LXX, 6

⁷⁵⁸ Gen 3 LXX, 23-24 ; 1.Tim 2, 14 ; Lk 23, 43 ; Joh 14, 3

⁷⁵⁹ Gen 2 LXX, 9 ; Joh 6, 32-58 ; Offb 2, 7 ; 22, 2

⁷⁶⁰ Tit 1, 4 ; 2, 13 ; 3, 6

⁷⁶¹ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁷⁶² Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁷⁶³ Joel 2 LXX, 13

⁷⁶⁴ Joh 13, 7



ثيوتوكية الخميس – القطعة الثانية



1. *Fa5r gami3 al-3azara, hia Mariam ualedat al-elah, men agleha aidan nokedat, al-la3na al-ula.* 1. فخر جميع العذاري، هي مريم والدة الإله، من أجلها أيضاً نُقِضت، اللعنة الأولى.
2. *Al-lati ga2at 3ala gensena, men kebal al-mo5alafa, al-lati uaka3at fiha al-mar2a, lamma 2akalat men thamarat al-schagara.* 2. (ق) التي جاءت على جنسنا، من قبل المخالفة، التي وقعت فيها المرأة، لما أكلت من ثمرة الشجرة.
3. *Men agl 7au-ua2, oghleka bab al-ferdos, ua men kebal Mariam al-3azra2, fote7a lana marrah o5ra.* 3. من أجل حواء، أغلق باب الفردوس، ومن قبل مريم العذراء، فُتِحَ لنا مرةً أخرى.
4. *Es-ta7-kakna schagarat al-7ajah, le-na2-kol menha, ai gasad Allah, ua damahu al-7aki-ke-jain.* 4. (ق) استحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، أي جسد الله، ودمه الحقيقيين.
5. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5al-lasana.* 5. فلنسجد لمخلصنا، مُحِبِّ البشر الصالح، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

Refrain:

6. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
6. Etaf-kien an efoi **Εταφκην αν εφοι**
ennouti : af-i af-schoopi **ηνουτ : αφι αφωωπι**
en-schieri en-roomi : **ηνωρι ηρωμι : αλλα**
alla enthof pe eFnouti **ηθοφ πε Φνουτ ιμμι :**
emmie : af-i ouoh af- **αφι οτοφ αφωωτ ιμμον.**
sooti emmon.

**7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3**

1. Welcher Verstand, – welcher Ausspruch, oder welches Gehör – vermag deine überfließende Liebe – zu den Menschen, o Gott ⁷⁶⁵, beschreiben.
1. Asch ennous ie asch **Αψ ηνουτς ιε αψ ησαχι**
en-saḡi : ie ḡin-sootem **: ιε χινσωτεμ εθνα-**
ethna-esch-fai : kha pi- **ψχαι : θα πιπελατος**
pe-lagos en-at-saḡi **ηατσαχι ιμμοφ : ητε**
emmof : ente tekmet- **τεκμετμαιρωμι**
mai-roomi eFnouti. **Φνουτ.**
2. **(S)** Der allein Einzige, das Wort ⁷⁶⁶, – wurde mit seiner Göttlichkeit, – ohne Leib, vom einzigen Vater ⁷⁶⁷ – vor aller Zeit ⁷⁶⁸ geboren.
2. Pi-ouai emmaw-atf en- **Πιοται ιματατφ**
loghos : etaw-egfof **ηλοςος : ετατχφοφ**
khagen ni-e-oon tierou **θαχεν νιεων τηρου :**
: kata ti-meth-nouti **κατα τμεθνοτ αβνε**
atschne sooma : ewol- **σωμα : εβολθεν πιοται**
khen pi-ouai eF-joot. **Φιωτ.**
3. Er selbst wurde im Leib ⁷⁶⁹ geboren, – ohne Veränderung ⁷⁷⁰ – oder Verwechslung, – von seiner Mutter allein ⁷⁷¹.
3. Ouoh fai on emmaw- **Οτοφ φαι ον ιματατφ**
atf: aw-egfof soomati- **: ατχφοφ σωματικωσ**
koos : khen ou-met-at- **: δεν οτμετατψιβτ**
schibti nem ou-met-at- **νεμ οτμετατφωνφ :**
foonh : ewol-khen tew- **εβολθεν τεφματ**
maf emmaw-ats. **ιματατς.**
4. **(S)** Nachdem sie ihn geboren hat, – blieb sie auch Jungfrau ⁷⁷². – Er hat offenbart, – dass sie Gottes Gebälerin ⁷⁷³ ist.
4. Ouoh on me-nensa **Οτοφ ον μενεσα**
ethres-masf : empef- **ερεσμασφ : ιπεφβωλ**
wool ewol entes- **εβολ ητεςπαρθενια :**
parthenia : khen fai af- **δεν φαι αφοτονφς**
ou-onhs ewol : ḡe ou- **εβολ : χε οτθεοτοκος**
theo-tokos te. **τε.**

⁷⁶⁵ Joh 3, 16 ; 15, 13 ; 1.Joh 3, 1⁷⁶⁶ Joh 1, 1 ; 1.Joh 5, 7 ; Offb 19, 13⁷⁶⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 1, 14 ; Hebr 1, 5⁷⁶⁸ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3⁷⁶⁹ Jes 9 LXX, 6 ; Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; 1.Tim 3, 16⁷⁷⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7⁷⁷¹ Lk 1, 34-35⁷⁷² Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 27 und 31⁷⁷³ Lk 1, 35

القرار

6. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 6. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.



ثيوتوكية الخميس – القطعة الثالثة



1. *Ai 3akl au ai kaul, au ai sam3 jakder ann janhad, be-al-logga al-lati la tusaf, al-lati le-ma7ab-bateka lel-baschar ja Allah.* 1. أي عقل أو أي قول، أو أي سمع يقدر أن ينهض، بالجنة التي لا تُوصف، التي لمحببتك للبشر يا الله.
2. *Al-ua7ed ua7dahu al-kalema, Al-maulud kabla koll al-dehur, be-al-lahot be-gher gasad men al-2b ua7dahu.* 2. (ق) الواحد وحده الكلمة، المولود قبل كل الدهور، باللاهوت بغير جسد، من الآب وحده.
3. *Hoa zatahu aidan, uleda gasadi-jan, be-gher tagh-jier uala ta7au-ol, men ommehi ua7daha.* 3. هو ذاته أيضاً، وُلد جسدياً، بغير تغيير ولا تحوّل، مِنْ أُمِّهِ وحدها.
4. *Ua aidan ba3d an ualadat-hu, lamm ja7ell batu-le-jateha, ua behaza az-haraha, be-2annaha ua ledat al-elah.* 4. (ق) وأيضاً بعد أن وَلَدَتْهُ، لم يحل بتوليبتها، وبهذا أظهرها، بأنّها والدة الإله.

5. O Tiefe des Reichtums – und der Weisheit Gottes ⁷⁷⁴: – Der Leib, der unter der Strafe stand, – gebär Kinder unter Schmerzen ⁷⁷⁵.
5. Oo epschook enti-met-rama-o : nem ti-sofia ente eFnouti : ge ti-negi etaw-hits e-ep-hap : as-egfo enhan-schieri khen ou-emkah-enhiet.
- Ὠ πῶς ἐν τῇ μετράμαδῃ : νέμει σοφία ἵνα φῶς ἔσται ἐν ταῖς πληγαῖς : ἀσχηθὲς ἡ γέννησις ἐν πόνῳ καὶ ἐν πῶνι.**
6. **(S)** Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit ⁷⁷⁶. – Sie gebär für uns den Emmanuel ⁷⁷⁷ – ohne Menschensamen ⁷⁷⁸. – Er überwand die Verderbnis unseres Geschlechts ⁷⁷⁹.
6. As-schoopi en-ou-moumi ente ou-met-athmou : as-misi nan en-Em-manou-iel : atschne es-perma en-roomi : af-wol ewol em-eptako empen-genos.
- Ἀσχοοπι ἐν οὐμουμὶ ἵνα οὐ μετὰ θάνατον : ἀσμιςί νὰν ἡ ἐμμανα-νοῦ ηὐλ : ἀσχνὲ ἐσπερμα ἡ ρωμὶ : ἀφωλ ἐβωλ ἐμ πτακο ἐμ πενζενος.**
7. Lasst uns rufen zu ihm und sprechen ⁷⁸⁰: – Ehre sei dir, Unfassbarer ⁷⁸¹, – gütiger ⁷⁸² Menschenliebender ⁷⁸³, – Erlöser unserer Seelen ⁷⁸⁴! Denn er kam und hat uns erlöst ⁷⁸⁵.
7. Fai maren-oosch ou-wief engoo emmos : ge pi-oo-ou nak pi-at-esch-tahof : pi-mai-roomi en-aghathos : efref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Φαί μαρενωσχ οὐβηγ ἐνχω ἡμος : γε πῶον νὰκ πιατῶνταροφ : πιμαίρωμι ἡ ἀγαθος : φρεφσωτ ἡ νενψυχῆ : ἀφὶ οὐοχ ἀφσωτ ἡ μων.**

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Ἐταφκην ἀν εφοὶ ἡ νοῦτ : ἀφὶ ἀφωπι ἡ ρωμὶ ἡ ρωμὶ : ἀλλὰ ἡ θοφ πε φ νοῦτ ἡ μιν : ἀφὶ οὐοχ ἀφσωτ ἡ μων.**

⁷⁷⁴ Röm 11, 33⁷⁷⁵ Gen 3 LXX, 16⁷⁷⁶ Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6⁷⁷⁷ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23⁷⁷⁸ Mt 1, 18, 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁷⁷⁹ Röm 3, 12 und 23-25 ; 8, 21 ; 1.Kor 13, 53-54⁷⁸⁰ 2.Chr 20 LXX, 12⁷⁸¹ Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1⁷⁸² Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Joh 10, 11⁷⁸³ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16⁷⁸⁴ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4⁷⁸⁵ Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; 1.Tim 4, 10 ; 1.Joh 4, 14

5. *Ja le-3omk ghena, ua 7ekmat Allah, le-2anna al-batn al-uake3 ta7ta al-7okm, ua ualad al-2aulad be-uaga3 al-kalb.* 5. يا لعمق غنى، وحكمة الله، لأنَّ البطن الواقع تحت الحكم، وولد الأولاد بوجع القلب.
6. *Sara janbu3an le-3adam al-maut, ualadt lana 3em-manu-2iel, be-gher zar3 baschar, ua nakada fasad gensana.* 6. (ق) صار ينبوعاً لعدم الموت، وَلَدَت لَنَا عِمَانُؤَيْل، بغير زرع بشر، ونقض فساد جنسنا.
7. *Fal-nasro5 a7uahu ka-2elin: Al-magdu laka ai-joha al-gher al-modrak, mo7ebba al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana le-2annahu ata ua 5allasana.* 7. فلنصرخ نحوه قائلين: المجد لك أيُّها الغير المدرك، مُحَبِّ البشر الصالح، مُخَلِّص نُفُوسنا لَأنَّه أتى وخلصنا.
8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 8. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.

القرار

7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4

1. Welche Ehre gebührt der Empfängnis ⁷⁸⁶ des jungfräulichen Leibes, – der ohne Menschen-samen ⁷⁸⁷ – Gott geboren hat, – wie der Engel ⁷⁸⁸ bezeugte.	1. Oo-ti-timie ente ti-gin-erwoki : ente ti-negi em-parthenikie : ouoh en-theo-tokos ou-at-egrog te : af-er-methre enge pi-angelos.	Ὡς τιμὴ ἵτε ἱγιν-ερβοκι : ἵτε ἱνεχι ὑπαρθενικη : οὐοῦ ἡθεὸτοκος οὐατᾶροχ τε : αφερμεθερε ἡχε πιασσελος.
2. (S) Als er dem Josef erschien – und zu ihm sprach, – dass der, den sie gebären wird, – vom Heiligen Geist ist.	2. Etaf-ou-onhf e-Joo-sief : efgoo emmos empai-rieti : ge fie ghar etas-namasf : ou ewol-khen ou-ePnewma efouab pe.	Ἐταφογονηγ ἐλωσηφ : εφχω ὕμος ὑπαιρητ : χε φη γαρ ἑτασ-ναμασφ : οὐ ἐβολθεν οὐπνευμα εφοταβ πε.
3. Das Wort des Vaters kam – und hat von ihr Fleisch angenommen ⁷⁸⁹, – sie gebär ihn ohne Veränderung ⁷⁹⁰, – so sprach der Engel zu ihm:	3. Eti ze ge ne pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : af-touho em-pai-ket efgoo emmos.	Ἐτι λε χε νε πιλοσος ἵτε φιωτ : ἰ αφδισαρχ ἐβολ ἡδητς : δεν οτμετατψιβτ ἑασ-μασφ : αφτογρο ὑπαιχετ εφχω ὕμος.
4. (S) „Sie wird einen Sohn gebären – und sein Name wird Emmanuel sein, – das heißt übersetzt, – Gott ist mit uns“ ⁷⁹¹.	4. Ge es-emisi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ge Em-manou-iel : fie-ete-schaw-ou-ah-mef : ge eFnouti neman.	Χε εσεμισι ἡοτψηρι : ετῆμοττ ἐπεφραν χε εμμανοτηλ : φηετε ψατοταγμαεφ : χε φνοττ νεμαν.
5. Und du wirst ihn auch – Jesus nennen, – denn er wird sein Volk – von seiner Schuld ⁷⁹² erretten.	5. Ouoh on ek-emouti : epef-ran ge Iie-sous : enthof eth-nano-hem empef-laos : ewol-khen nou-anomia.	Οὐοῦ ον εκῆμοττ : ἐπεφραν χε ἱης : ἡθοφ εθνανογεμ ὑπεφλαος : ἐβολθεν νοτᾶνομια.

⁷⁸⁶ Wörtlich: Schwangerschaft

⁷⁸⁷ Mt 1, 18 ; Lk 1, 34

⁷⁸⁸ Mt 1, 20

⁷⁸⁹ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 1, 19 ; 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

⁷⁹⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

⁷⁹¹ Mt 1, 23

⁷⁹² Mt 1, 21 ; Lk 1, 31



ثيوتوكية الخميس – القطعة الرابعة



1. *Ja le-karamat al-7abal, al-lazi lel-batn al-batuli, ua al-ualed al-elah be-gher zar3, (iz) schahada al-malak.* 1. يا لكرامة الحبل، الذي للبطن البتولي، والوالد الإله بغير زرع، (إذ) شهد الملاك.
2. *Lamma zahara le-Jusef, ka-2lan hakaza: Enna al-lazi sataledahu, hoa men al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) لما ظهر ليوسف، قائلاً هكذا: إن الذي ستلدّه، هو من الروح القدس.
3. *Ua aidan kalemata 2al-2b, ata ua tagassad menha, ualadat-hu be-gher tagh-jier, ua zada haza al-2a5ar (al-malak) ka-2elan:* 3. وأيضاً كلمة الآب، أتى وتجسد منها، ولدته بغير تغيير، وزاد هذا الآخر (الملاك) قائلاً:
4. *An-naha taledu ebnan, ua jod3a esmahu 3em-manu-2iel, al-lazi tafsirahu: Allah ma3na.* 4. (ق) أنها تلد ابناً، ويدعى اسمه عَمَّاؤِيل، الذي تفسيره: الله معنا.
5. *Ua aidan tad3u, esmahu Jasou3, ua hoa al-lazi jo5alles scha3bahu, men 5atajahom.* 5. وأيضاً تدعو، اسمه يسوع، وهو الذي يُخلص شعبه، من خطاياهم.

6. **(S)** Wenn wir sein Volk ⁷⁹³ geworden sind, – wird er uns mit Macht ⁷⁹⁴ retten – und unsere Schuld vergeben. – Lasst uns ihn wahrlich ⁷⁹⁵ erkennen.
6. Jes-ge ze anon pe pef-laos : ef-nanohem emmon khen ou-met-goori : efkoo ewol en-nen-anomia : maren-sou-oonf khen ou-tagro.
- Ιcxe δε ἄνον πε περλαος : ἔνανοξεμ ἡμον δὲν οὔμετχωρι : εφχω ἐβολ ἡnen-ἄνομιά : μαρεncοτωνα δὲν οὔταχρο.**
7. Denn er ist in Wahrheit ⁷⁹⁶ Gott, – er wurde Mensch ohne Veränderung ⁷⁹⁷. – Ehre sei ihm, – jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit ⁷⁹⁸.
7. Ġe enthof pe eFnouti khen ou-methmie : af-er-roomi khen ou-met-at-schibti : ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : jes-gen ti-ou nem scha eneh.
- Χε ἡθοφ πε Φνοτῡ δὲν οὔμεθμη : αφερρωμ δὲν οὔμετατψιβῡ : ἔρε πιωοτ ερπρεπῡ μαφ : ιcχεν ῡνοτ nem ψα ἐνεξ.**

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Εταφκην αν εφοι ἡνοτῡ : αφῡ αφψωπι ἡψμη ἡρωμ : αλλα ἡθοφ πε Φνοτῡ ἡμη : αφῡ οτοξ αφσωῡ ἡμον.**

**7.2.5 Donnerstags Theotokie Teil 5**

1. Wunderbare göttliche – Geburtswehen ⁷⁹⁹, für Maria ⁸⁰⁰, – die Mutter Gottes, – die immerwährende ⁸⁰¹ Jungfrau.
1. Oo ni-nak-hi en-nouti : ouoh en-schou-er-esch-fieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.
- Ω νινακχῡ ἡνοτῡ : οτοξ ἡψοτερῡψμη ἡμωοτ : ἡτε ῡθεό-τοκος Μαρία : ετοι ἡπαρθενος ἡcνοτ νιβεν.**

⁷⁹³ Ps 99 LXX [100], 30 ; Lk 1, 68 und 77 ; 7, 16

⁷⁹⁴ Mk 9, 1 ; Lk 4, 36 ; 1.Kor 1, 18 ; Offb 5, 12

⁷⁹⁵ 1.Joh 4, 13-16

⁷⁹⁶ Mt 14, 33 ; Eph 3, 21 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11

⁷⁹⁷ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

⁷⁹⁸ Gal 1, 5 ; Offb 1, 6 ; 5, 13

⁷⁹⁹ Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

⁸⁰⁰ Jes 66 LXX, 7-8

⁸⁰¹ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

6. *Fa-iz serna na7nu
scha3bahu, fa-hoa jo5allesna
be-ko-oah, ua jaghfer
2athamena, fal-na3refahu
be-thabat.* 6. (ق) فَإِذْ صَرْنَا نَحْنُ شَعْبَهُ، فَهُوَ
يُخَلِّصُنَا بِقُوَّةٍ، وَيَغْفِرُ آثَامَنَا، فَلْنَعْرِفْهُ
بثبات.

7. *Le-2annahu hoa Allah bel-
7akika, ta-2annas be-gher
tagh-jier, al-magdu jalik bihi,
men al-2an ua ila al-2bad.* 7. لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، تَأْتِسُ بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ، الْمَجْدُ يَلِيقُ بِهِ، مِنْ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua
sara ebn baschar, laken-
nahu hoa al-elah al-7akiki,
ata ua 5allasana.* 8. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ
بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، أَتَى
وُخَلِّصَنَا.



ثيُوتوكيَّة الخُميس – القطعة الخامسة



1. *Ja lel-talakat al-elah-hia, al-
3agiba, al-lati le-ualedat al-
elah Mariam, al-3azra2 kolla
7in.* 1. يَا لَلطَّلَاقَاتِ الْإِلَهِيَّةِ، الْعَجِيبَةِ، الَّتِي
لَوَالِدَةُ الْإِلَهِ مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءُ كُلِّ حِينٍ.

2. **(S)** Denn in dir wurden – beide vereint, – unbefleckte Jungfräulichkeit – und wahre Geburt. ⁸⁰²
2. Nai ete ewol emmoo-ou : e-aw-i ewma ew-sop : enge ou-parthenia en-at-thoo-leb : nem ou-ġin-misi emmie.
- Μαὶ ἐτε ἐβόλ ἡμωυ :**
ἐὰνὶ εὔμα εὔσωπ : ἡγε
οὐπαρθενία ἡατῶλεβ
: Νεμ οὐχινμισὶ ἡμνι.
3. Es gab vor der Geburt – weder Eheschließung – noch verlor sie durch die Geburt – ihre Jungfräulichkeit.
3. Ou ghar empe ou-gamos : er-schorp epi-ġin-misi : ouze on empe pi-ġin-misi : wol ewol entes-parthenia.
- Οὐ γαρ ἔπε οὐγάμος :**
εργωορπ ἐπιχινμισὶ :
οὐδε ον ἔπε πιχινμισὶ
: βωλ ἐβόλ ἡτες-
παρθενία.
4. **(S)** Denn Gott, der vom Vater ⁸⁰³ – ohne Schmerz Geborene, – wurde auch im Fleisch – ohne Schmerz für die Jungfrau geboren.
4. Fie ghar etaw-masf hoos nouti : apa-thies ewol-khen eF-joot : aw-masf on kata sarx : apa-thies ewol-khen ti-parthenos.
- Φη γαρ ἐταγμασφ**
ῥωσ νοτ† : ἀπαθης
ἐβόλθεν Φιωτ :
ατμασφ ον κατα σαρξ
: ἀπαθης ἐβόλθεν
†παρθενος.
5. Er ist die Vereinigung aus den zwei, – Göttlichkeit und Menschheit ⁸⁰⁴, – deshalb beteten ihn die Sterndeuter schweigend an – und bezeugten seine Göttlichkeit.
5. Ouai pe ewol-khen esnaw : ou-meth-nouti nem ou-met-roomi : khen fai se-ou-ooscht emmof enge ni-magos : ewkoo en-roo-ou ew-er-theo-login.
- Ουαὶ πε ἐβόλθεν ἐναυ**
: οὐμεθνοτ† Νεμ
οὐμετρωμι : ὅθεν φαί
σεοτωψτ ἡμοφ ἡγε
νιμασος : ετχω ἡρωον
ετερθεόλοσιν.
6. **(S)** Sie brachten ihm Weihrauch dar, denn er ist Gott. – Gold, denn er ist König, – und Myrrhe, als Zeichen – seines lebensspendenden Todes.
6. Aw-ini naf en-ou-libanos hoos nouti : nem ou-noub hoos ouro : nem ou-schal ewti-mieni : e-pef-ġin-mou enref-tankho.
- Αῦνι ναφ ἐνοῦλιβανος**
ῥωσ νοτ† : Νεμ
οὐνοῦβ ῥωσ οῦρο :
Νεμ οὐσαλ ετ†μνι :
ἐπεφχινμου ἡρεφ-
τανθο.

⁸⁰² Mt 1, 18, 20 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁸⁰³ Ps 2 LXX, 7 ; 2.Joh 1, 14⁸⁰⁴ Joh 1, 14

2. *Hazihi al-lati menha, eg-tama3 ma3an, batule-ja bela danas, ua milad 7akiki.* 2. (ق) هذه التي منها، اجتمع معاً، بتولية بلا دنس، وميلاد حقيقي.
3. *Le-2annahu lamm jasbek, al-milad zauag, ua lamm ja7ell al-milad, aidan batule-jat-ha.* 3. لأنه لم يسبق، الميلاد زواج، ولم يحل الميلاد، أيضاً بتوليبتها.
4. *Le-2anna al-lazi uleda elah, be-gher alam men al-2b, uleda aidan 7asab al-gasad, be-gher alam men al-3azra2.* 4. (ق) لأنّ الذي وُلد إله، بغير ألم من الآب، وُلد أيضاً حسب الجسد، بغير ألم من العذراء.
5. *Hoa et-te7ad al-ethnen, lahot ua nasot, ua lehaza sagada lahu al-magus, saketin ua natekin be-lahotehi.* 5. هو اتحاد الإثنيين، لاهوت وناسوت، ولهذا سجد له المجوس، ساكتين وناطقين بلاهوته.
6. *Kaddamu lahu lobanan ka-elah, ua zahaban ka-malek, ua morran 3alamah, 3ala mau-tehi al-mo7i-j.* 6. (ق) قدّموا له لباناً كإله، وزهباً كملك، ومراً علامة، على موته المحيي.

7. Er nahm ihn ⁸⁰⁵ unseretwegen auf sich aus seinem freien Willen ⁸⁰⁶, – der allein Einzige, gütige ⁸⁰⁷ Menschenliebende ⁸⁰⁸, – der Erlöser unserer Seelen ⁸⁰⁹. – Er kam und hat uns erlöst ⁸¹⁰.
7. Fai etaf-schopf erof ethwie-ten : khen pef-ou-oosch emmin emmof : enge pi-ouai emmaw-atf : pi-mai-roomi en-aghathos : efref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Φαι ἑταφωποφ ἑροφ εἰβητεν : ἔεν πεφωτωψ ἡμιν ἡμοφ : ἡξε πιοται ἡματατη : πιμαρωμι ἡλταθος : φρεφωτ ἡνενψτηχη : αφι οτορ αφωτ ἡμον.

Refrain:

8. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- ἑταφκηνη αν εφοι ἡνοντ : αφι αφωωπι ἡψηρι ἡρωμι : αλλα ἡθοφ πε φνοντ ἡμιν : αφι οτορ αφωτ ἡμον.

❖

7.2.6 Donnerstags Theotokie Teil 6

❖

1. Groß ist das Wunder ⁸¹¹, – eine Rippe aus Adams Seite – zu nehmen und daraus – eine Frau ⁸¹² zu schaffen.
1. Oo-ti-nishti en-esch-fieri : thie-etatschi egoos enti-wiet : ewolkhen pi-es-fir en-Adam : scha-entou-er-ep-lazin emmos ew-es-himi.
- Ἠτιωτ ἡψφηρι : θηἑτασβι ἑχωσ ἡτβητ : ἑβολθεν πιςφip ἡλλαμ : ψαἡτοτερ-πλαζιν ἡμος ετςζμι.
2. (S) Die Menschennatur – hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, – Gott, dem Schöpfer – und dem Wort des Vaters ⁸¹³,
2. Pi-ou-oo-schem tierf ente ti-met-roomi : astief khen ou-gook ewol em-eFnouti : pi-dimourghos : ouoh enloghos ente eF-joot.
- Πιοτωωμε τηρφ ἡτε τμετρωμι : αστηφ ἔεν οτχωκ ἑβολ ἡφνοντ : πιλιμι-οτρφος : οτορ ἡλοφος ἡτε φιωτ.

⁸⁰⁵ Gemeint ist der Tod (in der vorigen Strophe)

⁸⁰⁶ Röm 3, 30 ; Eph 5, 2 ; Jak 2, 19

⁸⁰⁷ Ps 85 LXX ^[86], 5 ; 105 LXX ^[106], 1 ; Joh 10, 11

⁸⁰⁸ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16

⁸⁰⁹ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4

⁸¹⁰ Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; Röm 5, 8 ; 8, 32 ; Eph 5, 2 ; 1.Tim 4, 10 ; Tit 2, 14 ; 1.Joh 4, 14

⁸¹¹ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6

⁸¹² Gen 2, 21-22 ; 1.Tim 2, 13

⁸¹³ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

7. *Haza al-lazi kabelahu men aglena, be-2eradatehi ua7dahu al-ua7ed ua7dahu, mo7ebb al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana ata ua 5allasana.*
7. هذا الَّذِي قَبْلَهُ مِنْ أَجْلِنَا، بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ الْوَاحِدَ وَحْدَهُ، مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ، مُخَلِّصِ نُفُوسِنَا أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*
8. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْخَمِيسِ – الْقِطْعَةُ السَّادِسَةُ	❖

1. *Ja le-3ezam o3gubat, 25z al-del3, men ganb Adam, ua gobelat menhu emra2a.*
1. يَا لِعِظَمِ اعْجُوبَةٍ، أَخَذَ الضَّلْعَ، مِنْ جَنْبِ آدَمَ، وَجُبِلَتْ مِنْهُ امْرَأَةٌ.
2. *Koll 3aginat al-bascha-re-ja, a3tat-ha bel-kamal, lel-lah al-5alek, ua kalamat al-2b.*
2. (ق) كُلَّ عَجِينَةِ الْبَشَرِيَّةِ، أَعْطَتْهَا بِالْكَامِلِ، لِلَّهِ الْخَالِقِ، وَكَلِمَةِ الْآبِ.

3. Er war es, der von ihr Fleisch annahm – ohne Veränderung, – sie gebär ihn als einen Menschen ⁸¹⁴, – und er wurde Emmanuel ⁸¹⁵ genannt.
3. Fai etaf-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : hoos roomi aw-mouti epef-ran : ge Em-manou-iel. **Φαι ἑταφῆσαρξ ἐβόλ ἡδῆτς : δὲν οὐμετ-ατψιβτ ἑασμαςφ : ὥως ρωμι ατμοττ ἑπεφραν : καὶ ἐμμανουήλ.**
4. **(S)** Lasst uns die immerwährende – Mutter Gottes bitten, – um Fürsprache für uns einzulegen – bei ihrem geliebten ⁸¹⁶ Sohn.
4. Thai on maren-toowh emmos : hoos theotokos en-sie-ou niwen : ethre-ser-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren pes-schieri emmen-rit. **Θαι ον μαρεντωωβ ἡμος : ὥως θεοτοκος ἡσνοτ νιβεν : εἰρεσερῆπρεσβετῖν ἐξρην ἑχων : πατρην πεσψηρῖ ἡμενρίτ.**
5. Denn sie ist hoch gerühmt – bei allen Heiligen und Erzvätern, – weil sie ihnen den Einen brachte, – auf den alle gewartet ⁸¹⁷ haben.
5. Ge es-tai-jout ghar ema-schoo : en-totou ennie-ethouab tierou : ni-patriar-schies ge as-ini noo-ou : emfietou-gouscht ewol khagoof. **Κε ἑταινοττ γαρ ἑμαωω : ἡτοτοτ ἡμν-ἑθοταβ τηροτ : νιπατριαρχης κε ἀσῖνι νωοτ : ἡφῆετοτ-χοτψτ ἐβόλ δαχωφ.**
6. **(S)** Auch die Propheten weissagten – seine Ankunft auf vielerlei ⁸¹⁸ Weise – und mit Gleichnissen, – dass er kommt und uns erlöst ⁸¹⁹.
6. Nem ni-eprofie-ties ze on omoi-oos : nie-etaf-er-eprofie-tewin eth-wietf : khen outho enrieti nem ou-miesch en-esmot : ge efna-i entef-sooti emmon. **Νεμ νιῖπροφητης ζε ον ὁμοιως : ἡῆεταφερῖπροφητετῖν ἑοβητφ : δὲν οὐθο ἡρητ νεμ οὐμνψ ἡςμοτ : καὶ ἐφναῖ ἡτεφσωτ ἡμον.**
7. Gerühmt ist sie über alle Apostel, – denn sie ist die Mutter dessen, – den sie verkündet haben – auf dem ganzen Erdkreis ⁸²⁰.
7. Nem ni-apos-tolos ewsop : ge enthos pe ti-ref-egfe : emfie-et-ou-er-kyri-zin emmof : khen ti-oi-kou-menie tiers. **Νεμ νιῖαποστολος εῦσοπ : καὶ ἡθος πε τρεφῆγε : ἡφῆετοτ-ερκυριζῖν ἡμοφ : δὲν τῖοικομμενῖ τηρς.**

⁸¹⁴ Mt 1, 1 ; 16, 8⁸¹⁵ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23⁸¹⁶ Joh 2, 3-5 ; Mt 3, 17⁸¹⁷ Lk 2, 25-28 und 33-38 ; Hebr 11, 13⁸¹⁸ Hebr 1, 1 ; 1.Petr 1, 1⁸¹⁹ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15⁸²⁰ Mk 3, 14 ; 16, 15 und 20

3. *Haza al-lazi tagas-sad menha, be-gher tagh-jier, ualadat-hu ka-ensan, ua do3ia esmahu 3em-manu-2iel.* 3. هذا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْهَا، بغير تغيير، ولدته كإنسان، وُدعى اسمه عِمَّاثُوئِيل.
4. *Hia aidan fal-natlob i-laiha, ka-ualedat al-elah kolla 7in, ann taschfa3 fina, lada ebnaha al-7abib.* 4. (ق) هي أيضاً فلنطلب إليها، كوالدة الإله كُلِّ حين، أن تشفع فينا، لدى ابنها الحبيب.
5. *Le-2annaha mokar-rama geddan, 3enda gami3 al-keddisin, ua ro2asa2 al-2ba2 le-2annaha atat lahom, beman kanu jan-taze-runahu.* 5. لأنها مُكرّمة جداً، عند جميع القديسين، ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم، بمن كانوا ينتظرونه.
6. *Kazalek al-2anbia2, al-lazina tanab-ba2u men aglehi, be-2anua3en kathira-ten ua aschba-hen schatta, be-2annahu ja2ti ua jo5allesna.* 6. (ق) كذلك الأنبياء، الَّذِينَ تنبأوا من أجله، بأنواع كثيرةٍ وأشباهِ شتى، بأنه يأتي ويُخلصنا.
7. *Ua al-rosol ma3an, le-2annaha hia ualedat, al-lazi karazu bihi, fi koll al-mas-kuna.* 7. والرُّسل معاً، لأنها هي والدة، الَّذِي كرزوا به، في كُلِّ المَسْكُونَةِ.

8. **(S)** Auch über die strebsamen Märtyrer, – denn aus ihr ging der Urheber – ihres wahren Kampfes hervor, – unser Herr, Jesus Christus ⁸²¹.
8. Ni-athlities em-
martyros : ge af-i ewol
en-khiets : enge pou-
agoi-no-theties emmie :
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.
- Μιαθλιτης ἡμάρ-
τυρος : γε ἀφὶ ἐβολ
ἡδῆτης : ἡχε ποτᾶσοι-
νοθετης ἡμῆς : Πεν̄ς
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.**
9. Deshalb lasst uns die Größe – seines unendlichen ⁸²²
Reichtums – und seiner unbegrenzten ⁸²³
Weisheit verherrlichen, – indem wir um sein großes Erbarmen ⁸²⁴
bitten.
9. Fai maren-ti-oo-ou
enti-met-nishti : ente
tef-met-rama-o et-osch
: nem tef-sofia en-
ataw-riegs : en-ere-tin
em-pef-nishti ennai.
- Φαι μαρεν̄τω̄ν
ἡ̄με̄τ̄νω̄τ̄ : ἡ̄τε
τε̄με̄τρᾱμᾱδ̄ ε̄τω̄ :
νε̄μ τε̄σο̄φ̄ῑα
ἡ̄τᾱτ̄ρη̄χ̄ς : ἐ̄νε̄ρε̄τῑν
ἡ̄πε̄φ̄νω̄τ̄ ἡ̄ν̄αι.**

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
10. Etaf-kien an efoi
ennouti : af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi :
alla enthof pe eFnouti
emmie : af-i ouoh af-
sooti emmon.
- Ε̄τᾱφ̄κη̄ν̄ ἀ̄ν̄ ε̄φο̄ι
ἡ̄νω̄τ̄ : ἀ̄φ̄ῑ ἀ̄φ̄σω̄πι
ἐ̄ν̄σ̄χ̄ῑρῑ ἡ̄ρ̄ω̄μῑ : ἀ̄λ̄λα
ἡ̄θ̄ο̄ς̄ πε̄ Φ̄νω̄τ̄ ἡ̄μ̄ν̄ῑ :
ἀ̄φ̄ῑ ο̄το̄ς̄ ἀ̄φ̄σω̄τ̄ ἡ̄μ̄ον̄.**

❖
7.2.7 Donnerstags Theotokie Teil 7
❖

1. Der Herr hat David Wahrheit geschworen, – und wird sie nicht aufheben. – Aus der Frucht deines Leibes – werde ich (jemanden) auf deinen Thron setzen ⁸²⁵.
1. Af-oork enge eP-
tschois en-David khen
ou-methmie : ouoh
ennef-golf ge : ewol-
khen ep-ou-tah ente
tek-negi : ti-nakhoo
higen pek-ethronos.
- Δ̄φ̄ω̄ρκ̄ ἡ̄χε̄ Π̄δ̄
ἡ̄Δ̄ᾱν̄ῑᾱ δ̄εν̄ ο̄τ̄με̄θ̄μῑ
: ο̄το̄ς̄ ἡ̄νε̄φ̄χο̄λ̄ς̄ γε̄ :
ἐ̄βο̄λ̄δ̄εν̄ πο̄ν̄τᾱς̄ ἡ̄τε̄
τε̄κ̄νε̄χῑ : τ̄νᾱχω̄
ζ̄ῑξ̄εν̄ πε̄κ̄ε̄θ̄ρο̄νος̄.**
2. **(S)** Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.
2. Othen etaf-thoot enhiet
: enge pi-ethmie ge
ewol emmof : sena-
egfo em-Pi-echris-tos
kata sarx : af-kooti
akri-woos.
- Ο̄θεν̄ ἐ̄τᾱφ̄ω̄τ̄ ἡ̄ζ̄η̄τ̄ :
ἡ̄χε̄ π̄ῑθ̄μῑ γε̄ ἐ̄βο̄λ̄
ἡ̄μο̄ς̄ : σε̄νᾱξ̄φο̄
ἡ̄Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄ κᾱτᾱ
σᾱρ̄ξ̄ : ἀ̄φ̄κ̄ω̄τ̄
ἀ̄κρῑβ̄ως̄.**

⁸²¹ Sie hat auch viel gelitten, Lk 2, 35⁸²² Phil 4, 19⁸²³ Röm 11, 33 ; Kol 2, 3⁸²⁴ Ps 85 LXX [86], 15 ; 102 LXX [103], 8 ; 144 LXX [145], 8 ; Sir 2 LXX, 23 ; Lk 1, 58⁸²⁵ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 1, 1

8. *Ua al-schohada2 al-mogahedin, le-2annahu kad 5araga menha, uade3 gehadahom al-7akiki, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 8. (ق) والشهداء المُجاهدين، لأنَّه قد خرج منها، واضع جهادهم الحقيقي، ربنا يسوع المسيح.
9. *Haza fal-nomag-ged 3azamat, ghenah al-gazil, ua 7ekmate-hi al-lati la tu7add, sa2elin ra7matahu al-3azima.* 9. هذا فلنُمدَّ عظمة، غناه الجزيل، وحكمته الَّتِي لا تُحدُّ، سائلين رَحْمَتَه العظيمة.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.



ثيوتوكية الخميس – القطعة السابعة



1. *Aksama al-rabbu le-Daud be-al-7akk, ua lamm ja7neth, anna men thamarat batnak, ada3u 3ala korsik.* 1. أقسم الربُّ لداود بالحقِّ، ولم يحنث، أنَّ من ثمرة بطنك، أضغُ على كُرسيك.
2. *Fa-lehaza lamma taba al-bar, kalban anna menhu, julad Al-Masie7 7asab al-gasad, talaba be-eg-tehad.* 2. (ق) فلهذا لمَّا طاب البار، قلباً أنَّ منه، يُولَد المسيح حسب الجسد، طلب بإجتهاد.

3. Um einen Wohnort für den Herrn, – Gott, das Wort, zu finden, – und er vollendete ihn – mit einem großen Geheimnis ⁸²⁶.
3. Egimi en-ouma-en-schoopi : em-eP-tschois eFnouti pi-loghos : ouoh fai afgokf ewol : khenounishti en-esch-roo-is. **Ἐγίμι ἐνοῦμα ἐν-σωοπί : ἐμ-εP-τςχοῖς ἐφνούτι πι-λόγος : οὐὸφ φαί ἀφγκφ ἐβόλ : κέν οὐνιστί ἐν-ἐσχ-ροο-ῖς.**
4. (S) Da rief er auf der Stelle – im Geiste und sagte: – Wir haben es gehört – (im Haus) Ephratha, welches Bethlehem ist ⁸²⁷,
4. Ouoh sa-totf af-oosch ewol : khen Pi-ep-newma ef-goo emmos : ge ansoth-mes khen Efratha : ete Bieth-leem te. **Οὐὸφ σατότφ ἀφωσ ἐβόλ : κέν Πῖπενεμα ἐφχω ἡμος : γε ἀνσοθ-μὲς κέν Ἐφραθα : ἐτε Βιηθέεμ τε.**
5. Das ist der Ort, den – Emmanuel unser Gott – für seine leibliche Geburt erwählt hat, – um uns zu erlösen ⁸²⁸.
5. Pima etaf-er-kata xio-in emmof : enge Emmanou-iel Pen-nouti : ethrou-egfof en-khietf kata sarx : ethwe fie-ete foon en-ougai. **Πῖμα ἑταφερκατα χιοῖν ἡμοφ : ἔνγε Ἐμμανοὺ-ἰὲλ Πέννούτι : ἐθρού-ἐγφοφ ἐν-κhietf κατὰ σαρξ : ἐθῤε φῖε τε φων ἡούχαι.**
6. (S) Wie auch der Prophet – Micha gesprochen hat: – „Und du, Bethlehem – Haus von Ephratha“ ⁸²⁹,
6. Kata efrieti on etaf-gos : enge Mikeos pi-eprofie-ties : ge nem enthooi Bieth-leem : ep-kahi en-Efratha. **Κατὰ ἑφρητ ὄν ἑταφγος : ἔνγε Μῖκος πῖ-ἐπρόφι-τιες : γε νέμ ἐνθooὶ Βιηθέεμ : ἐπ-καὶ ἐν-Ἐφραθα.**
7. Sehr klein bist du – um unter den Tausenden Judas zu sein. – Aus dir wird mir einer hervorgehen, – um Herrscher in Israel zu sein ⁸³⁰.
7. eNtho ou-kougi an ewol : khen ni-met-hiege-moon ente Jouda : ef-e-i ghar ewol en-khiet : enge ou-hiegou-menos : fie-ethna-amoni em-palaos Pi-isra-iel. **Νέθo οὐκούγι ἀν ἐβόλ : κέν νῖ-μετ-ἡέγε-μooν ἐντε Ιουδα : ἐφ-ἐ-ῖ γαρ ἐβόλ ἡδῡτ : ἔνγε οὐ-ἡέγου-μένος : φῖε-ἐθνα-αμόνι ἐμ-παλαος Πῖ-ῖσρα-ἰὲλ.**

⁸²⁶ Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46

⁸²⁷ Ps 131 LXX [132], 6

⁸²⁸ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

⁸²⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42; wörtlich: im Land Ephratha. Die deutsche Übersetzung der Septuaginta: im Haus Ephratha

⁸³⁰ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42

3. *Ann jageda mas-kanan, lel-rabb al-elah al-kalema, ua haza akmalahu, beserren 3azim.* 3. أن يجد مسكناً، للرب الإله الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ عظيم.
4. *Ua lel-uakti sara5a, bel-ro7i ka-2elan: Enna kad same3na fi afratha, al-lati hia Bait la7m.* 4. (ق) وللوقت صرخ، بالروح قائلاً: إنا قد سمعنا في افراثة، التي هي بيت لحم.
5. *Al-maude3 al-lazi tafaddal, 3em-manu-2iel elahna, ann julad fihi 7asab al-gasad, men agli 5alasena.* 5. الموضع الذي تفضل، عمّا نؤيل إلهنا، أن يولد فيه حسب الجسد، من أجل خلاصنا.
6. *Kama kala aidan, Mi5a al-nabi: Ua anti aidan ja Bait la7m, 2rd afratha.* 6. (ق) كما قال أيضاً، ميخا النبي: وأنت أيضاً يا بيت لحم، أرض افراثة.
7. *Las-ti al-soghra, baina uelajat Jahuza, le-2annahu menki je5rog, modabber jar3a scha3bi Isra2il.* 7. لست الصغرى، بين ولايات يهوذا، لأنه منك يخرج، مدبر يرعى شعبي إسرائيل.

8. **(S)** O welcher Einklang – all dieser Propheten, – die in diesem einen Geist – die Ankunft Christi ⁸³¹ prophezeiten!
8. Oo nim nai symfoo-nia : ente nai-eprofie-ties ew-sop : nie-etaw-er-eprofie-tewin khen pai-ePnewma en-ou-oot : ethwe epgin-i em-Pi-echris-tos.
- Ω** νιμ ναι στυφωνιά : ἔντε ναι ἐπρόφητις εἰς ὅπ : νη ἑτατερ-πρόφητεῖν δὲν παῖ Πνεῦμα ἡνωτ : εἶθε πᾶνι ἡ Πιχριστος.
9. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁸³².
9. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jesgen ti-nou nem schaneh.
- Φ** αἰ ἐρε πῶου ἐρπρεπὶ νὰφ : νὲμ Πεφῶτ ἡ ἄγαθος : νὲμ Πῖπνεῦμα ἑθουὰβ : ἰς γεν τῆου νὲμ ψὰ ἐνὲξ.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
10. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Ε** τὰφκην ἀν εφοὶ ἡνωτ : ἀφὶ ἀφῶπι ἡ ψῆρι ἡ ρωμὶ : ἀλλὰ ἡ θοφ πε φνωτ ἡ μμὶ : ἀφὶ οὐοξ ἀφῶτ ἡ μμὸν.

**7.2.8 Donnerstags Theotokie Teil 8**

1. Der Eine von der Dreifaltigkeit ⁸³³, – wesensgleich ⁸³⁴ mit dem Vater, – blickte herab auf unsere Unterdrückung – und unsere bittere Sklaverei ⁸³⁵.
1. Pi-ouai ewol-khen ti-eTrias : pi-omo-ousios nem eF-joot : etaf-naw e-pen-thewio : nem ten-met-wook etoi en-schaschi.
- Π** ιοῦαἰ ἐβόλδεν τῆ Τριάς : πῖομοοῦσιος νὲμ φῶτ : ἐταφῆατ ἐπὲνθεβίῳ : νὲμ τὲν μετῶκ ἐτοὶ ἡ ψὰψι.
2. **(S)** Er neigte den Himmel der Himmel ⁸³⁶ – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch uns gleich ⁸³⁷, – außer allein der Sünde ⁸³⁸.
2. Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.
- Α** φρεκ νιφνοῖ ἔντε νιφνοῖ : ἀφὶ ἐῶμητρα ἡ τῆ παρθένοξ ἀφερρωμὶ ἡ πενητ : ψὰ τὲν φνοβὶ ἡ μάατφ.

⁸³¹ Lk 1, 69-70 ; 24, 27 und 44 ; 2.Petr 1, 21⁸³² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13⁸³³ Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7⁸³⁴ Glaubensbekenntnis ; Siehe: Joh 10, 30 ; 14, 9-11 ; 17, 11 und 22 ; Phil 2, 11 ; Hebr 1, 3⁸³⁵ Ex 3 LXX, 7 ; Apg 8, 23 ; Röm 8, 21 ; Hebr 2, 15⁸³⁶ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10⁸³⁷ Lk 1, 31,35,38⁸³⁸ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46

8. *Ja le-haza al-ta-uafok, al-lazi le-ola2eka al-2nbia2, al-lazina tanaba2u be-haza al-ro7 al-ua7ed, men agl magi2 Al-Masie7.* 8. (ق) يا لهذا التوافق، الذي لأولئك الأنبياء، الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد، من أجل مجيئ المسيح.
9. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua alro7 al-kodos, monzu al-2an ua ila al-2bad.* 9. هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، منذ الآن وإلى الأبد.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.

ثيوتوكية الخميس – القطعة الثامنة

1. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-mosauil el-2b fi al-gauhar, lamma nazara ila mazal-latna, ua 3obude-jatna al-morra.* 1. الواحد من الثالوث، المساوي للآب في الجوهر، لما نظر إلى مذلّتنا، وعبوديتنا المرة.
2. *Ta2-ta2a sama-ua7 al-sama-ua7, ua 2ata ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5ate-ja ua7daha.* 2. (ق) طأطأ سموات السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلاً، ما خلا الخطية وحدها.

3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie die Stimmen der Propheten ⁸³⁹ verkündet hatten, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk ⁸⁴⁰.

3. Etaw-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties : af-tou-gon af-sooti emmon : ge anon pe pef-laos.

ΕΤΑΥΜΑΣΦ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΑΥΤΟΥΧΟΝ ΑΥΣΩΤ ΪΜΜΟΝ : ΓΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΦΛΑΟΣ.

Refrain:

4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.

ΕΤΑΦΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΪΝΝΟΥΤ : ΑΦΙ ΑΦΣΧΟΟΠΙ ΕΝΣΧΙΕΡΙ ΕΝΡΟΟΜΙ : ΑΛΛΑ ΕΝΤΟΦ ΠΕ ΕΦΝΟΥΤ ΪΜΜΙ : ΑΦΙ ΟΥΟΧ ΑΥΣΩΤ ΪΜΜΟΝ.

7.2.9 Donnerstags Theotokie Teil 9

1. Dann erschien ein großes Zeichen, – am Himmel: – Eine Frau war mit der Sonne bekleidet; – der Mond war unter ihren Füßen ⁸⁴¹.

1. Ai-naw e-ou-mieni : af-ou-onhf khen etwe : jes ou-es-himi es-golh emefrie : enthos on ere pi-joh : sape-siet ennes-tschiwg.

ΑΙΝΑΥ ΕΟΥΜΗΝΙ : ΑΥΟΥΟΝΗΦ ΚΗΝ ΕΤΩΕ : ΙΕ ΟΥΕΣΗΜΙ ΕΣΓΟΛΗ ΕΜΕΦΡΙΕ : ΕΝΘΟΣ ΟΝ ΕΡΕ ΠΙΟΧ : ΣΑΠΕΣΙΕΤ ΪΝΝΕΣΒΑΛΑΥΧ.

2. (S) Und ein Kranz von zwölf Sternen – war auf ihrem Haupt. – Sie war schwanger und schrie vor Schmerz – in ihren Geburtswehen ⁸⁴².

2. Ere ouon met-esnaw ensiou : oi eklom egen tes-afe : es-emwoki esti-nak-hi : es-oosch ewol esna-misi.

ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΜΕΤΣΝΑΥ ΪΝΣΙΟΥ : ΟΙ ΕΚΛΟΜ ΕΓΕΝ ΤΕΣΑΦΕ : ΕΣΕΜΒΟΚΙ ΕΣΤΝΑΚΧΙ : ΕΣΩΥ ΕΒΟΛ ΕΣΝΑΜΙΣΙ.

3. Sie ist Maria, – der neue Himmel auf Erden. – Die Sonne der Gerechtigkeit ⁸⁴³ – strahlt durch sie auf uns.

3. Ete thai te Maria : etfe em-feri et-higen pi-kahi : eta pi-rie ente timethmie : schai nan ewol en-khiets.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ : ΤΦΕ ΪΒΕΡΙ ΕΤΧΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ : ΕΤΑ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΙ : ΨΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΪΘΗΤΣ.

⁸³⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

⁸⁴⁰ Ps 99 LXX ^[100], 3 ; Mt 1, 21 ; 2, 1 ; Lk 1, 68

⁸⁴¹ Offb 12, 1

⁸⁴² Offb 12, 2

⁸⁴³ Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

3. *Lamma uleda fi Bait la7m, ka-25bar al-2nbia2, 2ankazana ua 5allasana, le-2annana na7nu scha3bahu.* 3. لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا، لِأَنَّنا نَحْنُ شَعْبِهِ.

القرار

4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 4. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْخَمِيسِ – الْقِطْعَةُ الْتَاسِعَةُ	❖

1. *Ra2aitu 2aja zaharat fi al-sama2, iz be-2mra2a motasarbela bel-schams, ua al-kamar aidan, ta7ta reg-laiha.* 1. رَأَيْتُ آيَةً ظَهَرَتْ فِي السَّمَاءِ، إِذْ بِأَمْرَاءَ مُتَسَرِّبِلَةً بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرِ أَيْضًا، تَحْتَ رِجْلَيْهَا.
2. *Ua ethna 3aschar kau-kaban, tokallel ra2saha, ua hia 7obla tata-ma5-5ad, sare5a le-taled.* 2. (ق) وَاثْنَا عَشَرَ كَوَكَبًا، تُكَلَّلُ رَأْسُهَا، وَهِيَ حُبْلَى تَتَمَخَّضُ، صَارِخَةٌ لَتَلَدُ.
3. *Hia Mariam al-sama2 al-gadida, al-lati 3ala al-2rd, al-mosch-reka lana, menha schamsu al-berr.* 3. هِيَ مَرْيَمُ السَّمَاءِ الْجَدِيدَةِ، الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، الْمُشْرِقَةِ لَنَا، مِنْهَا شَمْسُ الْبَرِّ.

4. **(S)** Denn die Sonne, mit der sie bekleidet ist, – ist unser Herr Jesus Christus ⁸⁴⁴, – und der Mond unter ihren Füßen – ist Johannes der Täufer.
5. Und der Kranz von zwölf Sternen – auf ihrem Haupt – sind die zwölf Apostel, – die sie umgeben und sie rühmen ⁸⁴⁵.
6. **(S)** Deshalb, all ihr Völker, – lasst uns die Jungfrau ⁸⁴⁶ verehren, – denn sie hat uns Gott ⁸⁴⁷ geboren – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.
4. Pi-rie ghar etes-golh emmof : pe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh pi-joh et-kha nes-tschalawg : pe Joo-an-nies pi-refti-ooms.
5. Pi-met-esnaw ghar ensiou : etoi en-eklom egen tes-afe : pe pi-met-esnaw en-apostolos : ew-kooti eros ewti-taio nas.
6. Ethwe fai ni-laos tierou : maren-ti-oo-ou enti-parthenos : ge asmisi nan em-eFnouti : es-tob enge tes-parthenia.
- Πιρη γαρ ετεςχολε
ιμοφ : πε Πενσc Ιηc
Πχc : οτοz πιοz
ετδa νεcβαλaγx : πε
Ιωaννηnc πιρεφτωc.**
- Πιμετcναγ γαρ ηcιογ
: ετοι ηχλομ εχεν
τεcαφε : πε
πιμετcναγ ηαποc-
τολοc : εκωτ εροc
εγτaιo ναc**
- Εθε φαι νιλαοc
τηρογ : μαρεντωγ
ητπαρθενοc : γε
αcμici ναν ηΦνογτ :
εcτοβ ηχε τεc-
παρθενια.**
- Refrain:**
7. Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
7. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Εταφκηη αν εφοι
ηννογτ : αφι αφωωπι
ηωμηρι ηρωμι : αλλα
ηθογ πε Φνογτ ιμμη :
αφι οτοz αφωωτ ιμμον.**

Refrain:

⁸⁴⁴ Lk 1, 78-79 ; 2.Petr 1, 19

⁸⁴⁵ Die Kirchenväter sahen in der Frau im Buch der Offenbarung 12 ein Symbol für die Kirche und die Jungfrau Maria, siehe auch Gen 3 LXX. 15; Offb 12, 1-17

⁸⁴⁶ Lk 1, 28,42-43

847 Lk 1, 32-35

4. *Le-2anna al-schams al-mota-sarbela beha, hia rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-kamar al-lazi ta7ta reg-laiha, hoa Jo7anna al-ma3medan.* 4. (ق) لَأَنَّ الشَّمْسَ الْمُتَسَرِّبَةَ بِهَا، هِيَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَالْقَمَرَ الَّذِي تَحْتَ رَجْلَيْهَا، هُوَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
5. *Ua al-2thna 3aschar kaukaban, al-mokal-lela ra2-saha, hia al-2thna 3aschar rasulan, jo7ituna beha ua jokar-remunaha.* 5. وَالْإِثْنَا عَشَرَ كَوْكَبًا، الْمُكَلَّلَةَ رَأْسَهَا، هِيَ الْإِثْنَا عَشَرَ رَسُولًا، يُحِيطُونَ بِهَا وَيُكْرِمُونَهَا.
6. *Fa-lehaza ja gami3 al-scho3ub, nomagged al-3azra2, le-2annaha ualadat lana Allah, ua batul-e-jat-ha ma5-tuma.* 6. (ق) فَلِهَذَا يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ، نُمَجِّدُ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّهَا وَلَدَتْ لَنَا اللَّهَ، وَبَتُولِيَّتِهَا مَخْتُومَةً.
7. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 7. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار

❖	7.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag	❖	Πιλωβω Βατος	❖

1. Gott, der Unsichtbare ⁸⁴⁸, – der vor allen Zeiten war. – Mose wurde würdig, seine Herrlichkeit – auf dem Berg ⁸⁴⁹ zu schauen.	1. eFnouti pi-at-eschnaw erof : khagoo-ou enni- e-on tierou : af-er-ep- em-epscha ennav e- pef-oo-ou : enge Mooi- sies higen pi-too-ou.	Φνοϋϋ πιατῶναϋ ἐροϋ : δαχωοϋ ἡνιῶν τηροϋ : αϥερπεμπωα ἡναϋ ἐπεϥῶοϋ : ἡχε ὤωῑςης ριχεν πιτωοϋ.
2. (S) Er ⁸⁵⁰ sah, dass der Dornbusch – im Feuer brannte, – aber seine Zweige verbrannten nicht – noch welkten seine Blätter ⁸⁵¹.	2. Af-naw ghar epi-watos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze em- pou-rok-h enge nef- eklados : ouze empe nef-goobi takoi.	Δϥναϋ γαρ ἐπιβατος : ἐρε πιχρωμ μορ ἡδῆτηϥ : οϣδε ἡποϣρωκρ ἡχε νεϥκλαδος : οϣδε ἡπε νεϥχωβι τακο.
3. Das Feuer flammte im Dornbusch, – er verbrannte doch nicht, – denn Gott war mitten ⁸⁵² in ihm – und er sprach zu dem Propheten ⁸⁵³.	3. Pi-ekroom men af-er- lampin : khen pi-batos naf-rook-h an : ge ere eFnouti sakhoun emmos : ef-sagi enthof nem pi-eprofie-ties.	Πιχρωμ μεν αϥερ- λαμπιν : δεν πιβατος ναϥρωκρ αν : χε ἐρε Φνοϋϋ ϥαδοτη ἡμος : εϥραχι ἡθοϥ νεμ πιπροφητης.
4. (S) Er sagte: „Mose, Mose ⁸⁵⁴, – o Mose, den ich liebe, – ich bin der Gott deiner Väter“, – „und es gibt keinen anderen außer mir“ ⁸⁵⁵.	4. Ġe oo Mooi-sies oo Mooi-sies : oo Mooi- sies peti-mei emmof : anok pe eFnouti ente nek-joti : emmon ke ouai ewiel eroi.	Χε ὦ ὤωῑςης ὦ ὤωῑςης : ὦ ὤωῑςης πεϣμει ἡμοϥ : ἀνοκ πε Φνοϋϋ ἡτε νεκιοϣ : ἡμον κε οϣαι ἐβηλ ἐροι.

⁸⁴⁸ Joh 1, 18 ; Kol 1, 15⁸⁴⁹ Ex 3 LXX, 1-2 ; 24 LXX, 16⁸⁵⁰ Mose⁸⁵¹ Ex 3 LXX, 2⁸⁵² Ez 14 LXX, 14⁸⁵³ Ex 3 LXX, 4-6⁸⁵⁴ Ex 3 LXX, 4⁸⁵⁵ Jes 45 LXX, 21



اللبش واطس على ثيؤتوكية يوم الخميس



1. Allah gher al-manzur, kabla kolla al-dohur, es-ta7akka ann jara Musa magdahu, 3ala al-gabal. 1. الله غير المنظور، قبل كل الدهور، استحق أن يرى موسى مجده، على الجبل.
2. Le-2annahu ra2a al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7-tarek 2ghsan-eha, ua lamm jafsad uarak-ha. 2. (ق) لأنه رأى الغليقة، والنار مشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.
3. Fa-al-nar kanat tasch-ta3el fi al-3olleka, ua lamm ta7tarek, le-2anna Allah da5elha, ua hoa jo5ateb al-nabi. 3. فالنار كانت تشتعل في الغليقة، ولم تحترق، لأن الله داخلها، وهو يُخاطب النبي.
4. Ka-2elan: Ja Musa ja Musa, ja Musa al-lazi 2ana o7ebbahu, 2ana hoa elah 2ba2ak, ua laisa 2a5ar suai. 4. (ق) قائلاً: يا موسى يا موسى، يا موسى الذي أنا أحبه، أنا هو إله آبائك، وليس آخر سواي.

5. „Löse das Schuhwerk – von deinen Füßen, – denn der Ort, auf dem du stehst, – ist heilige Erde“
⁸⁵⁶, o Prophet.
5. Wool empi-thoo-oui ewol : fie-etoï enek-tschalawg : ġe pima etek-ohi erat-k higoof : ou-kahi efouab pe oo pi-eprofie-ties.
- Βωλ ὑπιθωοῦ ἔβωλ : φηετοὶ ἐνεκβαλαγῃ : γε πῖμα ἔτεκὸς ἐρατκ ῥιχωγ : οτκαρῖ εφοταβ πε ὦ πῖπροφητης.**
6. **(S)** Betrachte den Dornbusch – und das in ihm flammende Feuer, – seine Zweige verbrannten nicht – und seine Blätter welkten nicht.
6. Arino-in nak empi-batos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enge nef-eklados : ouze empe nef-goobi tako.
- Ἀρινοῖν νὰκ ὑπιβατος : ἐρε πῖχρωμ μορ ἡδῆτγ : οτλε ὑπορρωκρ ἡξε νεγκλαδος : οτλε ὑπε νεγχωβι τακο.**
7. Er ist ein Symbol für Maria, – die unbefleckte Jungfrau, – von welcher das Wort des Vaters ⁸⁵⁷ – Fleisch annahm.
7. eFoi en-typas em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.
- Ψοι ἡττπος ὑΜαρία : τπαρθενος ἡατῶλεβ : ἔτα πῖλοςος ἡτε ψιωτ : ἰ αφβίσαρξ ἔβωλ ἡδῆτς.**
8. **(S)** Deshalb lobpreisen wir mit dem – jungfräulichen Johannes, indem wir rufen: – „Rein ist diese Braut, – die für das Lamm geschmückt wurde“ ⁸⁵⁸.
8. Ethwe fai ten-er-khorewin : nem Joo-an-nies pi-parthenos : ġe esouab enge tai-schelet : etaw-sel-sools empi-hieb.
- Εθε φαι τεπερχορε-τῖν : νευ ἰωαννης πῖπαρθενος : γε ὄταβ ἡξε ταισελετ : ἔτατσελσωλς ὑπιζῖνβ.**
9. **Gegrüßt seist du!** Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – **Gegrüßt seist du!** Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.
9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : aregfo nan en-Emmanou-iel.
- Χερε νε ὦ τπαρθενος : τοτρω ὑμνι ἡλῆθῖνῃ : χερε πῖωοτῶον ἡτε πενγενος : ἀρεγφο νὰν ἡεμμανοτηλ.**
10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Tenti-hi ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τεντηο ἀριπενμενῖ : ὦ τῖπροστατης ἔτενχοτ : νὰρρεν Πενσς Ἰης Πχς : ἡτεψχα νεννοβι νὰν ἔβωλ.**

⁸⁵⁶ Ex 3 LXX, 5⁸⁵⁷ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30 ; Gal 4, 4 ; Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47⁸⁵⁸ Offb 21, 3, 9

5. *7ell al-7eza2 al-lazi fi reglaika, le-2anna al-maude3 al-lazi anta uakef 3alaihi, 2rd mokaddasa, ai-joha al-nabi.* 5. حلّ الحذاء الذي في رجلك، لأنّ الموضع الذي أنت واقفٌ عليه، أرض مقدّسة، أيّها النبي.
6. *Ta2ammal al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek 2ghsanaha, ua lamm jafsad uarak-ha.* 6. (ق) تأمل الغليقة، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.
7. *Hia methal le-Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati tagas-sad menha, kalamat al-2b.* 7. هي مثال لمريم، العذراء غير الدنسة، الّتي تجسّد منها، كلمة الآب.
8. *Men agli haza namda7, ma3a Jo7anna al-batul ka-2elin: Tahera hia hazihi al-3arus, al-lati zoi-jenat lel-7amal.* 8. (ق) من أجل هذا نمدح، مع يوحنا البتول قائلين: طاهرة هي هذه العروس، الّتي زُيّنت للحمل.
9. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7aki-ke-ja al-7akkane-ja, al-salam le-fa5r gensana, ualadti lana 3em-manu-2iel.* 9. السلام لك أيّتها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمّاؤئيل.
10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) نسألك أذكّرنا، أيّتها الشفيعة الأمانة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



8 Freitags Psalie und Theotokie



8.1.Freitags Psalie



ⲫⲥⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲓ



1. In Wahrheit bin ich hervorgetreten – zu einem großen Haupt, – das zum Namen der Erlösung gehört, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁵⁹.	1. Alie-thoos ghar ai-ti empa-ou-oi : e-ou-nishti en-kefa-eon : ete fai pe piran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲁⲟⲩⲱⲓ : ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.
2. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben ⁸⁶⁰, – zu fliehen aus der Reichweite des Bogens ⁸⁶¹.	2. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti khatet-hie : ethrou-foot ewol kha et-hie em-ep-ho en-ou-fiti. ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲧⲏⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲫⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲑⲟⲧ ⲉⲁ ⲧⲉⲫⲑⲛⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲑⲛⲏ ⲙⲡⲑⲟ ⲛⲟⲩⲫⲓⲧ.
3. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie den Rachen des Löwen ⁸⁶² verschließen.	3. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-thoom en-roo-ou enni-mou-i. ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲧ ⲏⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲫⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲑⲟⲧ ⲉⲁ ⲧⲉⲫⲑⲛⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲩⲙ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.
4. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Kraft des Feuers ⁸⁶³ auslöschen.	4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-oo-schem en-et-gom ente pi-ekroom. ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲧ ⲏⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲫⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲑⲟⲧ ⲉⲁ ⲧⲉⲫⲑⲛⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲩⲙ ⲛⲧⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

⁸⁵⁹ Apg 4, 12 ; Kol 1, 16-20

⁸⁶⁰ Das Zeichen ist das Kreuz

⁸⁶¹ Ps 59 LXX [60], 6

⁸⁶² Ps 21 LXX [22], 22 ; Dan 6 LXX, 22 ; 2.Tim 4, 17 ; 1.Petr 5, 8

⁸⁶³ Dan 3 LXX, 27 ; Hebr 11, 34



إبصالية الجمعة – إبصالية واطس لربي يسوع



1. *Bel-7akika kad takad-damtu, ila ra2s 3azim, hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. بالحقيقة قد تقدّمتُ، إلي رأس عظيم، هو اسم الخلاص، الَّذي لربّنا يسوع المسيح.
2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, kad a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jahrabu men uag-h al-koos.* 2. رَبَّنَا يسوع المسيح، قد أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يهربوا من وجه القوس.
3. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jasoddu afoah al-osud.* 3. (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يَسُدُّوا أَفْوَاهِ الْأُسُود.
4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jot-fe2u ko-oat al-nar.* 4. (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يُطْفِئُوا قُوَّةَ النَّار.

5. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Dämonen ⁸⁶⁴ austreiben.
5. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-hi-ou-i enni-zemoon ewol.
- Α Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χς : †
Ἰοῡμ̄ν̄ι ἡνε̄β̄εῑαῑκ :
ἡ̄ε̄τερ̄χο̄† δ̄α τε̄ψ̄η̄ :
ἐ̄ρο̄ῡτ̄ιο̄ῡ ἡ̄ν̄ῑδ̄ε̄μ̄ων
ἐ̄βο̄λ̄.**
6. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie über ihre Feinde ⁸⁶⁵ herrschen.
6. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-er-tschois egen nou-gagi.
- Α Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χς : †
Ἰοῡμ̄ν̄ι ἡνε̄β̄εῑαῑκ :
ἡ̄ε̄τερ̄χο̄† δ̄α τε̄ψ̄η̄ :
ἐ̄ρο̄ῡτε̄ρο̄ς ἐ̄χ̄εν
νο̄ῡχᾱχῑ.**
7. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie jede Krankheit ⁸⁶⁶ heilen.
7. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-tal-tscho en-schooni niwen.
- Α Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χς : †
Ἰοῡμ̄ν̄ι ἡνε̄β̄εῑαῑκ :
ἡ̄ε̄τερ̄χο̄† δ̄α τε̄ψ̄η̄ :
ἐ̄ρο̄ῡτ̄ᾱλ̄δ̄ο ἡ̄ψ̄ων̄ι
ν̄ῑβ̄εν̄.**
8. (S) Deshalb lasst uns verherrlichen – unseren Herrn Jesus Christus – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.
8. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab.
- Ε̄θε̄ φᾱι μᾱρε̄ν̄†̄ω̄οῡ :
ἡ̄Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χς : νε̄μ
Πε̄ψ̄ιω̄τ̄ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ος : νε̄μ
Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ ἐ̄θο̄ῡᾱβ̄.**

⁸⁶⁴ Mt 10, 8 ; Lk 10, 17⁸⁶⁵ Jer 1 LXX, 19 ; 15 LXX, 20 ; Offb 11, 5⁸⁶⁶ Mt 10, 1 und 8 ; 9, 2 ; 10, 9

5. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jo5-regu al-schajatin.* 5. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي يُخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ.
6. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jata-sallatu 3ala a3da2-ehem.* 6. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي يَتَسَلَّطُوا عَلَى أَعْدَائِهِمْ.
7. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, 2ann jaschfu kolla maraden.* 7. (ق) رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، أَنْ يَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ.
8. *Men agli haza nomagged, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos.* 8. (ق) مَنْ أَجَلَ هَذَا تُمَجِّدْ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

9. Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus ⁸⁶⁷ gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt ⁸⁶⁸ wurde.
9. Ete fai pe pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem pef-es-tawros enref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof.
- Ἐτε φαι πε πιραν ἰουταῖ : ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς : nem πεφῆς τᾶρος ἡρεφ-τανθο : φηῆς τᾶς κρυσ ἑξρη ἑξωφ.
10. Selig der Mensch ⁸⁶⁹, – der dieses Leben samt seiner nichtigen ⁸⁷⁰ Sorgen hingibt, – die voll mit Mühen sind – und die Seele ⁸⁷¹ töten.
10. Oo-ou-ni-atf empi-roomi : ethna-koo ensoof em-pai-bios : nem nef-roo-ousch ethmeh en-khiesi : nai et-khoo-tew enti-psyschie.
- Ὡονιατφ ἡπιρωμι : εθνακω ἡσωφ ἡπαιβιος : nem νεφρωνωφ εθμερ ἡθιςι : ναι ετθωτεβ ἡψυχη.
11. (S) Er trägt sein Kreuz Tag für Tag ⁸⁷² – und sein Verstand und Herz richten sich – auf den Namen der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁷³.
11. Ouoh entef-fai em-pef-es-tawros : en-eho-ou khat-hie en-eho-ou : entef-toom-i em-pef-nous nem pef-hiet : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ὡορ ἡτεφφαι ἡπεφ-ῆς τᾶρος : ἡεοοφ κᾱτῆ ἡεοοφ : ἡτεφτωμι ἡπεφνοφς nem πεφῆτ : ἐπιραν ἰουταῖ ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς.
12. (S) Unser Herz freut sich – und unsere Zunge ⁸⁷⁴ frohlockt – immer wenn wir über den Namen der Erlösung nachsinnen ⁸⁷⁵, – der unserem Herrn Jesus Christus gehört.
12. Schaf-ou-nof enge pen-hiet : schaf-theliel enge pen-las : eschoop an-schan-erme-letan : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ψαφονοφ ἡξε πενῆτ : ψαφθεληλ ἡξε πενλας : ἑσωπ ανψανερμελεταν : ἐπιραν ἰουταῖ ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐσωπ ανψαν“ S.394.

⁸⁶⁷ Apg 4, 12

⁸⁶⁸ Kol 1, 20 ; Eph 2, 15

⁸⁶⁹ Ps 83 LXX ^[84], 13 ; Ps 93 LXX ^[94], 12

⁸⁷⁰ Ps 107 LXX ^[108], 13

⁸⁷¹ Mk 4, 19 ; Lk 8, 14 ; 21, 34

⁸⁷² Mk 8, 24 ; Lk 9, 23

⁸⁷³ Apg 4, 12

⁸⁷⁴ Apg 2, 26

⁸⁷⁵ Ps 76 LXX ^[77], 13 ; 118 LXX ^[119], 15

9. *Ua haza hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi.* 9. وهذا هو اسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح، وصليبه المُحيي، الذي صُلبَ عليه.
10. *Tuba lel-2nsan, al-lazi jatrok 3anhu haza al-3omr, ua eh-temamatahu al-mamlu2a ta3aban, al-katela lel-nafs.* 10. طوبى للإنسان، الذي يترك عنه هذا العمر، واهتماماته المملوءة تعباً، القاتلة للنفس.
11. *Ua ja7mel salibahu jauman fa-jauman, ua jalsek 3aklahu ua kalbahu, be-esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 11. (ق) ويحمل صليبه يوماً فيوماً، ويلصق عقله وقلبه، باسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح.
12. *Jafra7 kalbona, ua jatahallal lesanana, iza ma talauna esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 12. (ق) يفرح قلبنا، ويتهلّل لساننا، إذا ما تلونا اسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الثيوتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	8.2 Theotokie vom Freitag 8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡ Παρὰσκενὶ ἡ ἡχος Βατος	❖

1. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, – o Maria, die Mutter Gottes ⁸⁷⁶, – die unbefleckte ⁸⁷⁷ Jungfrau.	1. Te-es-maroo-out khen ni-hi-omi : ef-es-maroo-out enge pe-karpos : oo Maria ethmaw em-eFnouti : ti-parthenos en-at-thooleb.
2. (S) Denn die Sonne der Gerechtigkeit – ist uns durch dich erschienen ⁸⁷⁸ – und die Heilung auf ihren Flügeln, – denn er ist der Schöpfer ⁸⁷⁹.	2. Ġe af-schai nan ewol en-khieti : enge pirie ente ti-meth-mie : ere pi-tal-tscho kie kha nef-tenh : ġe enthof pe piref-thamio.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine ⁸⁸⁰. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁸⁸¹.	3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

⁸⁷⁶ Lk 1, 35 und 41 ; Gal 4, 4

⁸⁷⁷ Lk 1, 35

⁸⁷⁸ Wörtlich: aufgehen

⁸⁷⁹ Mal 4 LXX, 2

⁸⁸⁰ Joh 1, 14 ; Phil 2, 7 ; 2.Kor 5, 5 ; 1.Thess 4, 8 ; 2.Thess 2, 16 ; 1.Joh 3, 1 ; 4, 13 ; 5, 11 und 20

⁸⁸¹ Dan 3 LXX, 52-90



ثيوتوكية الجمعة – القطعة الأولى



1. *Mobaraka anti fi al-nesa2, ua mobaraka thamaratek, ja Mariam omm Allah, al-3azra2 gher al-danesa.* 1. مُباركة أنتِ في النساء، ومُباركة ثمرتكِ، يا مريم أم الله، العذراء غير الدنسة.

2. *Le-2annahu kad aschrakat lana, menki schamsu al-berr, ua al-scheffa2 fi gena-7ai-ha, le-2annahu al-5alek.* 2. (ق) لَأَنَّهُ قَدْ أَشْرَقَتْ لَنَا، مِنْكَ شَمْسُ الْبَرِّ، وَالشِّفَاءُ فِي جَنَاحَيْهَا، لَأَنَّهُ الْخَالِقُ.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.



8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2



1. (S) Gesegnet bist du und über den Himmel erhaben – und hoch gerühmt mehr als die Irdischen ⁸⁸². – Du übersteigst jeden Gedanken. – Wer könnte deinen Ruhm beschreiben.	1. Te-es-maroo-out ehote etfe : te-tai-ie-out ehote ep-kahi : tesa-epschoi emmew-i niwen : nim pethna-esch-sagi epe-taio. Τεσσαρωοὺτ ἐροτε ἵψε : τεταίνοὺτ ἐροτε ἡκαλι : τεσα-ἡμωι ἡμεγὶ ἡβεν : ἡμ πεθναῶσαχι ἐπεταῖο.
2. Niemand gleicht dir, – o Jungfrau Maria ⁸⁸³. – Die Engel rühmen dich – und die Seraphim verehren dich.	2. Emmon fie-et-ten-thoont ero : oo Maria ti-parthenos : ni-angelos se-taio emmo : ni-Serafim seti-oo-ou ne. Ἦμον φηεττενωοντ ἐρο : ὦ Παρὶα ἡπαρ-θενος : ἡαγγελος σεταῖο ἡμο : ἡιCεραφῖμ σετῶοτ νε.
3. (S) Denn der, der über den Cherubim thront, – kam und hat von dir Fleisch angenommen ⁸⁸⁴, – damit wir in seiner Güte ⁸⁸⁵ – eins mit ihm werden.	3. Ge a fiet higen ni-Scherou-bim : i af-tschi-sarx ewol enkhieti : scha entef-hot-pen erof : hiten tef-met-aghathos. Χε ἃ φηετ εἰχεν ἡιΧερονβιμ : ἡ αφδισαρξ ἐβολ ἡδῆτ : ὡα ἡτεφροτπεν ἐροφ : εἰτεν τεφμετᾶαθος.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof. Ἦοφ αφδὶ ἡνηετε νοτη : αφτ ἡαν ἡνηετε νοτη : तेनῶς ἐροφ : तेनῆωτ ἡαφ : तेनेρωτοὸ δῖσι ἡμοφ.

⁸⁸² Wörtlich: die Erde

⁸⁸³ Lk 1, 42

⁸⁸⁴ 2.Sam 4 LXX, 4 ; 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1 ; Jes 36 LXX [37], 16 ; Ez 10 LXX, 18-19

⁸⁸⁵ Eph 5, 30 ; Hebr 2, 14



ثيوتوكية الجمعة – القطعة الثانية



1. *Mobaraka anti afdal men al-sama2, ua mokarrama afdal men al-2rd, anti fokti kolla fekren, man jakder an jasef karamatek.* 1. (ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ مِنَ السَّمَاءِ، وَمُكْرَمَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ فَقْتِ كُلِّ فِكْرٍ، مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ كِرَامَتَكَ.
2. *Laisa man josch-behek, ja Mariam al-3azra2, al-mala-2eka tokarremek, ua al-Serafim tomag-gedek.* 2. لَيْسَ مِنْ يُشَبِّهُكَ، يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، الْمَلَائِكَةُ تُكْرِمُكَ، وَالسِّيْرَافِيمُ تُمَجِّدُكَ.
3. *Le-2ann al-lazi 3ala al-Scharobim, 2ata ua tagassad menki, 7atta et-ta7adna bihi, men kebal sala7ehi.* 3. (ق) لِأَنَّ الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى اتَّحَدْنَا بِهِ، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.
4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُكْرِمُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا.

القرار



8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3



1. (S) Gesegnet bist du Maria – und gesegnet ist die Frucht ⁸⁸⁶ deines Leibes. – o Jungfrau, die Mutter Gottes – und Stolz der Jungfräulichkeit.	1. Te-es-maroo-out enthō Maria : ef-es-maroo-out enge pe-karpos : oō ti-parthenos Ethmav em-eFnouti : ep-schouschou ente ti-parthenia. Τε̅ςμαρωουτ̅ ἡθοὺ Μαρίας : ἐ̅ςμαρωουτ̅ ἡ̅γε̅ πεκαρπος : ὡ̅ τ̅παρθενος ἡ̅ματ̅ μ̅ψνοτ̅ : π̅ψοτ̅ψοτ̅ ἡ̅τε̅ τ̅παρθενιά̅.
2. Der ist und vor Ewigkeit war ⁸⁸⁷, – kam und hat Fleisch ⁸⁸⁸ von dir angenommen. – Der Hochbetagte ⁸⁸⁹, – kam aus deinem Leib ⁸⁹⁰ hervor.	2. Fie-et-schop khagen nie-eoon : i af-tschi-sarx ewol-enkhieti : pi-apas ente ni-eho-ou : af-i ewol khen te-mietra. Φ̅ι̅ε̅τ̅ψ̅ο̅π̅ δ̅α̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ων̅ : ἰ̅ α̅φ̅ῖ̅ς̅α̅ρ̅χ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ἡ̅δ̅η̅τ̅ : π̅ι̅ὰ̅π̅α̅ς̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ : α̅φ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅μ̅η̅τ̅ρ̅α̅.
3. (S) Er nahm unseren Leib ⁸⁹¹ an, – gab uns seinen Heiligen Geist ⁸⁹², – und machte uns eins mit sich ⁸⁹³ – durch seine Güte.	3. eNthof af-tschi enten-sarx : afti nan em-pefePnewma ethouab : af-aiten en-ouai nemaf : hiten tef-met-aghathos. Ν̅ε̅ο̅υ̅ α̅φ̅ῖ̅ς̅ ἡ̅τε̅ν̅ς̅α̅ρ̅χ̅ : α̅φ̅τ̅ ν̅α̅ν̅ μ̅π̅ε̅ψ̅Π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : α̅φ̅α̅ι̅τε̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅φ̅ : ρ̅ι̅τε̅ν̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.
- Refrain:**
- | | |
|--|--|
| <p>4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.</p> | <p>4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof. Ν̅ε̅ο̅υ̅ α̅φ̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅ἔ̅τε̅ ν̅ο̅υ̅ν̅ : α̅φ̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅η̅ἔ̅τε̅ ν̅ο̅υ̅φ̅ : τ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅υ̅ ν̅α̅φ̅ : τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅ῦ̅ὸ̅ β̅ί̅ς̅ι̅ μ̅μ̅ο̅υ̅.</p> |
|--|--|

⁸⁸⁶ Lk 1, 42

⁸⁸⁷ Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5

⁸⁸⁸ Mt 1, 25 ; 2, 11

⁸⁸⁹ Dan 7 LXX, 13; wörtlich: der Alte an Tagen

⁸⁹⁰ Lk 1, 42

⁸⁹¹ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4

⁸⁹² Röm 5, 5-6

⁸⁹³ Joh 17, 21-24



ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الثالثة



1. *Mobaraka-ton anti ja Mariam, ua mobaraka thamaratek, ai-jatuha al-3azra2 omm Allah, fa5r al-batule-ja.* 1. (ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا مَرْيَمَ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَتِكَ، أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ، فخر البتوليَّة.
 2. *Al-ka2en kabla al-dohur, ata ua tagassad menki, 3atik al-2ai-jam, 5araga men batnek.* 2. الكائن قبل الدهور، أتى وتجسّد منك، عتيق الأيام، خرج من بطنك.
 3. *Hoa a5aza gasadana, ua 23tana ro7ahu al-koddus, ua ga3alana ua7edan ma3hu, men kebal sala7ehi.* 3. (ق) هو أخذ جسدنا، وأعطانا روحه القدّوس، وجعلنا واحداً معه، من قبل صلاحه.
- القرار
4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4

1. (S) Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes ⁸⁹⁴.	1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi entho ehote-eroo-ou tierou : ge entho pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria. Δογματω ἡς ἐμὴ βίταιο : ἀρεβίσι ἡθο ἐξοτέρων τήρον : κε ἡθο πε πῶντων ἡμιπαρθένος : †θεοτοκος Μαρία.
2. Du bist die geistige Stadt, – in der der Höchste ⁸⁹⁵ wohnte, – der über dem Wagen – der Cherubim thront ⁸⁹⁶.	2. Ti-polis em-psy-khon : eta fie-et-tschosi schoopi en-khiets : fie-et-hemsi e-ehrie higen : ep-harma en-ni-Scherou-bim. †πολις ἐψυχον : ἐτα φηετῶσι ὑπὸ ἡδῆτος : φηετῶσι ἐξ ἡμὶν ὄχλον : πῶντων ἡμιΧερουβιμ.
3. (S) Die Seraphim lobpreisen ihn, – ihn, den du auf Armen getragen hast, – ihn, der allem Fleisch ⁸⁹⁷ Nahrung gibt – durch seine Barmherzigkeit.	3. Ni-Serafim seti-oo-ou naf : areta-lof egen ne-egfoi : fie-et-ti ekhre en-sarx niwen : hiten tef-met-schan-eh-thief. ΜιCεραφιμ σε†ων ναφ : ἀρεταλογ ἐχεν νεῦφοι : φηε† ὅρε ἡσαρξ νίβεν : ὄχλον τεφμετῶσαν ἡμῶν.
4. Er berührte deine Brust – und du gabst ihm Milch. – Er ist unser Gott ⁸⁹⁸ – und Erlöser eines jeden ⁸⁹⁹.	4. Af-amoni enne-emnoti : areti erooti ekhoun eroof : ke ghar enthof pe Penouti : ouoh eP-sootier ente ouon niwen. Αφάμονι ἡνεῖνο† : ἀρε† ἐρω† ἐδογῆ ἐρω : κε γαρ ἡθοφ πε Πεννο† : ογο Πσωτηρ ἡτε ογον νίβεν.

⁸⁹⁴ Spr 31 LXX, 29

⁸⁹⁵ Lk 1, 35

⁸⁹⁶ Ps 45 LXX [46], 4 ; 47 LXX [48], 1 ; Ps 79 LXX [80], 2

⁸⁹⁷ Ps 135 LXX [136], 25

⁸⁹⁸ Jos 24 LXX, 17 ; 1.Chr 16 LXX, 14 ; 2.Chr 13 LXX, 10 ; Ps 104 LXX [105], 7

⁸⁹⁹ 1.Tim 4, 10



ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الرابعة



1. *Nesa2 kathirat nolna karamat, ta3alaiti anti akthar men gami3ehonna, le2annaki anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.* 1. (ق) نساء كثيرات ثلن كرامات، تعاليت أنت أكثر من جميعهن، لأتلك أنت فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
2. *Al-madina al-nafse-ja, al-lati sakan fiha al-3ali, al-gales 3ala, markabat al-Scharobim.* 2. المدينة النفسية، التي سكن فيها العلي، الجالس على، مركبة الشاروبيم.
3. *Ua al-Serafim jomag-gedun-ahu, 7amal-tihi 3ala zera3-eiki, al-mo3ti ta3aman le-kol zi gasad, men kebal ra2-fatehi.* 3. (ق) والسيرافيم يُمجدونه، حملته على ذراعيك، المعطي طعاماً لكل ذي جسد، من قبل رأفته.
4. *Amasaka thad-jei-ki, ua 2rda3-tihi al-laban, le-2annahu hoa elahona, ua mo5alles kolle a7ad.* 4. امسك ثدييك، وأرضعته اللبن، لأنه هو إلهنا، ومخلص كل أحد.

5. **(S)** Er hütet uns bis in die Ewigkeit – der Ewigkeiten ⁹⁰⁰. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁹⁰¹.
5. eNthof pethna-amoni **Πθος** πεθνααμονι
emmon : scha eneh **ἡμον :** ψα ἐνεζ ἡτε
ente pi-eneh : ten-hoos **πίενεζ :** τενεζωσ ἐροϋ
erof enti-oo-ou naf : **τεντῶοϋ** ναϋ :
ten-erho-ou tschisi **τενερζοῦò** βίσι ἡμοϋ.
emmof.

Refrain:

6. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
6. eNthof af-tschi ennie- **Πθος** αϥβί ἡνηετε
ete noun : af-ti nan **νοτη :** αϥτ ναη ἡνηετε
enie-ete nouf : ten-hoos **νοτη :** τενεζωσ ἐροϋ
erof tenti-oo-ou naf : **τεντῶοϋ** ναϋ :
ten-erhou-o tschisi **τενερζοῦò** βίσι ἡμοϋ.
emmof.

❖
8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5
❖

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – Mutter Gottes, die weise ist, – bist der Garten der Essenzen, – heilige ⁹⁰² Quelle des lebendigen Wassers.
1. Ti-parthenos Mariam : **Τπαρθενος** Μαριαμ :
ti-masnouti en-sawie : **τμασνοϋτ** ἡσαβη :
pi-kepos ente pi-es- **πικηπος** ἡτε
thoi-noufi : ti-moumi **πὶςθοινοϋϋ :** τμοϋμι
ethouab ente pi-moo- **ἐθοταβ** ἡτε πιμωοϋ
ou en-oonkh. **ἡωνδ.**
2. Die Frucht deines Leibes ⁹⁰³ – kam und erlöste die Welt ⁹⁰⁴, – riss die Feindschaft von uns – und gab uns seinen Frieden ⁹⁰⁵.
2. A-pi-karpos ente teneği **Απικαρπος** ἡτε
: af-i af-sooti enti-oi- **τενεϥ :** αϥι αϥσωτ
kou-menie : af-wel ti- **ἡττοικοϋμενη :** αϥβελ
met-gagi ewol haron : **τμετχαϥ** ἐβολ ζαρων
af-semni nan entef- **αϥσεμνι** ναη
hirie-nie. **ἡτεϥζιρηνη.**

⁹⁰⁰ 1.Kön 16 LXX, 11 ; Mt 2, 6 ; Offb 12, 5⁹⁰¹ Dan 3 LXX, 52-90⁹⁰² Hld 4 LXX, 12-15⁹⁰³ Lk 1, 42⁹⁰⁴ Joh 3, 17⁹⁰⁵ Eph 2, 14-16

5. *Hoa jar3ana, ila 2bad el-2bad, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 5. (ق) هو يرعانا، إلى أبد الأبد، نُسَبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزيدهُ علواً.

القرار

6. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 6. هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزيدهُ علواً.

❖	ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الخامسة	❖

1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-7akima, bos-tan al-3etr, janbu3 ma2 al-7ajah al-mukaddas.* 1. (ق) أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ مَرْيَمُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانُ الْعَطْرِ، يَنْبُوعُ مَاءِ الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.
2. *Thamaret batnek, ata ua 5allas al-mas-kuna, ua nakada al-3ada-ua 3anna, ua karrar lana salamoh.* 2. ثَمَرَةُ بَطْنِكَ، أَتَى وَخَلَّصَ الْمَسْكُونَةَ، وَنَقَضَ الْعِدَاوَةَ عَنَّا، وَقَرَّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

3. (S) Durch sein Kreuz – und seine heilige Auferstehung – brachte er den Menschen noch einmal – ins Paradies ⁹⁰⁶ zurück.	3. Ewol-hiten pef-es-tawros : nem tef-anastasis ethouab : af-tas-tho empi-roomi en-kesop : ekhoun epi-para-disos.	ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥ- ΡΟΣ : ΝΕΜ ΤΕΨΑΝΑΣ- ΤΑΣΙΣ ἑΘΟΥΑΒ : ΑΨΤΑΣΘΟ ὑΠΙΡΩΜΙ ἸΚΕΣΟΠ : ἘΔΟΥΝ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.	ΜΘΟΥ ΑΨΒΙ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ : ΤΕΝΩΣ ἘΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ὕΜΟΥ.

❖

8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6

❖

1. (S) Du Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – du bist die treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts.	1. Ti-parthenos Mariam : ti-theotokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ : ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑΘΟΥΑΒ : ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ἘΤΕΝΟΥΤ : ἸΝΤΕ ΠΓΕΝΟΣ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ.
2. Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, – den du geboren hast, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo-ewol ente nen-nowi.	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΞΡΗ ἘΧΩΝ : ΝΑΞΡΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΦΗΕΤΑΡΕ- ΧΦΟΥ : ΧΟΠΩΣ ἸΤΕΨΕΡΞΜΟΥΤ ΝΑΝ : ὕΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Refrain:

3. (S) Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.	ΜΘΟΥ ΑΨΒΙ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ : ΤΕΝΩΣ ἘΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΟΥΤΟ ΒΙΣΙ ὕΜΟΥ.

⁹⁰⁶ Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

3. *Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.* 3. (ق) من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، ردَّ الإنسان مرّة أخرى، إلى الفردوس.

القرار

4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هو أخذَ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيدهُ علواً.



ثيُوتوكيّة الجمعة – القطعة السادسة



1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schafi3a al-2amina, al-lati le-gens al-baschar.* 1. (ق) أيُّها العذراء مريم، والدة الإله القدّيسة، الشفّيعة الأُمينة، الّتي لجنس البشر.
2. *Eschfa3i fina, amam Al-Masie7 al-lazi ualadtihi, lekai jon3em 3alei-na, be-maghferat 5atajana.* 2. إشفِعي فينا، أمام المسيح الذي ولدته، لكي يُنعم علينا، بمغفرة خطايانا.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. (ق) هو أخذَ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيدهُ علواً.

**8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7**

1. Die Jungfrau Maria – ruft im Tempel – und sagt: – „Meinen Frieden kennt Gott“.	1. Ti-parthenos Mariam : †παρθένος Μαρίας : oosch ewol khen pi- ωψ ἐβόλθεν πτερφει : erfei : ge pa-as-pasmos χε παῶσπασμος ἄνοκ : anok : eFnouti pet-emi Ψνοττ πετέμι ἐροϋ. erof.
2. (S) Denn ich kenne nichts – außer der Stimme des Engels, – die mir die Freude verkündet ⁹⁰⁷, – die vom Himmel zu mir kommt.	2. Ti-soo-oun ghar en-ehli †σωοῦν γαρ ἡὲλι ἀν : an : ewiel e-et-esmie : ἐβήλ ἐττὲμῃ ἡτε : ente pi-angelos : ef- πιαστρελος : ἐϋχρῳ- hisch-ennofi nie en-ou- εννοτϋι νῃι ἡοτταϋι : raschi : ef-nie-ou nie ἐϋνηοτ νῃι ἐβόλθεν ewol-khen etwe. τφε.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	3. eNthof af-tschi ennie- †θοϋ αϋβι ἡνῆτε ete noun : af-ti nan νοτῃ : αϋττ νᾶν ἡνῆτε enie-ete nouf : ten-hoos νοτϋ : τενῃωϋ ἐροϋ erof tenti-oo-ou naf : τεντῃωοτ νᾶϋ : ten-erhou-o tschisi τενεργοτὸ βίσι ἡμοϋ. emmof.

⁹⁰⁷ Lk 1, 26-33



ثيوتوكية الجمعة – القطعة السابعة



1. *Al-3azra2 Mariam, tasro5 fi al-heikal ka-2ela: Salami ana, ja3lamahu Allah.* 1. العذراء مريم، تصرخ في الهيكل
قائلة: سلامي أنا، يعلمه الله.
2. *Le-2anni la 23ref schai-2an, soa sot al-malak, jobasch-scherni be-fara7en 2ten, i-le-ja men al-sama2.* 2. (ق) لأنني لا أعرف شيئاً، سوى
صوت الملاك، يُبشّرني بفرحٍ آتٍ،
إليّ من السماء.
3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي
له، نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

القرار

❖	8.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	❖	Πῶς βατος	❖

1. Wie soll ich dich nennen, – o heilige Jungfrau ⁹⁰⁸, – die den Unfassbaren und Unbegrenzbaren – getragen hat!
1. Ai-namouti ero ġe nim : oo ti-pan-agia em-parthenos : thie-et-as-fai kha pi-at-esch-tahof : ouoh en-akhoo-ritos ew-sop.
2. **(S)** Zahlreich sind die Lobgesänge über dich, – du Geschmückte mit jeglichem Ruhm ⁹⁰⁹, – denn du wurdest zum Wohnort – der Weisheit Gottes ⁹¹⁰.
2. Se-osch ghar enge ne-ew-fomia : oo thie-et-sel-sool khen taio niwen : ġe are-schoopi en-ou-ma-en-schoopi : enti-sofia ente eFnouti.
3. Du bist die geistige Angel ⁹¹¹, – die die Christen anzieht – und sie lehrt, – die lebensspendende Dreifaltigkeit anzubeten.
3. eNtho pe ti-oo-imi enno-iete : ettaho enni-echris-tianos : es-et-sawo emmoo-ou eti-ġin-ou-ooscht : en-ti-eTrias enref-tankho.
4. **(S)** Du hast die Feuersäule getragen, – die Mose ⁹¹² sah. – Sie ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib ⁹¹³ herabkam.
4. eNtho pet-arefai kha pi-es-tellos : etaf-naw eros enge Mooi-sies : ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-i af-schoopi khen tenegi.

Δυναμοῦτ' ἐρο ἕνεκα
: ὡς ἡ παρθένα ὑπαρ-
θενος : ἡ ἐταρκαὶ δα
πιατῶνταροῦ : οὐοῦ
ἡ ἀχωρίτος εἰς οὐκ.

Ὡς ἡ γὰρ ἡ ἐν
νεοφωμίᾳ : ὡς
ἡ ἐτσελσωλ δὲν ταῖο
νίβεν : ἕνεκα ἀρεῶν
ἡ νομαῖν ὡς :
ἡ τσοφία ἡ τε φνοῦτ.

Ὡς περὶ τῶν ἡννοῦντε :
ἐτταρο ἡννίχριστιανος
: ἐς τσαβο ὑμῶν
ἐτχίνοῦ ὡς :
ἡ τ τριας ἡνρεττανδο.

Ὡς περὶ τῶν δα
πῖς τῶν ἡν : ἐταρκα
ἐρος ἡν ὡς ἡν : ἐτε
φαῖ περὶ
ἡ φνοῦτ : ἐταρ
αρεῶν δὲν τελεχί.

⁹⁰⁸ Mt 5, 48⁹⁰⁹ Lk 1, 28-56⁹¹⁰ 1.Kor 1, 24⁹¹¹ Wörtlich: Angel⁹¹² Ex 13 LXX, 21-22 ; 14 LXX, 19⁹¹³ Lk 2, 5-10 ; Joh 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46



اللبش واطس على ثيؤتوكية يوم الجمعة



1. *Be-maza 2d3uki, ai-jatuha al-3azra2 al-kolle-jat al-kadasa, al-lati 7amalat gher al-modrak, ua gher al-mo7ua aidan.* 1. بماذا أدعوك، أيتها العذراء الكلّية القداسة، التي حملت غير المدرك، وغير المحوى أيضاً.
2. *Takthor mada2e7ek, ai-jatuha al-mozai-jana bekoll karamah, le2annaki serti mas-kanan, le-7ekmat Allah.* 2. (ق) تكثر مدائحك، أيتها المزيّنة بكل كرامة، لأنك صرت مسكناً، لحكمة الله.
3. *Anti hia al-sen-narah al-3ak-le-ja, al-lati tas-tad al-mase-7e-jin, ua to3al-lemhom al-sogod, lel-thaluth al-mo7i.* 3. أنتِ هي الصنارة العقلية، التي تصطاد المسيحيين، وتعلمهم السجود، للثالوث المحيى.
4. *Anti al-lati 7amalti al-3amud, al-lazi ra2ah Musa, hoa ebn Allah, 2ata ua 7alla fi batnek.* 4. (ق) أنتِ التي حملت العمود، الذي رآه موسى، هو ابن الله، أتى وحلّ في بطنك.

5. Du wurdest zur Bundeslade – für den Schöpfer des Himmels und der Erde. – Du hast ihn neun Monate lang – in deinem Leib getragen.
5. Are-schoopi en-ouki-wootos : emfie-etaf-thamio en-etwe nem ep-kahi : arefai kharof khen tenegi : em-psiet en-awot en-iepi.
- Ἀρεωωπι ἡνοκιβωτος : ἡφῆεταφθαμιο ἡτφε νεμ ἡκαζι : ἀρεφαί δαροφ δέν τενεχι : ἡψῆτ ἡλβοτ ἡῆπι.**
6. (S) Du wurdest anvertraut – mit der Fülle des Himmels und der Erde, – du wurdest zum Weg für uns, – auf dem wir zum Himmel ⁹¹⁴ hinaufsteigen.
6. eNtho on te etaw-ten-houts : eti-ou-iesch-si en-etfe nem ep-kahi : are-schoopi nan en-ou-looi-gi : epi-ma-emmo-schi e-epschooi e-etfe.
- Ἡθο ον τε ἐτατ-τενηοττς : ἐτσηωσι ἡτφε νεμ ἡκαζι : ἀρεωωπι ἡαν ἡοτλωιχι : ἐπιμα-μμοωι ἐπωωι ἐτφε.**
7. Du strahlst mehr als die Sonne ⁹¹⁵, – du bist die Seite des Ostens und die, – welche die Gerechten – in Freude und Jubel ⁹¹⁶ erwarten.
7. Te-er-ou-oo-ini ehote efrie : enthō pe epsa enti-anatolie : ere ni-ethmie gouscht ewol khagoos : khen ou-ou-nof nem ou-thiel.
- Τεεροωωινι ἐχοτε ἔφρη : ἡθο πε ἡσα ἡτᾱνατολη : ἐρε νιῆμιν χοτψτ ἐβολ δαχως : δέν οτοτνοφ νεμ οτθεληλ.**
8. (S) Auf Eva lag das Urteil, – unter Schmerzen ⁹¹⁷ zu gebären. – Aber du hast gehört: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ⁹¹⁸.
8. Aw-er-kata-krinin en-Eva : ge teramisi khen ou-emkah en-hiet : enthō hooi are-sootem : ge schere thie-ethmeh en-ehmot.
- Ἀτερκατακρινιν ἡετᾱ : γε τεραμισι δέν οτεμκαζ ἡζῆτ : ἡθο ζωι ἀρεσωτεμ : γε χερε ῑνεῑμεζ ἡζμοτ.**

⁹¹⁴ Jakobs Leiter, siehe: Gen 28 LXX, 12⁹¹⁵ Offb 2, 1⁹¹⁶ Gen 32 LXX, 24-30⁹¹⁷ Wörtlich: Schmerzen des Herzens⁹¹⁸ Lk 1, 28

5. *Serti tabutan, le-5alek al-sama2 ua al-2ard, 7amaltihi fi batnek, tes3at asch-hor 3addan.* 5. صرّت تابوتاً، لخالق السماء والأرض، حملته في بطنك، تسعة أشهر عدّاً.
6. *Ua 2anti aidan o2tamanti, 3ala se3at al-sama2 ua al-2rd, ua serti lana sababan, lel-erteka2 ila al-sama2.* 6. (ق) وأنت أيضاً أوتمنت، على سعة السماء والأرض، وصرت لنا سبباً، للارتقاء إلى السماء.
7. *Anti modi2a 2kthar men al-schams, anti hia na7e-jat al-maschrek, al-lati jantazeraha al-2brar, be-fara7 ua tahlil.* 7. أنت مضيئة أكثر من الشمس، أنت هي ناحية المشرق، التي ينتظرها الأبرار، بفرح وتهليل.
8. *7okema 3ala 7au-ua2, be-al-uelada be-uaga3 al-kalb, amma anti fa-same3ti, efra7i ja mom-tale2a ne3ma.* 8. (ق) حكّم على حوّا، بالولادة بوجع القلب، أما أنت فسمعت، افرحى يا مُمتلئة نعمة.

9. Du hast für uns den König geboren, – den Herrn aller Schöpfung ⁹¹⁹. – Er kam und hat uns erlöst von unseren Sünden ⁹²⁰, – als ein Gütiger ⁹²¹ und Menschenliebender ⁹²².
9. Are-misi nan em-epouro : eP-tschois ente ti-ktie-sis tiers : **Ἀρεμισί ναν ἐμ-ἐπούρο :**
af-i af-sotten ewol-khen nen-nowi : hoos **Πῶς ἦτε ἡκτισίς τῆς**
aghathos ouoh emmai-roomi. **ἁγίου ἀφωτῶν :**
ἐβόλθεν νεννοβί : **ὡς ἀγαθός**
ἡμάρωμι. **οὗτος**
10. (S) Deshalb lobpreisen wir dich – mit deiner Base Elisabeth und sagen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ⁹²³.
10. Ethwe fai ten-er-khore-fin : nem Elisabet te-sengenies : ge te-esmaroo-out enthokhen ni-hiomi : ef-esmaroo-out enge ep-outah ente teneği. **Εἴθε φαί τε νερχορε-
τίν :** **νεμ Ἐλισαβετ**
τε στυγενῆς : **χε**
τε σμαρωντ ἡθο δην
νιζιόμι : **ἐσμαρωντ**
ἡχε ποτταζ ἡτε
τενεξι.
11. Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹²⁴.
11. Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios metasou. **Τεντ νε ἐπιχερετισ-
μος :** **νεμ Γαβριηλ**
πιαγγελος : **χε χερε**
κεχαριτωμένη : **ὁ**
Κύριος μετασού.
12. (S) Wir bitten dich ⁹²⁵, – gedenke unser, du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ⁹²⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt ⁹²⁷.
12. Tentiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντχο ἀρπενμενί :**
ὦ ἡπρόστατης
ἐτενεζοτ : **ναζρεν**
Πενσῶς Ἰησὺ Πχς :
ἡτεψχα νεννοβί ναν
ἐβόλ.

⁹¹⁹ Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1

⁹²⁰ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

⁹²¹ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁹²² Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁹²³ Lk 1, 42

⁹²⁴ Lk 1, 28

⁹²⁵ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

⁹²⁶ Joh 2, 3-5

⁹²⁷ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *Ualadti lana al-malek, rabb koll al-ba-re-ja, 2ata ua 5allasana men 5atajana, ka-sale7 ua mo7ebbe el-baschar.* 9. وَلَدَتِ لَنَا الْمَلِكُ، رَبُّ كُلِّ الْبَرِيَّةِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا، كَصَالِحٍ وَمَحِبِّ الْبَشَرِ.
10. *Men agli haza norattel, ma3a Alisabat nasibatuki ka-2elin: Mobarakaton anti fi al-nesa2: ua mobarakaton hia thamaret batnek.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُرَتِّلُ، مَعَ أَلَيْصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
11. *No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 11. نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَاكِ غَبْرِيَالِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا، أَيَّتُهَا الشَّافِيعَةُ الْأَمِينَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



9. Samstags Psalie und Theotokie



9.1 Samstags Psalie



ΨΑΛΙΝ ΤΕ
ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ



1. Unseren Seelen Freude gibt, – das Denken an deinen heiligen Namen ⁹²⁸. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser. ⁹²⁹	1. Afti em-ep-ou-nof en-nen-psyschie : enge ep-er-efmew-i em-pek-ran ethouab: Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Δαψ ἡποτνοϋ ἡνεψυχῇ : ἡπεκραν περφεμετῖ ἔθοταβ : Πας Ἰης Πχς : Πασωτηρ ἡάγαθος.
2. Alle Wesen preisen dich, – Himmlische und Irdische ⁹³⁰. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	2. Won niwen se-esmou erok: na nifi-ou-i nem na ep-kahi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Βον νιβεν σεσμou ἐροκ : να νιφνοῦτῖ νεν να ἡκαζῖ : Πας Ἰης Πχς : Πασωρ ἡάγαθος.
3. (S) Denn du alleine würdig bist, – dass wir dich lobpreisen ⁹³¹. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	3. Ge ghar enthok emmaw-atk : ek-em-epscha enten-esmou erok: Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Σε γαρ ἡθοκ ἡμαατκ : κειπῶα ἡτενςμου ἐροκ : Πας Ἰης Πχς : Πασωρ ἡάγαθος.
4. (S) Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du – aller Ehre und Ruhm ⁹³². – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	4. Zike-oos ke axi-oos : ek-em-epscha empi-oo-ou nem pi-taio : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Δικεως κε αξιως : κειπῶα ἡπιῶον νεν πιταῖο : Πας Ἰης Πχς : Πασωρ ἡάγαθος.
5. Es preisen deinen heiligen Namen – alle Völker dieser Erde ⁹³³. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	5. Ew-e-esmou epek-ran ethouab : enge ni-felie tierou ente ep-kahi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Εῴεσμou ἐπεκραν ἔθοταβ : ἡχε νιφτῶλῃ τηροῦ ἡτε ἡκαζῖ : Πας Ἰης Πχς : Πασωρ ἡάγαθος.

⁹²⁸ Lk 1, 49 ; Apg 4, 12 ; Ps 34 LXX ^[35], 9

⁹²⁹ Phil 3, 20 ; 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 2, 13

⁹³⁰ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

⁹³¹ Ps 114 LXX ^[115], 12-18 ; Offb 4, 11 ; 5, 9

⁹³² Offb 4, 11

⁹³³ Offb 7, 9



إبصالية السبت - إبصالية واطس لربي يسوع



1. *A3ta fara7an le-nofusana, zekr esmeka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 1. أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك القدوس، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.
2. *Jobarekak kolle 2a7ad, al-sama2e-jun ua al-2rde-jun, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 2. يُباركك كلّ أحد، السمائيّون والأرضيّون، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.
3. *Le-2annaka anta ua7doka, mos-ta7ekkon an nobarekak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 3. (ق) لأنّك أنت وحدك، مُستحقّ أن تُباركك، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.
4. *7akkan ua es-te7-kakan anta, mos-ta7ekk al-magd ua al-karamah, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 4. (ق) حقّاً واستحقاقاً أنت، مُستحقّ المجد والكرامة، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.
5. *Tosabbe7 esmaka al-koddus, kolle kaba2el el-2rdi, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 5. تُسبّح اسمك القدوس، كلّ قبائل الأرض، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

- 386

6. *Se-tu agran ma2, 7au-ualtaha 5amran mo5taran, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 6. سَتُ أَجْرَان مَاء، حَوَّلْتَهَا خَمراً مُخْتاراً، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
7. *Saba3 mar-rat fi al-jom, obarek esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 7. (ق) سَبْع مَرَّات فِي الْيَوْم، أُبَارِكُ اسْمَكَ الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
8. *Belaz-za nobarekak, na7nu kollana scha3bak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 8. (ق) بِلَذَّةٍ نُبَارِكُكَ، نَحْنُ كُنَّا شَعْبِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
9. *Baha2u esmaka al-koddus, fi afoahi keddisik, Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 9. بِهَاءٍ اسْمُكَ الْقُدُّوس، فِي أَفْوَاهِ قَدِّيسِيكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
10. *Men Baker ila al-masa2, kolle jom obarek esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 10. مِنْ بَاكِرٍ إِلَى الْمَسَاء، كُلَّ يَوْمٍ أُبَارِكُ اسْمَكَ الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
11. *Kolle nafs atanas-samahu, osabbe7 esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 11. (ق) كُلَّ نَفْسٍ اتَنَسَّمَهُ، أُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.

12. **(S)** Reiß aus unseren Seelen aus – alle Ursachen der Sünde. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
12. Looigi niwen ente efnowi: hitou ewol-khen nen-psychie: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Λωιγι νιβεν ἔντε ἐφνωβι : ἡιτοῦ ἐβολᾶθεν νενψυχῆ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**
13. Halte ferne ⁹³⁹ von mir – alle Gedanken des Feindes. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
13. Mew-i niwen ente pi-gagi: marou-ou-ei sawol emmoi: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Μεῦι νιβεν ἔντε πιχαγι : μαρουοῦει σαβολ ἔμμοι : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**
14. Jede Seele preist dich – gemäß dem Spruch des Propheten ⁹⁴⁰. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
14. Nifi niwen se-esmou erok : kata ep-sagi empi-eprofi-ties : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Νιφι νιβεν σέσμου ἐροκ : κατα ἐπ-σαγι ἐμπί-επρῳφι-τιες : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**
15. **(S)** Hoch erhoben über alle Fürsten ⁹⁴¹ bist du – König der Könige ⁹⁴². – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
15. Xa-epschooi ghar en-archie niwen: enthok pe ep-ouro ente ni-ouroo-ou : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Χα̅ε̅ψ̅χο̅ο̅ι γαρ ἐν-ἀρχῆ νιβεν : ἡ̅θ̅ο̅κ πε ἐπ-οῦρο ἐντε νι-οῦροο-οῦ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**
16. **(S)** Ehre sei dir mit deinem Vater – und dem Heiligen Geist. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
16. Ou-oo-ou nak nem Pek-joot: nem Pi-ep-newma ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Οὔωοῦ νὰκ νεμ Πεκ̅ιωτ : νεμ Π̅ι̅ε̅π̅-νε̅μα ἐθ̅ου̅α̅β : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**
17. Gepriesen und süß ist dein Name – im Munde der Heiligen ⁹⁴³. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
17. Pek-ran holg ouoh ef-esmar-oo-out: khen roo-ou enni-ethouab en-tak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Πεκ̅ραν̅ ῥολ̅γ̅ οῡο̅ḡ̅ ἐφ̅-ε̅σμα̅ρ̅-οο-οῡτ : κ̅ην̅ ρ̅οο-οῡ ἐν̅νι-ε̅θ̅ου̅α̅β ἐν-τὰκ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.**

⁹³⁹ Mt 15, 19 ; 2.Kor 2, 11⁹⁴⁰ Ps 150, 5⁹⁴¹ Eph 1, 21⁹⁴² Eph 1, 21 ; Kol 2, 10 ; 2.Tim 6, 15 ; Offb 17, 14; 19, 16⁹⁴³ Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

12. Kolle 2sbab al-5ate-ja, enza3ha men anfosna, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 12. (ق) كُلَّ أسباب الخطيَّة، انزعها مِن أنفسنا، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
13. Kolle 2fkar al-3ado, Fal-tob3ad 3anni, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 13. كُلَّ أفكار العدو، فلتُبعد عَنِّي، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
14. Kolle nasma tobarekak, ka-kaul el-nabi, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 14. كُلَّ نَسْمَة تُباركك، كقولِ النبي، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
15. Anta fok kolle re2asa, anta hoa malek al-moluk, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 15. (ق) أَنْتَ فوق كُلِّ رئاسة، أَنْتَ هو ملك المُلوك، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
16. Laka al-magdu, ma3a 2bika ua al-ro7 al-kodos, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 16. (ق) لَكَ المجد، مع أبيكَ والروح القدس، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
17. Esmak 7ol-on ua mobarak, fi afuahi keddisik, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 17. اسمك حلوٌ ومُبَارَك، في أفواه قديسيك، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.

18. Mein Mund lobpreist dich – und meine Zunge verherrlicht dich ⁹⁴⁴. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
18. Rooi ghar na-esmou erok : ouoh palas nati-oo-ou nak : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ρωι γαρ να̅ςμου̅ ἐροκ : ουοη παλας να̅τ̅ωου̅ νακ : Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅τηρ̅ η̅α̅σα̅θο̅ς̅.**
19. **(S)** Ja, wahrhaftig wir lobpreisen dich. – Ja, wahrhaftig wir verherrlichen dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
19. Se on-toos ten-esmou erok : se on-toos tenti-oo-ou nak : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Σ̅ε̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ς̅ τ̅εν̅ς̅μ̅ου̅ ἐροκ : σε̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ς̅ τ̅εν̅τ̅ῶ̅ου̅ νακ : Πα̅σ̅ς̅̅ Ι̅η̅ς̅̅ Π̅χ̅ς̅̅ : Πα̅σω̅ρ̅ η̅α̅σα̅θο̅ς̅.**
20. **(S)** Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
20. Ten-nakhisi an eneh : ten-nakien an en-esmou erok : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Τ̅εν̅να̅ξι̅ς̅ι̅ αν̅ εν̅η̅ : τ̅εν̅να̅κι̅ην̅ αν̅ εν̅-ε̅ς̅μ̅ου̅ ἐροκ : Πα̅-τ̅ς̅χο̅ι̅ς̅ Ι̅ι̅ε̅-σ̅ου̅ς̅ Π̅ι̅-ε̅χ̅ρι̅ς̅-τ̅ος̅ : Πα̅-σο̅ο̅τι̅ερ̅ εν̅-α̅γα̅θο̅ς̅.**
21. Alle Lobpreisungen des Segens, – senden wir dir empor. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
21. Emnologia niwen en-esmou : ten-ou-oorp emmoo-ou e-epschooi harok : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ἑ̅μ̅νο̅λο̅γι̅α̅ ν̅ι̅ω̅εν̅ εν̅-ε̅ς̅μ̅ου̅ : τ̅εν̅-ου̅-ο̅ο̅ρ̅π̅ ε̅μ̅μ̅ου̅-ου̅ ε̅-ε̅ψ̅ς̅χο̅ο̅ι̅ η̅α̅ροκ : Πα̅-τ̅ς̅χο̅ι̅ς̅ Ι̅ι̅ε̅-σ̅ου̅ς̅ Π̅ι̅-ε̅χ̅ρι̅ς̅-τ̅ος̅ : Πα̅-σω̅ρ̅ η̅α̅σα̅θο̅ς̅.**
22. Dir sei die Herrlichkeit, – dir gebühren Ruhm und Dank ⁹⁴⁵. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
22. Fook pe pi-oo-ou nem pi-taio : nem te-ew-kharis-tia : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Φ̅ω̅κ̅ πε̅ π̅ι̅-ο̅ο̅-ου̅̅ νε̅μ̅ π̅ι̅-τ̅αι̅ο̅ : νε̅μ̅ τε̅-ε̅ω̅-κ̅η̅ρι̅ς̅-τ̅ι̅α̅ : Πα̅-τ̅ς̅χο̅ι̅ς̅ Ι̅ι̅ε̅-σ̅ου̅ς̅ Π̅ι̅-ε̅χ̅ρι̅ς̅-τ̅ος̅ : Πα̅-σω̅ρ̅ η̅α̅σα̅θο̅ς̅.**
23. **(S)** Heilig heilig bist du Herr, – wahrhaftig ⁹⁴⁶ heilig bist du mein Gott. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
23. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab Panouti khen ou-methmie : **Pa-tschois** **Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Χ̅ου̅α̅β̅ ε̅π̅-τ̅ς̅χο̅ι̅ς̅ ου̅ο̅η̅ εκ̅ου̅α̅β̅ : εκ̅ου̅α̅β̅ Πα̅νο̅υ̅τ̅ι̅ κ̅ην̅ ου̅-μ̅ε̅τ̅η̅μι̅ε̅ : Πα̅-τ̅ς̅χο̅ι̅ς̅ Ι̅ι̅ε̅-σ̅ου̅ς̅ Π̅ι̅-ε̅χ̅ρι̅ς̅-τ̅ος̅ : Πα̅-σω̅ρ̅ η̅α̅σα̅θο̅ς̅.**

⁹⁴⁴ Ps 50 LXX [51], 14-15⁹⁴⁵ Offb 4, 11⁹⁴⁶ Jes 6 LXX, 3

18. *Fami josabbe7ak, ua lesani jomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 18. فَمِي يُسَبِّحُكَ، وَلِسَانِي يُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
19. *Na3am 7akkan nosab-be7ak, na3am 7akkan nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 19. (ق) نَعَمْ حَقًّا نُسَبِّحُكَ، نَعَمْ حَقًّا نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
20. *La nat3ab abadan, ua la nakaf-fu 3an tasbi7ak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 20. (ق) لَا نَتَعَبُ أَبَدًا، وَلَا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
21. *Kolle tamagid al-baraka, nor-selha elek ila fok, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 21. كُلُّ تَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ، نُرْسِلُهَا إِلَيْكَ إِلَى فَوْقِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
22. *Laka al-magdu, ua al-karama ua al-schokr, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 22. لَكَ الْمَجْدُ، وَالْكَرَامَةُ وَالشُّكْرُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
23. *Kod-dus anta ja rabb, ua koddus koddus anta ja elahi bel-7akika, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 23. (ق) قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَقُدُّوسَ قُدُّوسَ أَنْتَ يَا إِلَهِي بِالْحَقِيقَةِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

24. **(S)** Jede Seele preist dich. – Jedes Knie beugt sich vor dir ⁹⁴⁷. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
24. Psyschie niwen se-esmou erok : keli niwen sekolg nak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΚΩΛΓ ΝΑΚ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**
25. O Name voller Ehre, – o Name voll des Segens. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
25. Oo pi-ran ethmeh en-oo-ou: oo pi-ran ethmeh en-esmou: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ : Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΕΣΜΟΥ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**
26. Nie in alle Ewigkeit ⁹⁴⁸ – hören wir auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
26. Scha eneh ente pi-eneh: ten-nakin an en-esmou erok : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΣΑ ΕΝΕΖ ΕΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ : ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΑΝ ΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**
27. **(S)** Dein sind der Lobpreis, – die Ehre und der Ruhm ⁹⁴⁹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
27. eF-entak emmaw enge pi-esmou: nem pi-oo-ou nem pi-taio: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΕΝΤΑΚ ΕΜΜΑΥ ΕΝΓΕ ΠΙΕΣΜΟΥ : ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**
28. **(S)** Mit dem Lob preisen wir dich, – mit Ehre verehren wir dich – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
28. Khen ou-esmou ten-esmou erok : Khen ou-oo-ou tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΚΕΝ ΟΥΕΣΜΟΥ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΚΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΙΩΟΥ ΝΑΚ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**
29. Solange wir leben verherrlichen wir dich. – Solange wir leben preisen wir dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
29. Hos en-onkh ten-esmou erok : hos en-schop tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΖΟΣ ΕΝΟΝΧ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΖΟΣ ΕΝΣΧΟΠ ΤΕΝΤΙΩΟΥ ΝΑΚ : ΠΑΣΟ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.**

⁹⁴⁷ Phil 2, 10⁹⁴⁸ Ps 29 LXX [30], 12 ; 144 LXX [145], 2⁹⁴⁹ Offb 5, 12-13 ; 7, 12

24. *Kolle nafs tobarekak, ua kolle rokba tagthu lak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 24. (ق) كُلِّ نَفْسٍ تُبَارِكُكَ، وَكُلِّ رُكْبَةٍ تَجْتَوِي لَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
25. *Ai-joha al-esm al-mamlu2 magdan, ai-joha al-esm al-mamlu2 baraka, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 25. أَيُّهَا الْإِسْمُ الْمَمْلُوءُ مَجْدًا، أَيُّهَا الْإِسْمُ الْمَمْلُوءُ بَرَكَةً، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
26. *La nakaffu 3an tasbi7ak, ila abad el-2bad, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 26. لَا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
27. *Laka al-baraka, ua al-magd ua al-karama, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 27. (ق) لَكَ الْبَرَكَةُ، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
28. *Bel-baraka nobarekak, bel-magdi nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 28. (ق) بِالْبَرَكَةِ تُبَارِكُكَ، بِالْمَجْدِ نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
29. *Ma domna 27-ja2 nosab-be7ak, ma domna maugodin nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 29. مَا دُمْنَا أَحْيَاءُ نُسَبِّحُكَ، مَا دُمْنَا مُوجُودِينَ نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

30. Ganz vollkommener Segen liegt – in deinem heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
30. Gook ewol en-esmou niwen : sechie khen pek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Χωκ ἐβολ ἡςμου νιβεν : σεχη δεν πεκραν ἑθουαβ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅τηρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
31. **(S)** Nimm unser Flehen von uns an, – die wir Sünder sind. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
31. Tschì en-nen-tiho en-toten : anon kha ni-ref-ernowi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ῥ̅ι̅ ἡ̅νε̅ν̅τ̅ι̅ο̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅εν̅ : ἄ̅νο̅ν̅ κ̅α̅ ν̅ι̅ρε̅φ̅ερ̅νο̅β̅ι̅ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅ρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
32. **(S)** Gewähre uns deinen wahren Frieden ⁹⁵⁰ – und vergib uns unsere Sünden. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
32. Ti-nan en-tek-hi-rie-nie emmie : ka nen-nowi nan ewol : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- τ̅ι̅ ν̅αν̅ ἐ̅ν̅τ̅ε̅κ̅η̅ι̅ ρ̅ι̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ ἐ̅μ̅μ̅ι̅ : κ̅α̅ ν̅εν̅-ν̅ο̅ω̅ι̅ ν̅αν̅ ἐ̅ω̅λ̅ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅ρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**



9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien



Ἐ̅ω̅ω̅π̅ α̅ν̅ω̅α̅ν̅



Wenn wir unsere Lieder singen, – lass uns voller Süße sagen: – „Jesus Christus, unser Herr. – Erbarme dich unserer Seelen“.

(S) Ehre sei dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist, – jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen.

Eschop anschans erepsalin maren-gos khen ou-ehlog : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari ounai nem nen-psyschie.

Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnevmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.

Ἐ̅ω̅ω̅π̅ α̅ν̅ω̅α̅ν̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ : μα̅ρε̅ν̅χ̅ος̅ δεν ο̅υ̅ε̅λ̅ο̅χ̅ : γε Π̅εν̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ἁ̅ρι̅ ο̅υ̅ν̅αι̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εν̅ψ̅ι̅χ̅η̅.

Δ̅ο̅ξ̅α̅ Πα̅τ̅ρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅ κε̅ ἁ̅γ̅ι̅ω̅ Π̅ν̅ε̅υ̅μα̅τι̅ : κε̅ ν̅υ̅ν̅ κε̅ ἁ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ἐ̅ω̅ν̅ας̅ τ̅ω̅ν̅ ἐ̅ω̅ν̅ω̅ν̅ : ἁ̅μ̅η̅ν̅.

⁹⁵⁰ Joh 14, 27

30. *Kamal kolle baraka, Ka2en fi esmeka al-koddus, Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 30. كَمَال كُلِّ بَرَكَة، كَائِن فِي اسْمِكَ الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوع الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
31. *2kbal tauas-solatna, menna na7nu al-5otah, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 31. (ق) اَقْبِلْ تَوَسَّلَاتِنَا، مِنَّا نَحْنُ الْخُطَاة، يَا رَبِّي يَسُوع الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
32. *A3tina salamak al-7akiki, ua eghfer lana 5atajana, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 32. (ق) أَعْطِنَا سَلَامَكَ الْحَقِيقِي، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، يَا رَبِّي يَسُوع الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.



قطعة تُقال باللحن كمقدمة للثيوتوكيات الواطس



Iza ma rat-talna, fal-nakol belazzaten, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, esna3 ra7mah ma3a nofusana.

إذا ما رَتَّلْنَا، فَلنَقُلْ بِلَذَّةٍ، يَا رَبَّنَا يَسُوع الْمَسِيح، اصْنَع رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا.

Al-magdu lel-2b, ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.

الْمَجْد لِلآبِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

❖	9.2. Theotokie vom Samstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ὑπὲρ σαββάτων : ἡχος Βατος	❖
	9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1			

1. Du Unbefleckte, Reine – und Heilige in allem, – die uns Gott brachte, – getragen auf ihren Armen.	1. Ti-at-thoo-leb en-semne: ouoh ethouab khen hoob niwen: thie-etas-ini nan em-eFnouti: ewta-lie-out egen nes-egfoi.	Ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲧⲁⲃ ⲃⲉⲛ ϣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲩⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲭⲫⲟⲓ.
2. (S) Die ganze Schöpfung freut sich mit dir, – sie ruft und sagt: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹⁵¹.	2. Es-raschi neme enge ti-ktie-sis tiers: se-oosch ewol esgoo emmos: ge schere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh eP-tschois schop neme.	Ⲣⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲓⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲥⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand ⁹⁵². – Gegrüßt seist du, die Christus gebar ⁹⁵³. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot: schere thie-etas-gem ehmot: schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲭⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲥⲱⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖	9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Wir preisen deine Größe selig, – o weise Jungfrau. – Wir grüßen dich, – mit Gabriel, dem Engel ⁹⁵⁴.	1. Ten-ermakari-zin ente-met-nishti: oo ti-parthenos en-sawie : tenti ne empi-schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos.	ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- ⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ : ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉ- ⲧⲓⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.

⁹⁵¹ Lk 1, 28⁹⁵² Lk 1, 30⁹⁵³ Lk 2, 7⁹⁵⁴ Lk 1, 28



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الأولى



1. *Ai-jatuha al-gher danesa al-3afifa, al-keddisa fi kole schai-2, al-lati kad-damat lana Allah, ma7mulan 3ala zera-3ei-ha.* 1. أَيَّتْهَا الْغَيْرُ دَنَسَةُ الْعَفِيفَةِ، الْقَدِيسَةِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، الَّتِي قَدَّمْتَ لَنَا اللَّهَ، مَحْمُولًا عَلَى ذُرَاعِيهَا.

2. *Tfra7 ma3ki kolle al-5alika, sare5a ka-2ela: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 2. (ق) تَفْرَحُ مَعَكَ كُلُّ الْخَلِيقَةِ، صَارِخَةٌ قَائِلَةٌ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبِّ مَعَكَ.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبِّ مَعَكَ.



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الثانية



1. *Noghbetu 3azamatoki, ai-jatuha al-3azra2 al-7akima, ua no3tiki al-salam, ma3a Ghobrial al-malak.* 1. (ق) نَغْبِطُ عَظَمَتِكَ، أَيَّتْهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ، وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ.

2. Denn durch deine Frucht ⁹⁵⁵ – bekam unser Geschlecht ⁹⁵⁶ die Erlösung. – Und Gott versöhnte uns noch einmal – durch ⁹⁵⁷ seine Güte ⁹⁵⁸.
2. Ġe ewol-hiten pe-karpos : a pi-ougai tahe pen-genos: a eFnouti hot-pen erof en-kesop: hiten tef-met-agathos. **Χε ἐβολῆτεν πεκαρπος : ἃ πιοῦχαι ταῖς πεντένοσ : ἃ φνοῦτ ῥοτπεν ἐροφ ἡκεσop : ῥιτεν τεφμετὰσταθος.**

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme. **Χερε θεομερ, ἡῖμοτ : χερε θεῖταςχεμ ἡμοτ : χερε θεῖταςμεσ Πχς : οτορ Πς ωop νεμε.**

**9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3**

1. Wie ein unverderbliches Brautgemach – kam der Heilige Geist auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – überschattete dich, o Maria ⁹⁵⁹.
1. Hoos ma-enschelet en-attako : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna erkhiebi ero Maria. **Θωσ μαῖνεσχετ ἡαττακο : ἃ πῖπνευμα ἐθοταβ ἰ ἐχω : οτχομ ἡτε φνετβοσι : ἐομα-ερδῆιβι ἐρο Μαρία.**
2. **(S)** Denn du hast das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters ⁹⁶⁰, – des Ewigen in alle Ewigkeiten ⁹⁶¹. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden ⁹⁶².
2. Ġe are-egfo empi-alie-thinos : en-loghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : afi af-sotten khen nen-nowi. **Χε ἀρεῖφο ὑπι-ἀληθῖνος : ἡλοσος ἡϋηρι ἡτε φιωτ : ἐομην ἐβολ ψα ἐνερ : αφὶ αφσοττεν δεν νεπνοβι.**

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme. **Χερε θεομερ, ἡῖμοτ : χερε θεῖταςχεμ ἡμοτ : χερε θεῖταςμεσ Πχς : οτορ Πς ωop νεμε.**

⁹⁵⁵ Frucht deines Leibes, damit ist Jesus gemeint⁹⁵⁶ Mt 1, 21⁹⁵⁷ Kol 1, 20⁹⁵⁸ Sir 36, 1 ; Bar 2, 16⁹⁵⁹ Lk 1, 35⁹⁶⁰ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 3. Strophe, Teil 3, Mittwochs Theotokie⁹⁶¹ Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8⁹⁶² Joh 3, 17

2. *Le-2anna men kebal thamaratoki, 2draka al-5alasu gensana, ua 2sla7na Allah marrah o5ra, men kebal sala7ehi.* 2. لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ ثَمَرَتِكَ، أَدْرَكَ الْخَلَاصُ جَنَسَنَا، وَأَصْلَحَنَا اللَّهُ مَرَّةً أُخْرَى، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.



ثِيُوتُوكِيَّةُ السَّبْتِ – الْقِطْعَةُ الثَّالِثَةُ



1. *Ka-5ed-ren be-ghaire fasad, al-ro7 al-kodos 7alla 3a-lei-ki, ua ko-uat al-3ali zal-lal-ato-ki, ja Mariam.* 1. كَخِذِرٍ بَغِيرِ فِسَادٍ، الرُّوحُ الْقُدُّسُ حَلَّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ ظَلَّلَتْكَ، يَا مَرْيَمَ.
2. *Le-2annek ualadti al-kalema, al-7akiki ebn al-2b, al-da-2em ila al-2bad, 2ata ua 5al-lasna men 5atajana.* 2. (ق) لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ، الْحَقِيقِي ابْنُ الْآبِ، الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.



9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4



1. (S) Du bist vom Geschlecht – und Stamme Davids ⁹⁶³. – Du gebarst uns unseren Erlöser, – Jesus Christus im Leib ⁹⁶⁴.	1. eNtho ghar pe pi-genos : nem ti-nouni ente David : are-misi nan kata sarx : em-Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.
2. Der Eingeborene vom Vater – vor aller Zeit ⁹⁶⁵, – er entäußerte sich selbst und nahm von dir Sklavengestalt an – um unserer Erlösung ⁹⁶⁶ willen.	2. Pi-mono-genies ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : af-schou-oof ewol emmin emmof : af-tschi en-oumorfie em-wook en-khieti : ethwe pen-ougai.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.



9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5



1. Du wurdest zum zweiten Himmel auf Erden, – Gottesgebärerin ⁹⁶⁷, – denn von dir erschien uns – die Sonne ⁹⁶⁸ der Gerechtigkeit.	1. Are-schoopi en-oumah esnouti emfe : higen pi-kahi oo ti-mas-nouti : ge af-schai nan ewol en-khieti : enge pi-rie ente ti-zike-osenie.

⁹⁶³ Mt 1, 1 ; Lk 1, 27 und 69 ; Joh 7, 42

⁹⁶⁴ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7

⁹⁶⁵ Joh 1, 4 ; Offb 1, 8 und 11 ; 21, 6 ; 22, 13

⁹⁶⁶ Phil 2, 7

⁹⁶⁷ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓ ist die koptische Übersetzung für das altgriechische Wort θεοτόκος

⁹⁶⁸ Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الرابعة



1. *Anti hia gens, ua 2sl Daud, ualadti lana gasade-jan, mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.* 1. (ق) أنتِ هي جنس، وأصل داود، ولدتِ لنا جسدياً، مُخلِّصنا يسوع المسيح.

2. *Al-ua7id men al-2b, kabla koll al-dehur, 25la zatahu ua 25aza schakl 3abd menki, le-2gl 5ala-sena.* 2. الوحيد من الآب، قبلَ كُلِّ الدُّهور، أخلَى ذاته وأخذَ شكلَ عبدٍ منك، لأجل خلاصنا.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualadti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ.



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الخامسة



1. *Serti sama2 thaniah, 3ala al-2rd ja ualedat al-elah, le-2annahu aschraka lana menki, schamsu al-berr.* 1. صرتِ سماء ثانية، على الأرضِ يا والدة الإله، لأنَّه أشرقَ لنا منك، شمس البر.

2. **(S)** Sie gebär ihn, den Schöpfer ⁹⁶⁹, – das Wort des Vaters, ⁹⁷⁰ – gemäß der Prophezeiung, – ohne Menschensamen ⁹⁷¹ und unverweslich.
2. Are-egfof hiten ou-eprofie-tia: atschne egrog en-attako: hos ziemi-ourghos: ouoh en-loghos ente eF-joot.
- Ἀρεῖς φοῦ ζιτεν οὐπρόφητιὰ : ἀβνε ἕροχ ἡαττακο : ρος λημιοτρῖος : οτορ ἡλοςος ἡτε Φιωτ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot: schere thie-etas-gem ehmot: schere thie-etas-mes Pi-echris-tos: ouoh eP-tschois schop neme.
- Хере өһеөмез ἡζμοτ : хере өһеҥасхем ἡζмоτ : хере өһеҥасмес Пхс : отор Псө уоп немө.

**9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6**

1. **(S)** Das Heiligtum, – genannt Allerheiligstes ⁹⁷², – in dem die Bundeslade war, – war von allen Seiten mit Gold überzogen.
1. Ti-es-kienie thie- etou-mouti eros: ge thie-ethouab ente ni-ethouab: ere ti-kiwoot- os enkhiet: et-oschg en-noub en-sasa niwen.
- Ἱεσκήνη өһеҥотумот ἱерос : хе өһеөотаб ἡте ἡһеөотаб : ере ἱкиωотос ἡнһетс : етоушх ἡноуѳ ἡсаса нибен.
2. In ihm waren die Tafeln – des Zeugnisses ⁹⁷³, – das goldene Gefäß, – in dem das Manna ⁹⁷⁴ verborgen war.
2. Thie ere ni-eplax enkhiet: ente ti-zia-thiekie: nem pi-es-tamnos en-noub: ere pi-manna hiep en-khietf.
- Өһ ере ниплаз ἡнһетс : ἡте ἱδιαөһкһ : нем пиеҥтамнос ἡноуѳ : ере пиманна хһп ἡнһетҫ.
3. **(S)** Es ist das Symbol für Gottes Sohn, – der kam und in Maria, – die unbefleckte Jungfrau herabstieg, – und von ihr Fleisch annahm ⁹⁷⁵.
3. eFoi en-typos em-eP-schieri em-eFnouti: etaf-i af-schoopi khen Maria: ti-parthenos en-at-thooleb: af-tschi sarx ewol en-khiet.
- Үои ἡтҫпос ἡПωһри ἡФноуҫ : еҥтаҫи аҫωωпи ден Мариа : ἱпарөенос ἡаτөωλεѳ : аҫбисарз евоλἡнһетс.

⁹⁶⁹ Eph 3, 9⁹⁷⁰ Joh 1, 14; 1.Joh 5, 7⁹⁷¹ Jes 7 LXX, 14; Mt 1, 18, 21 und 25; Lk 1, 34-35; 2, 7⁹⁷² Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34⁹⁷³ Ex 31 LXX, 18; Ex 32 LXX, 15; Tafeln des Bundes = Zeugnisses⁹⁷⁴ Ex 16 LXX, 33; Hebr 9, 4⁹⁷⁵ Joh 6, 32-58

2. *Ualadat-hu ka-al-nobo-ua, be-gher zar3en ua la fasaden, ua hoa al-5alek, ua kalemata al-2b.* 2. (ق) ولدته كالنبوة، بغير زرع ولا فساد، وهو الخالق، وكلمة الآب.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدَت المسيح، الربُّ معك.

❖ ثيوتوكية السبت – القطعة السادسة ❖

1. *Al-kobba al-lati, tod3a kods al-2kdas, al-lati fiha al-tabut, al-mosaffa7 be-al-zahab men kolle na7ia.* 1. (ق) القبة التي، تُدعى قُدس الأقداس، التي فيها التابوت، المُصَفَّح بالذهب من كُلِّ ناحية.
2. *Al-lazi fihi, lau7a al-3ahd, ua al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann.* 2. الذي فيه، لوحا العهد، والقسط الذهبي، المُخْفى فيه المَنَّ.
3. *Hoa methal le-ebn Allah, al-lazi 2ata ua 7alla fi, Mariam al-3azra2 gher al-danesa, ua tagas-sad menha.* 3. (ق) هو مثال لابن الله، الذي أتى وحلَّ في، مريم العذراء غير الدنسة، وتجسَّد منها.

4. Sie gebär ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst ⁹⁷⁶.
4. As-egfof epi-kosmos : **Ἀσέφωϥ ἐπικοςμος :
ἔεν οὐμετοῦται
ἡατφωρϥ : ἀλλὰ ἡθοϥ
πε ποτρο ἡτε πῶοτ :
αϥὶ οτορ αϥωτ ἡμον.**
5. **(S)** Das Paradies ⁹⁷⁷ hat gejubelt, – als das Lamm zu ihm kam, – er ist das Wort, der Sohn des Vaters ⁹⁷⁸, des Ewigen in alle Ewigkeiten ⁹⁷⁹. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.
5. Pi-para-disos eschlieloui : **Παραδισος ἐσχλι-
λουὶ : ἔε αϥὶ ἡχε
πιρηνβ : ἡλοσος ἡΨηρι
ἡτε Ψιωτ : εῶμην
ἐβολ ψα ἐνερ : αϥὶ
αϥσοττεν ἔεν νεννοβι.**

Refrain:

6. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
6. Schere thie-ethmeh en-ehmot : **Χερε θηεθμερ ἡρμωτ
: χερε θηέταςχεμ
ἡμωτ : χερε
θηέταςμερ Πχς :
Pi-echris-tos : οουο eP-
tschois schop neme.**

**9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7**

1. **(S)** Mutter Gottes ⁹⁸⁰, des wahren ⁹⁸¹ Königs, wirst du genannt, – du bist Jungfrau geblieben, – nachdem du ihn geboren hast – in wunderbarem Geheimnis.
1. Aw-mouti ero ḡe **Ἀμωτ ἔρο χε ἡμωτ
ἡΨνωτ : ποτρο
pi-ouro emmie ἡμνι μενεσα ἡρεμασϥ
menensa ethre-masf : : ἡρεῶρι ἔρεοι
ἡπαρθενος : ἔεν
οτρωβ ἡπαραδοζον.**

⁹⁷⁶ Joh 3, 17⁹⁷⁷ 1.Petr 3, 19⁹⁷⁸ Mt 16, 16 ; Joh 1, 14⁹⁷⁹ Hebr 13, 8⁹⁸⁰ Lk 1, 35 und 43⁹⁸¹ Dan 2, 47; Offb 19, 16

4. *Ualadat-hu10 lel-3alam, be-et-te7ad be-gher efterak, iz hoa maleku al-magd, 2ata ua 5al-lasana.* 4. ولدته للعالم، ياتحاد بغير إفتراق، إذ هو ملك المجد، أتى وخلصنا.

5. *Jatahal-lal al-ferdos be-magi2, al-7amal al-kalema ebn al-2b, al-da2em ila al-2bad, le-jo5al-lesna men 5atajana.* 5. (ق) يتهلل الفردوس بمجىء، الحمل الكلمة ابن الآب، الدائم إلى الأبد، ليخلصنا من خطايانا.

القرار

6. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 6. السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معك.

❖	ثيوتوكية السبت – القطعة السابعة	❖

1. *Do3iti omm Allah, al-malek al-7akiki, ua ba3d ma ualad-tihi, bakaiti 3azra2 be-2mren 3agib.* 1. (ق) دُعيتِ أُمُّ الله، الملك الحقيقي، وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء بأمر عجيب.

2. Emmanuel, den du geboren hast ⁹⁸², – bewahrte dich darum unverderblich, – und deine Jungfräulichkeit – blieb versiegelt.	2. Em-manou-iel fie-etare-egfof : ethwe fai afareh ero : ereoi en-attako : es-tob enge te-parthenia.	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗΕΤΑΡΕ- ΪΦΟϚ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΨΑΡΕΖ ΕΡΟ : ΕΡΕΟΙ ΝΑΤΤΑΚΟ : ΕΣΤΟΒ ΪΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.	ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΪΖΜΟΤ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΖΜΟΤ : ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧΣ : ΟΥΟΖ ΠΟΤ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

**9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8**

1. Du wurdest verglichen – mit der Leiter, die Jakob sah, – deren Spitze bis zum Himmel reichte – und der Herr, der Furchterregende, stand auf ihr ⁹⁸³.	1. Areten-thoonti etimouki : thie-eta Jakoob naw eros : es-tschosischa e-ehrie e-etfe : ere eP-tschois higoos khen ou-hoti.	ΑΡΕΤΕΝΘΩΝΤ ΪΤΜΟΥΚΙ : ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟΣ : ΕΣΒΟCΙ ΨΑ ΕΞΡΗ ΕΤΦΕ : ΕΡΕ ΠΟΤ ΖΙΧΩC ΔΕΝ ΟΥΖΟΤ.
2. (S) Gegrüßt seist du von uns, – die den Unbegrenzten – in ihrem jungfräulichen Leib ⁹⁸⁴ getragen hat, – der ganz und gar versiegelt blieb.	2. Schere ne ewol-hitoten : oo thie-etas-schoop eros empi-akhoori-tos : khen tes-mietra emparthenikie : ouoh es-schotem en-sasa niwen.	ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΕΝ : ΪΘ ΘΗΕΤΑΣΨΩΠ ΕΡΟΣ ΪΠΙΑΧΩΡΙΤΟΣ : ΔΕΝ ΤΕCΜΗΤΡΑ ΪΠΑΡ- ΘΕΝΙΚΗΪ ΟΥΟΖ ΕCΨΟΤΕΜ ΪCΑCΑ ΝΙΒΕΝ.
3. Du wurdest für uns Fürsprecherin – vor Gott, unserem Erlöser ⁹⁸⁵, – der von dir Fleisch annahm ⁹⁸⁶ – zu unserer Erlösung ⁹⁸⁷.	3. Are-schoopi nan en-ouepros-tatis : nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol-enkhiet : ethwe pen-ougai.	ΑΡΕΨΩΠΙ ΝΑΝ ΪΝΟΥΠΡΟCΤΑΤΗC : ΝΑΖ- ΡΕΝ ΨΝΟΥΤ ΠΕΝΡΕΨΩΤ : ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΧ ΕΒΟΛ- ΪΔΗΤ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

⁹⁸² Jes 7, 14 ; 1, 23⁹⁸³ Gen 28, 12⁹⁸⁴ Papst Kyrillus I. und Johannes Chrysostomos⁹⁸⁵ Joh 2, 2-5⁹⁸⁶ Lk 1, 35 ; 2, 6-7⁹⁸⁷ Mt 1, 21

2. 3em-manu-2iel al-lazi, *ualad-tihi hoa 7afazki, be-ghaire fasaden, ua batu-le-jatki ma5tuma.* 2. عَمَّا نُؤِيلُ الَّذِي، وَلَدَتْهُ هُوَ حَفْظُكَ،
بغير فسادٍ، وبتوليتهِ مختومة.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الثامنة



1. *Schob-beh-ti be-al-sollam, al-lazi ra2ahu Ja3kub, mortafe3an ila al-sama2, ua al-rabbu al-ma5uf 3alei-hi.* 1. شُبِّهَتْ بِالسَّلَمِ، الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ،
مُرتفعاً إلى السماء، والربُّ المخُوف
عليه.
2. *Salamona ila mann, kabelat gher al-mo7ua, fi batneha ua batu-le-jat-ha, ma5tuma menn kolle na7e-ja.* 2. (ق) سلامنا إلى مَنْ، قَبِلَتْ غَيْرَ
المُحَوَّى، فِي بَطْنِهَا وَبَتُولِيَّتِهَا،
مختومة من كل ناحية.
3. *Serti lana schafi3a, amam Allah mo5al-lesna, al-lazi tagas-sad menki, le-2gl 5alasena.* 3. صرَّتْ لَنَا شَفِيعَةً، أَمَامَ اللَّهِ
مُخْلِصَنَا، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، لِأَجْلِ
خَلَاصِنَا.

4. **(S)** Begrüßt seist du, du voll der Gnade. – Begrüßt seist du, die Gnade fand. – Begrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9

1. Aus dir kam der Herr hervor, – o Gesegnete und Vollkommene⁹⁸⁸, – damit er die Welt erlöst⁹⁸⁹, die er erschuf, – nach seiner großen Barmherzigkeit⁹⁹⁰.	1. Hieppe is eP-tschois af i ewol-enkhieti : oo thie-et-es-mamat et-giek ewol : enohem empi-kosmos etaftamiof : ethwe nefmet-schen-hiet etosch.
2. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr⁹⁹¹, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	2. Ten-hoos erof tenti-ooou naf : ten-erhou-o tschisi emmof: hoos aghathos ouoh emmairoomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

3. Begrüßt seist du, du voll der Gnade. – Begrüßt seist du, die Gnade fand. – Begrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.

3. Schere thie-ethmeh en-ehmot: schere thie-etas-gem ehmot: schere thie-etas-mes Pi-echris-tos: ouoh eP-tschois schop neme.

Хере өнеөмеэ н̈эмоу
: хере өн̈етасхем
эмоу : хере
өн̈етасмес Пхс :
отоз Пс̄с уоп неме.

⁹⁹¹Ps 21 LXX [22], 23

القرار

4. *Al-salamu laki ja mom-tale2a
ne3ma, al-salamu laki ja
mann uagdti ne3ma, al-
salamu laki ja mann ualtdi
Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

4. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.



ثيُوتوكيّة السبب - القطعة التاسعة



1. *Hoaza al-rabbu 5araga
menki, ai-jatuha al-
mobaraka al-kamela, le-
jo5alles al-3alam al-lazi
5alakahu, 7asab kathrat ra2-
fa-tihi.*

1. هوذا الربُّ خرج منك، أيتها
المُبَاركة الكاملة، ليُخلِّص العالمَ
الَّذي خلقه، حسب كثرة رَأفاته.

2. *Nosabbe7-hu ua nomag-
gedhu, ua nozidahu 3olo-
uan, ka-sale7 ua mo7ebben
lel-baschar, er7amna ka-
3azim ra7metak.*

2. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا،
كصالحٍ وَمُحِبِّ للبشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a
ne3ma, al-salamu laki ja
mann uagdti ne3ma, al-
salamu laki ja mann ualtdi
Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

❖	9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag 9.3.1 Erste Scherat ⁹⁹²	❖	Πρωτω Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹³, – die unbefleckte Jungfrau, – du auserwähltes Gefäß – für den ganzen Erdkreis.	1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos : en-at-thooleb : pi-kemillion et-sootp : ente ti-oikomenie tiers.	Χερε ονεομεζ η̇ζμοτ : †παρθενος η̇ατ-ωλεβ : πικυμιλλιον ετσωππ : η̇τε †οικογμενη τηρς.
2. (S) Unlöschrare Lampe, – Stolz der Jungfräulichkeit, – unzerstörbarer Tempel – und der Stab des Glaubens.	2. Pi-lampas en-at-tscheno : epschou-schou ente ti-parthenia : pierfei en-at-wool ewol : ouoh pi-eschwoot ente pi-nah-ti.	Πιλαμπας η̇ατβενο : †πωτρωτ η̇τε †παρθενια : πτερφει η̇ατβωλ ε̇βολ : οτοζ π̇ωβωτ η̇τε πιναζ†.
3. Bitte für uns, du, die ihn geboren hat, – unseren guten ⁹⁹⁴ Erlöser, – der diese Mühen ⁹⁹⁵ von uns wegnimmt – und seinen Frieden ⁹⁹⁶ in uns festigt.	3. Matiho emfie-etaremasf : Pen-sootier en-agathos : entef-ooli en-nai-khisi ewol-haron : entef-semni nan entef hirienie.	Μα†ζο μ̇φ̇η̇εταρεμαςϥ : Πενσωτηρ η̇λ̇αθος : η̇τεϥωλι η̇η̇αιδ̇ις̇ι ε̇βολζαρον : η̇τεϥ̇εμ̇νι̇ ναν η̇τεϥζιρ̇η̇η̇η̇.
4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹⁷, – reiner Leuchter, – die das Licht ⁹⁹⁸ trägt – das Feuer der Göttlichkeit.	4. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-lekhnia en-katharos : thie-etas-fai kha pi-lampas : pi-ekroom ente ti-methnouti.	Χερε ονεομεζ η̇ζμοτ : †ληχ̇η̇ια̇ η̇καθαρος : ο̇η̇εταςϥαι δ̇α πιλαμπας : π̇ι̇χρωμ η̇τε †μεθ̇η̇ον†.

⁹⁹² Pater Muyser weist darauf hin, dass dieses Lobsch ein Teil der Eröffnungspredigt von Papst Kyrillus I. im Weltkonzil von Ephesus ist. Muyser, Maria Heerljkleid in Egypten. Eax Studie. Die koptische Maria – Literatur, vol. 1. Louvian, 1935

⁹⁹³ Lk 1, 28

⁹⁹⁴ 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 4, 13

⁹⁹⁵ Joh 16, 33 ; Röm 8, 35 ; Offb 2, 10

⁹⁹⁶ Joh 14, 27

⁹⁹⁷ Lk 1, 28

⁹⁹⁸ Ex 27 LXX, 20, wörtlich: Lampe

❖	اللُّبش واطس الشيرات الأولى على ثيؤتوكية يوم السبت	❖

1. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-3azra2 gher al-danesa, al-ena2 al-mo5tar, lekoll al-mas-kuna.* 1. السلام لك يا مُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، الإناء المُختار، لكلّ المسكونة.
2. *Al-mesba7 gher al-motfa2, fa5r al-batule-ja, al-haikal gher al-monkadd, ua kadib al-iman.* 2. (ق) المصباح غير المُطفأ، فخر البتولية، الهيكل غير المُنقَض، وقضيب الإيمان.
3. *Es-2ali al-lazi ualadtihi, mo5al-lesna al-sale7, an jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokarrer lana salamoh.* 3. إسألني الذي وَلَدَتْهِ، مُخَلَّصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.
4. *Al-salamu lel-momtale2a ne3ma, al-manarah al-nake-ja, 7amelat al-mesba7, nar al-lahut.* 4. (ق) السلام للمُمتلئة نعمة، المنارة النقية، حاملة المصباح، نار اللاهوت.

5. Gegrüßt seist du, du bist die Hoffnung – auf die Rettung des ganzen Erdkreises ⁹⁹⁹. – Denn durch dich sind wir – von Evas ¹⁰⁰⁰ Fluch erlöst.
5. Schere ti-helpis en-ougai : ente ti-oikomeni tiers : ethwieti ghar an-erremhe : ewol-ha pi-sahoui ente Eva.
- Χερε τρελπισ νοταί : ἡ τε τοικομενη τηρε : εὐβητ ταρ ανερρεμεζε : ἐβολα πιαζογι ἡ τε βγα.**
6. **(S)** Durch dich auch wurden wir Wohnort – des Heiligen Geistes, – der auf dich herabkam – und dich heiligte ¹⁰⁰¹.
6. Ethwieti on an-erma enschoopi : em-Pi-ep-newma ethouab : fai etaf-i e-ehrie egoo : af-er-agiazin emmo.
- Εὐβητ ον ανερμα-ἡωπι : ὑπινεμα ἔθοταβ : φαι ἔταγι ἐρηι ἔχω : αφεραζιαζιν ὑμο.**
7. Gegrüßt seist du, die Gabriel grüßte – und sprach: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.
7. Schere thie-eta Gabri-iel : er-schereti-zin emmos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme.
- Χερε θηετα Γαβριηλ : ερχερετιζιν ὑμος : γε χερε θνεθμεζ ἡμοτ : οτοζ Πσ ωοπ νεμε.**
8. **(S)** Denn die Freude des Vaters – war in deiner Empfängnis, – und die Erscheinung des Sohnes – kam aus deinem Leib ¹⁰⁰².
8. A epti-mati ghar em eF-joot : schoopi khen pe-gin-erwoki : a-et-parou-sia em-Pischieri : schoopi en-ehrie khen temietra.
- Α πτματ ταρ ὑφιωτ : ωωπι δεν πεχιν-ερβοκι : α τπαρογσια ὑπιωρι : ωωπι ἡρηι δεν τεμητρα.**
9. Und der Heilige Geist – erfüllte dich ganz und gar, – deine Seele und deinen Leib, – o Maria, Mutter Gottes.
9. A Pi-ep-newma ethouab : moh emmai niwen ente : te-psyschie nem pe-sooma : o Maria ethmaw em-eFnouti.
- Α Πινεμα ἔθοταβ : μοζ ὑμαι νιβεν ἡ τε : τεψτηχη νεμ πεσωμα : ω Μαρια ἑματ ὑφνοτ.**
10. **(S)** Deshalb feiern wir – auch ein geistiges – und prophetisches Fest, – mit dem König David rufen wir:
10. Ethwe fai ten-erschai hoon : khen ouschai em-ep-newmatikon : ouoh em-eprofie-tikon ew-sop : en-oosch ewol nem ep-ouro David.
- Εθε φαι तेनेργαι ζων : δεν οτωαι ὑπνεματικον : οτοζ ὑπροφητικον ετσοπ : ενωω ἐβολ νεμ ποτρο Δαυιδ.**

⁹⁹⁹ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14¹⁰⁰⁰ Gen 3 LXX, 16; Hebr 2, 15 ; Offb 22, 3¹⁰⁰¹ 1.Kor 3, 16 ; Lk 1, 35¹⁰⁰² Lk 1, 30; 1.Tim 3, 16

5. *Al-salam le-raga2 5alas, kolle al-mas-kuna, le2an-nana men agleki, 3otekna menn la3nat 7au-ua2.* 5. السلام لرجاء خلاص، كُلّ المسكونة، لأننا من أجلك، عَتَقْنَا من لعنة حوّا.
6. *Ua menn agle-ki aidan, serna mas-kanan, lel-ro7 al-kodos al-lazi, 7alla 3a-lei-ki ua kad-das-k.* 6. (ق) ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً، للروح القدس الذي، حلّ عليك وقدّسك.
7. *Al-salam lel-lati akra2-aha, Ghobrial al-salam ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 7. السلام للتي أقرأها، غبريال السلام قائلاً: السلام لك يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معك.
8. *Le-2anna masar-rat al-2b, kanat fi 7abal-ki, ua zohur al-ebn, kana fi a7-scha2a-ki.* 8. (ق) لأنّ مسرة الآب، كانت في حبلك، وظهور الابن، كان في أحشائك.
9. *Ua al-ro7 al-kodos mala2a, koll maude3 menki, nafs-k ua gasad-k, ja Mariam omma Allah.* 9. والروح القدس ملأ، كُلّ موضع منك، نفسك وجسدك، يا مريم أمّ الله.
10. *Le-2gle haza no3ei-jed, na7nu aidan 3idan ro-7e-jan, ua naba-ue-jan ma3an, sare5ina ma3a al-malek Daud.* 10. (ق) لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع الملك داود.

11. Erhebe dich, o Herr, zu deinem Rastplatz, – du und die Bundeslade ¹⁰⁰³, – deines heiligen Ortes, – die du bist: o Maria.
11. Ġe toonk eP-tschois e-pek-emton: enthok nem ti-kiwootos : ente pima-ethouab entak: ete enthō te oo Maria.
- Χε τωνκ Πο̄ς ἐπεκ̣υτον : ἡθοκ νεμ_ ἱκιβωτος : ἡτε πιμα-ἔθοταβ ἡτακ : ἔτε ἡθο τε ὦ Μαρία.**
12. **(S)** Wir bitten dich ¹⁰⁰⁴, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹⁰⁰⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰⁰⁶.
12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Тент̣хо̣ а̣рипен̣мев̣и : ὦ ἱ̣π̣ροστα̣της̣ ἐ̣τε̣ν-χο̣т̣ : на̣з̣рен̣ Π̣εν̣ος̣ Ἰ̣η̣ς̣ Χ̣ρ̣ς̣ : ἡ̣τε̣ρ̣χα̣ νε̣ν̣νω̣β̣ι̣ να̣ν̣ ἐ̣βο̣λ̣.**

¹⁰⁰³ Ps 131 LXX [132], 8

¹⁰⁰⁴ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

¹⁰⁰⁵ Joh 2, 3-5

¹⁰⁰⁶ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

11. *Ka-2elin: Komm ja rabb, 11. قائلين: قم يا رب، إلى راحتك*
ila ra7atak anta, ua tabut أنت، وتابوت قدسك، الذي هو أنت
kodsak, al-lazi hoa anti ja يا مريم.
Mariam.

12. *Nas2alek ozkorina, ai- 12. (ق) نسألك أذكرينا، أيتها*
jatuha al-schafi3a al-2mina, الشفيعا الأمانة، أمام ربنا يسوع
amam rabbana Jasou3 Al- المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
Masie7, le-jaghfer lana
5atajana.

❖	9.3.2 Zweite Scherat	❖	Πιλωβυ Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ¹⁰⁰⁷, – die unbefleckte Jungfrau, – das Heiligtum, das nicht von Händen geschaffen wurde, – ist der Schatz der Gerechtigkeit.	1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos en-at-thooleb : ti-es-kienie en-athmounk en-gig : pi-aho ente ti-meth-mie.	Χερε ονεομεζ ηςμοτ : ηπαρθενος ηατωλεβ : ηςκηνη ηαθυοτηκ ηχιχ : ηιαζο ητε ημεθυμι.
2. (S) Gegrüßt seist du, schöne Taube, – die uns den Frieden – Gottes verkündet, – der zu den Menschen kam.	2. Schere ti-etschrompi ethne-soos : thie-etashischen-noufi nan : enti-hirienie ente eFnouti : thie-etasschoopi scha ni-roomi.	Χερε ηβρομπι εονεσωσ : οηετασζιγεννοτι ηαν : ηηζιρηνη ητε ψνοτ ηετασζωπι ωα ηιρωμι.
3. Gegrüßt seist du, Mutter des Menschgewordenen ¹⁰⁰⁸ – aus eigenem Willen, – durch die Freude des Vaters – und durch den Heiligen Geist.	3. Schere ethmaw emfietaf-erroomi : khen pef-ou-oosch emmin emmof : nem epti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab.	Χερε οματ ηφηεταφερρωμι : δεν πεφοτω ημιν ημοτ : νεμ ηηματ ηπερωτ : νεμ Πιπνεμα εθοταβ.
4. (S) Gegrüßt sei das goldene Gefäß, – das das Manna ¹⁰⁰⁹ verbarg. – und der Stab aus Mandelholz, – mit dem Mose den Felsen ¹⁰¹⁰ schlug.	4. Schere pi-es-tamnos ennoub : ere pi-manna hiep en-khietf : nem pi-eschwoot ensche empew-kinoon : eta Mooi-sies mesch ti-petra en-khietf.	Χερε πισταμνος ηνοτβ : ερε πιμαννα ζηπ ηδητ η : νεμ πιψωτ ηωε ηπεγκινων : ετα υωτςης μεω ηπετρα ηδητ.

¹⁰⁰⁷ Lk 1, 28¹⁰⁰⁸ Mt 1, 18¹⁰⁰⁹ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4 ; Joh 6, 51 und 58¹⁰¹⁰ Ex 17 LXX, 5-6

❖	اللُّبش واطس الشيرات الثانية على ثيؤتوكية يوم السبت	❖

1. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-3azea2 gher al-danesa, al-kobba gher al-masnu3a, be-al-2eidi kanzu al-berr.* 1. السلام للمُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، القُبة غير المصنوعة، بالأيدي كنز البر.
2. *Al-salam lel-7amama al-7asana, al-lati basch-scharatana, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.* 2. (ق) السلام للحمامة الحسنة، الَّتِي بَشَّرْتَنَا، بسلام الله، الَّذِي صار للبشر.
3. *Al-salam le-omm al-mota-2annes, be-2eradatihi ua7dehi, ua masarrat abihi, ua al-ro7 al-kodos.* 3. السلام لأمِّ المُتأنِّس، بإِرادتهِ وحدهِ، ومسرَّة أبيه، والروح القُدُس.
4. *Al-salam lel-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, ua 3asa al-5aschab al-lozi, al-lati daraba beha Musa al-sa5ra.* 4. (ق) السلام للقسط الذهبي، المُخفى فيه المَن، وعصا الخشب اللوزي، الَّتِي ضرب بها موسى الصخرة.

5. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ¹⁰¹¹, – Geistiger Tisch, – der das Leben spendet – für jeden, der von ihm isst ¹⁰¹².
5. Schere ke-khari-too-menie : oo ti-etrapeza em-ep-newma-tikie : et-ti em-eponkh en-ou-on niwen : ethna-ou-oom ewol enkhiets. **Χερε κεχαριτωμενη : ὡ τραπεζα ὑπνευματικη : εττ ὑπωνδ ἡοτον νιβεν : εθναοτωμ ἐβολῆδῆτς.**
6. **(S)** Gegrüßt sei das unverdorbene Gefäß, – das der Göttlichkeit gehört, – das die Heilung für jeden bringt, – der davon trinkt ¹⁰¹³.
6. Schere pi-kemillion : en-aftharton ente ti-methnouti : et-er-fakhri en-ou-on niwen : ethnasoo ewol enkhietsf. **Χερε πικυμιλλιον : ἡαφθαρτον ἡτε τμεθνοττ : ετερφαδρι ἡοτον νιβεν : εθνασω ἐβολῆδῆτς.**
7. Mit Sehnsucht begann ich – die Orgel meiner Zunge zu bewegen und auszusprechen – den Ruhm dieser Jungfrau – und ihren Lobgesang.
7. Aina-er-hiets khen ouschisch-schoo-ou : enta-kim em-ep-orghanon em-palas : enta-goo em-ep-taio ente tai-parthenos : nem nes-sin-gomion ewso. **Διναεργῆτς δεν οτδῖωωωωω : ἡτακιμ ὑπορτανον ὑπαλας : ἡταχω ὑπταιὸ ἡτε ταπαρθενος : νεν νεσστςτωμιον ενсоп**
8. **(S)** Denn sie ist unser Stolz, – unsere Hoffnung und Stärke – bei der Erscheinung unseres Gottes – und unseres Herrn Jesus Christus ¹⁰¹⁴.
8. Ġe enthos ghar pe penschou-schou : nem ten-helpis nem pen-tagro : khen et-parou-sia em-Pen-nouti : Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos. **Χε ἡθος γαρ πε πενωωωωωωω : νεν τενηελπισ νεν πενταχρο : δεν ἡπαροτςιὰ ὑπεννοττ : Πενος Ἰης Πχς.**

¹⁰¹¹ Lk 1, 28¹⁰¹² Joh 6, 48-51¹⁰¹³ Mal 4 LXX, 2 ; Lk 1, 89¹⁰¹⁴ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 5-14

5. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-ma2eda al-ro7e-ja, al-lati to3ti al-7aja, le-koll man ja2-kol menha.* 5. السلام للمُمتلئة نعمة، المائدة الروحية، التي تُعطي الحياة، لكلّ مَنْ يأكل منها.
6. *Al-salam lel-2ena2 gher al-fased, al-lazi lel-lahot, al-mo3ti al-schefa2, le-koll man jaschrab menhu.* 6. (ق) السلام للإناء غير الفاسد، الَّذي للاهوت، المُعطي الشفاء، لكلّ مَنْ يشرب منه.
7. *Abda2 be-eschtiak, mo7arrekan orghon lesani, ua 2ta7addath be-karamat, hazihi al-3azra2 ua mada-2e7a ma3an.* 7. أبدأ باشتياق، مُحَرِّكاً أرغن لساني، وأتحدّث بكرامة، هذه العذراء ومدائحها معاً.
8. *Le-2annaha fa5rona, ua raga2ona ua thabatona, fi zohur ilahna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 8. (ق) لأنّها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلّها، ربّنا يسوع المسيح.

9. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹⁰¹⁵.
9. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ge te-esmaroo-out enthō khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enge ep-outah ente te-negi. **Τεντσίσι ἔμμο δὲν οὐεῖψα : νὲμ Ἐλισαβὲτ τεσττςενης : χε τεῖσμαρωοῦτ ἡθο δὲν νηζιόμι : ἔςμαρωοῦτ ἡχε ποῦταδ ἡτε τενεχι.**
10. (S) Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁰¹⁶.
10. Tenti nempi schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou. **Τεντ νε ἡπιχере-τισμος : νὲμ Γαβριήλ πιατσελος : χε хере кеχαριτωμενη : ὁ Κυριος μετα σου.**
11. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.
11. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel. **Χερε νε ὡ τπαρθενος : τούρω ἡμνι ἡάλη-θίνη : хере ἡψουψου ἡτε πενγενος : ἀρεῖφο ναν ἡεμμανουήλ.**
12. (S) Wir bitten dich ¹⁰¹⁷, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹⁰¹⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰¹⁹.
12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντχο ἀριπενμενι : ὡ τπροστατης ἔτεν-χοτ : ναδρεν Πενσ̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

¹⁰¹⁵ Lk 1, 42¹⁰¹⁶ Lk 1, 28¹⁰¹⁷ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.¹⁰¹⁸ Joh 2, 3-5¹⁰¹⁹ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.* 9. نُعْظَمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ الْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
10. *No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salam laki ja mom-tal2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 10. (ق) نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ غُبْرِيَالِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
11. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 11. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنْسِنَا، وَلَدَتْ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ.
12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖	9.4 Abschluss Watos Theotokien ¹⁰²⁰	❖	Ἦ δὲ ἡμιοἰοτοκία ἡ Βατος	❖

1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt ¹⁰²¹, – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten ¹⁰²² sind.	1. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : opten hoon nem nek-hi-ieb : nai et-sa-oui-nam emmok.
2. (S) Wenn du in deiner zweiten, – furcht-erregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ ¹⁰²³.	2. Akschan-i khen tek-mah-es-nouti : em-parousia etoi en-hoti : em-pen-ethren-sootem khen ou-es-therter : ge-tisoo-oun emmoo-ten an.
3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:	3. Alla maren-er-ep-em-epscha en-sootem : etiesmie ethmeh en-raschi : ente nek-met-schana eh-thief : es-oosch ewol esgoo emmos.
4. (S) „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben ¹⁰²⁴ – in Ewigkeit“.	4. Ge amoo-ini haroi : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-ekliero-nomin empi-onkh : ethmien ewol scha eneh.

¹⁰²⁰ Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen

1021 Joh 1, 29

1022 Mt 25, 33

¹⁰²³ Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27

¹⁰²⁴ Mt 25, 43; Röm 8, 17



ختم الثيوتوكيات الواطس



1. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 7amel 5ate-jat al-3alam, 37sepna ma3a 5irafak, al-lazina 3an jaminak.* 1. يا ربنا يسوع المسيح، حامل خطيَّة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذِينَ عن يمينك.
2. *3enda zehurak al-thani, al-ma5uf la nasma3, be-re3daten ennani, las-tu a3refakom.* 2. (ق) عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدةٍ انني، لستُ أعرفكم.
3. *Bal nakun mos-ta7ekkin, le-sama3 sotak al-7anun, al-momtale2 fara7an, jasro5u ka-2elan:* 3. بل نكون مُستحقِّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:
4. *Ta3alu ilei-ja, ja mobaraki 2bi, retho al-7ajah, al-da-2ma ila al-2bad.* 4. (ق) تعالوا إلَيَّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend ¹⁰²⁵ tragend.
5. Sena-i enge ni-mar-tyros : ew-fai kha nou-wasanos : sena-i enge ni-zike-os : ew-fai kha nou-polie-tia. **Σεναὶ ἔνγε νιμαρτυρος : ἐνφαὶ δα νοὺβασανος : σεναὶ ἔνγε νιζικεος : ἐνφαὶ δα νοὺπολητια.**
6. (S) Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat ¹⁰²⁶.
6. eFna-i enge eP-schieri em-eFnouti : khen pef-oo-ou nem fa Pef-joot : ef-nati empi-ouai pi-ouai : kata nef-ehwiewi etaf-aitou. **Ἐναὶ ἔνγε Πωμηρὶ ἐφνοϋϋ : δεν πεφωοϋ nem φα Πεφιωτ : ἐναϋ ἐπιουαὶ πιοϋαὶ : κατὰ νεφῆβνωτὶ ἐταφαιτοϋ.**
7. Christus ist das Wort des Vaters ¹⁰²⁷, – der eingeborene Gott ¹⁰²⁸, – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist ¹⁰²⁹.
7. Pi-echris-tos pi-loghos ente eF-joot : pi-mono-genis ennouti : ek-etin nan entek-hirienie : thai ethmeh en-raschi niwen. **Πιχριστος πιλογος ἔντε φιωτ : πιμονογενης ἔνοϋϋ : ἐκῆϋ νὰν ἔτεκῆρηννη : θαι εθμερ ἡραϋω νιβεν.**
8. (S) Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ ¹⁰³⁰.
8. Kata efrieti etak-ties : en-nek-agios en-apostolos : ek-egos nan empourieti : ge ta-hirienie titi emmos nooten. **Κατὰ ἐφρηϋ ἐτακτηης : ἡνεκᾶγιος ἡᾶποστολος : ἐκῆγος νὰν ἐποϋρηϋ : γε ταῆρηννη titi ἐμμος νοοτεν.**
9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.
9. Ta-hirienie anok : thie-etai-tschits hiten Pajoot : anok ti-koo emmos nemooten : jesgen tinou nem scha eneh. **Ταῆρηννη ἄνοκ : θηῆταιβιτς ριτεν Παιωτ : ἄνοκ ϋχω ἐμμος νεμωτεν : ιςχεν ϋνοϋ nem ψα ἐνερ.**

¹⁰²⁵ 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10¹⁰²⁶ Mt 16, 37 ; 25, 31¹⁰²⁷ Joh 1, 14¹⁰²⁸ Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25¹⁰²⁹ Joh 16, 22 ; 20, 19-21¹⁰³⁰ Joh 14, 27

5. *Ja2ti al-schohada2, 7amilina 3azabat-hom, ua ja2ti al-seddi-kun, 7amilna fada2elhom.* 5. يأتي الشهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصديقون، حاملين فضائلهم.
6. *Ja2ti ebn Allah, fi magdehi ua magde 2bihi, ua jogazi kolla ua7eden, ka-23malehi al-lati 3amalaha.* 6. (ق) يأتي ابن الله، في مجده ومجد أبيه، ويُجازي كل واحد، كأعماله التي عملها.
7. *Ai-joha Al-Masie7 kalamat al-2b, al-elah al-ua7id, a3tina salamak, al-mamlu2 fara7an.* 7. أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، المملوء فرحاً.
8. *Kama a3tei-tahu, le-rosolak al-keddisin, koll lana methlahom, enni o3tikom salami.* 8. (ق) كما أعطيتُهُ، لرسلك القديسين، قل لنا مثلهم، إنِّي أُعطيكم سلامي.
9. *Salami 2ana al-lazi, 2a5az-tahu men 2bi, 2ana 2trokahu ma3kom, men al-2an ua ila al-2bad.* 9. سلامي أنا الذي، أخذته من أبي، أنا أتركه معكم، من الآن وإلى الأبد.

10. (S) O Engel **dieses Tages** ¹⁰³¹, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰³².
10. Pi-angelos ente **pai-ehou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol. **Πιαγγελος ἦτε παῖεχου :** ετζηλ ἐπῆσι nem παιζυμος : ἀριπενμενὶ δατζη ἡΠῶς : ἦτερχα νεννοβὶ nan ἐβολ.
11. Heile die Kranken ¹⁰³³ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁰³⁴, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁰³⁵.
11. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou. **Νῆετῳωνὶ ματαλετωου :** νῆετατενκοτ Πῶς μαῆτον νῳου : νενῆνηου ετχη δεν ροχρεχ νιβεν : Παῶς ἀριβοῆθιν ἔρον νεμῳου.
12. (S) Gott ¹⁰³⁶ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁰³⁷ Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁰³⁸.
12. Ef-e-esmou eron enge eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon. **Εφῆςμου ἔρον ἦξε Φνοτ :** τενηαῖςμου ἐπεφραν ἔθοταβ : ἦςμου νιβεν ἐρε πεφῆςμου : ναῳωπι εφμην ἐβολ δεν ρων.
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
13. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas. **Χε ἐςμαρωουτ ἦξε Φιωτ nem Πῳηρι :** nem Πῖπνευμα ἔθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενητωου νας.

❖ **Einleitung zum Glaubensbekenntnis S.222**

❖ **Glaubensbekenntnis S.224**

❖ **Abschluss von Tasbeha „Φνοτ ναι nan“ S.230**

¹⁰³¹ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παῖεχωρξ**

¹⁰³² Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁰³³ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁰³⁴ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁰³⁵ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁰³⁶ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁰³⁷ Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁰³⁸ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

10. *Ja malak haza al-jom (hazih al-leila), al-ta2er ila al-3olo be-hazih al-tasbe7a, ozkorna lada al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.* **10. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.**
11. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.* **11. المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، واخوتنا الذين في كل شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.**
12. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.* **12. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدّوس، في كل حين تسبحة، دائمة في أفواهنا.**
13. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* **13. مُبارك الآب والابن، والروح القدّس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.**

❖ مقدمة قانون الإيمان (صفحة 223).

❖ قانون الإيمان (صفحة 225).

❖ طلبة تُقال في ختام التسبحة (صفحة 231).



10. Morgenweihrauchopfer



10.1 Einleitung



Ἀμωινι μαρενοτωψτ



Kommt, lasst uns anbeten
¹⁰³⁹! Kommt, lasst uns
bitten Christus unseren
Gott.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren König.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren Erlöser.

Amoo-ini maren-ou-
ooscht : amoo-ini maren-
ti-ho e-Pi-echris-tos Pen-
nouti : amoo-ini maren-
ou-ooscht : amoo-ini
maren-tiho e-Pi-echris-
tos Pen-ouro : amoo-ini
maren-ou-ooscht : amoo-
ini maren-tiho e-Pi-
echris-tos Pen-sootier.

Ἀμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πεννοτ̄ :
ἄμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πενοτρο :
ἄμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πενσωτηρ.

Unser Herr Jesus Christus,
das Wort Gottes unseres
Herrn ¹⁰⁴⁰: bewahre uns
durch die Fürsprachen der
heiligen Maria und aller
deiner Heiligen und lass
uns wohl ¹⁰⁴¹ beginnen.
Habe alle Zeit Erbarmen
mit uns nach deinem
Willen.

Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos : pi-loghos ente
eFnouti Pen-nouti : hiten
ni-epreswia ente ti-agia
Maria : nem nie-ethouab
entak areh eron : ouoh
maren-ti-ou-oo en-ou-oo
enaneft : ouoh nai nan
kata pek-ou-oosch scha
ench.

Πενσ̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς :
πιλογος ἡ̄τε ψ̄νοτ̄
Πεννοτ̄ : ρ̄ιτεν
νῑπρεσβιᾱ ἡ̄τε τ̄ᾱσιᾱ
Μαριᾱ : ν̄εμ ν̄η̄εθοταβ̄
ἡ̄τακ̄ ἀρε̄ζ̄ ἐρον̄ : ο̄το̄ζ̄
μαρεντ̄οτ̄ω̄ ἡ̄οτ̄ω̄
ἐ̄νᾱνεϛ̄ : ο̄το̄ζ̄ ναῑ ν̄αν̄
κᾱτᾱ πεκο̄τωψ̄ ψ̄ᾱ
ἐ̄νε̄ζ̄.

Die Nacht ist vorüber, wir
danken dir, o Herr, dafür.
Wir bitten dich: Bewahre
uns an diesem Tag vor
Sünde und errette uns!

Pi-egoorh af-sini : ten-
schep-ehmot entotk eP-
tschois : ouoh tenti-ho
erok ethrek-areh eron
khen pai-eho-ou fai enoi
en-ath-nowi : ouoh
matougon.

Π̄εχωρ̄ζ̄ ᾱϕ̄σῑνῑ :
τε̄ν̄ψ̄ε̄π̄ζ̄μο̄τ̄ ἡ̄το̄τ̄κ̄
Π̄σ̄ς : ο̄το̄ζ̄ τε̄ντ̄χο̄
ἐ̄ροκ̄ ε̄ο̄ρεκ̄ἀρε̄ζ̄ ἐ̄ρον̄
ῥ̄εν̄ πᾱῑε̄ζ̄οο̄τ̄ φ̄αῑ ε̄νοῑ
ἡ̄ᾱθ̄νο̄βῑ : ο̄το̄ζ̄
μᾱτο̄τ̄ζ̄ον̄.

¹⁰³⁹ Ps 94 LXX [95], 6

¹⁰⁴⁰ Offb 19, 13

¹⁰⁴¹ Röm 13, 11-12



*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 elahna.*

*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 malekna.*

*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 mo5al-lesna*

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَسْأَلِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا.

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَطْلُبَ مِنَ الْمَسِيحِ
مَلَكُنَا.

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَتَضَرَّعَ إِلَى الْمَسِيحِ
مُخَلِّصِنَا.

*Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7
kalemat Allah elahna be-
schafa3at al-keddisa Mariam ua
gami3 keddisik e7fazna, ua le-
nabda2 bed2an 7asanan, ua
er7amna ka-eradata1 ila al-
2bad.*

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَلِمَةَ اللَّهِ إِلَهَنَا،
بِشْفَاعَةِ الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ،
احْفَظْنَا، وَلِنَبْدَأَ بَدْءاً حَسِناً، وَارْحَمْنَا
كَإِرَادَتِكَ إِلَى الْأَبَدِ.

*Al-lel 3abar, naschkorak ja
rabb ua nas-2alak ann ta7fazna
fi haza al-jom ua na7nu be-gher
5a-te-ja ua enkezna.*

اللَّيْلُ عَبْرَ، نَشْكُرُكَ يَا رَبَّ وَنَسْأَلُ أَنْ
تَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ
وَانْقِذْنَا.

**10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5)****Αποστολος Εφεσος**

¹ Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. ² Seid demütig, friedfertig und geduldig,

Ti-tiho oun eroo-ten anok pet-soonh khen eP-tschois : emoschi kata ep-em-pscha ente pi-thoohem : fie-etaw-thahem thienou erof : khen thewio enhiet niwen : nem ou-met-rem-rawsch : nem ou-met-ref-oo-ou-enhiet.

††‡‡ο οὐν ἐρωτεν ἀνοκ πετσωνη δέν Π̄σ̄ : ἐμοῦ κατὰ πειπῶα ἢ τε πιῶα : φηέτατθαζεν ἠνοῦ ἐροϋ : δέν θεβιὸ ἡμτ νιβεν : νεν οὔμετρεμ-ραϣ : νεν οὔμετρεϣ-ωοῦημτ.

erträgt einander in Liebe, ³ und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch die den Frieden, der euch zusammenhält.

Ereten-er-ane-sches-the en-neten erie-ou khen ou-aghapie : ereten-ies e-areh eti-met-ouai ente pi-ep-newma : khen pi-mour-etgiek ewol ente ti-hi-rienie.

Ερετενεράνεχεσθε ἡνετεν ἐρηοῦ δέν οὔαζαπη : ἐρετενιης ἐἀρεζ ἐΐμετοῦαι ἢ τε πιπνευμα : δέν πιμοῦρ-ετχηκ ἐβολ ἢ τε †ζιρηνη.

⁴ Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist;

Ou-sooma en-ou-oot : nem ou-ep-newma en-ou-oot : kata-efrieti on etaw-thahem thienou : khen ou-helpis en-ou-oot ente peten-thoohem.

Οὔσωμα ἡοῦωτ : νεν οὔπνευμα ἡοῦωτ : κατὰφρη† ον ἐτατθαζεν ἠνοῦ : δέν οὔζελπις ἡοῦωτ ἢ τε πετενωζεν.

⁵ ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

Ou-tschois en-ou-oot : ou-nah-ti en-ou-oot : ou-ooms en-ou-oot.

Οὔσ̄ ἡοῦωτ : οὔναζ† ἡοῦωτ : οὔωμς ἡοῦωτ.

**10.3 Aus dem Glauben der Kirche**

Einer ist Gott, der Vater aller ¹⁰⁴². Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich ¹⁰⁴³ auferweckt hat.

Ouai pe eFnouti eF-joot ente ouon niwen : (ouai on pe) Pef-schieri Iie-sous Pi-echris-tos : pi-loghos etaf-tschi-sarx : afmou ouh af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out khen pi-eho-ou emmah schomt : af-toun-os-ten nema.

Οὔαι πε Φνοῦ† Φιωτ ἢ τε οὔον νιβεν : (οὔαι ον πε) Πεϣωμη† Ιης Πχς : πιλοσος ἐταϥβίσαρϣ : αϣμοῦ οὔοζ αϣτωνϣ ἐβολδέν ληεθμωοῦτ δέν πιέζοοῦ ἡμαζ ῥομτ : αϣτοῦνοστέν νημαϣ.

¹⁰⁴² 2.Thess 4, 16

¹⁰⁴³ Lk 24, 7 und 46 ; Apg 10, 40 ; 1.Kor 1, 6 ; Eph 2, 6 ; 1.Petr 1, 3 ; 1.Joh 5, 20

البولس من رسالة أفسس (4 : 1 - 5)

*Fa-2as-2alakom 2ana al-2asier
fi al-rabb ann tas-loku kama
ja7ekk lel-da3oa al-lati
do3ietom e-lei-ha be-koll ta-
uado3 al-kalb ua uada3a ua tul
al-anah.*

فأسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا
كما يحق للدعوة التي دُعيتُم إليها، بكل
تواضع القلب والوداعة وطول الأناة.

*Mo7tamelin ba3dakom ba3dan
be-al-ma7abba. Mosre3in ila
7efz ua7danei-jat al-ro7 be-
rebat al-sol7 al-kamel.*

محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة،
مُسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط
الصِّلح الكامل.

*Le-kai takunu gasadan
ua7edan. Ua ro7an ua7edan,
kama do3itom fi raga2
da3uatakom al-ua7ed.*

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً،
كما دُعيتُم في رجاء دعوتكم الواحد.

*Rabb ua7ed
ua-iman ua7ed
ua-ma3mudei-ja ua7eda.*

ربٍّ واحد.
وإيمان واحد.
ومعمودية واحدة.

من إيمان الكنيسة

*Ua7ed hoa Allah abu kolle
a7ad, ua ua7ed hoa aidan
ebnahu Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema al-lazi tagas-sad ua
mata ua kama men bain al-
amuat fi al-jom al-thaleth ua
2akamana ma3-hu.*

واحد هو الله أبو كل أحد، واحد هو
أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي
تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم
الثالث وأقامنا معه.

Einer ist der Heilige Geist, Nem Pi-ep-newma
 der Beistand (Paraklet), ein ethouab em-paraklieton :
 und derselbe in seiner ouai roo on pe khen tef-
 allumfassenden hypos-tasis : efnie-ou ewol
 Dreifaltigkeit ¹⁰⁴⁴, der aus khen eF-joot : ef-touwo
 dem Vater hervorgeht ¹⁰⁴⁵. enti-ek-tie-sis tiers : ef-et-
 Er heiligt die gesamte sawo emmon e-ou-ooscht
 Schöpfung ¹⁰⁴⁶ und lehrt en-ti-eTrias ethouab : es
 uns, die Heilige khen ou-meth-nouti en-ou-
 Dreifaltigkeit in einer oot nem ou-fysis en-ou-
 Göttlichkeit und Wesenheit oot : ten-hoos eros ten-
 zu verehren. Wir loben ihn esmou eros scha eneh :
 und preisen ihn in Ewigkeit (amien).
¹⁰⁴⁷. Amen.

Νεμ Πίπνευμα ἑθούαβ
 ὑπαράκλητον : οὐαί
 ρω ον πε δεν
 τεψχποστασις :
 εφνηοῦ ἐβόλ δεν
 Ψιωτ : εφτογβο ἡτκ-
 τηςις τηςις : εφτσαβο
 ἡμον ἑογωψτ
 ἡτΤριας ἑθούαβ : ες
 δεν ογμεθνοῦτ ἡογωτ
 νεμ ογφγσις ἡογωτ :
 τεγως ἐρος τεγςμοῦ
 ἐρος ψα ἐνεγ : (ἀμην).



10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet



(Kommt, lasst uns den
 Herrn anbeten)^{3x}, wir
 verbeugen uns vor ihm ¹⁰⁴⁸
 am Tag und in der Nacht
¹⁰⁴⁹. Mein König und Gott
¹⁰⁵⁰, ich bitte ihn, dass er
 uns unsere Sünden vergibt
¹⁰⁵¹.

(Amoo-ini maren-ou-
 ooscht em-eP-tschois)³ :
 enten-hiten e-ekhrie
 empef-emtho empi-cho-
 ou nem pi-egoorh : Pa-
 ouro ouoh Pa-nouti ti-na-
 erhelpis erof : entef-ka-
 nen-nowi nan ewol.

(Ἀμωινί μαρενοῦψτ
 ὑΠσ̄)^ῥ : ἡτεγχιτεν
 ἐδρη ὑπεψ̄μοο
 ὑπιἐζοοῦ νεμ πιέχωρ
 : Παοτρο ογορ
 Πανοῦτ τναερζελπις
 ἐροϋ : ἡτεψχαλεννοβι
 ναν ἐβόλ.

¹⁰⁴⁴ Joh 14, 26

¹⁰⁴⁵ Joh 15, 26

¹⁰⁴⁶ Hebr 9, 14

¹⁰⁴⁷ Lk 24, 53

¹⁰⁴⁸ Ps 94 LXX ^[95], 6

¹⁰⁴⁹ Ps 33 LXX ^[34], 1

¹⁰⁵⁰ Ps 5, 2

¹⁰⁵¹ 1.Joh 1, 9

Ua7ed hoa alro7 al-kodos al-
mo3azzi, al-ua7ed be-
oknumehi, monbathek men al-
2b, jotah-her kolle al-baria,
jo3allemna ann nasgod lel-
thaluth al-koddus, be-lahot
ua7ed, ua tabi3a ua7eda.
nosabbe7ahu ua nobarekahu
ila al-2bad, amin.

واحد هو الروح القدس المعزّي الواحد
بأقنومه، مُنبثق من الآب، يُطهر كل
البرية، يُعلّمنا أن نسجد للثالوث
القدّوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة،
نُسبّحه ونُبَارِكُه إلى الأبد، آمين.



ما يُقال في بدء صلاة المساء



(Ta3alu nasgod lel-rabb)^{3x},
ua na5orr amamahu al-nahar
ua al-lel, maleki ua elahi
2arguhu ann jaghfer lana
5atajana.

(تعالوا نسجد للرب) ^{3x}
ونخزّ أمامه النهار والليل، ملكي وإلهي
أرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

❖	10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch ¹⁰⁵² 10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1	❖	†Δοxολογiα ἡτε ψωpπ	❖

1. Wir verbeugen uns vor dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist. – Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel.	1. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri: nem Pi-ep-newma ethouab : schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni angelos.	Τενοτωψτ ἡψιωτ νεμ Πωμη : νεμ Πιπνευμα ἑθοταβ : χερε τεκκλησιὰ : πηι ἡτε νιαστσελος.
2. (S) Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹⁰⁵³ gebär. – Gegrüßt sei Gabriel, – der ihr verkündete ¹⁰⁵⁴.	2. Schere ti-parthenos : etas-mes Pen-sootier: schere Gabri-iel : etaf hi-schen-noufi nas.	Χερε †παρθενος : ἑτασμεс Πενσωρ : χερε Σαβριηλ : ἑταψριωεννοψι нас.
3. Gegrüßt sei Michael, – der Erzengel ¹⁰⁵⁵. – Gegrüßt seien die vierundzwanzig Priester ¹⁰⁵⁶.	3. Schere Micha-iel : pi-archi-angelos: schere pi gout eftou : emepres-weteros.	Χερε Μιχαηλ : πιαρχιαστσελος : χερε πιχουτ ἑτοу : ἡπρεсβυτερος.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim ¹⁰⁵⁷. – Gegrüßt seien die Seraphim ¹⁰⁵⁸. – Gegrüßt seien alle himmlischen Heerscharen ¹⁰⁵⁹.	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧερουβιμ : χερε νιCεραφιμ : χερε νιταγμα τηροу : ἡεποуρανιον.

¹⁰⁵² Die Doxologie für den Morgenweihrauch wurde von den Vätern der Wüste des heiligen Antonius angeordnet. Sie wird an allen Wochentagen nach den Psalmen des Agpeya Gebets der ersten Stunde gebetet. An den 14 Herrenfeste wird es nach dem Danksagungsgebet im Morgenweihrauchopfer gebetet bis zur Strophe „**ΞΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ mit der feierlichen Melodie und ab der Strophe „**ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἡτε ψῆμι**“ bis zur Strophe „**ΔΕΝ ΔΑΝΨΑΛΜΟC**“. Es folgt die Melodie der sieben Methoden. Es folgen das Gebet für die Kranken und der Rest der Doxologie, dann „**νεκнай ὦ Πανοу†**“ und zum Schluss „**ποуpro ἡτε †εуρηνη**“.

¹⁰⁵³ Mt 1, 21

¹⁰⁵⁴ Lk 1, 26

¹⁰⁵⁵ Dan 10 LXX, 13 ; Jud 9 ; Offb 12, 7

¹⁰⁵⁶ Offb 4, 4 und 10 ; 5, 8

¹⁰⁵⁷ Jes 37 LXX, 16 ; Ez 10 LXX, 11, 22

¹⁰⁵⁸ Jes 6 LXX, 2 und 7

¹⁰⁵⁹ Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

❖	ذكصولوجيَّة باكر تُقَال بعد مزامير صلاة باكر كل أيام الأسبوع	❖

1. *Nasgod lel-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-salam lel-kanisa, bet al-mala-2eka.* 1. نسجد للآب والابن، والروح القدس، السلام للكنيسة، بيت الملائكة.
2. *Al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-les-na, al-salam le-Ghobrial, al-lazi basch-scharaha.* 2. (ق) السلام للعدراء، التي ولدت مُخلّصنا، السلام لغبريال، الذي بشرها.
3. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka, al-salam lel-2arba3a ua al-3eschrin, kesisan.* 3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة، السلام للأربعة والعشرين، قسّيساً.
4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3 al-taghamat, al-sama-2ei-ja.* 4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت، السمائيّة.

5. Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁰⁶⁰ Vorläufer. – Gegrüßt seien die zwölf – Apostel ¹⁰⁶¹.	5. Schere Joo-an-nies : pi- nischti em-eprod- romos : schere pi-met- esnaw : en-apos-tolos.	Χερε Ιωαννης : πινιωτ ὑπροδρομος : χερε πιμετςναγ : ἡ ἀποστολος.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen ¹⁰⁶².	6. Schere pen-joot Markos : pi-evange-lis- ties : pirez-goor ewol : ente ni-izoolon.	Χερε πενωτ Μαρκος : πιεταγσελιςτης : πιρεγχωρ ἐβολ : ἡ τε νιιζωλον.
7. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer ¹⁰⁶³. – Gegrüßt sei Georg, – der Morgenstern.	7. Schere S-tefanos: pi- schorp em-martyros : schere Georgios : pi-si- ou ente han-ato-oui.	Χερε Στεφανος : πιχωρπ ὑμ : χερε Γεωργιος : πισιου ἡ τε χανατοουι.
8. (S) Gegrüßt seien alle Reihen – der Märtyrer. – Gegrüßt seien Abba Antonius – und die drei Makarius.	8. Schere ep-khoros tierf : ente ni-martyros : schere abba Antooni : nem pi-schomt Makarios.	Χερε ἑκhoros τηρ : ἡ τε νιμ : χερε αββα αντωνι : νει πιχωμτ μακαριος.
9. Gegrüßt seien alle Reihen – der Kreuzträger. – Gegrüßt seien alle Heiligen, – die dem Herrn ¹⁰⁶⁴ wohl gefielen	9. Schere ep-khoros tierf : ente ni-es-tawro-foros: schere nie-ethouab tierou : etaw-ranaf em- eP-tschois.	Χερε ἑκhoros τηρ : ἡ τε νιςτατροφορος : χερε νηεθοταβ τηρου : ετατραναγ ὑπς.
10. (S) Durch ihre Gebete, – Christus unser König, – erbarme dich unser – in deinem Königreich ¹⁰⁶⁵.	10. Hiten nou-efschie : Pi- echris-tos Pen-ouro : ari ounai neman: khen tek-met-ouro.	Ζιτεν νοτεγχι : Πιχριστος Πενουρο : αρι ουναι νεμαν : δεν τεκμετογρο.

¹⁰⁶⁰ Mel 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁰⁶¹ Mt 10, 1-2 ; Offb 21, 14

¹⁰⁶² Apg 12, 12 und 25

¹⁰⁶³ Apg 6, 5-9 ; 7, 59 ; 8, 2 ; 11, 19 ; 22, 20

¹⁰⁶⁴ Sir 44 LXX, 16 ; Hebr 11, 5

¹⁰⁶⁵ Lk 23, 42

5. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-ethne 3aschar, rasulan.* 5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للاثني عشر، رسولاً.
6. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobad-ded, al-2authan.* 6. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مبدد، الأوثان.
7. *Al-salam le-Es-tafanos, 2uual al-schohada2, al-salam le-Gerges, kaukab al-sob7.* 7. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لجرجس، كوكب الصبح.
8. *Al-salam le-gami3, sofuf al-schohada2, al-salam le-Anba Antonios, ua al-thalathat Makarat.* 8. (ق) السلام لجميع صفوف الشهداء، السلام لأنبا أنطونيوس، والثلاثة مقارات.
9. *Al-salam le-gami3 sofuf, lobbas al-salib, al-salam le-gami3 al-keddi-sin, al-lazin 2ardu al-rabb.* 9. السلام لجميع صفوف، لباس الصليب، السلام لجميع القديسين، الذين أرضوا الرب.
10. *Ai-joha Al-Masie7 malekna, be-sala-uatehem, esna3 ma3na ra7mah, fi mala-kotak.* 10. (ق) أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

❖ 10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 ¹⁰⁶⁶ – für unseren Herrn Jesus Christus ❖

11. Du wahres Licht, – das jeden Menschen – erleuchtet, – der in die Welt ¹⁰⁶⁷ kommt. 11. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-er-ou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos. **Πιοῦωινι ¹⁰⁶⁸ ἤταφωινι : φηέτεροῦωινι : ἔρωμι νίβεν : εὐνηνοῦ ἐπικοςμος.**
12. (S) Du bist in deiner Menschenliebe ¹⁰⁶⁹ – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt – über dein Herabkommen ¹⁰⁷⁰. 12. Ak-ie epi-kosmos: hiten tekmet-mai-roomi : ati-ektie-sis tiers : theliel kha pek-gin-i. **Ἀκί ἐπικοςμος : ῥιτεν τεκμετμαίρωμι : ἀτήκτησις τήρς : θεληλ θα πεκχινί.**
13. Du hast Adam – von der Verführung ¹⁰⁷¹ erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes ¹⁰⁷² befreit. 13. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apatie : aker Eva en-rem-he : khen ni-nak-hi ente efmou. **Ἀκσωτ ἡἈδαμ : ἐβολθεν τᾶπατη : ἀκερ Ἐτὰ ἡρεμρε : ῥεν νινακχι ἡτε φμου.**
14. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft ¹⁰⁷³. – Wir preisen und loben ¹⁰⁷⁴ dich – mit deinen Engeln ¹⁰⁷⁵. 14. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : en-hoos en-esmou erok : nem nek-angelos. **Ἀκτῆ nan ἐπιπνευμα : ἡτε τμετψηρι : ἐνῥωσ ἐνῥμου ἔροκ : νεν νεκαστελος.**
15. Die Zeit des Morgens ¹⁰⁷⁶ – ist angebrochen, – o Christus, unser Gott, – das wahre Licht ¹⁰⁷⁷. 15. khen epgin-ethref-i nan ekhoun : enge ef-naw en-schoorp : oo Pi-eChris-tos Pen-nouti : pi-ou-oo-ini enta-efmie. **ῥεν ¹⁰⁷⁸ πχινῶρεφι nan ἐῥοτη : ἡχε φνατ ἡψωρπ : ὦ Πχς Πεννοττ : πιουωινι ἡταφωινι.**

¹⁰⁶⁶ Dieser Teil 2 wird komplett mit der Melodie der sieben Melodien an den drei Herrenfesten: Weihnachts-, Christi Tauf- und Osterfest gesungen.

¹⁰⁶⁷ Joh 1, 9 ; 12, 46 ; 1.Joh 2, 8

¹⁰⁶⁸ Die **erste** der sieben Melodien wird gemäß der festlichen Melodie der Herrenfeste gesungen (die vier Strophen Nr 11-14)

¹⁰⁶⁹ Joh 18, 37

¹⁰⁷⁰ Lk 2, 13-14 und 20

¹⁰⁷¹ 1.Tim 2, 14

¹⁰⁷² Gen 3 LXX, 16

¹⁰⁷³ Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

¹⁰⁷⁴ Lk 24, 53

¹⁰⁷⁵ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

¹⁰⁷⁶ Ps 56 LXX ^[57], 8 ; 17 LXX ^[18], 2

¹⁰⁷⁷ Joh 1, 9

¹⁰⁷⁸ Die **zweite** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Πρωικ ἡτε πωνῆ “/ „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 15-18)



لأجل ربّي يسوع



11. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jodi2, le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.* 11. أيُّها النور الحقيقي، الذي يُضيء، لكلّ إنسان، آتٍ إلى العالم.
12. *2atai-ta ila al-3alam, be-ma7ab-batak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-ma-gi-2ak.* 12. (ق) أتيت إلى العالم، بمحبّتك للبشر، وكلّ الخليقة، تهلّلت بمجيئك.
13. *Khal-las-ta Adam, men al-ghoa-ja, ua 3atakta 7au-ua2, men talakat al-mot.* 13. خلّصت آدم، من الغواية، وعتقت حوّاء، من طلاقات الموت.
14. *2a3-tei-tana, ro7 al-bono-oa, nosab-be7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.* 14. (ق) أعطيتنا، روح البنوّة، نُسبّحك ونباركك، مع ملائكتك.
15. *3endama jad5ol, uakt baker e-leina, ai-joha Al-Masie7 elahona, al-nur al-7akiki.* 15. عندما يدخل، وقت باكر إلينا، أيُّها المسيح الهنا، النور الحقيقي.

16. **(S)** Mögen die Sinne des Lichtes – in uns erscheinen – und lass die Dunkelheit der Leiden – ¹⁰⁷⁹ uns nicht bedecken.
16. Marou-schai en-khieten : enge ni-logismos ente pi-ou-oo-ini : ouoh empen-ethref-hobs-ten : enge ep-kaki enni-pathos.
16. **Μαρουσαι ἠδῆτεν : ἦξε νιλογισμος ἦτε πιουωινι : ουοχ ἡπενῆρεφῶβςτεν : ἦξε πῆκακι ἠνιπαθος.**
17. Damit wir dich geistlich ¹⁰⁸⁰ – mit David preisen, – wobei wir zu dir – rufen und sprechen:
17. Hina enten-hoos erok : en-no-ietos nem David : enoosch ou-wiek: ouoh engoo emmos.
17. **Ἦνα ἠτενῶς ἐροκ : ἠνοῆτος νεμ Δαυιδ : ἐνωψ οὐβηκ : ουοχ ἐνχω ἡμος.**
18. **(S)** „Meine Augen kamen – zur Morgendämmerung, – um über deine Worte – nachzudenken“ ¹⁰⁸¹.
18. Ğe awer-schorp emfoh : enge nawal em-efnaw enschoorp : e-erme-letan : khen nek-saġi tierou.
18. **Ἢε αὐερῶορπ ἡφορ : ἦξε ναβαλ ἡφῆνατ ἠψωρπ : ἐερμελεταν : ḡεν νεκσαχι τηροτ.**
19. Höre unsere Stimme an, – nach deinem großen Erbarmen ¹⁰⁸² – und errete uns, o Herr, unser Gott, – nach deiner Barmherzigkeit ¹⁰⁸³.
19. Sootem eten-esmie : kata pek-nishti ennai : nahmen eP-tschois Pen-nouti : kata nek-met-schen-hiet.
19. **ῢωτεμ ¹⁰⁸⁴ ἔτενῆσμη : κατὰ πεκνιωτ ἠναι : ναρμεν Πῶς Πεννοττ : κατὰ νεκμετῶεν-ζητ.**
20. **(S)** O Gott, der Sorgeträger, – der Wohltaten Spendende ¹⁰⁸⁵, – der seine Auserwählten – gut ¹⁰⁸⁶ leitet.
20. eFnouti pi-fai-roo-ousch : en-ref-er-pethna-nef : pi-ref-er-oikono-min : en-nef-sotp en-kaloos.
20. **Ἔφοττ πικαιρωοτψ : ἠρεφερπεθνανεφ : πηρεφεροικονομιν : ἠνεφσωτπ ἠκαλως.**
21. Der starke Bewahrer derer, – die zu ihm fliehen. – Der sich nach der Rettung – von jedem ¹⁰⁸⁷ sehnt.
21. Piref-erhemi et-gor : en-nie-etaw-foot harof : ef-ref-tschisch-schoo-ou ente ouon niwen : nohem entou-ougai.
21. **Πηρεφερῆμι ετγορ : ἠνῆεταρῶτ ῆαροφ : ἔρεφῶβῶωωτ ἦτε οτον νιβεν : νορεμ ἠτοτοτῆαι.**

¹⁰⁷⁹ Joh 8, 12 ; 12, 46 ; Röm 13, 12 ; 1. Petr 2, 9

¹⁰⁸⁰ Röm 12, 1

¹⁰⁸¹ 118 LXX [119], 148

¹⁰⁸² Ps 129 LXX [130], 2

¹⁰⁸³ Bar 2 LXX, 27

¹⁰⁸⁴ Die **dritte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Οὔνοϋ ἡμο Ὑαρίᾱ“ / „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 19-22)

¹⁰⁸⁵ Mt 6, 25-34 ; Lk 12, 22-31

¹⁰⁸⁶ Weish 15 LXX, 1

¹⁰⁸⁷ 1. Tim 2, 4

16. *Fal-toschrek fina, 7a-uas al-nur, uala toghat-tina, zolmat al-2alam.* 16. (ق) فلنُشرق فينا، حواس النور، ولا تُغطينا، ظُلمة الآلام.
17. *Le-kai nosab-be7ak, 3aklian ma3a Daud, sare5in na7uak, ka-2elin:* 17. لكي نُسَبِّحَكَ، عقلياً مع داود، صارخين نحوكَ، قائلين:
18. *Sabak an balaghat, 3ei-nai uakt al-sa7ar, le-2atlu, gami3 ak-ualak.* 18. (ق) سبق أن بلغت، عيناى وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.
19. *Esma3 sau-tena, ka-3azim ra7metak, ua nag-gina ai-joha al-rabb elahna, 7asab kathrat ra2-fatak.* 19. اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونَجِّنا أيها الربّ إلَها، حسب رَأفَاتك.
20. *Ja Allah al-moh-tamm, sane3 al-5ei-rat, modabber, mo5tarih 7asanan.* 20. (ق) يا الله المُهْتَم، صانع الخيرات، مُدبِّر، مختاريه حسناً.
21. *Al-modabber al-ka-ui, lel-mol-tage-2in i-lei-hi, al-muta-schau-uek le-5alas, ua nagat kolle a7ad.* 21. المُدبِّر القوي، للمُلتَجئِينَ إِلَيْهِ، المُتَشَوِّق لَخلاص، ونجاة كل أحد.

22. **(S)** Durch deine Güte – hast du für uns die Nacht vorbereitet. – Gewähre uns an diesen Tag, – dass wir ohne Sünde ¹⁰⁸⁸ bleiben.
22. Khen tekmet-eChris-tos : ak-sowti nan empi-egoorh : ari-ehmot nan empai-ehou : enoi en-athnowi. **ΒΕΝ ΤΕΚΜΕΤΉΧΗΣΤΟΣ : ΑΚΣΟΒΨ ΝΑΝ ΞΠΙΕΧΩΡΘ : ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΑΙΕΘΟΟΤ : ΕΝΟΙ ΞΑΘΝΟΒΙ.**
23. Damit wir würdig werden, – unsere Hände vor dir zu heben – ohne Zorn – und böse Gedanken ¹⁰⁸⁹.
23. Ethren-er-epem-epscha : efai en-nen-gig ep-schooi : harok empek-emtho : khooris goont nem mok-mek ef-hoou. **ΕΘΡΕΝΕΡΉΠΕΜΨΧΑ ¹⁰⁹⁰ : ΕΨΑΙ ΞΝΕΝΧΙΧ ΉΨΩΙ : ΧΑΡΟΚ ΞΠΕΚΞΘΟ : ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ΕΨΘΩΟΤ.**
24. **(S)** In dieser Morgendämmerung – richte unsere inneren – und äußeren Wege auf! – Durch die Freude ¹⁰⁹¹ deines Schutzes.
24. Khen tai han-at-o-oui : soutoon nen-mooit ekhoun : nem nen-mooit ewol : khen ep-ou-onf ente tek-es-kepie. **ΒΕΝ ΤΑΙ ΧΑΝΑΤΟΟΪ : ΣΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ ΉΘΩΗ : ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ ΉΒΟΛ : ΧΕΝ ΠΟΤΩΗ ΉΤΕ ΤΕΚΣΚΕΠΗ.**
25. Damit wir über deine Gerechtigkeit – jeden Tag sprechen, – und deine Kraft preisen, – mit David, dem Propheten ¹⁰⁹².
25. Ethren-goo en-tek-methmie : en-eho-ou niwen : enten-hoos etek-gom : nem David pi-eprofie-ties. **ΕΘΡΕΝΧΩ ΉΤΕΚΜΕΘΜΗ : ΉΞΕΘΟΟΤ ΝΙΒΕΝ : ΉΤΕΝΘΩΣ ΉΤΕΚΧΟΜ : ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**
26. **(S)** Und sagen: „mit deinem Frieden – Christus, unser Erlöser – schliefen wir und standen wieder auf. – Denn auf dich hoffen wir ¹⁰⁹³.
26. Ġe khen tek-hirienie : Pi-eChris-tos Pen-sootier : anen-kot antoo-oun : ġe an-er-helpis erok. **ΧΕ ΧΕΝ ΤΕΚΧΙΡΗΝΗ : ΠΧΣ ΠΕΝΣΩΡ : ΑΝΕΝΚΟΤ ΑΝΤΩΟΥΗ : ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΉΡΟΚ.**
27. Siehe! Was ist schön – und angenehm, – wie wenn Brüder – zusammen wohnen ¹⁰⁹⁴.
27. Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : e-epti-mati en-han-es-nie-ou : ew-sop hi ouma. **ΗΠΠΕ ¹⁰⁹⁵ ΟΥΠΕΘΑΝΕΨ : ΙΕ ΟΥΠΕΤΘΟΛΧ ΉΒΗΛ : ΉΠΨΜΑΨ ΉΧΑΝΣΗΝΟΥ : ΕΥΣΟΠ ΧΙ ΟΥΜΑ.**

¹⁰⁸⁸ Ps 41 LXX [42], 8 ; 73 LXX [74], 16

¹⁰⁸⁹ Ezr 9 LXX, 13-15 ; Ez 38 LXX, 10

¹⁰⁹⁰ Die **vierte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „**ΠΑΡΕΝΟΤΩΝΘ ΉΒΟΛ**“ / „Lasst uns Christus danken“, Lobsch des zweiten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 23-26)

¹⁰⁹¹ Jes 45 LXX, 13 ; Lk 3, 5

¹⁰⁹² Ps 34 LXX [35], 28 ; 70 LXX [71], 15 ; 88 LXX [89], 16

¹⁰⁹³ Ps 4 LXX, 8 ; 12 LXX [13], 5 ; 142 LXX [143], 8 ; Jdt 17 LXX 13 ; Ijob 24 LXX, 23

¹⁰⁹⁴ Ps 132 LXX [133], 1

¹⁰⁹⁵ Die **fünfte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „**ΒΕΝ ΟΥΨΩΤ ΑΨΩΤ**“ / „Das Wasser des Meeres wurde geteilt“, Lobsch des ersten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 27-30)

22. *Be-sala7aka, hei-j2ta lana al-lel, 2n3em lana behaza al-jom, ua na7nu be-gheir 5atei-ja.* 22. (ق) بصلاحك، هيأت لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.
23. *Le-nas-ta-7ekk an narfa3 ei-dina, ileika amamak, be-gher ghadab, ua la fekr radi2.* 23. لنستحق أن نرفع أيدينا، إليك أمامك، بغير غضب، ولا فكرٍ ردئ.
24. *Fi haza al-sa7ar, sah-hel torokna, al-da5elei-ja ua al-5are-gei-ja, be-satrak al-mofre7.* 24. (ق) في هذا السحر، سهّل طُرقنا، الداخلية والخارجية، بسترِكَ المُفرج.
25. *Le-nantek be-3adlak, kolle jom, ua nomag-ged ko-uatak, ma3a Daud al-nabi.* 25. لننطق بعدك، كُلّ يوم، ونُمجّد قوّتك، مع داود النبي.
26. *Ka-2elin: Be-salamak, ai-joha Al-Masie7 mo5allesna, rakadna ua komna, le-2an-nana ta-uak-kalna 3alek.* 26. (ق) قائلين: بسلامك، أيّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقمنا، لأنّنا توكلنا عليك.
27. *Ma hoa al-7asan, ua ma hoa al-7elo, ella et-tefak e5oa, sakenina ma3an.* 27. ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلّا إتّفاق اخوة، ساكنين معاً.

28. **(S)** Wobei sie sich – in wahrer christlicher ¹⁰⁹⁶ – Liebe vereinigen, – wie die Apostel ¹⁰⁹⁷.
28. Ew-er-semfoonin:khen ou-aghapie emmie : en-evange-likie : kata ni-apos-tolos.
- ΕΥΕΡΕΜΦΩΝΙΝ : ΔΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΪΜΜΗ : ΝΕΤΑΣΤΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC.
29. Wie köstliches Salböl – auf dem Haupt Christi, – das auf den Bart herabläuft, – bis auf die Füße ¹⁰⁹⁸.
29. Em-ef-rieti empi-sögen : eti-afe em- Pi-eChris-tos : ef-nie-ou egen ti-mort : scha e-ekhrie eni-tschalawg.
- ΕΦΡΗΤ ΪΠΙCΟΧΕΝ : ΕΤΑΦΕ ΪΠΧC : ΕΥΗΗΟΤ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ : ΨΑ ΕΒΡΗ ΪΝΙΒΑΛΑΤΧ.
30. **(S)** Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone ¹⁰⁹⁹.
30. Ef-thoohs emmie-ni niwen : ni-khelloi nem ni-aloo-oui : nem ni-khel-schiri : nem ni-ziakon-is-ties.
- ΕΦΘΩΧC ΪΜΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΙCΤΗC.
31. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit ¹¹⁰⁰ lobpreisen.
31. Nai etaf-hot-pou ewsoP : enge Pi-ep-newma ethouab : em-efrieti en-ou-kithara : ew-esmou e-eFnouti ensie-ou niwen.
- ΝΑΙ ¹¹⁰¹ ΕΤΑΦΟΤΠΟΤ ΕΥCΟΠ : ΝΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ : ΕΥCΜΟΥ ΕΨΝΟΥΤ ΪCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.
32. **(S)** Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen ¹¹⁰².
32. Khen han-psalmos nem han-hoos : nem han-hoozie em-ep-newmation : empi-eho-ou nem pi-egoorh : khen ou-hiet en-at-karoof.
- ΧΕΝ ΧΑΝΨΑΛΜΟC ΝΕΜ ΧΑΝΧΩC : ΝΕΜ ΧΑΝΧΩΔΗ ΪΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΪΠΙΕΧΟΟΤ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΧ : ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΧ.

¹⁰⁹⁶ Im Sinne des Evangeliums

¹⁰⁹⁷ Joh 13, 35 ; Röm 12, 10

¹⁰⁹⁸ Ps 132 LXX ^[133]

¹⁰⁹⁹ Lev 8 LXX

¹¹⁰⁰ Lk 24, 50-53

¹¹⁰¹ Die **sechste** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ΕΒΟΛ ΧΙΤΕΝ ΝΑΡΙΑ“ / „Durch Maria, die Tochter Joachims“, die letzten zwei Strophen der Sonntags Theotokie gesungen (die zwei Strophen Nr 31-32). Die siebente Melodie ist „ΠΟΤΡΟ“ / „König des Friedens“

¹¹⁰² Eph 5, 19 ; Kol 3, 16

28. *Mot-tafekin, be-ma7abba 7aki-kei-ja, engil-ei-ja, ka-methl al-rosol.* 28. (ق) مُتَّفَقِينَ، بِمَحَبَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ،
إِنْجِيلِيَّةٍ، كَمَثَلِ الرِّسْلِ.
29. *Methl al-tib, 3ala ra2s Al-Masie7, al-nazel 3ala al-le7-ja, ila asfal al-reglen.* 29. مَثَلِ الطَّيِّبِ، عَلَى رَأْسِ الْمَسِيحِ،
النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ، إِلَى أَسْفَلِ
الرِّجْلَيْنِ.
30. *Jamsa7 kolle jom, al-scho-ju5, ua al-sebian ua al-fetian, ua al-5od-dam.* 30. (ق) يَمْسَحُ كُلُّ يَوْمٍ، الشُّيُوخَ،
وَالصَّبِيَّانَ وَالْفَتَيَانَ، وَالْخُدَّامَ.
31. *Ha-ula2 al-lazina al-lafahom, al-ro7 al-kodos ma3an, methl kithara mosab-be7in, Allah kolle 7in.* 31. هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَلْفَهِمَ، الرُّوحَ
الْقُدُّوسَ مَعًا، مَثَلِ قِيثَارَةِ مُسَبِّحِينَ،
اللَّهِ كُلِّ حِينٍ.
32. *Be-mazamir ua tasabi7, ua taranim ro7e-ja, al-nahar ua al-lel, be-kalben la jaftor.* 32. (ق) بِمَزَامِيرٍ وَتَسَابِيحٍ، وَتَرَانِيمٍ
رُوحِيَّةٍ، النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، بِقَلْبٍ لَا
يَفْثُرُ.

**10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria ¹¹⁰³**

33. Du bist die Mutter des Lichtes, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte ¹¹⁰⁴ Wort – getragen hat.
33. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos.
- Μθο ἔματ ὑπιουωινι :**
ετταινοττ ὑμαςνοττ :
ἄρεφαι δα πιλοσος :
πιάχωριτος.
34. **(S)** Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang ¹¹⁰⁵ und Preisen ¹¹⁰⁶ – erhöhen ¹¹⁰⁷ wir dich.
34. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.
- Μενενσα ἔρεμαςφ :**
ἄρεὸζι ἔρεοι :
ὑπαρθενος : **δεν**
ζανζωσ nem ζανςμοτ :
τενδισι ὑμο.
35. Denn durch seinen eigenen Willen ¹¹⁰⁸ – und die Freude seines Vaters ¹¹⁰⁹ – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.
35. Ğe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ δεν πεφοτωφ :**
nem ἡτματ ὑΠεφωτ :
nem Πῖπνευμα
ἔθοταβ : **αφὶ αφσωτ**
ὑμον.
36. **(S)** Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden ¹¹¹⁰.
36. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.
- Ἀνον ζων τεντωβζ :**
εθρενψαψνι ετναι :
ζιτεν νεπρεσβιά :
ἡτοτφ ὑπιμαρωμι.

¹¹⁰³ Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie, Teil 7

¹¹⁰⁴ Joh 1, 1 und 41

¹¹⁰⁵ Ps 117 LXX [118], 14

¹¹⁰⁶ Gen 49 LXX, 26

¹¹⁰⁷ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

¹¹⁰⁸ 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

¹¹⁰⁹ Mt 11, 26

¹¹¹⁰ Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5



لأجل العذراء



33. *Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.* 33. أنت يا أم النور المُكْرَمة، والدة الإله، حملت الكلمة، غير المُحوى.
34. *Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.* 34. (ق) ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نُعْظَمُكَ بتسابيح، وبركات.
35. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 35. لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ، وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.
36. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, beschafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.* 36. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، لَدَى مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖ 10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria ❖

37. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit ¹¹¹¹ – stieg zum Thron – des Vaters ¹¹¹² auf.
37. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot.
- Απίθοινοϋϋι ετσωτπ : ἡτε τεπαρθενιά : αϑωεναϑ ἔπωωι : ψα πῖθρονος ἡΨιωτ.
38. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria ¹¹¹³.
38. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos.
- Ἐχοτε πῖθοινοϋϋι : ἡτε νιΧερουβιμ : νευ νιΣεραφιμ : Μαρία τπαρθενος.
39. Begrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ¹¹¹⁴.
39. Schere ti-fe em-weri : thie-eta eF-joot thamos : af-kas en-ouma en-emton : em-Pef-schieri em-men-rit.
- Χερε τφε ἡβερι : θηῆτα Ψιωτ θαμιός : αϑχας ἡοτωμα ἡεμτον : ἡΠεϑωηρι ἡμενριτ.
40. (S) Begrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ¹¹¹⁵ – getragen wurde.
40. Schere pi-ethronos : em-wasili-kon : em-fie-eta-oufai emmof : higen ni-Scherou-bim.
- Χερε πῖθρονος : ἡβασιλικον : ἡφῆῆταοϋϑαι ἡμοϑ : ριχεν νιΧερουβιμ.
41. Begrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ¹¹¹⁶.
41. Schere ti-epros-taties : ente nen-psyschie : enthos ghar alie-thos : pe ep-schou-schou em-pen-ghenos.
- Χερε τπροστατης : ἡτε νενψυχῆ : ἡθο σαρ ἄλῆθως : πε πωοτωωοτ ἡπενγενος.
42. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
42. Ari-epres-wewin egoon : oo thie-ethmeh en-ehmot : nahren Pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos.
- Αριπρεσβεϋιν ἔχων : ὦ θνεομερ ἡῆμοτ : ναρρεν Πενσωτηρ : Πενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος.

¹¹¹¹ Sonntags Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe¹¹¹² Mt 27 ; Eph 5, 2¹¹¹³ Erste Sonntags Psalie, Strophe 19¹¹¹⁴ Die zweite Kuppel, Sonntags Theotokie, Teil 1, 12.Strophe¹¹¹⁵ Siehe das Dienstags Lobsch, zweite Strophe¹¹¹⁶ Siehe das Mittwochs Lobsch, 9.Strophe



وأيضاً لأجل العذراء



37. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.* 37. البُخور المُختار، الذي لبتوليتكِ،
صعد إلى، كُرسی الآب.
38. *Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.* 38. (ق) أفضل من بخور،
الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم
العذراء.
39. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.* 39. السلام للسماء الجديدة، التي
صنعها الآب، وجعلها موضع راحة،
لابنه الحبيب.
40. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 40. (ق) السلام للعرش، الملوكي،
الذي للمحمول، على الشاروبيم.
41. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.* 41. السلام لشفاعة، نفوسنا، أنتِ
بالحقيقة، فخر جنسنا.
42. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 42. (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة
نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يسوع
المسيح.

43. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
43. Hopoos entef-tagron : **Θοπως ἡτεψταχρον :**
khen pi-nah-ti et-sou- **θεν πιναχ† ετσογτων**
toon : ouoh entef-er- **: οτοχ ἡτεφερῶμοτ**
ehmot nan : empi-koo **ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε**
ewol ente nen-nowi. **nennoβι.**
44. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
44. Hiten ni-epres-wia : **Ζιτεν νιῖπρεσβια :** ἡτε
ente ti-theo-tokos **†θεὸτοκος ἐθοταβ**
ethouab Maria : **eP-Μαρια :** **Πο̅ς ἀριῶμοτ**
tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente : empi-koo ewol ente **ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε**
nen-nowi. nennoβι.



10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel



45. Tausende Tausende – und Zehntausende Zehntausende – Erzengel – und heilige Engel ¹¹¹⁷
45. Han-enscho enscho : **Θαναχω ἡχω :**
nem han-ethwa en- **nem χανῆθα ἡθα :**
ethwa : en-archie- **ἡαρχηαγγελος :**
angelos : nem angelos **nem αγγελος ἐθοταβ.**
ethouab.
46. (S) stehen vor dem Thron – des Allmächtigen, – wobei sie rufen – und sprechen:
46. Ew-ohi eratou : empe- **Εὐὸχι ἐρατογ :**
emtho empi-ethronos : **ὑπέμθο ὑπιῑρονος :**
ente Pi-panto-kratoor : **ἡτε Πιπαντοκρατωρ :**
ew-oosch ewol ewgoo **ετωχ ἐβολ ετχω**
emmos. **ὑμος.**
47. „Heilig heilig – heilig in Wahrheit. – Die Ehre und der Ruhm – gebühren der Dreifaltigkeit“ ¹¹¹⁸.
47. Ġe ekouab ekouab : **Χε ἡοταβ ἡοταβ :**
ekouab khen ou- **ἡοταβ δεν ογμεθμνι :**
methmie : pi-oo-ou **πίωογ nem πιταῖο :**
nem pi-taio : er-eprepi **εῖπρεπι ἡ†Τριας.**
en-ti-eTrias.
48. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
48. Hiten ni-epres-wia : **Ζιτεν νιῖπρεσβια :**
ente epkhoros tierf ente **ἡτε ἡχορος τηρῑ ἡτε**
ni-angelos : **eP-tschois νιαγγελος :** **Πο̅ς**
ari-ehmot nan : empi-ἀριῶμοτ ναν :
koo ewol ente nen-ὑπιχω ἐβολ ἡτε
nowi. nennoβι.

¹¹¹⁷ Offb 5, 11¹¹¹⁸ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 ; 5, 11-14

43. *Le-kai jothab-betna, fi al-
iman al-mos-takim, ua
jon3em lana, be-maghferat
5atajana.* 43. لَكِي يُثَبِّتْنَا، فِي الْإِيمَانِ
الْمُسْتَقِيمِ، وَيُنْعِمَ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.

44. *Be-schafa3at ualedat al-
elah, al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.* 44. (ق) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

❖	لَأَجْلِ الْمَلَائِكَةِ	❖

45. *Oluf oluf, ua rabuat
rabuat, ro2asa2 mala-2eka,
ua mala-2ka mokaddasun.* 45. أَلُوفُ أَلُوفٍ، وَرَبُوتٌ رَبُوتٍ،
رُؤَسَاءُ مَلَائِكَةٍ، وَمَلَائِكَةُ مُقَدَّسُونَ.

46. *Okuf, amam 3arsch, dabet
al-koll, sare5ina ka-2elin:* 46. (ق) وَقُوفٌ، أَمَامَ عَرْشٍ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:

47. *Koddus koddus, koddus
bel-7akika, al-magd ua al-
karama, jalikan be-al-
thaluth.* 47. قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ بِالْحَقِيقَةِ،
الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ، يَلِيقَانِ بِالثَّلَاثِ.

48. *Be-schafa3at gami3, sofuf
al-mala-2eka,
ja rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.* 48. (ق) بِشَفَاعَاتِ جَمِيعِ، صَفُوفِ
الْمَلَائِكَةِ، يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.



10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel



49. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi ¹¹¹⁹.
49. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Ie-sous Pi-eChris-tos. **ΜΕΝΙΟΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC : ΑΥΓΙΩΥ ΔΕΝ ΝΙΘΝΟC : ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ : ἸΝΤΕ ΙΗC ΠΧC.**
50. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹¹²⁰.
50. A pou-khroo-ou schenaf : higen ep-kahitief : ouoh nou-sagi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie. **Α ΠΟΥΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ : ΕΙΧΕΝ ἸΚΑΕΙ ΤΗΡΥ : ΟΥΟΕ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΕ : ΨΑ ΑΥΡΗΧC ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.**
51. Durch die Fürbitten – unserer Herrn, der Väter, der Apostel – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
51. Hiten ni-efschie : ente na-tschois en-jooti en-apos-tolos : **eP-tschois : ΠC ἈΡΙΕΜΟΥ ΝΑΝ : ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ empi-koo ewol ente nennobi.**



10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer



52. (S) Unvergängliche Kronen – setzte der Herr – auf der ganzen Reihe – der Märtyrer.
52. Han-eklom en-atloom : aftie-tou enge eP-tschois : higen ep-khoros tierf : ente ni-mar-tyros. **ΘΑΝΕΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ : ΑΥΤΗΙΤΟΥ ἸΧΕ ΠC : ΕΙΧΕΝ ἸΧΟΡΟC ΤΗΡΥ : ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC.**
53. Er erlöste und rettete sie, – denn sie flohen zu ihm – und feierten mit ihm – in seinem Königreich ¹¹²¹.
53. Af-tougoo-ou af-nahmou : ge aw-foot harof : aw-er-schai nemaf : khen tef-met-ouro. **ΑΥΤΟΥΧΩΟΥ ΑΥΝΑΕΜΟΥ : ΧΕ ΑΥΦΩΤ ΕΑΡΟΥ : ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜΑΥ : ΔΕΝ ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.**
54. (S) Durch die Fürbitten – aller Reihen der Märtyrer – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
54. Hiten ni-efschie : ente ep-khoros tierf ente ni-martyros : **eP-tschois : ΠC ἈΡΙΕΜΟΥ ΝΑΝ : ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ empi-koo ewol ente nen-nowi.**

¹¹¹⁹ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15¹¹²⁰ Ps 18 LXX ^[19], 5 ; Röm 10, 18¹¹²¹ Offb 20, 4



لأجل الرُّسل



49. 2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7. 49. آباؤنا الرُّسل، بشِّروا في الأُمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

50. 5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna. 50. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

51. Be-salauat sadati, al-2ba2 al-rosol, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana. 51. بصلوات سادتي، الآباء الرُّسل، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.



لأجل الشهداء



52. 2kalil gher mod-ma7ella, ga3alaha al-rabbu, 3ala gami3, sofuf al-schohada2. 52. (ق) أكاليل غير مُضمحلّة، جعلها الرب، على جميع، صفوف الشهداء.

53. Ankazahom ua 5al-lasahom, le-2annahom el-taga2u eleh, ua 3ei-jadu ma3hu, fi malakotehi. 53. أنقذهم وخلصهم، لأنهم التجأوا إليه، وعيّدوا معه، في ملكوته.

54. Be-sala-oat gemi3, sofuf al-schohada2, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana. 54. (ق) بصلوات جميع، صفوف الشهداء، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

**10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen**

55. Deine Heiligen – sollen
dich preisen – und über
die Herrlichkeit – deines
Königreichs sprechen
¹¹²².

55. Nie-ethouab entak : **Νηέθουαβ ἤτακ :**
ew-e-esmou erok : ew- **εὔεσμou ἔροκ :**
e-sagi em-ep-oo-ou : **εὔεσαχι ἐπῶου :** ἤτε
ente tekmet-ouro. **τεκμετοουρο.**

56. **(S)** Dein Königreich, o
mein Gott, – ist ein
ewiges Königreich – und
deine Königsherrschaft
ist bis Ende – aller
Generationen ¹¹²³.

56. Tek-met-ouro pa-nouti **Τεκμετοουρο Πανουτ :**
: ou-met-ouro en-eneh : **ουμετοουρο ἕνεε :**
ouoh tek-met-tschois : **ουοε τεκμετσο :** ψα
scha ni-gene-a tierou. **νιγενεα τηρου.**

57. Durch die Gebete aller
Reihen der Kreuzträger,
– der Gerechten und der
Frommen –
**gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.**

57. Hiten ni-efschie : ente **Ζιτεν νιευχι ἤτε**
ep-khoros tierf ente ni- **ἔχορος τηρφ ἤτε**
es-tawro-foros : nem **νίσταυροφορος :** nem
ni-ethmie nem ni-zike- **νιῆμμι nem νιδικεος :**
os : **eP-tschois ari-** **Πσο ἀριεμοτ ναν :**
ehmot nan: empi-koo **ἔμωτ ναν ἤτε**
ewol ente nen-nowi. **nennowi.**

**10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten**

58. **(S)** Begrüßt sei Elija, –
der enthaltsame Prophet
¹¹²⁴ – und Elischa, – sein
auserwählter Jünger ¹¹²⁵.

58. Schere Iel-jas : pi- **Χερε Ηλιας :**
sofron em-eprofie-ties **πισοφρον ἐπροφητης :**
: nem Eli-seos : pef- **nem Ἐλισεος :**
sootp em-mathie-ties. **πεσωτπ μαθητης.**

59. Der große Verkünder –
im Lande Ägyptens, –
Markus der Apostel, –
sein erster Vorsteher
¹¹²⁶.

59. Pi-nischti en-ref-hi **Πινιωτ ἡρεφρῆω :**
ooisch : khen ti-khoora **ῥεν τχωρα ἤτε Χημι**
ente Kiemi : Markos **: Μαρκος πᾶποστολος**
pi-apos-tolos : pes- **: πεσωρπ ἡρεφερῆμι.**
schorp en-ref-er-hemi.

¹¹²² Dan 4 LXX, 31¹¹²³ Dan 7 LXX, 14 und 27¹¹²⁴ 1.Kön 17-21 LXX ; 2.Kön 1-2 LXX¹¹²⁵ 2.Kön 1-13 LXX, Lk 4, 27¹¹²⁶ Hebr 13, 7; Apg 12, 12 und 25

❖	لأجل القديسين	❖

55. *Keddisik, jobarekunak, ua jantekuna, be-magd mala-kotak.* 55. قديسوك، يباركونك، وينطقون، بمجد ملكوتك.

56. *Malakotak ja elahi, malakot 2badi, ua rebu-be-jatak, ila kolle al-2gial.* 56. (ق) ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلى كل الأجيال.

57. *Be-salauat kaffat masaf labesi al-salib, ua al-2brar ua al-seddikin, ja rabb an3em lana, be-maghferat Satajana.* 57. بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصدّيقين، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖	لأجل الآباء والأنبياء	❖

58. *Al-salam le-Elija, al-nabi al-mota-3af-fef, ua Alischa3, telmizahu al-mo5tar.* 58. (ق) السلام لإيليا، النبي المتعفف، وأليشع، تلميذه المختار.

59. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modab-berha al-2u-ual.* 59. المبشّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الأول.

60. **(S)** Du bist die Mutter Gottes, – Maria, die Jungfrau ¹¹²⁷. – Bitte ihn für uns, – damit er sich unseres Geschlechts erbarme.
60. eNtho pe ethmaw em-eFnouti : Maria ti-parthenos : towh emmof egoon : eth-ref-nai kha pen-genos.
- Μθο πε ἑματ ἡΨνοϋτ : Μαρία τπαρθενος : τωβζ ἡμοϋ ἔχων : εθρεϋναι δα πενγενος.**
61. Der große Patriarch, – unser Vater Abba Severus, – dessen heiligen Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
61. Pi-nishti em-patriar-schies : pen-joot abba Sewie-ros : fie-eta-nef-es-woo-oui ethouab: erou-oo-ini em-pen-nous.
- Πινιωτ ἡπατριαρχης : πενωτ αββα Σεϋ-μρος: φηετανεϋςβωονι ἑθοταβ : ερωτωινη ἡπεννοϋς.**
62. **(S)** Unser Vater, der Bekenner – Abba Dioskorus, – kämpfte für den Glauben – gegen die Häretiker.
62. Pen-joot en-omologit-ies : abba Dios-koros : af-mischi egen pi-nah-ti : ouwe ni-here-tikos.
- Πενιωτ ἡομολογιτης : αββα Διοσκορος : αϋμιωι ἔχεν πιναϋτ: ουβε νιζερετικος.**
63. Und alle unsere Väter, – die dem Herrn wohlgefielen ¹¹²⁸. – Ihr heiliger Segen – sei uns ein Wächter.
63. Nem nen-jooti tierou : etaw-ranaf em-eP-tschois : ere pou-esmou ethouab : schoopi nan enou-ref-roois.
- Νεμ νενιοτ τηροϋ : ἑτατραναϋ ἡΠσϋ : ἑρε ποϋςμοϋ ἑθοταβ : ωωπι ναν ἡοτρεϋρωις.**
64. **(S)** Durch ihre Gebete – **gewähre uns, o Gott, – die Vergebung unserer Sünden ¹¹²⁹ – und gib uns Frieden ¹¹³⁰.**
64. Hiten nou-efschie : ari-ehmot nan eFnouti : empi-koo ewol ente nen-nowi: moi nan enou-sooti.
- Ζιτεν νοϋεϋχη : ἀριζμοϋ ναν Ψνοϋτ : ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεννοβι : μοι ναν ἡοτσωτ.**

❖ **Es folgt der Abschluss der Adam Theotokien „Νεκται ὦ Πανοϋτ“ S. 216**

¹¹²⁷ Lk 1, 32 und 35

¹¹²⁸ Sir 44 LXX, 16 ; Ez 20 LXX, 41 ; Hebr 11, 5

¹¹²⁹ Mt 6, 12 und 14

¹¹³⁰ Joh 14, 27 ; 16, 22 ; 20, 19-21

60. *Anti hia omm Allah, ja Mariam al-3azra2, otlobi menhu 3anna, an jar7am gensana.* 60. (ق) أنتِ هي أم الله، يا مريم العذراء، أطلبني منه عَنَّا، أن يرحم جنسنا.
61. *Al-patriark al-3azim, abuna Anba Sa-ui-ros, al-lazi anarat ta3alimahu, al-mokaddasa 3okulana.* 61. البطريك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المُقدَّسة عقولنا.
62. *Abuna al-mo3taref, Anba Deoskoros, 7araba 3an al-iman, dedda al-harateka.* 62. (ق) أبونا المُعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهرطقة.
63. *Ua koll 2ba2ena, al-lazina 2rdu al-rabba, barakat-hom al-mokad-dasa, takun lana 7aresan.* 63. وكل آبائنا، الذين أرضوا الرب، بركتهم المُقدَّسة، تكون لنا حارساً.
64. *Be-salauat-hom, 2n3em lana ja Allah, be-maghferat 5atajana, ua 23tina salaman.* 64. (ق) بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

❖ ثم تُقال ختام الشبوتوكيات الآدام (صفحة 217).

❖	11. Zimbelstrophen	❖

11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen	❖ Δωϊνι μαρενοϰωϣτ ❖	
11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“		

- ❖ Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.
- ❖ An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:

Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ¹¹³¹ .	1. Amoo-ini maren-ou-ooscht : en-ti-eTrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Δωϊνι μαρενοϰωϣτ : ἡ†Τριας ἐθοϣαβ : ἔτε Φιωτ nem Πωηρι : nem Πίπνευμα ἐθοϣαβ.
2. (S) Wir, die christlichen – ¹¹³² Völker, – denn er ist – unser wahrer ¹¹³³ Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ανον θα μιλαος : ἡχριστιανος : φαι γαρ πε Πεννοϣ† ἡἀληθινος.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Οϣον οϣελπισ ἡταν : δεν θηἐθοϣαβ Μαρια : ἐρε Φνοϣ† ναι ναν : ϣιτεν νεςπρεσβια.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Οϣον οϣμετσεμνος : ἡερηι δεν πικοςμος : ἐβολϣιτεν πιϣληλ : ἡτε †αγια Μαρια †παρθενος.

¹¹³¹ Ps 94 LXX ^[95], 6¹¹³² 1.Petr 4, 16¹¹³³ Joh 17, 3

❖	أربع الناقوس	❖

❖	المقدمة في الأيام الآدام	❖

❖ الأربع التي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر في رفع بخوري عشية وباكراً:
❖ في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربع الآتية:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

1. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
2. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.* 2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأنّ هذا هو، إلها الحقيقي.
3. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, beschafa3at-ha.* 3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.* 4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.

11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“

❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

5. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.

5. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias ethouab : en-omo-ousios.

**Τενοῦωψτ ἠΨιωτ
νεμ Πωμηι : νεμ
Πίπνευμα ἔθοταβ :
†Τριας ἔθοταβ :
ἡμοοῦσιος.**

6. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ¹¹³⁴. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹¹³⁵ gebar.

6. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.

**Χερε τεκκλησιὰ : πηι
ἦτε νιαστρελος : χερε
†παρθενος : ἑταςμες
Πενσωτηρ.**

11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen

7. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube ¹¹³⁶. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹¹³⁷.

7. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.

**Χερε νε Μαρία :
†βρομπι εθνεσως :
ἠἑταςμισι ναν :
ἠΨνοῦ† πιλοσος.**

8. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ¹¹³⁸.

8. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.

**Χερε νε Μαρία : δην
ονχερε εφοταβ : χερε
νε Μαρία : ἑματ ἠψη-
ἔθοταβ.**

9. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte ¹¹³⁹ Verkündiger ¹¹⁴⁰.

9. Schere Micha-iel : Pinnishti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.

**Χερε Μιχαηλ : πινω†
ἡαρχηαστρελος : χερε
Γαβριηλ : πισω†π
ἠπιγαλψεννοῦφι.**

¹¹³⁴ Gen 28 LXX, 12 und 17

¹¹³⁵ Mt 1, 21

¹¹³⁶ Gen 8 LXX, 11

¹¹³⁷ Joh 1, 14

¹¹³⁸ Lk 1, 35

¹¹³⁹ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.

¹¹⁴⁰ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

المُقدِّمة في الأيام الواطس

❖ في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربيعين:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

5. *Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosau fi al-gauhar.* 5. نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.
6. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.* 6. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعدراء، التي ولدت مخلصنا.

ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي

7. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 7. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
8. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.* 8. (ق) السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
9. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.* 9. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشِّر المختار.

10. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen ¹¹⁴¹.
10. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion. **Χερε νιΧερουβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιΤαγμα Τηρου : ἡἐποτρανιον.**
11. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus ¹¹⁴².
11. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos. **Χερε νασς ἡιοϋ : ἡἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἡτε Πενσς Ιης Πχς.**
12. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher ¹¹⁴³.
12. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos. **Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος : χερε πιεναγγελιστης : χερε πἰἀποστολος : αββα Μαρκος πιθεῶριμος.**
13. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg ¹¹⁴⁴.
13. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tsch-ooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : pa-tschois ep-ouro Georg-ios. **Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος : χερε πιρωιχ ἡςεννεος : χερε πιαθλοφορος : πασς ποτρο Γεωρσιος.**
14. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte ¹¹⁴⁵.
14. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos. **Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε τμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.**
15. Gegrüßt sei der große Abba Makarius, – die Leuchte des Mönchtums. – Und seine Söhne, die Kreuzträger, die von Christus Geliebten ¹¹⁴⁶.
15. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : ni-men-rati ente Pi-echris-tos. **Χερε πινιϋτ αββα Μακαρι : πιδηβς ἡτε τμετμοναχος : nem νεφωρι ἡςτατροφορος : νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.**

¹¹⁴¹ Siehe die Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴² Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴³ Siehe die Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁴ Siehe die Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁵ Siehe die Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁶ Siehe die Strophe Nr 48 in der Gemeinschaft der Heiligen

10. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.* 10. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغفات السمائية.
11. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 11. السلام لساتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
12. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.* 12. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.
13. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, sei-jedi al-malek Gerges.* 13. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، سيدي الملك جرجس.
14. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 14. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
15. *Al-salam lel3azim Anba Makar, serag al-rahbana, ua 2u-ladoh lobbas al-salib, a7eb-ba2 Al-Masie7.* 15. السلام للعظيم أنبا مقار، سراج الرهبنة، وأولاده تُباس الصليب، أحبباء المسيح.

16. **(S)** Gegrüßt seien die beiden Gerechten. – Gegrüßt seien die, die den Geist trugen. – Gegrüßt seien unsere römischen heiligen Väter, – Maximus und Domadius ¹¹⁴⁷.
16. Schere nooten oo ni-zike-os : schere ni-ep-newma-toforos : schere nen-joti ethouab en-roo-meos : Maximos nem Domet-ios.
- Χερε νωτεν ὦ νιδικεος : χερε νῆπνευματοφορος : χερε νενιοτ' ἐθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος νεν Δοτμετιος.**
17. Gegrüßt sei unser Vater Abba Mose – und der Priester Isidorus. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch ¹¹⁴⁸.
17. Schere pen-joot abba Moosie : nem Iesi-dooros pi-epres-weteros : schere pen-joot abba Pischooi : pi-ethmie pi-roomi entelios.
- Χερε πενωτ αββα Μωση : νεν Ησιδωρος πῆπρεσβυτερος : χερε πενωτ αββα Πισχωι : πῆθμη πῆρωμι ἡτελιος.**
18. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Pachomius, – Vater des Koinobitentums, – und sein Jünger Theodorus, – und seine Söhne, die Mönche ¹¹⁴⁹.
18. Schere pen-joot abba Pa-khoom : ef-joot enteti-koi-noonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : nem nef-schieri em-monachos.
- Χερε πενωτ αββα Παδωμ : φιωτ ἡτε τκοινωνιὰ : νεν Θεόδωρος πεμαθης : νεν νεφωρηι μμοναχος.**
19. Gegrüßt seien die Ältesten, – Abba Apollo und Abba Abib. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Arsenius, – der Gelehrte der Könige ¹¹⁵⁰.
19. Schere nooten oo ni-khelloi : abba Apollo nem abba Apip : schere pen-joot abba Arsenios : ep-sakh ente ni-ouroo-ou.
- Χερε νωτεν ὦ νιδελλοι : αββα Απολλο νεν αββα Απιπ : χερε πενωτ αββα Αρσενιος : πσαδ ἡτε νιοτρωον.**
20. **(S)** Gegrüßt seien die Priesteroberhäupter. – Die Gelehrten der Orthodoxie, – Athanasius, der Apostelgleiche, – Kyrillus, Severus und Dioskorus ¹¹⁵¹.
20. Schere nooten oo ni-archi-erefs : ni-sakh ente ti-ortho-doxia : Athanasios pi-apostolikos : Kyrillos Sewie-ros nem Dioskoros.
- Χερε νωτεν ὦ νιαρχηρεφς : νισαδ ἡτε τορθοδοξια : Αθανασιος πῆαποστολικος : Κυριλλος Σετηρος νεν Διοσκορος.**

¹¹⁴⁷ Siehe die Strophe Nr 51 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁸ Siehe die Strophen Nr 50 und 53 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁹ Siehe die Strophe Nr 54 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁵⁰ Siehe die Strophen Nr 58, 62 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁵¹ Siehe die Strophen Nr 63, 64 in der Gemeinschaft der Heiligen

16. *Al-salam lakoma ai-joha al-seddikan, al-salam le-labesi al-ro7, al-salam le-2ba-uena al-keddisin al-rome-jein, Maximos ua Domadlios.* 16. (ق) السلام لكُما أيُّها الصديقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبونا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس.
17. *Al-salam le-2bina Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess, al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-bar al-ragol al-kamel.* 17. السلام لأبينا أنبا موسى، وإيسوذوروس القس، السلام لأبينا أنبا بيشوي، البار الرجل الكامل.
18. *Al-salam le-2bina Anba Pa5om, abb al-schareka, ua tadros telmizoh, ua 2uladoh al-rohban.* 18. (ق) السلام لأبينا أنبا باخوم، أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأولاده الرهبان.
19. *Al-salam lakoma ai-joha al-schai-5an, Anba Apollo ua Anba Abib, al-salam le-Anba Arsanios, mo3allem al-moluk.* 19. السلام لكُما أيُّها الشيخان، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، السلام لأنبا أرسانيوس، مُعلّم الملوك.
20. *Al-salam lakom ja ro2asa2 al-kahana, mo3allemi al-ortho-zoxia, Athansios al-rasuli, Kyrillos, Sa-ui-ros ua Deoskoros.* 20. (ق) السلام لكم يا رؤساء الكهنة، مُعلّمي الأرثوذكسية، أثناسيوس الرسولي كيرلس، ساويرس وديسقوروس.

**11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:**

21. Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba **(Name)**, – stärke ihn auf seinem Thron.

21. Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba **(..)** pi-archi erefs : ma-tagrof higen pef-ethronos.

Τεντήο ἐροκ ὦ Ἰος
Θεός : εθρεκᾶρεχ
ἐπωνᾷ ὑπενπατριαρ-
χης : παπα ἀββα **(..)**
πάρχη ἐρεϛς :
ματαχροϛ εἰχεν
πεϛθρονος.

**11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:**

22. **(S)** Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba **(..)**, – stärke ihn auf seinem Thron.

22. Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba **(..)** pi-mietro-polities (pi-epis-kopos) : matagrof higen pef-ethronos.

Νεμ πεϛκεῶσχηρ
ἡλιτοϛρϛος : πενωτ
ἐθοταβ ἡλικεος : ἀββα
(..) πιμητροπολιτης
(πιἐπισκοπος) :
ματαχροϛ εἰχεν
πεϛθρονος.

**11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen**

23. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

23. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ζιτεν νιῖπρεσβιά : ἡτε
τῆεὸτοκος ἐθοταβ
Μαρία : Πῶς ἀρίμοτ
ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

24. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** ¹¹⁵² und hast uns erlöst ¹¹⁵³. Erbarme dich unser.

24. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : ge **ak-i (ak-toonk)** ak-sooti emmon nai nan.

Εθρενωος ἐροκ : νεμ
Πεκιωτ ἡγαθος : νεμ
Πιπνευμα ἐθοταβ : γε
ακὶ (ακτωνκ) ακσωτ
ἡμον ναι ναν.

¹¹⁵² geboren „**αῤῥμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

¹¹⁵³ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15



في حضور الأب البطريك



21. *Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (.) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.* 21. نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا، البابا أنبا (.) رئيس الكهنة، تثبته علي كرسیه.



في حضور أحد المطارنة أو الأساقفة



22. *Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (.) al-motran (al-os-kof), thabbet-hu 3ala korsih.* 22. (ق) وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (.) المطران (الأسقف)، تثبته علي كرسیه.



في الختام



23. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-ghofran 5atajana.* 23. بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بغفران خطايانا.
24. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka atajta [komta] ua 5allas-tana. Er7amna.* 24. (ق) لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت [قمت] ¹¹⁵⁴ وخلصتنا. ارحمنا.

وُلدت، اعتمدت، صُلبت، قُمت 1154

11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen

1. Begrüßt sei Michael, der Oberste der Himmlischen. – Er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Schere Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schorp : khen ni-taxis en-angelikon : ef-schemschi empe-emtho em-eP-tschois.	Χερε Μιχαηλ παρχων ἥνα νιφηνοῦι : ἡθοϋ ετοῖ ἡωορπ : δεν νιταξις ἡαγγελικον : εφωεμψι ἡπεῖμοο ἡΠβοις.
2. (S) Begrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Begrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	2. Schere Gabri-iel : pinishti en-archi-angelos : schere fietaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	Χερε Γαβριηλ : πινιωτ ἡαρχηαγγελος : χερε φηεταγγελωεν- νοϋϋι : ἡΜαρια τπαρθενος.
3. Begrüßt sei Raphael, – der den Herzen Freude gibt. – Begrüßt sei Suriel, – der Posaumenträger.	3. Schere Rafa-iel : epou-nof en-nihiet : schere Souri-iel : fa pi-sal-pis-ties.	Χερε Ραφαηλ : ποϋνοϋ ἡρηητ : χερε σοϋριηλ : φα πισαλ- πιστης.
4. (S) Begrüßt seien die Cherubim. – Begrüßt seien die Seraphim. – Begrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schrere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧεροϋβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιταγμα τηροϋ : ἡεποϋρανιον.
5. Begrüßt seid ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.	5. Schere Pi-eftou enzoo-oun en-asoo-matos : etfai kha pi-harmante eFnouti : ouho emmou-i nem ouho emmasi : ouho enroomi nem ouho ena-ietos.	Χερε Πιϋτοϋ ἡζωοϋν ἡασωματος : ετϋαι δα πιζαρμα ἡτε Φνοϋτ : οϋζο ἡμοϋι nem οϋζο ἡμασι : οϋζο ἡρωμι nem οϋζο ἡαῆτος.
6. (S) Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.	6. Ou-nishti ghar pe pitaiο : ente nie-ethouab en-asoo-matos : ni-ouieb ente ti-meth-mie : pi-got-eftou em-epresweteros.	Οϋνιωτ γαρ πε πιταιο : ἡτε νηεοϋαβ ἡασωματος : νιοϋνηβ ἡτε τμεομνι : πιχωτϋτοϋ ἡπρεσβϋτερος.

¹¹⁵⁵ Siehe die Strophe Nr 6 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁵⁶ Siehe die Strophe Nr 7 in der Gemeinschaft der Heiligen



أرباع الناقوس للملائكة والسمايين



1. *Al-salam le-Mi5a2il, ra2ies al-sama2e-jin, hoa al-2u-u al-fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem amam al-rabb.* 1. السلام لميخائيل، رئيس السمايين، هو الأوّل في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.
2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.* 2. (ق) السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.
3. *Al-salam le-Rafa2il, mofarre7 al-kolub, al-salam le- Sourial, al-mobau-uek.* 3. السلام لرافائيل، مفرّح القلوب، السلام لسوريال، المبوّق.
4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2e-ja.* 4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت السمايّة.
5. *Al-salam lel-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-motagas-sedin, 7ameli markabat Allah, uag-h asad ua uag-h thor, ua uag-h ensan ua uag-h nesr.* 5. السلام للأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، حاملي مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.
6. *3azima hia karamat, al-keddisin gher al-motagas-sedin, kahanat al-7ak, al-2arba3a ua al-3eschrin kes-sisan.* 6. (ق) عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسّدين، كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً.

7. Begrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁵⁷ Vorläufer. – Begrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁵⁸.	7. Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod- romos : schere pi-ou- ieb : ep-sengenes en- Em-manou-iel.	Χερε Ιωαννης : πινιω† ὑπὸδρομος : χερε πιοτηβ : ἱερῆς γεννης ἡ εμμανουηλ.



11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel



1. Begrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Begrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus ¹¹⁵⁹.	1. Schere na-tschois en- joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie- sous Pi-echris-tos.	Χερε νασ̄ ἡιο† : ἡ ἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἡ τε Πενσ̄ Ἰη̄ς Πχ̄ς.
2. (S) Begrüßt sei unser Vater Petrus, – unser Lehrer Paulus. – Die großen Säulen, – um die Gläubigen zu festigen.	2. Schere pen-joot Petros : nem pen-sakh Pawlos : ni-nischti en-es-tellos : et-tagro enni-pis-tos.	Χερε πενωτ Πετρος : nem πεσαχ Παυλος : νινιω† ἡ ἐστῆλος : ετταχρο ἡ νιπιστος.
3. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt der Evangelist. – Begrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	3. Schere nak oo pi- martyros : schere pi- evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Χερε νακ ὦ πιβ̄ : χερε πιετασσελιστης : χερε πᾶποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.
4. (S) Begrüßt sei unser Vater Abba Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen.	4. Schere pen-joot abba Markos : pi-evange-lis- ties : piref-goor ewol : ente ni-izoolon.	Χερε πενωτ αββα Μαρκος : πιετασσε- λιστης : πιρεφχωρ ἐβολ : ἡ τε νιζωλον.
5. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher ¹¹⁶⁰.	5. Pi-nischti enref-hi- oosch : khen ti-khoora ente Kiemi : abba Markos pi-apos-tolos : pes-schorp enref-er- hemi.	Πινιω† ἡ ρεφριω : δεν τχωρα ἡ τε Χμι : αββα Μαρκος πᾶποστολος : πεςχωρπ ἡ ρεφερεμι.

¹¹⁵⁷ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁵⁸ Lk 1, 34

¹¹⁵⁹ Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁶⁰ Apg 12, 12 und 25

7. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.* 7. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكهنة، نسيب عمّانؤيل.



للآباء الرُّسل



1. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. السلام لسادتي، الآباء الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
2. *Al-salam le-2bina Potros, ua mo3allemna Poles, al-3amuden al-3azimen, le-thabat al-mo2-menin.* 2. (ق) السلام لأبينا بطرس، ومعلمنا بولس، العمودين العظيمين، ثبات المؤمنين.
3. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos Nazer al-elah.* 3. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
4. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobadded, al-authan.* 4. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبَدَّد، الأوثان.
5. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modabberha al-2u-ual.* 5. المُبَشِّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مُدَبِّرُهَا الأوَّل.

6. **(S)** Leuchte, leuchte, – o 6. Tschi-ou-oo-ini tschi- **Ὁ ἱοῦωινι ἰοῦωινι : ὦ**
das Land Ägypten, – ou-oo-ini : oo ti-khoora **†χωρα ἡ τε Χημι : χε**
denn dein Licht ist ente Kiemi : ge af-i **αῖ ἡ χε πεοῦωινι : δει**
gekommen – mit Glanz enge pe-ou-oo-ini : **οὔ μετ λαμπρος.**
1161 . khen ou-met-lam-pros.
7. Gegrüßt sei Johannes, – 7. Schere Joo-an-nies : pi- **Χερε Ἰωαννης :**
der Evangelist. – evange-lis-ties : schere **πιετασσελις της : χερε**
Gegrüßt sei der pi-sootp em-parthenos : **πισωτπ ἡ παρθενος :**
ausgewählte Jung- ouoh pi-theo-loghos. **οὔ το, πιθεόλοςος.**
fräuliche, – der Theologe
1162 .

❖
11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer
❖

1. Gegrüßt sei Stephanus, 1. Schere S-tefanos : pi- **Χερε Στεφανος :**
– der erste Märtyrer. – schorp em-mar-tyros : **πιωορπ ἡ μαρτυρος :**
Gegrüßt sei der schere pi-archie- **χερε παρχηδιακων :**
gesegnete – Archidiakon ziakoon : ouoh et-es- **οὔ το, ετς μαρωοτ.**
1163 . maroo-out.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, o 2. Schere nak oo pi-mar- **Χερε νακ ὦ**
Märtyrer, – gegrüßt sei tyros : schere pi-schoo- **πιμαρτυρος : χερε**
der mutige Held, – ig en-genne-os : schere **πιωωιχ ἡ γεννηος :**
gegrüßt sei der pi-athloforos: **χερε παθλοφορος :**
Strebsame **1164** – :
- a. Mein Herr, König a. Pa-tschois ep-ouro **Πᾱς̄ ποτρο Σεωρσιος.**
Georg. Georg-ios.
- b. **(S)** Theodorus, der b. Theo-doo-ros pi-es- **Θεόδωρος πῖςτρα-**
Heerführer. tra-tila-ties. **τιλατης.**
- c. Philopater c. Filo-patier Merkou- **Φιλοπατηρ Μερκουρ-**
Merkourios. rios. **ιος.**
- d. **(S)** Der heilige Apa d. Pi-agios apa Miena. **Πιάσιος ἀπα Μινα.**
Mina.

¹¹⁶¹ Jes 19 LXX, 19; Jes 60 LXX, 1

¹¹⁶² Siehe die Strophe Nr 18 in der Gemeinschaft der Heiligen. Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

¹¹⁶³ Oberste der Diakone. Siehe die Strophe Nr 20 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁶⁴ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

6. *Nau-uari nau-uari, ja kurat Mesr, le-2an-nahu kad 2ata, nurek be-dia2.* 6. (ق) نَوْرِي نَوْرِي، يا كورة مصر، لَأْتَهُ قَدْ أَتَى، نورك بضياء.
7. *Al-salam le-Jo7anna, al-engili, al-salam lel-batul al-mo5tar, al-natek be-al-elahe-jat.* 7. السلام ليوحنا، الإنجيلي، السلام للبتول المختار، الناطق بالإلهيات.

❖	للشهداء	❖

1. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-u al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.* 1. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.
2. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam le-labes al-gehad:* 2. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد:
- a. *Sei-jedi al-malek Georgius.* a. سيدي الملك جورجيوس.
- b. *Ta-2odoros al-es-feh-selar.* b. (ق) تاؤدوروس الإسفهلار.
- c. *Philopatir Merkorios.* c. فيلوباتير مرقوريوس.
- d. *Al-keddis apa Mina.* d. (ق) القدّيس أبا مينا.

❖	11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer	❖

3. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer. – Gegrüßt seien die mutigen Helden. – Gegrüßt seien die Strebsamen ¹¹⁶⁵ – :	3. Schere nooten oo ni-martyros : schere ni-sch-oo-ig en-genne-os : schere ni-athloforos:	Χερε νωτεν ω νιμρ : χερε νιψωιχ η̇γεννηος : χερε νιαθλοφορος :
a. Apakir und sein Bruder Johannes.	a. Apakir nem Joo-an-nies pef-son.	Απακιρ nem Ιωαννης πεφσον.
b. (S) Die heiligen Sergius und Bachus.	b. Ni-agios Sergios nem Bachos.	Νιασιος Σεργιος nem Βαχος.
c. Kosmas ¹¹⁶⁶, seine Geschwister und ihre Mutter.	c. Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw.	Κοσμα nem νεφ̇ςνηου nem τουμαυ.

❖	11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen	❖

4. Das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi ¹¹⁶⁷ :	4. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos:	Τ̃αλον η̇σαβη η̇παρθενος : τ̃σωτπ η̇κ̃τ̃ρια̃ μ̃μ̃η : τ̃ω̃ε̃λε̃τ η̇τε Π̃ι̃χ̃ρι̃ς̃τος :
a. Die heilige Demiana.	a. Ti-agia Demia-nie.	Τ̃α̃για̃ Δ̃η̃μ̃ια̃νη.
b. (S) Die heilige Barbara.	b. Ti-agia Barbara.	Τ̃α̃για̃ Β̃αρ̃βα̃ρα.
c. Die heilige Juliana.	c. Ti-agia Joulia-nie.	Τ̃α̃για̃ Ι̃ου̃λι̃α̃νη.
d. (S) Die heilige Marina.	d. Ti-agia Mari-nie.	Τ̃α̃για̃ Μ̃α̃ρι̃νη.

¹¹⁶⁵ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

¹¹⁶⁶ Die arabische Übersetzung dieser Strophe enthält den Namen „Demian“.

¹¹⁶⁷ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der Märtyrerinnen.



لمجموعة من الشهداء



3. *Al-salam lakom ai-joha al-schohada2, al-salam lel-schog3an al-2btal, al-salam le-labesi al-gehad:* السلام لكم أيُّها الشهداء، السلام للشُّجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد:

a. *2ba-kir ua Jo7anna a5ih.* أباكير ويوحنا أخيه.

b. *Al-keddisin Sargios ua Ua5os.* (ق) القديسين سرجيوس وواخس.

c. *Kozman ua Demian ua e5uat-homa ua om-mohom.* قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم.



للشهداء



4. *Al-3azra2 al-sabe-ja al-7akima al-sei-jeda al-mo5tara al-7aki-ke-ja 3arus Al-Masie7:* العذراء الصبية الحكيمة السيِّدة المُختارة الحقيقيّة عروس المسيح:

a. *Al-keddisa Demiana.* القديسة دميانة.

b. *Al-keddisa Berbara.* (ق) القديسة بربرة.

c. *Al-keddisa Juliana.* القديسة يوليانة.

d. *Al-keddisa Marina.* (ق) القديسة مارينا.



11.2 Zimbelstrophen an Festtagen



❖ Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

Die sieben großen Herrenfeste

- 1) Verkündigung
- 2) Geburt Christi / Weihnachtsfest
- 3) Taufe Christi, Epiphantias
- 4) Palmsonntag
- 5) Auferstehung / Osterfest
- 6) Christi Himmelfahrt
- 7) Pfingstfest

Die sieben kleinen Herrenfeste

- 1) Beschneidung
- 2) Christi Eintritt in den Tempel
- 3) Christi Ankunft in Ägypten
- 4) Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
- 5) Die Verklärung Christi
- 6) Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
- 7) Thomassonntag

❖ An den 14 Herrenfesten, dem Neiruzfest und den beiden Kreuzfesten werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Δωωιν**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.458** oder im „Watos“ Ton „**Τενορωϋτ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S. 460**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 1: Im Morgenweihrauchopfer der drei großen Herrenfeste (Weihnachtsfest, Taufe Christi und Osterfest) werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „**ΒΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
4. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 2: Im Morgenweihrauchopfer des Lichtsamstags werden die Zimbelstrophen in jährlicher Melodie (sanau) in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „**ΒΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Lichtsamstags.

3. Die beiden Strophen des Kreuzfestes.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 3: Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Zuerst werden die Zimbelstrophen der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Ἀνὼν ὁ ἀνὰ τὸν αἶμα**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.458** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Χερὲ θεοκλυσία**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.460** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 4: Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen wie im vorigen Punkt gesungen, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest).**

❖ **Sonderfall 5: Am 29. Tag von jedem koptischen Monats werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, genau wie an den Herrenfesten in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Ἀμωμι**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.458** oder im „Watos“ Ton „**Ἰενορωτ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S. 460**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen der drei Herrenfeste:
 - 1) Verkündigung
 - 2) Geburt Christi
 - 3) Auferstehung Christi
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

**11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout**

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹¹⁶⁸: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ἐπιχλομ ἡ τε τρομπὶ : εἰτεν τεκμετῆρηςτος Πσ̄ : νηαρωὺ nem νιμουμι : nem νισιτ̄ nem νικαρπος.

**11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag**

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹¹⁶⁹ gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹¹⁷⁰ gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois egoof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.

Χερε πῖσταυρος : ἔταυρω Πᾱς ἕως : χερε πῖμχατ̄ : ἔταυχω ὑπεψωμα ἡδῆτ̄.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹¹⁷¹.

Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Πῖσταυρος πε πενχοπ-λον : πῖσταυρος πε πενχελπισ : πῖσταυρος πε πενταχρο : δ̄εν nenχοχρεχ nem nenῶλιψις.

**11.2.3 Im Marienmonat Koojak**

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nishti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

Χερε Γαβριηλ : πινιωτ̄ ἡ αρχι-αγγελος : χερε φῆεταφγιωεννοτ̄ : ἡ Μαρία τ̄ παρθενος.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ἰωαννης : πινιωτ̄ ἡ προδρομος : χερε πιοτηβ : π̄ς τ̄ς̄ εν̄ης ἡ̄εμμανουηλ.

¹¹⁶⁸ Ps 64 LXX [65], 11

¹¹⁶⁹ Mt 27, 22-28

¹¹⁷⁰ Mt 27, 60

¹¹⁷¹ Gal 6, 14

❖ من عيد النيروز إلى 16 توت ❖

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar
ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب،
الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

❖ عيدي الصليب (17 توت و 10 برمهاث) ❖
وباكسر سبت الفرح

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.
السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي،
السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.
الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

❖ شهر كيهك ❖

Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.
السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشرَ، مريم العذراء.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.
السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام
للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.

11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

**Χερε Γαβριηλ :
πινιψτ ἡαρχη-
αγγελος : χερε
φηεταγγελωεννοτι :
ἡΜαρια τπαρενος.**

Wunderbare göttliche – Geburtswehen ¹¹⁷², für Maria ¹¹⁷³, – die Mutter Gottes, – die immerwährende ¹¹⁷⁴ Jungfrau.

Oo ni-nak-hi ennouti : ouoh en-schou-er-eschfieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.

**Ω νινακχι ἡνοττ :
οτοζ ἡψοτερψφηρι
ἡμωοτ : ἡτε
τθεοτοκος Μαρια :
ετοι ἡπαρενος ἡσχοτ
νιβεν.**

11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Τενορωτ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ειτεν νοτενχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten ¹¹⁷⁵.

Pi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh ni-nak-hi em-ep-newma-tikon : ou-eschfieri em-para-zoxon : kata ni-esmie em-eprofie-tikon.

**Πιχινμισι ἡπαρθε-
νικον : οτοζ νινακχι
ἡπνευματικον :
οτψφηρι ἡπαραδοζον
: κατα νισμη
ἡπροφητικον.**

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹¹⁷⁶, – in der Christus ¹¹⁷⁷, der zweite Adam ¹¹⁷⁸, – geboren wurde,

Schere Bieth-leem : etopolis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

**Χερε Βηθλεεμ :
ἡπολις ἡηπροφητης :
θηετατμες Πιχριστος
ἡδητς : πιμαρςνατ
ἡΑδαμ.**

¹¹⁷² Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

¹¹⁷³ Jes 66 LXX, 7-8

¹¹⁷⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

¹¹⁷⁵ Siehe die Strophen der Mittwochs Theotokie Teil 5.

¹¹⁷⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹¹⁷⁷ Mt 2, 1

¹¹⁷⁸ 1.Kor 15, 45



برمون الميلاد



*Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies
al-mala-2eka al-3azim, al-
salam lel-lazi basch-schara,
Mariam al-3azra2.*

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر، مريم العذراء.

*Ja lel-talakat al-elah-he-ja,
al-mota3aggab menha, al-
lati le-ualedat al-elah
Mariam, al-3azra2 kolle 7in.*

يا لطلقات الإلهية، المتعجب منها،
التي لوالدة الإله مريم، العذراء كل
حين.



عيد الميلاد المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Τενορωγτ" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435
إلى آخر "ΒΙΤΕΝ ΝΟΤΕΥΧΗ" ثم الأرباع الآتية:

*Milad batuli, ua talk ro7i,
3agib mo-mag-gad, 7asab al-
25bar al-naba-ue-ja.*

ميلاد بتولي، وطلق روعي، عجب
مُجد، حسب الأخبار النبوية.

*Al-salam le Bait la7m,
madinat al-2nbia2, al-lati
uleda fiha, Al-Masie7 Adam
al-thani.*

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي
وُلدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen die mit den folgenden Strophen ab:*

Jesus Christus ¹¹⁷⁹ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ¹¹⁸⁰, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ¹¹⁸¹.

Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fooou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.

Ἰησοῦς Πιχρίστος
Ἰσαυ νευ φοοτ : ἡθού
ἡθού πε νευ ψα ἐνεχ :
θεν οὐχὺποστασίς
ἡνωτ : τενουωψτ
ἡμοῦ τεντῶου ναυ.

❖ *Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Πορρο“, S. 220*

❖ 11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi ❖

Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war ¹¹⁸².

Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-gin-misi em-para-zoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche empi-nomos.

Ἦεν πιμαχ ὡμην
ἡέροοτ : ἡτε πεφγιν-
μισί ἡπαραδοχον :
αφψωπ ἐροῦ ἡπισεβί :
κατα πετῶε
ἡπινομος.

❖ 11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ❖

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁸³ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁸⁴.

Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ἰωαννης :
πινιψτ ἡπροδρομος :
χερε ποιηβ :
ἡστῶσενης
ἡεμμανουηλ.

Gottes Mund bezeugte dir, – Johannes, dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen ¹¹⁸⁵, – keiner ist dir gleich ¹¹⁸⁶.

Roof em-eFnouti af-er-methre kharok : oo Joo-an-nies pi-refti-ooms : ge emmon fie-etten-thoont erok : khen ni-gin-misi ente ni-hiomi.

Ρωυ ἡφνωτ
αφερμεορε δαροκ : ὡ
Ἰωαννης πρεφτωμς :
χε ἡμον φνεττεν-
ωντ ἐροκ : δεν
νιχινμισί ἡτε νιχῖομι.

¹¹⁷⁹ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.

¹¹⁸⁰ Person

¹¹⁸¹ Hebr 13, 8

¹¹⁸² Lk 1, 22

¹¹⁸³ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁸⁴ Lk 1, 34

¹¹⁸⁵ Mt 11, 11

¹¹⁸⁶ Dies ist dieselbe, wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي :

<i>Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa amsan, ual-jaom ua ila al- abad, be-eknum ua7ed, nasgod lahu ua nomaggedahu.</i>	يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أَمْسًا، وَالْيَوْمَ وَالْيَوْمَ إِلَى الْأَبَدِ، بَاقُومَ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.

❖ ثم يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلَامِ" صفحة 221:

❖	عيد الختان	❖

<i>Fi al-jom al-thamen, le- miladehi al-3agib, kabela elei-hi al-5etan, ka-3adat al- namus.</i>	في اليوم الثامن، لميلاده العجيب، قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَانِ، كَعَادَةِ الْنَامُوسِ.

❖	برمون الغطاس	❖

<i>Al-salam le-Jo7anna, al- sabek al-3azim, al-salam lel- kahen, nasib 3em-manu-2iel.</i>	السَّلَامَ لِيُوحَنَّا، السَّابِقِ الْعَظِيمِ، السَّلَامَ لِلْكَاهِنِ، نَسِيبَ عِمَّاثُوثِيلِ.

<i>Famm Allah schahada laka, ja Jo7anna al-ma3medan, le- 2annahu lei-sa man josch- behak, fi maualid al-nesa2.</i>	فَمَ اللَّهُ شَهِدَ لَكَ، يَا يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، لَأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يُشَبِّهُكَ، فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ.

11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi

- ❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Τενορωϋτ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ειτεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht ¹¹⁸⁷.

Ge fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthooft pe poref-tankho.

Χε φαί πε Παυήρι : παμενριτ : ετα ταψυχη τματ νδητγ : αφερ παουωϋ σωτεμ νσωγ : χε ηθογ πε πιρεγτανδο.

Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen ¹¹⁸⁸.

Theliel em-efrieti enhanhieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ge af-i-scharok enge pi-hieb : fiet-ooli em-efnobi empi-kosmos.

Θεληλ ιμφρητ ηζαν-ζιηβ : ω πιλορζανης νεμ πεγδριμος : χε αφι ψαροκ ηχε πιζιηβ : φνετωλι ιμφνοβι ιπικοςμος.

- ❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:*

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels ¹¹⁸⁹. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer ¹¹⁹⁰.

Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nishti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.

Ουραν ηϋουϋουτ πε πεκραν : ω πιςτςγενης ηεμμανοτηλ : ηθοκ οτηιωτ δελ ηηεθοταβ τηροτ Ιωαννης πιρεγτωμς.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁹¹ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁹².

Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ιωαννης : πιηιωτ ιπροδρομος : χερε ποτηβ : πςτςγενης ηεμμανοτηλ.

- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
 ❖ *Es wird mit der Strophe „Ιης Πχς“ S.482.*
 ❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πορπο“ S.220 abgeschlossen.*

¹¹⁸⁷ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹¹⁸⁸ Joh 1, 29 und 36

¹¹⁸⁹ Lk 1, 34

¹¹⁹⁰ Lk 1, 14-17

¹¹⁹¹ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁹² Lk 1, 34



عيد الغطاس المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Теноры" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435 إلى آخر "Вітєн новєрх" ثم الأرباع الآتية:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji. هذا هو ابني حبيبي، الذي سُرَّت به نفسي، وصنَع مشيئتي، له اسمعوا لأنّه هو المُحيي.

Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam. تهلّل مثل الحملان، أيّها الأرْدن وبريَّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الذي يرفعُ خطيئةَ العالم.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعدّراء ثم يكمل بالأرباع الخاصّة بيوحنا المعمدان

Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan. اسم فخر هو اسمك، يا نسيب عمّاؤئيل، أنتَ عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكهّان، نسيب عمّاؤئيل.

❖ تُمّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.

❖ تُمّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.

❖ تُمّ يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221.

**11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi**

Sechs Wasserkrüge – Su en-hezria emm-oo-ou : **Ἴς ἡγοῦσα ἡμῶν :**
 wandelte er zu kostbarem af-aitou en-ou-ierp ef- **ἀγαίτου ἡοῦηρπ**
 Wein, – durch seine große sootp : ewol-hiten pef- **εῤωππ : ἐβολῃτεν**
 Herrlichkeit, – auf der nischti en-oo-ou : khen ep- **περηνῳ† ἡῶν : ᾔεν**
 Hochzeit zu Kana in Galiläa hop en-et-Kana ente ti- **ἡγοπ ἡτΚανα ἡτε**
 1193. **†Σαλιεᾶ.**

**11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi**

Gegrüßt sei die Keusche, – Schere ti-agnia : schere **Χερε †ὰσνιᾶ : χερε**
 gegrüßt sei die Schöne, – thie-ethna-nes : schere ti- **ἠεθνανες : χερε**
 gegrüßt sei die Heilige, – die agia : ti-sootp Demia-nie. **†ὰσνιᾶ : †ωππ**
 auserwählte Demiana. **Δημιᾶνη.**

Selig bist du Demiana, – Oo-ou-niati enthō Demia- **Ῥοῦνια† ἡθο**
 die Braut des Bräutigams, – nie : ti-schelet ente pi-nem- **Δημιᾶνη : †ωελετ**
 die jungfräuliche Nonne, – fīos : ti-monachie em- **ἡτε πινῳφιος :**
 die auserwählte Märtyrerin. parthenos : ti-sootp emmie **†μοναχη ἡπαρθενος :**
 em-martyros. **†ωππ ἡμνι ἡμ.**

**11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“**

Nach vierzig Tagen – seiner Me-nensa ehme en-eho-ou **Μενενσα ἔμε ἡεῶον :**
 wunderbaren – Geburt – : ente pef-ġin-misi : em- **ἡτε περῃνμισι :**
 betrat er den Tempel 1194. para-zoxon : af-sche **ἡπαραδοξον : ἀρῳε**
 ekhoun epi-er-fei. **ἔδον ἡπιαρφει.**

¹¹⁹³ Joh 2, 1-11¹¹⁹⁴ Lk 2, 22-38

**عيد عرس قانا الجليل - 13 طوبه**

Settat 2gran ma2, 7au-ualha
ila 5amren mo5tar, men
kebal megdehi al-3azim, fi
3ors Kana Al-galil.

ستة أجران ماء، حوّلها إلى خمرٍ
مختار، من قبل مجده العظيم، في
عرس قانا الجليل.

**عيد الشهيذة دميانة - 13 طوبه**

Al-salam lel-3afifa, al-salam
lel-7asana, al-salam lel-ked-
disa, al-mo5tara Demiana.

السلام للعفيفة، السلام للحسنة،
السلام للقديسة، المختارة دميانة.

Tubaki anti ja Demiana,
3arus al-5atan, al-raheba al-
3azra2, al-schahida al-
mo5tara.

طوباك أنت يا دميانة، عروس الختن،
الراهبة العذراء، الشهيذة المختارة.

**عيد دخول السيد المسيح في الهيكل**

Ba3d 2rba3ina jauman, le-
miladehi al-3agib, da5ala,
al-hei-kal.

بعد أربعين يوماً، لميلاده العجيب،
دخل، الهيكل.



11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)



1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹¹⁹⁵.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi. Δ Πεν̄σ̄c Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ερ̄νη̄ςτε̄ριν ἐ̄ρη̄ι ἐ̄χω̄ν : ἡ̄με̄ ἡ̄ε̄ρο̄ο̄ν νε̄μ̄ ε̄με̄ ἡ̄ε̄χω̄ρ̄ε̄ : ψ̄α ἡ̄τε̄ψ̄ο̄τ̄τε̄ν δ̄εν νε̄ν̄νο̄β̄ι.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos. Δ̄νον̄ ε̄ων̄ μᾱρε̄ν- ερ̄νη̄ςτε̄ριν : δ̄εν ο̄ῡτο̄ῡβο̄ νε̄μ̄ ο̄ῡμε̄θ̄- μη̄ι : ο̄το̄ε̄ ἡ̄τε̄νε̄ρ- προ̄σε̄τ̄χε̄ς̄θε̄ : ε̄νω̄ψ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄νω̄ ἡ̄μο̄ς.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol. Δ̄ιε̄ρ̄νο̄β̄ι Δ̄ιε̄ρ̄νο̄β̄ι : Π̄ᾱσ̄c̄ Ῑη̄ς̄ χω̄ νη̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ : γε̄ ἡ̄μο̄ν̄ β̄ω̄κ ἡ̄ᾱτε̄ρ̄νο̄β̄ι : ο̄ῡδ̄ε̄ ἡ̄μο̄ν̄ ο̄c̄ ἡ̄ᾱτ̄χω̄ ἐ̄βο̄λ̄.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹¹⁹⁶.	4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh. Χ̄ε̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ νη̄φ̄νο̄ῡῑ : μᾱρε̄ψ̄το̄ῡβο̄ ἡ̄χε̄ πε̄κρᾱν̄ : μᾱρε̄σῑ ἡ̄χε̄ τε̄κ̄με̄το̄ῡρο̄ : χε̄ φ̄ω̄κ̄ πε̄ π̄ῑω̄ο̄ῡ ψ̄α νη̄ε̄νε̄ε̄ε̄.



11.2.13 Das Fest der Verkündigung



Er neigte den Himmel der Himmel ¹¹⁹⁷ – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch gleich wie wir ¹¹⁹⁸, – außer allein der Sünde ¹¹⁹⁹.

Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.

Δ̄ε̄ρε̄κ̄ **νη̄φ̄νο̄ῡῑ** **ἡ̄τε̄**
νη̄φ̄νο̄ῡῑ : **ᾱφ̄ῑ** **ἐ̄θ̄μη̄τρᾱ**
ἡ̄ψ̄ **πᾱρ̄θε̄νο̄ς̄ :** **ᾱφε̄ρ̄-**
ρω̄μῑ **ἡ̄πε̄νη̄η̄ :** **ψ̄ᾱτε̄ν**
φ̄νο̄β̄ῑ **ἡ̄μᾱτᾱτ̄φ̄.**

¹¹⁹⁵ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹¹⁹⁶ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

¹¹⁹⁷ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

¹¹⁹⁸ Lk 1, 31,35,38

¹¹⁹⁹ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46. Dieselbe Strophe der Donnerstags Theotokie Teil 8, zweite Strophe.



سبوت وآحاد الصوم الكبير



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.* 1. ربّنا يسوع المسيح، صام عتّا أربعين يوماً، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.
2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:* 2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارة وبر، ونُصلي، صارخين قائلين:
3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.* 3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنّه ليس عبّ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.
4. *2abana al-lazi fi al-sama- uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.* 4. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنّ لك المجد إلى الأبد.



عيد البشارة



- Ta2 ta2 sama-uat al-sama- uat, ua ga2a ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5a-te-ja ua7daha.* طأطأ سموات السموات، وجاء إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطيئة وحدها.

Gegrüßt seist du, du hast
Gnade gefunden, – der
Herr ist mit dir. –
Gegrüßt sei die, die vom
Engel – die Freude der
Welt ¹²⁰⁰ empfangen hat.

Schere thie-etas-gem-
ehmot : eP-tschois
schop neme : schere
thie-etas-tschi enten pi-
angelos : em-efraschi
empi-kosmos.

Χερε **ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ-**
ΕΜΟΤ : **Πῶς** **ΥΟΠ**
ΝΕΜΕ : **Χερε** **ΘΗΕΤΑΣΒΙ**
ΗΤΕΝ **ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ :**
ἸΦΡΑΨΙ **ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ.**

Gegrüßt sei Gabriel, –
der große Erzengel. –
Gegrüßt sei der
Verkündiger – der
Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-
nischti en-archi-
angelos : schere fie-
etaf-hischen-noufi :
em-Maria ti-parthenos.

Χερε **ΓΑΒΡΙΗΛ :**
ΠΙΝΙΨΤ **ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ**
: **Χερε** **ΦΗΕΤΑΦΙΨΕΝ-**
ΝΟΥΦΙ : **ἸΜΑΡΙΑ**
ΠΑΡΘΕΝΟΣ.



11.2.14

Am Samstag des Lazarus



Gegrüßt seist du
Lazarus, – den er nach
vier Tagen ¹²⁰¹ erweckt
hat. – Erwecke mein
Herz, mein Herr Jesus, –
welches getötet wurde
durch das Böse ¹²⁰².

Schere Lazaros fie-
etaf-tou-nosf : me-
nensa ef-tou en-eho-ou
: ma-tou-nos pa-hiet
Pa-tschois Iie-sous :
fie-etaf-khoth-fef enge
pi-pet-hoo-ou.

Χερε **ΛΑΖΑΡΟΣ**
ΦΗΕΤΑΦΤΟΥΝΟΣΦ :
ΜΕΝΕΝΣΑ **ΕΤΟΥ** **ΝΕΖΟΥ**
: **ΜΑΤΟΥΝΟΣ** **ΠΑΗΤ**
ΠΑΒΟΙΣ **ΙΗΣ :**
ΦΗΕΤΑΦΘΟΘΒΕΦ **ΗΧΕ**
ΠΙΠΕΤΖΟΥ.



11.2.15

Am Palmsonntag



Hosanna in der Höhe, –
dieser ist der König
Israels, – gesegnet sei
der, der kommt – im
Namen des Herrn der
Heerscharen ¹²⁰³.

Oo-sanna khen nie-et-
tschosi : fai pe ep-ouro
em-Pi-isra-iel : ef-es-
maroo-out enge fie-eth-
nie-ou : khen efran em-
eP-tschois ente ni-gom.

Ωσαννα **ΔΕΝ** **ΝΗΕΤΒΟΙ**
: **ΦΑΙ** **ΠΕ** **ΠΟΥΡΟ**
ἸΠΙΣΡΑΗΛ : **ΕΣΜΑΡΩ-**
ΟΥΤ **ΗΧΕ** **ΦΗΕΘΗΝΟΥ :**
ΔΕΝ **ΕΦΡΑΝ** **ἸΠῶς** **ΗΤΕ**
ΝΙΧΟΜ.

Er, der über den
Cherubim ¹²⁰⁴ thront, –
ritt auf einem Esel, – und
zog in Jerusalem ein. –
Welche große Demut
das ist! ¹²⁰⁵

Fie-et-hemsi higen ni-
Scherou-bim : af-talof
e-ou-e-oo : af-sche
ekhoun e-Jerou-salim :
ou pe pai-nischti en-
thewio.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ **ΖΙΧΕΝ**
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : **ΑΦΤΑ-**
ΛΟΥ **ΕΟΥΕΩ :** **ΑΦΨΕ**
ΕΔΟΥΝ **ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΙΜ :**
ΟΥ **ΠΕ** **ΠΑΙΝΙΨΤ** **ΗΘΕΒΙΘ.**

¹²⁰⁰ Lk 1, 26-35. Dies ist dieselbe Strophe der Dienstags Theotokie Teil 3, zweite Strophe.

¹²⁰¹ Joh 11, 17 und 44

¹²⁰² Mt 13, 19 ; Lk 11, 4 ; Joh 17, 15

¹²⁰³ Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

¹²⁰⁴ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹²⁰⁵ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

*Al-salam lel-lati uagadat
ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-
salam lel-lati kabelat men al-
malak, fara7 al-3alam.*

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك،
السلام للتي قبلت من الملاك، فرح
العالم.

*Al-salam le-Ghobrial, ra-2is
al-mala-2eka al-3azim, al-
salam lel-lazi basch-schara,
Mariam al-3azra2.*

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر، مريم العذراء.



سبت لعازر



*Al-salam lel-3azar, al-lazi
2akamahu ba3d arba3at ai-
jam, 2akem ja rabbi Jasou3
kalbi, al-lazi katalahu al-
scher-rir.*

السلام للعازر، الذي أقامه بعد أربعة
أيام، أقم يا ربي يسوع قلبي، الذي قتله
الشرير.



أحد الشعانين



*U-sanna fi al-2a3ali, haza
hoa malek Isra2il, mobarak
al-2ati, be-esm rabb al-ko-
uat.*

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

*Al-gales 3ala al-Scharobim,
rakaba 3ala ga7schen, ua
da5ala Orschalim, ma hoa
haza al-tauado3 al-3azim.*

الجالس على الشاروبيم، ركب على
جحش، ودخل أورشليم، ما هو هذا
التواضع العظيم.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἦς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

❖	11.2.16 Am Gründonnerstag	❖

Der Leib und das Blut –
sind zur Vergebung der
Sünden, – im neuen
Bund, den du für deine
Jünger – geschlossen
hast ¹²⁰⁶.

Pi-sooma nem pi-esnof
entak : pe epkoo ewol
ente nen-nowi : nem ti-
zia-thieki em-weri :
etak-ties en-nek-
mathie-ties.

Πισωμα nem πῖσνοφ
ἦτακ : πε πῆχω ἐβολ
ἦτε nemνοβι : nem
†Διάθηκη ὑπερι :
ἐτακτικής ἡνεκμαθ-
της.

❖	11.2.17 Am Lichtsamstag	❖

Gegrüßt sei das Kreuz, – an
dem mein Herr ¹²⁰⁷
gekreuzigt wurde. – Gegrüßt
sei das Grab, – in das sein
Leib ¹²⁰⁸ gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-
esch Pa-tschois egoof :
schere pi-emhaw : etaw-
koo empef-sooma en-
khietf.

Χερε πῖσταυρος :
ἐταυρω Παῶς ἐχωφ :
χερε πῖμχαυ :
ἐταυχω ὑπερσωμα
ἡδητη.

„Das Kreuz ist unsere Waffe.
– Das Kreuz ist unsere
Hoffnung. – Das Kreuz ist
unsere Stärke – in unseren
Bedrängnissen und Nöten“
¹²⁰⁹.

Pi-es-tawros pe pen-hop-
lon : pi-es-tawros pe ten-
helpis : pi-es-tawros pe-
pen-tagro : khen nen-hog-
heg nem nen-ethli-psis.

Πῖσταυρος πε πενηοπ-
λον : πῖσταυρος πε
τενηελπισ : πῖσταυρος
πε πενταχρο : δην
nenχοχρεχ nem
nenῶλιψις.

Mein Herr ¹²¹⁰ Jesus
Christus, – der ins Grab ¹²¹¹
gelegt wurde, – breche von
uns weg – den Stachel des
Todes ¹²¹².

Pa-tschois lie-sous Pi-
echris-tos : fie-etaw-kaf
khen pi-emhaw : ek-e-
khom-khem en-ekhrie en-
khieten : enti-souri ente
efmou.

Παῶς Ἦς Πχς :
φῆεταυχαφ δην
πῖμχαυ : ἐκὲδομδεμ
ἡδρηι ἡδητεν :
ἡ†σουρι ἡτε φμου.

¹²⁰⁶ Mt 26, 26-28

¹²⁰⁷ Mt 27, 22-28

¹²⁰⁸ Mt 27, 60

¹²⁰⁹ Gal 6, 14 ; Offb 1, 5

¹²¹⁰ Dies ist dieselbe Strophe der Donnerstags Psalie, achte Strophe.

¹²¹¹ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

¹²¹² Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

❖ تُقال الأرباع الخاصة بالعذراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .

❖	خميس العهد	❖

Gasadak ua damak, homa ghofran 5atajana, ua al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tei-tahu le-talamizak.

جسدك ودمك، هما غفران خطايانا،
 والعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

❖	سبت الفرح	❖

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي،
 السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
 رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا
 وشدائدنا.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ode3a fi al-kabr, es7ak 3anna, schaukat al-maut.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي وُضع في
 القبر، اسحق عَنّا، شوكة الموت.

**11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi**

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „ΤΕΝΟΡΩΨΤ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „ΕΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ¹²¹³ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Α ΠΧς Πεννοϋτ : τωνϋ ἐβολθεν ηνεθμωοντ : ηθοϋ πε τᾱπαρχη : ητε ηηεταυενκοτ.
2. (S) Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Χερε τεϋᾱναστασις : εταϋτωνϋ ἐβολθεν ηνεθμωοντ : ψα ητεϋσωτ ἰμμον : ἐβολθεν νεννοβι.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²¹⁴ .	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek-nek-roon.	Λοιπον ατχαϋ δεν πιμζατ : κατα νιςμιη ἰπροφητικον : δεν πιμαζ ωουτ ηεζοον : Χριστος ανεστη εκνεκρων.
4. (S) Begrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹²¹⁵ .	4. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	Χερε νε Μαρια : τδρομπι εθνεσως : θηετασμιςι ναν : ηϋφνοϋτ πιλοσος.
5. Begrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Begrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Χερε νε Μαρια : δεν ουχερε εφοταβ : χερε νε Μαρια : θαματ ηφη-εθοταβ.
6. (S) Begrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	6. Schere Micha-iel : Pi-nishti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.	Χερε Μιχαηλ : πινιϋτ ηαρχηαγγελος : πιχριμαν νοϋχαι : ητε τᾱναστασις.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es wird mit der Strophe „ΙΗΣ ΠΧς“ S.482.*

❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πορρο“ S.220 abgeschlossen.*

¹²¹³ 1.Kor 15, 20-23

¹²¹⁴ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX ^[16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²¹⁵ Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14



عيد القيامة المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Теноры" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435
إلى آخر "Витен новех" ثم الأرباع الآتية:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.* 1. المسيحُ إلَها، قامَ مِنْ بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.
2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.* 2. (ق) السلام لقيامته، لَمّا قام مِنْ بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.
3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.* 3. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِنْ بين الأموات.
4. *Al-salamu laki ja Mariam al-7amama al-7asana...* 4. (ق) السلام لكِ يا مريم الحمامة ..
5. *Al-salamu laki ja Mariam salaman mokad-dasan..* 5. السلام لكِ يا مريم سلاماً مُقدّساً ..
6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.* 6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادي بالخلاص، الذي للقيامة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221.



11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest



❖ Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Zuerst werden die ersten drei Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Αδων δα μιλαος**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.458** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Χερε γεκκλησια**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.460** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, wie oben angegeben, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest), statt die für die Auferstehung.

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²¹⁶ .	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Α Πχς Πεννοϋ† : τωνϋ ἐβολθεν νηεθμωοντ : οτοϋ αϥϣεναϥ ἐπϣωι ἐνιϣηοϋ† : αϥϣεμσι σαοϋιναμ ὑπεϣιωτ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.	Χερε τεϣαναλτυμϣις : ἐταϥϣεναϥ ἐπϣωι ἐνιϣηοϋ† : δεν οϣωον νεμ οϣταιο : αϥϣεμσι σαοϋιναμ ὑπεϣιωτ.
3. Er ist in den Himmel aufgefahren – Richtung Osten, damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit ¹²¹⁷ .	3. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Αϥϣεναϥ ἐπϣωι ἐτφε : ἵτε τφε σα νιμαῆϣωι : ϣινα ἵτεϣοϣωρπ ναν ὑπιπαρακλητον : Πῖπνευμα ἵτε †μεθμνι.

¹²¹⁶ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹²¹⁷ Joh 15, 26; 16, 7



من خميس الصعود إلى العنصرة



❖ في أيام الخماسين تُقال أربع „*Πῦς Πεννοτ*“, ثم يكمل في الأيام الآدام „*Ἄνον ἁ*“
 „*ἡλᾶος*“ وفي الأيام الواطس „*Χερὲ τεκλῆσιᾶ*“.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.* 2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.* 3. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المعزّي روح الحق.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἰς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

❖	11.2.20 Am Pfingstfest	❖

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ω Πχς Πεννοϋ† : τωνϥ ἐβoλδεν νηεθωοϋτ : οτοϥ αϥωεναϥ ἐπϥωι ἐνιϥηοϋ† : αϥοϥωρπ ναν ὑπιπαρ ακλητον.
2. (S) Begrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand (Paraklet) herabsandte, – den Geist der Wahrheit.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Χερε τεϥἀναλϥμψις : ἐταϥωεναϥ ἐπϥωι ἐνιϥηοϋ† : αϥοϥωρπ ναν ὑπιπαρ ακλητον : Πῖπνεϥμα ἡτε †μεθμμι.
3. Als der Geist, der Beistand (Paraklet), – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen ¹²¹⁸.	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i e-epsiet ewol-khen etfe : af-foorsch egen ef-ouai ef-ouai : aw-sagi khen han-miesch en-las.	Πῖπνεϥμα ὑπαρ ακλητον : ἐταϥῖ ἐπεσϥτ ἐβoλδεν ἔϥε : αϥϥωρϥ ἐχεν ϥοϥαι ϥοϥαι : αϥσαϥι δεν ϥανμμηϥ ἡλας.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἰς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

¹²¹⁸ Apg 2, 3

❖ تُقال الأرباع الخاصة بالعدراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .

❖	عيد العنصرة	❖

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.* 2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.* 3. الروح المُعزّي، لما نزل من السماء، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بالسنّة كثيرة.

❖ الأرباع الخاصة بالعدراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .



11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten



Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende ¹²¹⁹, – der vor aller Zeit ¹²²⁰ war, kam zu dir ¹²²¹.

Raschi theliel oo nirem-en-Kiemi : nem nes-schieri nem nes-thoosch tierou : ge af-i scharo enge pi-mai-roomi : fie-etschop khagoo-ou enni-onn tierou.

**Ραυι θεληλ ω νιρεμ
νηχμμι : nem nesωηρι
nem nesωω τηροτ :
χε αφι ψαρο ηχε
πιμαρωμι : φηετρωπ
δαχωτ ηνιεων
τηροτ.**



11.2.22 Die Verklärung Christi



Jesus Christus, unser Gott, – nahm seine Jünger – und führte sie – den Taborberg hinauf.

Iie-sous Pi-echris-tos Pennouti : af-tschi en-nef-mathie-ties : af-tschi-tou sa-epschooi : empi-too-ou en-Tha-boor.

**Ιης Πχς Πεννοτ† :
αφβι ηνευμαθεντς :
αφβιτοτ σαπρωι :
ιπιτωτ ηθαβωρ.**

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elia und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger ¹²²².

Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties ew-er-gin-ior : en-ou-tsiepi es-er-ou-oo-ini.

**Ηλιας nem Ωντς
πετχορ : ατηνατ
ενεφελωας χι θαβωρ :
νιμαθεντς ετερχινιορ
: νοτβηπι εσεροτωινη.**

¹²¹⁹ Weish 7 LXX, 23

¹²²⁰ Ps 2 LXX, 7 ; Jes 19 LXX, 1 ; Hos 11 LXX, 1 ; Mi 5 LXX, 2 ; 2.Joh 1, 1-3

¹²²¹ Jes 19 LXX, 1 und 19

¹²²² Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36



عيد دخول السيد المسيح أرض مصر



Efra7u ua tahal-lalu ja aal-Mesr, ua koll baniha ua koll 2akalimaha, le-2annahu 2ata eleiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla kolla al-dohur.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل بنيتها
وكل أقاليمها، لأنه أتى إليك مُحبّ
البشر، الكائن قبل كل الدهور.



عيد التجلي



Jasou3 Al-Masie7 elahona, 2a5aza talamizahu, ua 2as3adahom fok, gabal tabur.

يسوع المسيح إلّها، أخذ تلاميذه،
وأصعدهم فوق، جبل طابور.

Elija ua Musa al-ka-ue-jan, nazara thiabahu 3ala tabur, al-talamiz 3obberu, fi sa7aba monira.

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على
طابور، التلاميذ عبّروا، في سحابة
مُنيرة.



12. Doxologien



12.1 Die Einleitung der Doxologien



12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)

1. Lasst uns mit den Engeln lobsingten: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹²²³.	1. Maren-hoos nem ni-angelos ge : Ou-oo-ou em-eFnouti khen nie-et-schosi : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi.	Μαρεζωσ νεμ νιαγγελοσ γε : Οὐὼου ἠΨνουτ̃ δεν νηετβοσι : νεμ οτζιρηνη ριζεν πικαζι : νεμ οτ̃ματ̃ δεν νιρωμι.
2. Wir loben dich ¹²²⁴, wir preisen dich ¹²²⁵, wir dienen dir ¹²²⁶, wir beten dich an ¹²²⁷, wir bekennen dich ¹²²⁸ und sprechen deine Herrlichkeit aus ¹²²⁹. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit ¹²³⁰.	2. Ten-hoos erok ten-esmou erok : ten-schemschi emmok : ten-ou-ooscht emmok : ten-ou-oonh nak ewol : ten-sagi khen pek-oo-ou : ten-schep-ehmot en-totk : ethwe pek-nishti en-oo-ou.	Τενζωσ ἐροκ тен-ῆμοу ἐροκ : тенψεμψι ἠμοκ : теноуωψт ἠμοκ : теноуωνη, наκ ἐβολ : тенсахи δен πεκῶου : тенψеп-ῆμοу ἡτοτк : εῶβε πεκνιψτ̃ ἡῶου.
3. Herr, König der Himmel ¹²³¹, Gott, allmächtiger ¹²³² Vater, Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus ¹²³³ und Heiliger Geist ¹²³⁴.	3. P-tschois pi-ouro et-higen nifie-oui:eFnouti eF-joot Pi-panto-kra-toor:eP-tschois eP-schieri emmaw-atf pi-mono-genies Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma ethouab.	Π̄σ̄ πιοуро ет̄ριζεν νιψ̄νοῦι : Ψ̄νοῦτ̃ Ψ̄ιωτ̃ Π̄ιπαντο-κρατωρ : Π̄σ̄ Π̄ωμηι ἠμᾱτατ̄ι π̄ιμονογεν̄ηс̄ Ἰ̄ηс̄ Π̄χс̄ : νεμ Π̄ῑπ̄νευμα ἔ̄θοῦαβ̄.

¹²²³ Lk 2, 14

¹²²⁴ 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7

¹²²⁵ Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX ^[115], 18 ; Jak 3, 9

¹²²⁶ Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14

¹²²⁷ Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24

¹²²⁸ Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2

¹²²⁹ Ps 70 LXX ^[71], 8 ; 107 LXX ^[108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53

¹²³⁰ Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX ^[104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17

¹²³¹ Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

¹²³² Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17

¹²³³ Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

¹²³⁴ Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

❖	الذكصولوجيات	❖

❖	مدخل الذكصولوجيات تسبحة الملائكة تُقال في باكر	❖

1. *Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-salam ua fi al-nas al-masarra.*

1. فلنُسبِّح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.
2. *Nosabbe7ak, nobarekak, na5domak, nasgod laka, na3tarefu laka, nanteku be-magdak, naschkorak men agli 3ezam magdak.*

2. نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدُمُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نَعْتَرِفُ لَكَ، نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمِ مَجْدِكَ.
3. *Ai-joha al-rabb al-malek 3ala al-sama-uat, Allah al-2b dabet al-koll, ua al-rabb al-ebn al-ua7ed al-ua7id Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-kodos.*

3. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

4. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters ¹²³⁵, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser ¹²³⁶. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet ¹²³⁷.
4. P-tschois eFnouti pi-hieb ente eFnouti : Pi-schieri ente eF-joot : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos nai nan : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos schep pen-ti-ho erok.
- Πῶς Φνοῦτ πιζιηβ ἡντε Φνοῦτ : Πιϋηρι ἡντε Φιωτ : φηετῶλι ἡφνοβι ἡντε πικοςμος ναι ναν : φηετῶλι ἡφνοβι ἡντε πικοςμος ὡεπ πεντχο ἐροκ.**
5. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser ¹²³⁸.
5. Fie-et-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot nai nan.
- Φηετξεμσι σαοῦιναμ ἡΠεφιωτ ναι ναν.**
6. Denn du allein bist der Heilige ¹²³⁹, du allein bist der Höchste ¹²⁴⁰: mein Herr, Jesus Christus ¹²⁴¹, mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen ¹²⁴².
6. eNthok emmaw-at-k ethouab : enthok emmaw-at-k et-tschosi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos nem Pi-ep-newma ethouab : e-ou-oo-ou em-eFnouti eF-joot amien.
- Ἰθοκ ἡμαατατκ ἑθοαβ : ἡθοκ ἡμαατατκ ετβοσι : Παῶς Ἰης Πχς νεμ Πῖπνευμα ἑθοαβ : ἐοῦωοτ ἡΦνοῦτ Φιωτ ἁμην.**
7. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁴³.
7. Ti-na-esmou erok emmie-ni emmie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran ethouab scha eneh nem scha eneh ente ni-eneh amien.
- †ηαῆμοτ ἐροκ ἡμηνι ἡμηνι : †ηαῆμοτ ἐπεκραν ἑθοαβ ὡα ἐνεε, νεμ ὡα ἐνεε ἡντε νιῆνεε ἁμην.**
8. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden ¹²⁴⁴.
8. Jes-ßen goorh a pa-ep-newma schoorp emmof harok Pa-nouti : ge han-ou-oo-ini ne nek-ou-ah-sahni hißen pi-kahi.
- Ιςξεν χωρξ ἁ παῖνευμα ὡωρπ ἡμοφ χαροκ Πανοῦτ : ξε χανοῦωωνι νε νεκοῦ-αχσαχνι χιξεν πικαχι.**

¹²³⁵ Mt 16, 16, Joh 1, 14¹²³⁶ Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13¹²³⁷ Offb 15, 4¹²³⁸ Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1¹²³⁹ Lk 1, 35 ; Offb 15, 4¹²⁴⁰ Ps 91 LXX ^[92], 8 ; Joh 8, 23¹²⁴¹ Phil 3, 8¹²⁴² Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12¹²⁴³ Ps 144 LXX ^[145], 2¹²⁴⁴ Ps 118 LXX ^[119], 15 ; Jes 26 LXX, 9

4. *Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat al-3alam, er7amna. Ja 7amel 5ate-jat al-3alam, ekbal telbatna elek.* 4. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا. يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ.
5. *Ai-joha al-gales 3an jamin 2bihi, er7amna.* 5. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.
6. *Anta ua7dak al-koddus. Anta ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos. Magdan lel-lah al-2b Amin.* 6. أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ آمِينَ.
7. *Obarekak kolle jom, ua osabbe7 esmak al-koddus ila al-2bad, ua ila 2bad al-2bad, amin.* 7. أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ.
8. *Monzu al-lel ro7i tobakker elek ja elahi, le-2anna auamerak hia nur 3ala al-2ard.* 8. مِنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

9. Ich sinne über deine Wege nach ¹²⁴⁵. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen ¹²⁴⁶.	9. Nai-er-mele-tan hi nek-moo-it : ġe ak-schoopi nie en-ou-woi-thos : han-ato-oui eP-tschois ek-e-sootem e-et-esmie : schoorp ei-etahoi nah-rak ek-enaw eroi.	Ναιερμελεταν ζι νεκμωιτ : γε ακωωπι νηι νονβοηθος : ξανατοοτι Πσ εκεσωτεμ ετςμη : ωωρη ειεταροι ναερακ εκενατ εροι.

❖	12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr	❖

1. Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde.	1. Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi.	Αρικαταξιοιν Πσ ητεκαρεε ερον δεν παιεοον φαι ενοι ηαθνοβι.
2. Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes ¹²⁴⁷. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen ¹²⁴⁸.	2. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti : ek-er-hou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enge pek-ran ethouab scha eneh amien.	Κεμαρωοντ Πσ φνοητ ητε μενιοτ : κερζονο εμαρωοντ : εμεε ηωον ηχε πεκραν εθοταβ ωα ενεε αμην.
3. Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen ¹²⁴⁹.	3. Maref-schoopi enge pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.	Μαρεφωωπι ηχε πεκναι εερηι εχωη Πσ : κατα φρητ ετανερζελπισ εροκ.
4. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit ¹²⁵⁰.	4. Ġe nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ġe enthok ethnati entou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.	Χε μενβαλ ηοτον νιβεν σεερζελπισ εροκ : χε ηθοκ εθνατ ητογδρε ηωον δεν ησχοη ητηις.

¹²⁴⁵ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

¹²⁴⁶ Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

¹²⁴⁷ Ps 118 LXX [119], 12

¹²⁴⁸ Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52

¹²⁴⁹ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22

¹²⁵⁰ Ps 144 LXX [145], 15

9. *Kontu 2tlu fi torekak. Le2annaka serta li mo3inan. Bakeran ja rabb tasma3 sauti, bel-ghodah 2kefu 2amamak ua tarani.* 9. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي مُعيناً. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

❖ **أما في المساء يُقال** ❖

1. *Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna fi haza al-jom be- gheir 5ate-ja.* 1. تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.
2. *Mobarak 2anta ai-joha al-rabb elah 2ba2ena ua motaza-jed baraka, ua esmak al-koddus mamlu2 magdan ila al-2bad, amin.* 2. مُبارك أنت أيُّها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدُّوس مملوء مجداً إلى الأبد، آمين.
3. *Fal-takon ra7matak 3a-lei-na ja rabb ka-methl et-tekalna 3alek.* 3. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثلاً اتَّكأنا عليك.
4. *Le-2anna 23-jon al-koll tata-rag-gak, le-2annaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inihi.* 4. لأنَّ أعين الكلّ تترجّاك، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

5. Höre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde ¹²⁵¹.	5. Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.	Σωτηὴν ἔρον Φνοῦτ Πενσωρ τζελπισ ἡτε ἀρηγῆ ὑπκαζι τηργ.
6. Du Herr, wirst uns behüten ¹²⁵² und erretten ¹²⁵³ vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen ¹²⁵⁴.	6. En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem scha eneh amien.	Νοοκ δε Πος εκεαρεζ ἔρον : εκεναζμεν εκετογχοη ἐβολ-ζιτοτγ : ὑπαιχωτ φαί νευ ψα ἐνεζ ἀμην.
7. Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁵.	7. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.	Κςμαρωοττ Πος ματσαβοι ἐνεκμεθμην.
8. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁶.	8. eK-esmaroo-out eP-tschois makati nie enek-meth-mie.	Κςμαρωοττ Πος μακατ νην ἐνεκμεθμην.
9. Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁷.	9. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-ef-ou-oo-ini nie enek-meth-mie.	Κςμαρωοττ Πος μαφοτωμην ἐνεκμεθμην.
10. Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht ¹²⁵⁸.	10. P-tschois pek-nai schop scha eneh : ni-ehwieuoi ente nek-gig eP-tschois emper-kaw ensook.	Πος πεκнай ψοπ ψα ἐνεζ : νιζβηοτι ἡτε νεκχιχ Πος ὑπερχατ ἡσωκ.
11. Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation ¹²⁵⁹.	11. Ġe ak-schoopi nan en-ou-ma-em-foot jesgen goo-ou scha goo-ou.	Χε ακωωπι ναν ἡοτμαῦφωτ ιςχεν χωοτ ψα χωοτ.

¹²⁵¹ Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12

¹²⁵² Ps 15 LXX [16], 1

¹²⁵³ Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7

¹²⁵⁴ Ps 11 LXX [12], 8

¹²⁵⁵ Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64

¹²⁵⁶ Ps 118 LXX [119], 168

¹²⁵⁷ Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6

¹²⁵⁸ Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.

¹²⁵⁹ Ps 89 LXX [90], 1

5. *Esma3na ja Allah mo5al-lesna ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.* 5. اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كُلّها.
6. *Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua tonag-gina ua tonkezna men haza al-gil ua ila al-2bad, amin.* 6. وَأَنْتَ يَا رَبِّ تحفظنا وَتُنَجِّينا وَتَنْقِذنا من هذا الجيل وَإِلَى الْآبَدِ، آمِينَ.
7. *Mobarak 2nta ja rabb, 3al-lemni 3adlak.* 7. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.
8. *Mobarak anta ja rabb, fah-hemni 7okukak.* 8. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ.
9. *Mobarak anta ja rabb, 2aner li ber-rak.* 9. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، أَنْرَ لِي بَرِّكَ.
10. *Ja rabb ra7matak da-2ema ila al-2bad, 23mal jadek ja rabb la tarfodha.* 10. يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْآبَدِ، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبِّ لَا تَرْفُضُهَا.
11. *Le-2annaka serta li malga2 men gilen ila gil.* 11. لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.

12. Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt ¹²⁶⁰.
12. Anok ai-gos ge eP-tschois nai nie : ma-tou-go enta-psychsie ge ai-ernowi erok. **Ἀνοκ αἰγος γε Πῶς ναι νηι : ματογχο ἡταψυχῃ γε αἰερνοβι ἐροκ.**
13. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott ¹²⁶¹.
13. P-tschois ai-foot harok : nehmet ma-et-sawoi e-iri em-pet-ehnak : ge enthok pe Pa-nouti. **Πῶς αἰφωτ ἡροκ : νεζμετ ματσαβοι ἐῖρι ἡπετεζνακ : γε ἡθοκ πε Πανοῦτ.**
14. Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen ¹²⁶².
14. S-khie kha-tot-k enge ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enge pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet. **Σχῃ δατοτκ ἡχε τμoumi ἡτε πωνδ : δεν πεκοῦωini Πῶς ἐνῆνατ ἐοῦωini : μαρεφὶ ἡχε πεκναι ἡνηῆτσωοῦν ἡμοκ : οὔοζ τεκμεῶμνι ἡνηῆτσοῦτων δεν ποῦζητ.**
15. Dir gebührt Ehre, Lobpreis ¹²⁶³ und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁶⁴.
15. eF-er-schaw nak enge pi-esmou : ef-er-schaw nak enge pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enge pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-ḡen hie nem ti-nou nem scha eneh ente pi-eneh amien **Ἐερψατ νακ ἡχε πῖςμου : Ἐερψατ νακ ἡχε πιζως : Ἐερῖρεπι νακ ἡχε πῖωοτ : Φῖωτ nem Πῶμρι nem Πῖπνεμα ἐθοῦαβ : φῆετψοπ ἰςχεν ζῃ nem τῖνοτ nem ψα ἐνεζ ἡτε πῖενεζ ἀμην.**
16. Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingem, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend ¹²⁶⁵ kundzutun.
16. Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschoi : e-epḡin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh. **Νανε οὔωνζ ἐβολ ἡΠῶς : ἐερψαλιν ἐπεκραν πετῖοσι : ἐπḡινφῖρι ἐπεκναι ἡζανὰτοοῦτ : nem τεκμεῶμνι κατὰ ἐχωρζ.**

¹²⁶⁰ Ps 40 LXX [41], 3¹²⁶¹ Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10¹²⁶² Ps 35 LXX [36], 9-10¹²⁶³ Ps 64 LXX [65], 1¹²⁶⁴ Offb 5, 12-13 ; 7, 12¹²⁶⁵ Ps 91 LXX [92], 1-2

12. *Ana talabtu ila al-rabb ua koltu: et7amni ua 5al-les nafsi, fa-2enni 25ta2tu ileika.* 12. أنا طلبت إلى الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك.
13. *Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-5allesni, ua 3al-lemni an-asna3 ma-schi-2atuka, le-2annaka anta hoa elahi.* 13. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي.
14. *Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua benureka ja rabb no3a-jen al-nur. Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina ja3refunak, ua berrak lel-mos-takimi al-kolub.* 14. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.
15. *Laka tagebu al-baraka, laka ja7ekku al-tasbi7, laka janbaghi al-tamgid, ai-joha al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, al-ka2en monzu al-bad2 ua al-2an ua ila al-2bad, amin.* 15. لك تجب البركة، لك يحق التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد، آمين.
16. *Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb, ua al-tartil le-2esmak ai-joha al-3alei, ann jo5bar be-ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-kak fi kolle lei-la.* 16. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

12.1.3 Das Dreimalheilig ¹²⁶⁶ (Trishagion)

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o ek parthenou gen-
nethies eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o es-tawroo-this di
iemas eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und aufgefahren
in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros:
agios Athana-tos:
o anas-tas ek toon
nekroon ke anelthoon
is tous oranous
eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι.

Jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke a-i ke is-
tous e-oo-nas toon e-
oo-noon: amien.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἐς
τοὺς ἑὼνας τῶν
ἑὼνων : ἀμήν.

(Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser) ^{3x}.

Agia Trias eleison
iemas : Pan-agia Trias
eleison iemas:ti-eTrias
ethouab nai nan.

Ἁγία Τριάς ἐλέησον
ἡμᾶς : πανᾶγια Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς : ὦ Τ-
ριάς ἐβοῦαβ ναι ναν.

Herr, vergib uns unsere
Sünden, Herr, vergib uns
unsere Schuld, Herr, vergib
uns unsere Unterlassungen
¹²⁶⁷.

P-tschois ka nen-nowi
nan ewol : eP-tschois
ka nen-anomia nan
ewol : eP-tschois ka
nen-para-eptooma nan
ewol.

Πᾶς χα μὲννοβι ναν
ἐβόλ : Πᾶς χα
μὲνᾶνομιά ναν ἐβόλ :
Πᾶς χα μὲνπαρ-
ἵπτωμᾶ ναν ἐβόλ.

¹²⁶⁶ Dieser Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

¹²⁶⁷ Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19



الثلاث التقديسات



*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
uleda men al-3azra2 er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ
ارْحَمْنَا.

*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
soleba 3anna er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.

*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
kama men al-2muat ua sa3ada
ila al-sama-uat er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنَا.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos.*

المَجْدُ لَلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

*al-2n ua koll auan, ua ila dahr
al-dehur, amin.*

الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ،
آمِينَ.

*(Ai-joha al-thaluth al-koddus
er7amna) 3x.*

(أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا) 3x.

*Ja rabb eghfer lana 5atajana,
ja rabb eghfer lana 2athamna,
ja rabb eghfer lana zal-latna.*

يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتَنَا.

Herr, tröste die Kranken
deines Volkes ¹²⁶⁸, heile sie
um deines heiligen Namens
willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die
entschlafen sind, Herr, lass
ruhen.

Du sündenloser Herr,
erbarme dich unser ¹²⁶⁹. Du
sündenloser Herr, hilf uns
und nimm unsere Bitten an.

Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und
dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

P-tschois gem-ep-schi-
ni en-nie-et-schooni
ente pek-laos : matal-
tschoo-ou ethwe pek-
ran ethouab : nen-joti
nem nen-esnie-ou etaw-
enkot eP-tschois ma-
emton ennou-psyschie.

Pi-athnowi eP-tschois
nai nan : pi-athnowi
eP-tschois ari-woi-thin
eron : schep ten-tiho
erok.

Ge fook pe pi-oo-ou
nem pi-amahi : nem
pi-etrias agios : Kyrie
eleison : Kyrie eleison
: Kyrie evlogie-son
amien.

**Πῶς χεμπῶνι ἡν-
ετῶνι ἡτε πεκλαος :
ματαλῶν εἶθε
πεκραν ἑθοταβ :
nenio† nem nenēnho†
ἑτατενκο† Πῶς
μαῖτον ἡνοτψτχη.**

**Παθνοβι Πῶς ναι ναν
: παθνοβι Πῶς
ἀριβοῦνι ἑρον : ὡπ
τεν†χο ἑροκ.**

**Χε φωκ πε πῶνι nem
πῖαμαζι : nem πῖτριάς
ἅγιος : Κυριε ἐλεῆσον
: Κυριε ἐλεῆσον :
Κυριε ἐνλοσησον
ἀμην.**

❖ *Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).*

❖ 12.1.4 Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren
Herrn. Amen. Halleluja.

Khen Pi-echris-tos Ie-sous Pen-
tschois:amien Allie-louja.

**Ἦεν Πῆς Ἰη̅ς Πενβοῖς
: ἀμην Ἀληλοῦῖα.**

1. Gegrüßt seist du! – Wir
bitten dich, du Heilige,
voll der Gnade ¹²⁷⁰,
– immerwährend ¹²⁷¹
jungfräuliche – Mutter
Gottes ¹²⁷² und Mutter
Christi ¹²⁷³.

2. **(S)** Trag unsere Gebete
empor – zu deinem
geliebten Sohn, – damit
er unsere Sünden –
vergißt ¹²⁷⁴.

1. Schere ne ten-ti-ho ero:
oo thi-ethouab eth-meh
en-oo-ou: et-oi em-
parthenos ensiou niwen
: ti-mas-nouti ethmaw
em-Pi-echris-tos.

2. Ani-oui enten-epros-
efschi : e-epschooi ha
pe-schieri em-menrit :
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

**Χερε νε τεν†χο ἑρο :
ὦ θηῑθοταβ εἰμεζ
ἡῶνι εἶτοι ἡπαρενος
ἡσχο† νιβεν :
†μασνο†† ἑμα†
ἡΠιχριστος.**

**Ἀνιοῦ ἡτενῖπροσετχη
: ἐπῶνι χα πεῶνρι
ἡμενρι† : ἡτερχα
nennoβι ναν ἐβολ.**

¹²⁶⁸ Lk 9, 2 ; 10, 9

¹²⁶⁹ Hebr 4, 15 ; 9, 28

¹²⁷⁰ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 13

¹²⁷¹ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹²⁷² Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48

¹²⁷³ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 3

¹²⁷⁴ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 4

*Ja rabb ef-taked marda
scha3bak, esch-fihem men agl
esmak al-koddus, 2ba2ona ua
e5uatna al-lazina rakadu, ja
rabb nei-je7 nofu-sahom.*

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من
أجل اسمك القدوس، آباؤنا وإخوتنا
الذين رقدوا، يا رب نبيح نفوسهم.

*Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja
rabb er7amna, ja man hoa bela
5ate-ja, ja rabb 23enna, ua
ekbal telbatna ileika.*

يا مَنْ هو بلا خطيئة، يا رب ارحمنا،
يا مَنْ هو بلا خطيئة، يا رب أعنا،
واقبل طلباتنا إليك.

*Le-2anna laka al-magd ua
al3ezz ua al-takdis al-mothal-
lath, ja rabbo r7am, ja rabbo
r7am, ja rabb barek, amin.*

لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث،
يا رَبِّ اَرْحَمْ، يا رَبِّ اَرْحَمْ، يا رَبِّ بارك،
آمين.

❖ ثم يقول الشماس / المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

❖	السلامُ لك	❖

*Bel-Masie7 Jasou3 rabbena,
amin Halleluja.*

بالمسيح يسوع ربنا، آمين هَلِّلِيلُويا.

*1. Al-salamu laki, nas-2aloki
ai-jatuha al-keddisa al-mom-
tale2a magdan, al-3azra2
kolla 7in, ualedat al-elah
omm Al-Masie7.*

1. السلام لك، نسألك أَيَّتُهَا الْقَدِيسَةُ
الْمُمْتَلئة مجداً، العذراء كُلَّ حين،
والدة الإله أم المسيح.

*2. As3edi sala-uatna ila ebnek
al-7abib, le-jaghfer lana
5atajana.*

2. (ق) اصعدي صلواتنا إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

3. Begrüßt seist du, – die uns das wahre Licht ¹²⁷⁵, Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige ¹²⁷⁶ Jungfrau.	3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echris-tos Pen-nouti : ti-par-thenos ethouab.	Χερε θηέτασμισι ναν : ἡπιουωῖνι ἡταφῶμινι : Πχς Πεννοῦτ : τπαρ-θενος ἑθοῦαβ.
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen ¹²⁷⁷ erbarme – und unsere Sünden vergibt.	4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ματῆο ἡΠοτ ἑρηνι ἑχων : ἡτεφεροῦναι νεν νενψυχῇ : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἑβολ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts ¹²⁷⁸.	5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	τπαρθενος Μαρῖα : τθεότοκος ἑθοῦαβ : τπροστατης ἑτενχοτ : ἡτε πγενος ἡτε τμετρωμι.
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Αριπρεσβετιν ἑρηνι ἑχων : ναρην Πιχριστος φηέταρε-χφοφ : χοπως ἡτεφερῆμοτ ναν : ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεννοβι.
7. Begrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹²⁷⁹ in Wahrheit. – Begrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹²⁸⁰, – du hast uns den Emmanuel ¹²⁸¹ geboren.	7. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Χερε νε ὦ τπαρθενος : τοτρω ἡμινι ἡἀληθῖνῃ : χερε πψοτψοτ ἡτε πενγενος : ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τεντῆο ἀριπενμετι : ὦ τπροστατης ἑτενχοτ : ναρην Πενος Ἰης Πχς : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἑβολ.

¹²⁷⁵ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹²⁷⁶ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 4, Strophe 1

¹²⁷⁷ Siehe die Mittwochs Psalie, Strophe 15

¹²⁷⁸ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 2, Strophe 1

¹²⁷⁹ Siehe das Mittwochs Lobsch, letzte Strophe

¹²⁸⁰ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4

¹²⁸¹ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.* 3. السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.
4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اسألي الرب عنا، ليصنع رحمةً، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.* 5. أيتها العذراء مريم، والدة الإله القديسة، الشفيعة الأمانة، لجنس البشرية.
6. *Eschfa3i fina 2amam, Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em 3alei-na, be-ghofran 5atajana.* 6. (ق) اشفعي فينا أمام، المسيح الذي ولدته، لكي يُنعم علينا، بغُفران خطايانا.
7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 7. السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحَقَّانِيَّة، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عَمَّا نُؤَيِّل.
8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) نسألك أذكربنا، أيتها الشفيعة الأمانة، أمام ربِّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel

12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ἐρε ἡκολασελ ἡΜαριαμ : δὲν νιφηνοῦ ἑτσα-ἡψωι : σαοῦῖναμ ἡπεσμενριτ : εστωβρ ἡμοσ ἐξῆρῃ ἐξων.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ ¹²⁸².	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsalmos : ge as-ohi erats enge ti-ouroo : sa-oui-nam emmok ep-ouro.	Κατα ἑφρητ ἑταφγος : ἡχε Δαυιδ δὲν πιψαλμος : γε ασὸχι ἐρατς ἡχε τῷτρω : σαοῦῖναμ ἡμοκ ποτρο.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester ¹²⁸³ und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ ¹²⁸⁴.	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ge ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-salim.	Σολουων μούτ ἑρος : δὲν πιχω ἡτε νιχω : γε ταςωνι οτορ ταῶφερι : ταπολις ἡμμι Ιερουσαλμ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohen Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ ¹²⁸⁵.	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschosi : ge amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Αφτιμινι γαρ ἑρος : δὲν χανμης ἡραν ενβος : γε αμν ἐβολ δὲν πεκηπος : ὦ ονετσωτπ ἡάρωματα.

❖ **Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.**

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὦ τπαρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Τεντχο ἀριπενμενι ..

¹²⁸² Ps 44 LXX [45], 10

¹²⁸³ Hld 4 LXX, 12

¹²⁸⁴ Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4

¹²⁸⁵ Hld 4 LXX, 12

❖	الذكصولوجيات الواطس ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية	❖

1. *Zinat Mariam, fi al-sama-
uat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin
7abibeha, tatlob menhu
3anna.* 1. زينة مريم، في السموات العلوية،
عن يمين حبيبها، تطلب منه عَنَّا.
2. *Kama kala Daud, fi al-
mazmur: Kamat al-maleka
3ann jaminek, ai-joha al-
malek.* 2. (ق) كما قال داود، في المزمور:
قامت الملكة عن يمينك، أيُّها
الملك.
3. *Solaiman da3aha, fi naschid
al-2naschid, ua kala: O5ti
sadikati, madinati al-7akike-
ja Orschalim.* 3. سليمان دعاها، في نشيد
الأناشيد، وقال: أختي صديقتي،
مدينتي الحقيقية أورشليم.
4. *Le-2annahu 23ta 3alama
3anha, be-2sma2 kathira
3ale-ja ka-2elan: O5rogi
men bos-tanek, ai-jatuha al-
3anbar al-mo5tar.* 4. (ق) لأنَّه أعطى علامة عنها،
بأسماء كثيرة عالية قائلاً: أخرجني
من بستانك، أيتها العنبر المختار.

❖ ثم يُقال آخر ربّعين صفحة 517.

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 5. السلام لكِ أيُّتها العذراء الملكة ..
6. *Nas2alek ozkorina ..* 6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..



12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria



1. Deiner Größe, o Maria, – die unbefleckte Jungfrau – ähnelt die Höhe der Palme, – so wie Salomon ¹²⁸⁶ davon sprach:	1. Te-met-nishti oo Τεμετνιψτ ὡ Ὑαρία : Maria : ti-parthenos en-†παρθενος ἡ αὐωλεβ at-thooleb : es-oni em-: ὀνι ὑπὸ βίσι ὑπὶ βενι : ep-tschisi empi-beni : ἔτα Σολομων σαχι eta Solomoon sagi eth-εὐβητη. wietf.
2. (S) Du bist die lebendige Wasserquelle, – welche aus dem Libanon fließt, – aus der die Gnade der Göttlichkeit ¹²⁸⁷ – für uns überfloss ¹²⁸⁸.	2. eNtho te ti-moumi Νεο τε τμουμι emmoo-ou en-oonkh : ἡμωοτ ἡωνᾶ : et-khati em-Pi-libanos : ετδατ ὑπὶ λιβανος : eta pi-ehmot ente ti-ἔτα πῖμωτ ἡ τε τμεθ- methnouti : wewi nan νωττ : βεβι ναν ἐβολ ewol en-khiets. ἡ δῆητς.
3. Du hast uns den Emmanuel ¹²⁸⁹ geboren – aus deinem jungfräulichen Leib, – durch ihn sind wir Miterben – des Himmelreichs ¹²⁹⁰.	3. Are-misi nan en-Em-Ἀρεμισι ναν ἡ ἐμμα- manou-iel : khen te-νοτηλ : δεν τεμητρα mietra em-parthe-nikie ὑπαρθενικη : αχαιτεν : af-aiten en-eklie-ἡ κληρονομος : ἡ ἐρμη ronomos : en-ehrie δεν ἑμετοτρο khen ethmet-ouro en-ἡ νηφιοτῖ. nifi-oui.
4. (S) Der Verheißung gemäß, – die er unserem Vater, dem Patriarchen, – König David gab, – kam er und vollendete es für uns ¹²⁹¹.	4. Kata pi-oosch etaf-Κατα πιωψ ἔταψωψ oosch emmof : enge ἡμωψ : ἡ χε πενιωτ pen-joot em-pat-riar-ὑπατριαρχεις : ἔτε schies : ete fai pe ep-φαι πε ποτρο Δαυιδ : ou-ro David : afi af-αψι αχχοκψ ναν ἐβολ. gokf nan ewol.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

5. Begrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὡ †παρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Τεντχο ἀριπενμενῖ ..

¹²⁸⁶ Hld 7 LXX, 7-8

¹²⁸⁷ Hld 4 LXX, 15

¹²⁸⁸ Spr 5 LXX, 16

¹²⁸⁹ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

¹²⁹⁰ Lk 22, 29-30; Röm 8, 17

¹²⁹¹ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 22, 42 ; Joh 7, 42



وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في تسبحة نصف الليل



1. *3azamatek ja Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, toschbeh 3o-lo al-na5la, al-lati takallam 3anha Solaiman* 1. عظمتكِ يا مريم، العذراء غير الدنسة، تُشبهه علو النخلة، التي تكلم عنها سليمان.
2. *Anti janbu3 ma2 al-7aja, al-fa2ed men Lebnan, al-lati naba3at lana menhu, ne3mat al-lahot.* 2. (ق) أنتِ ينبوع ماء الحياة، الفائض من لبنان، التي نبعت لنا منه، نعمة اللاهوت.
3. *Ualadti lana 3em-manu-2iel, men a7scha2ek al-batul, ua sei-jarana uarethien, fi malakot al-sama-uat.* 3. ولدتِ لنا عِمَّاؤُوئِيل، من أحشائك البتول، وصيرنا وارثين، في ملكوت السموات.
4. *Ka-al-ua3d al-lazi ua3ada bihi, 2abana ra2ies al-2ba2, al-lazi hoa al-malek Daud, 2ata ua akmalahu lana.* 4. (ق) كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الذي هو الملك داود، أتى وأكمله لنا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 5. السلام لكِ أَيَّتُهَا العذراء الملكة ..
6. *Nas2alek ozkorina ..* 6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..



12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria



1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite ¹²⁹² Heiligtum – und der geistige Schatz ¹²⁹³.	1. Oo-ou-niati enthō Ωοῦνια† ἡοο Παρια Maria : ti-sawe ouoh †σαβε ογοζ ἡσεμνε : en-semne : ti-mah †μαζςνοῦ† ἡσκηνη : esnouti en-es-kie-nie : πιαζο ἡπνευματικον. pi-aho emep-new-matikon.
2. (S) Die reine Turteltaube ¹²⁹⁴, – die in unserem Land ¹²⁹⁵ rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes ¹²⁹⁶.	2. Ti-tschrom-epschal en- †βρομψαλ ἡκαθα- katha-ros : thie-etas- ρος : ἡετασμοῦ† δεν mouti khen pen-kahi : πενκαζι : ογοζ ασφiri ouoh as-firi nan ewol : ναν εβολ : ἡοτκαρπος en-ou-karpos ente Pi- ἡτε Πιπνευμα. ep-newma.
3. Der Geist, der Tröster, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah ¹²⁹⁷.	3. Pi-ep-newma empara- Πιπνευμα ἡπαρακλη- klie-ton : fie-etafi egen τον : φἡεταφι εχεν Pe-schieri : higen Πεψηρι : ζιχεν nimoo-ou ente pi- νιμωο† ἡτε Jordanies : kata ep- Πιορδανης : κατα typos en-Noo-e. πτυπος ἡΝωε.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen ¹²⁹⁸ erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete †βρομπι γαρ ετε emmaw : enthos as-hi- ἡμα† : ἡοος schen-noufi nan : enti- ασζιψεννοῦφι ναν : hi-rie-nie ente eFnouti : ἡ†ζιρηνἡ ἡτε φνοῦ† : thie-etas-schoopi scha ἡετασψωπι ψα ni-roomi. νιρωμι.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib ¹²⁹⁹.	5. eNtho hooi oo ten- ἡοο ζωι ω tenζελπις helpis : ti-tschrom- : †βρομψαλ ἡνοἡτε : epschal enno-iete : are- ἀρεινι ἡπιναι ναν : ini empi-nai nan : ἀρεφαι δαροφ δεν arefai kharof khen τενεχι. tenegi.

¹²⁹² Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte

¹²⁹³ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 7

¹²⁹⁴ Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6

¹²⁹⁵ Hld 2 LXX, 12

¹²⁹⁶ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 2

¹²⁹⁷ Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹²⁹⁸ Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14

¹²⁹⁹ Siehe das Samstags erste Lobsch, Strophe 20



وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر



1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.* 1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبّة الثانية، الكنز الروحي.
2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.* 2. (ق) اليمامة النقيّة، الّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.* 3. الروح المُعزّي، الّذي حلّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.
4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.* 4. (ق) لأنّ تلك الحمامة، هي بشرّتنا، بسلام الله، الّذي صار للبشر.
5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana be-al-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.* 5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملته في بطنك.

6. (S) Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir ¹³⁰⁰ geboren – und befreite unser Geschlecht ¹³⁰¹.	6. Ete fai pe Iie-sous : pi-misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol enkhieti : afer pen-genos enrem-he.	Ετε φαι πε Ιη̅ς : πιμισι ἐβόλθεν Ψιωτ : ατμαςφ ναν ἐβόλ ἡ̅δη† : αφερ πενγενος ἡ̅ρεμζε.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge ¹³⁰², – wobei wir sprechen:	7. Fai ghar maren-ta-ou-of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen-soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.	Φαι γαρ μαρενταουοφ : ἐβόλθεν πενηητ ἡ̅ωορπ : μενεσως οη δεν πενκελας : ενωω ἐβόλ ενχω ἡ̅μος.
8. (S) Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen ¹³⁰³.	8. Ğe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha-mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxologia nak.	Χε Πεν̅ς Ιη̅ς Π̅χς μαθαμιο̅ νாக ἡ̅ρηι ἡ̅δη̅τεν : ἡ̅ογερφει ἡ̅τε Πεκ̅πη̅να̅ ἐ̅θο̅τα̅β̅ : εν†δο̅ζο̅λο̅σι̅α̅ νாக.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

9. Gegrüßt seist du! ..	9. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ω̅ †παρ̅θενος
10. (S) Wir bitten dich, ..	10. Ten-tiho ari-pen-mewi.	†εν†η̅ο̅ ἀ̅ρι̅πεν̅με̅τι̅ ..

¹³⁰⁰ Lk 1, 35

¹³⁰¹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1

¹³⁰² Ps 38 LXX ^[39], 3 ; Apg 2, 26

¹³⁰³ 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

6. *Ai Jasou3 al-mau-lud, men al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.* 6. (ق) أي يسوع المولود، من الآب، وُلِدَ لَنَا مِنْكَ، وَحَرَّرَ جَنْسَنَا.

7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek belesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:* 7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخين قائلين:

8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, heikalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.* 8. (ق) يا ربَّنَا يسوع المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلًا لروحك القدُّوس، يُعْطِيكَ تَمْجِيدًا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

9. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 9. السلام لكِ أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ الْمَلَكَةُ ..

10. *Nas2alek ozkorina ..* 10. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا ..



12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael

(12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats)



1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemschi empe emtho em-eP-tschois.	Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡθοϋ ετοῖ ἡχωρπ : ἄεν νιταξισ ἡατσελικον : εϋμεμψι ἡπε ἡθο ἡΠσς.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nischti en-archie-angelos.	Ἐρε Φνοϋτ οχωρπ ναν : ἡνεφναι nem nefμετϷενηητ : Ϸιτεν νιτχο ἡτε Μιχαηλ : πινιϷτ ἡαρχηατσελος.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enge ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ge enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efiti ho e-ehrie egoon.	Ἐατωκ ἔβολ ἡξε νικαρπος : Ϸιτεν νεντωβϷ ἡΜιχαηλ : ξε ἡθοϋ ετḗδεντ ἔḗορν ἔΦνοϋτ : εϷτχο ἔḗρην ἔχων.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne ¹³⁰⁴.	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-giek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ἦαῖο νιβεν εῖθανεν : nem λωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ : ετνηνοτ ναν ἔβολ ἡḗϷωι : Ϸιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-ti-eTrias ethouab : etoi en-o-mo-ou-sis : ethmien ewol scha eneh.	ἘαρενϷως ἡτεντḗωοτ : ἡτενοτωϷτ ἡτḗριας ἔῖοταβ : ετοῖ ἡῖμοοτςιος : εῖμην ἔβολ Ϸα ἔνεϷ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ἀριπρεσβεριν ἔḗρην ἔχων : ὦ πιαρχη-ατσελος ἔῖοταβ : Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡτεϷχα νεννοβι ναν ἔβολ.

¹³⁰⁴ Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter



لرئيس الملائكة ميخائيل
(تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي)



1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.* 1. ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.* 2. (ق) إن الله يُرسل لنا، مراحمة ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
3. *Ua takmol al-2thmar, betelbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.* 3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأته قريب إلى الله، يسأل عنا.
4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.* 4. (ق) كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.
5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.* 5. فلنسبح ونمجّد، ونسجد للثالوث، القدّوس المساوي، الدائم إلى الأبد.
6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.* 6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.



12.2.5 Doxologie für die himmlischen Heerscharen



1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen ¹³⁰⁵ Geheimnis.	1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou ef-er-hymnos : empe-emtho emPi-pantokratoor : ef-schemschi em-mystierion et-hiep.	Ψαψχ ἡαρχηαγγελος : σεὸχι ἐρατορ ετεργυμος : ὑπεῖμο ὑΠιπαντοκρατωρ : ετψευψι ὑμνστηριον ετζηπ.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol ¹³⁰⁶ für die Dreifaltigkeit.	2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typos en-ti-eTrias.	Μιχαηλ πε πιχουιτ : Γαβριηλ πε πιμαχ εσνατ : Ραφαηλ πε πιμαχ ψουτ : κατα πτυπος ητΤριας.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel ¹³⁰⁷, – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmoef e-ehrie egen pi-soont.	Σουριηλ Σεδακιηλ : Σαραθιηλ νεμ Ανανιηλ : ναινιςχτι ενρεφερουοοινη εθουαβ : νηεττωηβ εμμοφ εερηε εν πισουντ.
4. (S) Die Chreubim, die Seraphim ¹³⁰⁸, – die Throne, die Herrschaften, die Mächte ¹³⁰⁹ – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	4. Ni-Scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-ef tou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.	ΝιΧερουβιμ νεμ νιΣεραφιμ : νιεθρονος νιμετσοε νιχομ : πιεττου ενζουον ενασουματος : ετφαι χα πιχαρμα ηθεος.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen ¹³¹⁰:	5. Pi-gout eftou em-epresweteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ef-hoos erof khen ou-met-ath-mounk : ef-oosch ewol efgoo emmos.	Πιχουτ εττου ὑπρεσβυτερος : χεν τεκκλησια εντε νιςχορπ μιμιςι : ετχως εροφ χεν ουμεταθμουνηκ : ετωψ εβολ ετχω ὑμος.

¹³⁰⁵ Tob 12 LXX, 15

¹³⁰⁶ Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol

¹³⁰⁷ In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel

¹³⁰⁸ Ez 10 LXX, 1

¹³⁰⁹ Kol 1, 16

¹³¹⁰ Offb 4, 4 und 8



للسمائيين كُلّهم تُقال في رفع بخوري عشية وباكر



1. *Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.* 1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسَبِّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
2. *Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafa2il hoa al-thaleth, kamethal al-thaluth.* 2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالث.
3. *Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.* 3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنايال، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.
4. *Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.* 4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، حاملون مركبة الله.
5. *Al-2rba3ah ua al-3eschrana kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:* 5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسَبِّحونه بلا فتور، صارخين قائلين:

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe ¹³¹¹.
6. Ġe agios o Theos : ni-et-schooni matal-tschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou. **Χε ἅγιος ὁ Θεός :
νηέτῳωνι ματαλ-
βωον : ἅγιος Ιεχτρος :
νηέτατενκοτ Πῶς
μαῖμτον νωον.**
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe ¹³¹². – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes ¹³¹³ sein.
7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklie-ronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos. **Ἅγιος Ἀθανάτος :
ἔμουν ἔτεκἐκληρονομία
: μαρε πεκναι νευ
τεκχιρηνη : οἱ ἱσοβτ
ἱπεκλαος.**
8. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Sabaoth ¹³¹⁴, – der Himmel und die Erde sind erfüllt - von deiner Ehre und deinem Ruhm ¹³¹⁵.
8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois sawa-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio. **Χε ἱοταβ οτοζ
ἱοταβ : ἱοταβ Πῶς
σαβαωθ : ἑφε νευ
ἱκαζι μεζ ἐβολ : ὅεν
πεκῶον νευ πεκταῖο.**
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ ¹³¹⁶.
9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Ἀνψανχος ἱπι-
Ἀλληλοῦῖα : ψαρε να
νιφηνοῖ οτοζ ἱμωον :
χε ἅγιος ἄμην
Ἀλληλοῦῖα : πιῶον
φα Πεννοντ πε.**
10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Ari-epres wewin e-ehrie egoon : ni-es-tratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol. **Ἀριῑρεσβεῖν ἐῑρηι
ἑχων : νιῑστρατιᾶ
ἡαγγελικον : νευ
νιταγμα ἡῑποτραμιον
: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.**

¹³¹¹ Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹³¹² Ps 17 LXX [28], 9

¹³¹³ Joel 3 LXX, 16

¹³¹⁴ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45

¹³¹⁵ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8

¹³¹⁶ Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.* 6. **(ق)** قُدُّوس الله، المرضي اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيحهم.
7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.* 7. قُدُّوس الذي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبك.
8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.* 8. **(ق)** قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.* 9. إذا ما قالوا: هَلِّلِيلُويا، يتبعهم السمائيون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّلِيلُويا، المجد هو لإلهنا.
10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. **(ق)** اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمت السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.6 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)



1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist 1317. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.	1. Empe ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nischti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti-ooms.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams 1318, – des Lammes Gottes.	2. eNthok u-hou-o em-eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi-hieb ente eFnouti.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichtes geworden.	3. Ak-er-methre kha pi-ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie-ethnah-ti epef-ran : aw-schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.

 $^{1317}\text{Ps } 85 \text{ LXX}_{[86]}, 8$

1318 Joh 3. 29

ذكصولوجية ليوحنا المعمدان
(تُقال في 2 توت، 30 أمشير، 2 و 30 بؤونه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.* 1. لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
2. *Anta afdal men nabi, ta3alaita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.* 2. (ق) أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق العريس، حمل الله.
3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.* 3. شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اشفع فينا، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.



12.2.7 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)



5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft“.	5. Af-er-methre enge Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ge aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	Δαφερμεθρε ἡχε Ιωαννης : ἔεν πιϛτοϛ ἡεταγγελιον : ἡχε αιτωμς ἡΠασωρ : ἔεν νιμωϛ ἡτε πιλορδανης.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Δινατ ἐπιπνευμα ἐθοταβ : ἐταϛι ἐπечнτ ἐβολθεν τφε : αισωтем ἐτςμн ἡτε φιωτ : εσωϛ ἐβολ εсхω ἡμος.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe ¹³¹⁹, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.	7. Ge fai pe Pa-schieri pamenrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthof pe piref-tankho.	ἡχε φαι πε Παωρη παμενριτ : ἐτα ταψυχн τματ ἡδнτϛ : αφερ παοτωϛ сωтем ἡсωϛ : ἡχε ἡθοϛ πε πιρεϛτανθο.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεсβεριν ἐερнι ἐχων : ὡ πιπροδρομος ἡβαπτιστης : Ιωαννης πιρεϛτωμς : ἡτεϛ χα nenноβι нан ἐβολ.

¹³¹⁹ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

ذِكْصُولُوجِيَّة ثَانِيَّة لِيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
(تُقَال فِي 2 تَوْت، 30 أَمَشِير، 2 وَ 30 بُوُونَه)

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.* 5. شهدَ يوحَنَّا، في الأناجيل الأربعة، أَنِّي عَمَدْتُ مُخْلِصِي، في مياه الأردن.
6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:* 6. (ق) ونظرْتُ الروح القدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:
7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.* 7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وصنَعَ مشيئتي، اسمعوا لَهُ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُحْيِي.
8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا السَّابِق الصَّابِغ، يوحَنَّا المَعْمَدَانِ، ليغفر لنا خطايانا.

**12.2.8 Doxologie (1) für die Apostel**

1. Als Erster der Apostel – wurde Simon Petrus berufen, – er war es auch, dem die Schlüssel – des Himmelreichs anvertraut wurden.	1. Pi-schorp khen ni- apostolos : ef-mouti erof ge Simoon Petros : enthof on pe etaw-ten- houtf : eni-schoscht ente ethmet-ouro enni- fie-oui.	Πρωτοπ̄ δ̄εν ν̄ἀποστολος : ε̄νμοῦτ̄ ἐροϋ ⲕⲉ Ⲑⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ἡⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ἔⲧⲁⲣⲧⲉⲛ- ⲑⲟⲩⲧⲧⲥ : ἐⲛⲓⲱⲥⲟⲩⲧ̄ ἡⲧⲉ θ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ἡⲛⲓⲑⲏⲟⲩ̄.
2. (S) Ein Weiterer wurde Johannes genannt, – er liebte ihn sehr, – er hat sich an die Brust ¹³²⁰ – unseres Erlösers gelehnt.	2. Ke ouai on ge Jo- annies : efmei emmof emaschoo : efroo-teb emmof e-ehrie egen : ethmes-ten-hiet em- Pen-sootier.	ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲕⲉ Ἰⲱⲁⲛⲏⲏⲥ : ᾗⲙⲉⲓ ἡ̄ⲙⲟϥ ἔⲙⲁⲱⲱ : ε̄ϥⲣⲱⲧⲉⲑ̄ ἡ̄ⲙⲟϥ ἔ̄ϣⲣⲏⲓ ἔ̄ϣⲉⲛ : θ̄ⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲑⲏⲧ̄ ἡ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ̄.
3. Und den übrigen Aposteln – gebührt Ehre und Ruhm – wegen ihres Apostelamts, – denn sie sind unserem Erlöser gefolgt.	3. Nem ep-sepi ente ni- mathie-ties : ouon entoo-ou en-ou-taio emmaw : ethwe tou- met-apostolos : ge aw- moschi ensa Pen-soo- tier.	ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ἡⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲛ ἡ̄ⲧⲱⲟⲩ̄ ἡ̄ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̄ ἡ̄ⲙⲁⲣ̄ : ε̄ⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥ- ⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲕⲉ ⲁⲧⲙⲟⲩⲱ ἡ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ̄.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na- tschois en-jooti en- apostolos : nem ep- sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.	ⲧⲱⲱⲑ̄ ἡ̄ⲡⲟⲥ̄ ἔ̄ϣⲣⲏⲓ ἔ̄ϣⲱⲛ : ⲛⲁⲥ̄ ἡ̄ⲓⲟⲧ̄ ἡ̄ἀⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ἡⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ἡ̄ⲧⲉϥⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲑⲓ ⲛⲁⲛ ἔ̄ⲃⲟⲗ̄.

**12.2.9 Doxologie (2) für die Apostel**

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus ¹³²¹.	1. Kyrios Iie-sous Pi- echris-tos : af-sootp en- nef-apostolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-an-nies nem Jakoo- bos.	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲱⲥ̄ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ ἡ̄ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥ- ⲧⲟⲗⲟⲥ : ἔⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ἀⲛⲁⲛⲉⲁⲥ̄ : Ἰⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ἰⲁⲕⲱⲑⲟⲥ̄.

¹³²⁰ Joh 20, 21¹³²¹ Mt 10, 1-4



ذِكْصُولُوجِيَّة لآبَائِنَا الرِّسْل



1. *Al-2u-ual fi al-rosol, jod3a Sem3an Potros, hoa aidan al-lazi o2-tomena, 3ala mafati7 malakot al-sama-uat.* 1. الأول في الرُّسْل، يُدْعَى سمعان بطرس، هو أيضاً الَّذِي أُؤْتِمِنَ، على مفاتيح ملكوت السموات.
2. *Ua 2a5ar aidan jod3a Jo7anna, jo7eb-bahu geddan, et-taka2a 3ala sadr, mo5al-lesna.* 2. (ق) وآخر أيضاً يُدْعَى يوحنا، يُحِبُّهُ جَدًّا، إِتَّكَأَ على صدر، مُخَلِّصَنَا.
3. *Ua ba-ke-jat al-talamiz, lahom al-karama, men agl rasul-le-jat-hom, le-2an-nahom taba3u mo5al-lesna.* 3. وبقية التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليَّتهم، لأنَّهم تبعوا مُخَلِّصَنَا.
4. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اطلبوا من الربِّ عَنَّا، يا سادتي الآباء الرُّسْل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.



ذِكْصُولُوجِيَّة ثَانِيَّة لآبَائِنَا الرِّسْل



1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.* 1. الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

2. **(S)** Philippus, Matthäus, – Loipon Filip-pos nem **Λοιπον Φιλίππος nem**
 – Bartholomäus, Mat-theos : Bartholo- **Βατθ̄εος : Βαρθολο-**
 Thomas, – Jakobus, meos nem Thoomas : **μεος nem Θωμας :**
 Sohn des Alphäus – und Jakoo-bos ente Alfeos : **Ιακωβος ἰτε Αλφεος**
 Simon, Kananäus. nem Simoon pi- **: nem Σιμων**
 kananeos. **πικανανεος.**
3. Thaddäus, Matthias, – 3. Thaddeos nem Mat- **Θαδδ̄εος nem**
 Paulus, Markus und thias : Pawlos nem **Βατθ̄ιας : Παυλος**
 Lukas. – Und die übrigen Markos nem Loukas : **nem Βαρκος nem**
 Jünger, – die unserem Λοτκας : nem ἰσεπι **Λοτκας : nem ἰσεπι**
 Erlöser folgten. ἰτε νιμαθητης : **ἰτε νιμαθητης :**
 nem etaw-moschi ensa Pen- **νη̄ετατω̄μι ἡσα**
 sootier. **Πενσωτηρ.**
4. **(S)** Matthias, er ist Ersatz 4. Mat-thias fie-etaf **Βατθ̄ιας φη̄ετατω̄μι**
 – an der Stelle von schoopi: enet-schewioo **: ἡ̄τω̄εβιω ἡ̄λοτ̄λας :**
 Judas. – Und alle en-Joudas : nem ep- **nem π̄χωκ̄ ἐβ̄ολ̄ nem**
 übrigen Jünger, – die gook ewol nem ep-sepi **ἰσεπι : ἡ̄νη̄ετατω̄μι**
 dem Herrn ¹³²² folgten. : en-nie-etaw-mooschi **ἡ̄σα Δεσποτα.**
 ensa Zes-pota.
5. Auf die ganze Erde – 5. A pou-ekhroo-ou **Α ποτ̄ῶρωτ̄ ω̄ενατ̄**
 ging ihr Schall hinaus – schenaf ewol : higen **ἐβ̄ολ̄ : ε̄ιχεν̄ ἡ̄ρο**
 und bis an die Enden – ep-ho em-epkahi tierf : **ἡ̄π̄καρῑ τη̄ρτ̄ : ο̄το̄ρ**
 des Erdkreises ihre ouoh nou-sagi aw-foh : **νοτ̄σαχῑ ᾱτ̄φο̄ρ : ω̄α**
 Worte ¹³²³. scha aw-riegs enti- **ᾱτ̄ρη̄χ̄ς ἡ̄το̄ικο̄τ̄μενη̄.**
 oikomenie.
6. **(S)** Bittet beim Herrn für 6. Toowh em-eP-tschois **Τω̄ωβ̄ ἡ̄Π̄σ̄ ἔ̄ρη̄**
 uns – meine Herren und e-ehrie egoon : oo na- **ἔ̄χω̄ν : ὡ̄ νᾱσ̄ ἡ̄ιο̄τ̄**
 Väter, die Apostel – und tschois enjooti en-apos- **ἡ̄ἀποστολος : nem**
 die siebzig ¹³²⁴ Jünger, – tolos : nem pike- **πικ̄ε̄ω̄βε̄ ἡ̄μᾱθη̄της :**
 damit er uns unsere eschwe em-mathieties: **ἡ̄τε̄τ̄χᾱ νεν̄νο̄β̄ῑ νᾱν**
 Sünden vergibt. entef ka nen-nowi nan **ἐβ̄ολ̄.**
 ewol.

¹³²² Apg 1, 26¹³²³ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18¹³²⁴ In einigen Papyri steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syriani-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.* 2. (ق) وفيلبُس ومَتَّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوني.
3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Poles ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.* 3. وتَدَّاوس ومتِّيَّاس، وبولس ومَرَقَس ولوقا، وبقِيَّة التلاميذ، الَّذِينَ تبعوا مُخَلَّصَنَا.
4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.* 4. (ق) متِّيَّاس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكَمَلاً لبقِيَّة (التلاميذ)، الَّذِينَ تبعوا السيد.
5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.* 5. خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua-al-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلَبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا ساداتي الآباء الرُّسُل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

**12.2.10 Doxologie für den heiligen Markus (1), den
Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15.
und 17. Paooni)**

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge ¹³²⁵ der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Abba Markos pi-apostolos : ouoh pi-evangelisties : pimethre kha ni-emkawh : ente pi-mono-genies en-nouti.	ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΟΥΟΗ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΠΙΜΕΘΡΕ ΘΑ ΝΙΜΚΑΥΗ : ΗΤΕ ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗC ΗΝΟΥΤ.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: hiten pek-evangelion : ak-et-sawon em-eF-joot nem ePsiheri : nem Pi-ep-newma ethouab.	ΑΚΙ ΑΚΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ : ΧΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ : ΑΚΕΤCΑΒΟΝ ΪΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen ¹³²⁶ ist.	3. Ake-nten ewol khen ep-kaki : ekhoun ep-ou-ooini emmie : akemmon empi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i e-epesiet ewol-khen etfe.	ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΕΘΟΥΗ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΪΜΜΗ : ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΪΠΙΩΙΚ ΗΤΕ ΠΩΗΘ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt ¹³²⁷.	4. Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-khietk : enge ni-felie tierou ente ep-kahi : ouoh nek-sagi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.	ΑΥΤΪCΜΟΥ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΚΪ ΗΧΕ ΝΙΨΤΛΗ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΠΚΑΥΪ ΟΥΟΗ ΝΕΚCΑΧΙ ΑΥΨΟΪ ΨΑ ΑΥΡΗΧC ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-martyros: schere pi-evangelis-ties : schere pi-apostolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ϊ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC : ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟC ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evngelis-ties : abba Markos pi-apostolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	ΤΩΒΗ ΪΠCΘ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΗ : Ϊ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ΗΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

¹³²⁵ Mk 14, 15

¹³²⁶ Joh 6, 51

¹³²⁷ Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

❖ **للقدّيس البتول مرقس (1) الإنجيلي** ❖
(تُقال في 30 بابه و 8 طوبه و 30 برمودة و 15 و 17 بؤونه)

1. *Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.* 1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.
2. *A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.
3. *Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.* 3. وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة،
الذي نزل من السماء.
4. *Tabarakat beka, kolle kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.* 4. (ق) تباركت بك، كُلّ قبائل
الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.* 5. السلام لك أيّها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الاله.
6. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، يا ناظر
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
ليغفر لنا خطايانا.

12.3 Die Doxologien für die Märtyrer

12.3.1 Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	1. Fie-ettai-out em- ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡμῖν : martyros : ente Pen- ἦν τε Πενσς Ἰης Πχς : tschois Iie-sous Pi- φῆεθουαβ Γτεφανος echris-tos: fie-ethouab : ἔτε πεφουαβем πε S-tefanos : ete pefou- πῖχλου. oohem pe pi-eklom.
2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels 1328.	2. Fie-eta eFnouti Φῆετα Φνουτῖ βωρπ tschoorp erof : enhan- ἑροφ : ἡθαννιωτῖ nischti em-mys-tierion ἡμυς-τηριον : : aftschi-ou-ooini enge αφθιωωινι ἦχε πεφου pef-ho : em-efrieti em- : ἡφρητῖ ἡπρω ep-ho en-ou-angelos. νοτασσελος.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	3. Fie-etaf-naw eni-fie- Φῆεταφνατ ἐνιφνοτῖ oui ew-ou-ien : ouoh ετοτην : οτορ Πασς Pa-tschois Iie-sous sa- Ἰης σαοτῖναμ ἡΠεφ oui-nam em-Pef-joot : ιωτ : ἡῆεταρζῖωινι nie-etaw-hi-ooni egoof ἔχωφ : ναφτωβρ ἡσα : naf-toowh ensa pou- ποτοτχα. ougai.
4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ 1329.	4. Efoosch ewol efgoo Εφωφ ἔβολ εφχω emmos : ge Pa-tschois ἡμος : χε Πασς Ἰης Iie-sous Pi-echris-tos : Πχς : ωεπ παῖπνευμα schep pa-ep-newma ἑροκ : ἡπερεπ παινοβι erok : emperep pai- ἐναρωμι. nowi en-ai-roomi.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	5. Ge ense-soo-oun en- Χε ἡσεσωοτην ἡζλι ehli-an : khen nie etou- αν : ζεν ἡῆετοτῖρι iri emmoo-ou : ethwe ἡμωοτ : εθε πιωωμ pi-thoom ente pou-hiet ἦτε ποτρητ : Πσς : eP-tschois emper-sohi ἡπερσοζι ἡμωοτ. emmoo-ou.

¹³²⁸ Apg 6, 15

¹³²⁹ Apg 7, 55-60

❖	ذِكْصُولُوجِيَّاتِ الشَّهْدَاءِ لِلْقَدِيسِ إِسْطَفَانُوسَ رَئِيسِ الشَّمَامَسَةِ وَأَوَّلِ الشَّهْدَاءِ (تُقَالُ فِي 1 طُوبَةِ)	❖

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.* 1. الشهيد المُكْرَم، الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوع المسيح، القُدِّيس إِسْطَفَانُوس، الَّذِي تَأْوِيلُهُ الْإِكْلِيل.
2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.* 2. (ق) الَّذِي كَشَفَ لَهُ اللهُ، أَسْرَاراً عَظِيمَةً، وَاسْتَنَارَ وَجْهَهُ، مِثْلَ وَجْهِ مَلَائِكَةٍ.
3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.* 3. الَّذِي رَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً، وَرَبَّنَا يَسُوعَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَالَّذِينَ يَرْجُمُونَهُ، كَانَ يَطْلُبُ عَنْ خَلَاصِهِمْ.
4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.* 4. (ق) صَارِخاً قَائِلاً: يَا رَبِّي يَسُوع المسيح، اقْبَلْ رُوحِي إِلَيْكَ، وَلَا تَحْسَبْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ عَلَى هَؤُلَاءِ النَّاسِ.
5. *Le-2an-nahom la jadrana, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.* 5. لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ، مَاذَا يَصْنَعُونَ، مِنْ أَجْلِ عَمَى قُلُوبِهِمْ، يَا رَبُّ لَا تُبَكِّتْهُمْ.

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Märtyriums.	6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou egen ti-methmie : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.	Πεφζρομος αφχοκφ ἐβολ : ογοζ αφμογ ἐγεν τμεθμμι : αφερφοριν υπιχλου ηατλωμ : ητε τμετμαρττρος.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.	7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.	Χερε νακ ὦ πιαθλητης : ητε Πενσς Ιης Πχς : φηεθοταβ Γτεφανος : ετε πεγοτωδεμ πε πιχλου.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ υπσς ἐερη ἐχων : ὦ παρχη- διακων ετςμαρωοτ : Γτεφανος πωγορп υπρ : ητερχα νεννοβι ναν ἐβολ.



12.3.2 Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi)



1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.	1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enge fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.	Ἑαυφ ηρομπι αφχο- κοτ ἐβολ : ηχε φηεθοταβ Γεωργιος : ερε πιωβε ηοτρο ηανομος : εττζαπ εροφ ημμημ.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.	2. Empou-eschfoonh em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nischti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.	Ἐποτψφωνη υπεφ- λοτισμος : οτδε πεφναζτ ετσοττων : οτδε τεφνιωτ ηαταπη : εδοτην εποτρο Πιχριστος.

6. 2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-sch ehada, gher al-mod-ma7ell. **(ق)** أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المضمحل.
7. Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil. **(ق)** السلام لك أيها المجاهد، الذي لرّبنا يسوع المسيح، القديس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.
8. Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana. **(ق)** أطلب من الربّ عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

**للشهيد مارجرس (1)
(تُقال في 7 هاتور و 23 برمودة)**

1. Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom. **(ق)** سبع سنين أكملها، القديس جيورجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليه كلّ يوم.
2. Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7. **(ق)** ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبّته، في الملك المسيح.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich ¹³³⁰, – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.
3. Naf-ere-psalin nem David: ge aw-kooti eroi enge ni-ethnos tierou : alla khen efran en-lie-sous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-tschi em-ep-schisch nemoo-ou. **Ναφερψαλιν nem Δαυιδ : γε ακωτ̄ έροῑ η̄νε̄ νιεθνος̄ τηροτ̄ : αλλᾱ δ̄εν̄ φραν̄ η̄Ιη̄ς̄ Πανοτ̄ : αῑβῑ ῑπαβῑ ῑπ̄ωιω̄ νεμωοτ̄.**
4. **(S)** Gross ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen ¹³³¹ Jerusalem.
4. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo pa-tschois ep-ouro Georgios : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe. **Οῡνισχτῑ γαρ̄ πε̄ πεκτᾱιο̄ : ω̄ πᾱσ̄ ποτρο̄ Σ̄εωρσιος̄ : έρε̄ Π̄ῑχρισ̄τος̄ ρᾱωῑ νεμακ̄ : δ̄εν̄ Ῑερον̄σαλ̄ιμ̄ η̄τε̄ τ̄φε̄.**
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.
5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pa-tschois ep-ouro Georgios. **Χ̄ερε̄ νακ̄ ω̄ πιμαρτ̄τ̄-ρος̄ : χ̄ερε̄ πῑω̄ιω̄χ̄ η̄γεν̄νεος̄ : χ̄ερε̄ πῑᾱθ̄λο̄φορος̄ : πᾱσ̄ ποτρο̄ Σ̄εωρσιος̄.**
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg ¹³³², – damit er uns unsere Sünden vergibt.
6. Toowh em-ep-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-martyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τ̄ω̄ω̄η̄ ῑε̄π̄-τ̄σ̄χο̄ις̄ ε̄ε̄ρη̄ῑ ε̄γο̄ον̄ : ω̄ πῑᾱθ̄λο̄φορος̄ ῑμαρτ̄τ̄ρος̄ : πᾱσ̄ ποτρο̄ Σ̄εωρσιος̄ : η̄τε̄φ̄κᾱ ν̄εν̄νω̄βῑ νᾱν̄ ε̄ω̄λ̄.**

¹³³⁰ Ps 117 LXX [118], 10-12¹³³¹ Lk 22, 30¹³³² St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.* 3. وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمْتُ منهم.
4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.* 5. السلام لك أيّها الشهيد، السلام للشّجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، أيّها الشهيد المُجاهد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.3 Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiop)



1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn ¹³³³ erweckt.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Nain : af-tou-nos pes-schieri nas.	Δ Πεν̄σ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ψ̄ᾱνᾱξ̄θ̄η̄ϛ̄ δ̄ᾱ ν̄ῑε̄ρ- μ̄ω̄ο̄ῡῑ : ἔ̄ν̄τ̄ε̄ τ̄ῑχ̄η̄ρ̄ᾱ ε̄τ̄δ̄ε̄ν̄ Ν̄ᾱῑν̄ : ἀ̄γ̄τ̄ο̄ῡ- ν̄ο̄ς̄ πε̄ς̄ψ̄η̄ρ̄ῑ ν̄ᾱς̄.
2. (S) Theodorus, der Heerführer – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Eukhitus – und rettete ihr ihre Söhne ¹³³⁴.	2. Theo-doo-ros pis-tra-tilatis : af-schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Ewkhetos : aftou-ge nes-schieri nas.	Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρ̄ο̄ς̄ π̄ῑς̄τ̄ρ̄ᾱ- τ̄ῑλ̄ᾱτ̄η̄ς̄ : ἀ̄γ̄ψ̄ᾱνᾱ- ξ̄θ̄η̄ϛ̄ δ̄ᾱ ν̄ῑε̄ρ̄μ̄ω̄ο̄ῡῑ : ἔ̄ν̄τ̄ε̄ τ̄ῑχ̄η̄ρ̄ᾱ ε̄τ̄δ̄ε̄ν̄ ε̄ν̄τ̄η̄ς̄ : ἀ̄γ̄τ̄ο̄ῡτ̄ε̄ νε̄ς̄ψ̄η̄ρ̄ῑ ν̄ᾱς̄.
3. Deshalb lobpreisen wir mit David, – dem Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ ¹³³⁵.	3. Ethwe fai ten-er-khore-win : nem pi-hymnos David : ge ek-ehoomi egen ouhof : nem ou-wasil-is-kos.	Ε̄θ̄ε̄ φ̄ᾱῑ τε̄νε̄ρ̄- χο̄ρε̄ν̄ῑν̄ : νε̄μ̄ π̄ῑξ̄τ̄μ̄ν̄ο̄ς̄ Δ̄ᾱν̄ῑδ̄ : ξ̄ε̄ ἐ̄κ̄ε̄ζ̄ω̄μ̄ῑ ἔ̄χ̄ε̄ν̄ ο̄ῡξ̄ο̄ϛ̄ : νε̄μ̄ ο̄ῡβ̄ᾱσῑλ̄ῑς̄κο̄ς̄.
4. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-tis : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τ̄ω̄β̄η̄ ὑ̄π̄ο̄ς̄ ἑ̄ξ̄η̄ρ̄η̄ ἑ̄χ̄ω̄ν̄ : ὡ̄ π̄ῑᾱθ̄λο̄φο̄ρο̄ς̄ ὑ̄μ̄ῶ̄ν̄ : Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρ̄ο̄ς̄ π̄ῑς̄τ̄ρ̄ᾱτ̄ῑλ̄ᾱτ̄η̄ς̄ : ἔ̄ν̄τ̄ε̄φ̄η̄ξ̄ᾱ νε̄ν̄ν̄ο̄β̄ῑ ν̄ᾱν̄ ἑ̄β̄ο̄λ̄.

¹³³³ Lk 7, 11-15

¹³³⁴ Die Götzendiener haben ihre beiden Kinder an einen Baum in der Nähe eines Drachen festgemacht und eine Frau bat den Heiligen um Hilfe, dann tötete er den Drachen. Er erlitt den Märtyrertod am 20. Epiop am Anfang des vierten Jahrhunderts.

¹³³⁵ Ps 90 LXX [91], 13

**للشهيد الأمير تادرس (1) بن يوحنا الشطبي
(تُقال في 20 هاتور و 20 أبيب)**

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, (be-baldat) Na-jin, ua 2akama laha ebnaha.* 1. ربّنا يسوع المسيح، تحنّ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقام لها ابنها.
2. *Ua Theodoros al-2es-feh-slar, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, al-lati (be-baldat) O5itos, ua 5al-lasa laha 2u-ladaha.* 2. (ق) وثيؤدوروس الأسفهلار، تحنّ على دموع الأرملة، التي (ببلدة) أوخيطس، وخلص لها أولادها.
3. *Fa-lehaza namda7 ma3a al-morat-tel, Daud ka-2elin: Tadus al-tho3ban, ua malek al-7ei-jat.* 3. فلهذا نمدح مع المُرّتل، داود قائلين: تدوس الثعبان، وملك الحيات.
4. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Theodoros al-2es-feh-slar, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، أيّها الشهيد المُجاهد، ثيؤدوروس الأسفهلار، ليغفر لنا خطايانا.

**12.3.4 Doxologie für den heiligen Philopater
Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (**
25.Athoor und 25.Epiep)

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.	1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hiootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.	Φιλοπατηρ Μερκουριος : πιρεμηνχομ εντε Πιχριστος : αψτηιωτψ εντπανοπλα : νεμ πικhook τηρψ εντε πιναρψ.
2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.	2. Ouoh aftschi khen tef-gig : ent-siefti enro-esnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-gig en-oui-nam.	Ουορ αψβι δεν τεψχιζ : εντσηψι ηροснаτ : οηετα πιασσελος εντε Πσ ταχρος : δεν τεψχιζ ηοτιναμ.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.	3. Af-schenaf epi-polemos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-scharen-Barbaros : khenounishti en-er-khot.	Αψψεναψ επιπολεμος : δεν τχομ εντε Πιχριστος : αψψαρι ενιΒαρβαρος : δεν ογνιψτ ηερδοτ.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdisches – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.	4. Af-er-nemfin ewol-hana ep-kahi : ouoh af-kooti en-sa na niftie-oui : af-tschogi khen pi-es-tazion : ente ti-met-martyros.	Αψερνημφιν εβοληδανα ηκαρι : ουορ αψκωτ ησα να νιφηοτι : αψδοχι δεν πιεταλιον : εντε τμετμαρτρρος.
5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius ¹³³⁶ bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.	5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nishti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos.	Αψτψπι ενΔεκιος : πιουρο ηασεβης : ριτεν τεψνιψτ ηεγπομονη : νεμ ηδισι εντε νιβασανος.

¹³³⁶ Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

**للشهيد مرقوريوس ذي السيفين
(تُقال في 25 هاتور و 25 أبيب)**

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui be-Al-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.* 1. مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكلّ سلاح الإيمان.
2. *Ua 2a5aza be-jedehe, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.* 2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الذي ثبّته ملاك الرب، في يده اليمنى.
3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.* 3. مضى إلى الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.
4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.* 4. (ق) ترفع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.
5. *25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat.* 5. أخزى داكْيوس، الملك المُنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.

6. **(S)** So erlangte er die unvergängliche Krone – des Märtyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen ¹³³⁷.
6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.
- Ἦεν ναι αἰερφοριμ ὑπιχλομ ἡατλωμ : ἦτε τμετμαρττρος : αἰερψαι νειμ νηέθοταβ τηροτ : ἔεν ἴχωρα ἦτε νηέτονδ.**
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.
7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios
- Χερε ναικ ὦ πιμαρττρος : χερε πιψωιχ ἡγεννεος : χερε πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ Μερκουριος.**
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωβη ὑΠσ̄ ἐρηι ἔχων : ὦ πιαθλοφορος ὑμαρττρος : Φιλοπατηρ Μερκουριος : ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

¹³³⁷ Ps 141 LXX _[142], 6; Ps 26 LXX _[27], 13 ; Ps 51 LXX _[52], 7 ; Ps 114 LXX _[115], 9; Jer 11 LXX, 19

6. *Ua behaza labasa eklil, al-schahada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2.* 6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius.* 7. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الرب عَنَّا، أيها الشهيد المُجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.5 Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)



1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben ¹³³⁸ sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : gem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.	Ἐσχοπ οὐν ἔντε πιρωμι : γεμῆου ἑμπικοςμος : τῆρψ : ἔντεψτῶσι ἔντεψψυχῇ : οὐ πε παλωνῶ ἡεφληνοῦ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige ¹³³⁹ Ehre.	2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.	Πιάσιος ἀπα Μῆνα : ἀφσωτεμ ἡσα τῶσμι ἡνοῦτ : ἀφχω ἑμπικοςμος : τῆρψ ἡσῶψ : νεμ πεφῶν εῶνατακο.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes ¹³⁴⁰.	3. Af-ti entef-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nishti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ἀφτ ἔντεψψυχῇ ἔφμου : νεμ πεφσωμα ἐπιῆρωμ : ἀφψεπ ῥανηψτ ἡβασανος : εῶβε Πωμη ἡφνοῦτ εῶτονῶ.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge ¹³⁴¹ je gesehen hat.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-metouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.	Εῶβε φαι ἅ Πενσωρ : ολψ ἔδοντ ἔτεψμετ-οῦρο : ἀφτ ναψ ἡνιάσταθον : νῆετε ἡπεβαλ νατ ἔρωον.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Χερε νακ ὦ πιμρ : χερε πιρωιχ ἡγεννεος : χερε πιαθλοφορος : πιάσιος ἀπα Μῆνα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-martyros: pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi ...	Τωβῶ ἡΠσῶ ἔρρη ἔχων : ὦ πιαθλοφορος ἡμρ : πιάσιος ἀπα Μῆνα : ἔντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

¹³³⁸ Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwochs Psalie, 10.Strophe.

¹³³⁹ Mt 19, 29

¹³⁴⁰ Mt 10, 3 ; Offb 6, 9

¹³⁴¹ 2.Kor 12, 4

للشهيد مارمينا العجايبى (1)
(تُقال في 15 هاتور و 15 بؤونه)

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.* 1. إذا ربَّحَ الإنسان العالمَ كُلَّهُ، وخسرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.* 2. (ق) القدّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.
3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.* 3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبَلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.* 4. (ق) فلهذا رفعه مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.* 5. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.6 Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons)



1. Die heilige Demiana, – das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi.	1. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia Demia-nie.	Ἰᾶλον ἡσαβη ἡπαρ- θενος : ἡσωτπ ἡκνρία ἡμμη : ἡψεδετ ἡτε Πιχριστος : ἡᾱσία Δαμιάνη.
2. (S) Sie war seit ihrer Jugend – von Weisheit erfüllt. – Sie lehnte das Weltliche ab – und liebte die Jungfräulichkeit.	2. Thai jes-gen tes-met-alou : asmeh ewol-khen ti-sofia : as-mos-ti enni-kosmikon : as-menre enti-parthenia.	Θαι ιςγεν τεςμετ- ᾶλον : ασμεζ ἐβολθεν ἡσοφια : ασμοσῡ ἡνικοςμικον : ασμενρε ἡἡπαρθενια.
3. Sie wurde Anführerin, – und Hafen der Rettung – und Mutter für vierzig Jungfrauen im Palast, – den ihr Vater für sie bauen ließ.	3. As-schoopi enti-archie en-lemien ente pi-ougai : ethmaw en-ehme em-parthenos : khen pi-perghos eta pes-joot kotf.	Ἀσχωπι ἡἡαρχη : ἡἡλμμη ἡτε πιογαι : ἡματ ἡἡμε ἡπαρθενος : ἡεν πιπρσος ἡτα πεςιωτ κοτφ.
4. (S) Als er Christus verleugnete, – hat seine Tochter Demiana, – die ihn liebte, ihn zurückgeführt. – Er erlangte das Märtyrium.	4. Af-gool ewol em-Pi-echris-tos : as-tas-tho emmof enge tef-scheri : etas-menre emmof enge Demia-nie : af-tschi-enti-met-martyria.	Ἀφγωλ ἐβολ ἡΠιχριστος : αστασθ ἡμοφ ἡἡε τεφσερι : ἡτασμενρε ἡμοφ ἡἡε Δαμιάνη : αφῡἡἡ- μετμαρττρια.
5. Deshalb befahl der König, – sie zu foltern. – Sie nahm viele Schmerzen an – und erlangte das Märtyrium.	5. Ethwe fai af-ou-oorp enge epouro : af-ou-ah-sahni khen nes-khisi : as-schep emkah en-ou-miesch en-sop : as-tschi enti-met-martyria.	Εῡβε φαι αφοωρπ ἡἡε ἡοτρο : αφοταρ- σαἡνι ἡεν νεςῡἡσι : ασσῡεπ ἡκαἡ ἡοτμῡἡ ἡσοπ : ασῡἡ ἡἡμετμαρ- ττρια.
6. (S) Die vierzig Jungfrauen, – die mit ihr im Palast waren, – erlangten mit ihr am selben Tag – das Märtyrium.	6. Pi-ehme ethouab em-parthenos:enaw-schoopi nemas khen pi-perghos:aw-tschi enti-met-mar-tyria: khen pi-ehou en-ou-oop nemas.	Πιἡμε ἐθοταἡ ἡπαρθενος : ἐνατῡἡπι νεμας ἡεν πιπρσος : ατῡἡ ἡἡμετμαρττρια : ἡεν πιἡροοτ ἡοτῡἡ νεμας.

**نكصولوجية واطس للشهيدة المختارة دميانة
(تُقال في 13 طوبه و 12 بشنس)**

1. *Al-sabe-ja al-3azra2 al-7akima, al-mo5tara al-barra, 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana.* 1. الصبيّة العذراء الحكيمة، المُختارة البارة، عروس المسيح، القديسة دميانة.
2. *Hazihi al-lati 2mtala-2at, men al-7ekma monzu sebaha, fa-bghadat al-3ala-me-jat, ua 2a7abbat al-batule-ja.* 2. (ق) هذه التي امتلأت، من الحكمة منذ صباها، فبغضت العالميات، وأحبّت البتولية.
3. *Sarat ra-2isa, ua mina2 lel-5alas, ua 2omman lel-2rba3in 3azra2 fi al-kasr, al-lazi banahu laha 2buha.* 3. صارت رئيسة، وميناء للخلاص، وأمّا للأربعين عذراء في القصر، الذي بناه لها أبوها.
4. *Ua lamma kafar bel-Masie7, rad-dat-hu eb-natahu, Demiana al-lati 2a7ab-bat-hu, fa-nala al-schehada.* 4. (ق) ولما كفر بالمسيح، ردّته ابنته، دميانة التي أحبّته، فنال الشهادة.
5. *Men 2gl haza 2rsal al-malek, 2mrahu be-ta3zibaha, fa-kabelat 2alamat 3edda, ua nalat al-schehada.* 5. من أجل هذا أرسل الملك، أمره بتعذيبها، فقبلت آلامات عدّة، ونالت الشهادة.
6. *Ua al-2rba3un 3azra2, al-lazina kanu ma3-ha fi al-kasr, nalu al-schehada, ma3ha fi jom ua7ed.* 6. (ق) والأربعون عذراء، الذين كانوا معها في القصر، نالوا الشهادة، معها في يوم واحد.

7. Selig bist du, Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die Auserwählte, die wahre Märtyrerin.	7. Oo-ou-niati enthō Ωοουνια† ἡθο Δημιᾶνῃ : †ωελε† Demia-nie : ti-schelet ἡτε πινυμφιος : ente pi-nymfios : ti- †μοναχῇ ὑπαρθενος : monakie em-parthenos †σω†π ὑμνῇ ὑμν. : ti-sootp emmie em- martyros.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Demiana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois †ωβ ὑΠο† ἐξρη ἔχων : ὡ †ωελε† ἡτε Πιχριστος : †ἀγία Δημιᾶνῃ : ἡτε εχᾶ e-ehrie egoon : oo ti- νενηοβι παν εβολ. schelet ente Pi-echris- εwol. tos : ti-agia Demia-nie : entef-ka nen-nowi nan

❖	12.3.7 Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Toowi und 12. Paschoons)	❖

1. In Wahrheit groß sind – die Ehre und der Ruhm, – mit denen diese weise Jungfrau – geschmückt ist.	1. Ou-nischti alie-thoos : Ουνισ† ἀληθως : πε pe pi-oo-ou nem pi-taio πῶο† νεμ πι†αιο : : etas-goolh em-moo- ἔ†α†σ†ωλ ὑμωο† ou ewol : enge ti-sawie ἔβολ : ἡ†ε ††αβῃ em-parthenos. ὑ†α†ρ†θενος.
2. (S) Die auserwähle Herrin, – die schöne, geliebte, – keusche Märtyrerin, – die heilige Demiana.	2. Ti-sootp en-kyria : ti- ††σω†π ἡ†κ†ρῖᾶ : mai-ethna-nes : ti-mar- ††μα†ιε†θᾶ†νε† : ††μα†ρ- tyros en-agnia : ti-agia ††τρο† ἡ†ἀ†γῖᾶ : ††ἀ†γῖᾶ Demia-nie. Δημιᾶνῃ.
3. Auserwählt von Christus, – dem König, – mit den vierzig Jungfrauen, – die sie umgaben.	3. Thai etaf-sootp emmos Θαι ἔ†α†σ†ω†π ὑμωο† : : enge epouro Pi- ἡ†ε πῶ†ο† Πιχριστος : echris-tos : nem ehme νεμ ἔ†με ὑ†α†ρ†θενος : em-parthenos : enaw- ἐ†να†γ†ω†πῇ νεμα†. schoopi nemas.
4. (S) Wer kann die Größe – deines Ruhms beschreiben, – du auserwählte Braut, – die heilige Demiana.	4. Nim fie-ethna-esch- Νιμ φῃε†θᾶ†ω†σᾶ†χι : sagi : khen pe-taio en- δεν πε†αιο ἡ†νῖω†† : ὡ nischti : oo ti-schelet †ωελε† ε†σ†ω†π : et-sootp : ti-agia ††ἀ†γῖᾶ Δημιᾶνῃ. Demia-nie.
5. Gegrüßt sei die Keusche, – gegrüßt sei die Schöne, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.	5. Schere ti-agnia : schere Χερε ††ἀ†γῖᾶ : χερε thie-ethna-nes : schere θῃε†θᾶ†νε† : χερε ti-agia : ti-sootp ††ἀ†γῖᾶ : ††σω†π Demia-nie. Δημιᾶνῃ.

7. *Tubaki anti ja Demiana, 3arus al-5atan, al-raheba al-batul al-mo5tara, al-schahida al-7aki-ke-ja.* 7. طوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الختن، الراهبة البتول المختارة، الشهيذة الحقيقية.
8. *Otlobi men al-rabb 3anna, ja 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبني من الرب عَنَّا، يا عروس المسيح، القديسة دميانة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ **ذكصولوجية آدام للشهيذة المختارة دميانة**
(تُقال في 13 طوبه و 12 بشنس) ❖

1. *Bel-7akika 3azim hoa, al-magd ua al-karama, al-lati ta-uasch-scha7at behema, hazihi al-3azra2 al-7akima.* 1. بالحقيقة عظيم هو، المجد والكرامة، التي توشحت بهما، هذه العذراء الحكيمة.
2. *Al-sai-jeda al-mo5tara, al-ma7buba al-7asana, al-schahida al-3afifa, al-keddisa Demiana.* 2. (ق) السيذة المختارة، المحبوبة الحسنة، الشهيذة العفيفة، القديسة دميانة.
3. *Hazihi al-lati kad 25taraha, al-malek Al-Masie7, ma3a al-2rba3ina 3azra2, al-la-uati konna ma3ha.* 3. هذه التي قد اختارها، الملك المسيح، مع الأربعين عذراء، اللواتي كنَّ معها.
4. *Man jakder an jantek, be-3ezam karamatek, ai-jatuha al-3arus al-mo5tara, al-keddisa Demiana.* 4. (ق) مَنْ يقدر أن ينطق، بعِظَم كرامتك، أيتها العروس المختارة، القديسة دميانة.
5. *Al-salam lel-3afifa, al-salam lel-7asana, al-salam lel-keddisa, al-mo5tara Demiana.* 5. السلام للعفيفة، السلام للحسنة، السلام للقديسة، المختارة دميانة.

6. (S) Gegrüßt sei die Märtyrerin, – gegrüßt sei die Reine, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Jungfrau.	6. Schere ti-mar-tyros : Χερε τμαρττυρος : schere ti-katharos : χερε τκαθαρος : χερε schere ti-pan-agia : ti- τπαναγια : τσωτπ sootp em-parthenos. ιπαρθενος.
7. Gegrüßt sei die Jungfräuliche, – gegrüßt sei die Unbefleckte, – die voll des Segens ist, – die Braut des Lammes.	7. Schere ti-parthenos : Χερε τπαρθενος : schere ti-at-thooleb : χερε τατωλεβ : ethmeh en-ev-logia : ti- εθμεζ ηενλογια : schelet empi-hieb. τσελετ επιζηιβ.
8. (S) Gegrüßt sei die voll der Gnade – von Jugend auf, – gegrüßt sei die voll des Segens, – unter allen Jungfrauen.	8. Schere thie-ethmeh en- Χερε θηεθμεζ ηζμοτ ehmot : jegen tes-met- : ιςχεν τεσμεταλον : alou : schere thie-et- χερε θηετςμαρωντ : esmaroo-out : khen ni- θεν ηιπαρθενος τηροτ. parthenos tierou.
9. Gegrüßt sei die Nonne, – die das Gesetz erfüllt – durch die Askese – und das Martyrium.	9. Schere ti-monakie : Χερε τμοναχη : etas-gook empi-nomos εταςχωκ επινομος : : khen timet-as-kie-ties θεν τμετασκητης : : nem ti-met-mar-tyria. νεμ τμετμαρττυρια.
10. (S) Gegrüßt sei die, die ihren Vater – Markus liebte, – der durch sie – zum auserwählten Märtyrer wurde.	10. Schere thie-etaf-men- Χερε θηεταφμενριτς : rits : enge pes-joot ηχε πεσιωτ Μαρκος : Markos : etaf-schoopi εταφωπι εβολζιτοτς ewol-hitots : en-ou- : ηοτσωτπ ιμρι. sootp em-mar-tyros.
11. Gegrüßt seien die Mütter – der vierzig Jungfrauen, – die mit dir – das Martyrium erlitten.	11. Schere ne oo ti-maw : Χερε νε ω τματ : en-ehme em-parthenos ηζμε ιπαρθενος : : etaw-schoopi ete em- ετατωπι ετε ιματ : maw : neme em-mar- νεμε ιμρι. tyros.
12. (S) Selig bist du, – du Auserwählte, Demiana, – denn keine gleicht dir – zu deiner Zeit.	12. Oo-ou-niati enthο : ti- Ωοτνιατ ηθο : τσωτπ sootp Demia-nie : ge Δτμιανη : χε ιμμον emmon thie-et-oni θηετονη ιμμο : θεν emmo : khen te-gene-a. τεγενεα.
13. Freue dich, – die mit Ehre und Jubel – im Paradies vor Christus – geschmückt ist.	13. Raschi thie-et-sol-sel : Ρασι θηετςολσελ : khen pi-para-disos : θεν πιπαραδισος : θεν khen ou-oo-ou nem ou- οτωοτ νεμ οτθεληλ : theliel : nahren Pi- ναρρεν Πιχριστος. echris-tos.
14. (S) Durch die Fürbitten – der auserwählten Herrin, – der heiligen Demiana, – vergib uns, o Herr, unsere Sünden.	14. Hiten ni-efschie : ente ti- Ζιτεν ηιενχη : ητε sootp en-kyria : ti-agia τσωτπ ηκτρυια : ταγια Demia-nie : oo eP-tschois Δτμιανη : ω Πςς χω koo en-nen-nowi nan ηnennoβι nan εβολ. ewol.

6. *Al-salam lel-schahida, al-salam lel-nake-ja, al-salam lel-keddisa al3azra2 al-mo5tara.* 6. (ق) السلام للشهيدة، السلام للنقيّة، السلام للقديسة، العذراء المختارة.
7. *Al-salam lel-batul, al-salam le-gher al-danasa, al-mam-lu2a baraka, 3arus al-7amal.* 7. السلام للبتول، السلام لغير الذنيسة، المملوءة بركة، عروس الحَمَل.
8. *Al-salam lel-momtale2a ne3-ma, monzu sebaha, al-salam lel-mobaraka, fi gami3 al-3azara.* 8. (ق) السلام للمُمتلئة نعمة، مُنذ صباها، السلام للمُبَاركة، في جميع العذاري.
9. *Al-salam lel-raheba, al-lati 2kmalat, al-namus be-al-nos-k, ma3a al-es-tesch-had.* 9. السلام للراهبة، التي أكملت، الناموس بالنُسك، مع الاستشهاد.
10. *Al-salam lel-lati 2a7ab-baha, ualedha Morkos, al-lazi sara be-sababeha, schahidan mo5taran.* 10. (ق) السلام للتي أحبّها، والدها مرقس، الذي صار بسببها، شهيداً مختاراً.
11. *Al-salam laki ja omm, al-2rba3in 3azra2, al-la-uati serna, schahidat ma3ki.* 11. السلام لك يا أم، الأربعين عذراء، اللواتي صرن، شهيدات معكِ.
12. *Tobaki 2anti ai-jatuha, al-mo5tara Demiana, le-2an-nahu laisa man josch-behoki, fi gilek.* 12. (ق) طوباك أنتِ أيّتها، المختارة دميانة، لأنّه ليس من يُشبهكِ، في جيلكِ.
13. *2fra7i ai-jatuha al-mozai-jana, bel-magd ua al-tahlil, fi al-ferdos, amam Al-Masie7.* 13. افرحي أيّتها المُزَيّنة، بالمجد والتهليل، في الفردوس، أمام المسيح.
14. *Be-ta-uas-solat al-sai-jeda, al-mo5tara, al-3azra2 Dem-iana, ja rabb 2eghfer lana 5atajana.* 14. (ق) بتوسّلات السيّدة، المختارة العذراء دميانة، يا رب اغفر لنا خطايانا.

12.4 Die Doxologien für die Heiligen

12.4.1 Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie)

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.	1. Wol ewol khen ne-ten-hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.	Βωλ ἐβολ ἄεν νετενητ : ἡνιμοκ- μεκ ἡτε †κακία : νευ νιμενὶ ετῳεβῳβ : ετῖρι ὑπινουτς ἡχακι.
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.	2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nischti abba Antooni.	Ἀρινοιν ἄεν οὐ†- ῥηνϣ : ἡνικαθαρτωμα ετῳσι : ἡτε πενμακ- αριος ἡωτ : πασ πινιϣ† αββα Ἀντωνι.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.	3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-ooot : ekhoun epi-oonkh en-ench.	Φαι ἐταϣῳπι ναν ἡῳατωιτ : ἡλτωμη ἡτε πιοϣαι : αϣῳεμ ὑμον ἄεν οὐερωτ : ἐῳον ἐπιωνδ ἡενεϣ.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie: ti emep-ounof ennen-epsychi: emefrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.	Α πῖεθοινοϣι ἡτε νεϣἄρετη : † ὑποϣνοϣ ἡνενεψϣχη : ὑϣρη† ὑπιἄρωματα : ετρητ ἄεν πιπαραλῖκος.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – ausrufen und sagen:	5. Maren-tagron khen pinah-ti : et-soutoon khen ou-methmie: ente pi-nischti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.	Μαρενταϣρον ἄεν πιναϣ† : ετσοϣτων ἄεν οϣμεῳμη : ἡτε πινιϣ† αββα Ἀντωνιος : ἐνωϣ ἐβολ ἐνϣω ὑμος.
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“	6. Ġe aikooti ouoh aigimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.	Χε αικω† οτοϣ αιϣιμῖ : αἰερετιν οτοϣ αιβῖ : αικωλϣ οτοϣ †ναϣ† : χε σενα- ἄοϣων νηι.

1342

❖	ذِكْصُولُوجِيَّاتِ الْقَدَّيسِينَ لِلْقَدَّيسِ الْأَنْبَا أَنْطُونِيُوسِ أَبِ الرِّهْبَانِ (تُقَالُ فِي 22 طُوبَهُ وَ 4 مَسْرَى)	❖

1. *Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.* 1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.
2. *Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.* 2. (ق) تفهّموا بتأمّل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.
3. *Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.* 3. هذا الذي صارَ لنا، مُرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.
4. *Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.* 4. (ق) بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهّر، في الفردوس.
5. *Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:* 5. فلنثبّت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:
6. *Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.* 6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّه سيفتح لي.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε ἡμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-jooti emmainouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nennowi nan ewol.	Ἰωβ εἰς ἡμᾶς ἐξήρην ἔχων : ὡς πατὴρ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν : αββα Αντωνιος νεν αββα Παυλε : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖	12.4.2 Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir)	❖

1. Unser heiliger Vater Abba Paul – war zuerst in der Wüste – und lebte asketisch, ohne Unterlass, – Tag und Nacht.	1. Pen-joot ethouab abba Pawle : af-schoopi enhouit hi ep-schafe : af-er-as-kin khen ou-metathmounk : empi-ehouou nem pi-egoorh.	Πενιωτ ἑθοταβ αββα Παυλε : αψωπι ἡρογιτ εἰ πωαρε : αφερασκιν ἕεν οὔμεταθμογνκ : ἡπι-ἐροοτ νεν πιέχωρε.
2. (S) Er eiferte in der Arena – der Frömmigkeit – und erlangte die Siegestrophäe – durch die Kraft Christi ¹³⁴³.	2. Af-tschogi khen pistazion : ente ti-metewsebies : af-tschi empi-bai ente pi-tscho : hiten et-gom ente Pi-echris-tos.	Αφβοχι ἕεν πισταλιον : ἡτε ἡμετεγσεβης : αφβι ἡπιβαι ἡτε πιβο : εἰτεν ἔχομ ἡτε Πχς.
3. Er rief und sprach: „wie Paulus der Weise – vor unserem Vater, dem Gerechten, – dem großen heiligen Antonius“.	3. Ef-oosch ewol ef-goo emmos : em-efrieti empi-sofos Pawlos : empe-emtho empenjoot pi-ethmie : pi-nischti ethouab Antoonios.	Εφωψ ἐβολ εφχω ἡμος : ἡφρητ ἡπισοφος Παυλος : ἡπεμθο ἡπενιωτ πιθμη : πινιωτ ἑθοταβ Αντωνιος.
4. (S) „Ich habe den guten Kampf – gekämpft, – den Lauf vollendet, – den Glauben bewahrt“ ¹³⁴⁴.	4. Anok pi-agoon ethnane : ai-era-goon-iz- es the emmof : pi-ezromos ai-gokf ewol : pi-nah-ti ai-areh erof.	Ανοκ πιάγων εθνανε : αιεραγωνιζεσε ἡμος : πιδρομος αἰχοκ ἐβολ : πιναετ αἰαρεε εροφ.

¹³⁴³ 1.Kor 9, 24

¹³⁴⁴ 2.Tim 4, 7

7. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبنا من الربّ عنا، يا سيّدي الأبوين محبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقدّيس الأنبا بولا أول السواح
(تُقال في 2 أمشير) ❖

1. *Abuna al-keddis Anba Pola, sara 2u-ualan fi al-bar-re-ja, ua tanas-sak be-gher enketa3, naharan ua lai-lan.* 1. أبونا القدّيس أنبا بولا، صارَ أولاً في البرّيّة، وتنسّك بغير انقطاع، نهارةً وليلاً.
2. *Ua gahada, fi midan al-3ebada, ua nala ga-2ezat al-ghalaba, be-ko-uat Al-Masie7.* 2. (ق) وجاهد، في ميدان العبادة، ونالَ جائزة الغلبة، بقوة المسيح.
3. *Sare5an ka-2elan: Methla Poles al-7akim, 2amam 2bina al-bar al-3azim, al-keddis Anba Antonios.* 3. صارخاً قائلاً: مثل بولس الحكيم، أمام أبينا البار العظيم، القدّيس أنبا أنطونيوس.
4. *Kad gahadta, al-gehad al-7asan, ua 2kmalta al-sa3ai, ua 7afezta al-iman.* 4. (ق) قد جاهدت، الجهاد الحسن، وأكملت السعي، وحفظت الإيمان.

5. Schon jetzt liegt für mich – der Kranz der Gerechtigkeit bereit, – den mir der Herr – an jenem Tag ¹³⁴⁵ geben wird.	5. Palin efkie nie enge pi- eklom : ente ti-zike- osenie : fai ete eP- tschois nat-ief nie : khen pi-ehoo-ou ete- emmaw.	ΠΑΛΙΝ ἔχῃ νηὶ ἡγε πύχλωμ : ἡτε †ΔΙΚΕΟΥΝΗ : ΦΑΙ ἔτε Πῶς ΝΑΤΗΥ ΝΗ : ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ἑΤΕΜΜΑΥ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – großer heiliger Abba Paul, – damit der Herr, den du geliebt hast, – uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi- nischti ethouab abba Pawle : hina ente eP- tschois fie-etak- menritf : entef ka nen- nowi nan ewol.	Τωβ εἰΠῶς ἐξρη ἔχων : ὦ πινιψ† ἑΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΖΗΝΑ ἡτε Πῶς ΦΗΕΤΑΚ- ΜΕΝΡΙΤΥ : ἡτεϋ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἑΒΟΛ.

❖

12.4.3 Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche

❖

1. Ihr beiden strahlenden Säulen, – wahre Sterne, – leuchtend für unsere Seelen – durch eure heiligen Tugenden.	1. Ooni-es-telos enref- erou-ooini : ni-foos-tier en-alie-thinon : eter- ou-oo-ini en-nen- psyschie : hiten nou- aretie ethouab.	ΩΝΙΕΣΤΗΛΟΣ ἡρεφρο- ωινι : ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἡΛΗ- ΘΙΝΟΝ : ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ἡΝΕΝΨΥΧΗ : ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΑΡΕΤΗ ἑΘΟΥΑΒ.
2. (S) Abba Antonius und Abba Paul, – die ihren Lebenslauf – mit Fasten und Beten – und großer Reinheit schmückten.	2. Abba Antooni nem abba Pawle : nai etaw- sol-sel empou-bios : khen han-nies-tia nem han-eschliel : nem ounischti entpu-wo.	ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΑΙ ἑΤΑΥΣΟΛΣΕΛ ἡΠΟΥΒΙΟΣ : ΔΕΝ ΖΑΝΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΖΑΝΨΛΗΛ : ΝΕΜ ΟΥΝΙΨ† ἡΤΟΥΒΟ.
3. Sie lebten in der Wüste, – lobpriesen Gott Tag und Nacht – ohne Unterlass, – den Engeln gleich.	3. Ew-schop en-ehrie khen ni-schafew : ew- hoos e-eFnouti khen ou-met-athmounk : empi-eho-ou nem pi- egoorh : em-efrieti enni-angelos.	ΕΥΧΟΠ ἡξρη ΔΕΝ ΝΙΨΑΦΕΥ : ΕΥΧΩΣ ἑΨΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ- ΑΘΜΟΥΝΚ : ἡΠΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ : ἡΦΡΗ† ἡΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

¹³⁴⁵ 2.Tim 4, 8

5. *Ua aidan ode3a, li eklil al-berr, haza al-lazi jo3tihi li al-rabb, fi zalek al-jom.* 5. وأيضاً وُضِعَ، لي إكليل البر، هذا الذي يُعطيه لي الرب، في ذلك اليوم.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-keddis al-3azim Anba Pola, men al-rabb al-lazi 27babtahu, le-kai jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عنا، أيّها القديس العظيم أنبا بولا، من الرب الذي احببته، لكي يغفر لنا خطايانا.

❖ للقدّيسين الأنبا أنطونيوس والأنبا بولا
تُقال في أي وقت وفي صلاة لبس الأسكيم وفي صلاة تجنيز الرهبان ❖

1. *Ai-joha al-3amudan al-nai-jeran, al-kau-kaban al-7aki-ke-jan, al-modi-2an le-nofusana, be-fada2el-homa al-mukad-dasa.* 1. أيّها العمودان النيران، الكوكبان الحقيقيّان، المضيئان لنفوسنا، بفضائلهما المقدّسة.
2. *Anba Antonios ua Anba Pola, al-lazan zai-jana sirat-homa, be-2suamen ua salauaten, ua taharaten 3azima.* 2. (ق) أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، اللذان زينا سيرتهما، بأصوام وصلوات، وطهارة عظيمة.
3. *Sakenan fi al-barari, mosab-be7an Allah bela fotur, naharan ua lai-lan, methl al-mala-2eka.* 3. ساكنان في البراري، مُسبّحان الله بلا فتور، نهراً وليلاً، مثل الملائكة.

4. (S) Bis ihr Leben vollendet war – in Freude und Jubel – und sie die unvergängliche Krone – im himmlischen Jerusalem ¹³⁴⁶ erlangten.	4. Scha-entou-gook em-pou-bios ewol : khen ouou-nof nem ou-theliel : aw-tschi empi-eklom en-at-tako : khen Jerou-salim ente etfe.	ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ὑΠΟΥ-ΒΙΟΣ ἔΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ : ΑΥΒΙ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΤΑΚΟ : ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΙΜ ἸΝΤΕ ὙΦΕ.
5. Sie sprachen den Lobpreis – mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen, – in Einklang ¹³⁴⁷ – mit der Gemeinschaft der Heiligen.	5. Ef-hoos nem ni-angelos : nem ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros ente nie-ethouab : khen ou-symfoonina en-ou-ooot.	ΕΥΧΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΕΠΟΥ-ΡΑΝΙΟΝ : ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΟΥΣΥΜΦΩΝΙΑ ἸΝΟΥΩΤ.
6. (S) Sie verherrlichten – die heilige Dreifaltigkeit, – die eines Wesens ist, – Anfang und Ende aller Güte.	6. Efti-oo-ou en-ti-eTrias : ethouab en-omousios : ete enthos te tiarchie : nem ep-gook ewol en-aghathon niwen.	ΕΥΨΩΟΥ ἸΤΡΙΑΣ : ΕΘΟΥΑΒ ἸΟΜΟΥΟΥΣΙΟΣ : ΕΤΕ ἸΘΟΣ ΤΕ ΤΑΡΧΗ : ΝΕΜ ΠΧΩΚ ἔΒΟΛ ἸΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.
7. In Wahrheit seid ihr selig, – unsere heiligen, gerechten Väter, – Abba Antonius und Abba Paul, – die von Christus Geliebten.	7. Oo-ou-niatou khen ou-meth-mie : nen-joti ethouab en-zikeos : abba Antoonios nem abba Pawle : ni-men-rati ente Pi-echris-tos.	ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΙΜΕΝΡΑΨ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-joti emmainou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΨΩΒΩ ὑΠΩC ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ : ὦ ΝΑΩC ἸΝΙΟΨ ὑΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ : ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

¹³⁴⁶ 1.Kor 9, 25; 1.Petr 1, 4

¹³⁴⁷ Offb 7, 9

4. *7atta 2kmala 3omr-ahoma, be-fara7en ua tahlil, ua nala al-eklil gher al-fased, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 4. (ق) حتّى أكملّا عُمرهما، بفرح وتهليل، ونالا الإكليل غير الفاسد، في أورشلیم السمائيّة.
5. *Mosab-be7ina ma3a al-mala-2eka, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ua masaf al-keddisin, be-2et-tefaken ua7ed.* 5. مُسَبِّحِينَ مع الملائكة، والطغمت السمائيّة، ومصاف القدّيسين، باتّفاقٍ واحد.
6. *Momag-gedin al-thaluth al-koddus, al-mosau fi al-gauhar, al-lazi hoa beda-jat, ua neha-jat koll al-5airat.* 6. (ق) مُمَجِّدِينَ الثالوث القدّوس، المُساوي في الجوهر، الَّذِي هو بداية، ونهاية كلّ الخيرات.
7. *Tubahoma bel-7akika, abauaina al-keddi-sain al-bar-rain, Anba Antonios ua Anba Pola, mo7ebbi Al-Masie7.* 7. طوباهما بالحقيقة، أبونا القدّيسين البارين، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، مُحَبِّبِي المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الأبوين مُحَبِّبِي أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا أَنْطُونِيُوس وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.4 Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)



1. Gegrüßt seist du, großer Abba Makarius,— du Leuchte des Mönchtums, — der zum goldenen Leuchter wurde, — der heller leuchtet als die Sonne.	1. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : fie-etaf-schoopi en-ou-lekhnia en-noub : eser-lampin ehote efrie.	Χερε πιμιω† αββα Μακαρι : πιδηβς ντε †μετμοναχος : φη-εταφωπι νοτλχνιὰ ἡνοτβ : σεραμπιν εζοτε φρη.
2. (S) Denn deine Seele leuchtet — im himmlischen Jerusalem — und dein Leib glänzt — in deiner Kirche.	2. Serou-oo-ini ghar enge tek-psyschie : khen Jerou-salim ente etfe : efti-mou-e enge pek-sooma : khen thie-ete-thook en-ek-eklie-sia.	Σεροωινι γαρ ἡξε τεκψυχῇ : δειν ἱεροσαλὶμ ἡτε τφε : ἐ†μοτὲ ἡξε πεκσωμα : δειν θηετεθωκ ἡεκκλησιὰ.
3. Ja wir glauben, dass du bei uns bist, — mit Seele, Leib und Geist, — du wurdest uns zum Trost — und zum Schmuck unserer Seelen.	3. Se ten-nah-ti ge ek-kie neman : psyschie nem sooma nem ep-newma : ekschop nan em-paraklie-sis : ouoh en-solsel en-nen-psyschie.	Се тennaз† же кхн неман : ψυχῇ нем σωμα нем πνευμα : κωοп nan ὑπαρακλη-сис : оуох ἡсолсел ἡnenψυχῇ.
4. (S) Die ganze Schar der Mönche — preist und verherrlicht Gott — für dein Herabkommen zu uns, — unser heiliger Vater, Abba Makarius.	4. eF-hoos ouoh ef-esmou e-eFnouti : enge pi-esch-lol tierf ente ni-monakhos : e-ehrie egen pek-gin-i scharon : pen-joot ethouab abba Makari.	Ήως οуох ἐςμοу εΨνοу† : ἡξε πὶωλολ τηρϣ ἡτε нимонаχος : εζрнι εхен πεκжини уарон : пенюуτ εθотаβ αββα Μακαρι.
5. So bitten wir dich, — als Söhne deines Gebets, — bitte den Herrn für uns, — damit er sich unserer Seelen erbarmt.	5. Othen tenti-ho erok : hoos schieri ente nek-efschie : matiho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psyschie.	Οθεν tentζο ерок : зωс ψһρι ἡτε некеγхн : ма†ζο еПс̄с̄ εζрнι ехων : ἡτεсеротнай нем nenψυχῇ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, — o mein Herr und Vater, Abba Makarius — und all seine Jünger, die Kreuzträger, — damit er uns unsere Sünden ...	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot abba Makari : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen..	Тωβз ὑПс̄с̄ εζрнι ехων : ѿ пaс̄с̄ нюуτ αββα Μακαρι : нем несψһри ἡс̄тавро-форос : ἡтесха nenнови nan εβολ.

للقدّيس الأنبا مقار الكبير (1)
(تُقال في 8 طوبه، 27 برمهات، 19 مسرى)

1. *Al-salam lel-3azim Anba Makar, mesba7 al-rahbana, al-lazi sara manah zahabe-ja, todi2 2kthar men al-schams.* 1. السلام للعظيم أنبا مقار، مصباح الرهبنة، الذي صار منارة ذهبية، تضيء أكثر من الشمس.
2. *Le-2anna nafsak modi2a, fi Orschalim al-sama-2e-ja, ua gasadak, lame3 fi kani-satak.* 2. (ق) لأنّ نفسك مضيئة، في أورشليم السماوية، وجسدك، لامع في كنيستك.
3. *Na3am no2men an-naka ka2en ma3na, nafsan ua gasadan ua ro7an, ua sa2eran lana mo-3az-ze-jan, ua mozai-je-nan le-nofusena.* 3. نعم نؤمن أنّك كائن معنا، نفساً وجسداً وروحاً، وصائراً لنا معزياً، ومزيتاً لنفوسنا.
4. *Koll ta-2efat al-rohban, to-sabbe7 ua tobarek Allah, le-2gl magi-2ek e-laina, ja 2abana al-keddis Anba Makar.* 4. (ق) كل طائفة الرهبان، تُسبّح وتُبَارِك الله، لأجل مجيئك إلينا، يا أبانا القدّيس أنبا مقار.
5. *Fa-lehaza nas-2alak, ka-2bna2 laka fi al-salah, es2al al-rabb 3anna, le-kai jasna3 ra7mah ma3a nofusena.* 5. فلهذا نسألك، كأبناء لك في الصلاة، اسأل الربّ عنا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b Anba Makar, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عنا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسِي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.5 Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep)



1. Du bist selig, – unser heiliger Vater, Abba Schenouda, – denn du warst Apostel – und Prophet zugleich.	1. eNthook ou-makarios : Μεοκ ουμακαριος : pen-joot ethouab abba πενιωτ `εθοταβ αββα Schenouti : ge ak- Σενουτ : xe akwopi Χε ακωωπι schoopi en-ou-apos- νοταποστολος : otoz οτοζ tolos : ouoh em- υπροφητης ετσοπ. eprofi-ties ewsoy.
2. (S) Du hast uns Regeln gegeben – für die vollkommene Tugendhaftigkeit – und die Gebote bewahrt, – die im Evangelium geschrieben sind.	2. Ke ghar ak-semni en- Κε γαρ ακσεμνι νου- ou-nomos nan : eni- νομος ναν : eniēretē ἐνιέρετη ere-tie et-giek ewol : ετγικ ἐβολ : akārez ακαρεζ ak-areh eni-en-tolie et- ἐνιεντολη ετςδνοτ : es-khie-out : khen pi- δεν πιετασσελιον. evangelion.
3. Und die, die in ihnen wandeln, – behütet Gott – und seine Engel begleiten sie – ins himmlische Jerusalem.	3. Nie-ethna-moschi ghar Νιεθναμοσι γαρ en-khietou : eFnouti νηντοτ : Φνοτ φνοτ φνα- efna-roois eroo-ou : ρωις ἐρωοτ : neqasze- νεqασζε- nef-angelos moschi λος μοσι νεμωοτ : nemoo-ou : khen Jerou- δεν Ιερουσαλιμ salim ente etfe. ντε `τφε.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-noufi ente Α πιεσθοινοφι ντε nef-aretie : ti em-ep- νεφ`ερετη : † υποτνοφ ounof en-nen-psy- νηενψγχη : υφρητ υ- schie : em-efrieti em- πιαρωματα : ετρητ pi-aroomata : et-riet δεν πιπαραλιος. khen pi-para-disos.
5. In Wahrheit bist du hoch erhoben, – in der Stadt Ephesus, – mitten in der Versammlung – unserer orthodoxen Väter.	5. Alie-thoos ak-tschisi Αληθως ακβισι emaschoo : khen εμαω : δεν `θυητ</b> ethmieti enti-synodos : <b>νητγνολος :</b> <b>ντε νεν-</b> ente nen-joti en-ortho- <b>ιοτ `νορθολοζος : δεν doxos : khen ti-polis τπολις εφεσος. Efesos.
6. (S) Du hast Nestorius, – den heuchlerischen Patriarchen, – beschämt und das gute – Bekenntnis abgelegt.	6. Akti-schipi en-Nis- Ακτωπι νηιστοτριος tourios : pi-patriarchies ι πατριαρχης en-asewies : ouoh ak- νηασεβης : οτοζ ακερ- er-omo-login : enti- ομολοσιν : νητομολοσι omologia ethna-nes. α εθνανες.

**للقدّيس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين
(أول كيهك ، 7 أبيب)**

1. *Anta al-mu-tau-uab, ja 2abana al-keddis Anba Schenouda, le-2annaka serta rasulan, ua na-be-jan ma3an.* 1. أَنْتَ الْمُطَوَّب، يَا أَبَانَا الْقَدِّيس أَنبَا شنودة، لَأَنَّكَ صِرْتَ رَسُولًا، وَنَبِيًّا معاً.
2. *Le-2annaka uada3ta lana namusan, lel-fada-2el al-kamela, ua 7afezta al-uasa-ja al-mak-tuba, fi al-2engil.* 2. (ق) لَأَنَّكَ وَضَعْتَ لَنَا نَامُوسًا، للفضائل الكاملة، وحفظت الوصايا المكتوبة، في الإنجيل.
3. *Ua al-salekuna fiha, ja7rosa-hom Allah, ua mala-2ekatahu tora-fek-hom, ila Orschalim al-sama-2e-ja.* 3. وَالسَّالِكُونَ فِيهَا، يَحْرُسُهُمُ اللَّهُ، وملائكته تُرافقهم، إِلَى أُورُشَلِيمَ السماويّة.
4. *Bo5ur fada-2ela-hu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar, al-fa-2e7 fi al-ferdos.* 4. (ق) بُخُورِ فَضَائِلُهُ، أُعْطِيَ الْفَرْحَ لنفوسنا، مِثْلَ الْعَنْبَرِ، الْفَائِحِ فِي الفردوس.
5. *Bel-7akika er-tafa3ta geddan, fi uas-ta magma3, 2ba-2ena al-ortho-zoxe-jin, fi madinat Afa-sos.* 5. بِالْحَقِيقَةِ ارْتَفَعَتْ جَدًّا، فِي وَسْطِ مَجْمَعِ، آبَائِنَا الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ، فِي مدينة أفسس.
6. *Ua 25zet Nas-tur, al-patri-jark al-munafek, ua e3tarajt, al-23teraf al-7asan.* 6. (ق) وَأَخْزَيْتَ نَسْطُورَ، الْبَطْرِيْرِكَ الْمُنَافِقِ، وَاعْتَرَفْتَ، الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ.

7. Die Einheit des Wesens der Dreifaltigkeit, – der Lebensspendenden und Wesensgleichen; – Vater und Sohn und Heiliger Geist, – drei Hypostasen des einen Gottes.	7. khen ou-met-ouai en-ti-eTrias: en-ref-tankho en-omo-ousios : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : schoomt en-hypos-tasis Ounouti en-ou-oot.	ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ ἦΤ ΤΡΙΑΣ : ἡΡΕΥΤΑΝΘΟ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ : ΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ : Ἔ ἡΥΠΟΤΑΣΙΣ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ.
8. (S) Du hast die Stimme vom Himmel gehört, – die ruft und spricht: – „Heilig bist du, – Schenouda, der Archimandrit“.	8. Ouoh ak-sootem e-et-esmie ef-oosch : ewolkhen etfe ef-gooemmos : ge aw-er-agiazin emmof: Senouthios en-archie-man-edri-ties.	ΟΥΟΖ ΑΚΣΩΤΕΜ ἔΤΣΜΗ ΕΥΩΨ : ἔΒΟΛΔΕΝ ἽΦΕ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ : ΧΕ ΑΥΕΡ- ἈΣΙἈΖΙΝ ἸΜΜΟΥ : ΣΕΝΟΥ- ΘΙΟΣ ἡΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ.
9. Selig bist du, gerechter – Abba Schenouda, der Archimandrit, – denn du hast mit Christus gesprochen, – wie Mose, der das Gesetz empfing.	9. Oo-ou-niat-k oo-pizikeos : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : ge enthok ak-sagi nem Pi-echris-tos : em-efrieti em-Mooi-sies pi-nomo-thities.	ΟΥΟΥΝΙΑΤΚ ὦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ : ΧΕ ἸΘΟΚ ΑΚΣΑΧΙ ΝΕΜ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ἸΦΡΗΤ ἸΠΩἽΤΗΣ ΠΙΝΟΜΟ- ΘΕΤΗΣ.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Schenouda, der Archimandrit, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot en-askieties : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΤΩΒΖ ἸΠΣΕ ἔΞΡΗ ἘΧΩΝ : ὦ ΠΑΣ ἸΩΤ ἡΑΣΚΗΤΗΣ : ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝ- ΔΡΙΤΗΣ : ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

7. *Be-ua7-da-ne-ja (gau-har)*
al-thaluth, al-mo7i al-
musau, al-2b ua al-ebn ua
al-ro7 al-kodos, thalathat
2akanim lel-2elah al-ua7ed.
7. بوجدانية (جوهر) الثالث، المحيي
 المساوي، الآب والابن والروح
 القدس، ثلاثة أقانيم للإله الواحد.
8. *Ua same3ta al-sot al-sare5,*
men al-sama2i ka-2elan:
Mukaddas 2nta, ja
Schenouda ra-2is al-muta-
ua7-7edin.
8. (ق) وسمعت الصوت الصارخ، من
 السماء قائلاً: مقدس أنت، يا
 شنودة رئيس المتوحدين.
9. *Tubaka ai-joha al-bar, Anba*
Schenouda ra-2is al-muta-
ua7-7edin, le-2annaka ta-
kal-lamta ma3a Al-Masie7,
methl Musa uade3 al-namus.
9. طوباك أيها البار، أنبا شنودة
 رئيس المتوحدين، لأنك تكلمت مع
 المسيح، مثل موسى واضع
 الناموس.
10. *Otlob men al-rabbi 3anna,*
ja sai-jedi al-2b al-nasek,
Anba Schenouda ra-2is al-
muta-ua7-7edin, le-jaghfer
lana 5atajana.
10. (ق) أطلب من الرب عنا، يا
 سيدي الأب الناسك، أنبا شنودة
 رئيس المتوحدين، ليغفر لنا
 خطايانا.



12.4.6 Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Paopi und 8.Epiep)



1. Josab, das Oberhaupt der Priester – der großen Stadt Alexandrien, – der Reine und Jungfräuliche, – der mit wahrer Demut umhüllt war.	1. Joo-sief pi-archie-erefs : ente ti-nishti em-waki Rakoti : pi-parthenos ettou-wie-out : et-golh empi-thewio emmie.	Ἰωσηφ πιαρχήερεγς : ἡντε ἱνιωτ ἡβακι Ρακοτ : πιπαρθενος εττοτβηογτ : ετ-χολζ ἡπιθεβιο ἡμμι.
2. (S) An den Tagen deiner Priesterschaft, – hat uns die große Gnade erreicht – uns, die wir – ihrer unwürdig sind.	2. eN-ehrie khen ni-ehou:ente tek-met-archie-erefs : a pai-nishti en-ehmot tahon : anon kha ni-at-em-epscha.	Ἡερη δεν νιέροογ : ἡντε τεκμεταρχήερεγς : ἂ παινιωτ ἡῆμοτ ταζον : ἂνον δα νιατεμπωα.
3. Das ist die Ankunft unserer beiden Väter, – Abba Pischoi und Abba Paul, – die leuchtenden Sterne, – die das Kreuz auf sich nahmen.	3. Ete pi-gin-i scharon : ente nen-ioti en-es-tawro-foros : abba Pischooi nem abba Pawle : ni-foos-tier et-erou-ooini.	Ἐτε πιγινι σχαρον : ἡντε νενιοτ ἡστατροφορος : αββα Πιωωι νευ αββα Παγλε : νιφωστηρ ετερογωινι.
4. (S) Sie beide wurden uns – zum Hafen der Erlösung – und sie erleuchteten unsere Seelen – durch ihre heiligen Leiber.	4. Nai etaw-schoopi nan empi-esnaw: en-lemien ente pi-ougai : aw-er-ou-ooinin en-nen-psy-schie : hiten noulem-psanon ethouab.	Ναι ἔταγωπι ναν ἡπιςναγ : ἡλγμην ἡντε πιογχα : ατερογωινιν ἡνενψγχη : ριτεν νογλγμψανον ἔθογαβ.
5. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	5. Schere pen-joot abba Pi-schooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios : schere pen-joot abba Pawle : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Πιωωι : πιθμμι πιρωμι ἡτελιος : χερε πενωτ αββα Παγλε : πιμενριτ ἡντε Πιχριστος.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-ioti emmai-nou-schieri : abba Pi-schooi nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ἰωβζ ἡΠσ̄ ἔερηι ἔχων : ὦ νασ̄ νιοτ ἡμμαιογωμηι : αββα Πιωωι νευ αββα Παγλε : ἡτεγχα νεννοβι ναν ἔβολ.

للقدسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي
(تُقال في 7 بابه و 8 أبيب)

1. *Ja Jusab ra-2is kahanat, al-madina al-3ozma Al-es-kann-dare-ja, al-batul al-naki al-molta7ef, be-al-ta-uado3 al-7akiki.* 1. يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الاسكندرية، البتول النقي الملتحف، بالتواضع الحقيقي.
2. *Fi ai-jam re-2asatak, 2dra-katna hazihi al-ne3ma, al-3azima, na7nu gher al-mos-ta-7ek-kin.* 2. (ق) في أيام رئاستك، أدركتنا هذه النعمة، العظيمة، نحن غير المستحقين.
3. *Ai-magi2 2ba-uaina, labesi al-salib e-laina, Anba Pischoi ua Anba Pola, al-kau-kabain al-nai-je-rain.* 3. أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.
4. *Hazan al-lazain sara lana, mina2 lel-5alas, ua 2ada2a anfosna be-ua-setat, gasa-die-hema al-tahe-rain.* 4. (ق) هذان اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.
5. *Al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-ragol al-barr al-kamel, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 5. السلام لأبيننا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبيننا أنبا بولا، حبيب المسيح.
6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola, le-jagh-fer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبنا من الربِّ عَنَّا، يا سيدي الأبوين مُحَبِّي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.7 Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paoni)



1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.	Πρωορπ ἡμρ ἑθοταβ : ἐταφχωκ ἑβολ ἡκα- λωσ : δὲν πιτωοτ ἡτε Ψιχμτ : πε πενιωτ ἑθοταβ ἀββα Ὡσν.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	2. Af-schoopi ghar enou- refti: ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon: af- ohi eratf higen ti-petra: kata ep-typos empi- es- tawros.	Ἀφωωπι γαρ ἡοτρεφτ : εφοι ἡροτ οτβε νιζεμων : αφοβι ἐρατφ χιχεν τπετρα : κατα πτηπος ὑπὶ σταυρος.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	3. Hiten tef-nischti en- hypo-monie : nem ep- khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.	Ζιτεν τεφνιωτ ἡγυπομονη : νεν πδισι ἡτε νιβασανος : αφερφοριν ὑπὶ χλου : ἡτε τμετμαρτρρος.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	4. Af-hool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e- khoun e-nef-ma- en- emton : etaf-sew-too- tou enge eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.	Ἀφωωλ ἐπδισι δὲν πῖπνευμα : ἐδοτν ἐνευμαῖνεμτον : ἐταφσεβτωτοτ ἡχε Πσ : ἡννεομαι ὑπεφραν ἑθοταβ.
5. Er ließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.	5. Af-soogp nan empes- sooma : nem pef-es- pie-leon ethouab : ethren-gook ewol en- khietf : em-pef-er-ef- mew-i et-tai-ie-out.	Ἀφωωπ ναν ὑπεφ- σωμα : νεν πεφσπηλε- ον ἑθοταβ : εφρενχωκ ἑβολ ἡδητφ : ὑπεφερ- φμετῖ ετταινοττ.
6. (S) Wir rufen und sagen: – „O, Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.	6. Enoosch ewol engoo emmos : ge eFnouti en- abba Moosie : nem nie- etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen- psyschie.	Ενωω ἑβολ ενχω ἡμος : χε φνοττ ἡαββα Ὡσν : νεν νἡετατχωκ ἑβολ νεμαφ : ἀρι οτναι νεν νενψτχη.



للشهيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه)



1. *Al-schahid al-2u-u-al al-keddis, al-lazi kam-mala 7asanan, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.* 1. الشهيد الأول القديس، الذي كمل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القديس أنبا موسى.
2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.* 2. (ق) لأنه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.* 3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.
4. *Zahaba be-al-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.* 4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، التي أعدها الرب، لمُحِبِّي اسمه القدوس.
5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.* 5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكْرَم.
6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.* 6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.	7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-ßen ep-eneh : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.	Ουοχ εντεν-σαςχνη ενιωψ : εταφσεβτω-του ννηεθουαβ : ετατραναφ ιςχεν πενεζ : εθβε τοτασταπη εδοτην εροφ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo patschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ υπ̄σ̄ εζρηι εχων : ω πᾱσ̄ νιωτ αββα Μωση : νευ νεφωρηι ν̄στατροφο-ρος : ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.



12.4.8 Doxologie für den heiligen Samuel, den Bekenner (8.Koojak)



1. Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der Große unter den Heiligen, – der große Tugenden – im Berg der sketischen Wüste von Schihiet vollbracht hat.	1. Schere pen-joot abba Samou-iel : pi-nischti khen ni-agios : fie-etaf-iri enhan-nischti en-aretie : khen ep-too-ou ente Schihiet.	Χερε Πενιωτ αββα Σαμουηλ : πινιωτ̄ δ̄εν νιασιος : φηεταφιρι ηζαννιωτ̄ η̄αρετη : δ̄εν̄ πτωοτ̄ η̄τε Ψιζητ.
2. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der den Erlass des Leo zerrissen, – und seine Brüder im orthodoxen Glauben – gestärkt hat.	2. Schere pen-joot abba Samou-iel : fie-etaf-fookh em-ep-tomos en-Leoon : ouoh af-tagro en-nef-esnie-ou : khen pi-nah-ti en-orthodoxos.	Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ : φηεταφ-φωδ̄ υπ̄τομος η̄λεων : ουοχ αφταχρο η̄νεφ-ςνηοτ̄ : δ̄εν̄ πιναζτ̄ η̄ορθοδοξος.
3. Deshalb verfolgte ihn der Heuchler – Makis Atrianus – und er ging zusammen mit vier auserwählten – Mönchen zum Berg Kalamon.	3. Ethwe fai af-tschogi ensoof : enge Makis Atrianos pi-asewies : ouoh af-i ha ep-too-ou en-Kalamon : nem pi-eftou en-sotp em-monakhos.	Εθβε φαι αφβοχι η̄σωφ : η̄χε Μακις Ατριανος̄ πιασεβης : ουοχ αφῑ ζα πτωοτ̄ η̄Καλαμον : νεῡ πιϋτοτ̄ η̄σωτπ̄ ῡμοναχος.

7. *Ua nafuz be-al-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.* ونفوز بالمواعيد، المُعدة للقدّيسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبهم فيه.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده نُبَّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



للقدّيس الأنبا صموئيل المعترف (تُقال في 8 كيهك)



1. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-3azim fi al-keddisin, al-lazi sana3a fada2el 3azima, fi gabal Schihiet.* 1. السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم في القدّيسين، الذي صنع فضائل عظيمة، في جبل شيهيت.
2. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, allazi maz-zak toms (ma7dar) Laon, ua thab-bata e5uatahu, fi al-iman al-orthodoxi.* 2. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي مزّق طومس (محضر) لاون، وثبّت إخوته، في الإيمان الأرثوذكسي.
3. *Le-2gl haza taradahu, Makis Et-rianus al-monafek, ua 2ta ila gabal Al-kalamon, ma3a 2rb3at rohban mo5tarin.* 3. لأجل هذا طارده، ماكيس اتريانوس المنافق، وأتى إلى جبل القلمون، مع أربعة زُهبان مُختارين.

4. **(S)** Abba Samuel, der Bekenner, – ertrug die Qual der Verfolgung – und die Gefangenschaft – der Barbaren geduldig.
4. Abba Samou-iel pi-omologities : enthof af-er-hypomonin : egen ni-khisi ente pi-zi-oog-mos : nem ti-ekh-maloo-sia ente ni-Barbaros.
- Αββα Σαμουηλ**
πίομολογιτης : ἠθοϋ
αϥερϥπομονιν : ἔχεν
νιδισι ἠτε πιδιωσμος :
νεν τεχμαλωσιᾶ ἠτε
νιΒαρβαρος.
5. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel,** – welcher Wundertaten und Zeichen vollbracht hat. – Er heilte die Kranken im Kloster – und in der Stadt der Barbaren.
5. **Schere pen-joot abba Samou-iel :** fie-etaf-iri enhan-mieni nem han-eschfieri : ouoh af-tal-tscho en-nie-etschooni : khen pi-monas-tierion nem ethwaki enni-Barbaros.
- Χερε πενιωτ αββα**
Σαμουηλ : φηεταϥiri
ἠξανμηνι νεν ξαν-
ϥφηρι : οτοϥ αϥταλ-
βο ἠνηετϥωνι : δεν
πιμοναστηριον νεν
ἔβακι ἠνιΒαρβαρος.
6. **(S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel,** – welcher ein erbarmungsreichen Vater – und ein guter Lehrer wurde – für seine Söhne, die Mönche.
6. **Schere pen-joot abba Samou-iel :** fie-etaf-schoopi en-joot en-na-iet : nem ou-refti eswoo en-aghathos : en-nef-schieri em-monakhos.
- Χερε πενιωτ αββα**
Σαμουηλ : φηεταϥ-
ϥωπι ἠιωτ ἠναντ :
νεν οτρεϥτςβω
ἠᾶταθος : ἠνεϥϥηρι
ἠμοναχος.
7. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel,** – der im Himmel und auf Erden, – vor Gott ¹³⁴⁸ und den Menschen – überaus groß geworden war.
7. **Schere pen-joot abba Samou-iel :** fie-etaf-er-nishti emaschoo : khen etfe nem higen pi-kahi : kha-ten eFnouti nem ni-roomi.
- Χερε πενιωτ αββα**
Σαμουηλ : φηεταϥ-
ερνιωτ ἠμαϥω : δεν
ἠφε νεν ϥιχεν πικαϥι
: δατεν Φνοτῆ νεν
νιρωμι.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater Abba Samuel, – und all seine Söhne, die Mönche, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pen-joot ethouab abba Samou-iel : nem nef-schieri em-monakhos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωβϥ ἠΠσ̄ ἔϥρη**
ἔχων : ὦ πενιωτ
ἔθοταβ αββα
Σαμουηλ : νεν
νεϥϥηρι ἠμοναχος :
ἠτεϥχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

¹³⁴⁸ Lk 1, 6

4. *Anba Samu2il al-mo3taref, kad sabar 3ala 2t3ab, al-ed-tehad, ua saba al-barbar.* 4. (ق) أنبا صموئيل المُعترف، قد صبر على أتعاب، الإضطهاد، وسبي البربر.
5. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sana3a 2ajat ua 3aga-2eb, ua schafa al-marda fi al-der, ua madinat al-barbar.* 5. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صنع آيات وعجائب، وشفى المرضى في الدير، ومدينة البربر.
6. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sara aban ra7uman, ua mo3al-leman sale7an, le-2bna-2ehi al-rohban.* 6. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار أباً رحوماً، ومُعَلِّماً صالحاً، لأبنائه الرهبان.
7. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sara 3aziman geddan, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd, 3end Allah ua al-nas.* 7. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صارَ عظيماً جداً، في السماءِ وعلى الأرض، عند الله والناس.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis Anba Samu-2il, ua 2uladoh al-rohban, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا أبانا القديس أنبا صموئيل، وأولاده الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.9 Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir)



1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.	1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makarios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pinah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.	Παπα αββα Κυριλλος πιμαχ σοου : πιμακαριος κεν ουμεθμιε : φηεταφταχρον κεν πιναχ† : νορθοζοχος ηταεφμιε.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!	2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pimonakhos et-tou-wie-out : piman-edrities et-tagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.	Ουραν ηψουψου πε πεκραν : ω πιμοναχος εττοτβηοτ† : πιμανδριτης ετταχρηοτ† : πιψφηρ ηνιαναχωριτης.
3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.	3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typus khen ep-sagi : khen ti-aghapie khen pi-ginmoschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.	Εθβε φαι ακψωπι ναν : ηοττγπος κεν ησαχι : κεν †αζαπη κεν πιχινμωψι : κεν πιτοτβο κεν φηαχ†.
4. (S) Gegrüßt seist du, der seine Kinder liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.	4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.	Χερε πιμαινεψωρι : φηεταφταλβο ηνηετψωμι : αφερπροφητετην ηνηψφηρι : οτοζ νιζτωμων αφριτοτ εβολ.
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.	5. eF-esmaroo-out enge pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.	Εσμαρωοτ† ηνε πεκβιος : ω πενωτ ιμακαριος : ακτασθο ναν ιπιςωμα ηαββα Μαρκος : οτοζ ακιρι ιπιΜτρον εθοταβ.

**ذِكْصُولُوجِيَّةُ الْبَابَا كِيرِلْسِ السَّادِسِ
(عِيدُ نِيَاحَتِهِ 30 أَمَشِير / 9 مَارِس)**

1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.* 1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الَّذِي ثَبَّتْنَا فِي الْإِيمَانِ، الأرثوذكسي الحقيقي.
2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.* 2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّهَا الراهب الطاهر، والمتوحد القوي، صديق السَّوَّاحِ.
3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.* 3. مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَّتْ لَنَا، قُدُوةٌ فِي الْكَلَامِ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي التَّصَرُّفِ، فِي الطَّهَارَةِ فِي الْإِيمَانِ.
4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.* 4. (ق) السَّلامُ لِمُحِبِّ أَوْلَادِهِ، الَّذِي شَفَى الْمَرْضَى، وَتَنَبَّأَ بِالْعِظَائِمِ، وَأَخْرَجَ الشَّيَاطِينَ.
5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.* 5. مُبَارَكٌ هُوَ عَهْدُكَ، يَا أَبَانَا الطُّوبَاوِي، أَعَدَّتْ لَنَا جَسَدَ مَارْمَرْقِسَ، وَعَمَلَتِ الْمَيرونَ الْمُقَدَّسَ.

- 586

6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.* 6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.
7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.* 7. بَنِيَتْ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمّا قلبك لم يستكبر مُطلقاً.
8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi 2mradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.* 8. (ق) تَعَوَّدَت القِيَامَ وَقْتَ السَّحَرِ، فِي قَوَّتِكَ وَفِي أَمْرَاضِكَ، لَتُسَبِّحَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، وَمَعَ الْقُدِّيسِينَ أَحِبَّائِكَ.
9. *Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.* 9. وَالْآنَ اذْكُرْنَا، أَمَامَ إِلَهِنَا، لِيُكَمِّلَنَا مِثْلَكَ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي الْإِيمَانِ.
10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقُدِّيسَ الصَّدِّيقَ، الْبَابَا أَنْبَا كِيرِلُسَ السَّادِسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.10 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe



1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.	1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchisedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.	Ακβι ἔχαρις ἐμ-Μω-ῖς : τιμετογηβ ἵτε Μελχισεδεκ : ακβι ἡπταῖο ἐπενιωτ Μαρκος : ἐταφισχεν-νοφί ναν ἐπιναή.
2. (S) Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.	2. A Pi-echris-tos talo entef-gig : en-oui-nam egen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.	Α Πχς ταλο ἡτεφχιχ : ἡοτῖναμ ἔχεν τεκάφε : αφτενχοτκ ἐνιψωτ : ἡτε ἔμετογρο ἡνιφνοτῖ.
3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütet.	3. Ethrek-schoopi enou-ref-er-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.	Εθρεκωπι ἡοτρεφερ-χέμ : σαῖπωι ἡτεκ-κλῆσιᾶ : εθρεκᾶμονι ἡπεκλαος : χεν οτ-τογβο νεν οτμεθμῖ.
4. (S) Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.	4. Kata efrieti etaf-gos : enge Pawlos pi-apostolos : ge kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.	Κατα ἔφρητ ἐταφχος : ἡχε Παυλος πᾶπος-τολος : χε κατα ἔφρητ ἡἈάρων : παρητ χωφ ἡΠχς.
5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.	5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnos David : ge enthok pe pi-ouieb schaneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Οσαυτως τενβίσι ἡμοκ : νεν πιχγμνο-λος Δαυιδ : χε ἡθοκ πε πιοτηβ ψα ἔνεχ : κατα ἕταξις ἡΜελχισεδεκ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωχ ἡΠσc ἔρρη ἔχων : πενιωτ ἔθοταβ ἡπατριάρχης : παπα αββα (..) παρχῆρερες : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

**للآب البطريرك أو الأسقف تقال في حضورهما إلى الكنيسة
وفي وقت السيامة ولبس الاسكيم**

1. *Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman.* 1. ثَلَّتْ نعمة مُوسَى، وَكَهَنُوت ملكي صادق، أَخَذَتْ كرامةً أَبِينَا مُرْقِس، الَّذِي بَشَّرْنَا بِالْإِيمَانِ.
2. *Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat.* 2. (ق) رَفَعَ الْمَسِيحُ يَدَهُ الْيُمْنَى، عَلَى رَأْسِكَ، وَأَتَمَمَكَ عَلَى مِفَاتِيح، مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.
3. *Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren.* 3. لَتَصِرْ مُدَبِّرًا، عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَتَرَعَى شَعْبَكَ، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.
4. *Kama kala, Poles al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7.* 4. (ق) كَمَا قَالَ، بُولُسُ الرَّسُولِ: كَمَثَلِ هَارُونَ، كَذَلِكَ الْمَسِيحِ.
5. *Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.* 5. كَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ مَلِكِي صَادِقٍ.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَا، يَا أَبَانَا الْقُدِّيسَ الْبَطْرِيَرِكَ، الْبَابَا أَنْبَا (..) رَأْسِ الْكَهَنَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba (..) pi-mietro-polities (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..	Ἰωβλ ἡΠσ̄ ἐὲρην ἔχων : πενιωτ ἔθοναβ ἡλίκεος : αββα (..) πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος) : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖	12.4.11 Abschluss der Doxologien	❖

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.	1. Schoopi entho ere soms egoon : khen ni-ma et-tschoisi etere-kie en-khietou : oo ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos : etoi em-parthenos ensie-ou niwen.	Ἰωπι ἡθο ἐρε сомоc ἔχων : ᾶεν νιμα ετбoci етереχн ἡδн-тоу : ὦ тенσ̄ ἡνηβ τηρεν †θε̄отокос : ετοι ἡπαρθενос ἡσнот нивен.
2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.	2. Matiho emfie-etare-masf : Pen-sootier en aghathos : entef-ooli enna-khiesi ewol-haron : entef-semni nan entef-hirienie.	Μα†χο ἡφἡεταρεмас† : Пенсωρ ἡᾶαθος : ἡτεϋωλι ἡναδici ἐβολ-χарон : ἡτεϋсеми нан ἡτεϋгирни.
3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.	3. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : aregfo nan en-Em-manou-iel.	Хере не ὦ †παρθενос : †отρω ἡми ἡᾶληνη : хере †ψотшот ἡте пенгенос : ᾶреχфо нан ἡεμμανотηλ.
4. (S) Wir bitten dich ¹³⁴⁹, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹³⁵⁰, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹³⁵¹.	4. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	†ен†χο ᾶрипенмев̄и : ὦ †проста†иc ἔтенгот : нагрен Пенс̄ Иис̄ Пхс : ἡτεϋχα ненноβи нан ἐβολ.

❖ Es folgt die Einleitung des Glaubensbekenntnisses(S.222), das Glaubensbekenntnis (S.224)

¹³⁴⁹ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

¹³⁵⁰ Joh 2, 3-5

¹³⁵¹ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

❖ وللْمَطْرَانِ أَوْ الْأُسْقُفِ يُقَالُ:

7. Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.
7. أطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) المطران (الأسقف)، ليغفر لنا خطايانا.



ختام الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم)



1. Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.
1. كوني أنتِ نازرة علينا، في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كلّنا والدة الإله، العذراء كلّ حين.
2. Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.
2. (ق) إسألني الذي ولدته، مُخلّصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.
3. Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.
3. السلام لكِ أيّتها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمّاؤئيل.
4. Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.
4. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيّتها الشفيعة الأُمينة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

❖ هنا تُقال نعظّمك يا أمّ النور .. (صفحة 223) وبالحقيقة نؤمن بإله واحد .. (صفحة 225)

- 592

❖

ذِكْصُولُوجِيَّاتِ الْأَصْوَامِ وَالْأَعْيَادِ
عيد النيروز (تُقال في 1 توت)

❖

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.* 1. سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، أَيُّهَا الشُّعُوبُ مُحِبُّو الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَهَّدَنَا بِخَلَاصِهِ، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ.
2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.* 2. (ق) نُرْسِلُ لَكَ التَّسْبِيحَ، بِأَصْوَاتِ التَّمَجِيدِ، يَا مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ، ثَبِّتْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.* 3. أَعْطِنَا يَا رَبِّ سَلَامَكَ، وَنَجِّنَا مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، وَأَذِلْ مَشُورَتَهُمْ، وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا.
4. *Barek ja rabb eklil, al-sana be-sala7ak, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.* 4. (ق) بَارِكْ يَا رَبِّ إِكْلِيلَ، السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، الْأَنْهَارِ وَالْيَنَابِيعِ، وَالزَّرُوعِ وَالْأَثْمَارِ.

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.
5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : em-pek-ehmot nem nek-aghathon.
- Σ**μοῦ ἐρον ᾄεν
 νενῆβηοῦι : ᾄεν
 πεκςμοῦ ἡἐποτρανιον
 : οῦωρπ ναν ἐβολᾄεν
 πεκβίσι : ἡπεκῆμοῦ
 νεμ νεκᾶσαθον.
6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoonh wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou.
- Ν**ηῆτρεχῶχ ναρμοῦ
 ἐβολ : νηῆτατῶε
 ἐπῶεμμο ματασῶωτ
 : νεμ νηῆτςωνῆ βολον
 ἐβολ : νηῆτατενκοτ
 μαῆμτον νωωτ.
7. Hebe weg von uns deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung ¹³⁶² – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte ¹³⁶³.
7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente nizemoon : oo ef-refti enni-aghathon.
- Ω**λι ἡπεκῶωντ
 ἐβολῆαρον : ναρμεν
 ἐβολῆα οῦῆβων : νεμ
 νιφαῶ ἡτε νιῆεμων :
 ὦ ἐφρεῦτ ἡνιᾶσαθον.
8. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr ¹³⁶⁴, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Τ**ενῶως ἐροῦ
 τεντῶωτ ναῦ :
 तेनेरῶοτὸ βίσι ἡμοῦ :
 ῶως ᾶσαθος οῦοῶ
 ἡμᾶιρωμ : ναι ναν
 κατα πεκνιῶτ ἡναι.

¹³⁶¹ Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13¹³⁶² 2.Chr 20 LXX, 9¹³⁶³ Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28¹³⁶⁴ Ps 21 LXX [22], 23

5. *Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.* 5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وارسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.
6. *Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.* 6. (ق) المتضايقين خلّصهم، والمسافرين رُدّهم، والمربوطين حلّهم، والراقدين نيّحهم.
7. *Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.* 7. ارفع غضبك عَنَّا، ونجِّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطي الخيرات.
8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 8. (ق) نُسَبِّحُهُ ونُمجِّدُهُ، ونُزيدهُ علوًّا، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ 13.1.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10. Paremhat) ❖

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herren Jesus Christus.	1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos. ἈΝΟΝ ΧΩΝ ΚΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ἤΤΕΝΟΥΨΤ ἸΠΙ-ῚΤΑΥΡΟΣ : ἤΤΕ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΠΙΕΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ ¹³⁶⁵	2. Pawlos pi-apos-tolos : ef-goo em-ep-taio empi-es-tawros : ge ten-na-schou-schou emmon an : ewiel khen pi-es-tawros ente Pi-echris-tos. ΠΑΥΛΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΦΧΩ ἸΠΤΑΙΟ ἸΠΙ-ῚΤΑΥΡΟΣ : ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΝ ΑΝ : ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ ἤΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
3. Wir Gläubige preisen – unseren Herren Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.	3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos : em-Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : ouoh ten-ou-ooscht em-pef-es-tawros : pische ethouab en-athana-tos. ΤΕΝΕΡΧΥΜΝΟΣ ὦ ΝΙΠΙΣΤΟΣ : ἸΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΙΕΣΟΥΣ ΠΙΕΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΧ ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΠΕΨῚΤΑΥΡΟΣ : ΠΙΨΕ ἔΘΟΥΑΒ ἸΑΘΑΝΑΤΟΣ.
4. (S) Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei ¹³⁶⁶	4. Ten-schou-schou em-mok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischī egook en-Ie-sous : ge ewol-hiten pek-typus : an-schoopi en-elewtheros. ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ : ΦΗῚΤΑΥ-ἸΨΙ ἔΧΩΚ ἸΙΗΣ : ΧΕ ἔΒΟΛΓΙΤΕΝ ΠΕΚΤΥΠΟΣ : ΑΝΨΩΠΙ ΕΝῚΛΕΥΘΕΡΟΣ.
5. Die Mündler der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.	5. Roo-ou enni-orthodoxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros : ente Pen-sootier en-aghatos. ΡΩΟΥ ἸΝΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΝΕΜ ΨΑΨΨ ἸΤΑΣΜΑ ἸΑΓΓΕΛΟΣ : ΣΕΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ : ἤΤΕ ΠΕΝΣΩΡ ἸΑΓΑΘΟΣ.

¹³⁶⁵ Gal 6, 14¹³⁶⁶ Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

**عيد الصليب (تُقال يومي 17 توت و 10 برمهات)**

1. *Na7nu aidan ma3schar al-scho3ub, 2bna2 al-ortho-zoxe-jin, nasgod le-salib, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجدُ لصليب، ربنا يسوع المسيح.
2. *Poles al-rsaul jantek, bekaramat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.* 2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلا بصليب المسيح.
3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.* 3. أيُّها المؤمنون فلنسبح، ربنا يسوع المسيح، ونسجد لصليبه، الخشبة المقدسة غير المائتة.
4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.* 4. (ق) نفتخر بك أيُّها الصليب، الذي صُلبَ عليك يسوع، لأنَّه من قبل مثالك، صرنا أحراراً.
5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.* 5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكية، يفتخرون بك أيُّها الصليب، الذي لمُخلصنا الصالح.

6. (S) Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:	6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-nashti enni-echris-tianos : egen nen-mouti enzenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos.	ΤΕΝΤΑΛΟ ἱμμοκ ὦ πῖςταγρος : ἐφναψτ ἡνιᾷχριστιανος : ἐγεν νενμοτ ἡδγνατος : ογορ ἡτενωψ ἐβολ ρητωσ.
7. Gegrüßt seist du Kreuz, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Christen.	7. Schere nak oo pi-es-tawros : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha nispis-tos.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : ἐφραψι ἡνιᾷχριστιανος : πιβρο ογβε πιτγρанныος : нем пен-тагро anon kha nispis-tos.
8. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.	8. Schere nak oo pi-es-tawros : ef-nomti ennispis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : ἐφνομτ ἡνι πιστος : ογορ ἡταχρο ἡνιμαρτγρος : ψα ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογ-βасανос.
9. Gegrüßt seist du Kreuz, – Waffe des Sieges. – Gegrüßt seist du Kreuz, – der Thron des Königs.	9. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-hoplon ente pi-tschro: schere nak oo pi-es-tawros : pi-ethronos empi-ouro.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιροπλον ἡτε πιβρο : χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιθρονος ἡπιогро.
10. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – das Zeichen der Erlösung. – Gegrüßt seist du Kreuz, – Licht, das erschienen ist.	10. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-mieni ente pi-ougai : schere nak oo pi-es-tawros : pi-ou-oo-ini etaf-schai.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιμhιni ἡτε πιογχαι : χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιογωini ἐταφψαι.
11. Gegrüßt seist du Kreuz, – Schwert des Geistes. – Gegrüßt seist du Kreuz, – Quelle der Gnaden.	11. Schere nak oo pi-es-tawros : ti-siefi ente Pi-ep-newma : schere nak oo pi-es-tawros : ti-moumi enni-charisma.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : τснqι ἡτε Πῖπνεγμα : χερε nak ὦ πῖςταγρος : τμoтμi ἡνιχαρισμα.
12. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – Schatz der Güte. – Gegrüßt seist du Kreuz, – bis zur Vollendung der Zeiten.	12. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-the-sawros ente ni-aghathon : schere nak oo pi-es-tawros : scha ep-gook ewol enni-e-on.	Χερε nak ὦ πῖςταγρος : πιθγсaγ-ρος ἡτε нiαγaθoн : χερε nak ὦ πῖςταγρος : ψa ἡγxoκ ἐβολ ἡнiέωн.

6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.* 6. (ق) نَحْمُكَ عَلَى أَعْنَاقِنَا، أَيُّهَا الصَّلِيبُ، نَاصِرَ الْمَسِيحِيِّينَ بِشَجَاعَةٍ، وَنَصْرُحُ جَهَارًا.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu ma3schar al-mo2-menin.* 7. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، فَرَحَ الْمَسِيحِيِّينَ، الْغَالِبَ ضِدَّ الْمُعَانِدِ، وَثَبَاتِنَا نَحْنُ مَعِشَرُ الْمُؤْمِنِينَ.
8. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.* 8. (ق) السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عِزَّاءَ الْمُؤْمِنِينَ، وَثَبَاتَ الشُّهَدَاءِ، حَتَّى أَكْمَلُوا عَذَابَاتِهِمْ.
9. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sela7 al-ghalaba, al-salamu ..., 3arsch al-malek.* 9. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، سِلَاحَ الْغَلْبَةِ، السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عَرْشَ الْمَلِكِ.
10. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3alamat al-5alas, al-salam ..., al-nur al-moschrek.* 10. (ق) السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عَلَامَةَ الْخُلَاصِ، السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، النُّورَ الْمُشْرِقَ.
11. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sef al-ro7, al-salamu ..., janbu3 al-ne3am.* 11. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، سَيْفَ الرُّوحِ، السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، يَنْبُوعَ النِّعَمِ.
12. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, kanzu al-5ai-rat, al-salamu ..., ila kamal al-dohur.* 12. (ق) السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، كَنْزَ الْخَيْرَاتِ، السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، إِلَى كَمَالِ الدَّهْوَرِ.

13. **Gegrüßt** **seist** **du** **Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.
13. Ġe **schere nak oo pi-es-tawros** : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni- Barbaros.
- Χε χερε nak ò πίςταυρος : φήετα ποτρο Κωσταντινος : ολφ νεμαφ ἐπιπολεμος : αφσχαρι ἡνιΒαρβαρος.**
14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
14. eĠtai-jout ghar emaschoo : enge pi-mieni ente pi-es-tawros : ente lie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos.
- Ύταιηοϣτ γαρ ἐμαϣω : ἡχε πιμῆνι ἡτε πίςταυρος : ἡτε Ἰης Πχς ποτρο : Πεννοϣτ ἡἀληθῆνος.**
15. Der am Kreuz gekreuzigt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sagen:
15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos.
- Φήεταϣω ἐπι-ςταυρος : ψαῆτεϣωτ ἡπενγενος : ἄνον δε ρων μαρενταιοϣ : ἐνωϣ ἐβολ ἐνϣω ἡμος.**
16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.
- Πίςταυρος πε πενχοπ-λον : πίςταυρος πε τενηελπισ : πίςταυρος πε πενταχρο : δέν nen ροχρεχ nem nen-θλιψις.**
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.
17. Ġe ef-esmaroo-out enge Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi.
- Χε ἐςμαρωοϣτ ἡχε Πίχριστος Πεννοϣτ : nem πεϣςταυρος ἡρεϣ-τανδο : φήεταϣω ἐῤρηι ἐϣωϣ : ψα ἡτεϣ σοϣτεν δέν nenνοβι.**
18. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.
- Τενχως ἐροϣ तेनϣωτ नाϣ : तेनेρχοϣò बिऒ ἡμοϣ : ρως ἄγαθος οτορ ἡμαρωμι : नाि nan काτα पेकनिϣτ ἡनाि.**

13. *Ka-2elin: Al-salamu laka ai-joha al-salib, al-lazi 7amalahu al-malek Kostantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.* 13. قائلين: السلام لك أيُّها الصليب، الذي حمله الملك قُسطنطين، معه إلى الحرب، وقتل البربر.
14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.* 14. (ق) مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة الصليب، الذي ليسوع المسيح الملك، إلَها الحقيقي.
15. *Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:* 15. الذي صُلبَ على الصليب، حتَّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكْرَمَهُ، صارخينَ قائلين:
16. *Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.* 16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.
17. *Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi, 7atta 5al-lasana men 5atajana.* 17. لأنَّه مبارك المسيح إلَها، وصليبهُ المُحيي، الذي صُلبَ عليه، حتَّى خلَّصنا من خطايانا.
18. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) نُسَبِّحُهُ ونُجَدِّدُهُ، ونُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.3. Doxologien für den koptischen Marienmonat Koojak – im Advent

13.1.3.1. Für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede, – du cherubimischer ¹³⁶⁷ Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. Ke ghar ai-schan-saḡi Κε γαρ αἰσανσαḡι ethwieti : oo pi-harma εἰθβη† : ὡ πιχαρμα en-scherou-bimikon : ἡΧερουβιμικον : palas na-khisi an eneh : παλας ναδισι αν ἐνεχ : ten-ermakarizin emmo. τενερμακαριζιν ἔμμο.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm ¹³⁶⁸ spreche.	2. Ġe ontoos ghar ti-na- Χε οντως γαρ schenie : scha ni-awlie- †ναωλενι : ωα ou ente ep-ie en-David νιατληνο† ἡτε πηι : enta-tschi en-ou- ἡΔαυιδ : ἡταβι esmie ewol-hi-totf : ἡνοῦςμῃ ἐβοληιτο† : ethri-saḡi em-petaio. εἰρισαḡι ἔμπεταιο.
3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda ¹³⁶⁹ nahm sie an.	3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : Χε ἀφνον† ὁχῃ khen ni-thoosch ente ti- ἐρα† : δεν νιῳω ἡτε Joude-a : af-ti entef- †λο†δᾶ : α†† esmie khen ou-theliel : ἡτε†μῃ δεν ο†θᾶλη† a-et-felie en-Jouda † : ἀ†φ†λη ἡλο†δᾶ schopf eros. ωο†† ἐρος.
4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser ¹³⁷⁰ geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau ¹³⁷¹.	4. Et-felie en-Jouda te ti- †φ†λη ἡλο†δᾶ τε parthenos : thie-etas- †παρῑενος : ο†η†ε†α†- misi em-Pen-sootier : μῃσι ἔμΠενσω† : ο†ο† ouoh on me-nensa ο† μᾶνε†α ὁρε†μᾶ†† : ethres-masf : as-ohi α†ὁχῃ ε†οῃ ἔμπαρῑενος. esoi em-par-thenos.
5. Wir grüßen ¹³⁷² dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes ¹³⁷³.	5. Ewol ghar hiten ti- Ἐβολ γαρ χῃτε† foonie : ente Gabri-iel †φω†ηῃ : ἡτε †αβρι†η† pi-angelos : tenti ne πια††ε†λο† : τε††††† empi-schere-tismos : ἔμπῃχερε††††† : ὡ oo ti-theotokos Maria. ††ε†ο†τοκο† Μαρια.

¹³⁶⁷ Siehe die Sonntags erste Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44

¹³⁶⁸ Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

¹³⁶⁹ Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.

¹³⁷⁰ Lk 1, 39 ; Offb 5, 5

¹³⁷¹ Siehe die Dienstags Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7

¹³⁷² Lk 1, 28

¹³⁷³ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

❖	ذكصولوجيات شهر كيهك (للسيدة العذراء)	❖

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

1. لأنني إذا ما تكلمت من أجلك، أيتها المركبة الشاروبيمية، فإن لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.
2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

2. (ق) لأنني أمضي حقاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت به، أنطق بكرامتك.
3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.*

3. لأن الله وقف، في حدود اليهودية، وأعطى صوته بتهليل، فقبله سبط يهوذا.
4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.*

4. (ق) العذراء هي سبط يهوذا، التي ولدت مخلصنا، وبعد ولادته أيضاً، بقيت عذراء.
5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.*

5. وبصوت الملاك غبريال، نُعطيك السلام، يا والدة الإله، مريم.

6. (S) Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.	6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ge schere ne ten-tschisi emmo.	Χερε νε ἐβολῃτεν Φνοϋ† : χερε νε ἐβολῃτεν Σαβριηλ : χερε νε ἐβολῃτοτεν : χε χερε νε τενῃσι ἡμο.
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-sagi.	Πιαγγελος ἑθοταβ Σαβριηλ : αἰχλιγεν-νοϋφι ἡ†παρθενος : μενεσα πιασπασμος : αἰταχρο ἡμος δεν πεψαχι.
8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen ¹³⁷⁴, – einen Sohn ¹³⁷⁵ wirst du gebären.	8. Ge emper-erhoti Mariam: are-gimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.	Χε ὑπερεργο† Μαριαμ : ἀρεξιμι γαρ ἡνοῦῃμο† : δατεν Φνοϋ† γηππε γαρ τεραερβοκι : ογορ ἡτεμισι ἡνοῡηρι.
9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob ¹³⁷⁶ herrschen – für immer und ewig ¹³⁷⁷.	9. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Εἰε† ναϥ ἡχε Ποσ Φνοϋ† : ὑπιῆρονος ἡ τε Δαυιδ πεψιω† : ἑναῆρογρο ἕχεν πηι ἡλακωβ : ψα ἐνερ ἡτε πιῆνερ.
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Εθε φαι τενηῶοϋ νε : ρωσ θεοτοκος ἡσνοϋ νιβεν : μα†ρο ἐΠοσ ἐρρηι ἕχων : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.

11. Gegrüßt seist du! ..	11. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὡ †παρθενος
12. (S) Wir bitten dich, ..	12. Ten-tiho ari-pen-mewi.	†τενηο ἀριπενμετι ..

¹³⁷⁴ Wörtlich: Du wirst schwanger werden

¹³⁷⁵ Lk 1, 30-33

¹³⁷⁶ Lk 1, 33

¹³⁷⁷ Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18

6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.* 6. (ق) السلام لك من قِبَل الله، السلام لك من قِبَل غبريال، السلام لك من قِبَلنا، نُعْظَمُكَ قائلين: السلام لك.
7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.* 7. غبريال الملاك الطاهر، بشر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قواها بقوله.
8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadi ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.* 8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنك وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدن ابناً.
9. *Ua jo3tihi al-rabbu, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 9. ويُعْطِيهِ الرَّبُّ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.
10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كوالدة الإله كُلِّ حِينٍ، اسألي الرَّبَّ عَنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة..
12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نسألك أَذْكَرِينَا ..

13.1.3.2. Für die Jungfrau Maria (2)

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.	1. Ere ep-sol-sel enti-parthenos : Maria et-scheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-lie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit. Ἐρε ἡκολασει ἡπαρθενος : Μαρια ἔπυρι ὑπότρο Δαυιδ : σαουίναμ ἡπὲς Πῆς : Πυρη ὑφνοτῆ πιμενριτ.
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ ¹³⁷⁸.	2. Kata ep-sagi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ge as-ohi erats enge ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos. Κατα ἡσαγι ἡΔαυιδ ἡποτρο : πιγυμνοδος κεν πιψαλμος : γε ασόρι ἐρατς ἡκε τούρω : σαουίναμ ὑπιέρονος.
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim ¹³⁷⁹ – im Himmel und auf der Erde.	3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-Ni-serafim : khen etfe nem higen pi-kahi. Τεβοςὶ ἐνΙΧερουβιμ : ὦ ὅματ ὑφνοτῆ φα πιάμαρι : τεταίνοττ ἐΝισεραφιμ : κεν ἔφε νεμ ριγεν πικαρι.
4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt ¹³⁸⁰ ist – und du Jungfrau bliebst.	4. Oo-ou-niati enthō Maria : ge are-egfo empi-aliethinos : es-tow enge te-parthenia : are-ohi ere-oi em-parthenos. Ὠουνιάτ ἡθοο Μαρια : κε ἀρεῖφο ὑπιᾶληθινος : εστοβ ἡκε τεπαρθενιά : ἀρεόρι ἐρεοὶ ὑπαρθενος.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ ¹³⁸¹.	5. Kata-efrieti etaf-gos : enge Jesajas khen ou-esmie en-thiel : ge is alou em-parthenos : es-emisi nan en-Em-manou-iel. Καταῖφρητ ἑταφγος : ἡκε Ησαῖας κεν οὔσμη ἡεληλ : κε ις ἄλου ὑπαρθενος : ἐσέμισι ναν ἡεμμανουηλ.

¹³⁷⁸ Ps 44 LXX [45], 8-11

¹³⁷⁹ Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 6, Strophe 3

¹³⁸⁰ Siehe die Donnerstags Theotokie, letzte Strophe

¹³⁸¹ Jes 7 LXX, 14



ذكصولوجية ثانية للسيدة العذراء



1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.* 1. زينتك يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هي عن يمين يسوع المسيح، ابن الله الحبيب.
2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.* 2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.
3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.* 3. أنت أرفع من الشاروبيم، يا أمَّ الله ذي العزة، وأكرم من السيرافيم، في السماء وعلى الأرض.
4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.* 4. (ق) طوباك أنت يا مريم، لأتلك ولدت (الإله) الحقيقي، وبتوليتك مختومة، وأنت باقية عذراء.
5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.* 5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلد لنا عمَّانُوئيل.

6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹³⁸².
6. Ten-tschisi emmo **Τεντσίσι ἔμμο ἡμνῆμι ἡμνῆμι : ἐνζω ἡμός nem Γαβριήλ : καὶ χερὲ κεχαριστωμένη : ὁ Κυριος μετα σου.** Kyrios meta sou.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.
7. Schere ne oo ti- **Χερὲ νε ὦ ἱπαρθένος : τέπερμακαρίζῃ ἡμμο : nem Γαβριήλ πιπαστελός : ὁ τοῦ Πῶς ὡπ nemε.** parthenos : ten-er-makari-zin emmo : nem Gabri-iel pi-angelos : ouoh eP-tschois schop neme.

❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 516.**

8. **(S)** Wir bitten dich, .. 8. Ten-tiho ari-pen-mewi. **Τεντίχο ἀριπενμενί ..**

❖	13.1.3.3. Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	❖

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau – beginnend mit dem Gruß – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“.
1. Gabri-iel pi-angelos : **Γαβριήλ πιπαστελός : ἀγγελωπεννοῦχι ἡἱπαρθένος : ἀγγελῆς ὑπὶ ἀσπασμός : καὶ χερὲ ὁνεόμερ, ἡζμοτ.** af-hi-schen-noufi enti-parthenos : af-er-hiets empi-as-pas-mos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot.
2. **(S)** Als das reine junge Mädchen – seine Stimme hörte, – dachte sie in Weisheit und sprach: – „Was soll das bedeuten?“.
2. Etas-sootem etef-esmie : **Εταςσωτεμ ἑτεφεῖςμη : ἡχε ἱἄλοῦ ἡσεμνε : ἀσεροῦνὸν δὲν οὔμετ-σαβε : ὁ τοῦ ἀσμοκμεκ καὶ οὔ πε φαί.** : enge ti-alou en-semne : as-er-ou-oo khen ou-met-sawe : ouoh as-mok-mek ge ou pe fai.
3. Der feuerige unleibliche Engel sagte: – „Neige dein Ohr zu mir – und höre, – meine Herrin und Jungfrau!“.
3. Pegaf nas enge pi-angelos : **Πεγαφ νας ἡχε πιπαστελός : πιωαζ ἡἱχρωμ ἡἱσωματος : καὶ τας ἡπαρθένος : ρεκ πεμαῶχ σωτεμ ἐροι.** pi-schah en-ekroom en-asoo-matos : ge ta-tschois em-parthenos : rek pe-maschg sootem eroi.

¹³⁸² Lk 1, 28

6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-
2elin ma3a Ghobrial: Efra7i
ja mom-ta-le2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.* 6. (ق) نُعْظَمُكَ كل يوم، قائلين مع
غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة،
الربُّ معك.
7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-
3azra2, nu-tau-ue-boki
ma3a, Ghobrial al-malak, al-
rabbu ma3ki.* 7. السلام لك أَيُّهَا العذراء، نطوبك
مع، غبريال الملاك، الربُّ معك.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 517.

8. *Nas2alek ozkorina..* 8. (ق) نسألك أذكرينا ..

❖	بشارة الملاك غبريال للعذراء	❖

1. *Al-malak Gebra-iel basch-
schar al-3azra2, mob-
tade2an be-al-salam ka-
2elan: Al-salamu laki, ja
mom-tale2a ne3ma.* 1. الملاك جبرائيل بشر العذراء،
مُبتدئاً بالسلام قائلاً: السلام لك، يا
مُمتلئة نعمة.
2. *Fa-lamma same3at al-fatah,
al-3afifa sau-tahu, fak-karat
ua 2agabat be-7ekmaten, ma
hoa haza.* 2. (ق) فلما سَمِعَت الفتاة، العفيفة
صوتَهُ، فكَرَّت وأجابت بحكمة، ما
هو هذا.
3. *Fa-kala laha al-malak al-
moltaheb naran, gher al-
gesdani: 2amili sam3eki ua
es-ghi, ja sai-jedati al-
3azra2.* 3. فقال لها الملاك المُلتهب ناراً، غير
الجسداني: أميلي سمعك واصغي،
يا سيدتي العذراء.

4. (S) Fürchte dich nicht und zittere nicht, – Maria, Tochter Joachims. – Der Herr Gott der Seraphim – erwählte dich zu seinem Wohnort.	4. eMper-er-hoti ouze emper-kim : Maria etscheri en-Jooa-kim : eP-tschois eFnouti enni-Serafim : af-sootp emmo ewma-enschoopi naf.	ὑπερερχοῦ οὐδε ὑπερκιμ : Μαρία ἱγερὶ ἡλωάκιμ : Πῶς Φνοῦτ ἡνιCεραφιμ : αψωτπ ἡμο εγμὰ ἡωπι ναψ.
5. In Wahrheit wirst du das Wort empfangen ¹³⁸³, – das unseretwegen arm geworden ist, – die wir arm sind, – damit er uns reich macht.	5. Alie-thoos tera-erwoki : empi-loghos etaf-erhieki : ethwie-ten anon kha ni-hieki : scha-entef-aiten en-rama-o.	Ἀληθως τεραερβοκι : ἡπιλοσος ἐταψερμκι : εῶβητεν ἄνον δα νιμκι : ψαῆτεψαιτεν ἡραμαδ.
6. (S) Wie soll mir das geschehen, – da ich kenne doch keinen Mann. – Bitte sag es mir – und verbirg mir nichts.	6. Poos fai na-schoopi emmoi : empe ehli sche ekhoun eroi : ti-tiho erok mata-moi : emper-hoop en-ehli egooi.	Πως φαι ναωωπι ἡμοι : ἡπε ἔλι ψε ἐδονη ἔροι : ττχο ἔροκ ματαμοι : ὑπερζωπ ἡἔλι ἐχωῖ.
7. Der Heilige Geist wird über dich kommen, – und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. – Die Engel singen deinen Lobpreis – aus Ehrfurcht vor ihrem Schöpfer.	7. Pi-ep-newma ethouab ethnie-ou-egoo : ou-gom ente Fie-et-tschoi ethna-er-khiebi ero : ni-angelos se-hoos ero : ethwe et-hoti empou-ref-soont.	Πῖπνευμα ἑθοναβ εῶνηοῦἐχω : ονχομ ἡτε Φνετβοσι εῶναερδμιβι ἔρο : νιασττελος σεζωс ἔρο : εῶβε ἱχοῦ ὑποτ-ρεψωντ.
8. (S) Du wirst den Sohn Gottes – und die Weisheit Gottes gebären. – Denn er ist der Gott unserer Väter – und kein anderer gleicht ihm.	8. Teramisi em-Pschieri em-eFnouti : ouoh ti-sofia ente eFnouti : ge enthof pe eFnouti ente nen-joti : emmon ke ouai ewiel erof.	Τεραμισι ὑΠωμηρι ἡΦνοῦτ : οτοζ τσοφια ἡτε Φνοῦτ : γε ἡθοψ πε Φνοῦτ ἡτε νενιοῦ : ἡμον κε οται ἐβηλ ἐροψ.
9. Wohin soll ich vor dir gehen? – Der Sohn Gottes wird in deinem Leib sein. – Schau hin, fürchte dich nicht. – Er erlöst alle durch dich.	9. Ai-naschenie ewol-hitoti : ePschieri em-eFnouti na-schoopi khen toti : anaw oun emper-erhoti : ge ep-tierf nano-hem ewol-hitoti.	Διναψενηι ἐβολζιτοῦ : Πωμηρι ἡΦνοῦτ ναωωπι δεν τοῦ : ανατ οτη ὑπερερχοῦ : γε πτηρηψ νανοζεμ ἐβολζιτοῦ.

¹³⁸³ Wörtlich: du wirst mit dem Wort schwanger werden

4. *La ta5afi ua la tata-za3-za3i, ja Mariam ebnat Joakim, al-rabbu elah al-Serafim, e5taraki mas-kanan lahu.* 4. (ق) لا تخافي ولا تتزعزعي، يا مريم ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم، اختارك مسكناً له.
5. *Bel-7akika ta7balina be-al-kalema, al-lazi ef-takara le-2glena, na7nu al-fokara2, 7atta jag-3alana 2ghne-ja2.* 5. بالحقيقة تحبلين بالكلمة، الذي افتقر لأجلنا، نحن الفقراء، حتى يجعلنا أغنياء.
6. *Kaifa jakun li haza, ua lamm jad-5ol i-lai-ja 2a7ad, 2s2aloka ann to5berni, ua la to5fi 3anni schai-2an.* 6. (ق) كيف يكون لي هذا، ولم يدخل إلى أحد، أسالك أن تُخبرني، ولا تُخف عني شيئاً.
7. *Al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alai-ki, ua ko-uat al-3a-lei tuzal-leloki, al-mala-2eka tosab-be7oki, men 2gl 5auf 5alek-hom.* 7. الروح القدس يحلّ عليك، وقوة العلي تظلك، الملائكة تُسبحك، من أجل خوف خالقهم.
8. *Sa-taledin ebn Allah, ua 7ekmat Allah, le-2annahu hoa elah 2ba2ena, ua laisa 2a5ar se-oah.* 8. (ق) ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنّه هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.
9. *Aina 2zhab men kebalek, ez ebn Allah jasir fi al-mos-tauda3, fa-onzori la ta5afi, le-2anna al-koll ja5los men kebalek.* 9. أين أذهب من قبلك، إذ ابن الله يصير في المستودع، فأُنظري لا تخافي، لأنّ الكلّ يخلص من قبلك.

10. **(S)** Die Jungfrau Maria – aus dem Geschlecht Abrahams, – die Adam vor dem Fluch – der Sünde erlöste.
10. Ti-parthenos Mariam : **†παρθενος Μαριαμ :
khen pi-sperma en-Abra-
Abraam : thie-etas-
nohem en-Adam :
ewol-ha epsa-houi ente
ef-nowi.** **δεν πισπερμα ἡΑβρα-
αμ : ὁἡεταςνορεμ
ἡΑδαμ : ἐβολεα
ἡσαροῦ ἡτε φνοβι.**

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

11. Gegrüßt seist du! .. 11. Schere ne oo ti-.. **Χερε νε ὡ †παρθενος**
12. **(S)** Wir bitten dich, .. 12. Ten-tiho ari-pen-mewi. **†εν†χο ἀριπενμεῦι ..**

❖ 13.1.3.4. Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat ❖

1. Im sechsten Monat – wurde Gabriel zur Verkündigung – zu Maria gesandt, – so steht es im heiligen Evangelium.
1. Khen pi-awot emmah su : aw-ou-oorp en- Gabri-iel : khen pi-
evangelion ethouab : af-hischen-noufi em-
Maria. **δεν πιαβοτ ἡμαε ε̅ :
ατοωρπ ἡΣαβριηλ :
δεν πιεταστελιον
ἐθοταβ : αεγιωεν-
νοτϥ ἡΜαρια.**
2. **(S)** Gabriel, der Diener – der Erlösung, – der unleibliche Knecht wurde gesandt – zur unbefleckten Jungfrau.
2. Aw-ou-oorp Gabri-iel : af-er-zia-konin empi-
ou-gai : aw-ou-oorp empi-wook en-asooma-
tos : scha ti-parthenos en-at-thooleb. **Ατοωρπ Σαβριηλ :
αεφδιακονιν ἡπιου-
και : ατοωρπ ἡπιβωκ
ἡασωματος : ψα
†παρθενος ἡατωλεβ.**
3. Gabriel wurde ausgesandt. – Er weckte uns mit der neuen Einladung. – Der Freie wurde – zur keuschen Jungfrau gesandt.
3. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : af-tou-nos-ten
khen pi-thoohem em-
weri : aw-ou-oorp empi-elew-theros :
scha ti-alou en-semne. **Ατοωρπ ἡΣαβριηλ :
αετοωνοστεν δεν
πιωρεμ ἡβερι :
ατοωρπ ἡπιελεγε-
ρος : ψα †αλον
ἡσεμνε.**
4. **(S)** Gabriel wurde gesandt, – damit er das wahre Gemach bereitet, – Gabriel wurde zum hohen – Thronsz gesandt.
4. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : e-sebte pi-nemfios
emmie : aw-ou-oorp en-Gabri-iel : scha
palation em-eptschisi-
kon. **Ατοωρπ ἡΣαβριηλ :
ἐσεβτε πιντμφιος
ἡμμι : ατοωρπ
ἡΣαβριηλ : ψα
παλατιον ἡπβισικον.**

10. *Mariam al-3azra2, men solb Ibrahim, al-lati 5al-lasat Adam, men la3nat al-5ate-ja.* 10. (ق) مريم العذراء، من صُلب إبراهيم، التي خلّصت آدم، من لعنة الخطيئة.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نسألك أنذكرنا ..



للْبَشَارَة (تُقال في شهر كيهك وفي 29 برمهات)



1. *Fi al-schahr al-sades, orsela Gebra-2iel, ua basch-schara Mariam, kama fi al-engil al-mukad-das.* 1. في الشهر السادس، أُرسِلَ جبرائيل، وبشّرَ مريم، كما في الإنجيل المقدّس.

2. *Oresela Gebra-2iel, 5adem al-5alas, orsela al-3abd gher al-ges-dani, ila al-3azra2 gher al-danesa.* 2. (ق) أُرسِلَ جبرائيل، خادِمُ الخلاص، أُرسِلَ العبد غير الجسداني، إلى العذراء غير الدنسة.

3. *Oresela Gebra-2iel, ua 2akamana be-al-da3ua al-gadida, orsela al-7orr, ila al-fatah al-3afifa.* 3. أُرسِلَ جبرائيل، وأقامنا بالدعوة الجديدة، أُرسِلَ الحر، إلى الفتاة العفيفة.

4. *Oresela Gebra-2iel, le-johai-je2 al-5edr al-7akiki, oresela Ghobrial, ila al-balat al-3ol-ui.* 4. (ق) أُرسِلَ جبرائيل، ليُهيئَ الخدر الحقيقي، أُرسِلَ غبريال، إلى البلاط العلوي.

5. Wunderbares Geheimnis, – hohes unerklärliches Zeichen, – denn das Wort des Vaters – wurde Mensch.	5. Ou-mys-tierion en- eschfieri : ouoh em- para-zoxon et-tschosi : ge pi-loghos ente eF- joot : af-schoopi nem i- roomi.	Ουμυστηριον ἡψφηρι : οτοζ ἡπαραζοxon : ετβοσι : xe πιλοσος ἡτε Ψιωτ : αψωπι νεμ ηιρωμι.
6. (S) Wir beten ihn an und verherrlichen ihn – mit seinem unerforschlichen Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet), – denn er ist gekommen und hat uns erlöst.	6. Ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf : nem Pef-joot en-at-eschta- hof : nem Pi-ep-newma em-para-klieton : ge af- i af-sooti emmon.	Τενοτωτ ἡμοφ τεντωουτ ναφ : νεμ Πεφιωτ ἡατῶταροφ : νεμ Πιπνευμα ἡπαρα- κλητον : xe αφἱ αψωτ ἡμον.

5. *Serron 3agib, ua mo3geza mortafe3a, le-2anna kalemata al-2b, sara ma3a al-baschar.* 5. سِرُّ عَجِيب، وَمُعْجِزَةٌ مُرْتَفَعَةٌ، لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ، صَارَ مَعَ الْبَشَرِ.
6. *Nasgod lahu ua nomag-gedahu, ma3a abihi gher al-modrak, ua al-ro7 al-mo3azzi, le-2annahu 2ata ua 5al-lasana.* 6. (ق) نَسْجِدُ لَهُ وَنُثَمِّجِدُهُ، مَعَ أَبِيهِ غَيْرِ الْمُدْرَكِ، وَالرُّوحِ الْمُعْزِي، لِأَنَّهُ أَتَى وَخَلَّصَنَا.

13.1.4. Doxologien für das Weihnachtsfest

13.1.4.1. Paramoun des Weihnachtsfestes

1. Heute habe ich gesehen, – die ganze Schöpfung ¹³⁸⁴ leuchtet in hellem Glanz – wegen der göttlichen Erscheinung, – die uns offenbart wurde.	1. Ai-naw eti-ek-tie-sis tiers emfo-ou : eser- lam-pin khen ou- nischti en-ou-oo-ini : ethwe ti-nischti enthe- ooria : etaw-ou-oonh nan ewol.	Δινατ ἐτῆκτησις τῆς ὑφ'οὐ : ἐσερλαμπιν θεν οὐνιῳτῆ νοῦωινι : εἶθε τῆνιῳτῆ νοῦῶιρὰ : ἐτατοῦωνῆλ ναν ἐβὼλ.
2. (S) Denn der Unleibliche nahm Fleisch an! – Die Jungfrau gebär ihn – so wie jeden. – Er wird Gott und Mensch zugleich sein.	2. Ge pi-at-sarx aftschi- sarx : asmasf eng ti- parthenos : em-efrieti en-ouon niwen : efoi ennouti efoi en-roomi.	Χε πατσαρξ αῑβῑσαρξ : αςμαςῑ ἡχε τῆπαρθε- νος : ὑφρητῆ νοῦον νιβεν : εῑοι ἡνοῦτῆ εῑοι ἡρωμι.
3. Bethlehem, die Stadt Davids! – Voller Jubel und Stolz. – Denn sie empfing leiblich den, – der auf den Cherubim thront.	3. Bieth-leem ethwaki en- David : schou-schou emmos khen ou-theliel : ge as-fai soomatikoos : kha fie-et-higen ni- Scherou-bim.	Βηθλεεμ ἐθακι ἡΔαυιδ : ῥοῦῳῳ ὑμος ἑεν οῦθεληλ : χε αςῑαι σωματικως : δα φνετῑχεν νιΧεροῦβιμ.
4. (S) Er, der ist, und der war ¹³⁸⁵, – der alleine Schöpfer ist, – der die Fesseln der Sünde löst, – wurde in Windeln gewickelt.	4. Fie-et-schop fie-enaf- schop : ouoh pirem- soont emmaw-atf : fie- et-soolp en-esnawh ente efnowi : aw-koul- oolf enhan-too-isi.	Φνετῳοπ φῆεναῑῳοπ : οῦοῑ πιρεῑσωντ ὑμαῑατῑ : φνετσωλπ ἡςναῑῑ ἡτε φῆοβι : αῑκοῦλῳλῑ ἡῑαν- τωιῑ.
5. Du, Jungfrau Maria, – Josef und Salome – staunten über das, – was sie sahen.	5. Ti-parthenos Mariam : nem Joosief nem Saloumie : aw-er- eschfieri emaschoo : ethwe nie-etaw-naw eroo-ou.	τῆπαρθενος Μαριαμ : νεμ ἰωσῑφ νεμ σαλοῦμιη : αῑεῑῑφῑη ἐμαῑῳ : εἶθε νῆεταῑ- ναῑ ἑρωῑ.

¹³⁸⁴ Röm 8, 19

¹³⁸⁵ Lk 2, 7 und 12

**ذِكْصُولُوجِيَاتِ عِيدِ الْمِيلَادِ
(بِرْمُونِ الْمِيلَادِ)**

1. *Al-jom ra-2aitu koll al-5alika, modi2a be-lam3an 3azim, men 2gl al-zohur al-elahi, al-lazi o3lena lana.* 1. اليوم رأيتُ كُلَّ الخليفة، مُضيئة بلمعان عظيم، من أجل الظهور الإلهي، الذي أعلنَ لنا.
2. *Le-2anna gher al-mota-gas-sed tagas-sad, ualadat-hu al-3azra2, methl koll 2a7ad, elahan ua ensanan.* 2. (ق) لأنَّ غير المتجسّد تجسّد، وَلَدَتْهُ العذراء، مثل كُلِّ أحد، إلهًا وإنساناً.
3. *Bait la7m madinat Daud, taf-ta5eru be-tahlil, le-2annaha 7amalata gasa-de-jan, al-lazi 3ala al-Scharobim.* 3. بيت لحم مدينة داود، تفتخرُ بتَهْلِيلٍ، لأنَّها حملت جسدِيَّ، الذي على الشاروبيم.
4. *Al-ka-2en al-lazi kan, ua al-mobde3 ua7dahu, al-kate3 robat al-5ate-ja, loffa be-5arken.* 4. (ق) الكائن الذي كان، والمُبدع وحده، القاطع رُباط الخطيئة، لُفَّ بخرقٍ.
5. *Mariam al-3azra2, ua Jusef ua Salumi, ta3ag-gabu geddan, mem-man ra-2uhu.* 5. مريم العذراء، ويوسف وسالومي، تعجّبوا جدًّا، ممن رأوه.

6. **(S)** Die himmlischen Heere – lobpreisen auf Erden. – Sie preisen mit diesem heiligen Lobgesang, – indem sie rufen und sprechen:
6. Ni-es-tratia ente nifie-oui : ew-er-hymnos higen pi-kahi : ewgoo entai-hymnos ethouab : ew-oosch ewol ewgoo emmos.
- ΜΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗ-ΟΥΪ : ΕΥΕΡΧΥΜΝΟΣ ΧΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ : ΕΥΧΩ ἸΝΤΑΙΧΥΜΝΟΣ ἔΘΟΥΑΒ : ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ.**
7. „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ¹³⁸⁶, denn er kam und hat uns erlöst.
7. Ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem outi-mati khen ni-roomi : ġe af-i ouoh af-sooti emmon.
- Χε οὐῶου κθεν νι-ετ-τσοσι ἐμ-εφνουτῖ : νεμ ουχιρηνη χιχεν πικαχι : νεμ ουτῖματῖ δθεν νιρωμι : γε ἀφῖ ουοχ ἀφ-σοοτῖ ἐμμον.**
8. **(S)** Die Hirten, welche auf dem Feld waren, – kamen und beteten ihn an, – und auch wir beten ihn an – und bezeugen ihn:
8. Niman-esoo-ou et-khen et-koi : aw-i ouoh aw-ou-ooscht emmof : anon hoon ten-ou-ooscht emmof : ouoh enten-er-methre kharof.
- Νιμανἔσωου ἐτκθεν ἔτκοι : ἀνῖ ουοχ ἀουτωψτ Ἰμμοϋ : ἄνον χων τενουτωψτ Ἰμμοϋ : ουοχ Ἰτενερμεερε δαροϋ.**
9. Er kam zur Welt, – wurde von der Jungfrau geboren – und hat unser Geschlecht erlöst – von dem bösen Teufel.
9. Ġe enthof af-i epikosmos : aw-masf ewol-khen ti-parthenos : ouoh af-sooti empen-genos : ewol-ha pi-ziabolos et-hoo-ou.
- Χε Ἰθοϋ ἀφῖ ἐπικος-μοϋ : ἀνμασϋ ἔβολδθεν τῖπαρθενος : ουοχ ἀφ-σοοτῖ ἐμπεν-γενος : ἐβολχα πιζιάβολος ἐτχωου.**
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
10. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Τενχως ἐροϋ τεντῖωου ναϋ : तेनेρχοउò ठिचि Ἰμμοϋ : χως ἄγαθος ουοχ Ἰμαιρωμι : ναι ναν κατὰ πεκνιχτῖ Ἰνναι.**

¹³⁸⁶ Lk 2, 14

6. *Al-3asaker al-sama-ue-ja, tosab-be7 3ala al-2rd, mon-scheda behaza al-tasbie7 al-mokad-das, sare5a ka-2ela:* 6. (ق) العساكر السماوية، تُسَبِّح على الأرض، مُنْشِدة بهذا التسبيح المقدس، صارخه قائلة:
7. *Al-magdu lelah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masar-ra, le-2an-nahu 2ata ua 5al-lasna.* 7. المجدُّ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، لأنَّه أتى وخلصنا.
8. *Al-ro3ah al-lazina fi al-7akl, 2tu ua sagadu lahu, ua na7nu aidan nasgod lahu, ua nasch-had lahu.* 8. (ق) الرعاة الذين في الحقل، أتوا وسجدوا له، ونحن أيضاً نسجد له، ونشهد له.
9. *2annahu 2ata ila al-3alam, ua uleda men al-3azra2, ua 5al-lasa gensana, men eplis al-scher-rir.* 9. أنَّه أتى إلى العالم، ووُلِدَ من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.
10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 10. (ق) تُسَبِّحُهُ وَتُمَجِّدُهُ، وَتُزِيدُهُ غُلُوقاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



13.1.4.2. Das Weihnachtsfest (1)



1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel ¹³⁸⁷, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem ¹³⁸⁸ geboren.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-thiel : ge Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.	Τοτε ρων αqμoζ ηραψι : oτοζ πεmλac δeν oтoεληλ : xe Πeнoс Iηc Πχc : aγμαcγ δeн Bηoλeeм.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes ¹³⁸⁹, – die Stadt der Lebendigen ¹³⁹⁰, – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.	2. Schere ti-waki em-Pennouti : et-polis ente nietonkh : efma-enschoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.	Хepe тβακι ιΠeн-нoт† : тπολιc ητε нηeтoнδ : фмaηψωπι ηηιzικeoс : eтe θaι тe ιepoтcaλιm.
3. Gegrüßt seist du Bethlehem, – die Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels ¹³⁹¹ prophezeiten.	3. Schere ne oo Biethleem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etawer-eprofie-tewin : ethwe ep-gin-misi en-Em-manou-iel.	Хepe ne ω Bηoλeeм : тπολιc ηηιπpoφηтηc : ηηeтaтepιπpoφηтeтιη : εoβε ηχιημιcι ηεμμaнoтηλ.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen ¹³⁹² Braut.	4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.	Δ πioтωιηι ηтaфμηι : aγψaι ηaη ζωη ιψooт : δeн тπαтeнoc Mapiaм : тψeлeт ηkaθapoc.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten ¹³⁹³ verkündet haben.	5. Maria as-misi em-Pensootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.	Mapia aсμιcι ιΠeнcωт : пιμaιpωμι ηaтaθoc : δeн Bηoλeeм ητε тloтaεa : кaтa ηicμη ητε ηιπpoφηтηc.

¹³⁸⁷ Ps 125 LXX [126], 2¹³⁸⁸ Mt 2, 1¹³⁸⁹ Ps 47 LXX [48], 1-2¹³⁹⁰ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19¹³⁹¹ Jes 7 LXX, 14; Micha 2 LXX, 5-6; Mt 1, 23¹³⁹² Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16¹³⁹³ Joh 7, 42



ذكصولوجية لعيد الميلاد



1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يسوع المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.
2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.* 2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصديقين، التي هي أورشليم.
3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.* 3. السلام لك يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا، عن ميلاد عمَّانوئيل.
4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.* 4. (ق) اليوم أشرق لنا، نحن أيضاً، النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقية.
5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahude-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.* 5. مريم ولدت مُخلَّصنا، مُحب البشر الصالح، في بيت لحم اليهودية، كأقوال الأنبياء.

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen ¹³⁹⁴ Erlöser, gebären.
6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-thiel : ge es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agma-thos. **Ἡσαΐας πῖπροφητῆς : ὡς ἐβόλθεν οὐσμὴ ἠθελήλ : καὶ ἐς ἐμὴν ἡ ἐμμανουήλ : Πενσωρ ἡ ἀγαθος.**
7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen ¹³⁹⁵, – Emmanuel geboren.
7. Jes nifie-oui ew-e-ounof : nem ep-kahi ef-e-thiel theiel : ge as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos. **Ἰς νῖφην οὐτὶ ἐτῆοιτο : νὲμ ἡ γῆ ἐχῆθελήλ ἠθελήλ : καὶ ἀσμίσι νὰν ἡ ἐμμανουήλ : ἀνὼν καὶ νῖχρίστῖανος.**
8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹³⁹⁶ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-giek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ge Allie-louja. **Ὡς φαίτενοι ἡράμα : ἄν νῖαγαθὸν ἐτχῆκ ἐβόλ : ἄν οὐναχτὶ τένερψαλιν : ἐνχω ἡμὸς καὶ ἀλληλουῖα.**
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.
9. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem. **(Ἀλ)⁴ : Ἰησὺς Πῆς Πωρη ἡ φνοῦτ : ἀψμάς καὶ βηθλεεμ.**
10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹³⁹⁷.
10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh. **Φαί ἐρε πῖωου ἐρῖρεπὶ νὰκ : νὲμ Πεφωτ ἡ ἀγαθος : νὲμ Πῖπνευμα ἐθουὰβ : ἰς γεντὶ νου νὲμ ψα ἐνεχ.**

¹³⁹⁴ Jes 7 LXX, 14¹³⁹⁵ Lk 2, 13-14¹³⁹⁶ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹³⁹⁷ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 besot al-tahlil ka-2elan: Ennaha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.* 6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عمّاؤئيل، مُخلصنا الصالح.
7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu ma3schar Al-Mase-7e-jin.* 7. ها السموات تفرح، والأرض تتهلّل، لأنها ولدت لنا عمّاؤئيل، نحنُ معشر المسيحيّين.
8. *Men 2gl haza na7nu 2ghneja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.* 8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّلِيلُويَا.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.* 9. (هَلِّلِيلُويَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الذي ينبغي لهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



13.1.5. Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba



13.1.5.1. Das Beschneidungsfest (1)

1. Unser Herr Jesus Christus, – der wahre Sohn Gottes, – der von der Jungfrau Fleisch annahm. – Sie gebär ihn als Gütiger.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : ePsiChieri em-eFnouti alie-thoos : fie-etaf-tschi-sarx khen Ti-parthenos : as-misi emmof hoos aghathos.	Α Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : Π̄ω̄μη̄ ἡ̄Ψ̄νο̄ῡ† ἁ̄λ̄η̄θ̄ω̄ς : φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄β̄ι- car̄x̄ δ̄εν̄ †πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς : ᾱς̄μ̄ῑς̄ ἡ̄μ̄ο̄ϥ̄ ρ̄ω̄ς ἁ̄γ̄ᾱθ̄ο̄ς.
2. (S) Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war.	2. Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-gin-misi em-parazoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata petesche empi-nomos.	Ἦ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ ὡ̄μ̄η̄ν ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ† : ἡ̄τε̄ πε̄ϥ̄γῑν- μ̄ῑς̄ ἡ̄πᾱρᾱλ̄ο̄ξ̄ο̄ν : ᾱϥ̄ω̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄ϥ̄ ἡ̄πῑς̄ε̄β̄ι : κᾱτᾱ πε̄τε̄ς̄ω̄ε̄ ἡ̄πῑνο̄μο̄ς̄.
3. Kommt, lasst uns ihn anbeten, – denn er ist Gott in Wahrheit. – Lasst uns die Jungfrau verehren, – denn sie hat ihn leiblich geboren.	3. Amoo-ini enten-ouooscht emmof : ge enthof pe eFnouti khen ou-methmie : enten-tioo-ou en-Ti-parthenos : thie-etas egfof soomati-koos.	Ᾱμ̄ω̄ῑν̄ῑ ἡ̄τε̄νο̄ῡω̄ω̄† ἡ̄μ̄ο̄ϥ̄ : γε̄ ἡ̄θ̄ο̄ϥ̄ πε̄ Ψ̄νο̄ῡ† δ̄εν̄ ο̄ῡμ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ : ἡ̄τε̄ν̄†̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄†̄πᾱρ̄θ̄ε̄- νο̄ς : θ̄η̄ε̄τᾱς̄ ἡ̄ϥ̄ο̄ϥ̄ σ̄ω̄μᾱτῑκ̄ω̄ς̄.
4. (S) Jubelt heute freudig, – alle Völker, – denn Christus nahm die Beschneidung – für uns an.	4. Theliel emmoo-ten emfo-ou : ni-ethnos tierou khen ou-raschi : ge Pi-eChris-tos af-schoop erof : empi-sebi e-ehrie egoon.	Θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ἡ̄μ̄ω̄τε̄ν ἡ̄ϥ̄ο̄ο̄† : ν̄η̄ε̄θ̄νο̄ς †̄η̄ρο̄ῡ δ̄εν̄ ο̄ῡρᾱϥ̄ῑ : γε̄ Π̄χ̄ς̄ ᾱϥ̄ω̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄ϥ̄ : ἡ̄πῑς̄ε̄β̄ῑ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄ξ̄ω̄ν̄.
5. Damit er uns frei kauft – von der Beschneidung des Leibes, – und uns seinen Heiligen Geist – in Vollkommenheit gibt.	5. Hina entef-aiten enremhe: ewol-ha ep-sebi ente ti-sarx : entefti nan empef-ePnewma ethouab : hiten pi-gook ewol.	Θ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ϥ̄αῑτε̄ν ἡ̄ρε̄μ̄ζε̄ : ἐ̄βο̄λ̄ζ̄ᾱ π̄ς̄ε̄β̄ῑ ἡ̄τε̄ †̄car̄x̄ : ἡ̄τε̄ϥ̄†̄ νᾱν̄ ἡ̄πε̄ϥ̄Π̄νε̄ῡμᾱ ε̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄ : ρ̄ῑτε̄ν̄ πῑξ̄ω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄.
6. (S) Alle Häretiker sollen sich schämen – und Schande erfahren, – sie sollen Paulus hören, wenn er sagt: – „Ich bin am achten Tag beschnitten worden“.	6. Marou-tschi-schipi en-se-tschi-schoosch: enge ni-harasis tierou etsoof : ew-sootem em-Pawlos : ge anok ou-sebi khen pi-mah eschmien en-eho-ou.	Μ̄ᾱρο̄ῡ†̄β̄ῑω̄πῑ ἡ̄ς̄ε̄β̄ῑ- ω̄ω̄ : ἡ̄ξε̄ ν̄ῑθᾱρᾱς̄ῑς̄ †̄η̄ρο̄ῡ ε̄†̄ς̄ω̄ϥ̄ : ε̄†̄ς̄ω̄τε̄μ̄ ἡ̄Π̄ᾱῡλο̄ς̄ : γε̄ ἁ̄νο̄κ̄ ο̄ῡς̄ε̄β̄ῑ δ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ ὡ̄μ̄η̄ν ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ†̄.



ذكصولوجية عيد الختان المجيد (تُقال في 6 طوبه)



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7akiki, al-lazi tagas-sada men al-3azra2, ualadat-hu ka-sale7.* 1. ربنا يسوع المسيح، ابن الله الحقيقي، الذي تجسّد من العذراء، ولدته كصالح.
2. *Fi al-jom al-thamen, le-miladehi al-magid, kabela e-laihi al-5etan, ka-3adat al-namus.* 2. (ق) في اليوم الثامن، لميلاده المجيد، قبل إليه الختان، كعادة الناموس.
3. *Ta3alu le-nasgod lahu, le-2annahu al-elah al-7akiki, falnomag-ged al-3azra2, al-lati ualadat-hu gasade-jan.* 3. تعالوا لنسجد له، لأتّه الإله الحقيقي، فلنمجد العذراء، التي ولدته جسدياً.
4. *Tahal-lalu al-jom be-fara7en, ja gami3 al-2omam, le-2anna Al-Masie7 kabela i-laihi, al5etan 3anna.* 4. (ق) تهلّلوا اليوم بفرح، يا جميع الأمم، لأنّ المسيح قبل إليه، الختان عنا.
5. *Le-kai jo-sai-jerna 27raran, men 5etan al-gasad, ua le-kai jo3tina, ro7ahu al-koddus be-al-kamal.* 5. لكي يُصيرنا أحراراً، من ختان الجسد، ولكي يُعطينا، روحه القدّوس بالكمال.
6. *Le-ja5za ua le-jaf-tade7, koll al-hara-teka al-2ngas, ua le-jasma3u Poles ka-2elan: Ana al-ma5tun fi al-jom al-thamen.* 6. (ق) ليخزي وليفتضح، كلّ الهرطقة الأنجاس، وليسمعوا بولس قائلاً: أنا المختون في اليوم الثامن.

7. Er deutet für uns auf Christus, – dass er die Beschneidung am achten Tag – gemäß dem Gesetz des Moses – angenommen hat.	7. Efti-mieni nan egen Pi-echris-tos : ge af-schoop erof empi-sebi : khen pi-mah eschmien en-eho-ou : kata ef-nomos em-Mooi-sies.	Ἐφθμῖνι νὰν ἔγεν Πιχρίστος : γε ἀφσχοπ ἐροφ ἐμπι-σεβί : κὲν πι-μὰ ἐσχιμέν ἐν-ἐὼ-οὐ : κατὰ ἐφνομὸς ἐμμοῦ-σιες.
8. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm die Beschneidung an.	8. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ἀλλη)^ᾶ : Ἰησὺς Πιχρὸς Πωρὶ ἐφνοῦτ : ἀφσχοπ ἐροφ ἐμπι-σεβί.
- Es folgt die letzte Strophe Seite 622.**
- | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| <p>9. Ihm gebührt die..</p> | <p>9. Fai ere pi-oo-ou er-..</p> | <p>Φαί ἐρε πῖωοῦ ἐρίπρε..</p> |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------|



13.1.5.2. Das Beschneidungsfest (2)



1. Ihr Gläubigen! Lasst uns unseren Herrn, – Jesus Christus preisen, – den die Jungfrau in Bethlehem – als den Gütigen geboren hat.	1. Ten-er-hymnos oo nipi-s-tos : em-Pentschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etas-masf enge ti-parthenos : khen Bieth-le-em hoos aghathos.	Τενερῦμνος ὦ νιπίς-τος : ἐμΠένσχοις Ἰησὺς Πιχρὸς : φῆεταςμασφ ἱεγε παρθενος : κὲν Βιηθ-λεεμ ὅως ἁγαθος.
2. (S) Jesus Christus, der Eingeborene, – unterzog sich – acht Tage nach seiner gesegneten Geburt – der Beschneidung.	2. Iie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies : men-nen-sa eschmien en-eho-ou : jesgen pef-gin-misi et-esmaroo-out : af-i ekh-oun e-epie empi-sebi	Ἰησὺς Πιχρὸς Πιμονογενῆς : μένενας ὥμνην ἱεγεοῦτ : ἰςχεν πεφγιν-μίσι ἐτςμαρωῦτ : ἀφὶ ἐδοῦν ἐπὶ ἐμπι-σεβί.
3. Er vollendete das Gesetz des Herrn, – das im Buch der Genesis steht, – und schenkte uns die Freiheit – durch seine Ankunft in die Welt.	3. Af-gook empi-nomos em-eP-tschois : et-es-khie-out khen epgoom enti-Genesis : ouoh afer-ehmot nan en-elew-theria : ethwe pef-gin-i epi-kosmos.	Ἀφγκὼκ ἐμπινομὸς ἐμΠῶς : ἐτςδοῦτ κὲν πῶμ ἡτςενεσίς : οὔοζ ἀφερῆμοτ νὰν ἱελετθερίᾱ : εῶβε πεφ-γινὶ ἐπικὸςμος.
4. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	4. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Τενὼως ἐροφ τεντῖωοτ νὰφ : τενερῶτὸ βίσι ἡμοφ : ὅως ἁγαθος οὔοζ ἡμαιοῦμ : ναι νὰν κατὰ πεκνῖωτ ἱναι.

7. *Ua jadel-lana 3ala al-Masie7, 2annahu kabela al-5etan, fi al-jom al-thamen, ka-namus Musa.* 7. وَيَدِّئْنَا عَلَى الْمَسِيحِ، أَنَّهُ قَبْلَ الْخَتَانِ، فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، كَنَامُوسُ مُوسَى.
8. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela i-laihi al-5etan.* 8. (ق) (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴، يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَانِ.
9. *Haza al-lazi janbaghi lahu..* 9. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، ..

❖ **نكصولوجية ثانية لعيد الختان المجيد (تُقال في 6 طوبه)** ❖

1. *Nosab-be7 2ai-joha al-mo2-menun, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m ka-sale7en.* 1. نُسَبِّحُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، فِي بَيْتِ لَحْمٍ كَصَالِحٍ.
2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, ba3d thama-ne-jat ai-jam, men mau-ledehi al-mobarak, da5ala bet al-5etan.* 2. (ق) يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْوَحِيدِ، بَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، مِنْ مَوْلَدِهِ الْمُبَارَكِ، دَخَلَ بَيْتَ الْخَتَانِ.
3. *Kammala namus al-rabb, al-mu-dau-uan fi sefr al-tak-uin, ua 2an3am lana be-al-7orre-ja, men 2gl magi-2ihi ila al-3alam.* 3. كَمَّلَ نَامُوسُ الرَّبِّ، الْمُدَوَّنُ فِي سَفَرِ التَّكْوِينِ، وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْحُرِّيَّةِ، مِنْ أَجْلِ مَجِيئِهِ إِلَى الْعَالَمِ.
4. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 4. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوقًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، أَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



13.1.6. Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)



13.1.6.1. Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)

1. Ein großes Geheimnis, – das dir Johannes offenbarte, – der Vorläufer, – der Sohn Zacharias.	1. Ou-nischti em-mysterion:etaf-ou-onhf nak ewol : oo Joo-ann-ies pi-eprod-romos : ep-schieri en-Zacharias.	Οὐνισχτι ἑμμεστηριον : ἑταφοτονεϋ nak ἔβολ : ὦ Ἰωαννης πιπροδρομος : πωηρι ἡΖαχαριας.
2. (S) Gottes Mund bezeugte dir, – dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen ¹³⁹⁸, – keiner ist dir gleich.	2. Roof em-eFnouti af-er-methre : kharok oo pi-refti-ooms : ge emmon fie-et-ten-thoont erok : khen ni-gin-misi ente ni-hiomi.	Ρωϋ ἡΦνοϋτ αϕερμεορε : δαροκ ὦ πιρεϕτωμς : γε ἡμον φνεττενωντ ἑροκ : δεν νιζινμιςι ἡτε νιζιόμι.
3. Du bist die Vollendung der Propheten, – die vor unserem Erlöser kamen, – damit du seine Wege bereitest, – wie Jesaja sagte.	3. eNthok pe epgook enni-eprofie-ties : etaw-i khagoof em-Pen-sootier : ek-sobti ennef-ma-emmoschi : kata ep-sagi en-Isajas.	Νθοκ πε ἡπωκ ἡνιπροφνητς : ἑταγι δαχωϋ ἡΠενσωτηρ : εκσοβτ ἡνεϋμαἡμοϋ : κατα ἡσαχι ἡΗσαῖας.
4. (S) Du hast verkündet und gesagt: – „Ich taufe euch – mit dem Wasser der Umkehr – zur Vergebung der Sünden“.	4. Nak-hi-ooisch ek-goo emmos : ge anok menti-ooms emmo-ten : khen ou-moo-ou emmet-anoia : e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Νακχιωωϋ εκχω ἡμος : γε ἄνοκ μεντωμς ἡμωτεν : δεν οτωμοϋ ἡμετανοιά : ἑπχω ἔβολ ἡτε νινοβι.
5. Wer zwei Gewänder hat, – der gebe eines davon dem, der keines hat, – und wer Brot zu essen hat, – der handle ebenso.	5. Pete ou-on-taf esch-thien esnouti : maref-ti empete emmon entaf : ouoh pete ou-ontaf en-ou-ooik : maref-iri on empai-rieti.	Πετε οτονταϋ ὡονη ἑσνοϋτ : μαρεϕτ ἡπετε ἡμον ἡταϋ : οτοϋ πετε οτονταϋ ἡοτωικ : μαρεϕιρι ον ἡπαρητ.
6. (S) Deshalb lobpreisen wir und sprechen – mit dem Propheten: – „Jeder Leib wird das Heil sehen, – das von Gott kommt“ ¹³⁹⁹.	6. Ethwe fai ten-er-khoo-re-win : en-oosch ewol nem ni-eprofie-ties : ge ew-enaw enge sarx niwen : e-ep-sootieria ente eFnouti.	Εθε φαι तेनेρχωρε-τιν : ενωϋ ἔβολ नेम निप्रोφνητς : γε ετεनाव ἡχε сарχ нивен : ἑπσωτηριά ἡτε Φνοϋτ.

¹³⁹⁸ Mt 11, 11

¹³⁹⁹ Lk 3, 6



برمون عيد الغطاس (تُقال في 10 طوبه)



1. *Ser-ron 3azim, al-lazi 23lanahu laka, ja Jo7anna al-sabek, ebn Zakaria.* 1. سرٌ عظيم، الذي أعلنه لك، يا يوحنا السابق، ابن زكريا.
2. *Famm Allah schahada laka, ai-joha al-mo3am-med, le-2an-nahu laisa man josch-behak, fi ma-ua-lid al-nesa2.* 2. (ق) فم الله شهد لك، أيها المُعَمِّد، لأنَّه ليس من يُشبهك، في مواليد النساء.
3. *Anta hoa kamal al-2nbe-ja2, al-lazina ga2ua kabl mo5al-lesna, le-to3edd torokahu, ka-kaul Esch3ia2.* 3. أنت هو كمال الأنبياء، الذين جاءوا قبل مُخلِّصنا، لتُعدَّ طُرقه، كقول إشعياء.
4. *Ua kont takrez ka-2elan: 2amma 2ana fa-u-3am-medakom, be-ma2 al-toba, le-maghferat al-5ataja.* 4. (ق) وكنت تكرر قائلاً: أما أنا فأعمِّدكم، بماء التوبة، لمغفرة الخطايا.
5. *Man lahu thauban, fal-jo3ti man laisa lahu, ua al-lazi 3endahu 5obz, fal-jasna3 hakaza 2idan.* 5. من له ثوبان، فليعط من ليس له، والذي عنده خُبز، فليصنع هكذا أيضاً.
6. *Lehaza namda7 sare5in, ma3a al-nabi ka-2elin: Enna kolle gasad, janzor 5alas Allah.* 6. (ق) لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين: إنَّ كُلَّ جسد، ينظر خلاص الله.

7. Lasst uns unseren gütigen, – menschen- liebenden Erlöser anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst.	7. Maren-ou-ooscht em- Pen-sootier : pi-mai- roomi en-aghathos : ge enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af- sooti emmon.
8. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ten-hoos erof tenti-oo- ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai- roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

Ἰαρενορωπτ ἰΠεν-
σωρ : πιμαρωμι
ἡἀγαθος : γε ἡθοϋ
αϥψενζητ δαρον : αϥι
οτοϋ αϥσωτ ἰμον.

Τενζωσ ἔροϥ
τενητωρ ναϥ :
τενεργοτοῖ βιϥ ἰμοϥ :
ζωσ ἀγαθος οτοϋ
ἰμαρωμι : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.

13.1.6.2. Das Tauffest (1) (11.Toowi)

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁴⁰⁰, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes ¹⁴⁰¹ getauft.	1. Tote roon af-moh en- raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi- echris-tos : af-tschi- ooms hiten Joo-an-nies.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt ¹⁴⁰², – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm ¹⁴⁰³.	2. Alie-thoos etfe nem ep- kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-gig et-amahi : nem pi-schoobsch entef- tougou.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.	3. Ge eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwe nen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti emmon : khen ou- nischti emmet-schen- hiet.

Τοτε ρων αϥμοϋ
ἡραϥι : οτοϋ πενλαϥ
δεν οτθεληλ : γε
Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς :
αϥβιωμϥ ζιτεν
Ιωαννης.

Αληθως ἔφε νευ
ἡκαζι : μεζ ἐβολθεν
πεκταιο : ὦ Πσ̄ φα
τχιχ ετᾰμαζι : νευ
πιϥωβϥ ἡτεϥτοϥχο.

Χε Πσ̄ αϥι οτοϋ
αϥβιωμϥ : εθε νεννοβι
ἰνον ζων : αϥτοϥχον
αϥσωτ ἰμον : δεν
οτνιωτ ἰμετϥενζητ.

¹⁴⁰⁰ Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26

¹⁴⁰¹ Mt 3, 13-17

¹⁴⁰² Jes 6 LXX, 3

¹⁴⁰³ Deut 4 LXX, 34

7. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu tara2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.* 7. **فَلْنَسْجُدْ لِمُخْلَصِنَا الصَّالِحِ، مُحِبِّ**
البَشَرِ، لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَخَلَّصَنَا.
8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 8. **(ق) نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّجُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوقًا،**
كصَالِحٍ وَمُحِبِّ البَشَرِ، اِرْحَمْنَا
كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْغَطَّاسِ (تُقَالُ فِي 11 طُوبِهِ)



1. *7ina-2z famana 2emtala2a fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, e3tamada men Jo7anna.* 1. **حِينَئِذٍ فَمَنَا إِمْتِلَأْ فَرَحًا، وَلِسَانُنَا**
تَهْلِيلًا، لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا.
2. *Bel-7akika al-sama2 ua al-2rd, mam-lu-2atani men karamatak, ai-joha al-rabb zu al-jadd al-3aziza, ua al-zera3 al-monkeza.* 2. **(ق) بِالْحَقِيقَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،**
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ كِرَامَتِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ ذُو
الْيَدِ الْعَزِيزَةِ، وَالذَّرَاعِ الْمُنْقِذَةِ.
3. *Le-2anna al-rabb 2ata ua 23tamad, men 2gl 5atajana na7nu 2idan, ua 2nkazna ua 5al-lasana, be-ra2faten 3azima.* 3. **لِأَنَّ الرَّبَّ أَتَى وَاعْتَمَدَ، مِنْ أَجْلِ**
خَطَايَانَا نَحْنُ أَيْضًا، وَأَنْقَذَنَا
وَخَلَّصَنَا، بِرَأْفَةٍ عَظِيمَةٍ.

4. **(S)** Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ ¹⁴⁰⁴.
4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-paischai : ġe ep-ekhroo-ou em-eP-tschois higen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.
- Δαυιδ ἄμου δέν τενημητ ἰμφοον :**
εἰρεκχω ἰμπταῖο ἰμπαῖωαι :
χε πῶρων ἰμΠοτ εἰχεν νιμωον :
Φνορτ ἦτε πῶον αφερδαρβααι.
5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ ¹⁴⁰⁵.
5. Jesajas af-mouti erof : ġe ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi nischafew khen ou-ounof : epi-bios et-ġiek ewol.
- Ἰσαῖας ἀφμουτ ἔροφ :**
χε πῶρων ἰπετωω ἔβολ :
εἰ νιψαφεν δέν ογορνοφ :
ἐπιβιος ετχηκ ἔβολ.
6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen ¹⁴⁰⁶.
6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom ġe ak-foot : matag-rok hina entektschi-esmou.
- Φῖομ ἀφνατ ογορ ἀφφωτ :**
ἃ Πιορδανηκ κοτφ ἔφαζον :
οτ πετωοπ φῖομ χε ἀκφωτ :
ματαχροκ εἰνα ἦτεκβῖςμου.
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung ¹⁴⁰⁷.
7. Ieppe aw-naw enge nimoo-ou : epi-zie-miourgous enref-soont : aw-er-hoti ouoh aftahoo-ou : enge ou-eschthor-ter nem ou-toomt.
- Ἰππε ἀρνατ ἦχε νιμωον :**
ἐπιζημιουτρςος ἦρεφωντ :
ἀτερ εοτ ογορ ἀφταζων :
ἦχε οτψθορτερ νεμ οττωμτ.
8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen ¹⁴⁰⁸.
8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pijah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-epouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi.
- Ρασι νιτωον νεμ νικαλαμφωον :**
πιαζ-ψωην νεμ νιψενσιφι :
ἔβολ δα ἔχην ἰμπρο ἰμποτρο :
φνεῖταφθαμ-ἰο ἦνινιφι.

¹⁴⁰⁴ Ps 28 LXX [29], 3¹⁴⁰⁵ Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3¹⁴⁰⁶ Ps 113 LXX [114], 3-5¹⁴⁰⁷ Ps 76 LXX [77], 16¹⁴⁰⁸ Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9

4. *Ta3ala ja Daud fi uas-tina al-jom, le-tantek be-karamat haza al-3id, sot al-rabb 3ala al-miah, elah al-magd 2r3ad.* 4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتتطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرفع.
5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.* 5. إشعياء دعاه، الصوت الصارخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.
6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.* 6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجع إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.
7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.* 7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.
8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.* 8. (ق) افرحي أيُّها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدام وجه الملك، الذي خلق الأنفس.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).	9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou ef-er-schaw naf nem Pef-joot : nem Pi-ep-newma empara-klieton.	Χοῦαβ Πῶς οὐοῶ ἁοῦαβ : ἁοῦαβ Πῶς Ἰης Πῆς : πῶοῦ ἑερψατ ναϗ nem Περψωτ : nem Πῖπνευμα ἱπαρα- κλητον.
10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹⁴⁰⁹ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	10. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-giek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ge Allie-louja.	Εθε φαί τενοι ἡραμαὸ : ὅεν νιὰσταθον ετχηκ ἐβολ : ὅεν οὔναϗτ τενερψαλιν : ενϗω ἱμος κε Ἀλη- λοτιᾶ.
11. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	11. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePsi-cheri em-eFnouti : aftschiooms khen Pi-Jordanies.	(Ἀλ)^Α : Ἰης Πῆς : Πωηρι ἱΨνοῦτ : αϗβῖωμς ὅεν Πιορδανης.
12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴¹⁰.	12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen tinou nem schaneh.	Φαί ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι ναϗ : nem Περψωτ ἡὰσταθος : nem Πῖπνευμα ἐθοῦαβ : ισχεν τῆνοῦ nem ψα ἐνεϗ.



13.1.6.3. Das Tauffest (2) (11.Toowi)



1. Der eingeborene Gott – kam zum Jordan, – und das Bild, welches verdorben war, – und tot durch die Sünde.	1. eFnouti pi-mono-genies : af-i egen Pi-Jordanies : ti-hikoon etas-tako : ouoh asmou khen pi-nowi.	Ψνοῦτ πιμονογενης : αϗὶ ἐχεν Πιορδανης : τῆικων ἐταστακο : οὔοῶ αςμοῦ ὅεν πινοβι.
2. (S) Er hat noch einmal durch die Taufe – mit Wasser erneuert. – Er zermalmte den Kopf des Drachen – über das Wasser des Jordan.	2. Af-ais em-weri en-kesop : hiten pi-ooms ente pi-moo-ou : ouoh af-loos en-et-afe empi-ezrakoon:higen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.	Ἀφαις ἱβερι ἡκεσop : ϗιτεν πωμς ἡτε πιμωοῦ : οὔοῶ αϗλως ἡτὰφε ἱπιδρακων : ϗιχεν νιμωοῦ ἡτε Πιορδανης.

¹⁴⁰⁹ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

¹⁴¹⁰ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.* 9. قُدُّوسَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ، وَقُدُّوسَ قُدُّوسَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْمَجْدُ يَلِيْقُ بِهِ مَعَ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ الْمُعْزِّي.
10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نَحْنُ أَغْنِيَاءُ، بِالْخَيْرَاتِ الْكَامِلَةِ، وَبِإِيْمَانٍ نُرْتِّلُ قَائِلِينَ: هَلِّلِيلُوِيَا.
11. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.* 11. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ، اعْتَمِدْ فِي الْأُرْدُنِ.
12. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 12. (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

❖ نكصولوجية ثانية لعيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه) ❖

1. *Al-elah al-ua7id, ga2a ila al-Ordon, ua al-sura al-lati fasadat, ua matat be-al-5a-te-ja.* 1. الإله الوحيد، جاءَ إلى الأردن، والصورة التي فسدت، وماتت بالخطيئة.
2. *Gad-dadaha marra o5ra, be-3emad al-ma2, ua radda ra2s al-ten-nin, 3ala miah al-Ordon.* 2. (ق) جَدَّدَهَا مَرَّةً أُخْرَى، بِعِمَادِ الْمَاءِ، وَرَضَّ رَأْسَ التَّنِّينِ، عَلَى مِيَاهِ الْأُرْدُنِ.

3. Ich sah den Heiligen Geist, – vom Himmel herabgestiegen – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:
3. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.
- Δινατ ἐΠίπνευμα ἑοοταβ : ἔταçì ἐπέσντ ἔβολθεν ἔτφε : αἰσωτεμ ἔτςμн ἵτε Φιωτ : εσωψ ἔβολ εсжω ἡμος.**
4. (S) „Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist es, der lebendig macht.
4. Ġe fai pe Pa-schieri pamen-riet : eta tapsyschie ti-mati enkhietf : af-er pa-ouoosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.
- Же фαι пе Пауһри паменрит : ἔта таψт-хн тма† ἡδһтç : аçер паотωψ сωтеμ ἡсωç : же ἡооç пе пиреç-танџо.**
5. Der Prophet, Jesaja – sprach vom Ruhm des Vorläufers, – Johannes als Keuscher, Reiner – und Verwandter Christi.
5. Jesajas pi-eprofie-ties : af-goo em-eptaio empi-eprod-romos : pi-parthenos ethouab Joo-annies : pi-senge-nies ente Pi-echris-tos.
- Нсаἡас πίпрофһтһс : аçжω ἡптaἰо ἡπίпро-δρομος : πипарθενос ἑοοταб ἰωaннһс : писγγенһс ἵте Πίχристос.**
6. (S) Gepriesen bist du unser Herr, Christus, – eingeborener Sohn, – der von der Jungfrau Fleisch annahm – und nahm die Taufe im Jordan an.
6. eK-esmaroo-out oo Pen-nieb Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri : fie-etaf-tschi-sarx khen ti-parthenos : ouoh aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.
- Ксмарωотт ὦ Пенһһв Πίχристос : Пимонογενһс ἡΰһри : фһἔтаçбисарç ден тпарθενос : отоç аçбiωмс ден Ппордa-һһс.**
7. Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.
7. Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo Pi-Jordanies nem pef-ezrimos : af-i scharok enġe pi-hieb : fie-et-ooli em-fnobi empi-kosmos.
- Θελһл ἡфрһ† ἡçаһ-çһв : ὦ Ппордaһһс нем пeфçримос : аçì ψарок ἡçе пççһв : фһἔтὶлἰ ἡфһовἰ ἡпiкосмос.**
8. (S) Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter ¹⁴¹¹, – um sein Volk zu retten.
8. Fai pe pi-hieb ente eFnouti: fie-et-ooli em-efnoubi empi-kosmos : fie-etaf-ini en-ou-tap ensooti : ethref-nohem empef-laos.
- Фαι пе пççһв ἵте Фһот† : фһἔтὶлἰ ἡфһовἰ ἡпiкосмос : фһἔтаçἰἡи en-ou-tap ἡсω† : еореçһоçем ἡпeфçлаос.**

¹⁴¹¹ Lk 1, 69

3. *Ra-2aitu al-ro7 al-kodos, lamma nazala men al-sama2, ua same3tu sot al-2b, sare5an ka-2elan:* 3. رَأَيْتُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْآبِ، صَارِخاً قَائِلاً:
4. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sorrat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, fa-esma3u lahu le-2an-nahu hoa al-mo7e-ji.* 4. (ق) هَذَا هُوَ ابْنِي حَبِيبِي، الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ مَشِيئَتِي، فَاسْمَعُوا لَهُ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُحْيِي.
5. *Esch3ia2 al-nabi nataka be-karamat, al-sabek al-batul, al-taher Jo7anna, nasib Al-Masie7.* 5. إِشْعِيَاءُ النَّبِيِّ نَطَقَ بِكَرَامَةٍ، السَّابِقِ الْبَتُولِ، الطَّاهِرِ يُوْحَنَّا، نَسِيبِ الْمَسِيحِ.
6. *Mobarak anta ja sai-jedna Al-Masie7, al-ebn al-ua7id, al-lazi tagas-sad men al-3azra2, ua 23tamada fi al-Ordon.* 6. (ق) مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ، الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ، وَاعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ.
7. *Tahal-lal methl 7emlan, ai-joha al-Ordon ua bar-re-jatahu, fa-kad 2ata i-lek al-7amal, 7amel 5a-te-jat al-3alam.* 7. تَهَلَّلْ مِثْلَ حَمْلَانِ، أَيُّهَا الْأُرْدُنِ وَبَرِّيَّتِهِ، فَقَدْ أَتَى إِلَيْكَ الْحَمْلُ، حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ.
8. *Haza hoa 7amal Allah, 7amel 5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata be-karn 5alas, le-jo5al-les scha3bahu.* 8. (ق) هَذَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ، حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، الَّذِي أَتَى بِقَرْنِ خِلَاصٍ، لِيُخَلِّصَ شَعْبَهُ.

9. Kommt alle Völker, – 9. Amoo-ini ni-laos tierou **Αμωινι νιλαος τηρου**
Könige der Erde – und : ni-ouroo-ou ente ep- **: νιοτρωου ντε πκαρι**
das himmlische Heer, – kahi : nimet-matoi ente **: νιμετματοι ντε**
damit wir ihn ohne ni-fie-oui : en-hoos erof **νιφνοτι : ενως εροφ**
Unterlass preisen. khen ou-met-athmounk. **δεν ουμεταθμουνκ.**
10. **(S)** Wir rufen und 10. Enoosch ewol engoo **Ενωψ εβολ ενχω**
sprechen: – Heilig, heilig, emmos : ge agios agios **ιμος : γε ασιος ασιος**
– heilig ist der Herr. – : agios Kyrios : ge fai pe **: ασιος Κυριος : γε**
Das ist mein geliebter Paschieri pa-men-rit. **φαι πε Παψηρι**
Sohn. **παμενριτ.**
11. Wir freuen uns und 11. Khen nai ten-raschi ten- **Κεν ναι τεπραψι**
preisen – mit den reinen er-psalin : nem ni- **τεπερψαλιν : νεν**
Engeln, – jubelnd und angelos ethouab : khen **νιατσελος εθουαβ :**
rufen: – „Verherrlicht ist **δεν οτθεληλ ενχω**
Gott in der Höhe“ ¹⁴¹². : ge ou-oo-ou khen nie- **ιμος : γε οτωου δεν**
et-tschosi em-eFnouti. **νηετβοσι ιψνοτ.**
12. **(S)** „Und auf Erden ist 12. Nem ou-hirie-nie higen **Νεν ουιρηνι ριχεν**
Friede – bei den pi-kahi : nem ou-timati **πικαρι : νεν οτματ**
Menschen seiner Gnade“ ¹⁴¹³, – denn er hat khen ni-roomi : ge afti- **δεν νιρωμι : γε**
Gefallen an dir gefunden, mati ghar en-khieti : **ατματ γαρ νδητ :**
– der in Ewigkeit ¹⁴¹⁴ **enge fie-ete foof pe pi- **ιχε φηετε φωφ πε****
verherrlicht wird. **oo-ou scha eneh. **πιωου ψα ενεε.****
13. **(Halleluja)^{4x}**, – Jesus 13. **(Allie-louja)^{4x}** : Iie- **(Αλ)^α : Ιης Πχς :**
Christus, der Sohn sous Pi-echris-tos **Πψηρι ιψνοτ :**
Gottes – nahm die Taufe ePschieri em-eFnouti : **αφτωμς **δεν****
im Jordan an. **af-tschi-ooms khen Pi- **Πιορδαμς.****
Jordanies.
14. **(S)** Ihm gebührt die 14. Fai ere pi-oo-ou er- **Φαι ερε πιωου ερπερι**
Herrlichkeit – mit seinem eprepi naf : nem Pef- **ναφ : νεν Πεφιωτ**
guten Vater – und dem joot en-aghathos : nem **ηαταθος : νεν**
Heiligen Geist, – jetzt Pi-ep-newma ethouab : **Πιπνευμα εθουαβ :**
und in alle Ewigkeit ¹⁴¹⁵. **jes-gen tinou nem scha **ιχεν τνοτ νεν ψα****
eneh. **ενεε.**

¹⁴¹² Diese und die nächste sind dieselben Strophen, wie Mittwochs Theotokie, Teil 5, Strophen 11 und 12

¹⁴¹³ Lk 2, 14

¹⁴¹⁴ Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18

¹⁴¹⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

9. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, ua moluk al-2rd, ua al-gonud al-sama-2e-ja, le-osab-be7ahu be-gher fotur.* 9. تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرض، والجنود السماوية، لنُسبِّحه بغير فتور.
10. *Sare5ina ka-2elin: Koddus koddus, koddus al-rabb, haza hoa ebni 7abibi.* 10. (ق) صارخين قائلين: قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس الرب، هذا هو ابني حبيبي.
11. *Be-haza nafra7 ua nu-rattel, ma3a al-mala-2eka al-2t-har, be-tahlilen ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.* 11. بهذا نفرح ونُرَتِّل، مع الملائكة الأطهار، بتهلِيلِ قائلين: المَجْدُ لله في الأعالي.
12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beka, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.* 12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرَّة، لأنَّه سُرَّ بك، الَّذي له المجد إلى الأبد.
13. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-Ordon.* 13. (هَلِّلِيلُويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.
14. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 14. (ق) هذا الَّذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ 13.1.7. Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi) ❖

1. Kommt her, alle Völker, – die Christus lieben, – seht und staunt über dieses Sakrament, – das uns heute offenbart wurde.	1. Amooini anaw ari-eschfieri : oo ni-laos em-mai Pi-echris-tos : higen pai-mys-tierion : etaf-ou-oonh nan em-fo-ou.	Ἀμωινι ἄνατ ἀριψφηρι : ὦ νιλας ἡμαί Πιχριστος : ἔταφουωνῆς ναν ἡφοοτ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus – hat sich versammelt mit seiner Mutter, – der Jungfrau und unseren Vätern, den Aposteln, – und offenbarte ihnen seine Göttlichkeit.	2. Ġe a Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : af-thoo-outi nem tef-maw em-parthenos : nem nen-joti en-apos-tolos : ouoh af-ou-oonh noo-ou entef-meth-nouti.	Χε ἃ Πενσῶς Ἰησ Πχς : αφθωοντ̄ nem τεφματ ἡπαρθενος : nem νενιοτ̄ ἡἀποστολος : οτοῶ αφουωνῆς νωον ἡτεφμεθοντ̄.
3. Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa ¹⁴¹⁶.	3. Zu en-hezria emmoo-ou : ew-ierp ef-sotp af-ou-ooteb emmoo-ou : ewol hiten pef-nischti en-oo-ou : khen ep-hop en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	Ἔ ἡζτδρια ἡμωον : ετηρπ εφσωτπ αφου-ῶτεβ ἡμωον : ἔβολ-ῆτεν πεφνιψτ̄ ἡῶον : ῥεν ἡζοπ ἡτ̄Κανα ἡτε τ̄Σαλιλεᾶ.
4. (S) Er, der über den Cherubim thront, – offenbarte seine Göttlichkeit, – bewirkte Zeichen und Kräfte – und setzte sich als Gott ¹⁴¹⁷ unter den Menschen.	4. Fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim : afou-oonh entef-meth-nouti : af-iri en-han-mieni nem han-gom : ouoh af-hemsi nem ni-roomi hoos nouti.	Φηετῆεμσι ῆτεν νιΧερουβιμ : αφου-ωνῆς ἡτεφμεθοντ̄ : αφ̄ιρι ἡῆανμηνι nem ῆανῶμ : οτοῶ αφῆεμσι nem νιρωμι ῆωσ νουτ̄.
5. Der Wesensgleiche mit dem Vater, – der vor aller Zeit war, – ist heute auf der Hochzeit – zu Kana in Galiläa.	5. Pi-omo-ousios nem eF-joot : fie-etschop kha-goo-ou enni-e-oon tie-rou : em-fo-ou khen ethmieti empihop : en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	Πιὸμοονσιος nem Φιωτ : φηετῶπ ῆαῶον ἡνιῆων τηροτ̄ : ἡφοοτ ῥεν ῆμητ̄ ἡπιζοπ : ἡτ̄Κανα ἡτε τ̄Σαλιλεᾶ.

❖ **Es folgt die Abschlussstrophe „Τενῶς ἔροφ“ S.594.**

6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..	6. Tenhos erof tentiouh naf : tener..	Τενῶς ἔροφ τεντ̄-ῶον ναφ : तेनेर ..

¹⁴¹⁶ Joh 2, 1-11

¹⁴¹⁷ Ps 79 LXX [80], 2



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ عُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ (تُقَالُ فِي 13 طُوبَه)



1. *Ta3alu onzoru ua ta3ag-gabu, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7, 3ala haza al-serr, al-lazi zahara lana al-jom.* 1. تعالوا أنظروا وتعجبوا، أيها الشعوب محبوا المسيح، على هذا السر، الذي ظهر لنا اليوم.
2. *Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, eg-tama3a ma3a ommehi al-3azra2, ua 2ba2ena al-rosol, ua 2zhara lahom laho-tahu.* 2. (ق) لأن ربنا يسوع المسيح، اجتمع مع أمه العذراء، وآبائنا الرسل، وظهر لهم لاهوته.
3. *Setat 2gran ma2, 7au-ualaha ila 5amren mo5tar, be-mag-dehi al-3azim, fi 3ors Kana Al-galil.* 3. ستة أجران ماء، حوّلها إلى خمر مختار، بمجده العظيم، في عرس قانا الجليل.
4. *Al-gales 3ala al-Scharobim, 2zhara lahotahu, ua sana3a 2ajat ua ko-uat, ua galasa ma3a al-baschar ke-2elah.* 4. (ق) الجالس على الشاروبيم، أظهر لاهوته، وصنع آيات وقوات، وجلس مع البشر كإله.
5. *Al-mosau fi al-gauhar lel-2b, al-ka2en kabla kolla al-dohur, al-jom fi ua-sat, 3ors Kana Al-galil.* 5. المساوي في الجوهر للآب، الكائن قبل كل الدهور، اليوم في وسط، عرس قانا الجليل.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) تُسَبِّحُهُ وَتُمَجِّدُهُ، وَتُزِيدُهُ عُلْوًا، كصالحٍ ومحِبِّ البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ 13.1.8.Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir ❖

1. Unserem Herrn Jesus Christus, – gebührt die Ehre und der Lobpreis, – mit seinem guten Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).
 2. **(S)** Er trat 40 Tage – nach seiner heiligen Geburt – auf den Händen seiner Mutter – in den heiligen Tempel ein ¹⁴¹⁸.
 3. Josef, der Gerechte kam mit Maria, – der Mutter Christi, – und sie vollendeten das Gesetz für das Kind, – Jesus, den Erlöser.
 4. **(S)** Simeon, der Priester trug ihn – auf seinen reinen Händen, – pries Christus, den König – und sprach ¹⁴¹⁹:
 5. ²⁹ Nun lässt du ¹⁴²⁰, Herr, deinen Knecht, – wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. – ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, – ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast.

Es folgt die Abschlussstrophe „Τενθως έροϋ“ S.594.

 6. **(S)** Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..
 6. Tenhos erof tentiouh naf : tener ..

1418 Lk 2. 22-39

1419 Lk 2, 31

1420 Lk 2, 29-31

❖ **نكصولوجية دخول السيد إلى الهيكل بأورشليم (تُقال في 8 أمشير)** ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, lahu al-magd ua al-tasbi7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-mu3azzi.* 1. ربَّنَا يسوع المسيح، له المجد والتسبيح، مع أبيه الصالح، والروح المُعزِّي.
2. *Da5ala ila al-haikal al-mukaddas, 3ala jadai ommehi, ba3da 2arba3in jauman, men mau-ledehi al-mukaddas.* 2. (ق) دخل إلى الهيكل المُقدَّس، على يدي أمِّه، بعد أربعين يوماً، من مولده المُقدَّس.
3. *Ga2a Jusef al-seddik, ma3a Mariam omm Al-Masie7, ua sana3a etmam al-namus, le-2gl al-sabi al-mu5alles Jasou3.* 3. جاء يوسف الصديق، مع مريم أمِّ المسيح، وصنعا إتمام الناموس، لأجل الصبي المُخلَّص يسوع.
4. *7amalahu Sem3an al-kahen, 3ala jadehi al-taheraten, ua sabba7a al-maleka Al-Masie7, hakaza ka-2elan:* 4. (ق) حملة سمعان الكاهن، على يديه الطاهرتين، وسبَّح الملك المسيح، هكذا قائلاً:
5. *Al-2an ja sai-jedi tot-lek 3ab-dak, be-salam ka-kau-leka, le-2anna 3ai-nai-ja kad 2bsarata 5alalak, al-lazi 23dad-tahu koddam al-scho3ub.* 5. الآن يا سيدي تُطلق عبدك، بسلام كقولك، لأنَّ عيني قد ابصرتا خلاصك، الذي أعدته قدام الشعوب.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيِّده علواً، كصالحٍ ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

**13.1.9. Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest****13.1.9.1. Doxologie für die Fastenzeit Ninive**

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.	1. Joona pi-profie-ties : naf-kie khen eth-negi empi-kie-tos : en-schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : kata pi-koos em-Pen-sootier.	ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΑΥΧΗ ΔΕΝ ἘΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ : ἸΨΟΥΤ ἸἘΞΟΟΥ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ἸἘΧΩΡῶ : ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ἸΠΕΝΣΩΤΗΡ.
2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.	2. Af-ou-oorp emmof enge eP-tschois eFnouti : scha ni-roomi ente Nine-wie : af-hi-ooisch noo-ou kata pef-sagi : ouoh af-er-metan-ion.	ΑΦΟΥΩΡΠ ἸΜΜΟΦ ἸΝΧΕ ΠῚ ΦΝΟΥΤ : ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ ΜΙΝΕΥΗ : ΑΦΙΩΙΩ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΦΣΑΧΙ : ΟΥΟΗ ΑΦΕΡΜΕΤΑΝΙΟΝ.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.	3. Schomt en-eho-ou nem schomt en-egoorh : khen han-eschliel nem han-nies-tia : nem ni-nak-hi nem ni-er-moo-oui : ni-halati nem nitew-noo-oui.	Ὶ ἸἘΞΟΟΥ ΝΕΜ Ὶ ἸἘΧΩΡῶ : ΔΕΝ ῚΑΝ- ΨΛΗΛ ΝΕΜ ῚΑΝΝΗΣΤΙΑ : ΝΕΜ ΝΙΝΑΚῚ ΝΕΜ ΝΙΕΡ- ΜΩΟΥ : ΝΙῚΑΛΑΤ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.
4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.	4. Af-schoop erof entou-metan-oia : enge eFnouti ouoh afnai noo-ou : af-ooli em-pef-goont ewol-haroo-ou : af-ka nou-nowi noo-ou ewol.	ΑΦΨΩΠ ἘΡΟΦ ἸΤΟΥ- ΜΕΤΑΝΟΙΑ : ἸΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΗ ΑΦΝΑΙ ΝΩΟΥ : ΑΦΩΛΙ ἸΠΕΦ- ΧΩΝΤ ἘΒΟΛῚΑΡΩΟΥ : ΑΦΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ.

❖	ذكصولوجيات الصوم المقدس ذكصولوجية لصوم نينوى	❖

1. *Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.*

1. يونان النبي، كان في بطن الحوت،
ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، كدفن
مُخلّصنا.

2. *2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.*

2. (ق) أرسله الرب الإله، إلى رجال
نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا.

3. *Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.*

3. ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، بصلوات
وأصوام، مع التَمخُّض والدموع،
وكذا الطيور والبهائم.

4. *Fa-kabela Allah tau-bata-hom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.*

4. (ق) فقبل الله توبتهم، ورحمهم،
ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم
خطاياهم.

- ¹⁴²¹ Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

5. *Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.* 5. نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ، أَنْ تَصْنَعَ
مَعَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ، مِثْلَ أَهْلِ نِينَوَى،
وَارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
6. *Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7annen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.* 6. (ق) لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهَ رَحُومٍ، كَثِيرِ
الرَّحْمَةِ مُتَحَنِّنٍ، وَطَوِيلِ الْأَنَاءِ، مُحِبِّ
الْبَشَرِ الصَّالِحِ.
7. *Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.* 7. لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ
أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، أَقْبَلْنَا إِلَيْكَ
وَارْحَمْنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الْكَارُوزُ لِأَهْلِ نِينَوَى، يُونَانَ النَّبِيِّ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 13.1.9.2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit ❖

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation ¹⁴²². verkünde ich deine Gerechtigkeit ¹⁴²³.	1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-eneh ente pi-eneh : ouoh jes-ßen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi. Μεκнай ὦ Παῦς τῆς χάριτος ἡμῶν : ψάλλετε ἄντε πῖνετε : οὐοῦ ἰσχύει χάρις ψα χάρις : τῆς χάριτος ἡμετέρας κην ροί.
2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg ¹⁴²⁴.	2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw-ehrosch e-ehrie egooi : eFnouti sootem epafi-ahom : hi-oui emmoo-ou ewol haroi. Ναάνομιὰ αἰτίαι ἐτάαφε : οὐοῦ αἰτῶν ἐρηι ἐχωι : φνοττ σωτεμ ἐπαφῖαχομ : χιοτὶ ἡμῶν ἐβολ χαιοι.
3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben ¹⁴²⁵.	3. Aritt em-efrieti empi-teloonies : fie-etaf-ernowi erok : ak-schenhiet e-ehrie egoof : ak-ka nef-nowi naf ewol. Αριττ ἡφρητ ἡπι-τελωνης : φηεταφερ-νοβι ἐροκ : ακσηνητ ἐρηι ἐχωφ : ακχα νεφνοβι ναφ ἐβολ.
4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir ¹⁴²⁶ Gefallen gefunden.	4. Aritt em-efrieti enti-pornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tougos ak-nohem emmos : ge asra-nak empek-emtho. Αριττ ἡφρητ ἡτπορνη : θηετακσωτ ἡμος ἐβολ : ακτοτχος ακνοχেম ἡμος : γε ασρανακ ἡπεκῆθο.
5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:	5. Aritt em-efrieti empi-soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af-er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos. Αριττ ἡφρητ ἡπισονι : φηεταταωφ ἡσα τεκοτῖναμ : αφερὸμο-λοτῖν ἡμοκ : ἡπαιρητ εφχω ἡμος.

¹⁴²² Offb 15, 5 und 7

¹⁴²³ Ps 88 LXX ^[89], 1

¹⁴²⁴ Ps 37 LXX ^[38], 4 ; Ps 39 LXX ^[40], 12

¹⁴²⁵ Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10

¹⁴²⁶ Joh 8, 3-11



ذِكْصُولُوجِيَّةُ تُقَالُ فِي أَيَّامِ وَآحَادِ الصُّومِ الْمُقَدَّسِ



1. *O-sab-be7 mara7mak ja rabbi, ila 2bad el-2bad, ua men gilen ila gil, be-fami o5ber be-7ak-keka.* 1. أُسَبِّحُ مَرَامِكَ يَا رَبِّي، إِلَى أَبَدِ الأَبَدِ، وَمِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ، بِفَمِي أَخْبِرُ بِحَقِّكَ.
2. *2athami 3alat 3ala ra2si, ua thakulat 3alai-ja, ja Allah esma3 tanah-hodi, ua etra7-ha 3anni.* 2. (ق) آثَامِي عِلْتُ عَلَى رَأْسِي، وَثَقُلْتُ عَلَى، يَا اللَّهُ اسْمِعْ تَنْهَدِي، وَاطْرَحْهَا عَنِّي.
3. *Eg3alni methl al-3asch-schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua tara-2afta 3aleh, ua ghafarta lahu 5atajah.* 3. اجْعَلْنِي مِثْلَ العَشَّارِ، الَّذِي أَخْطَأَ إِلَيْكَ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَغَفَرْتَ لَهُ خَطَايَاهُ.
4. *Eg3alni methl al-zane-ja, al-lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-taha ua nag-gai-taha, le-2an-naha 2rdatak 2amamak.* 4. (ق) اجْعَلْنِي مِثْلَ الزَّانِيَةِ، الَّتِي خَلَّصَتْهَا، وَأَنْقَذَتْهَا وَنَجَّيْتُهَا، لِأَنَّهَا أَرْضَتْكَ أَمَامَكَ.
5. *2g3alni methl al-les, al-lazi soleba 3an jaminak, ua e3taraf beka, hakaza ka-2elan:* 5. اجْعَلْنِي مِثْلَ اللِّصِّ، الَّذِي صُلِبَ عَنْ يَمِينِكَ، وَاعْتَرَفَ بِكَ، هَكَذَا قَائِلًا:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst ¹⁴²⁷.
6. Ġe ari-pamew-i oo Patschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.
- Χε ἀριπαμεῖ ὦ Παῦς : ἀριπαμεῖ ὦ Πανότη : ἀριπαμεῖ ὦ Παοτρο : ἀκψανὶ δὲν τεκμετ-οτρο.**
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.
7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok entef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.
- Μθοκ δε ὦ Πασωρ : ακψωπ ἐροκ ἡτεφὸμο-λογία : ακψενζητ ἐζρηι ἐχωψ : ακοτ-ορπψ ἐπιπαρὰδισος.**
8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandle mich, wie einen von ihnen.
8. Anok hoo kha pifernowi :Iie-sous Pa-nouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.
- Ἀνοκ ζω δα πηρεφερ-νοβι : Ἰης Πανότη παοτρο ἡμμι : ψανα-ζθнк ἐζρηι ἐχωι : ἀριττ ἡφρητ ἡοται ἡναι.**
9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹⁴²⁸ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agma-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.
- †σωοτην χε ἡθοκ οτᾶγαθος : ἡρεψφεν-ζητ οτοζ ἡναιητ : ἀριπαμεῖ δὲν πεκναι : ψα ἐνεζ ἡτε πιἐνεζ.**
10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit ¹⁴²⁹.
10. Ti-toowh emmok oo Patschois Iie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.
- †τωβζ ἡμοκ ὦ Παῦς Ἰης : ἡπερσοζι ἡμοι δὲν πεκωντ : οτδε οη δὲν πεκἡβον : ἡπερ†βω ἡταμετ-ατἡμι.**
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich ¹⁴³⁰.
11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-refernowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob : emper-soms eroi khen ou-em-won.
- Χε ἡοτωψ ἡφμοτ αν ἡπηρεφερνοβι : ἡφρητ ἡτεφκοτψ οτοζ ἡτεψ-ωνδ : ψαναζθнк δα таметχωβ : ἡπερ-сомс ἐροι δὲν οτἡβон.**

¹⁴²⁷ Lk 23, 39-43¹⁴²⁸ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2¹⁴²⁹ Ps 6 LXX, 2¹⁴³⁰ Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. *Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, iza ge2ta fi mala-koteka.* 6. (ق) اُنْكَرْنِي يَا رَبِّي، اُنْكَرْنِي يَا إِلَهِي، اُنْكَرْنِي يَا مَلَكِي، إِذَا جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ.
7. *Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabelta i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.* 7. فَأَنْتَ يَا مُخَلَّصِي، قَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى الْفَرْدُوسِ.
8. *Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.* 8. (ق) وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمَلَكِي الْحَقِيقِي، تَحَنَّنْ عَلَيَّ، وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ هَؤُلَاءِ.
9. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.* 9. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، اُنْكَرْنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
10. *2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.* 10. (ق) أَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ لَا تُبَكِّتَنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا بِرَجْزِكَ، تُؤَدِّبُ جِهَالَتِي.
11. *Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.* 11. لِأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، تَرَأْفُ عَلَى ضَعْفِي، وَلَا تَنْظُرُ إِلَى غَضَبِي.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König rechne mir die Sünden nicht an ¹⁴³¹, – die ich gemacht habe.
12. Ai-ernowi lie-sous Pa-tschois : ai-ernowi lie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-oop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.
- Διερνοβι Ἰησ Παῶς :**
διερνοβι Ἰησ Πανοῦτ :
παουρο ὑπερωπ ἐροι :
ἡνινοβι ἐταιαιτου.
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele ¹⁴³² beunruhigen.
13. Ti-tiho erok oo Pa-sootier : mare nek-meth-na-iet ta-hoi : entounohem emmoi khen ni-anagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.
- ††εο ἐροκ ὦ Παῶωρ :**
μαρε νεκμεθνητ
ταχοι : ἡτογνοζεμ
ἡμοι ζεν νιὰ νασκη :
ετ† ουβε ἐταψχη.
14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra ¹⁴³³.
14. Emperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.
- ὑπερχει ἡρωμ ἐταμετ-**
ατσωονη : ὑφρη† ζωϥ
ἡσοδομα : οὐδε ον
ὑπερτακοι : ὑφρη†
ζωϥ ἡσομορρα.
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst ¹⁴³⁴.
15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti enni-rem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : akka nou-nowi noo-ou ewol.
- Ἀλλὰ Παῶς ἀριοῦ**
νεμνι : ὑφρη† ἡνιρεμ
Νινευῆ : ναι ἐτατερ-
- μετανοιν :** ἀκχα
νογνοβι ηωον ἐβολ.
16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr ¹⁴³⁵, – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.
16. Alla mare nek-meth-naiet : tahoī Pa-tschois khen ou-ies : enta-oosch ewol nem pai-laos : khen ou-esmie en-at-karoos.
- Ἀλλὰ μαρε νεκμεθ-**
νητ : ταχοι Παῶς
ζεν ογιης : ἡταωϥ
ἐβολ νεμ παιλαος :
ζεν ογςμν ἡατχαρως.
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.
17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pi-goob enref-ernowi.
- Εθεε φαι †τωωβ**
ἡμοκ : Πῶς Ψνοῦ†
Παῶωρ : ὑπεριρι
ἡογζαπ νεμνι : ἄνοκ
δα πιχωβ ἡρεφερνοβι.

¹⁴³¹ Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8¹⁴³² Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28¹⁴³³ Röm 9, 29¹⁴³⁴ Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124¹⁴³⁵ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. 25ta2tu ja Jasou3 rabbi,
25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja
maleki la ta7seb 3alai-ja, al-
5ataja al-lati sana3taha. 12. (ق) أخطأت يا يسوع ربي،
أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا
تحسب عليّ، الخطايا التي صنعتها.
13. 2s-2aloka ja mo5al-lesi,
fal-todrekni mara-7emak, le-
to5al-lesni men al-scha-
da2ed, al-modada le-nafsi. 13. أسألك يا مُخلّصي، فلتُدركني
مراحمك، لتُخلّصني من الشدائد،
المُضادة لنفسي.
14. La ta7rek 3adam
ma3refati, methl Sadum, ua
la tohlekti aidan, methl
3amura. 14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل
سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل
عموره.
15. Laken ja rabbi esna3
ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-
lazina tabu, fa-ghafarta
lahom 5atajahom. 15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل
أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم
خطاياهم.
16. Laken fal-todrekni sari-
3an, mara7emak ja rabbi, le-
2sro5 ma3a haza al-scha3b,
be-sauten la jas-kot. 16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً،
مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا
الشعب، بصوت لا يسكت.
17. Men 2gli haza 2tlob i-laik,
ai-joha al-rabbu al-elah
mo5al-lesi, la to7akemni,
2ana al-da3if al-5ate. 17. من أجل هذا أطلب إليك، أيّها
الربّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني،
أنا الضعيف الخاطئ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.

Ἀλλὰ βωλ ἐβωλ χω
νη ἐβωλ : ἡναπα-
πτωμα ετοψ : ζωσ
ἀγαθος οτοζ ἡμαι-
ρωμι : ναι ναν κατὰ
πεκνηψτ ἡναι.



13.1.9.3. Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit



1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.

1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie : pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe schaw-ranaf em-eFnouti

†νηστία νεν πιψληλ
: ἡθωοτ πε πσω†
ἡνενψτχη : πιτοτβο
νεν †μεθμη : ἡθωοτ
πε ψατραναφ
ἡφνοτ†.

2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott ¹⁴³⁶, empfangen hat.

2. Ti-nies-tia thie-etasoooli : em-Mooi-sies higen pitoo-ou : schamentef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.

†νηστία θηέτασώλι :
ἡμωτςης ριχεν
πιτωοτ : ψαντεφβι
ἡπινομος ναν :
ἐβωλριτεν Ποσ
φνοτ†.

3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel ¹⁴³⁷ erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube ¹⁴³⁸.

3. Ti-nies-tia thie-etasoooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.

†νηστία θηέτασώλι :
ἡηλιας ἐῖψωι ἐτφε :
οτοζ ασνορεμ
ἡδανιηλ : ἐβωλθεν
φλακκος ἡνιμουι.

4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden ¹⁴³⁹ zu erlösen.

4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : schamentef-sot-ten khen nennowi.

Ἀ Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς :
ερνηστεριν ἐερ̄ηι
ἐχω̄ν : ἡ̄με̄ ἡ̄ε̄ροοτ
νεν ρ̄με̄ ἡ̄ε̄χωρ̄ρ̄ : ψα
ἡ̄τεφσοττεν δ̄εν
νεννοβι.

5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

5. Anon hon maren ernestewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.

Ἀνον ρων μαρεν-
ερνηστεριν : δ̄εν
οττοτβο νεν οτμεθ-
μη : οτοζ ἡ̄τενερ-
προσετ̄χεσ̄ε̄ : ενωψ
ἐβωλ ενχω ἡ̄μος.

¹⁴³⁶ Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28

¹⁴³⁷ 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58

¹⁴³⁸ Dan 6 LXX, 23

¹⁴³⁹ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. *Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) لكن حِلّ واغفر لي، زَلّاتي الكثيرة، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



ذِكْصُولُوجِيَّة ثَانِيَّة لِلصُوم المُقَدَّس تُقَال فِي الْأَيَّام



1. *Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.* 1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللذان يُرضيان الله.
2. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.* 2. (ق) الصوم هو الذي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِنْ قِبَل الرب الإله.
3. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.* 3. الصوم هو الذي، رفع إيلِيّا إلى السماء، وخلصَ دانيال، مِنْ جُب الأسود.
4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.* 4. (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، صام عَنّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، حتّى خَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
5. *Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:* 5. وَنَحْنُ أَيْضًا فَلْنَصُوم، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنُصَلِّي، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁴⁰.
6. Ge Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.
- Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῦι : μαρεφτορβο ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετορρο : χε φωκ πε πῶουτ ψα ἐνεζ ἄμην.**



13.1.9.4. Doxologie (3) für die große Fastenzeit



1. Kommt und seht unseren Erlöser, – den Gütigen, Menschenliebenden, – in seiner großen Demut, – er nahm am Fasten teil.
1. Amoo-ini anaw e-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-agma-thos : af-iri em-ep-hoob enti-nies-tia : nem pef-nischti en-thewio.
- Ἀμωινι ἄνατ ἐΠενσωρ : πιμαιρωμι ἡγάθαος : αφῖρι ἐπζωβ ἡτνηστῖα : νεμ πεφ-νιωτ ἡθεβιο.**
2. **(S)** Auf dem hohen Berg – und in völliger leiblicher Einsamkeit – lehrte er uns den Weg, – auf dem wir ihm folgen sollen ¹⁴⁴¹.
2. Sa-epschooi enni-too-ou et-tschoi : khen ou-oorf ensar-kikon : aftamon epi-ma emmoschi : hina enten-moschi empef-rieti.
- Σαῖψωι ἡνιτωουτ ετδῶσι : δεν οτωρφ ἡσαρκικον : αφταμον ἐπιμα ἡμοωι : χινα ἡτενμοωι ἡπεφρητ.**
3. Er vernichtete die Kraft des Feindes, – seine Listen und Tücken, – vor ihm wurde – der Versucher zuschanden ¹⁴⁴².
3. Af-koorf en-etgom ente pi-gagi : nem nef-kots nem nef-kel-ooigi : ouoh piref-pirazin : af-tschi-schipi empef-emtho.
- Ἀφκοωρφ ἡτχομ ἡτε πιχαχι : νεμ νεφκοτς νεμ νεφκελωιχι : οτοζ πιρεφερπιραζιν : αφδῖ-ωπι ἡπεφμθο.**
4. **(S)** Seine heiligen Jünger – und reinen Apostel – bezeugten seinen Sieg – über die Tücken des Feindes ¹⁴⁴³.
4. Nie-ete nouf emma-thie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab : ew-er-methre epef-tscho : egen ni-loo-igi ente pi-gagi.
- Νιετε νουφ ἡμαθεν-της : οτοζ ἡαποστολος ἐθοταβ : ετερμεορε ἐπεφδρο : ἐχεν νιλωιχι ἡτε πιχαχι.**

¹⁴⁴⁰ Mt 6, 9-13

¹⁴⁴¹ Mk 1, 12-13

¹⁴⁴² Mt 4, 1-11

¹⁴⁴³ Mk 1, 12-13; Lk 4, 1-13

6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.* (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنّ لك المجد إلى الأبد آمين.

❖ دكصولوجية ثالثة للصوم المقدّس ❖

1. *Ta3alu onzoru mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, sana3a fe3l al-som, be-ta-uado3-hi al-3azim.* 1. تعالوا انظروا مُخلّصنا، مُحِب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
2. *Fok al-gebal al-3ale-ja, be-enferad gasadi, ua 3al-lamana al-maslak, le-kai naslok methlahu.* 2. (ق) فوق الجبال العالية، بانفراد جسدي، وعَلّمنا المسلك، لكى نسلك مثله.
3. *2btala ko-uat al-3ado, ua 7e-jalahu ua 7ogagoh, ua eftada7, al-mugarreb 2amamahu.* 3. أَبْطَلَ قوّة العدو، وحيّلهُ وحججه، وافتضح، المُجَرَّب أمامه.
4. *Ua al-talamiz 5a-uasoh, ua al-rosol al-2t-har, schahadu be-ghal-batehi, 3ala 7ogag al-3a-do.* 4. (ق) والتلاميذ خواصه، والرُّسُل الأطهار، شهدوا بغلبته، على حجج العدو.

5. Groß und erhaben – ist der Gewinn des Fastens. – Er tilgt die Sünden derer, – die unrein geworden sind ¹⁴⁴⁴.
5. Ou-nishti en-hie-ou ena-schoof : efschop ewol-khen ti-nies-tia : ef-naf-ooti enni-nowi : ef-er-s-kepazin ennie-et-tscha-khem. **Օրնիւյժ նշնօր
ենապօպ : Էջօր
ձեն լիստիա : Էնպօպ
ննինօն : Էրսկէպազին
ննիէտճաձեմ**
6. (S) Legt ab die Faulheit, – erhebt euch, – sucht brüderliche Liebe – und gegenseitiges Wohlgefallen ¹⁴⁴⁵.
6. Koo enti-met-amelies : ouoh tschi enti-met-ies : kooti ensa ti-met-maison : ouoh tschogi ensa ti-aghapie. **Քօ նլմէտամէլիս :
օօհ լիսի նլմէլիս :
կօլ նսա լմէտմալսօն :
օօհ լօջի նսա
լօճալի.**
7. Vollkommene Demut, – Gerechtigkeit der Frömmigkeit – und Vergebung der Schulden – wird durch Fasten erlangt ¹⁴⁴⁶.
7. Pgook empi-thewio ewol : ouoh ti-methmie enti-met ew-se-bies : epkoo ewol enni-anomia : ewol hitots enti-nies-tia. **Քօկ ւնիթեւիօ Էւօլ :
օօհ լիմէմի նլմէ-
լիսիս : լիւ Էւօլ
ննիանօմիա : Էւօլ
լիտօլս նլիստիա.**
8. (S) Wer sich an Fasten – und Gebet hält, – hat immer Schwert – und Waffen in den Händen.
8. Nie-ethna-amoni entots : enti-nies-tia nem pi-eschliel : ere han-siefi nem han-hoplon : ewmien ewol khen nou-gig. **Ուէթնաամօնի նտօլս :
նլիստիա նեմ լիլիւ
: Էրէ ջանլիլի նեմ
լանլօփլօն : Էւմիւն
Էւօլ ձեն յօլլիլ.**
9. Unser Herr Jesus Christus, – der König des Friedens, – preist das Fasten selig – und jeden, der es übt.
9. ePouro ente ti-hirienie : Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos : er-makari-zin enti-nies-tia : nem ouon niwen etaw-iri emmos. **Սօրօ նտէ լիլիւնի :
Սենօս Լիս Սիս :
Էրմակարիզին նլիստիա
: նեմ օւօն նիւեն
Էտալիլի ւմօս.**
10. (S) Das Geschlecht der Bösen – flieht und verdirbt – durch das Gebet – und Flehen mit Fasten ¹⁴⁴⁷.
10. Pgenos enni-ponie-ros : schaw-foot schaw-tako : ewol-hiten ti-epros-efschie : nem ti-nies-tia nem ni-toowh. **Սցենօս ննիփօնիս :
լալփօլ լալլալօ :
Էւօլլիտեն լիլիստիա
: նեմ լիստիա նեմ
նիտաւլ.**

¹⁴⁴⁴ Ezra 8 LXX, 21 ; Joel 1 LXX, 14; 2 LXX, 15¹⁴⁴⁵ 2.Petr 1, 7¹⁴⁴⁶ 1.Tim 6, 11 ; Tit 2, 12¹⁴⁴⁷ Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

5. *Reb7on 3azim kathir, ka-2en fi al-som, jam7u al-5ataja, ua jas-tor al-lazina tadan-nasu.* 5. رِبْحٌ عَظِيمٌ كَثِيرٌ، كَائِنٌ فِي الصَّوْمِ، يَمْحُو الْخَطَايَا، وَيَسْتَرِ الَّذِينَ تَدْنَسُوا.
6. *Otroku al-kasal, ua 2nschatu, otlobu al-ma7abba al-2a5aue-ja, ua es3u na7o al-ma-uadda.* 6. (ق) أَتْرَكُوا الْكَسَلَ، وَانْشَطُوا، أَطْلَبُوا الْمَحَبَّةَ الْأَخَوِيَّةَ، وَاسْعَوْا نَحْوَ الْمَوَدَّةِ.
7. *Kamal al-ta-uado3, ua berr al-tak-ua, ua ghofran al-2atham, men kebal al-som.* 7. كَمَالُ التَّوَاضُعِ، وَبِرُّ التَّقْوَى، وَغُفْرَانُ الْأَثَامِ، مِنْ قَبْلِ الصَّوْمِ.
8. *Al-mota-mas-sekun, be-al-som ua al-salah, da-2eman be-2ai-dihim, se-juf ua 2sle7a.* 8. (ق) الْمُتَمَسِّكُونَ، بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ، دَائِمًا بِأَيْدِيهِمْ، سِيُوفٌ وَأَسْلِحَةٌ.
9. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, maleku al-salam, jaghbet al-som, ua koll man marasahu.* 9. رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَلِكُ السَّلَامِ، يَغْبِطُ الصَّوْمَ، وَكُلَّ مَنْ مَارَسَهُ.
10. *Gensu al-2schrar, jahrabun ua jahlakun, be-ua-se-tat al-salah, al-som ma3a al-telbat.* 10. (ق) جَنْسُ الْأَشْرَارِ، يَهْرَبُونَ وَيَهْلِكُونَ، بِوَاسِطَةِ الصَّلَاةِ، الصَّوْمِ مَعَ الطَّلِبَاتِ.

11. Christi Märtyrer siegten – über die Qualen – des Fastens – und ertrugen seine Dauer.
11. Ni-martyros ente Pi-echris-tos : aw-tschro enni-basanos : ewol-hitots enti-nies-tia : nem epfai entes-hypomonie.
- Νιμφ ἡντε Πιχριστος :
αὐτοῖς ἡνιβάσανος :
ἐβόλῃ τοις ἡττηστίαις :
νὲμ ἑπῃ ἡντες ὑπομονῇ.**
12. (S) Die Lampen der in Reinheit – gekleideten klugen Jungfrauen – waren voll Öl – durch Gebet und Fasten ¹⁴⁴⁸.
12. Ni-sawew em-parthenos : nie-etgolh empitouwos : nou-lampas naw-meh enneh : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia.
- Νισαβεν ὑπαρθενος :
ἡν ἐτχολῃ ὑπιτοῦνο :
νοῦ λαμπας νάτμεν
ἡνεν : εἴθε πύλην
νὲμ ἡττηστίαις.**
13. Alle jene, die Gott, dem Herrn – durch ihre guten Werke wohlgefielen, – liebten den Glanz des Fastens – und ertrugen seine Dauer.
13. Nie-etaw-ranaf em-eP-tschois eFnouti : khen nou-ehwie-oui ethnaneu : aw-menre epsai enti-nies-tia : nem epfai entes-hypomonie.
- Νι ἐταρ αναφ ὑπὸς
ἔφνοῦ : ἔν νοῦ ἔβη-
οῦ εἴθε νεν : ἀτμενρε
ἑπῃ ἡττηστίαις : νὲμ
ἑπῃ ἡντες ὑπομονῇ.**
14. (S) Im heiligen Buch der Psalmen – ruft David und sagt: – „Ich krümmte – im Fasten meine Seele“ ¹⁴⁴⁹.
14. Af-oosch ewol enge David : khen pi-epsaltierion ethouab : ge tinakolg enta-psyschie : empek-emtho khenounies-tia.
- Ἀφωσχ ἐβὼλ ἡν ἐ
Δαυὶδ : ἔν πιψαλ-
τηριον ἐθοῦαβ : ἔ
ἡνακόλῃ ἡ ταψύχη :
ὑπεκ ἡθο ἔν οῦ ην-
στίαις.**
15. Der sprachmächtige – Apostel Paulus sagt: – „Im Fasten und Wachen – durchwanderte ich Tage und Nächte“ ¹⁴⁵⁰.
15. Pawlos pi-apos-tolos : ouoh aflas empies-thoi-noufi : ge khenounies-tia nem oueschroois : khen haneho-ou nem hanegeoorh.
- Παῦλος πῖ ἀποστολος
: οὐοῖ ἑλᾶς ὑπὶ ἑοῖ-
νοῖ : ἔ ἔν οῦ ηνστίαις
νὲμ οῦ ὥρωις : ἔν
ἔλ ἡ ἑοοῦ νὲμ ἔλ ἡ-
ἔχωρῃ.**
16. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁵¹.
16. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwou enge pek-ran : maresienge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou schaneh amien.
- Ἦε Πενιὼτ ἐτ ἔν
νιφνοῦ : μαρεφτοῦνο
ἡν ἐ πεκράν : μαρεσι
ἡν ἐ τεκμετοῦρο : ἔ
ἑωκ πε πῖ ὠοῦ ψα ἡν ἐ
ἀμην.**

¹⁴⁴⁸ Mt 25, 1-13¹⁴⁴⁹ Ps 68 LXX [69], 11¹⁴⁵⁰ 2.Kor 11, 23-28¹⁴⁵¹ Mt 6, 9-13

11. *Schohada2 Al-Masie7, taghal-labu 3ala al-3azab, be-ua-setat al-som, ua 27temal sabrehi.* 11. شهداء المسيح، تغلبوا على العذاب، بواسطة الصوم، واحتمال صبره.
12. *Al-3azara al-7akimat, al-mota-sarbelat be-al-tahara, kanat masa-bi7-honna mam-lu2a zaitan, be-al-salah ua al-som.* 12. (ق) العذاري الحكيمات، المتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.
13. *Al-lazina 2rdu al-rabba al-elah, be-23malehem al-sale7a, 2a7abbu baha2 al-som, ua 27temal sabrahu.* 13. الذين أرضوا الربَّ الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، واحتمال صبره.
14. *Sara5a Daud fi (sefr al-mazamir), al-mukaddas ka-2elan: 2anni 27naitu nafsi, 2amamaka be-al-saumi.* 14. (ق) صرخ داود في (سفر المزامير)، المقدس قائلاً: أني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم.
15. *Ua Poles al-rasul, lesan al-3etr jakul: 2anni be-som ua sahar, fi al-2ai-jam ua al-lajali.* 15. وبولس الرسول، لسان العطر يقول: أني بصوم وسهر، في الأيام والليالي.
16. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.* 16. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنك المجد إلى الأبد آمين.

❖ **13.1.9.5. Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150** ❖

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-aghatos : Pa-tschois liesous ti-tiho erok : emper-hit saga-tschie emmok : nem niba-empi enref-ernowi.	Πιμαίρωμι ἡγάθος : Παῦς Ἰησὺς ἑρόκ : ἡπερχίτ σαχαβὴ ἡμοκ : νεν νιβαεμπι ἡρεφ-ερνοβι.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ge ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Οὐδε ον ἡπερχος νηι : γε τῶων ἡμοκ αν : μασηνακ ἐβωλ ῥαροι : φηετσεβτωτ ἡπι-χρωμ ἡνεεζ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen oumeth-mie : ge anok ouref-ernowi : ouoh nah-wie-oui tierou et-hoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Τῆμι γαρ ὅεν οὔμεο-μηι : γε ἄνοκ οὔρεφερνοβι : οτοζ ναζβνοτὶ τηροτ ετρωοτ : σεοτωνεζ ἐβωλ ἡπεκῆθο.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ge eFnouti koo nie ewol: ge anok ou-ref-ernouwi.	Τῆω ἡτῆμη ἡτε πιτελωνης : ειωψ ἐβωλ ειω ἡμος : γε φνοττ χω νηι ἐβωλ : γε ἄνοκ οὔρεφερνοβι.
5. (Ich habe gesündigt) ^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) ^{2x} : Pa-tschois liesous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	(Διερνοβι) ^B : Παῦς Ἰησὺς χω νηι ἐβωλ : γε ἡμον βωκ ἡατερνοβι : οτδε ἡμον βοις ἡατχω ἐβωλ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt ¹⁴⁵².	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-ep-gin-ta-er-metanoin : empate efmou masch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Μοι νηι Πῶς ἡοτμετ-ανοιᾶ : ἐπχινταερμε-τανοιν : ἡπατε φμοτ μαψθαμ ἡρωι : ὅεν νηπγλη ἡτε ἡμεντ.

¹⁴⁵² Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29

نكصولوجية رابعة للصوم المقدّس
(تُقال في التوزيع بعد المزمور 150 في الأيام بلحنها المعروف)

1. *Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.* 1. يا سيدي يسوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
2. *Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.* 2. (ق) ولا تُقل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عني أيّها المُعد، للنار الأبديّة.
3. *Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.* 3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كلّها، ظاهرة أمامك.
4. *2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.* 4. (ق) أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ.
5. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.* 5. أخطأت أخطأت، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنّه ليس عبداً بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.
6. *23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.* 6. (ق) أعطني يا رب توبة، لكي أتوب قبل أن يسدّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.	7. Ouoh on enta-ti-loghos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie lie-sous : enthof ethnati-hap eroi.	ΟΥΟΗ ΟΝ ΕΝΤΑΤΙΛΟΓΟΣ : ΚΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΑΙΤΟΥ : ΠΙΚΡΙΤΗΣ ΕΜΜΗ ΙΗΣ : ΕΝΘΟΦ ΕΘΝΑΤΗΑΠ ΕΡΟΙ.
8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.	ΟΥΡΕΦΣΧΕΝΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΡ : ΕΦΕΣΧΕΝΗΤ ΚΑ ΠΕΦΛΑΟΣ : ΧΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΗ ΕΜΜΑΙ-ΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΝΑΙ.

❖	13.1.9.6. Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit	❖

1. Fasten und Gebet – in Reinheit und Keuschheit – und Liebe ohne Trug, – das ist, was Christus wohlgefällt.	1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : khen ou-tou-wo nem ou-met-sem-nos : nem ou-aghapie en-at-dolos : nai ne nie-eschaw-ranaf em-Pi-echris-tos.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΧΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟΣ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΦ ΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Fasten und Gebet – unter Tränen und Klagen – und Liebe ohne Trug, – das ist, was dem gefällt, der ohne Sünde ist.	2. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : khen ou-nehpi nem ou-rimi : nem ou-aghapie en-atmet-scho-bi : nai ne nie-eschaw-ranaw empi-athnowi.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΧΕΝ ΟΥΝΕΡΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ : ΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΤ ΕΠΙΑΘΝΟΒΙ.
3. Fasten und Gebet – mit demütigem Herzen – und zerknirschem Geist, – das ist, was dem Reinen wohlgefällt.	3. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : khen ou-hiet ef-thewie-out : nem ou-ep-newma eften-nie-out : nai ne nie-eschaw-ranaw emfie-et-tou-wie-out.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΧΕΝ ΟΥΗΗΤ ΕΦΘΕΒΙΗ-ΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΤ ΕΦΗΕΤ-ΤΟΥΒΗΟΥΤ.
4. (S) Fasten und Gebet – retteten die drei heiligen Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – aus dem Feuerofen.	4. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : nie-etaw-nohem empi-schomt en-alou en-agios: Sedrak Misak Abdenagoo : ewol-khen ti-ehroo en-sate.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΝΗΕΤΑΥΝΟΞΕΜ ΕΠΙ-ΨΟΜΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟΣ : ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΑΒΔΕ-ΝΑΓΩ : ΕΒΟΛΧΕΝ ΤΕΡΩ ΗΣΑΤΕ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban, 3an koll ma fa3altahu, Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa jodi-nani.* 7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلِّ ما فعلتهُ، يسوع القاضي العادل، هو يُدينني.
8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi, jataraf 3ala scha3behi, kasale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka3azim ra7metak.* 8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبه، كصالحٍ ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



❖ نكصولوجية خامسة للصوم المُقدّس تُقال في أيام السبوت والآحاد ❖

1. *Al-som ua al-salah, betahara ua 3afaf, ua ma7abba begher ghesch, homa al-lazan jor-dian Al-Masie7.* 1. الصوم و الصلاة، بطهارةٍ وعفاف، ومَحَبّةٍ بغير غش، هُما اللذان يُرضيان المسيح.
2. *Al-som ua al-salah, bena7ib ua boka2, ua ma7abba begher re-ja2, homa al-lazan jor-de-jan al-lazi bela 5ate-ja.* 2. (ق) الصوم و الصلاة، بنحيب وبكاء، ومَحَبّةٍ بغير رياء، هُما اللذان يُرضيان الذي بلا خطيئة.
3. *Al-som ua al-salah, be-kalb mota-uade3, ua ro7 monsa7ek, homa al-lazan jor-de-jan al-taher.* 3. الصوم و الصلاة، بقلبٍ متواضع، وروحٍ منسحق، هما اللذان يُرضيان الطاهر.
4. *Al-som ua al-salah, homa al-lazan 5al-lasa al-thalathat fet-ja al-keddisin, Sedrak ua Misak ua 2bdenaghu, men 2atun al-lahib.* 4. (ق) الصوم و الصلاة، هُما اللذان خلّصا الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.

5. **Fasten und Gebet** – sind Waffen des Sieges,
– mit denen – die
Christen üben.
5. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel** : en-thoo-ou pe
ep-hoplon empi-tschro
: enthoo-ou ne nie-
etou-moschi enkhietou
: enge ni-echris-tianos.
6. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Abraham
würdig, – Gott mit seinen
reinen Engeln ¹⁴⁵³ – als
Gast zu empfangen.
6. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : afer-ep-em-
epscha enge Abraam :
ethre eFnouti gooili
erof : nem nef-angelos
ethouab.
7. **Durch Fasten und Gebet** – wurde Isaak –
als reines Opfer
dargebracht, – als
Zeichen für Christus ¹⁴⁵⁴.
7. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aw-ini e-ep-
schooi en-Isaak : en-ou-
thesia es-tou-wie-out :
afti-mieni ePiChris-tos.
8. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Jakob vor
seinem Bruder – Esau
gerettet – und empfang
den Segen seines Vaters
¹⁴⁵⁵.
8. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : af-nohem
enge Jakoob: ewol-khen
pef-son Iesau : ouoh
aftschi enou-esmou
ewol-khen pef-joot.
9. **Durch Fasten und Gebet** – ließ der Herr
Erbarmen über – seinen
guten und gerechten
Knecht Ijob kommen –
und schenkte ihm
Heilung ¹⁴⁵⁶.
9. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aP-tschois
schen-hiet kha pef-
wook pi-aghathos Ioob
pi-ethmie : ouoh afti
naf enou-taltscho.
10. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Josef
erhoben – und herrschte
über Ägypten – und
wurde gerettet vor der
untreuen Frau ¹⁴⁵⁷.
10. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aw-ooli
en-Joosief : afer-ouro
egen Kiemi : ouoh aw-
nohem ewol-khen ti-
pornie.

¹⁴⁵³ Gen 18 LXX, 1-8; 19 LXX, 1¹⁴⁵⁴ Gen 22 LXX, 1-14; Joh 8, 56¹⁴⁵⁵ Gen 33 LXX; 27 LXX, 26-30¹⁴⁵⁶ Ijob 42 LXX, 9-11¹⁴⁵⁷ Gen 39 LXX, 6-13; 41 LXX, 41-44

5. **Al-som ua al-salah**, homa sela7 al-ghalaba, ua homa al-lazan, jaslok fihoma al-masi-7e-jun. 5. **الصوم و الصلاة**، هُما سلاح الغلبة، وهُما اللذان، يسلك فيهما المسيحيّون.
6. **Bel-som ua al-salah**, esta7akka Ibrahim, 2an judif Allah 3endahu, ma3a mala-2ekatehi al-2t-har. 6. **(ق) بالصوم و الصلاة**، استحقّ إبراهيم، أن يُضيف الله عنده، مع ملائكته الأطهار.
7. **Bel-som ua al-salah**, os3eda Is7ak, zabi7a tahera, mo3te-jan eschara lel-Masie7. 7. **بالصوم و الصلاة**، أُصعد إسحاق، ذبيحة طاهرة، مُعطياً إشارة للمسيح.
8. **Bel-som ua al-salah**, 5alusa Ja3kub, men 3isu 2a5ihi, ua 2a5aza baraka men 2bihi. 8. **(ق) بالصوم و الصلاة**، خُلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.
9. **Bel-som ua al-salah**, tara2af al-rabba 3ala 3abdehi, al-sale7 al-bar Aijub, ua mana7ahu al-schefa2. 9. **بالصوم و الصلاة**، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيّوب، ومنحه الشفاء.
10. **Bel-som ua al-salah**, erta7a3a Jusef, ua malak 3ala Mesr, ua 5alusa men al-zane-ja. 10. **(ق) بالصوم و الصلاة**، ارتفع يوسف، ومَلَك على مصر، وخُلص من الزانية.

11. **Fasten und Gebet** – wendete den Zorn Gottes – von den Menschen von Ninive ab – und rettete sie vor ihren Sünden ¹⁴⁵⁸.
11. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : a eFnouti ooli empef-goont : ewol-ha nirem-Ninewie : ouoh af-nahmou ewol-khen nou-nowi. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ἃ ΨΝΟΥΤ ὦΛΙ ἁΠΕΡΧΩΝΤ : ἔΒΟΛῶΑ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ : ΟΥΟῶ ΑΦΝΑΜΟΥ ἔΒΟΛῶΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.
12. **(S) Unter Fasten und Gebet** – prophezeiten alle Propheten und Gerechten – auf vielerlei Weise seine Menschwerdung – zu unserer Erlösung.
12. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-eprofie-ties nem ni-ethmie : aw-er-eprofie-tewin tie-rou : eth-wietf khen outho enrieti. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ : ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΤΗΡΟΥ : ΕΘΒΗΤΥ ῶΕΝ ΟΥΘΟ ἸΡΗΤ.
13. **Nach Fasten und Gebet** – wurden die heiligen Apostel – zur Verkündigung – in den ganzen Erdkreis ausgesandt.
13. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-apostlos en-agios : af-ou-or-pou ew-er-kyrizin : khen ti-oikou-menie tiers. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ ἸἈΓΙΟΣ : ΑΦΟΥΟΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ : ῶΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.
14. **(S) Nach Fasten und Gebet** – offenbarte Gott große Geheimnisse – den Gerechten und denen, – die das Kreuz trugen.
14. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-s-tawro-foros nem ni-zikeos : nai a eFnouti tschoorp noo-ou : en-han-nischti emmys-terion. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ : ΝΑΙ ἃ ΨΝΟΥΤ ὦΡΠ ΝΩΟΥ : ἸῶΑΝΝΙΨ ΤΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.
15. **Unter Fasten und Gebet** – erlangten die Märtyrer – und Kämpfer – die unvergängliche Krone.
15. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-ath-lie-ties emmartyros : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ἁΡΕ : ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἁΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ : ἸΤΕ ΤΙΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.
16. **(S) Daniel fastete** – und verschloss die Rachen der Löwen. – Sie tasteten seinen Körper nicht an, – wegen des Fastens und des Gebets ¹⁴⁵⁹.
16. **Dani-iel afer-nies-tewin** : af-esch-tham en-roo-ou enni-mou-i : empou-tschi-nem pef-sooma : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia. **ΔΑΝΙΗΛ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ** : ΑΦΨΘΑΜ ἸΡΩΟΥ ἸΝΙΜΟΤΙ : ἁΠΟΥΤΣΙΝΕΜ ΠΕΨΩΜΑ : ΕΘΒΕ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΗΣΤΙΑ.

¹⁴⁵⁸ Jona 3 LXX, 5-10¹⁴⁵⁹ Dan 6 LXX, 30-42

11. **Bel-som ua al-salah,** rafa3a Allah ghadabahu, 3an 2hl Nina-ua, ua 5al-lasahom men 5atajahom. 11. **بالصوم و الصلاة،** رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.
12. **Bel-som ua al-salah,** tanab-ba2 gami3 al-2nbe-ja2, ua al-2brar men 2glehi, be-2nua3 kathira. 12. **(ق) بالصوم و الصلاة،** تنبأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بأنواع كثيرة.
13. **Bel-som ua al-salah,** 2rsal al-rosol al-keddisin, le-jakrezu, fi gami3 al-mas-kuna. 13. **بالصوم و الصلاة،** أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا، في جميع المسكونة.
14. **Bel-som ua al-salah,** kaschafa Allah, 2sraran 3azima lel-seddikin, ua labesi al-salib. 14. **(ق) بالصوم و الصلاة،** كشف الله، أسراراً عظيمة للصديقين، ولابسي الصليب.
15. **Bel-som ua al-salah,** nala al-schohada2, al-mogahedun, al-2klil gher al-mod-ma7ell. 15. **بالصوم و الصلاة،** نال الشهداء، المجاهدون، الإكليل غير المضمحل.
16. **Sama Danial, fa-2ghlaka** 2fuah al-2osud, fa-lamm ta-mess gasadahu, men 2gl al-salah ua alsom. 16. **(ق) صام دانيال،** فأغلق أفواه الأسود، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.

- 670

17. Sama mo5al-lesna, 2rba3ina jauman ua 2rba3ina laila, 7atta 3al-lamana al-tarik, al-lati na5los be-uase-tat-ha. 17. صام مُخْلَصْنَا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، حَتَّى عَلَّمَنَا الطَّرِيقَ، الَّتِي نَخْلُصُ بِوَاسْطَتِهَا.
18. Fal-nasom ua nosalli, be-berr ua tahara, ua damir ua ma7abba, sare5ina ka-2elin: 18. (ق) فَلْنَصُومُ وَنُصَلِّي، بِبِرٍّ وَطَهَارَةٍ، وَضَمِيرٍ وَمَحَبَّةٍ، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
19. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, al-3aref 2fkari, ozkorni fi malakot al-sama-**uat**, ka-ra7-matak. 19. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، الْعَارِفُ أَفْكَارِي، أَذْكَرْنِي فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، كَرَحْمَتِكَ.
20. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le-2anna laka al-magd ua al-2ek-ram. 20. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ.
21. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, ja 7amel 5ate-jat al-3alam, la tod-5elna fi tagreba, la-ken nag-gina men al-scher-rir. 21. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، لَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
22. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, 2sme3na sot al-fara7, ja 7amel al-5ate-ja al-muabarak, ma3a 2bika al-sale7. 22. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، اسْمَعْنَا صَوْتَ الْفَرَحِ، يَا حَامِلَ الْخَطِيئَةِ الْمُبَارَكِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ.

23. **Vater unser im Himmel**, – erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen – und gib uns den Geist – der Propheten ¹⁴⁶⁴.
23. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : nai nan kata pek-nishti ennai : ouoh moi nan em-Pi-ep-newma : ente ni-eprofie-ties. **Χε πενωτ ετ δεν νιφνοῖ** : ναι ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι : οὐοχ μοι ναν ἐμπι-επ-νευμα : ἔντε νι-επρὸφνητης
24. **(S) Vater unser im Himmel**, – wir preisen dich, indem wir rufen und sprechen: – „Heiliger Gott“.
24. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : ten-hoos erok oo pi-agma-thos : en-oosch ewol engoo em-mos : ġe agios o Theos. **Χε πενωτ ετ δεν νιφνοῖ** : τενχως ἐροκ ὦ πιὰγμαθος : ἐνωχ ἔβολ ἐνχω ἡμος : χε ἅγιος ὁ Θεος.
25. **Vater unser im Himmel**, – vergib uns unsere sündigen Gedanken, – durch deine Liebe – zu den Menschen.
25. **Ġe pen-joot et khen nifie-oui** : koo nan ewol en-nen-mew-i : anon kha niref-ernowi : ewol-hiten tek-met-mai-roomi. **Χε πενωτ ετ δεν νιφνοῖ** : χω ναν ἔβολ ἡνενμενῖ : ἄνον χα νιρεφ-ερνωῖ : ἐβολ-χίτεν τεκμετμαί-ρωμι.
26. **(S) Unser Herr** erhöre uns – und sei mit uns, – wir sind unwürdig, – zu deinem Namen zu flehen.
26. **Se Pen-nieb** sootem eron : ouoh schoopi neman : anon kha nie-et-em-epscha an : eth-ren-toowh ouwe pek-ran. **Се Пенниб** сωтем ἐρον : οὐοχ σχοοπι νεμαν : ἄνον χα νι-ετ-εμπωχα αν : εθρεν-τωβχ οὐβε πεκραν.
27. **Unser Herr** Barmherziger, – Herr des Erbarmens, – lass uns nicht in Unwissenheit – oder in bösen und nichtigen Gedanken.
27. **Se Pen-nieb** poref-schen-hiet : fa ni-ahoor enti-methna-iet : em-per-kan khen nimet-at-hiet : nem ni-mew-i et-hoo-ou en-schou-it. **Се Пенниб** πирефшечен-χит : φα νιὰχοωρ ἡτ-μεθναητ : ἐμπερχαν δεν νιμετατχητ : нем нιμενῖ ετχωοу ἡωου-ιτ.
28. **(S) Unser Herr nimm uns an** – und gib uns christliche Vollendung, – die dir wohlgefällt, – und Anteil mit deinen Heiligen ¹⁴⁶⁵.
28. **Se Pen-nieb schop-ten erok** : ouoh moi nan empen-gook en-echristianos : ef-ranak nem ou-klie-ros : nem nie-ethouab tie-rou entak. **Се Пенниб** шоптен ἐрок : οὐοχ μοι ναν ἐμπενχωκ ἡχριστιανος : εφρανακ нем οὐκλє-рос : нем нι-εθουαβ ти-роу ἡтак.

¹⁴⁶⁴ Offb 9, 10¹⁴⁶⁵ Mt 25, 31; Mk 8, 38

23. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, er7amna, ka-3azim
ra7matak, ua 23tina ro7 al-
2nbe-ja2.** 23. **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، اِرْحَمْنَا،
كِعْظِيم رَحْمَتِكَ، وَاَعْظِنَا رُوح
الْأَنْبِيَاءِ.**
24. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, nosabbe7ak ai-joha al-
sale7, sare5ina ka-2elin:
Koddus Allah.** 24. **(ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
نُسَبِّحُكَ أَيُّهَا الصَّالِح، صَارْخِينَ
قَائِلِينَ: قُدُّوسَ اللَّهِ.**
25. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, eghfer lana, 2fkarana al-
5a-te2a, men kebal ma7ab-
batak lel-baschar.** 25. **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، اغْفِرْ
لَنَا، أَفْكَارَنَا الْخَاطِئَةَ، مِنْ قَبْلِ
مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ.**
26. **Na3am ja sai-jedna,
esma3na ua konn ma3na,
na7nu gher al-mos-ta7ek-kin,
2ann nata-dar-ra3 ila esmak.** 26. **(ق) نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا، اسْمَعْنَا وَكُنْ
مَعْنَا، نَحْنُ غَيْرُ الْمُسْتَحْقِّينَ، أَنْ
نَتَضَرَّعَ إِلَى اسْمِكَ.**
27. **Na3am ja sai-jedna, al-
ra-2uf sa7eb konuz al-ta-
7an-non, la tat-rokna fi al-
gahalat, ua al-2fkar al-
radi2a al-batela.** 27. **نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا، الرَّؤُوفُ صَاحِبُ
كُنُوزِ التَّحْنُنِ، لَا تَتْرُكْنَا فِي
الْجَهَالَاتِ، وَالْأَفْكَارِ الرَّدِيئَةِ الْبَاطِلَةِ.**
28. **Na3am ja sai-jedna
ekbalna i-lek, ua 23tina
kamalan masi-7e-jan,
jordika, ua nasiban ma3a
gami3 keddi-sik.** 28. **(ق) نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا اقْبَلْنَا إِلَيْكَ،
وَاَعْظِنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً، يُرْضِيكَ،
وَنَصِيباً مَعَ جَمِيعِ قَدِّيسِكَ.**

- 674

29. **Na3am ja sai-jedna ekbalna i-lek,** ua 23ti fara7an le-nofusena, men kebal tezkar esmak, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7. 29. **نعم يا سيّدنا اقبلنا إليك،** واعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكّار اسمك، يا ربّنا يسوع المسيح.
30. **Na3am ja sai-jedna ekbalna ileika,** bel-7akika 2anta, mos-ta7ekkon al-magd ua al-2ekram, ma3a 2bika al-sale7. 30. **(ق) نعم يا سيّدنا اقبلنا إليك،** بالحقّيقة أنت، مُستحقّ المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.
31. **Na3am ja sai-jedna** ja za al-soltan, nosab-be7ak be-al-mada-2e7, ua nasgod laka fi al-kana-2es, men al-2an ua ila al-enkeda2. 31. **نعم يا سيّدنا** يا ذا السُلطان، تُسبِّحُكَ بالمَدائِحِ، ونُسجُدُ لك في الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.
32. 7ina-2ezen la jat3ab famana, ua la jas-kot lesanana, iz nan-tek be-karamat, al-som ua al-salah. 32. **(ق) حينئذ لا يتعب** فمنا، ولا يسكّت لساننا، إذ ننطق بكرامة الصوم والصلاة.
33. **(Ja rabbo r7am)^{2x},** na7nu goblatak, 5al-lesna ua 2er7amna kollena, ai-joha al-malek al-sama-2i. 33. **(يا رَبِّ ارحم)²،** نحنُ جُبلتُك، خَلِّصنا وارحمنا كُلّنا، أيُّها الملك السمائي.
34. **(Ja rabbo r7am)^{2x},** kam-melna fi al-iman al-mos-takim, ua 2eg-3alna aidan mos-ta-7ak-kin, 2an nata-na-ual men 2srarak. 34. **(ق) (يا رَبِّ ارحم)²،** كَمَلنا في الإيمان المُستقيم، واجعلنا أيضاً مُستحقّين، أن نتناول من أسراركَ.

35. (Herr erbarme dich) ^{2x}, – 35. (Kyrie elei-son)^{2x} : (Κυρίε ἐλεῆσον)^B :
 wende dein Erbarmen – emper-ooli empek-nai ἡπερὼλι ἡπεκμαι
 und deinen Geist ¹⁴⁶⁹, ewol-haron : ouze Pek-ἐβολῆαρον : οὐζε
 den Beistand (Paraklet) ep-newma em-para-Πεκπνευμα ἡπα-
 nicht von uns, – sondern κλητον : ἀλλὰ
 hab Geduld mit uns! enhiet egoon. ὡτὶνῆμτ ἔχων.
36. (S) Lasst uns unseren 36. Maren-ou-ooscht em- Μαρενοωωτ ἡΠεν-
 gütigen, – menschen- Pen-sootier : pi-mai-σωρ : πιμαρωμι ἡἀα-
 liebenden Erlöser roomi en-aghathos : ge-θος : γε ἡθοϋ ἀϥωεν-
 anbeten, – denn er war enthof af-schen-hiet ῆμτ ῆαρον : ἀϥὶ οτοῶ
 barmherzig mit uns, – er kharon : af-i ouoh af-ἀϥωτ ἡμον.
 kam und hat uns erlöst. sooti emmon.

❖ **13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der
 Kommunion gesungen, nach Psalm 150** ❖

1. Großes Mysterium, – 1. Ou-nishti em-mys-ter- Οὐνιϣτ ἡμυστηριον :
 das menschliches ion : efsa-epschooi eni-εϥαῖπρωι ἔνινοϣ
 Verstehen übersteigt, – nous en-roomi : pe ep-ἡρωμι : πε ἡχιμωωι
 ist die Suche unseres ἡΠενσωρ : ἔταϥὶ
 Erlösers, – der kam und ἀϥωωπι ἡωμρι ἡρωμι.
 Menschensohn wurde. roomi.
2. (S) Der gütige 2. Pi-mai-roomi en-agha- Πιμαρωμι ἡἀαθος :
 Menschenliebende, – thos : fie-etaf-schansch φῆεταϥωανω
 die Israeliten vierzig em-Pi-isra-iel : en-ἡΠῆcραηλ : ἡῆμε
 Jahre – in der Wüste ἡρομπι ῆι ἡωαϥε : ἀϥὶ
 umsorgte, – der kam und ἀϥωωπι ἡωμρι ἡρωμι.
 Menschensohn wurde. en-schieri en-roomi.
3. Er vollendete jede 3. Etaf-gook empi-thewio Ἐταϥωωκ ἡπιθεβῖο :
 Gerechtigkeit. – Nach :me-nensa map-enrom- μενεσα μαπῆρομπι
 dreißig Jahren wurde er pi ensie-ou : aftsch-ἡcνοϣ : ἀϥβῖωμc
 getauft – und fastete ooms af-er-nies-tewin : αϥερνηcτεϣιν : ἡῆμε
 vierzig Tage – und ἡen-ehme en-eho-ou ἡῆροοϣ νεμ ῆμε
 vierzig Nächte lang. nem ehme en-egoorh. ἡῆχωρῆ.
4. (S) Allein war er mit 4. Naf-kie nem ni-thierion Ναϥκη νεμ νιθηριον :
 wilden Tieren, – als er in : etaf-er-nies-tewin hi ἔταϥερνηcτεϣιν ῆι
 der Wüste fastete, – epschafe : hina enten-ἡωαϥε : ῆινα ἡτενῆρι
 damit wir handeln wie er, iri ampef-rieti : khen ἡπεϥρητ : ῆεν ἡcνοϣ
 – in der Zeit unserer ἡτενηcῖχια.
 Einsamkeit. epsie-ou enten-iesi-kia.

¹⁴⁶⁹ Ps 50 LXX [51], 12

35. *(Ja rabbo r7am)^{2x}, la tanza3 3anna ra7matak, ua la ro7ak al-mo3azzi, ball ta-2anna 3a-laina.* 35. (يَا رَبِّ ارحم)²، لا تنزع عنا رحمتك، ولا روحك المعزّي، بل تأنّ علينا.

36. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu hoa tara-2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.* 36. (ق) فلنسجد لمُخلّصنا الصالح، مُحِب البشر، لأنّه هو تراءف علينا، أتى و خلّصنا.



ما يُقال في توزيع سبوت وآحاد الصوم المُقدّس



1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-aschar, hoa sa3i mo5al-lesna, al-lazi 2ata ua sara ebn baschar.* 1. سرّ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخلّصنا، الَّذي أتى وصار ابن بشر.

2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7, al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua sar ebn baschar.* 2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، أتى وصار ابن بشر.

3. *Ua lamma 2kmala al-ta-uado3, ba3d thalathin sana men al-zaman, 23tamada ua sama, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila.* 3. ولمّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

4. *Ua kana ma3a al-o7usch, lamma sama fi al-bar-re-ja, le-kai ma nasna3 methlahu, fi zaman ue7-datna.* 4. (ق) وكان مع الوحوش، لمّا صام في البريّة، لكى ما نصنع مثله، في زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.
5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfriet etaf-et-sawon.
- Ἀμωινι ἤτενω
οὐβηϑ : οὐοῶ ἤτενριμι
ναρραϑ : ἐνωϑ ἐβόλ
ἐνϳω ἡμος : ἡφρητ
ἐταϑτσαβον.**
6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation ¹⁴⁷⁰ – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten ¹⁴⁷¹.
6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.
- Χε πενωτ ετ δεν
νιφνοῖ : μαρεϑτοϑβο
ἡχε πεκραν : γενεὰ
νιβεν κε γενεὰ : ϣα
ἐνεῶ ἡτε πιενεῶ.**
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.
7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.
- Πισωμα nem πιςνοϑ
ἡτακ : πε πϳω ἐβόλ
ἡτε νεννοβι : nem
†διαθηκη ἡβερι :
ἐτακτηις ἡνεκμαθη-
της.**
8. **(S)** Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.
8. Anon an-tschi ewol hito-tou : empai-typas etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.
- Ἄνον ἀνθι ἐβόλῃτο-
τοϑ : ἡπαιτυπος
ἐτακτηιϑ νωοϑ :
εϑρεναιϑ κατὰ σνοϑ
νιβεν : ϣα πεκῃνι
ἡμαρςναϑ.**
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.
9. Ti-nou entschi ewol khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-berieron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.
- †νοϑ ἀνθι ἐβόλῃ
πεκσωμα : nem
πεκςνοϑ ἡἀληθινον : ἀ
πενῃητ ερβερι ἐρον :
nem οϣϳω ἐβόλ ἡτε
νεννοβι.**
10. **(S)** Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-ethlip-sis.
- Ῥοχι ἡνιδευων
ῥαρον : εϑρενϳωκ
ἐβόλ δεν οϣρινην :
χε ἡμον ἡταν ἐβηλ
ἐροκ : δεν νενῶϳεϳ
nem νενῶλιψις.**

¹⁴⁷⁰ Offb 15, 5 und 7¹⁴⁷¹ Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana:* 5. تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علمنا:
6. *2abana al-lazi fi al-sama-
uat, le-jata-kaddas esmak, fi
koll gil ua gil, ua ila 2bad al-
2bad.* 6. (ق) أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، في كل جيل وجيل،
وإلى أبد الأبد.
7. *Al-gasad ua al-damm al-
lazan laka, homa le-
maghferat 5atajana, ma3a
al-3ahd al-gadid, al-lazi
23tai-tahu le-talamizeka.* 7. الجسد والدم اللذان لك، هُما لمغفرة
خطايانا، مع العهد الجديد، الذي
اعطيته لتلاميذك.
8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom
haza al-methal, al-lazi 23tai-
tahu lahom, lekai nas-
na3ahu fi kolle 7in, ila magi-
2eka al-thani.* 8. (ق) فنحن أخذنا منهم هذا المثال،
الذي اعطيته لهم، لكي نصنعه في
كل حين، إلى مجيئك الثاني.
9. *Al-2an tana-ualna men,
gasadeka ua dameka al-7aki-
ke-jen, tagdidan le-kolubana,
ua ghofra-nan le-5atajana.* 9. الآن تناولنا من، جسدك ودمك
الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً
لخطايانا.
10. *Otrod al-schaja-tin 3anna,
le-nokmel besalam, le-
2annahu laisa lana se-uak, fi
di-katna ua schada-2edna.* 10. (ق) أطرده الشياطين عنا، لتُكمل
بسلام، لأنه ليس لنا سواك، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.
11. *Ge anon ghar pe pek-laos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmai-roomi.*
- Χε ἄνον γαρ πε πεκλαος : nem ni-εσωοῦ ἦτε πεκόρι : sini ἡnen-ἄνομιά : εως ἄγαθος οτορ ἡμαίρωμι.**
12. **(S)** Lass uns deiner Gnade würdig werden, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.
12. *Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo peref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-ath-nowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.*
- Οτορ ἄριτεν ἡεμπῶα : ἡπεκῆμοτ ὦ πιρεφ-νορεμ : ᾗεν ναιῆροοῦ ενοι ἡαθνοβι : nem ογνηστια εστογβη-ογτ.**
13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.
13. *Maren-menre nen-erie-ou : enten-iri empi-thewio : ge ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.*
- ἡαρενμενρε νενῆρνοῦ : ἡτενῖρι ἡπιθεβιὸ : γε ἐβολῆγίτεν ᾗαγαπη : ψανχωκ ἐβολ ἡνιεν-τολη.**
14. **(S)** Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.
14. *Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmet-schobi : ge ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.*
- Πινομος nem νιπροφη-της : πε ᾗαγαπη ἡαθεμετψοβι : γε ἐβολῆγίτεν ᾗαγαπη : तेनबि ἡपिχω ἐβολ.**
15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.
15. *Ka efro enni-ek-eklie-sia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.*
- Χα ἔφρο ἡνιεκῆλῆσιὰ εφογην nan : χωκτεν ᾗεν πιναῆ ἔτσογτων : εῖνα ἡτενβι ἡπιωψ : ἔτενροτ ἐβολᾗεν ρωκ.**
16. **(S)** (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben ¹⁴⁷² – in Ewigkeit“.
16. *Ge amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-es-maroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.*
- Χε ἡμωινι ῆαροι ἡθωτεν : νηῆτῆμαρω-ογτ ἡτε παιωτ : ἄρικῆληρονομιν ἡπιωνᾗ : εθμην ἐβολ ψα ἔνεε.**

¹⁴⁷² Mt 25, 34

11. *Le-2an-nana na7nu
scha3boka, ua ghanam
kati3ak, taga-uaz 3an
2athamena, ka-sale7 ua
mo7ebben lel-baschar.* 11. لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ، وَغَنَمَ قَطِيعِكَ،
تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا، كَصَالِحٍ وَمَحَبٍّ
لِلْبَشَرِ.
12. *Ua eg3alna mos-ta-7ek-
kina ne3amatak, ai-joha al-
mo5al-les fi hazihi al-2ai-
jam, ua na7nu bela 5ate-ja,
ma3a som naki.* 12. (ق) وَاجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَتِكَ،
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، وَنَحْنُ
بِلا خَطِيئَةٍ، مَعَ صَوْمٍ نَقِي.
13. *Ua lno7eb ba3dena
ba3dan, ua nasna3 al-taua-
do3, le-2an-nana bel-
ma7abba, nokmel al-uasaja.* 13. وَلِنُحِبِّ بَعْضَنَا بَعْضًا، وَنَصْنَعِ
التَّوَاضُعَ، لَأَنَّا بِالْمَحَبَّةِ، نُكْمَلُ
الْوَصَايَا.
14. *Al-namus ua al-2nbe-ja2,
homa al-ma7abba al-lati be-
gher re-ja2, le-2an-nana men
kebal al-ma7abba, nanal al-
maghfera.* 14. (ق) النَامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ، هُمَا
الْمَحَبَّةُ الَّتِي بَغِيرَ رِيَاءٍ، لَأَنَّا مِنْ
قَبْلِ الْمَحَبَّةِ، نَنَالُ الْمَغْفِرَةَ.
15. *Eg3al 2buab al-kana-2es,
maftu7a lana, ua kam-melna
fi al-iman al-mos-takim, le-
kai nanala al-ua3d al-sadek
men fik.* 15. اجْعَلْ أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ، مَفْتُوحَةً
لَنَا، وَكَمِّلْنَا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ،
لِكِي نَنَالِ الْوَعْدَ الصَّادِقَ مِنْ فَيْكَ.
16. *Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja
ja mobaraki 2bi, rethu al-
7aja, al-da-2ema ila al-2bad.* 16. (ق) الْقَائِلُ: تَعَالَوْا، إِلَى يَا
مُبَارَكِي أَبِي، رَثُوا الْحَيَاةَ، الدَّائِمَةَ
إِلَى الْأَبَدِ.

**❖ 13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der
4.Doxologie von Koojak gesungen (Seite 612) ❖**

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.	1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : egen nie-et-schop higen pi-kahi : empef-gem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.	Δ Φιωτ χορωτ ἐβόλθεν ἴφε : ἔχεν νῆετωοπ ριχεν πικαρι : ὑπερχειμ φνετόνι ἡμος : ἡΜαρία †παρθενος.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:	2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nishti en-archie-angelos : af-hi-schen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.	Δφουωρπ ψαρος ἡΓαβριηλ : πινιω† ἡαρχιαστρελος : αχρι- ψεννοτι нас ἡουτραψι : ὑπαιρη† εφχω ἡμος.
3. Begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.	3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-gimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.	Χε χερε θεομερ ἡζμοτ : οτορ Π̄σ̄ ωοπ νεμε : ἀρεξιμ ζαρ ἡουζμοτ : δατεν Φνοτ† Φιωτ.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten ¹⁴⁷³.	4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe lie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.	Θηππε ζαρ τεραερβοκι : οτορ ἡτεμισι ἡουωμη : εὔεμοτ† ἐπεφραν χε Ἰης : Πωμη ἡΦνετβοσι.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ ¹⁴⁷⁴.	5. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Εφ̄ε† ναφ ἡχε Π̄σ̄ Φνοτ† : ὑπῑθρονος ἡτε Δαυιδ πεφιωτ : ἐναεροτρο ἔχεν π̄νι ἡλακωβ : ψα ἐνεζ ἡτε πῑενεζ.

¹⁴⁷³ Lk 1, 32

¹⁴⁷⁴ Lk 1, 32-33

عيد البشارة المجيد
(تُقال أولاً الذكصولوجية الرابعة لشهر كيهك صفحة 613 ثم تُقال)

1. *Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.* 1. تَطَّلَعُ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، عَلَى سُكَّانِ الْأَرْضِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه، مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ.
2. *2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:* 2. (ق) أَرْسَلَ إِلَيْهَا غُبريال، رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ، فَبَشَّرَهَا بِفَرَحٍ، هَكَذَا قَائِلاً:
3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.* 3. السَّلَامُ لِلْمُتَلِّئَةِ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، وَجَدْتَ نِعْمَةً، عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ.
4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.* 4. (ق) لِأَنَّكَ سَتَحْبِلِينَ، وَتَلْدِينَ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسُوعَ، ابْنُ الْعَلِيِّ.
5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 5. وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلُكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

6. **(S)** Und seine Herrschaft
– wird kein Ende haben.
– Nachdem du ihn
geboren hast, – wirst du
Jungfrau bleiben.
6. Ouoh enna-er-kha-e : **Ουοχ ἡναερδαε : ψωπι
schopi ente tef-met-
ouro : ouoh menensa ἡντε τεψμετοτρο :
ethre-masf : ere-ohi οτοχ μενεσα ἑρεμαςϭ
ere-oi em-Parthenos. : ἑρεοχ ἑρεοι
ἡπαρθενος.**
7. Maria, die Jungfrau,
antwortete: – „Ich bin die
Magd des Herrn, – mir
geschehe, wie du es
gesagt hast“. – Danach
verließ sie der Engel.
7. Pege Maria ti- **Πεχε Μαρια τπαρθε-
parthenos : ge anok jes
ti-woki ente eP-tschois nos : χε ἄνοκ ις τβωκι
: es-eschoopi nie kata ἡντε Πος : εςεψωπι ννι
pek-sagi : af-schenaf κατα πεκσαχι :
ewol enge pi-angelos. αψψεναϭ ἑβολ ἡχε
πιασσελος.**
8. **(S)** Wir beten dich an o
Christus, – denn du hast
unser Geschlecht geliebt,
– du kamst in den Leib
der Jungfrau – und
nahmst Fleisch an von
ihr.
8. Ten-ou-ooscht emmok **Τενοτωψτ ἡμοκ ὦ
oo Pi-echris-tos : fie-
etak-mei empen-genos Πιχριστος φηετακμει
: ak-i e-eth-mietra en- ἡπενγενος : ακι εθ-
Ti-parthenos : ak-tschi-μητρα ἡτπαρθενος :
sarx ewol en-khiets. ακβιςαρχ ἑβολ ἡδητς.**
9. **(Halleluja)^{4x}**, – Jesus
Christus, der Sohn
Gottes, – nahm Fleisch
an von der Jungfrau.
9. **(Allie-louja)^{4x} : lie-
sous Pi-echris-tos (Αλ)^Α : Ιης Πχς
ePschieri em-eFnouti : Πωμη ἡφνοττ : αβι-
af-tschi-sarx ewol khen ϭαρχ ἑβολ δει
Ti-parthenos. τπαρθενος.**
10. **(S)** Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit ¹⁴⁷⁵.
10. Fai ere pi-oo-ou er-ep- **Φαι ερε πιωου ερρεπι
repi naf : nem Pef-joot
en-aghathos : nem Pi-
ep-newma ethouab : ναϭ : νει
jes-gen ti-nou nem Πιπνευμα εθοταβ :
scha eneh. ιςχεν τνοτ νει
ψα
ενεχ.**

¹⁴⁷⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.* 6. (ق) ولا يكون، لملكه نهاية، وبعد أن تلديه، تظلين عذراء.
7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.* 7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك، فمضى الملاك.
8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.* 8. (ق) نسجد لك أيها المسيح، لأنك أحببت جنسنا، وأتييت إلى بطن العذراء، وتجسدت منها.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.* 9. (هليلويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



13.1.11. Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Paremhat, 27.Paschoons)



1. Lazarus, der Bischof, – der von Christus Geliebte, – den er von den Toten – nach vier Tagen erweckte.	1. Lazaros pi-epis-kopos: Λαζαρος πιεπισκοπος pi-menrit ente Pi- : πιμενριτ ἔντε echris-tos: fie-etaf- Πιχριστος : φήεταφ toun-osf khen nie- τοτνοςφ δέν ethmoo-out : menensa νηεθμωούτ : μενεσα pi-eftou en-eho-ou. πιέφτοτ ἡέροουτ.
2. (S) Vierzig Jahre lebte er danach – und wurde Bischof – auf dem Stuhl von Zypern – und weidete die Herde Christi.	2. Ouoh af-oonkh enehme Ουοζ αφωνδ ἡζμε en-rompi : ouoh af- ἡρομπι : ουοζ αφωωπι schoo-pi en-ou-epis- ἡοὔεπισκοπος : ζιχεν kopos : higen pi-ethro- πιθρομος ἔντε Κυρος nos ente Kepros: af- : αφάμονι ὑπιόζι ἔντε amo-ni empi-ohi ente Πιχριστος. Pi-echris-tos.
3. Selig bist du unser heiliger Vater, – der Bischof Lazarus, – denn du warst der Stimme Jesus würdig, – der Gott der Lebenden und der Toten.	3. Oo-ou-niat-k pen-joot Οοουνιατκ πενωτ ethouab : lazarus pi- έθουαβ : Λαζαρος epis-kopos : ge aker- πιεπισκοπος : γε epem-epscha en-et- ακερπέμψα ἡτςμη esmie ente Iie-sous : ἔντε Ἰης : φνωτ eFnouti ennie-et-onkh ἡνηέτομδ νεμ nem ni-ref-moo-out. νιρεφμωούτ.
4. (S) Freue dich geliebter Lazarus, – denn du warst des Bischofsamtes würdig – und hast die Schafe gehütet, – o du großer Hirte.	4. Raschi Lazaros pi- Ρασι Λαζαρος menrit : ge akem- ep- πιμενριτ : γε ακεμ- scha enti-met-epis- ψα ἡτμετέπισκοπος : kopos : ak-amoni enni- ακαμονι ἡνιέσωτ : ὦ es-oo-ou : oo pi-nishti πινιψτ ὑμανέσωτ. emman-es-oo-ou.
5. Wir bitten dich, o unser Vater, – dass du für uns vor Christus fürsprichst, – der dich geliebt – und von den Toten auferweckt hat.	5. Ten-toowh emmok oo Τεντωβζ ὑμοκ ὦ Patier emoon : entek- Πατηρ ὑμων : ἡτεκ- er-epres-wewin egoon : ερῆπρεσβεῖν ἔχων : nahren Pi-echris-tos ναζρεν Πιχριστος fie-etaf-men-ritk : ouoh φήεταφμενριτκ : aftou-nos-k khen nie- ουοζ αφτοτνοςκ δέν eth-moo-out. νηεθμωούτ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – du der Hirte Christi, – Lazarus der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh emP-tschois e- Τωβζ ὑΠσ̄ ἔζρη ehrie egoon:oo pi-man- ἔχων : ὦ πιμανέσωτ esoo-ou ente Pi-echris- ἔντε Πχς : Λαζαρος tos : Lazaros pi-epis- πιεπισκοπος : ἡτεφχα kopos: entef ka nen-.. νεννοβι ναν ἔβολ.



ذكصولوجية لعازر الأسقف
(تُقال في سبت لعازر وفي 17 برمهاث ، 27 بشنس)



1. *Le-3azar al-2os-kof, 7abib Al-Masie7, al-lazi 2akamahu men al-2muat, ba3d 2rba3at ai-jam.* 1. لعازر الأسقف، حبيب المسيح،
الَّذِي أَقامَهُ من الأموات، بعد أربعة
أيّام.
2. *Ua 3ascha 2rba3ina sana, ua sara 2os-kofan, 3ala korsi Kobros, ua ra3a kati3 Al-Masie7.* 2. (ق) وعاش أربعين سنة، وصارَ
أسقفًا، على كرسي قبرص، ورعى
قطيع المسيح.
3. *Tubaka ja 2abana, al-keddis le-3azar al-2os-kof, le-2an-naka es-ta7-kak-ta sot Jasou3, elah al-27-ja2 ua al-2muat.* 3. طوباك يا أبانا، القدّيس لعازر
الأسقف، لأنّكَ استحققت صوت
يسوع، إله الأحياء والأموات.
4. *Efra7 ja Le-3azar al-7abib, le-2an-naka es-ta7-kak-ta al-2os-ko-fe-ja, ua ra-3aita al-5eraf, ai-joha al-ra3i al-3azim.* 4. (ق) افرح يا لعازر الحبيب، لأنّكَ
استحققت الأسقفية، ورعيت
الخراف، أيّها الراعي العظيم.
5. *Natlob i-lek ja 2abana, le-kai tasch-fa3 fina, 2amam Al-Masie7 al-lazi 2a7abbak, ua 2akamaka men al-2muat.* 5. نَطْلُب إليك يا أبانا، لكي تشفع
فيّنا، أمام المسيح الَّذِي احبّكَ،
وأقامك من الأموات.
6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ra3i al-lazi lel-Masie7, le3azar al-2os-kof, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُب من الرّبِّ عَنّا، أيّها
الراعي الَّذِي للمسيح، لعازر
الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 13.1.12. Doxologien für Palmsonntag ❖

13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag

1. Blast in die Posaune am Monatsanfang, – mit der Stimme der Posaune, – am Tag eurer Feste, – denn das ist der Wille Gottes ¹⁴⁷⁶.	1. Ari-salpi-zin khen ou-souai : khen ou-esmie ensal-pingos : khen ou-eho-ou en-net-enschai : ġe ou-ah-sahni en-Theos. Ἀρισάλπιζιν ᾔθεν οὐσοῦται : ᾔθεν ὠτῶν ἡσαλπίστος : ᾔθεν οὐέροοτ ἡνετενωται : ἕε οὐαζαζμι ἡθεος.
2. (S) Er, der über den Cherubim ¹⁴⁷⁷ thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! ¹⁴⁷⁸	2. Fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim : af-talof e-ou-e-oo : afsche ekhoun e-Jerou-salim : ou pe pai-nischti en-thewio. Φιετζεμισι χιγεν νιΣερουβιμ : αφταλοφ ἐοῦεῶ : αφψε ἐδοῦν ἐλερουσαλμ : οτ πε παινιωτ ἡεβιῶ.
3. Wie David im Psalm sagte: – „Gesegnet sei der, – der kommt im Namen – des Herren der Heerscharen“ ¹⁴⁷⁹.	3. Kata-efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsalmos : ġe ef-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom. Κατα῔ρητ ἐταφγος : ἡἕε Δαβιδ ᾔθεν πιψαλμος : ἕε ἐςμαρωντ ἡἕε φνεθνηοτ : ᾔθεν ῔ραν ἡΠοτ ἡτε νιχομ.
4. (S) Er sagte auch: – „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁴⁸⁰.	4. Palin on afgoo emmos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-ou-i nem nie-ethou-em-tschi : enthok ak-sebte pi-esmou. Παλιν ον αφγω ἡμος : ἕε ἐβολᾔθεν ρωοτ ἡζαγκοτχι : ἡᾔλωοτὶ νευ ἡνεθοτεμβι : ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ.
5. Dann vollendete sich der Spruch – des geistlichen Davids: – „Aus dem Mund von Unmündigen“, – wie er sagte.	5. Tote af-gook ewol empi-saġi : ente David pi-ep-newma-toforos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-oui em-pai-rieti efgoo emmos. Τοτε αφγκ ἐβολ ἡπικαχι : ἡτε Δαβιδ πιπνευματοφορος : ἕε ἐβολᾔθεν ρωοτ ἡζαγκοτχι : ἡᾔλωοτὶ ἡπαιρητ εφγω ἡμος.

¹⁴⁷⁶ Num 10 LXX, 10 ; Ps 80 LXX [81], 3

¹⁴⁷⁷ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹⁴⁷⁸ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

¹⁴⁷⁹ Ps 117 LXX [118], 26

¹⁴⁸⁰ Ps 8 LXX [9], 3



ذِكْصُولُوجِيَّةُ أَحَدِ الشَّعَائِينِ



1. *Bau-ueku fi ra2s al-schahr, be-sot al-buk, fi jom 23jadekom, le-2an-nahu 2mr Allah.* 1. بَوَّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ، بِصَوْتِ البوق، فِي يَوْمِ أَعْيَادِكُمْ، لِأَنَّهُ أَمْرُ اللَّهِ.
2. *Al-gales 3ala al-Scharobim, rakeba 3ala 2atan, ua da5ala ila Orschalim, ma haza al-ta-uado3 al-3azim.* 2. (ق) الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، رَكِبَ عَلَى أَتَانٍ، وَدَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، مَا هَذَا التَّوَاضُّعُ الْعَظِيمُ.
3. *Kama kala Daud, fi al-mazmur, mubarak al-2ati, be-esm rabb al-ko-uat.* 3. كَمَا قَالَ دَاوُدَ، فِي الْمَزْمُورِ، مُبَارَكُ الْآتِي، بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَّاتِ.
4. *Ua kala aidan: 2anna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 23dadta sob7an.* 4. (ق) وَقَالَ أَيْضاً: أَنْ مِنْ أَفْوَاهِ، الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ، أَعَدَدْتَ سُبْحاً.
5. *7ina-2ez kamula kaul, Daud al-ro7i, men 2fuah al-2tfal al-seghar, hakaza ka-2elan:* 5. حِينَئِذٍ كَمَّلَ قَوْلَ، دَاوُدَ الرُّوحِيِّ، مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ الصَّغَارِ، هَكَذَا قَائِلاً:

6. **(S)** Sie preisen ihn aufmerksam und sagen:
– „Das ist Emmanuel, – Hosanna in der Höhe! – Dieser ist der König Israels ¹⁴⁸¹.
6. Se-hoos erof khen ou-neh-si : aw-ge fai pe Em-manou-iel : Oosanna khen nie-etschosi : fai pe epou-ro em-Pi-isra-iel. **Σεχως ἐροϋ δὲν οὔνεξι : ἀγγε φαί πε εμμανουήλ : ωσαννα δὲν νηὲτῶσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ.**
7. Bringt dem Herren dar, ihr Söhne Gottes, – bringt dem Herren Ehre und Ruhm dar, – bejubelt unseren Gott, – mit Lobpreis des Segens ¹⁴⁸².
7. Ani-oui em-eP-tschois enni-schieri ente eFnouti : ani-oui em-eP-tschois en-ou-oo-ou nem ou-taio: e-eschliel-oui ewol em-Pen-nouti : khen han-doxologia en-esmou. **Ἀνιοῦ ὑΠῶς ἡνιωήρι ἦτε Φνοῦτ : ἀνιοῦ ὑΠῶς ἡοῦωοῦ νεν οὔταιο : ἐψληλοῦ ἔβολ ὑΠεννοῦτ : δὲν ἔλν δοξολογία ἡςμου.**
8. **(S)** Dir gebührt ein Loblied, – Gott, in Sion – und dir wird ein Gelübde erfüllt werden – in Jerusalem ¹⁴⁸³ in Ewigkeit.
8. eNthok eFnouti ef-erschaw nak : enge pi-goo khen Sioon : ew-eti nak enhan-efschie : khen Jerou-salim scha ni-e-oon. **Νθοκ Φνοῦτ ἑερῶαν νὰκ : ἦξε πιῶω δὲν ἑῶν : ἐνὲτ νὰκ ἡἔλνετχη : δὲν ἱεροῦσαλὶμ ῶα νιῶων.**
9. Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen ¹⁴⁸⁴.
9. Oosanna khen nie-etschosi : fai pe ep-ou-ro em-Pi-isra-iel : ef-es-maroo-out enge fie-eth-nie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom. **Ὡσαννα δὲν νηὲτῶσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ : ὑςμαρω-οὔτ ἦξε φνεθνηοῦ : δὲν ἑφραν ὑΠῶς ἦτε νιχομ.**
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
10. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai. **Τενχως ἐροϋ τενῖωοῦ νὰϋ : τενερῶοῦ ὀσι ὑμοϋ : ἔως ἁγαθος οτοῶ ὑμαιοῶμι : ναι ναν κατὰ πεκνιῶῦ ἦναι.**

¹⁴⁸¹ Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13¹⁴⁸² Ps 28 LXX [29], 1-2 ; 95 LXX [96], 7-8¹⁴⁸³ Ps 64 LXX [65], 1¹⁴⁸⁴ Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

6. *Josab-be7unahu be-jakaza ka-2elin: Haza hoa 3em-manu-2iel, usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il.* **6. (ق) يُسَبِّحُونَهُ بِقِظَةٍ قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ عِمَّاثُئِيلُ، أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيل.**
7. *Kaddemu lel-rabb 2bna2 Allah, kaddemu lel-rabbi magdan ua karama, hal-lelu le-elahna, be-tamagid al-baraka.* **7. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً، هَلِّلُوا لِإِلَهِنَا، بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ.**
8. *Anta Allah jaliku beka, al-naschid fi Sehion, ua tufa laka al-nozur, fi Orschalim ila al-dohur.* **8. (ق) أَنْتَ اللَّهُ يَلِيقُ بِكَ، النَشِيدُ فِي صِهْيُون، وَتُوفَى لَكَ النُّزُورُ، فِي أُورُشَلِيمَ إِلَى الدَّهْورِ.**
9. *Usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il, mubarak al-2ati be-esm, rabb al-ko-uat.* **9. أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ، رَبِّ الْقَوَاتِ.**
10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* **10. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُورًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.**

**13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag**

1. Der Psalmist David – und König Israels – sprach über den Ruhm dieses großen Festes, – indem er sagte:	1. David ghar pi-hymnos : ouoh ep-ouro em-Pi-isra-iel : af-goo em-ep-taio empai-nishti enschai : empai-rieti efgoo emmos.	Δαυιδ γαρ πνευματος : ουος ποτρο ἱπίσραηλ : αψω ἱπταίο ἱπαινωτ ἡψαι : ἱπαιρητ εψω ἱμος.
2. (S) „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁴⁸⁵, – nach deinem Willen, o Herr.	2. Ġe ewol-khen roo-ou enhan-kougi : en-aloo-oui nem nie-ethou-emtschi : enthok ak-sebte pi-esmou : kata peteh-nak eP-tschois.	Χε ἐβολθεν ρωοτ ἡζανκοτχι : ἡλωοτὶ νευ νηεθοτεμβι : ἡθοκ ακσεβτε πιςμου : κατα πετεζνακ Πσ̄.
3. Es steht auch geschrieben: – „Freue dich sehr, Tochter Sion“ ¹⁴⁸⁶, – Siehe, dein König kommt zu dir, – reitend auf einem jungen Füllen“.	3. Se-es-khie-out on emper-er-hoti : oo et-schieri en-Si-oon : hieppe ghar pe-ouro efnie-ou ne : ef-talie-out egen ou-sieg.	Σ̄σ̄δοττ̄ ον ἱπερερ-χοτ̄ : ὦ τ̄ωπερι ἡ̄σιων : ἡ̄μπε γαρ πεοτρο εφνηοτ̄ νε : εφταλη-οττ̄ ἔχεν οτσηχ.
4. (S) O diese große Demut, – die unser Erlöser zeigte, – als er auf einem Esel, – in Jerusalem eintrat.	4. Ou pe pai-nishti en-thewio : fie-etaf-aif enge Pen-sootier : etaf-sche ekhoun e-Jerousalim : etaf-alie e-ou-e-oo.	Οτ̄ πε παινιωτ̄ ἡ̄εβῑο : φ̄η̄εταφαιφ̄ ἡ̄χε Πενσω̄ : ἔταφωε ἔδοτ̄ν ἔλεροτσαλμ̄ : ἔταφ̄αλμ̄ ἔοτ̄ε̄ω.
5. Heute ist die Prophezeiung – vollendet. – Einige nahmen Palmenwedel – und Olivenzweige.	5. eM-fo-ou ghar aw-gook ewol : enge nai-eprofie-tia : han-ouon aw-tschi enhan-bai : nem han-eklados ente han-gooit.	Ἐφοοτ̄ γαρ ατχωκ ἐβολ̄ : ἡ̄χε ναῑπροφη-τῑα : ἡ̄ζανοτον ατ̄βι ἡ̄ζανβαι : νευ ἡ̄ζαν-κ̄λαδος ἡ̄τε ἡ̄ζαν-χωιτ̄.
6. (S) Andere legten ihre Kleider – auf den Weg vor ihm, – die Kinder riefen: – “Hosanna, Sohn Davids!”.	6. Han-ke-koo-ouni aw-foorsch ennou-eh-boos : hi pi-mooit empef-emtho : ni-aloo-oui aw-oosch ewol : ġe oo-san-na epschieri enDavid.	Ζανκεχωοτ̄νι ατφ-ωρω̄ ἡ̄νοτ̄ζ̄βωσ : ἡ̄ πιμωιτ̄ ἱπεφ̄μ̄θο : ν̄ῑαλωοτ̄ι ατωω̄ ἐβολ̄ : χε ὡσαννᾱ π̄ωμ̄ρι ἡ̄Δαυιδ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen in letzter Seite „Ὡσαννα“ S.690.*

❖ *Doxologie für Palmsonntag (3), siehe Seite 729.*

¹⁴⁸⁵ Ps 8 LXX [9], 3

¹⁴⁸⁶ Sach 9 LXX, 9



ذكصولوجية ثانية لأحد الشعانين



1. *Le-2anna Daud al-morattel, ua malek Isra2il, nataka be-karamat haza al-3id al-3azim, hakaza ka-2elan:* 1. لأنَّ داود المُرْتَل، وملك اسرائيل، نطق بكرامة هذا العيد العظيم، هكذا قائلاً:
2. *2enna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 2anta 23dadta sob7an, ke-2eradatak ja rabb.* 2. (ق) إِنَّ مِنْ أفواه، الأطفال والرضعان، أَنْتَ أَعَدَدْتَ سُبْحاً، كإرادتك يا رب.
3. *Ua mak-tub aidan, la ta5afi ja ebnat Sehion, hoaza malekoki ja2-tiki, rakeban 3ala ga7sch.* 3. ومكتوب أيضاً، لا تخافي يا ابنة صهيون، هوذا مَلِكُك يَأْتِيكِ، راكباً على جحشٍ.
4. *Ja lehaza al-ta-uado3 al-3azim, al-lazi sana-3ahu mo5al-lesna, lamma da5ala ila Orschalim, rakeban 3ala 2atan.* 4. (ق) يا لهذا التواضع العظيم، الَّذِي صنعه مُخْلَصُنَا، لَمَّا دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيم، راكباً على أتان.
5. *Al-jom kamulat, hazihi al-no-bo-uat, al-ba3d 2a5azu sa3af al-na5l, ua 2ghsan al-zai-tun.* 5. اليوم كَمُلْتُ، هذه النبؤات، البعض أخذوا سعف النخل، وأغصان الزيتون.
6. *Ua 2a5arun faraschu thia-bahom, fi al-tarik 2amama-hu, ua al-2tfal sara5u ka-2elin: Usanna le-ebn Daud.* 6. (ق) وأخرون فرشوا ثيابهم، في الطريق أمامه، والأطفال صرخوا قائلين: أوصنا لابن داود.

❖ ثم يُقال آخر ربعين في الصفحة السابقة (صفحة 691).

13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach

13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁴⁸⁷, – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden ¹⁴⁸⁸.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-thiel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Ποτε ρων αψμορ ἡραψι : ογορ πενλας θεν οτθεληλ : γε Πενσ̄c Ἰη̄c Πχ̄c : αψτωνγ ἐβολ̄a δ̄εν νηεθμωοττ.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab ¹⁴⁸⁹.	2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fie-etaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.	Αψκωργ ἡψμοτ̄ δ̄εν τεψχομ : αψ̄ορε π̄ωνδ̄ ερωτωινῑ ἐρον : ἡθογ ον̄ φ̄η̄εταψ̄ω̄εναψ̄ : ἐνιμᾱ ετσᾱπ̄εσ̄η̄τ̄ ἡ̄π̄κᾱρ̄ι.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich ¹⁴⁹⁰, – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an ¹⁴⁹¹.	3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.	Νῑμνοττ̄ ἡ̄τε̄ ἁ̄μεν̄τ̄ : ᾱτ̄νᾱτ̄ ἐρογ̄ ᾱτερ̄ε̄ο̄τ̄ : ᾱψ̄τᾱκο̄ ἡ̄νῑνᾱκᾱρ̄ι ἡ̄ψ̄μοτ̄ : ἡ̄πο̄τ̄ψ̄χεμ̄- χομ̄ ἡ̄ἁ̄μο̄νῑ ἡ̄μογ̄.
4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel ¹⁴⁹².	4. Af-khom-khem enhan-pelie en-homt : af-koosch en-han-mokh-lous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-thiel.	Αψ̄δομ̄δεμ̄ ἡ̄ζ̄αν̄πτ̄λη̄ ἡ̄ζ̄ομ̄τ̄ : ᾱψ̄κω̄ψ̄ ἡ̄ζ̄αν̄- μο̄χ̄λο̄γ̄c ἡ̄β̄εν̄ῑπῑ : ᾱψ̄ῖ̄νῑ ἡ̄νεγ̄σ̄ω̄τ̄π̄ ἐβολ̄a : δ̄εν̄ ο̄το̄γ̄νογ̄̄ nem ο̄τ̄θε̄λη̄λ̄.

¹⁴⁸⁷ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁴⁸⁸ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18

¹⁴⁸⁹ Mt 16, 18 ; Lk 10, 15 ; Lk 16, 23 ; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9

¹⁴⁹⁰ Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1

¹⁴⁹¹ Apg 2, 24

¹⁴⁹² Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْقِيَامَةِ وَالْخَمْسِينَ



1. *7ina-2ez em-tala2a famana
fara7an, ua lesanana
tahlilan, le-2anna rabbana
Jasou3 Al-Masie7, kama men
baine al-2muat.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا
تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يسوع المسيح، قام
من بين الأموات.
2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot,
ua ga3ala al-7aja todi2 lana,
ua hoa aidan al-lazi mada,
ila al-2amaken al-lati 2sfal
al-2rd.* 2. (ق) بَقَوَّتِهِ أَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَجَعَلَ
الْحَيَاةَ تُضَيُّ لَنَا، وَهُوَ أَيْضاً الَّذِي
مَضَى، إِلَى الْأَمَاكِنِ الَّتِي أَسْفَلَ
الْأَرْضِ.
3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu
ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-
mot, fa-lamm tas-tate3 an
tomsekahu.* 3. بَوَابُ الْجَحِيمِ، رَأَوْهُ وَخَافُوا، وَأَهْلَكَ
طَلَقَاتِ الْمَوْتَ، فَلَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ
تُمْسِكَهُ.
4. *Sa7aka al-2buab al-no7as,
ua kassara al-mataris al-
7adid, ua 25raga mo5tarihi,
be-fara7en ua tahlil.* 4. (ق) سَحَقَ الْأَبْوَابَ النَّحَاسِ، وَكَسَّرَ
الْمَتَارِيسَ الْحَدِيدَ، وَأَخْرَجَ مُخْتَارِيهِ،
بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ.

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens ¹⁴⁹³, – er erlöste sie um seines Namens willen ¹⁴⁹⁴, – und offenbarte ihnen seine Kraft ¹⁴⁹⁵.	5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef-ma-en-emton : af-nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.	Δοξολογὴ ἐπὶ βίσι νεμαφ : ἐδόσθη ἐνεψμαλνεμτον : αψναζμογ εῶβε πεφραν : αψογωνη ἡ τεφχομ νωογ ἐβोल.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹⁴⁹⁶ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-gik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ge Allie-louja.	Εῶβε φαι τενοι ἡραμαδ : δεν νιάζαθον ετχηκ ἐβोल : δεν ογναζ† τεπερψαλιν : ενχω ἕμος χε Ἀλληλογιά.
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	7. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ἀλληλογιά)⁴ : Ἰης Πχς ποτρο ἡ τε πῶογ : αψτωνη ἐβολθεν ηνεθωογτ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴⁹⁷.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	Φαι ἐρε πῶογ ἐρπρεπι ναφ : nem Πεφωτ ἡ ζαθος : nem Πῖπνευμα ἐθουαβ : ιςχεν †νογ nem ψα ἐνεζ.

❖	13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest	❖

1. Er, welcher vierzig Jahre für die Israeliten – in der Wüste sorgte, gab ihnen das Manna, – das Brot der Engel ¹⁴⁹⁸, als Speise.	1. Fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi epschafe : afti empi-manna noo-ou e-ou-omf : ep-ooik ente ni-angelos.	Φῆεταφψανψ ἕπι ισραηλ : ἡ ζμε ἡρομπι ζι πψαφε : αψ† ἕπιμαννα νωογ ἐογομψ : πωικ ἡ τε νιαστσελос.

¹⁴⁹³ Eph 2, 6

¹⁴⁹⁴ Ps 105 LXX [106], 8

¹⁴⁹⁵ Ps 76 LXX [77], 14

¹⁴⁹⁶ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

¹⁴⁹⁷ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁴⁹⁸ Deut 29 LXX, 5 ; Ps 77 LXX [78], 24 ; Weish 16 LXX, 20

5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.* 5. وأصعدهم معه إلى الغلو، إلى مواضع راحته، خلّصهم لأجل اسمه، وأظهر قوّته لهم.
6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.* 6. (ق) فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هليلويا.
7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 7. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ **ذكصولوجية تقال في باكر سبت الفرح
وليلة عيد القيامة المجيد والخمسين** ❖

1. *Al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3ina sana fi al-bar-re-ja, ua 23tahom al-mann 5obz al-mala-2eka, le-ja2-kolu.* 1. الَّذِي عَالَ إِسْرَائِيلَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ، وَأَعْطَاهُم الْمَنَّ خُبْزَ الْمَلَائِكَةِ، لِيَأْكُلُوا.

2. (S) Sie gaben ihm dafür – bitteren Essig. – Anstelle der Güte setzten sie ihm – eine Dornenkrone aufs Haupt ¹⁴⁹⁹.	2. En-etschewio ghar Ἡτῳεβίῳ ἔαρ ἰπι- empi-manna: awti μαννα : αρ† ἰνοῦρ<u>ε</u>μ<u>α</u> enou-hemg ef-en εψεν<u>ψ</u>α<u>ψ</u>ι ναψ : schaschi naf : en-et ἡτῳεβίῳ ἡνιὰ<u>ζ</u>α<u>θ</u>ον : schewio enni-aghathon αρ† ἰχ<u>λ</u>ο<u>μ</u> ἰνοῦρ<u>ι</u> : awti eklom en-souri ἔχω<u>ψ</u>. egoof.
3. Er wurde ins Grabtuch gewickelt – und ins Grab außerhalb der Stadt gelegt ¹⁵⁰⁰. – In ihrer Unwissenheit sagten sie: „Er kann nicht wieder auferstehen“ ¹⁵⁰¹.	3. Aw-kosf aw-kaf khen Αγκο<u>ς</u> αρχα<u>ς</u> δεν pi- em-haf: fie-et-kie πί<u>μ</u>ρ<u>α</u>† : φη<u>ε</u>τ<u>χ</u>η σα- sawol enti-waki : etaw- βολ ἡ†βακι : ἐτα<u>ρ</u>χ<u>ο gos khen tou-met-at- δεν τοτ<u>μ</u>ε<u>τα</u>τ<u>ρ</u>η<u>τ</u> : hiet : ge fai efna-esch- ἔε φαι ἐνα<u>ψ</u>τ<u>ω</u>ν<u>ψ</u> αη toonf an ge. ἔε.</u>
4. (S) Am frühen Morgen des Sonntags – stand Christus von den Toten auf ¹⁵⁰², – er schlug seine Feinde zurück, – ewige Schande ¹⁵⁰³ gab er ihnen.	4. Schoorp em-ef-ouai Ὠρ<u>π</u> ἰψ<u>ο</u>ται ἡτε νi- ente ni-sabbaton : a-Pi- σαβ<u>β</u>α<u>τ</u>ον : ἂπ<u>χ</u> echris-tos toonf ewol- των<u>ψ</u> ἐβο<u>λ</u>δ<u>εν</u> νη<u>ε</u>- ken nie-ethmoo-out : μω<u>ο</u>†τ : αψ<u>τα</u>σ<u>θ</u>ο af-tas-tho en-nef-gagi ἡν<u>ε</u>ψ<u>α</u>α<u>χ</u>ι ἐφ<u>α</u>ρ<u>ο</u>† : efa-hou : afti noo-ou αψ† νω<u>ο</u>† ἰνοῦ<u>ψ</u>φ<u>ι</u>† enou-eschfit en-eneh. ἡν<u>ε</u>ρ<u>ε</u>.
5. Deshalb lobpreisen wir – mit dem Psalmisten David und sagen: – „Gott erwachte – wie der Schlafende“ ¹⁵⁰⁴.	5. Ethwe fai ten-er- Εθε φαι τεν<u>ε</u>ρ<u>χ</u>ο<u>ρ</u>ε- khore-win : nem pi- τιν : νε<u>μ</u> πι<u>ρ</u>υ<u>μ</u>νο<u>λ</u>ο<u>ς</u> hymno-dos David : ge Δα<u>υ</u>ι<u>δ</u> : ἔε αψ<u>τ</u>ων<u>ψ</u> af-toonf enge eFnouti : ἡἔ<u>ε</u> ψνο<u>υ</u>† : ἰψ<u>ρ</u>η† em-efrieti emfie-eten- ἰψ<u>η</u>ἔ<u>τε</u>ν<u>κ</u>ο<u>τ</u>. kot.
6. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	6. (Allie-louja)^{4x} : Iie- (Ἀλ)⁴ : Ἰη<u>ς</u> Πχ<u>ς</u> sous Pi-echris-tos ep- ἰπο<u>ρ</u>ο ἡτε ἰψ<u>ο</u>† : ouo ente epoo-ou : af- αψ<u>τ</u>ων<u>ψ</u> ἐβο<u>λ</u>δ<u>εν</u> toonf-ewol-khen nie- νη<u>ε</u>θ<u>μ</u>ω<u>ο</u>†τ. ethmoo-out.

¹⁴⁹⁹ Mt 27, 29 und 34 ; Joh 19, 2 und 5

¹⁵⁰⁰ Joh 19, 29 ; Mt 27, 40 und 49 ; Mk 15, 29 und 49

¹⁵⁰¹ Joh 19, 2 ; Ps 40 LXX ^[41], 8

¹⁵⁰² Mt 28, 1 ; Mk 16, 1 ; Joh 20, 1

¹⁵⁰³ Ps 77 LXX ^[78], 66

¹⁵⁰⁴ Ps 77 LXX ^[78], 65

2. *3e-uad al-mann 2a3tuhu, 5al-lan morran, ua badal al-5ai-rat ga3alu, eklil schok 3ala ra2sehi.* 2. (ق) عوض المن أعطوه، خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.
3. *Kof-fena ua odi3a fi al-kabr, al-ka2en 5areg al-madina, ua kalu bi-gah-lehem: Enn haza, la jas-ta-ti3 an jakum ba3d.* 3. كُفّن ووضع في القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم: إن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.
4. *Baker 2a7ad al-sobut, kama Al-Masie7 men baine al-2muat, ua radda 23da2ahu ila 5alf, ua 23tahom 3aran 2bade-jan.* 4. (ق) باكر أحد السبت، قام المسيح من بين الأموات، وردّ أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.
5. *Men 2gle haza namda7, ma3a al-murattel Daud ka-2elin: Kad kama Allah, methl al-na2em.* 5. من أجل هذا نمدح، مع المرتل داود قائلين: قد قام الله، مثل النائم.
6. (*Halleluja*)^{4x}, *Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 6. (ق) (هَلِّلِيلُوْيا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.



13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag



1. Am achten Tag – waren drei Jünger versammelt, – Thomas mit ihnen, – und die Türen waren verschlossen.	1. Khen pi-mah-eschmien en-eho-ou:naw-thou-iet ekhoun enge ni-mathieties : naf-kie nemoo-ou enge Thoomas : nare niroo-ou ew-schotem.	Ἦεν πιμαζῶμην ἡέροοτ : νατθούητ ἔδοτη ἡχε νιμαθῆτης : ναϥχη νειωοτ ἡχε Θωμας : ναρε νιρωοτ ετῳοτεμ.
2. (S) In ihrer Mitte erschien – unser Herr Jesus Christus, – und sprach: “Friede sei mit euch, – meine Geliebten”.	2. Af-ohi eratf khen toumieti : eng Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos : pegaf ge et-hi-rienie nooten : namen-rati ouoh pegaf.	Αφὀρη ἐρατϣ ἔεν τοτμητ : ἡχε Πενῶς Ἰης Πῆς : πεχαϣ χε τῆιρηνη νωτεν : ναμενρατ οτορ πεχαϣ.
3. Zu Thomas sagte er: gib mir deine Hand, – siehe meine Hände an – und lege deine Hand in meine Seite, – und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.	3. Thoomas ge ma pektieb e-emnai : ouoh anaw ena-gig : ka tek-gig khen pa-es-fir : emper-erath-nah-ti alla nah-ti.	Θωμας χε μα πεκτηβ ἔμναι : οτορ ἄνατ ἔναχιχ : χα τεκχιχ ἔεν παςφιρ : ὑπερεραθναρτ ἀλλα ναρτ.
4. (S) Da schrie Thomas und sagte: – “Mein Herr und mein Gott”. – Jesus sagte zu ihm: – “Weil du mich gesehen hast, glaubst du”.	4. Thoomas ze af-oosch ewol : ge Pa-tschois ouoh Pa-nouti : pegaf naf enge lie-sous : ak-naw eroi ak-nah-ti.	Θωμας δε αϣωϣ ἔβολ : χε Παῶς οτορ Πανοττ : πεχαϣ ναϣ ἡχε Ἰης : ακνατ ἔροι ακναρτ.
5. Selig sind die, – die nicht sehen und doch glauben, – mache uns würdig, o unser Herr und König Christus, – dass wir an dich glauben.	5. Ou-ou-nia-tou ennie-etaw-nie-ou eroi : empou-naw aw-nah-ti eroi : ariten en-em-epscha enten-nah-ti erok : oo Pen-nieb ePouro Pi-echris-tos.	Ῥοτνιὰτοτ ἡνηέτατ νηοτ ἔροι : ὑποτνατ αρναρτ ἔροι : ἀριτεν ἡμιπῳα ἡτενναρτ ἔροκ : ὦ Πεννηβ Ποτρο Πίχριστος.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen¹⁵⁰⁵ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	6. Ethwe fai tenoi enramao : khen ni-aghathon et-gik ewol : khen ou-nah-ti ten-erepsalin : engo emmos ge Allie-louja.	Εῶβε φαι τενοι ἡραμαὶ : ἔεν νιὰσταθον ετχηκ ἔβολ : ἔεν οτναρτ तेनेρψαλιν : ενχω ἡμος χε ἀλληλοτῖα.

¹⁵⁰⁵ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11



ذِكْصُولُوجِيَّةُ أَحَدِ تَوْمًا



1. *Fi al-jom al-thamen, kana al-talamiz mog-tame-3in, ua ma3hom Toma, ua kanat al-2buab moghal-laka.* 1. في اليوم الثامن، كان التلاميذ مُجْتَمِعِينَ، ومَعَهُم تَوْمًا، وكانت الأبواب مُغْلَقَةً.
2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, uakafa fi uas-to-hom, ua kala: Salam lakom, ja 27eb-ba2i ua kal:* 2. (ق) رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ: سَلَامٌ لَكُمْ، يَا أَحِبَّائِي وَقَالَ:
3. *Ja Toma hat esba3ak, ila hona 2bser jadi, ua da3 jadak fi ganbi, ua la takon gher mo2men bal mo2-menan.* 3. يَا تَوْمًا هَاتِ إِصْبَعَكَ، إِلَى هُنَا ابْصُرِي يَدِي، وَضَعِي يَدَكَ فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا.
4. *Fa-sara5a Toma ka-2elan: Rabbi ua ilahi, kala lahu Jasou3: Lamma ra-2ai-tani 2amant.* 4. (ق) فَصَرَخَ تَوْمًا قَائِلًا: رَبِّي وَإِلَهِي، قَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَمَّا رَأَيْتَنِي آمَنْتَ.
5. *Tuba le-man jokbel i-lai-ja, ua jo2men bi ua lamm jarani, eg3alna mos-ta-7ak-kin ann no2men beka, ja sai-jedna al-malek Al-Masie7.* 5. طُوبَى لِمَنْ يُقْبَلُ إِلَيَّ، وَيُؤْمِنُ بِي وَلَمْ يَرَانِي، اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نُؤْمِنَ بِكَ، يَا سَيِّدَنَا الْمَلِكُ الْمَسِيحُ.
6. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5ai-rat al-kamela, ua be-iman norattel, ka-2elin: Halleluja.* 6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نَحْنُ أَغْنِيَاءُ، بِالْخَيْرَاتِ الْكَامِلَةِ، وَبِإِيمَانٍ تُرْتَلُ، قَائِلِينَ: هَلِّلِيلُويَا.

7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	7. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵⁰⁶.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gén ti-nou nem scha eneh.

(ΑΛ)^Α : Ιης Πχς
 ποτρο ητε πωον :
 αψτωνη εβολθεν
 ηνεθμωοττ.

Φαι ερε πωον εριρεπι
 ναψ : nem Πεψιωτ
 ηαγαθος : nem
 Πιπνευμα εθουαβ :
 ιςγεν τινου nem
 ενεζ.

❖	13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest	❖

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael ¹⁵⁰⁷.	1. Sa et-anas-tasis ente Pi-echris-tos : enge ni-hiomi emfai-sögen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enge Micha-iel.
2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee ¹⁵⁰⁸.	2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-se-tew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.
3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.	3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-sögen : ge fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.

Са εαναστας ητε
 Πιχριστος : ηνε
 ηιζιουμ ηψαισοχεν :
 ατι ακωτ δεν
 οτςποτλη : αψοτσηζ
 ηωον ηνε Μιχαηλ.

Πεψμοτ δε ναψοι
 ηεφρητ : ηοτσετεβρηχ
 ηοτωινι : οτοζ τεψ-
 ζεβσω εοτωβψ :
 ηεφρητ ηοτχιωμ.

Αφεροτω οτοζ πεχαψ
 : ηηιζιουμ ηψαισοχεν :
 χε φηετετενκωτ
 ηςωψ : αψτωνη εχμη
 ηπαι μα αν.

¹⁵⁰⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵⁰⁷ Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1

¹⁵⁰⁸ Mt 28, 3-7

7. (*Halleluja*)^{4x}, *Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 7. (هَلِّلُيُويَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



ذكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المقدسة



1. *3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua 7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.* 1. عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبن باجتهاد، فظهر لهن ميخائيل.
2. *Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.* 2. (ق) وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض كالثلج.
3. *Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.* 3. فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إِنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ، قد قام وليس ههنا.

4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.
4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ge af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.
- ΙΩC ΟΥΟΖ ΜΑΨΕΝΩΤΕΝ : ΑΧΟC ΉΝΕΨΑΠΟCΤΟΛΟC : ΧΕ ΑΨΤΩΝΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΚΑΤΑ ΞΕΡΗΤ ΕΤΑΨΧΟC ΝΩΤΕΝ.**
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.
5. Raschi ge fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-nawerof : emmaw ge ai-gos nooten.
- ΡΑΨΙ ΧΕ ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ ΑΨΤΩΝΨ : ΖΗΠΠΕ ΨΝΑΕΡΨΟΡΠ ΕΨΩΤΕΝ : ΕΤ ΣΑΛΙΛΕΑ ΤΕΤΕΜΝΑΨ ΕΨΟΥ : ΨΜΑΨ ΧΕ ΑΙΧΟC ΝΩΤΕΝ.**
6. **(S)** Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.
6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-arkhoon enna nifïe-oui : ge enthok etak-hischen-noufi nan : khen ti-anas-tasis em-eP-tschois.
- ΟΥΝΙΨΤ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ : Ψ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΉΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΧΕ ΉΘΟΚ ΕΤΑΚΞΙΨΕΝ-ΝΟΥΨΙ ΝΑΝ : ΔΕΝ ΤΑΝΑC-ΤΑCΙC ΨΠC.**
7. O Christus, König der Herrlichkeit, – der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.
7. Oo s-tawroo-thies di-iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek-roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.
- Ω CΤΑΨΡΩΘΙC ΔΙΉΜΑC : Ψ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΠΩΟΥ : ΑΝΑCΤΑC ΕΚΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ : ΟΥΟΖ ΑΚΤ ΝΑΝ ΨΠΕΚΟΥΝΟΥ.**
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlichen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifïe-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- ΑΡΙΨΡΕCΒΕΨΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : Ψ ΠΙCΑΛΠΙCΤΗC ΉΤΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΉΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

4. *Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.* 4. (ق) اذهبن واسرعن، وقلن لرُسُلِه: أَنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كَمَا قَالَ لَكُمْ.
5. *2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.* 5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قَدْ قَامَ وَسَيَسْبِقُكُمْ، إِلَى الْجَلِيلِ هُنَاكَ تَرَوْنَهُ، هَا قَدْ قُلْتَ لَكُنَّ.
6. *3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.* 6. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنَّكَ أَنْتَ بَشَّرْتَنَا، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ.
7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.* 7. أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، الْمَصْلُوبِ عَنَّا، قَدْ قُتِمَتْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمُنَحْتَنَا بِهَجَتِكَ.
8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mubau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا الْمُبَوَّقُ بِالْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.



13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest



1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters 1509	1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem ou-taio : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Οτοζ μενεσα εμε νεεζοοτ : αψυεναψ επψωι ενιφνοτι : δεν οττωοτ νεμ οτταιο : αψζεμσι σαοτιναμ ιμπεψιωτ.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ 1510	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen Pi-epnewma ethouab : ge pege eP-tschois em-Patschois : ge hemsi sata-oui-nam.	Κατα φρητ εταψχος : ηνε Δαυιδ δεν Πιπνευμα εθοταβ : γε πεγε Πος ιμΠασσ : γε ζεμσι σαταοτιναμ.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen 1511	3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enge na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.	Ατβνεχωοτ ιμπεψαμαζι : ηνε να τφε νεμ να ηκαζι : νιαρχη νεμ νιεζοτσια : νεμ νηετσαπεσχητ ιμκαζι.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen 1512 – haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.	4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.	Νιχομ τηροτ ητε νιφνοτι : ατζιτοτ εδρηι ατοτωψ ιμοψ : να νιφνοτι νεμ να ηκαζι : δεν ζανςμοτ ατζωσ εροψ.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf 1513, – damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit 1514	5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa ni-ma-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klietion: Pi-epnewma ente ti-meth-mie.	Αψυεναψ επψωι ετφε : ητε τφε σα νιμαηψαι : ζινα ητεψοτωρπ ναν ιμπιπαρ ακλητον : Πιπνευμα ητε τμεθμνι.

¹⁵⁰⁹ Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19

¹⁵¹⁰ Ps 109 LXX [¹¹⁰], 1 ; Mk 12, 36

¹⁵¹¹ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

¹⁵¹² Eph 1, 21 ; 1.Petr 3, 22

¹⁵¹³ Apg 1, 9-11

¹⁵¹⁴ Joh 15, 26 ; 17, 7



ذِكْصُولُوجِيَّةُ تُقَالُ مِنْ عِيدِ الصُّعُودِ إِلَى الْعَنْصَرَةِ



1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.* 1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السموات، بمجدٍ وكرامة، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.* 2. (ق) كقول داود، بالروح القدس، قال الربُّ لربِّي: اجلس عن يميني.
3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.* 3. خضع لعزّته، السَّمائِيُّونَ والأرضيُّونَ، والرَّئِاسَاتُ والسُّلْطَاتُ، ومَنْ تحت الأرض.
4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.* 4. (ق) جميع قوَّات السموات، خرَّت وسجدت له، السَّمائِيُّونَ والأرضيُّونَ، سَبَّحُوهُ بالبركات.
5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.* 5. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعْزِّي، روح الحق.

6. (S) Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.	6. Ethwe fai maren-ti-oo- ou : entef-analem-epsis ethouab : maref- schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΊΩΟΥ : ΗΤΕΦΑΝΑΛΕΜΨΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΜΑΡΕΦ ΣΧΑΝΑ-ΕΗ-ΤΗΕΦ ΚΗΡΟΝ : ΗΤΕΦΚΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.
7. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.	7. (Allie-louja)^{4x} : Pi- echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e- epschooi enni-fie-oui.	(ΑΛ)^Α : ΠΧΣ ΑΦΤΩΝΦ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΗΝΙΦΗΟΥΤΙ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-agathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-ßen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.



13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest



1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt ¹⁵¹⁵.	1. Aw-thoo-outi enge ni- apos-tolos : khen epschai enti penti-kos- tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.	ΑΥΘΩΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC : ΔΕΝ ΠΨΑΙ ΗΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ : ΔΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΗΤΕ CΙΩΝ : ΜΕΝΕΝCΑ ΤΑΝΑCΤΑCΙC.
2. (S) Der Geist, der Beistand (Paraklet) – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.	2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton egen efouai efouai: ente ni- apos-tolos ethouab.	Α ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑ- ΚΛΗΤΟΝ : ΕΤΑΦΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ : ΑΦΪΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ : ΗΤΕ ΝΙΑΠΟC- ΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.	3. Aw-sagi khen han- miesch enlas : khen han-las ewoi en- ekroom : aw-foosch e- ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.	ΑΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΖΑΝΜΗΨ ΗΛΑC : ΔΕΝ ΖΑΜΛΑC ΕΥΟΙ ΗΧΡΩΜ : ΑΥΦΩΨ ΕΞΡΑΥ ΪΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ : ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΦΧΩΡΑ.

¹⁵¹⁵ Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

6. *Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) من أجل هذا فلنُمدِّد، صُعوده المقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.
7. *(Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.* 7. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي لهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ **ذكصولوجية تُقال في عيد الغنصرة** ❖

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.* 1. اجتمع الرُّسل، في عيد الخمسين، بغُلْيَةِ صهيون، بعد القيامة.
2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.* 2. (ق) الروح المُعزِّي، الذي نزل من السماء، استقرَّ على واحد فواحد، من الرُّسل القدِّيسين.
3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.* 3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرض على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen ¹⁵¹⁶.	4. Aw-sägi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw-iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe-emtho enni-ou-roo-ou.
5. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	5. (Allie-louja)^{4x} : Pi-echris-tos afschenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	6. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.

ΑΥΣΑΓΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΤΗΡΟΥ : ΚΕΝ ΕΦΝΑΧΤΙ
ΕΝΤΕ ΠΙΕΧΡΙΣΤΟΣ : ΑΥΙΡΙ
ΕΝΧΑΝΕΣΧΦΙΕΡΙ ΝΕΜ ΧΑΝ-
ΓΟΜ : ΕΜΠΑΡΑΖΟΧΟΝ
ΕΜΠΕΕΜΘΟ ΕΝΝΙΟΥΡΟΟΥ.

(ΑΛ)^Α : ΠΧΣ
ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΨΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΦΟΥΡΠ
ΝΑΝ ΕΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΟΥΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΟΥΤ
ΕΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΙΕΣΓΕΝ ΤΙΝΟΥ ΝΕΜ
ΣΧΑ ΕΝΕΗ.

❖ 13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons ❖

1. Verherrlicht ist Gott – im Rat der Heiligen ¹⁵¹⁷, – der über den Cherubim ¹⁵¹⁸ thront, – wurde im Land Ägypten ¹⁵¹⁹ gesehen.	1. eFnouti fie-etou-ti-oo-ou naf: khen epsotschni ente nie-ethouab : fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim: aw-naw erof khen et-khoora enKiemi.
2. (S) Der die Himmel und die Erde ¹⁵²⁰ geschaffen hat, – haben wir als Gütigen auf Marias Schoß gesehen, – dem neuen Himmel, – mit Josef, dem gerechten ¹⁵²¹.	2. Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi : annaw erof hoos aghathos: khen kens em-Maria tife em-weri: nem pi-ethmie Joosief pi-zikeos.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΟΥΤΙΟΥΟΥ
ΝΑΦ : ΚΕΝ ΠΣΟΒΜΙ ΕΝΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΦΗΕΤΖΕΜΙ
ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΚΕΝ
ΕΤΧΩΡΑ ΕΝΧΗΜΙ.

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΕΝΤΕΦΕ
ΝΕΜ ΕΠΚΑΗΙ : ΑΝΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΧΩΣ ΑΓΑΘΟΣ : ΚΕΝ
ΚΕΝΣ ΕΜΜΑΡΙΑ ΤΕΦΕ
ΕΜΒΕΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΘΗΜΙ
ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

¹⁵¹⁶ Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

¹⁵¹⁷ Ps 88 LXX [89], 7 ; Joh 17, 1

¹⁵¹⁸ Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1

¹⁵¹⁹ Jes 19 LXX, 1 ; Mt 2, 13-19

¹⁵²⁰ Jdt 13 LXX, 18 ; Apg 14, 15 ; Kol 1, 16 ; Offb 10, 6

¹⁵²¹ Lk 2, 33 und 43

4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.* 4. (ق) وخطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوّات مُعجزة، أمام الملوك.
5. (*Halleluja*)^{4x}, *Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala lana al-mo3azzi.* 5. (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴، المسيح صعد إلى السموات، وأرسل لنا المُعزّي.
6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 6. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



نكصولوجية دخول السيد أرض مصر (تُقال 24 بشنس)



1. *Allah al-mumag-gad, fi maschurat al-keddisin, al-gales 3ala al-Scharobim, ro2a fi eklim Mesr.* 1. الله المُمَجَّد، في مشورة القديسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر.
2. *Al-lazi 5alaka al-sama2 ua al-2rd, ra-2ai-nahu ka-sale7 fi 7edn Mariam, al-sama2 al-gadida, ma3a al-bar Jusef al-seddik.* 2. (ق) الذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالح في حزن مريم، السماء الجديدة، مع البار يوسف الصديق.

3. Der Hochbetagte ¹⁵²², – den die Engel preisen, – kam heute in das Land Ägypten, – damit er uns, sein Volk, erlöst.
3. Pi-apas ente ni-eho-ou : **Πᾶπας ἦτε νιέρου :**
fie-etou-hoos erof enge **φῆετο ἔρου ἦτε**
ni-angelos : khen et- **νιαῤελος : δὲν**
khoora en-Kiemi af-i **ἔχου ἦτε**
emfo-ou : scha- entef- **ἔχου : ὡάντε-**
sotten anon kha pef- **σοῦτε ἄνον δα**
laos. **πελαος.**
4. (S) Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.
4. Raschi theliel oo Kiemi **Ρασι θεληλ ὦ Χημι :**
: nem nes-schieri nem **νὲν νεςχηρι νὲν**
nes-thoosch tierou : ge **νὲσθωσ τηρου : χε**
afi scharo enge pi-mai- **ἀφὶ ὡαρο ἦτε**
roomi: fie-et-schop **πυαρωμι : φῆετωπ**
khagoo-ou enni-e-on **δαχου ἠνιων**
tierou. **τηρου.**
5. Jesaja der Große sagte: – „Der Herr fährt auf einer leichten Wolke daher, – er kommt nach Ägypten, – er ist der König des Himmels und der Erde“ ¹⁵²³.
5. Jesajas pi-nishti af- **Ἰσαῖας πυνιστὶ ἀφῶ**
goo emmos: ge ef-nie- **ἄμος : χε ἔνηου ἦτε**
ou enge eP-tschois e- **Πῶς ἔχου : ἔχεν**
Kiemi : egen ou- **οὔβητι ἐσάσιου :**
tschiepi es-asi-oo-ou : **ἦου πε ποτρο ἦτε**
enthof pe epouro ente **ἔφε νὲν πκαρι.**
etfe nem epkahi.
6. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
6. Ten-hoos erof tenti-oo- **Ἰενῶς ἔρου**
ou naf : ten-erhou-o **τενῶου ναφ :**
tschisi emmof : hoos **τενερῶοῦ βίσι ἄμος :**
aghatos ouoh emmai- **ῶς ἄσας οὔο**
roomi : nai nan kata **ἄμαρωμι : ναὶ ναν**
pek-nishti ennai. **κατα πεκνιστὶ ἠναι.**



13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie



1. Lasst uns Christus, unseren Gott, lobpreisen, – eines Wesens mit dem Vater, – welcher durch seine Göttlichkeit – die Lebenden und die Toten erschaffen hat.
1. Maren-hoos e-Pi- **Μαρεῶς ἐΠχς Πεν-**
echris-tos Pen-nouti : **νοῦτ : πὶομοουσιος**
pi-omo-ousios nem eF- **νὲν Φιωτ : φῆεταφ-**
joot : fie-etaf-thamio : **θαμὶο : δὲν τεφμεθ-**
khen tef-meth-nouti : **νοῦτ : ἠνῆετονδ νὲν**
ennie-etonkh nem ni- **νιρεφμωουτ.**
ref-moo-out.

¹⁵²² Dan 7 LXX, 9,13 und 21

¹⁵²³ Jes 19 LXX, 1

3. 3atik al-2ai-jam, al-lazi tosab-be7ahu al-mala-2eka, ga2a al-jom ila eklim Mesr, le-kai jo5al-lesna na7nu scha3-bahu. 3. عتيق الأيام، الذي تُسَبِّحُهُ الملائكة، جاء اليوم إلى إقليم مصر، لكي يُخَلِّصَنَا نحنُ شعبَهُ.
4. Efra7i ua tahal-lali ja Mesr, ma3a baniha ua koll to5omha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur. 4. (ق) افرحي وتهللي يا مصر، مع بنيتها وكلّ تُخومها، لأنَّهُ أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.
5. Esch3ia2 al-3azim kala: 2anna al-rabb kadem ila Mesr, 3ala sa7aba 5afifa, ua hoa malek al-sama2 ua al-2rd. 5. إشعياء العظيم قال: أنّ الربّ قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض.
6. Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak. 6. (ق) تُسَبِّحُهُ وَتُمَجِّدُهُ، وَتُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ التَّجَلِّي (تُقَالُ فِي 13 مَسْرَى)



1. Fal-nusab-be7 Al-Masie7 elahna, al-musauil el-2b (fi al-gauhar), al-lazi 5alaka belahutehi, al-27-ja2 ua al-2muat. 1. فُلْنَسَبِّحِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، الْمُسَاوِي لِلآبِ (فِي الْجَوْهَرِ)، الَّذِي خَلَقَ بِلَاهُوتِهِ، الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ.

2. (S) Jesus Christus, der Eingeborene, – stieg auf den Berg Tabor – und nahm mit sich seine Jünger, – Petrus, Jakobus und Johannes.	2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-mono-genies : af-sche-naf sa-epschooi empi-too-ou en-Tha-boor : af-tschi nemaf ennef-mathie-ties : Petros nem Jakoo-bos nem Joo-an-nies.	Ἰης Πχς πιμονογενης : αψωεναψ σαπρωι ὑπιτωου ἠθαβωρ : αψβι νεμαψ ἠνεψμαθεν της : Πετρος нем Ιακωβος нем Ιωαννης.
3. Er wurde vor ihren Augen verwandelt, – sein Gesicht leuchtete mehr als die Sonne – und seine Kleider wurden blendend weiß wie Schnee, – und die zwei Propheten erschienen ihm.	3. Ouoh af-tschi-kereb empou-emtho : pef-ho naf-er-ou-ooini ehote efrie : nef-ch-boos em-efrieti en-ou-schi-oon : pi-eprofie-ties esnaw aw-ou-oonh naf.	Ουοη αψβιχερεβ ὑποτ-ῡοο : πεψρο ναφεροτ-ωινι ἐροτε φρη : νεψεβωσ ὑφρητ ἠοτχιων : πιπροφητης σνατ ατοτωνη ναψ.
4. (S) Auf dem Berg Tabor haben Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger.	4. Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-ch-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties aw-er-genior : en-ou-tschiepi es-er-ou-ooini.	Ηλιας нем Ὡτςης πετχορ : ατματ ἐνεψ-εβωσ ρι Θαβωρ : νιμαθεντης ατερχιnior : ἠοτβηπι εσεροτωινι.
5. Da rief eine Stimme vom Himmel, – vom Vater und sprach: – “Das ist mein geliebter Sohn, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören”,	5. Ouoh is ou-esmie ewol-khen etfe : ewol-hiten eFnouti eF-joot : ge fai pe Pa-schieri pamenrit : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof.	Ουοη ις οτςμν ἐβολθεν ἑφε : ἐβολ-χιτεν φνοττ φιωτ : γε φαι πε Παωηρι παμενριτ : αψερ παοτωψ σωτεμ ἡσωψ.
6. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	6. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.	Τενχωσ ἐροψ тенτῡωτ ναψ : तेनेρχοτò बिस् ὑμοψ : χωσ ἄσαςος ουοη ὑμαιρωμι : ναι ναν κατα πεκνισττ ἠναι.
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – wurde auf dem Berg Tabor verkört.	7. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf egen pi-too-ou en-Thaboor.	(Ἀλ)⁴ : Ἰης Πχς Πωηρι ὑφνοττ : αψωοβτψ ἐχεν πιτωου ἠθαβωρ.
- ❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 710.**
- | | | |
|--|----------------------------------|-------------------------------------|
| <p>8. (S) Ihm gebührt die..</p> | <p>8. Fai ere pi-oo-ou er-..</p> | <p>Φαι ἐρε πιωου εριρε..</p> |
|--|----------------------------------|-------------------------------------|

2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, sa3ada 3ala gabal Tabur, ua 2a5aza ma3hu talami-zahu, Potros ua Ja3kub ua Jo7anna.* 2. (ق) يسوع المسيح الوحيد، صعد على جبل طابور، وأخذ معه تلاميذه، بطرس ويعقوب ويوحنا.
3. *Ua tagal-la 2amamahom, ua kana uag-hahu jalma3 2kthar men al-schams, ua thiabahu methl al-thalg, ua zahara lahu al-nabe-jan.* 3. وتجلّى أمامهم، وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس، وثيابه مثل الثلج، وظهر له النبيان.
4. *Nazara Elija, ua Musa al-kau, thiabahu fok Tabur, ua 3obbera al-talamiz sa7aba nai-jera.* 4. (ق) نظر إيليا، وموسى القوي، ثيابه فوق طابور، وغبّر التلاميذ سحابة نيرة.
5. *Ua iza be-sot men al-sama2, men 3end Allah al-2b ka-2elan: Haza hoa ebni 7abibi, kad sana3a 2eradati fa-2esma3u lahu.* 5. وإذا بصوت من السماء، من عند الله الأب قائلاً: هذا هو ابني حبيبي، قد صنع إرادتي فاسمعوا له.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) نُسَبِّحُهُ ونُمَجِّدُهُ، ونُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالحٍ ومحِبِّ البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.* 7. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجلّى على جبل طابور.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



14. Psalien für die Anlässe



14.1 Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der Sonntage



1. Ich habe die Lehrer der Kirche gehört – die Quellen der Weisheit – wie sie Ruhm der heiligen Jungfrau – der reinen Maria, erwiesen.	1. Ai-sootem eni-sakh ente ti-ek-eklie-sia : niref-wewi ente ti-sofia :ewgoo em-eptaio enti- pan-agia : ti-parthenos ethouab Maria.	Διδωτεμ ἐνικάδ ἡτε ἱεκκλῆσιᾶ : νιρεφβεβι ἡτε ἱσοφια : ετχω ὑπταῖο ἡἱπανᾶσιᾶ : ἱπαρθενος ἐθοταβ Μαριά.
2. Basilius der Verständige – erwies dir Ruhm und sagte: – Mein Herz ist voller Furcht und Verwirrung – wegen dessen, der von dir Fleisch annahm.	2. Basilios pirem-en-kati : ef-goo enhan-taio ethwieti : ge a pa-hiet i- oorem khen ou-hoti : ethwe fie-etaf-tschi- sarx ewol enkhieti.	Βασιλιος πιρεμῆκαῖ : αφχω ἡζανταῖο εοβηῖ : κε ἂ παζητ ιωρεμ ῶεν οτχοῖ : εοβε φῆεταφδισαρξ ἐβολ ἡδῆῖ.
3. (S) Gregorius, der Theologe, – Gregorius der Wundertäter – und Gregorius der Armenier – sprachen über deine Seligkeit.	3. Gregorios pi-theo- loghos : Gregorios pi- thaw-ma tour-ghos : Gregorios pi-armenios : awgoo enne-maka- rismos.	Γρηγοριος πιθεόλογος : Γρηγοριος πιθαυμα τογρος : Γρηγοριος πιαρμενιος : ατχω ἡνεμακαρισμος.
4. (S) David, der König und Psalmist, – der große Theologe, – sprach über ihren Glanz – im Buch der Psalmen.	4. David epouro pi-hym- nodos:pi-nishti enthe- oforos:afsagi entesmet- lam-epros:khen ep- goom ente ni-psalmos.	Δαυιδ ποτρο πιζυμ- νοδος : πινιωῖ ἡεο- φορος : αφαχι ἡτες- μετλαμπος : ῶεν ἡχωμ ἡτε νιψαλμος.
5. Die Königin steht zu – deiner Rechten, o König – er bezeugte ihr Königtum – mit genau diesem Worte.	5. Es-ohi erats enge ti-ou- roo : sa-oui-nam emmok epouro : af-er- methre entes-met-ouro : en-ehrie khen pai-sagi roo.	Εσὸρι ἐρατς ἡχε ἱοτρω : σαοῖναμ ὑμοκ ποτρο : αφερ- μερε ἡτεςμετοτρο : ἡρηι ῶεν παισαχι ρω.
6. Zacharias und Simeon – und Salomon, der König – und der Apostel Philemon – sagten, sie sei unsere Herrin.	6. Zacharias nem Sime- oon : nem pi-ouro Solo-moon : nem pi- apos-tolos File-moon : awgoo en-zes-pinies iemoon.	Ζαχαριας nem Σιμεων : nem ποτρο Σολομων : nem πῖλπο- τος Φιλεμων : ατχω ἡδеспινης ἡμων.

**إبصالية واطس للسيدة العذراء مريم
(تُقال في رفع بخور عشية الآحاد السنوية)**

1. *Enni same3tu mo3al-lemi al-kanisa, janabi3 al-7ekma, jantekuna be-karamat al-keddisa, al-3azra2 al-tahera Mariam.* 1. إني سمعتُ مُعلّمي الكنيسة، ينابيع الحكمة، ينطقون بكرامة القديسة، العذراء الطاهرة مريم.
2. *Basilios zu al-fahm, nataka be-karamat-ki ka-2elan:Enna kalbi 5a2ef mota-7ai-jer, men 2gl al-lazi tagas-sad menki.* 2. باسيليوس ذو الفهم، نطق بكرامتك قائلاً: إنَّ قلبي خائف مُتَحَيِّر، من أجل الَّذي تجسّد منك.
3. *Ghre-ghorios al-natek be-al-elahe-jat, ua Ghre-ghorios sane3 al-3aga-2eb, ua Ghre-ghorios al-armanni, ta7ad-dathu be-tuba-ue-jat-ki.* 3. (ق) غريغوريوس الناطق بالالهيات، وغريغوريوس صانع العجائب، وغريغوريوس الأرمني، تحدّثوا بطوباويتك.
4. *Daud al-malek al-murattel, al-3azim al-lahoti, nataka be-baha-2eha, fi sefr al-mazamir.* 4. (ق) داود الملك المُرتّل، العظيم اللاهوتي، نطق ببهاها، في سفر المزامير.
5. *Kamat al-maleka 3an jaminak, ai-joha al-malek, ua schahada be-molkeha, be-hazihi al-kalema 3ai-neha.* 5. قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك، وشهدَ بملكها، بهذه الكلمة عينها.
6. *Zakaria ua Sem3an, ua al-malek Solaiman, ua al-rasul Felimon, kalu: An-naha sai-je-datna.* 6. زكريا وسمعان، والملك سُليمان، والرسول فليمون، قالوا: أنّها سيّدتنا.

7. **(S)** Elija ¹⁵²⁴ aus Tischbe – und Elischa ¹⁵²⁵ sein Jünger – und die Reihen der Propheten sagten: – sie ist die Mutter des Herrn.
7. Iel-jas pi-thes-wi-ties : **Ἠλιας πῑθεςβιτης : nem Eli-seos pef-mathie-ties : nem ep-khoros ente ni-eprofie-ties : ge enthos pe ethmaw empi-Zes-po-ties.**
8. **(S)** Thomas, der Apostel, – der Zwilling genannt wird, – bezeugte, dass die Engel – sie emportrugen ¹⁵²⁶.
8. Thoomas pi-apos-tolos **Θωμας πῑαποστολος : etou-mouti erof ge di-demos : enthof af-er-methre kharos : efnaw etaw-ooli emmos.**
9. Siehe, Emmanuel – sandte Gabriel zu ihr – den Engel der Freude – welcher unsere Gebete emporhebt.
9. Jes hieppe Em-manou-iel : af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel:pi-angelos ente ep-theliel : poref-ooli en-nen-eschliel. **Ιε εἰηπεε Εμμανουηλ : αφοτωρπ ψαρος ἡ Γαβριηλ : πιαστρελος ἡ τε πῑεληλ : πιρεψῶλι ἡ νενῶληλ.**
10. Er trat zu ihr hinein – grüßte sie mit dem Friedensgruß – mit der Geburt des Christus – den sie als Jungfrau geboren hat.
10. Ke ghar afsche ekhoun scharos : af-er-kere-tizin emmos : empi-egfo ente Pi-echris-tos : etas-masf esoi em-parthenos. **Κε γαρ αψχε εἰδον ψαρος : αφερχερετιζιν ὡμος : ὑπιχφο ἡ τε Πιχριστος : ετασμασφ εσοι ὑπαρθενος.**
11. **(S)** Alle Nationen und alle Völker – und alle Lebenden an jedem Ort – lobpreisen dich mit jedem Lob – o Mutter Gottes alle Zeit ¹⁵²⁷!
11. Laos niwen nem felie niwen : nem nie-et-kie khen mai niwen : seti-oo-ou ne khen esmou niwen : hoos theo-tokos ensie-ou niwen. **Λαος νιβεν nem φῑλη νιβεν : nem νηετχη δεν μαι νιβεν : σεψῶον νε δεν ὦμος νιβεν : ζωσ θεοτοκος ἡ σον νιβεν.**
12. **(S)** Maria, die Tochter Joachims, – hocherhoben über die Cherubim – und die Wagen der Seraphim – am himmlischen unerschütterlichen Ort.
12. Maria et-schieri en-Jooa-kim : thie-etsa-epschooi en-ni-Scherou-bim : nem ep-harma enni-Serafim : khen nima etoi en-at-kim. **Μαρια ετςχιρι ἡ λωακιμ : θηετσαπσωι ἡ νι Χερονβιμ : nem πῑαρμα ἡ νι Σεραφιμ : δεν νιμα ετοι ἡ ατκιμ.**

¹⁵²⁴ (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

¹⁵²⁵ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Sein Gedenktag ist am 20. Paooni

¹⁵²⁶ Siehe das Synaxarium, 16. Mesoorie

¹⁵²⁷ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

7. *Elijas al-tisch-piti, ua Alischa3 telmizoh, ua masaf al-anbe-ja2, kalu: An-naha he-ja omm al-sai-jed.* 7. (ق) إيلياس التشييتي، وأليشع تلميذه، ومصاف الأنبياء، قالوا: إنها هي أم السيد.
8. *Toma al-rasul, al-lazi jod3a al-tau-2am, schahada 3anha, uak-tama 7amal-at-ha al-mala-2eka.* 8. (ق) توما الرسول، الذي يُدعى التوام، شهد عنها، وقتما حملتها الملائكة.
9. *Hoaza 3em-manu-2iel, 2rsal i-laiha Gabriel, malak al-tahlil, rafe3 salauatna.* 9. هوذا عمّاؤئيل، أرسل إليها جبرائيل، ملاك التهليل، رافع صلواتنا.
10. *Fa-da5ala i-laiha ua 2k-ra2a-ha al-salam, be-milad Al-Masie7, al-lazi uala-dat-hu, ua he-ja 3azra2.* 10. فدخل إليها وأقرأها السلام، بميلاد المسيح، الذي وَلَدَتْهُ، وهي عذراء.
11. *Koll al-scho3ub ua koll al-kaba-2el, ua al-katenun fi kolle makan, jomag-gedonaki be-koll al-barakat, ja ualedat al-elah koll 7in.* 11. (ق) كُلّ الشعوب وكُلّ القبائل، والقاطنون في كل مكان، يُمجّدونك بِكُلّ البركات، يا والدة الإله كُلّ حين.
12. *Mariam ebnat Joakim, al-lati ertafa3at 3ala al-Scharobim, ua markabat al-Serafim, fi al-mauade3 gher al-mota-za3-ze3a.* 12. (ق) مريم ابنة يواقيم، التي ارتفعت على الشاروبيم، ومركبة السيرافيم، في المواضع غير المتزعزعة.

13. Die Lehrer der Kirche – suchten mit Eifer und – sprachen über Marias Ruhm – durch viele Loblieder.
13. Ni-sakh ente ti-ek-eklie-sia : se-khot-khet khen ou-akri-bia : awgoo em-eptaio em-Maria : khen han-miesch en-eu-fomia.
- Μισαδ ἄντε τέκλῃσιὰ : σεδοτῶετ δέν οτακριβία : ατχω ἡπταῖο ἡΜαρία : δέν ῥανμῆψ ἡετφομια.**
14. Mehr noch verehren dich – die Gläubigen und sagen : – Gegrüßt sei die schöne Taube, – die Mutter des Wortes Gottes ¹⁵²⁸.
14. eXeritoos ente ni-pistos : seti-oo-ou nas ewgoo emmos : ge schere ti-et-schrompi ethne-soos : ethmaw em-eFnouti pi-loghos.
- Ξεριτωσ ἄντε νηπιστος : σετῶουτ νας ετχω ἡμος : γε χερε τῥομπι εθνεσως : ῥματ ἡψνοτῥ πιλογος.**
15. (S) Stolz und Lobgesang – Ehre und Lobpreis – gebühren der Mutter Gottes, – dem reinen ¹⁵²⁹ Heiligtum.
15. Ou-schou-schou nem ou-et-lam-pros : nem ou-oo-ou nem ou-hymnos : setoomi etitheo-tokos : ti-es-kienie en-katha-ros.
- Οτχωοτχωτ νεμ οτετλαμπος : νεμ οτῶουτ νεμ οτῥτυνος : σετωμι ετῥεδοτοκος : τῥσκηνῃ ἡκαθαρος.**
16. (S) Deine Ehre ist über den Himmeln – und der Erde und allem was auf ihr ist! ¹⁵³⁰ – Denn du überragst die Gedanken- und dein Name schmückt all unseren Werke.
16. Pe-oo-ou sa-epschooi eni-fie-oui : eo-kahi ze nem nef-eh-wie-oui : tesa-epschooi ghar eni-mew-i : peran af-sol-sel en-nen-eh-wie-oui.
- Πεῶουτ σαῖψωι ἐνιφῃ-ονῖ : ἡκαῖα δε νεμ νετῥβῃονῖ : τεσαῖψωι τῥῥ ἐνιμενῖ : περαν ατσολσελ ἡνετῥβῃονῖ.**
17. Wahrlich wir erhöhen dich, – keine gleicht dir ¹⁵³¹, – der Sohn Gottes kam herab in dich – und er hat uns erlöst.
17. Rie-toos anon ten-tschisi emmo : emmon fie-et-oni emmo : ePschieri em-eFnouti sakhoun emmo : ouoh enthof af-sooti emmon.
- Ρῃτωσ ἄνον τεντῃσι ἡμο : ἡμον φηετονι ἡμο : Πωῃρι ἡψνοτῥ σαδοτη ἡμο : οτοῥ ἡθοτ ατσωτ ἡμον.**
18. Betrachtet den Ruhm der Jungfrau, – sprachen sie doch über sie vor Zeiten, – sie steht rechts vom Thron – und bittet für unser Geschlecht ¹⁵³².
18. Sootem e-ep-taio enti-parthenos : ge aw-sagi eth-wiets jes-gen ekhronos : ge enthos pe et-es-toowh egen pen-genos : sa-oui-nam empi-ethronos.
- Σωτεμ εῖπταῖο ἐτπαρθενος : γε ατσαχι εθῃητς ισχεν ἡχρονος : γε ἡθος πε ετεετωῃῥ εχεν πενγενος : σαοῖῃναμ ἡπιῥρονος.**

¹⁵²⁸ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 1

¹⁵²⁹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 13, Strophe 1 und Teil 15, Strophe 4

¹⁵³⁰ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 12, Strophe 1 und das Freitags Lobsch, Strophe 6

¹⁵³¹ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 2, Strophe 2

¹⁵³² Ps 44 LXX ^[45], 9

13. *Mo3al-lemu al-kanisa, fa7asu be-2eg-tehad, ua nataku be-karamat Mariam, be-mada-2e7 kathira.* 13. مُعَلِّمُو الْكَنِيسَةِ، فَحْصُوا بِاجْتِهَادٍ، وَنَطَقُوا بِكَرَامَةِ مَرْيَمَ، بِمَدَائِحٍ كَثِيرَةٍ.
14. *Ua al-mo2-menun be-al-ak-thar, jo-mag-gedunaha ka-2elin: Al-salam lel-7amama al-7asana, omm Allah al-kalema.* 14. وَالْمُؤْمِنُونَ بِالْأَكْثَرِ، يُمَجِّدُونَهَا قَائِلِينَ: السَّلَامُ لِلْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ، أُمَّ اللَّهِ الْكَلِمَةِ.
15. *Fa5r ua madi7, ua magd ua tasbie7, taliku be-ualedat al-elah, al-kobba al-nake-ja.* 15. (ق) فخر ومديح، ومجد وتسبيح، تليق بوالدة الإله، القُبَّةِ النَّقِيَّةِ.
16. *Magduki fauka al-sama-uat, ua al-2rd ua koll ma fiha, le-2annaki ta3alaiti 3ala al-2fkar, ua 2esmek zai-jana 23malana.* 16. (ق) مَجْدُكَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ، وَالْأَرْضِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، لِأَنَّكَ تَعَالَيْتَ عَلَى الْأَفْكَارِ، وَاسْمُكَ زَيْنُ أَعْمَالِنَا.
17. *7akkan na7nu no3az-zemoki, laisa man josch-behoki, ebn Allah 7alla fiki, ua hoa 5al-lasana.* 17. حَقًّا نَحْنُ نُعْظِمُكَ، لَيْسَ مَنْ يَشْبِهُكَ، ابْنُ اللَّهِ حَلَّ فِيكَ، وَهُوَ خَلَّصَنَا.
18. *Ta-2am-malu karamat al-3azra2, iz takal-lamu men 2gleha monzu al-2zman, 2annaha 3an jamin al-korsi, tatlobu 3an gensena.* 18. تَأَمَّلُوا كَرَامَةَ الْعِذْرَاءِ، إِذْ تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِهَا مُنْذُ الْأَزْمَانِ، أَنَّهَا عَنْ يَمِينِ الْكُرْسِيِّ، تَطْلُبُ عَنْ جَنْسِنَا.

19. **(S)** Wir erhöhen dich mit Elisabeth ¹⁵³³ – mit unseren Zungen und Herzen. – Gedenke unser o Barmherziger – wegen deiner Mutter, der Braut.
19. Ten-tschisi emmo nem Elisabeth : khen nen-es-fotou nem nen-hiet : ari-pen-mew-i oo pina-iet : ethwe tek-maw en-schelet.
- Τεντσίσι ἔμμο νεν Ελισαβετ : δέν νενῆςφοτου νεν νενῆντ : ἀριπενμενὶ ὦ πιναῆντ : εἴβε τεκματ ἡψελετ.
20. **(S)** Seht, die himmlischen Heerscharen – und die Engelheerscharen – preisen dich im Geiste, – denn du bist das sprechende ¹⁵³⁴ Heiligtum.
20. Jes ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros en-angelikon : schoos ero ep-newma-tikon : oo pi-erfei en-logikon.
- Ἰς νιταγμα ἡἐπουρανιον : νεν ἐκχόρος ἐνᾶγγελικόν : σεῶς ἐρο πνευματικόν : ὦ πιερφεὶ ἐλόγικόν.
21. Alle Nationen der Gläubigen, – die an Jesus Christus glauben – loben sie mit Ruhm – wegen ihrer Seligkeit ¹⁵³⁵.
21. Feli niwen em-pis-tos : etaw-nah-ti e-Iie-sous Pi-echris-tos:khen hantaio se-tschisi emmos : ethwe nes-makarismos.
- Φηλὶ νιβεν ὑπιστός : ἔταγνατ ἔἰς Πχς : δέν ῥανταῖο σεβίσι ἔμμος : εἴβε νεσμακαρισμός.
22. Begrüßt seist du, wahre Braut ¹⁵³⁶, – die die Tempel überragt, – die Mutter des wahren Gottes – wegen ihrer wahren Reinheit.
22. Schere ti-schelet emmie : thie-et-sa-ep-schooi eni-er-fie-oui : ethamw em-eFnouti khen ou-methmie : ethwe pes-touwo emmie.
- Χερε τῷελετ ἔμμι : θιεετσαἐπσχόοι ἐνιερφιοῦ : ἔματ ἔφνοτ δέν οὔμεθμι : εἴβε πεστοῦβο ἔμμι.
23. **(S)** Der Glanz ihrer Jungfräulichkeit – erschien in den Kirchen, – durch ihre Fürsprachen – erlangen wir Aufnahme bei dir.
23. Psai entes-parthe-nia : af-ou-oonh ewol khen ni-ek-eklie-sia : ewol-hiten nes-epres-wia : ten-na-gimi en-ou-parrie-sia.
- Ψαι ἡτεςπαρθενία : ἀφοῦωνῆ ἐβόλ δέν νιεκῆκλήσιᾶ : ἐβόλ-ῃτεν νεσᾶπρεσβία : τενναῃμι ἡοὔπαρρησία.
24. **(S)** O unser Herr Jesus Christus – wegen deiner Mutter, der Jungfrau – gedenke des Geringen – und zähle auch uns zu den Gläubigen.
24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ethwe tek-maw em-parthenos : ari-ef-mew-i empi-ela-kis-tos : ouoh opten hoon nem nek-pis-tos.
- ὦ Πενσὺς Ἰς Πχς : εἴβε τεκματ ὑπαρθένος : ἀριῤμενὶ ὑπιέλαχιστός : οὔοῃ οὔτεν ῥων νεν νεκπιστός.

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐὐωπ ἀνῳαν“ S.394.*

¹⁵³³ Lk 1, 42-45

¹⁵³⁴ Siehe das Freitags Lobsch, Lobsch 1-6

¹⁵³⁵ Lk 1, 48

¹⁵³⁶ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 2

19. *No3az-zemuki ma3a Alisabat, be-schefa-hena ua kolubena, ozkorna ai-joha al-ra7um, men 2gl ualedatak al-3arus.* 19. (ق) نُعْظَمُكَ مَعَ أَلْيَصَابَاتِ، بِشَفَاهُنَا وَقُلُوبِنَا، اذْكُرْنَا أَيُّهَا الرَّحُومُ، مِنْ أَجْلِ وَالدَّتِكَ الْعُرُوسِ.
20. *Hoaza al-taghamat al-sama-2e-ja, ua al-sofuf al-mala-2eke-ja, josab-be7unaki ro7e-jan, ai-jatuha al-haikal al-natek.* 20. (ق) هُوَذَا الطَّغَمَاتُ السَّمَائِيَّةُ، وَالصَّفُوفُ الْمَلَائِكِيَّةُ، يَسْبَحُونَكَ رُوحِيًّا، أَيُّتُّهَا الْهَيْكَلُ النَّاطِقُ.
21. *Koll kaba-2el al-mo2menin, al-lazina 2amanu be-Jasou3 Al-Masie7, jo3az-zemunaha be-karamat, men 2gl tuba-ue-jat-ha.* 21. كُلُّ قِبَائِلِ الْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ آمَنُوا بِيسوع المسيح، يُعْظَمُونَهَا بِكَرَامَاتٍ، مِنْ أَجْلِ طُوبَاوَيْتِهَا.
22. *Al-salam lel-3arus al-7aki-ke-ja, al-lati 3alat 3an al-hajakel, ja omm Allah bel-7akika, men 2gl taharet-ha al-7aki-ke-ja.* 22. السَّلَامُ لِلْعُرُوسِ الْحَقِيقِيَّةِ، الَّتِي عَلَّتْ عَنِ الْهَيْكَلِ، يَا أُمُّ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ، مِنْ أَجْلِ طَهَارَتِهَا الْحَقِيقِيَّةِ.
23. *Zahara fi al-kana-2es, baha2 batu-le-jat-ha, men kebal schafa-3at-ha, nagedu dal-latan.* 23. (ق) ظَهَرَ فِي الْكُنَائِسِ، بِهَاءٍ بِتَوَلِّيَّتِهَا، مِنْ قَبْلِ شَفَاعَتِهَا، نَجْدُ دَالَّةً.
24. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, men 2gl ualeda-tak al-3azra2, ozkor al-7akir, ua na7nu aidan 27sebna ma3a mo2-menik.* 24. (ق) يَا رَبَّنَا يسوع المسيح، مِنْ أَجْلِ وَالدَّتِكَ الْعِذْرَاءِ، اذْكُرِ الْحَقِيرَ، وَنَحْنُ أَيْضًا أَحْسَبْنَا مَعَ مُؤْمِنِكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيوتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقل بلذّة (صفحة

❖

15. Verschiedenes

15.1 Das Quellenverzeichnis

❖

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – القمص عبد المسيح المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher Ishaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus =Emile Maher Ishaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

- 15.Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
- 16.Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319-411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
- 17.Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
- 18.Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
- 19.Maday, Aufbau der Eucharistiefeier = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeier, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2.Auf. Deutschland 1994, 18-30.
- 20.Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
- 21.Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
- 22.Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
- 23.Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
- 24.Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] DetlefG[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstages [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski.(Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
- 25.Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
- 26.Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1, Tanta 1908.
- 27.O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent: London 1911)
- 28.O'Leary, The Theotokie = De Lacy O'Leary, The Coptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, Bulletin of the Byzantine Institute 2, Boston 1950, 417-420.
- 29.O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" – روفائيل الطوخي – الطبعة الأولى سنة 1744 م – روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44, 1963, 27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

**15.2 Revisionsregeln dieses Buches**

1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 126), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهُوس السنوي“ wird im Marienmonat Koojak gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Koojak Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
 1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „**Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte**“ (Lk 10, 1), Seite 538.
 2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
 - ❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
 - ❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
 - ❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲉⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt: „**الأربعة مخلوقات الحية**“ durch: „**الأربعة حيوانات**“.
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben:

ⲁ - ⲁ - ⲁⲛⲟⲕ - ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲃⲟⲗ - ⲉⲙⲁ	ⲉⲣⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ - ⲁⲗⲁⲛⲱⲥ	ⲉⲣⲉ - ⲉⲣⲟ - ⲉⲣⲱ	ⲉⲣⲟⲓ	ⲫⲓⲱⲧ
ⲁⲥⲓⲁ - ⲁⲥⲛⲓⲁ - ⲛⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲉⲛⲉⲗ	ⲉⲧⲁ - ⲉⲧⲉ - ⲫⲛⲉⲧⲁ ⲃⲣⲱⲟⲩ	ⲙⲡⲉ - ⲁⲙⲟⲩ	ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲣⲉ - ⲁⲣⲉⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲡⲱⲟⲩ	ⲡⲟⲥ
ⲁⲣⲓ - ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲛⲧⲉ - ⲛⲑⲟ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲧⲁⲓ - ⲉⲧⲁⲩ - ⲉⲧⲁⲥ	ⲛⲗⲉ - ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲱ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲗⲁⲗ - ⲕⲗⲁⲗⲟⲥ	ⲗⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲛⲁⲗⲟⲩ - ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲧⲁⲓⲟ	ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ - ⲁⲙⲉⲛⲧ	ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

23. Die Umschrift von ⲉⲧⲁⲓ : etaf - ⲉⲧⲁⲩ : etaw

24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma

❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).

26. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)

27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text

28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom **Palmsonntag (3)** spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:

1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖
15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter)
❖

Die unterstrichenen deutschsprachigen 585 Wörter sind alphabetisch sortiert, zum Teil nach Bedeutung gruppiert.

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seitennr.	Bibelreferenz
1	ⲡⲓⲙⲁⲃⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲗⲁⲙ	(Der) zweite <u>Adam</u>	آدم الثاني	254, 306, 480	
2	Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲩⲱ ⲣ	<u>Allmächtiger</u>	ضابط الكل	4, 204, 224	Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
3	ⲗⲟⲩⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲩⲣⲓⲁⲛ	Geistige <u>Anbetung</u>	العبادة العقلية	80	
4	ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ	<u>Arche</u> Noahs	فلك نوح	-	
5	ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ	<u>Bundeslade</u>	التابوت	134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
6	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲛⲏⲛⲉⲩⲣⲱⲛⲓ	<u>Arzt</u> der Kranken	طبيب المرضى	-	
7	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ	Der wahre <u>Arzt</u>	الطبيب الحقيقي	244	
8	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Der keusche <u>Arzt</u>	الطبيب البتول	-	
9	ⲛⲏⲛⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ	Gottes <u>Atem</u>	أنفاس الله	293	Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3,16
10	ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧ	Die <u>Auferstehung</u> der Toten	قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ	228	Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12- 58
11	ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲙⲡⲟⲥ	Die <u>Auferstehung</u> des Herrn	قِيَامَةُ الرَّبِّ	214	Joh 20, 1
12	ⲧⲉⲥⲉⲗⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Seine <u>heilige</u> <u>Auferstehung</u>	قِيَامَتِهِ	370	

			المُقَدَّسَة		
13	ⲙⲓⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	<u>Augen</u> der Prophezeiung	أعين النبوة	248	
14	ⲙⲓⲃⲁⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁⲧ	<u>Augen</u> meines Verstands	أعين فهمي	-	
15	ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲛⲧ	<u>Barmherziger</u>	رؤوف المُتَحَنِّن	130, 318	
16	ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲁⲛⲉⲛ ⲱⲁⲛⲁⲉⲁⲛⲉⲛ	<u>Mitleidiger</u> / <u>Barmherziger</u>	المُتَحَنِّن الحنون	242, 370, 422, ..	
17	ⲡⲓⲱⲁⲛⲁⲉⲁⲛⲉⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	(O du) <u>Mitleidige</u> (mit den Sündern)	المُتَحَنِّن على الخطاة	-	
18	ⲛⲁⲓ	<u>Erbarmen</u>	رحمة	72, ...	
19	ⲱⲉⲛⲉⲛⲧ	<u>Barmherzigkeit</u>	الرؤوف	130	
20	ⲏⲛⲁⲛⲧ	<u>Erbarmungsreich</u> / <u>erbarmungsvoll</u>	رحوم رحيم رؤوف	4, 218, 242, 292, ..	Jona 4 LXX, 2
21	ⲏⲛⲁⲓ	<u>Erbarmen</u>	رحمة	8, 130, ..	
22	ⲡⲓⲙⲙⲱ ⲏⲛⲁⲓ	voll / reich an <u>Erbarmen</u>	الكثير الرحمة	242	Ps 102 LXX [103], 8; 144 [145], 8; Jona 4 LXX, 2
23	ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲏⲉⲛⲧ	<u>langmütig</u>	طويل الأناة	646	
24	ⲡⲓⲱⲱⲛⲛ	<u>Baum</u>	شجرة	262, 328	
25	ⲡⲓⲱⲱⲛⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ	<u>Baum</u> des Lebens	شجرة الحياة	238, 328	Offb 2, 7
26	ⲛⲉⲛⲉⲟⲭⲉⲭ	<u>Bedrängnisse</u>	ضيقاتنا	182, 234, 268, 426, 478, 492, ..	Ps 45 LXX [46], 1 Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
27	ⲛⲉⲛⲉⲗⲓⲱⲓϥ	<u>Nöte</u>	شدائدنا	234, 478, 492, ..	Ps 24 LXX [25], 17; Ps 106 LXX [107], 6
28	ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲏⲗⲟⲟⲩⲓⲕⲟⲛ	Sprechender <u>Berg</u>	الجبل الناطق	278	Ps 67 LXX [68], 16

29	ἐπίσκοπος	<u>Bischofsamt</u>	الأسقفية	686	
30	φθεοναυ ἐνινοτη	der in Abgründe <u>blickt</u>	النَّاطِرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ	58	
31	πιαστρελος ἡτε πινιψ† ἡσοβη	<u>Bote</u> – großen Ratschlusses	ملاك المشورة العظمى	250	Jes 9 LXX, 6
32	πινυμφιος - πιπατψελετ	<u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ العريس	486, ..	
33	πινυμφιος ἡκαθαρος	reiner <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ النقي	298	Ps 67 LXX [68], 6
34	πινυμφιος ἡμμη	wahrer <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ الحقيقي	306	
35	πιμαῆψελετ εττογβηογ†	reines <u>Brautgemach</u> (<u>Brautzelt</u>)	الخدر الظاهر	298, ..	Tob 6 LXX, 14-17; Joel 2 LXX, 16
36	†ψελετ	<u>Braut</u>	العروس	130, 182, 356, 474, 486, ..	
37	†ψελετ ἡκαθαρος	reine <u>Braut</u>	العروس النقيّة	621	Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16
38	†ψελετ ἡμμη	wahre <u>Braut</u>	العروس الحقيقية	-	
39	πιωικ ἡτε πωνᾷ	<u>Brot</u> des Lebens	خبز الحياة	164, 540	
40	†Διᾷθηκη ἡβερι	der neue <u>Bund</u>	العهد الجديد	492, ..	
41	†κιβωτος	<u>Bundeslade</u>	التابوت	134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
42	†κιβωτοςῃ ἡτε πιμα εο† ἡτακ	<u>Bundeslade</u> , dein heiliger Ort	تابوت قدسك	414	Ps 131 LXX [132], 8
43	Χερουβιμ	<u>Cherubim</u>	كروب الشاروبيم	160	
44	οὔαναφορα	<u>Dargebrachtes</u>	قرباناً	12	Ps 50 LXX [51], 21
45	οὔιδαστηριον	<u>Deckplatte</u>	الغطاء	134, 160,..	

46	πεφνωτὶ ἡεβιὸ	mit seiner großen <u>Demut</u>	بتواضعه العظيم	656	
47	πιθατος	der <u>Dornbusch</u>	الغليقة	326, 354, 356	Ex 3 LXX, 2
48	ἡβατος πὶμψυχον	der selige <u>Dornbusch</u>	الغليقة النفسيّة	308	
49	†Τριας ἑοοταβ ἡομοοογςιος	Die wesensgleiche Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس المساوي في الجوهر	460, ..	
50	ἁγία Τριας	Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس	20, 222, 512, ..	
51	νιμενὶ ἡεποτρανιον	Himmlisches <u>Denken</u>	الأفكار السماوية	134	
52	πχακι ἡνιπαθος	Die <u>Dunkelheit</u> der Leiden	ظلمة الآلام	440	Joh 8, 12; 12, 46; Röm 13, 12; 1.Petr 2,9
53	πχακι	<u>Dunkel</u> , Finsternis, Dunkelheit, verdunkeln	ظلمة تظلم	168, ..	
54	φνετωοπ φνεναγωοπ	<u>Er</u> , der ist, und der war	الكائن الذي كان	252, ..	Lk 2, 7 und 12
55	φνετωοπ δαχεν νιενεε	<u>Der</u> du bist und vor aller Ewigkeit (Zeit) warst	الكائن قبل الآباد	-	
56	φνετωοπ δαχεν νιέων φνετωοπ δαχωοτ ἡνιέων τηροτ	<u>Der</u> seit Ewigkeit ist	الكائن قبل الدهور	368 , ..	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
57	φνετωοπ ισχεν εη νεμ †νοτ	wie im <u>Anfang</u>	الكائن منذ البدء	510	
58	οτἡπροσοπον ἡνοτωτ	<u>Eine</u> Person	شخص واحد	252	

59	Πιοται ἐβολθεν †Ϯ ριας	Der <u>Eine</u> aus der Dreifaltigkeit	للوّاحد من الثّالوث	310, 348, ..	Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
60	πιοται ἕμματαϮ	Der allein <u>Einzige</u>	الواحد وحده	330, 340	
61	ἐϯμετοται ἡτε πῖπνευμα	Die <u>Einheit</u> des Geistes	وحدانيّة الروح	430	Eph 4, 3
62	μονογενης	Der <u>Eingeborene</u>	الوَحِيد الجنس	6, ..	
63	ἕμματαϮ πιμονογενης	allein <u>Eingeborener</u>	الواحد الوحيد	502	
64	ἡπερμονογενης	seinen <u>eingeborenen</u> Sohn	وحيده	298	1.Joh 4, 9
65	ὦ θεομερ ἡωοϮ	voll der <u>Ehre</u>	المُفَعِّمَة مجداً	136	
66	ἡωοϮ ἡτε τεπαρθενια	<u>Ehre</u> deiner Jungfräulichkeit	مجد بتوليتك	272	
67	ωοϮ	<u>Ehre</u> , verehren Herrlichkeit, verherrlichen	المَجِّد، مَجِّد	2, 24, ..	
68	ταιο	<u>Ruhm, rühmrn</u>	كرامة	186, 262	
69	ςμοϮ	<u>Preisen</u> (für Gott), <u>verehren</u> (für Maria), <u>segnen</u> , <u>lobpreisen</u> , <u>Lob</u> , <u>Lobpreis</u>	بارك ، البركة، سَبِّحُوا، حمد	22, 120, ..	
70	εανεως νεμ εανςμοϮ	<u>Lobgesang</u> und Segnungen	بتسابيح وبركات	286, 446	Ps 117 LXX [118], 14; Gen 49 LXX, 26
71	πεκωοϮ νεμ πεκταιο πιωοϮ νεμ πιταιο	<u>Ehre und Ruhm</u>	مجدك وكرامتك المجد والكرامة	6, 234, 390, 392, 450, 496, ..	Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 Offb 5, 12-13 ; 7, 12
72	τενεως εροϮ τενηωοϮ ναϮ	Wir <u>preisen</u> und verherrlichen ihn	نُسَبِّحُه	714, ..	

			وَنُجِّدُهُ		
73	μακαριζειν	<u>Selig preisen</u>	نَطَوِّبُ	288, 300, 304, 396, ..	
74	τενβιςι ιμμο	<u>erhöhen</u>	نُعْظِمُكَ	116, ..	
75	αψταψ	Es <u>gefiel</u> ihm	سُرَّ	246, 248, 294, 308, ..	
76	ἡγαθος	<u>Gut</u> (mit seinem guten Vater)	الصالح	44, 56, 148, 210, 240, 352, 360, 410, 466, ..	
77	ἡγαθος	<u>Gütiger</u> (Menschen- liebender)	الصالح	46, 52, 212, 218, 318, 330, 342, 408, ..	
78	ἡγαθον νιχρημα	<u>Güte, Wohltaten</u> <u>spendend, Gütern</u>	الصَّالِح الخيرات	5, 138, ..	
79	πιοτχαι ἡεὼνιον	ewige <u>Erlösung</u>	الخلاص الدهري	26	
80	ῥσωψ	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	14, 138, 182, 184, 270, 276, ..	
81	σωτηριᾶ	<u>Rettung</u>	خلاص	10, 26, 32, ..	
82	οτχαι	<u>Heil</u> / <u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u>	خلاص	10, 18, 122, 150, 174, 188, 210, 218, 226, 232, 270, 276, 294, 312, 320, 350, 358, 362, 398, 400, 406, 412, 440, 494, ..	
83	ῥνοθευ	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	30, 184, 296, ..	
84	εῖφθαμεν	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	248, ..	
85	Πενσωτηρ	Unser <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا	4, ..	
86	Πασωρ ἡγαθος	Mein guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِي الصالح	384, ..	
87	Πενσωτηρ ἡγαθος	Unser guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا الصالح	-	
88	Φωτηρ ἡπικοςμος	<u>Erlöser</u> der Welt	مُخَلِّص العالم	222, ..	
89	ῥρεψωψ ἡνενψυχῃ	<u>Erlöser</u> unserer Seelen	مُخَلِّص نُفُوسِنَا	332, 340	
90	Φωτηρ ἡτε	<u>Erlöser</u> aller	مُخَلِّص	-	

	οτον νιβεν		الجميع		
91	ταλβο	<u>Heil</u> (gesund machen), heilen	شفاء	188, 220, 364, 364, ..	
92	τεκμαρῶς νοῦτ ὑπαρῶς ἰὰ	Deine <u>zweite</u> <u>Erscheinung</u> (<u>Wiederkunft</u>)	ظهورك الثاني	168, 324, 422, ..	
93	πεκχιῖ ὑμαρῶς νατ	Deine <u>zweite</u> <u>Wiederkunft</u>	مجيئك الثاني	678	
94	πεκχιῖ	Dein <u>Herabkommen</u>	مجيئك	260, 438	
95	τευπαρῶς ἰὰ ἐθοῦαβ	Sein <u>heiliges</u> <u>Erscheinen</u>	ظهوره المقدس	318	1.Tim 3, 16
96	ἡθοῦ πε τὰ παρχη ἡτε νη ἑτατενκοτ	Er ist der <u>Erste</u> der Entschlafenen	وهو باكورة الراقيدين، بكر المضطجعين	212, 494	1.Kor 15, 20-23
97	πιψαῖνεε	Bis in <u>Ewigkeit</u>	الأبدي	-	
98	εἰμην ἐβολ ψα ἐνεε	des <u>Ewigen</u> in alle Ewigkeiten	الدائم إلى الأبد	302, 398, 404, 528	Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
99	φνετψοπ δαχεν νιῶν Πιαπας ἡτε νιῆροοτ	Der ist und vor <u>Ewigkeit war</u> / Der <u>Hochbetagte</u>	عتيق الأيام	368, ..	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
100	τκοι	<u>Feld</u>	الحقل	272	
101	ἡνιῶνατῶ ἡτε νιλεμων	<u>Fesseln</u> der Dämonen	رباطات الشياطين	360, ..	Mt 10, 8; Lk 10, 17
102	οτψαι ὑπαρῶς νικον	Ein jungfräuliches <u>Fest</u>	عيدٌ بتولي	304	
103	οτψαι ὑπνευματικον	Ein geistiges <u>Fest</u>	عيداً روحياً	412, ..	
104	πιχρωμ ἡτε τμεθνοτ.	das <u>Feuer</u> der Göttlichkeit	نار اللاهوت	410	
105	πιχρωμ ἡτε τευμεθνοτ	das <u>Feuer</u> seiner Göttlichkeit	نار لاهوته	272, 308, 326	
106	πιχεβς ἡχρωμ	<u>Feuersglut</u> (Feuergerät)	جمر النار	172, 200	Lev 16 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9;

					Hebr 9, 4
107	πιτηβ ἵτε Φνοϋ†	<u>Finger</u> Gottes	اصبع الله	150	
108	†ελευθερια ἡεὼνιον	ewige <u>Freiheit</u>	الحرية الأبدية	130	Joh 8, 36
109	ποῦνοϋ ἡνιγενεᾶ	<u>Freude</u> aller Generationen	فرح الأجيال	184, ..	Lk 1, 48
110	πιμοϋρ ετϋηκ εβολ ἵτε †εϋρηνη	<u>Frieden</u> , der euch zusammenhält	رباط السلام الصلح	430	Eph 4, 3
111	ἵτεκϋρηνη ἡμιν	deinen wahren <u>Frieden</u>	سلامك الحقيقي	146, 394, ..	Joh 14, 27
112	χερε	<u>Gegrüßt</u> sei	السلام		
113	οἰκαρπος ἡωνᾶ	<u>Frucht</u> des Lebens	ثمرة حياة	272	
114	οἰκαρπος ἵτε Πῖπνευμα	<u>Frucht</u> des Geistes	ثمرة الروح	522	
115	ποῦταε ἵτε τεκμεῶμιν	<u>Frucht</u> deiner Gerechtigkeit	ثمرة برك	146	Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
116	νοῦπροστατης	<u>Fürsprecherin</u>	شفاعة	30, 406	
117	†προστατης ἵτε πενψυχῃ	<u>Fürsprecherin</u> für unsere Seelen	شفاعة نفوسنا	194, 448	
118	†προστατης ε̅τε̅ν̅ε̅ο̅τ̅	Treue <u>Fürsprecherin</u>	الشفاعة الأمينه	318, 356, 374, 382, 420, 516, ..	
119	πικηπος ἵτε πῖσθοινοϋϋ	<u>Garten</u> der Essenzen	بستان العطر	372	
120	νικας ε̅τ̅ε̅β̅ι̅νο̅ϋ̅τ̅	erniedrigte <u>Gebeine</u>	عظامي المنسحقه	8	Ps 50 LXX [51], 10
121	ε̅ρε̅ϋ̅† ἡ̅πω̅ν̅ᾶ	<u>Geber</u> des Lebens / der <u>lebendig macht</u> / der das Leben spendet	مُعطي الحياة	228, 417, ..	
122	φ̅νε̅τ̅†̅ρε̅ ἡ̅σα̅ρ̅ξ̅ ν̅ι̅β̅εν̅	Der Nahrung allem Fleisch <u>gibt</u>	المُعطي طعاماً لكل ذئ جسد	52, 370	Ps 135 LXX [136], 25

123	εἰτεν πῖϋλῆλ nem †nhctia	Durch das <u>Gebet</u> und das <u>Fasten</u>	بالصلاة والصوم	660	
124	εταῦχφοϋ δαχεν niēwn τηροϋ	vor aller Zeit <u>geboren</u>	المولود قبل كل الدهور	330	
125	πιμιϋ ἐβολα δεν Φιωτ	<u>Geboren</u> aus dem Vater vor aller Zeit	المولود من الآب	224	Ps 2 LXX, 7; Mi 5 LXX, 2; Joh 1, 1-3
126	μπεχινμιϋ ἡῡφῆρι	Wundersame <u>Geburt</u>	ولادتك العجبية	200	
127	†ῡφερι	<u>Gefährtin</u>	صديقة	188, ..	Hld 4 LXX, 12
128	φνεθμοτεν ἡμοϋ δεν nhēθoταβ	Gott, der <u>Gefallen</u> hat – an seinen Heiligen	الله المُستريح في قَدِيسيه	312	Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
129	πῖσταμνος	<u>Gefäß</u>	القسط	134	Ex 16 LXX, 33
130	πῖσταμνος ἡνοϋβ	goldenes <u>Gefäß</u>	القسط الذهبي	164, 198, 202, 208, 398, 412	
131	δικεωϋ	<u>Heilige</u>	صَدِيقَة	150	
132	δικεοϋ	<u>Gerechter</u> , <u>ehrwürdig</u> (Bischof), <u>Frommer</u> <u>wahrlich</u>	صَدِيق مُكْرَم حَقًّا	88, 116, 132, 178, 198, 222, 236, 424, 454, 464, 466, ..	
133	πιμϋστηριον ετοι ἡῡφῆρι	Das wunderbare <u>Geheimnis</u>	السر العجيب	276, ..	
134	οτηνῡ† ἡῡρωιϋ	Großes <u>Geheimnis</u>	سر عظيم	348, ..	Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46
135	Πεκῖνεϋμα ἐθoταβ	dein Heiliger <u>Geist</u>	روحك الْقُدُّوس	10, 142, 266, 524, ..	
136	Πῖπνεϋμα ἡτε †χομ	<u>Geist</u> der Kraft	روح القوة	-	
137	ἡΠῖπνεϋμα ἐθoταβ	<u>Geist</u> der Propheten	روح الأنبياء	672	Offb 22, 6
138	Οῡπνεϋμα ἡρ,ηζεμωη	<u>Geist</u> des Ratgebers	الروح المُدَبِّر	10, ..	Ps 26 LXX [27], 11; 138 LXX [139], 27

139	ὑπὶ πνεύμα ἡτε †μετῳηρι	<u>Geist</u> der Sohnschaft (Kindschaft)	روح البنوة	260, 438	Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5
140	Πῖπνευμα ἡτε πικα†	<u>Geist</u> des Verstands	روح الفهم	-	
141	οὐπνευμα εϋτεννηοῦτ	verwundeter <u>Geist</u>	روح مُنْشَق	12	Ps 50 LXX [51], 17
142	Πῖπνευμα ἡτε †μεθυμι	<u>Geist</u> der Wahrheit	روح الحق	496, 498, ..	Joh 15, 26; 17,7
143	Πῖπνευμα ἡτε †σοφία	<u>Geist</u> der Weisheit	روح الحكمة	-	
144	πικτυμιλλιον	<u>Gefäß</u>	إناء	306, 410, 418	
145	Πικτυμιλλιον ἡτε πιναξ† ἡορθοδοξος	<u>Gefäß</u> für den Glauben, der Orthodoxie	إناء للإيمان الأرثوذكسي	280	
146	ἡμυμι	<u>gerecht</u>	العادل	238, ..	
147	πιοντρο πῖθυμι δεν τεϋκτῆσις	<u>Gerechter</u> König, inmitten deiner Schöpfung	الملك البار في خليقته	-	
148	θηετσελσωλ δεν ταιὸ νιβεν	<u>Geschmückte</u> mit jeglichem Ruhm	المُزَيَّنَة بكل كرامة	378	
149	θηετςμαματ	<u>Gesegnete</u>	المُبَارَكَة	408	
150	ὠθηετςμαρωοῦτ τ δεν νιχιὸμι	<u>Gesegnete</u> mehr als alle anderen Frauen	المُبَارَكَة في النساء	150	
151	φῆεταϋσαχι δεν νιπροφητης	Er hat <u>gesprochen</u> durch die Propheten	الناطق في الأنبياء	228	Num 11 LXX, 24-29; Joel 2 LXX, 28-29; 2.Petr 1, 21
152	ἡτρεβσω ἡνα νιφνοῖ	Himmliches <u>Gewand</u>	لُبَاس السمائيين	198	
153	ἡτρεβσω ὑπὶ ρμοτ	<u>Gewand</u> der Gnade	لُبَاس النعمة	198	
154	δεν πιναξ† ετσοῦτων	im rechten <u>Glauben</u>	في الإيمان المستقيم	194, 450, ..	
155	δεν πιναξ†	im <u>Glauben</u> an die	في الإيمان	-	1.Thess 3, 10 ;2.Thess 1,11

	ἑοοταβ ἡτριατικον	Heilige Dreifaltigkeit	المقدس المثلث		
156	πῖςμοτ ἡΑβρααμ	Die Abrahams <u>Gnade</u>	نعمة إبراهيم	184, ..	Joh 8, 56-58; Röm 4, 16-25; Gal 3, 14-16
157	Φνοϋ† ἡΠίσρανλ	<u>Gott</u> Israels	إله اسرائيل	-	
158	Φνοϋ† ἡνηετονδ nem ηηρεμωοϋτ	<u>Gott</u> der Lebenden und Toten	إله الأحياء والأموات	686	
159	Φνοϋ† ἡτε ηἡπροφητης : nem ηἡομηη nem ηἡΔικεον	<u>Gott</u> der Propheten, Gerechten und Frommen	إله الأنبياء والأبرار والصديقين	-	
160	Φνοϋ† ἡτε ηἡνοϋ†	<u>Gott</u> der Götter	إله الآلهة	46, 182, ..	Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47
161	Φνοϋ† ἡτε ηεκιο†	<u>Gott</u> deiner Väter	إله آبائك	354	
162	Φνοϋ† ἡπαιωτ	<u>Gott</u> meines Vaters	إله أبي	32	
163	Φνοϋ† ἡτε ηεηιο†	<u>Gott</u> unserer Väter	إله آبائنا	70, 74, ..	
164	Πῖνοϋ† ἡταφμηη	Wahrer <u>Gott</u>	الإله الحق	168, 224	
165	Φνοϋ† ἡμηη	Der wahre <u>Gott</u>	الإله الحقيقي	78, 212, 240, 326, ..	Joh 17, 3
166	Φνοϋ† ἡηηCεραφῖμ	<u>Gott</u> der Seraphim	إله السيرافيم	610	
167	Φνοϋ† ἡτε ηἡχομ	<u>Gott</u> aller Mächte	إله القوّات	230	Ps 78 LXX [79], 4; 7; 14 und 19
168	Φνοϋ† φηετχορ	Allmächtiger <u>Gott</u>	الإله القوي	250	

169	Φνοϋτ ἡτε ἡωοϋ	<u>Gott</u> der Herrlichkeit	إله المجد	632	
170	πιμονογενης ἡνοϋτ	Der eingeborene <u>Gott</u>	الإله الوحيد	300, 424, ..	
171	Φνοϋτ ἡτε τασωτηριὰ	<u>Gott</u> meiner Rettung	إله خلاصي	10	
172	Φνοϋτ ἡτε παοῦχα	<u>Gott</u> meiner Erlösung	إله خلاصي	-	Ps 6 LXX, 4 ; Ps 24 LXX [25], 7; Ps 43 LXX [44], 26
173	Φνοϋτ ἡδσαθος	Gütiger <u>Gott</u>	إله صالح	212	
174	†μετνωϋτ ἡτε φνετοι ἡωφηρι	<u>Größe</u> des Wunderbaren	عظمة العجيب	278	Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
175	τεκμεθνοϋτ ετбос	Deine hohe <u>Göttlichkeit</u>	لاهوتك العالى	266	
176	ἡτεκμεθνοϋτ †ατσαχι ἡμος	deine <u>Göttlichkeit</u> , die unbeschreiblich ist.	لاهوتك غير الموصوف	-	
177	Πεννοϋτ πιὰληθινος	unser wahrer <u>Gott</u>	إلهنا الحقيقي	182, 316, 458, ..	
178	φα †χιχ ετὰμαρι nem πιωωβϋ ἡρεϋτοϋχο	mit mächtiger <u>Hand</u> und mit erhobenem Arm	ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة	-	Deut 4 LXX, 34
179	†απαρχη ἡπενσωτ	<u>Haupt</u> unserer Erlösung	رأس . رئيس خلاصنا	270, ..	
180	ἐπαρχησος ἡτε φναετ	<u>Urheber</u> des Glaubens	رئيس الإيمان	-	Hebr 12, 2
181	αρχηερεϋς	<u>Hohenpriester</u> (AT) (Hoherpriester)	رئيس كهنة	204, 210	
182	αρχηερεϋς	<u>Priesteroberhaupt</u> (Papst) / <u>Oberpriester</u>	رئيس كهنة	102, 116, ..	
183	ἡνι ἡτε νιαστσελος	<u>Haus</u> der Engel	بيت الملائكة	258, 434, 460	

184	ἡνι ἰΠῶς	<u>Haus</u> des Herrn	بيت الرب	16, ..	
185	νιταγμα τηρου ἡντε νιφηοῦ (ἡεποτρανιον)	Alle himmlischen <u>Heerscharen</u>	الطغمت السمائية	88, 298, 434, 462, 468, ..	Jak 5, 4 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
186	νιτρατιᾶ (νιταξις) νιχορος ἡατσελικον	<u>Engelheerscharen</u> / Heere der Engel / die himmlischen Heerscharen / nach der Ordnung der Engel	العساكر (الطقوس) (الصفوف) الملائكية	88, ..	
187	ψαψυ ἡταγμα νιβεν	Alle sieben <u>Ränge</u>	كُلّ الطغمت السبع	208, 596	
188	ἡταγμα	<u>Ränge</u>	الطغمت	-	
189	νιΧεροῦβιμ	<u>Cherubim</u> (Septu- aginta, Singular: Keruben). Kerubim (Einheitsübersetz.)	الشاروبيم	30, 58, 88, 132, 134, 160, 194, ..	Gen 3, 24; Ex 25 LXX, 17- 20
190	εϗεμσι εἰχεν νιΧεροῦβιμ	Er, der über den Cherubim <u>thront</u>	الجالس على الشاروبيم	58, 490, ..	Dan 3 LXX, 55 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
191	φνετρεμσι ἐερνι εἰχεν παραμα ἡνιΧεροῦβιμ	der über dem Wagen der Cherubim <u>thront</u>	الجالس على مركبة الشاروبيم	370	
192	ἰφνέτοῦϗαι ἰμοϗ εἰχεν νιΧεροῦβιμ.	Der von den Cherubim <u>getragen</u> wird	للمحمول على الشاروبيم	288, 448	
193	νιCεραφιμ	<u>Seraphim</u>	السيرافيم	88, 134, 194, 196, 242	Jes 6 LXX, 2-6
194	νιθρονος	<u>Throne</u>	الكراسي	88, ..	Kol 1, 16
195	νιμετβοις	<u>Herrschaften</u>	الأرباب سيادات	88, ..	Eph 1, 21; Kol 1, 16
196	νιχομ	<u>Mächte</u> (Einheits- übers.). Heer- scharen (Septuaginta)	القوّات	14, 60, 74, 88, ..	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8

197	Π̅ς ἡ̅τε νιχομ	<u>Herr</u> der <u>Heerscharen</u>	رب القوّات	14, 130, 316, 490, ..	Ps 23 [24], 10; Ps 83 [84], 13
198	Π̅ς σαβαωθ	<u>Herr</u> Sabaoth	رب الجنود	196, 206, 234, ..	Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
199	νιαρχη	<u>Mächte</u>	رئاسات	706	Kol 1, 16
200	ε̅ξου̅σια	<u>Gewalten</u>	سلاطين السلطات	250, ..	Kol 1, 16
201	ἡ̅πα̅νω̅ι γαρ ἡ̅αρχη̅ νι̅βεν	Hoch über alle <u>Fürsten</u>	أنت فوق كل رئاسة	388	Eph 1, 21
202	ἡ̅ε̅ξου̅σια̅ς̅της̅	<u>Herrscher</u>	المتسلّط	250	
203	ἡ̅ς̅κη̅νη̅	(Sühnestätte = Kuppel = <u>Heiligtum</u> = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)	القُبّة	134, 152, 164, 170, 178, 200, 202, 204, 206, 402, ..	Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21- 22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
204	ἡ̅μα̅ρ̅ς̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅ς̅κη̅νη̅	Das zweite <u>Heiligtum</u> (ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes)	القُبّة الثانية	150, 162, 522, ..	Ex 25 LXX, 17, Lev 16 LXX, Hebr 9, 7.
205	ἡ̅ς̅ ο̅ν̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τε̅ ν̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅	<u>Allerheiligstes</u>	قُدس الأقداس	150, 162, 402	Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34
206	ἡ̅ς̅κη̅νη̅ ἡ̅μ̅νι̅	Das wahre <u>Heiligtum</u>	القُبّة الحقيقيّة	152, 198, 206	
207	ἡ̅ς̅κη̅νη̅ ἡ̅τε̅ Π̅ς	<u>Heiligtum</u> des Herrn	قُبّة الرّب	156	
208	ἡ̅ς̅κη̅νη̅ ἡ̅κα̅θα̅ρος̅	Reines <u>Heiligtum</u>	القُبّة النقيّة	178, ..	
209	ἡ̅ς̅κη̅νη̅ ἡ̅α̅θο̅μο̅υ̅ν̅κ̅ ἡ̅χι̅ς̅	<u>Heiligtum</u> , nicht von Händen geschaffen	القُبّة غير المصنوعة بالأيدي	416	
210	ἡ̅φ̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅	<u>Heilige</u>	القدوس	184, 304, 460, ..	Lk 1, 35

211	ἑοοταβ	<u>Heilige</u>	الطاهرة	182	Lk 1, 35
212	νηἑοοταβ	<u>Heiligtum</u> / <u>Opferstätten</u>	الأقداس	174, 178	Ex 25, 27; Lev 16, 12-13; Hebr 9,4
213	πιερφει ἡλοσικον	das sprechende <u>Heiligtum</u>	الهيكل الناطق	722	
214	Κυριε των κυριων	<u>Herr der Herren</u>	رب الأرباب	-	Ps 135 LXX [136], 3
215	Π̅ς ἡρεϋ† ἡπωνδ	Der <u>Herr</u> ist und lebendig macht	الرب المحيي	228	Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
216	Π̅ς ριχως	Den <u>Herrn</u> , den Furchterregenden	الرب المخوف	406	Gen 28 LXX, 12; Deut 10 LXX, 17
217	Π̅ς ἡτε †κτησις	<u>Herr</u> der Schöpfung	رب كل البرية	382	Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1; 3.Makk 2 LXX, 2
218	τα̅ς	Meine <u>Herrin</u>	سيدتي	130, 152, ..	
219	Π̅ς η̅ς	Unser <u>Herr</u>	سيدنا	84, 218, 222, 266, ..	
220	Φ̅ς η̅ς	<u>Meister</u>	السيد	4	
221	†α̅ς ἡμ̅ς	Wahre <u>Heilige</u>	القديسة الحقيقية	-	
222	ἑοοταβ δ̅ς ρωβ νιβ̅ς	<u>Heilige</u> in allem	القديسة في كل شئ	392	
223	†πα̅ς ἡμ̅ς	<u>heilige</u>	الكلية القداسة	378	Mt 5, 48
224	Π̅ς ε̅ς πο̅ς	<u>Herr</u>	السيد	186, ..	
225	Δ̅ς πο̅ς	<u>Herr</u>	السيد	538	
226	ο̅ς ρ̅ς ο̅ς μ̅ς π̅ς ρ̅ς ρ̅ς	<u>Herrscher</u> , der starke Bewahrer, Verwalter, Vorsteher Ratgeber, Leiter	مدبر	346, 440, 454, ..	Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42

227	οὐβοῦθος	<u>Helfer</u>	مُعِين	32. 506	Ex 15 LXX, 2
228	Φνεοηνοῦ ἐβολᾶεν Φιωτ	der aus dem Vater <u>hervorgeht</u>	الْمُنْبَثِقُ مِنْ الْآبِ	228	Joh 15, 26
229	οὐχμτ εφοταβ	reines <u>Herz</u>	قَلْبًا طَاهِرًا، قلب نقي	10, 142	Ps 50 LXX [51], 12
230	οὐχμτ εφθεβῖνοῦτ	erniedrigtes <u>Herz</u>	قلب متواضع	664	Ps 50 LXX [51], 19
231	οὐχμτ εφτεμνηνοῦτ	verwundetes <u>Herz</u>	قلب منكسر	12	Ps 50 LXX [51], 19
232	οὐχμτ εφσοῦτων	aufrichtiges <u>Herz</u>	قلب مستقيم	244, ..	4.Kön 10 LXX, 15
233	ἵφε	<u>der Himmel</u>	السماء	16, 52, 62, 66, 120, 164, 196, 224, 226, 234 ...	
234	ηιφνοῖ	die <u>Himmel</u>	السموات	46, 54, 60, 74, 118, 196, 226, 236, 244, 280 ...	
235	†μαρῶνοῦ† ἡφε	der zweite <u>Himmel</u>	السماء الثانية	298, 400	
236	†φε ἡβερῖ	neuer <u>Himmel</u>	سمااء جديدة	352, 448	
237	ηιφνοῖ ἡτε ηιφνοῖ	<u>Himmel</u> der Himmel	سمااء السموات	488	
238	πιστερεῶμα ἡτε ἵφε	<u>Himmelsgewölbe</u> / <u>Firmament</u>	فَلَكُ السَّمَاءِ	54, 60	
239	πιμανῆσωτ ἡᾶταθος	Der gute <u>Hirte</u>	الراعي الصالح	-	
240	πιμανῆσωτ	<u>Hirte</u>	الراعي	686	
241	Φηετβoci	<u>Höchste</u>	العلي	190, 300, 304, 370, ..	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
242	ετβoci	der <u>Höchste</u>	العالى	504	Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
243	οὐχομ ἡτε Φηετβoci	die Kraft des <u>Höchsten</u>	قوة العلي	300, 304, 394, ..	
244	ἵρελπισ ἡνι- χριστιανος	<u>Hoffnung</u> der Christen	رجاء المسيحيين	238, ..	2.Thess 2, 16; Tit 2, 13

245	†ζελπις ἡοῦχα ἡτε †οικοῦμενη τηρς	<u>Hoffnung</u> auf Rettung des ganzen Erdkreises	رجاء خلاص كل المسكونة	412	Lk 1, 46; Mt 1, 21; Eph 1, 5-14
246	†οικοῦμενη	<u>Erdkreis</u>	المسكونة	368, 406, 408, ..	Joh 3, 17; Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
247	πικοςμος	<u>Welt</u>	العالم	24, 142, 164, 168, 170..	
248	ἡοῦταπ ἡσω†	<u>Starker</u> Retter	بقرن خلاص	636	Lk 1, 69
249	ωσαλῃα	<u>Hosanna</u>	اوصنا	491, ..	
250	οὐχ ὑποστασις	eine <u>Hypostase</u>	أقوم واحد	156, 252, 314, 482	
251	πιαταρχη	seit <u>jeh</u>	الأزلي	-	
252	πιωτα	<u>Jota</u>	اليوطة	150	
253	ἡεληλ ἡτε ἡιαστῆλος	<u>Jubel</u> der Engel	تهليل الملائكة	274	
254	ἡοῦμοϋ ἡἡιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	بهجة الصدّيقين	132	
255	ἡεληλ ἡτε ἡεκοῦχα	<u>Jubel</u> über dein Heil	بهجة خلاصك	10	Ps 50 LXX [51], 14
256	ἡεληλ ἡἡιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	تهليل الصدّيقين	222, ..	
257	†παρῆνος ἡεττοῦβνοῦτ	reine <u>Jungfrau</u>	العذراء النقيّة	306	
258	†σεμνε †αῆνια	die <u>Reine</u> die <u>Keusche</u>	العفيفة الهادئة الطاهرة	132, 284, 396, 522, ..	Lk 1, 34
259	†παρῆνος ἡταῖφμη	wahre <u>Jungfrau</u>	العذراء الحقيقيّة	184	
260	ἡπαρῆνος ἡσνοῦ ἡιβεν	immerwährend <u>Jungfrau</u>	العذراء كلّ حين	338, 480, 514, ..	
261	πιαῆαμη	die edle <u>Perle</u> , der	الجوهر	296	Ez 28 LXX, 13; Sir 50

	πιαρταριτης	<u>Edelstein</u>	اللؤلؤة		LXX, 9; Mt 13, 45
262	ποτρο	<u>König</u>	ملك	76, 220, 256, 290, ...	
263	ποτρο ἱΠισρανλ	<u>König</u> Israels	ملك إسرائيل	490, ..	Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
264	ποτρο ἱμμι	Der wahre <u>König</u>	الملك الحقيقي	404	
265	ποτρο ἡνιῶν	<u>König</u> aller Zeiten / <u>König</u> der Ewigkeit	ملك الدهور	182, ..	Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX ^[145] , 13; 1.Tim 1, 17
266	ποτρο ἡτε †εἰρημη	<u>König</u> des Friedens	مَلِكُ السَّلَام	220	Hebr 7, 1-3
267	ποτρο ετβιχεν νιφνοῖ ποτρο ἡτε ἔφε	<u>König</u> des Himmels	الملك على السموات	502	Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
268	ποτρο ἡτε ἔφε νεν πκαβι	<u>König</u> des Himmels und der Erde	ملك السماء والأرض	712	Jes 19 LXX, 1
269	ποτρο ἡεποτρανιον	himmlischer <u>König</u>	الملك السمائي	-	
270	ποτρο ἡνιδικεος	<u>König</u> der Gerechten	ملك الصدّيقين	-	Offb 15, 3
271	πινιω† ποτρο	Der große <u>König</u>	الملك العظيم	154	
272	ποτρο ἡτε ἡωον	<u>König</u> der Herrlichkeit	ملك المجد	290, 316, ..	Ps 23 LXX [24], 7-10
273	ποτρο ἡτε νιοτρωον	<u>König</u> der Könige	ملك الملوك	76, 388, ..	
274	ποτρο ἡτε νιοτρωον τηροτ	<u>König</u> aller Könige	ملك جميع الملوك	-	
275	ποτρο ἡτε νιλονδα	<u>König</u> der Juden	ملك اليهود	-	

276	†ΟΥΡΩ	<u>Königin</u>	الملكة	208, ...	
277	†ΟΥΡΩ ἡμῆνι ἡ ἀληθινή	Die wahre <u>Königin</u> in Wahrheit	الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة	318, ...	
278	Πενοτρο	unser <u>König</u>	ملكنا	436	
279	οὐ μετοτρο ἡ ἐνεχ	ewiges <u>Königreich</u>	ملكوت أبدي	454, ..	
280	παοτρο	Mein <u>König</u>	ملكي	432, ..	
281	οὐχομ ἡ τε Φηετῶσι	<u>Kraft</u> des Höchsten	قوة العلي	300, 304, 398	Lk 1, 35
282	οὐχομ	<u>Kraft</u>	قوة	2, 34, 36, 72, 130..	Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
283	ἡ ταχρο	<u>Stärke</u>	قوة ثبات	186, 222, 478, 492, ..	Lk 17, 4; Lk 22, 32
284	†εκκλησία ἡ τε ἡ πρωτογεννη	<u>Kirche</u> der Erstgeborenen	كنيسة الأبكار	528	
285	ἡ ἐβδακ ἡ τε Πσ	<u>Knechte</u> des Herrn	عبيد الرب	16, 68	Ps 133 LXX [134], ¹
286	†βωκι οὐοχ †ματ	<u>Magd</u> und Mutter	العبدّة والأم	288, 308	Lk 1, 38 ; Mt 1, 18
287	ἡ ψε ἡ τε πικ	<u>Kreuzholz</u>	خشبة الصليب	208	
288	πικλομ ἡ τε ἡ μαρτυρος	<u>Krone</u> der Märtyrer	اكليل الشهداء	222	
289	πικλομ ἡ ἀτλωμ	unvergängliche <u>Krone</u>	الاكليل غير المضمحل	184, 452, ..	
290	πικλομ ἡ τε ἡ πενωτοψοτ	<u>Krone</u> unseres Stolzes	اكليل فخرنا	270	
291	πικληβ	<u>Lamm</u>	الحمل	356, 404, 484	Offb 21, 3, 9
292	πικληβ ἡ τε Φνοτ†	<u>Lamm</u> Gottes	حمل الله	240, 504, ..	
293	πικληβ ἡμῆνι	Das wahre <u>Lamm</u>	الحمل	240, 542, ..	

			الحقيقي		
294	ἄπιωνδ εὐμην	Das ewige <u>Leben</u>	الحياة الدائمة	422, ..	
295	πιωνδ ἦτε πιέων εὐνηοῦ	Das <u>Leben</u> der kommenden Welt	حياة الدهر الآتي	228	
296	πεψινμοῦ ἡρεψτανδo	seines <u>lebens-</u> <u>spendenden</u> Todes	موته المٌحيي	338	
297	φνετονδ	<u>Lebendig</u>	الحي	30, 278, 314	Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
298	ἰσωμα ἰΠoc	<u>Leib</u> des Herrn	جسد الرب	208	Ex 25 LXX, 27-30
299	οὔσαρξ ἡλοσικη	sprechender <u>Leib</u>	جسد ناطق	278	
300	†νεχι ἰπαρθενικη	jungfräulicher <u>Leib</u>	البطن البتولي	334	Mt 1, 18-20 ; Lk 1, 31-33
301	†νεχι ἠμητρα	<u>Leib</u>	بطن	170, 272, 326, 348, 368, 374, 366, 378, 402, 484, 518, .. (Lk 1, 42)	
302	κεν πεδμηρ	<u>Schoß</u>	حُضن حجر	288, ..	
303	†μοῦκι	die <u>Leiter</u> (des Jakobs)	السلم	272, 406, ..	Gen 28 LXX, 12
304	†λυχνιὰ ἡνοῦβ	Der goldene <u>Leuchter</u>	المَنارة الذَّهَب	132, 166, 170, 198, 202, 208, ..	Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
305	†λυχνιὰ ἡκαθαρος	reiner <u>Leuchter</u>	المَنارة النقيّة	410	
306	†λυχνιὰ	<u>Leuchter</u>	مَنارة	134	
307	πιδμπαc ἡδμηc	<u>Lampe</u> / <u>Licht</u> / <u>Leuchte</u>	مصباح سراج	166, 410, 462, ..	Ex 27 LXX, 20
308	πιδμπαc εὐμορ	Brennende <u>Lampe</u>	المصباح المُنقَد	166	Ex 27 LXX, 20
309	πιδμπαc ἡατβено	Unlöschrbare <u>Lampe</u>	المصباح غير المطفأ	410	

310	†μετμαISON	Brüderliche <u>Liebe</u>	المحبة الأخوية	658	
311	πιοτωINI ἡμINI πιοτωINI ἡΤΑῖμINI	Das wahre <u>Licht</u>	النور الحقيقي	170, 198, 438 ...	Joh 1, 9; 12, 46; 1.Joh 2, 8
312	ῥοτωINI ἡπIKOCMOC	<u>Licht</u> der Welt	نُور العالم	168, 198, ..	
313	οτNIω† ἡοτωINI	Strahlendes <u>Licht</u>	نورٌ عظيمٌ	312, ..	
314	πιοτωINI ἡαΤῷδεΤδωΤε	unerforschbares <u>Licht</u>	النور غير المفحوص	-	
315	†μNOΛOZIÀ NIßEN ἡCMOY	Jeder <u>Lobpreis</u> des Segens	كل تماجيد البركة	390	
316	ξανἡμNOΛOZIÀ ἡπPOΦHTIKON	Prophetischer <u>Lobpreis</u>	تماجيد نبوية	154	
317	ξανΔOΞOΛOZIÀ ἡCMOY	<u>Lobpreis</u> (Doxologien Verherrlichungen) des Segens	تماجيد البركة	690	
318	†ΔOΞOΛOZIÀ εΤΕPἡPPEPI	Gebührende <u>Verherrlichung</u>	التمجيد اللائق	14	
319	Φα †εζοYCIÀ	Mit <u>Macht</u>	ذي السلطان	250, ..	
320	πIεPωYI : ἡTE ῥMOY	die <u>Macht</u> des Todes	سلطان الموت	262	
321	Φα πIεPωYI NEM πIδPO	<u>Mächtige</u> und Siegreiche	صاحب السُلطان والغلبة	-	
322	οτYI ἡμANNA XHI	ein <u>Maß</u> Manna	كَأَيْل مَن	202, 208,	Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
323	ἡπIMANNA ἡNOHTON	das geistige <u>Manna</u>	المن العقلي	166	
324	ἡPωMI ἡTEλIOC	vollkommener <u>Mensch</u>	إنساناً كاملاً	252, 280	
325	πENPωMI εTCαδOYH	(der) innere <u>Mensch</u>	إنساننا	240, ..	2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

			الداخلي		
326	ἡφῆταγεννωμι	<u>(des) Menschgewordenen</u>	المُتَأَنِّس	416	Mt 1, 18
327	πιαριωμι	<u>Menschenliebender</u>	مُحِبُّ الْبَشَر	6, ..	
328	οὐμετρωμι εσοταβ	Reine <u>menschliche</u> <u>Natur</u>	ناسوت ظاهر	156	
329	μεσιτης	<u>Mittler</u>	وسيط	150	
330	ἄβοτ	<u>Monat</u>	الشهر	282, 380, ..	
331	οὔροται	Zum <u>neuen Monat</u> / <u>Anfang des Monats</u>	رأس الشهر	688	
332	ἡματ	<u>Mutter</u>	الأم	304	
333	ἡματ ἡΥιος Θεος	<u>Mutter</u> des Sohnes Gottes	أم ابن الله	188	Lk 1, 35
334	ἡματ ἡπιμενριτ	<u>Mutter</u> des Geliebten	أم الحبيب	186	Eph 1, 6
335	ἡματ ἡΠιδεσποτα	<u>Mutter</u> des Herrn	أم السيد	186, ..	Lk 1, 43
336	ἡματ ἡποτνοϗ	<u>Mutter</u> der Freude	أم الفرح	-	
337	ἡματ ἡφῆθεοταβ	<u>Mutter</u> des Heiligen	أم القُدُوس	184, 460, ..	Lk 1, 35
338	ἡματ ἡΦνοτϗ	<u>Mutter</u> Gottes	أم الله	300, 364, 368, 404, 412, ..	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
339	ἡματ ἡφῆ- εταγεννωμι	<u>Mutter</u> des Mensch- gewordenen	أم المُتَأَنِّس	416	Mt 1, 18
340	ἡματ ἡΠχс	<u>Mutter</u> Christi	أم المسيح	274, 288, 514, ..	
341	ἡματ ἡπιμα- ἡφωτ	<u>Mutter</u> der Zuflucht	أم الملجأ	184	Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
342	ἡματ ἡπιотωιν	<u>Mutter</u> des Lichtes	أم النور	286, 446	
343	ἡματ ἡπιотωинι ἡταφῆμινι	<u>Mutter</u> des wahren Lichtes	أم النور الحقيقي	222	
344	ἡματ ἡνηετονδ	<u>Mutter</u> aller Lebenden	أم جميع الأحياء	276	

345	θεοτοκος	<u>Mutter</u> Gottes, Gottes Mutter	والدة الإله	26, 44, ...	Lk 1, 47-48
346	ἑματ ἡἘμμανουηλ	<u>Mutter</u> Emmanuels	أُم عِمَّاوُئِيل	182	Mt 1, 23
347	ἑματ ἡΠασιас	<u>Mutter</u> des Messias	أُم مَاسِيَا	132	Joh 1, 41; 4, 25
348	ἑματ ἡΠενσωτηρ	<u>Mutter</u> unseres Erlösers	أُم مَخلَصِنَا	86, ..	
349	ἑματ ἡΙησοῦς	<u>Mutter</u> Jesu	أُم يَسُوع	136, 188	Mt 1, 21 und 25
350	παραλ ἡοὐχαλ	<u>Name</u> der Erlösung	اسم الخلاص	150, 294, 320, 358, 362	
351	ἔφραλ ἡΠῶς	<u>Name</u> des Herrn	اسم الرب	238	1.Petr 1, 22
352	παραλ ἡεομερ ἡὠον	<u>Name</u> voll der Ehre	الاسم المملوء مجداً	392	
353	πεκραλ ἡεοταβ	dein heiliger <u>Name</u>	اسمك القُدُّوس	144, 234, 236, 240	Ps 118 LXX [119], 132 ; 134 LXX [135], 3
354	πεφραλ ἡεοταβ	sein heiliger <u>Name</u>	اسمهُ القُدُّوس	292	Ps 21 LXX [22], 26
355	παραλ ἡεοταβ ἡτε πεκῶον	der heilige <u>Name</u> deiner Herrlichkeit	اسم مجدك القُدُّوس	58	
356	παραλ ἡεομερ ἡςμοον	<u>Name</u> voll des Segens	الاسم المملوء بركة	392	
357	ηιφηςις ἡηοηρον	Geistige himmlische Geschöpfe	الطبائع العلوية العقلية	288, ..	
358	οηφηςις ἡοηωτ	Eine <u>Natur</u> / Wesenheit	طبيعة واحدة	252, 432	
359	†ωμη ἡηοητε	geistiges <u>Netz</u> (wörtlich Angel)	الصنارة العقلية	378	
360	ἡαθμοβι	<u>Ohne</u> Sünde	بلا خطية	24	
361	ἡαταβηι	<u>Ohne</u> Makel / <u>makellos</u>	بلا عيب	160, 306, ..	

362	ἅεν ὁυμετοται ἡατφωρχ	In Einheit <u>ohne</u> Trennung	اتحاد بغير افتراق	154, 404	
363	ἡορσανον ἡπαλας	(Die) <u>Orgel</u> meiner Zunge	أرغن لساني	418	
364	πρωτρωοτρωι	<u>Opfer</u>	ذبيحة	12, 80, 84, 156, ..	
365	πρωτρωοτρωι ἡμμι	das wahre <u>Opfer</u>	الذبيحة الحقيقيّة	204, 210	
366	ἡοτθςιὰ εςωμπ	Als angenommenes <u>Opfer</u>	ذبيحة مقبولة	174, 210, 676, ..	
367		Die <u>fünf Opfer</u> des Alten Testaments	أسماء الخمس ذبائح		
368	πρωτρωοτρωι πιβλιλ	<u>Ganzbrandopfer</u> / <u>Brandopfer</u> / <u>Ganzopfer</u>	محرقات	12, 84, 174, 204	Lev 3 LXX, 1
369	ἡεαηλωρον	<u>Gebackenes Opfer</u> aus <u>Feinmehl</u>	قرايين		Lev 2 LXX, 4
370	ἡοτθςιὰ ἡτε †ειρημη	<u>Rettungsopfer</u>	ذبيحة سلامة		Lev 3 LXX, 1-3 und 9
371	ἡοτθςιὰ ἡτε νεηνοβι	<u>Opfer für-die-</u> <u>Sünde</u>	ذبيحة خطيّة		Lev 4 LXX, 3
372	ἡοτθςιὰ ἡτε νεηὰνομιὰ	<u>Opfer für-die-</u> <u>Verfehlung (Schuld)</u>	ذبيحة إثم		Lev 5 LXX, 15
373	πιερσαστηριον ἡτε †μετοται ἡατφωρχ	<u>Ort</u> der Vereinigung der ungeteilten (Naturen)	لمعمل الاتحاد غير المفترق	306	
374	πιπαρλδicos ἡλοσικον	Das <u>sprechende</u> <u>Paradies</u>	الفردوس الناطق	306	
375	ἡπαρκαλητον	<u>Beistand (Paraklet)</u>	المُعزّي	266, 432	Joh 14, 16 und 26
376	πιῶνι ἡμμι	die wahre <u>Perle</u>	الحجر الحقيقي	242	Mt 13, 45

377	ἐνιμα εἰς ἀπε- στ ὑπὸ καὶ	<u>Unterwelt</u> / untere <u>Plätze</u> der Erde	الأماكن التي أسفل الأرض	694	2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26
378	ἡν ὡς ὡς ἡν ὡς ὡς	<u>Quelle</u> lebendigen Wassers	ينبوع ماء حياة	268, 372	
379	ἡν ὡς ὡς ἡν ὡς ὡς ὡς	<u>Quelle</u> der Unsterblichkeit	ينبوع لعدم الموت	332	Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
380	ἡν ὡς ὡς ἡν ἡν ὡς ὡς	<u>Quelle</u> des Lebens	ينبوع الحياة	510	
381	φᾶ πῖμνυ ἡν	<u>Reich</u> an Erbarmen	الكثير الرحمة	242	
382	κατὰ πᾶσα ἡν τεμετνιῶ	in seiner gewaltigen <u>Größe</u>	كثرة عظمتِه	126	
383	πρεφῆας ἡν	gerechter <u>Richter</u>	الحاكم العادل	238	
384	πικρῆς ἡν	gerechter <u>Richter</u>	القاضي العادل	664	
385	πικρῆς	<u>Richter</u>	الديان	-	
386	πρεφῆας ἡν	der wahre <u>Richter</u>	الديان الحقيقي	-	
387	πρεφῆας ἡν ἡν	<u>Richter</u> im Gericht	القاضي في الدينونة	-	
388	πεκβῆμα εἶσι ἡν	vor deinem furchterregenden <u>Richterstuhl</u>	منبرك المخوف	324	Mt 25, 31-32; 2.Kor 5, 10
389	ἡν ὡς ὡς ἡν ἡν	Der die Fesseln der Sünde <u>löst</u>	قاطع رباط الخطية	616	
390	ἡν ὡς ὡς ἡν	das verlorene <u>Schaf</u>	الخروف الضال	18	
391	εἰς ὡς ἡν	<u>Schafe</u>	الخراف	422, ..	
392	ἡν ὡς ὡς ἡν ἡν	<u>Schatten</u> deiner Flügel	ظل جناحك	138	Ps 5 LXX, 11 ; 90 LXX [91], 4

393	τῶν ἰβι ἡτε να ῖφϵ	<u>Schatten</u> der himmlischen Dinge	ظل السَّمَائِيَّات	152	Hebr 8, 5
394	πῖλϱο	<u>Schatz</u>	الكنز	274	
395	πῖλϱο ἡτε †μεθμῆι	<u>Schatz</u> der Gerechtigkeit	كنز البر	416	
396	πῖλϱο ἡλῶθῖνοϑ	Der wahre <u>Schatz</u>	الكنز الحقيقي	-	
397	πῖλϱο ἡπνευματικον	Der geistliche <u>Schatz</u>	الكنز الروحي	522	
398	πῖρϑαρϑοᑭ ἡτε νῖλϑαθον	<u>Schatz</u> der Güte	كنز الخيرات الصلاح	598	
399	οᑭλϱο ἡτε †λῆαϑταϑϑϑ	<u>Schatz</u> der Auferstehung	كنز القيامة	26	
400	πῖρϑαρϑοᑭ ϵττοβ ἕταν- ερῶπολεϑιν	besiegelter <u>Schatz</u>	الكنز المختوم	26	
401	ἡωῖκ ἡ†πρῶθϵϑϑϑ	Das <u>Schaubrot</u>	خبز التقدمة	204, 208	Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
402	ῖρϑϵϑ† ἡϵϑερϑϵϑϑϑ	Der das Gute <u>schenkt</u>	المانح الإحسان	72	
403	ἡπῖρϑνῖμ ἡτε †ϵβψῖ	<u>Schläfrigkeit</u>	نوم الغفلة	14	
404	χωλεμ ῖϵν οᑭῖνϑ	<u>schnell</u>	سريعاً	138, 142, 144, 218, ..	Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
405	ῖμετϑῖϵ ἡτε τεκϑῖκων	<u>Schönheit</u> dieses Antlitzes	جمال صورتك	-	Ps 20 LXX [21], 7
406	πῖλῆμῖοϑρϑοϑ	Der <u>Schöpfer</u>	الخالق	262, 342, 364, 402, ..	Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13, Eph 3, 9; Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
407	πῖρϑϑωντ ἡνῖϵων	<u>Schöpfer</u> der Zeiten	خالق الدهور	-	

408	πρεφωντ ἡλλαν	<u>Schöpfer</u> Adams	خالق آدم	-	
409	ῥρεφωμιὸ ἡπιέπτηρϥ	<u>Schöpfer</u> von allem	خالق الكل	274	
410	φνήταφωμιὸ ἡτφε nem πκαρῃ	<u>Schöpfer</u> des Himmels und der Erde	خالق السماء والأرض	224, 380	Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
411	πρεφωντ ἡμαγατϥ	Der alleine <u>Schöpfer</u> (ist)	المُبدع وحده	616	
412	ἡπιδῷ ἡχιχ ἡτε †μετβωκ	Der <u>Schuldschein</u> der Knechtschaft	كتاب يد العبودية	256	
413	οτρεφωβς	<u>Schützer</u>	ساتر	32	
414	αερβοκῃ	Sie hat ein Kind empfangen (wurde schwanger)	حبلت	8, 190, ...	
415	†снϥ ἡτεκχομ	<u>Schwert</u> deiner Kraft	سيف قوّتك	-	
416	ωαωϥ ἡδнβς	<u>Sieben</u> Lampen	سبع سروج	202, 208	Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
417	ηῖλοσιμος ἡτε πιотωini	<u>Sinne</u> des Lichtes	حواس النور	440	
418	Πωηρι -ἡΨηρι ἡτε Φιωτ	<u>Sohn</u> des Vaters	ابن الآب	302, 398, 404, 504	Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
419	ἡοτωηρι ἡνοτ†	<u>Sohn</u> der Götter	ابن الآلهة	-	
420	Παωηρι παμεηριτ	Mein geliebter <u>Sohn</u>	الابن الحبيب	484, ..	Mt 3, 17 ; Mk 1,11; Lk 3, 22
421	ἡΠωηρι ἡΦη- ετбосι	<u>Sohn</u> des Höchsten	ابن العلي	190, ..	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
422	Πωηρι ἡΦη- εοτ	<u>Sohn</u> des Heiligen	ابن القدّوس	-	
423	Πωηρι ἡΦηοτ† Υιος Θεος	<u>Sohn</u> Gottes	ابن الله	142, 224, 272, 314, 378, 402, 424, ..	
424	Πωηρι πιμο- νογενης	Der eingeborene <u>Sohn</u>	الابن الوحيد	-	
425	ἡωηρι ἡρωμι	<u>Menschensohn</u>	ابن بشر	352, ..	Mt 18, 11; 25, 31 ; Lk 19, 11; Joh 6,

					53
426	ἡσῶνι ἡΔαυιδ	<u>Sohn</u> Davids	ابن داود	692	Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38
427	οὐσῶνι ἡμα- τατῇ : ἡτοτῇ ἡπερῶν	Einzig <u>Sohn</u> seines Vater	ابن وحيد لأبيه	248	Joh 1, 14
428	ἡπερῶνι ἡμερῇ	Sein geliebter <u>Sohn</u>	ابنه الحبيب	250, 448	
429	Περῶνι ἡμερῇ	ihr geliebter <u>Sohn</u>	ابنها الحبيب	344	Joh 2, 3-5; Mt 3, 17
430	ἡσῶνι ἡτε πιοτῶνι	<u>Söhne</u> des Lichtes	بني النور	14	Lk 16, 8
431	ἥρη ἡτε †δικεὸςτην	<u>Sonne</u> der Gerechtigkeit	شمس البر	170, 352, 364, 400	Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2
432	παραρωσῶν	<u>Sorgeträger</u>	المُهْتَم	440	
433	†τροφῇ ἡμνι	Die wahre <u>Speise</u>	الطعام الحقيقي	238	Joh 6, 27
434	ἡο†τροφῇ ἡωνῷ	<u>Nahrung</u> (<u>Speise</u>) des Lebens	طعام حياة	268	
435	πῶβωτ ἡψε ἡπερκινων	<u>Stab</u> aus Mandelholz	عصا الخشب اللوزي	416, ..	Ex 17 LXX, 5-6
436	πῶβωτ ἡτε Δαρων	Aarons <u>Stab</u>	عصا هرون	134, 178, 190, 192, 200, 202, 208, ..	Num 17 LXX, 8; Hebr 9, 4
437	πῶβωτ ἡτε πινᾶ†	<u>Stab</u> des Glaubens	قضيب الإيمان	406	
438	ἡ†σορι ἡτε ἔμοσ	<u>Stachel</u> des Todes	شوكة الموت	322, 492	Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55
439	†πολις ἡΠεννο†	<u>Stadt</u> unseres Gottes	مدينة إلها	132, 310	
440	†βακι ἡτε ἔμο†	die <u>Stadt</u> Gottes	مدينة الله	264, 298, ..	Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
441	†βακι ἔθοσταβ	Die heilige <u>Stadt</u>	المدينة	154	

			المَقْدَسَة		
442	ἵπολις ἡνιπροφητης	die <u>Stadt</u> der Propheten	مدينة الأنبياء	254, 480, ..	Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
443	ἵπολις ἡψυχον	Die geistige <u>Stadt</u>	المدينة النفسيّة	370	
444	†νοῦνι ἡτε Δαυιδ	<u>Stamm</u> Davids	أصل داود	400	Mt 1,1 ; Lk 1, 27, Joh 7,42
445	ἑνοῦνι ἡεσσε	<u>Stamm</u> Jessai	أصل يسي	176	1.Sam 16
446	ἄεν πιταχρο ἡτε τεψχομ	in seiner <u>mächtigen</u> Feste	في جلد قوته	126	Ps 150 LXX, 2
447	ἑοταβ ἡβι πετχωρε ἁσιος Ιεχωρος	Heiliger <u>Starker</u>	قُدُوس القوي	82, 508, ..	
448	ἡταχρο ἡνιεκκλησιᾶ	<u>Stärke</u> der Gemeinden	ثبات الكنائس	222, ..	
449	ἡταχρο ἡπεντοῦβο	(<u>Stärke</u>) / <u>Festigung</u> unserer Reinheit	ثبات طهرنا	270	
450	ἡταχρο	<u>stärke</u> , festige, begräftige	يُثَبَّتْ، ثبات	186 ..	
451	πιῶνι	<u>Stein</u>	الحجر	34, 214, 242, 282	
452	πιῶνι ἡἀναμμι	Edles <u>Juwel</u>	الحجر الكريم	186	
453	ἡψουψου ἡνιπαρθενος	<u>Stolz</u> aller Jungfrauen	فخر (كل) العذارى	328, 370	
454	ἡψουψου ἡτε †παρθενιᾶ.	<u>Stolz</u> der Jungfräulichkeit	فخر البتولية	368, 410	
455	ἡψουψου ἡνιᾶποσ-τολос	<u>Ruhm</u> der Apostel	فخر الرسل	222	
456	ἡψουψου ἡπενγενος	<u>Stolz</u> unseres Geschlechts	فخر جنسنا	194, 318, 356, 420, 448, 516, ..	
457	Θεοτοκος	<u>Theotokos</u> = <u>Mutter</u> <u>Gottes</u>	أم الله	374, ..	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

458	φνετρεμσι ἑαυτῖνα ἡΠερρωτ	Du <u>sitzst</u> zur Rechten des Vaters	الجالس عن يمين أبيه	504	Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20, Hebr 8, 1
459	νῖπλᾱξ ἡτε †Διδῶνικη	Beide <u>Tafeln</u> des Zeugnisses (Bundes)	لوحا العهد	150, 402	Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15
460	†βρομπι εθνεωσ	die schöne <u>Taube</u>	الحمامة الحسنة	136, 176, 182, 188, 288, 416, 460, 494, 522, ..	Gen 8 LXX, 11
461	†κοινωνιᾶ ἡτε νεμνυστηριον ἐθοταβ	<u>Teilhabe</u> an seinen heiligen Sakramenten	شركة أسرار المقدسة	168	1.Kor 10, 16
462	πιερφει ἡατβωλ ἐβολ	unzerstörbarer <u>Tempel</u>	الهيكل غير المنقض	410	
463	πιερφει ἐπιερφνοῖ	<u>Tempel</u>	هيكل	58, 310, 372, 406, 482, 520, ..	
464	ἐτασπρωι ἡπιερφει	Die höher als der <u>Tempel</u> ist	المرتفعة على الهيكل	742	
465	πιμαῖερπωοτρωι	<u>Altar</u>	المذبح	12, 172, 208, 242	
466	†τραπεζα ἡπνευματικη	Geistiger <u>Tisch</u>	المائدة الروحانية	418	
467	οττραπεζα ἡνοτβ	Goldener <u>Tisch</u>	مائدة ذهبية	204, 208	
468	ἡνοτθρονος ἡβασιλικον	Königlicher <u>Thron</u>	عرشاً ملوكياً	288	Ps 79 LXX [80], 2; Ez 10 LXX, 1
469	πιθρονος ἡφρωτ	<u>Thron</u> des Vaters	كُرسي الآب	444	
470	πιθρονος ἡβασιλικον	der königliche <u>Thron</u>	العرش الملوكي	444	
471	ἡπιθρονος ἡτε Δαυιδ	Der <u>Thron</u> Davids	كُرسي داود	605, ..	
472	πιθρονος ἡτε πεκωοτ	<u>Thron</u> deiner gütigen Macht	كُرسي مجدك	-	
473	†τρωρι ἡποτρο	König Davids	ابنة الملك	186	Röm 1, 3

	Δαυιδ	<u>Tochter</u>	داود		
474	ἡ ἄνθρωπος ἡ Σιών	<u>Tochter</u> Sions	ابنة صهيون	196, ..	
475	ἡ ἄνθρωπος ἡ Ἰωακίμ	<u>Tochter</u> Joachims	ابنة يواقيم	204, 206, 210, ..	
476	ἡ πύλη	<u>Tor</u>	باب	316	
477	ἡ πόρτα ἡ ἐκ τοῦ παραδείσου	<u>Tor</u> des Paradieses	باب الفردوس	210, 328	
478	ἡ πόρτα ἡ ἐκ τοῦ ὀρίαντος	ein <u>Tor</u> im Osten	باب ناحية المشارق	132, 298, 316	Ez 44 LXX, 1-3
479	ἡ πύλη ἡ ἐκ τοῦ ἄδου	<u>Tore</u> des Hades	أبواب الجحيم	662	Gen 37 LXX, 35; 42, 38; 44, 29-31
480	ἡ πόρτα ἡ ἐκ τοῦ κόσμου	Du <u>nimmst hinweg</u> die Sünde der Welt	رافع، حامل خطيئة العالم	142, 290, 422, 484, 504, ..	Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28
481	ἡ ἑστία ἡ ἀπὸ τοῦ πυλῶνα	Die das Licht <u>trägt</u>	حاملة المصباح	166, 410	
482	ἡ ἑστία ἡ ἀπὸ τοῦ πυλῶνα	<u>Träger</u> der <u>Feuersglut</u>	الحاملة جمر النار	200	Lev 6 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
483	ἡ πόρτα ἡ καθαρή	Die <u>Turteltaube</u> reine	اليمامة النقيّة	522	
484	ἡ πόρτα ἡ νοήσα	die <u>Turteltaube</u> besonnene	اليمامة العقلية	522	
485	ἡ ἐκ τοῦ ὀρίαντος	<u>Über</u> alle Maßen lobwürdig	مُتَزَايِدٌ بِرُكَّة	58	Dan 3 LXX, 52
486	ἡ ἐκ τοῦ ὀρίαντος	<u>Über</u> alle Maßen erhöht	مُتَزَايِدٌ غُلُوًّا	58	Dan 3 LXX, 52
487	ἡ τέχνη ἡ ἐκ τοῦ ὀρίαντος	<u>Umhüllt</u> mit göttlicher Herrlichkeit	مُتَسَرِّبَةٌ بِمَجْدِ اللاهوت	158	
488	ἡ τέχνη ἡ ἀπὸ τοῦ ὀρίαντος	mit <u>Reinheit</u> <u>umhüllt</u>	مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ	136, 178	
489	ἡ ὁμοτέχνη	du bist <u>umhüllt</u> mit	المُشْتَمَلَةُ،	196	

	ὑπὶ ὧν ἦτε Πᾶς σαβαωθ	der Herrlichkeit des Herrn Sabaoth	بمجد رب الجنود		
490	πιατσηοῦ	über der <u>Zeit</u>	غير الزمني	312	
491	ἡ ἀτῶδωντ ἐροῦ	<u>unnahbar</u>	الذي لا يُدنى منه	136, 168, 198, 282	1.Tim 6, 16
492	πετμοῦ ἀν οὔ μετὰ θμοῦ ἀθάνατος	<u>unsterblich</u>	الذي لا يموت . غير المائت	82, 238, 332, 512, ..	
493	πιαταρχῆ ἀφ' ἐρχητος	der <u>ohne</u> Anfang ist	غير المبتدئ	312	
494	πιατσαρξ	der <u>unleiblich</u> (der ohne Leib) ist	غير المتجسد	88, 196, 312, ..	
495	πιαττῶς	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحدود	282	
496	πιαχωριτος	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحوى	286, 378, 406, 446	
497	πιατῶταροῦ	Der <u>Unfassbare</u>	غير المدرك	314, 334, 378, ..	Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
498	πιατῶδωντ ἐροῦ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المدنى منه	168	
499	ἡ ἀτῶδωντ ἐροῦ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المقرب إليه	168, 282	
500	πιαθναῦ ἐροῦ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المرئي	314, ..	
501	πιαθναῦ ἐροῦ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المنظور	282, 354	Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
502	ῥατῶλεβ	<u>Unbefleckte</u>	الغير الدنسة	156, 184, 302, 326, 356, 364, 402, 410, 416, 520, ..	Lk 1, 26-35
503	ἡ ἀττακο	<u>unverweslich</u>	عديمة الفساد	156, 402	
504	ἡ ἀττακο	<u>unverderblich</u>	عديمة	192, 306, 332, 398, 406, ..	

			الفساد		
505	ΦΙΩΤ ἸΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ	<u>Vater</u> aller	أبو كل أحد	430	
506	ΦΙΩΤ ἸΤΕ ΝΙΟΤΩΝΙ	<u>Vater</u> der Gestirne (wörtlich: der Lichter)	أبى الأنوار	526	Jak 1, 17
507	ΦΙΩΤ ἸΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΝΤ	<u>Vater</u> der Barmherzigkeit	أبا الرأفات	-	
508	ΟΥΩΨΤ	<u>Anbeten</u> / <u>huldigen</u> / <u>niederknien</u> / sich <u>verbeugen</u>	نَسْجُدُ لَهُ	24, 30, 44, 68, 136, 182, 220, ..	Mt 14, 33 und Lk 24, 52
509	ΝΗΕΤΕΝΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΕΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ ΔΗ ἸΤΕ ΤΕΚΣΟΦΙΑ	Das Geheime und <u>Verborgene</u> deiner Weisheit	غوامض حكمتك	8	Ps 50 LXX [51], 8
510	ΠΤΑΚΟ	<u>Verderben</u>	الفساد	30, 262	Ps 34 LXX [35], 7; Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54
511	ΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΝΟΒΙ	<u>Vergebung</u> der Sünden	عُفْران الخطايا	14, 222, 492, 516, ..	
512	ΦΝΟΥΧ ἸΤΕ ΠΕΨΝΟΥ ΕΘΟΥΑΒ	<u>Vergießen</u> seines heiligen Blutes	رشاش دمه المقدس	150	
513	ΔΕΨΩΠΤ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἸΘΑΒΩΡ	wurde <u>verklärt</u> am Berg Tabor	تجلى على جبل طابور	714	
514	ΠΕΛΙΩΨ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ	die <u>Verkündigung</u> der Propheten.	كرازة الأنبياء	274	
515	ΠΙΣΤΥΣΕΝΗΣ ἸΤΕ ΠΧΣ	<u>Verwandte</u> Christi	نسيب المسيح	636	
516	ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΕΛΙΟΥ	heiliges <u>Volk</u>	شعباً مُبَرَّراً	150	Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9
517	ΕΘΜΕΖ ἸΣΟΦΙΑ	<u>voll</u> / mit Weisheit <u>erfüllt</u> ist	المُتَمَلِّئَة حكمة	136	
518	ὦ ΘΗΘΜΕΖ	<u>voll</u> der Ehre	المُتَمَلِّئَة	134, ..	

	ἡὼς		مَجْدًا		
519	εὐμερ ἡταῖο	<u>voll</u> des Ruhmes	المُفْعَمَة كرامة	130	
520	ὦ θεεμερ ἡζμοτ	<u>voll</u> der Gnade / Gnadenerfüllte	المُمْتَلِئَة نعمة	190, ..	Lk 1, 28
521	εὐμερ ἡςμοτ	<u>voll</u> des Segens	المملوء بركة	392	
522	εὐμερ ἡραψι	<u>voller</u> Freude	المملوء فرحاً	424	
523	εὐμερ ἡἀγαπη	<u>voller</u> Liebe	المُمتلئ حُباً	-	
524	εσχηκ ἐβολ	<u>vollkommen</u>	كامل	280	
525	ετχηκ ἐβολ	<u>Vollkommene</u>	الكاملة	408, ..	
526	θεετχηκ ἐβολ	<u>vollkommene</u>	الكاملة	272, 404	Hld 5 LXX, 2
527	ἡπενχωκ ἡχριστιανος	Christliche <u>Vollkommenheit</u>	كمالاً مسيحياً	672	
528	ψα ἡπχωκ ἡηιχροнос	<u>Vollendung</u> der Zeit	كمال الأزمنة	-	2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
529	ἡτηπος ἡτε ἡβίσι	Nach dem erhabenen <u>Vorbild</u>	مثال العلاء	152	
530	ἡπροδρομος	<u>Vorläufer</u> (Vorbote)	السابق	92, 258, 436, 470, 478, 482, 484, ..	Lk 1, 57 – 60; Mk 1, 7; Joh 1, 15
531	ἡχαρμα ἡηιΧερουβιμ	<u>Wagen</u> der Cherubim	مَرْكَبَة الشاروبيم	132, 370, ..	
532	ἡχαρμα ἡηιCεραφιμ	<u>Wagen</u> der Seraphim	مركبة السيرافيم	718	
533	ἡμοτμι ἐθοταβ ἡτε πιμωοτ ἡωνδ	Heilige Quelle des lebendigen <u>Wassers</u>	ينبوع ماء الحياة المقدس	372	
534	ἡστρατα ἡμμι	Der wahre <u>Weg</u>	الطريق الحقيقي	196,	
535	εἰμωιτ ἡτε	<u>Weg</u> des Friedens	طريق السَّلام	168	Lk 1, 79

	†Ϸιρμη				
536	ⲙⲓⲛⲁⲕⲉⲓ ⲛⲛⲟⲩ†	<u>Göttliche Geburtswehen</u>	الطَّلقات الإلهية	338, 480	Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
537	ⲙⲓⲛⲁⲕⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ϸⲙⲟⲩ	<u>Schmerzen</u> des Todes	طَّلقات الموت	260, 438, ..	Gen 3 LXX, 16
538	ⲟⲩϷⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲣⲓ	<u>Weihrauch</u>	بخور	30, 172, 176, 178, 192, 202, 208, 448, ..	
539	ⲡⲓϷⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲣⲓ ⲉⲧϷⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	Auserwählten wolriechenden <u>Weihrauch</u>	البخور المُختار العنبري	174, 200, 448	Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27; Hebr 9, 23- 28
540	†Ϸⲟⲩⲣⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲁⲛⲫⲣⲁⲗⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ	Das goldene <u>Weihrauchgefäß</u>	المجمرة (الجامة) الذهب	172, 202, 208, ..	
541	†Ϸⲣⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϷⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲣⲓ	<u>Weihrauchblüte</u>	زهرة البخور	176, 178, 192, 200, 202, 208	Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
542	ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	<u>Duft</u> von <u>Wohlgeruch</u>	عنبر (رائحة سرور)	200, 240, 264, 518, ..	Lev 1, 9, 13 und 17
543	ⲡⲓⲕⲣⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲙ ⲉⲧϷⲱⲧⲡ	Die auserwählte <u>Aloe</u>	العود المُختار	202, 208	Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
544	ⲑⲛⲉⲧϷⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ	auserwählter <u>Duft</u>	العنبر المُختار	518	Hld 4 LXX, 12
545	ⲉⲧϷⲱⲧⲡ	Der <u>Auserwählte</u>	المُختار	202,..	
546	Ϸⲱⲗⲉⲙ	Aufnehmen (riechen) von <u>Duft</u>	يَسْتَنْشِق (رائحتها)	202, 204, 210, ..	Ex 29 LXX, 18-25
547	ⲛⲓⲙⲟⲭⲉⲛ	<u>Salböl</u>	الطِّيب	28, 30	Ex 29 LXX, 7
548	ⲙⲁⲃⲉ	<u>weise</u>	الحكمة	372, 386, 474, ..	
549	†Ϸⲟⲩⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ϸⲛⲟⲩ†	<u>Weisheit</u> Gottes	حكمة الله	332, 378, ..	1.Kor 1, 24

550	ἵσοῦς αὐτῷ πατρί Ψ107	der mit dem Vater <u>wesensgleich</u> ist/ <u>eines Wesens</u> mit dem Vater	مُسَاوٍ لِلآبِ	156, 224, 348, ..	
551	ἵσοῦς αὐτῷ πατρί μεμῶμεν	<u>wesensgleich</u> mit uns	مُسَاوٍ لَنَا	156, 280	
552	ὑπηρετῶν πεποιθότες	Der <u>Wohltaten</u> Spendende	صَانِعِ الْخَيْرَاتِ	4, 278, 440	
553	ἡ τόπος ὑποπόνησις	<u>Ort</u> der Freude	مَوْضِعُ الْفَرْحِ	198	
554	ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ δικαιοσύνη	<u>Wohnort</u> der Gerechten	مَسْكَنُ الصَّادِقِينَ	178, 198, ..	
555	ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ ὑποπόνησις	<u>Wohnort</u> der Freude	مَسْكَنُ الْفَرْحِ	-	
556	ἡμεῖς ὑποπόνησις : ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις την ἡμεῖς ὑποπόνησις	<u>Wohnort</u> aller Freudigen	مَسْكَنُ جَمِيعِ الْفَرِحِينَ	298	Ps 68 LXX [69], 36
557	ἡ ὑποπόνησις ἡ σοφία ἡμεῖς Ψ107	<u>Wohnort</u> der Weisheit Gottes	مَسْكَنًا لِحِكْمَةِ اللَّهِ	378	1.Kor 1, 24
558	ἡ ὑποπόνησις ἡ Πνεύμα ἡ ἡμεῖς	<u>Wohnort</u> des Heiligen Geistes	مَسْكَنًا لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ	412	
559	ἐτίμη ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις	Der <u>Wundertäter</u> . Der Wunder wirkt / tut	الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ	36, 46, 212, 240, ..	
560	ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ ἡμεῖς	Der im Himmel <u>wohnt</u>	السَّاكِنُ فِي السَّمَاءِ	-	
561	ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ ἡμεῖς	Der im Licht <u>wohnt</u>	السَّاكِنُ فِي النُّورِ	136, 282	
562	ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ ἡμεῖς	Leichte <u>Wolke</u>	السَّحَابَةُ الْخَفِيفَةُ	300, ..	Jes 19 LXX, 1
563	ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις ἡ ἡμεῖς	Leuchtende <u>Wolke</u>	سَحَابَةٌ مُنِيرَةٌ	500	Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
564	ἡ ἡμεῖς ὑποπόνησις	<u>Wort</u> (Sohn Gottes)	الْكَلِمَةُ	154, 160, 172, 174,	

				176, 190, 192, 198, 248, 252 ..	
565	καλι	<u>Wort</u> (Rede)	الكلمة	8, 10, 16, 18, 120, 152, 200 ..	
566	πῶλος ἦτε φῶς	Das <u>Wort</u> (Logos) des Vaters	كلمة الآب	198, 306, 318, 326, 334, 356, 402, 424. ..	Joh 1, 14
567	ἀπὸ ἀληθινοῦ ῥήματος	Das wahre <u>Wort</u> (Logos)	الكلمة الحقيقي	302, 398	
568	πῶλος καὶ διὰ	Das <u>Wort</u> (Logos) <u>selbst</u>	الكلمة الذاتي	190, ..	Lk 1, 32-35
569	παιδίος	<u>selbst</u> Der du immer bist	الذاتي	-	Ps 118 LXX [119], 156
570	πῶλος ἦτε φῶς	Das <u>Wort</u> Gottes	كلمة الله	278, 432	
571	ὅτε οὐκ ἔστι εὐφροσύνη	In der wohlgefallenen <u>Zeit</u>	زمن مقبول	144	
572	πετῶμαι ἐν ἡβῶντι	Der die Kriege <u>zerschlägt</u>	مُكسّر الحروب	32	Ex 15 LXX, 4
573	ῥοῦ καὶ ῥοῦ ἦτε πῶλος	<u>Ast</u> (<u>Zweig</u>) für die Reinheit	غُصْنًا للطهارة	284	
574	εὐκοπ	<u>zusammen</u>	معاً	144, 156, 306, 438, 440, ..	

- ❖ Die Schreibweise einiger Wörter in der Einheitsübersetzung weichen von der Septuaginta Deutsch ab, in diesem Buch wurden die Schreibweisen von Septuaginta Deutsch des Alten Testaments verwendet.

Nr	Koptisch	Deutsche Einheitsübersetzung	Septuaginta Deutsch	Arabisch	Bibelreferenz
575	Εμμανουηλ	Immanuel	Emmanuel	عِمَّائُوئِيل	Jes 7, 14
576	Σιών	Zion	Sion	صِهْيُون	Ps 50 ^[51] , 20
Ten-thienou: Ab der Strophe 11, Ps 118 LXX ^[119], 169-176					
577	πινωμος	Weisung	Gesetz	الناموس الشريعة	Ps 118 ^[119] , 1
578	εντολη	Befehl	Gebot	وصية	Ps 118 ^[119] , 4
579		Satzung	Satzung	فريضة	Num 31, 21
580	λογος	Wort	Wort	قول كلمة	Ps 118 ^[119] , 169
581	νεκμεθυμι νεκρᾱπ	Gesetze	Rechtsbestimmungen Urteile	حقوقك عدلك أحكامك	Ps 118 ^[119] , 8
582	οτμεθυμι		Gerechtigkeit	بالحقيقة عدل	
583	δικεοστην		Gerechtigkeit	برّ	
584		Huld	Erbarmen	رحمة	Ps 118 ^[119] , 41
585		bezeugen	Zeugnis	شهادة	Ps 118 ^[119] , 46

❖
15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)
❖

Die deutschsprachigen Namen sind alphabetisch sortiert, und zum Teil nach Bedeutung gruppiert:

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seiten nr.	Bibel- referenz
1	πρωομτ ἡλαιοτ	Die drei Jünglinge (im Feuerofen)	الثلاثة فتية	72, ..	
2	πρωομτ ἑθοταβ αββα Μακαρι	Die drei heiligen Abba Makari	الثلاثة مقاربات	104	
3	πιϥτοτ ἡζων ἡλσωματος	Die vier unleiblichen Lebewesen	الأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين	88, ..	
4	πιμετϥνατ ἡλποστολος	Die 12 Apostel	الإثنا عشر رسولاً	352, ..	
5	πιχοτϥτοτ ἡπρεσβυτερος	24 Priester	الأربعة والعشرين قسيساً	88, 468, ..	Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14
6	πιϥμε ἑθοταβ ἡτε σεβαστε	die 40 Heiligen, des Ortes Sebastes	الأربعون قديساً بسبسية	100	
7	πιϥμε ψιτ ἡμαρτυρος : μιθελλοι ἡτε ϣιζητ	die 49 Märtyrer, die Ältesten der sketischen Wüste von Schihiet	التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت	106	
8	πιϥβε	Siebzig Jünger Christi	السبعون	544, ..	
9	πιϥετεβι ἡτε Κωσταντινοπολις	Hundertfünzig versammelten in Konstantinopel	المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية	114	
10	πιϥνατ ϣε ἡτε εφερος	Zweihundert versammelten in Ephesus	والمائتين بأفسس	114	

11	πρωοιτ υε μητ ὑμνην : ἑταρ- θωοτ† δєи Νικεα	die dreihundert- achtzehn, – die in Nicäa versammelt waren	الثلاث مئة وثمانية عشر، الذين اجتمعوا في نيقية	112	
12	πρωεξμε ὑτοτ ἡψο	144.000	المئة والأربعة والأربعين ألفاً	92, ..	
13	Ἀρων	Aaron	هرون	38, ..	
14	Ἀβδєнаζω	Abdenago	أبدناغو	78	Dan 3 LXX, 93
15	Ἀβελ	Abel	هابيل	184	
16	Ἀβρααμ нем Γεωργη	Abraam und Georgi	أبرام وجورجي	112	
17	Ἀβρααμ πιρηνζομενος	Abraam, der Erzpriester	أبرام القمص	114	
18	Ἀβρααμ	Abraham	إبراهيم	88, ...	
19	Ἀδαμ	Adam	آدم	26, ..	
20	Χημι	Ägypten	مصر	48, ..	
21	Ρακο†	Alexandrien	الاسكندرية	576	
22	Ἀμμωνιος	Ammonius	أمونيوس	110	
23	Ἀμωρρεος	Amorräer	الأموريين	50	Jos 12 LXX, 5
24	Ἀνανιας	Ananias	حنانيا	70, ..	
25	Ἀνανιηλ	Ananiel	آنانيال	86, 528	
26	Ἀνδρεαc	Andreas	اندراس	536	
27	Ἀнна	Anna (Marias Mutter)	حنه	90	
28	Ἀνθιμος	Anthimus (Kosmas Bruder)	أنثيموس	-	
29	Ἀντωνιος	Antonius	أنطونيوس	104, ..	
30	Ἀπατηρ	Apadier	أبادير	98	
31	Ἀπακίρ нем Ιωαννης	Apakir und Johannes	أباكير ويوحنا	98, 474	

32	Ἀπακράγον	Apakragon	أبكراجون	102	
33	Ἀπαλι	Apali	أبالي	96	
34	Ἀπανοῦβ	Apanoub	أبانوب	102	
35	Ἀπολλο	Apollo	أبوللو	108	
36	Ἀπολλο nem Ἀπιπ	Apollo und Abib	أبوللو وأبيب	110	
37	Ἀρχηλαΐτης	Archillidies	أرشلیدس	110	
38	Ἀρμενιος	Armanius	أرمانیوس	-	
39	Ἀρσενιος	Arsenius	أرسانيوس	104	
40	Ἀρσενιος	Arsenius (Gelehrter der Königskinder)	أرسانيوس	110	
41	Ἀθανασιος	Athanasius	أثناسيوس	112, 464	
42	Ἀθωμ	Athom	أتوم	100	
43	Ἀζαριας	Azarias	عزاريّا	70, ..	
44	Βαβυλων	Babel	بابل	-	Bar 2, 24
45	Βαχος	Bachus	واخس	98, ..	
46	Βαρακ	Barak	باراق	-	Ri 4 LXX, 4-22
47	Βαρβαρα	Barbara	بربارة	98	
48	μιΒαρβαρος	Barbaren	البربر	550, ..	Ez 21 LXX, 31
49	Βαρθολομεος	Bartholomäus	برثولماوس	538	
50	Βασαν	Basan	باشان	50	Jos 12 LXX, 5
51	Βασιλιος	Basilus	باسيليوس	112	
52	Βενιαμιν	Benjamin	بنيامين	-	
53	Βηθλεεμ	Bethlehem	بيت لحم	254, ..	
54	ἐπισκοπος	Bischöfe	الأساقفة	-	
55	Χεροῦβιμ	Cherubim	الشاروبيم	30, ..	
56	μιΧεροῦβιμ ἡ τε ἡ πῶον	Die beiden Cherubim der Herrlichkeit	كاروبا المجد	206	
57	ἡνιχριστιανος	Christen	المسيحيين	72, ..	
58	Δεμιᾶνος	Demian	دميان	474, ..	

59	Δανιηλ	Daniel (Prophet)	دانيال	90, ..	
60	Δανιηλ	Daniel (Priester)	دانيال	106	
61	Δαυιδ	David	داود	90, ..	
62	Δεκιος	Decius	داكيوس	550	
63	Δημιᾶν	Demiana	دميانه	98, ..	
64	Διακονος	Diakone	الشماسه	72, ..	
65	Διοσκωρος	Dioskorus	ديسقورس	112,..	
66	πιδρακων	Drachen	التنين	120, ...	
67	Εδωμ	Edom	أدوم	36	Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2. Chr 21 LXX, 8-10
68	Ερον	Eron	إهرون	110	
69	ἑκρανιον	Ekranion	الأقرانيون	-	
70	Ηλιας πῑεσβιτης	Elija aus Tischbe	إيليا التسبيتي	90, ..	(Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheits- übersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1
71	Ελισαβετ	Elisabeth	أليصابات	258, ..	
72	Ελισεος	Elischa	أليشع	90, ..	1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27
73	Εμμανουηλ	Emmanuel	عَمَّائِيل	74, ..	Jes 7, 14
74	ματτελος	Die Engel	الملائكة	56, ..	
75	Εφεσος	Ephesus	أفسس	114, ..	
76	Εφκιν	Ephkin	إفكين	110	
77	Εφρεμ	Ephraim	افرام	-	
78	Εφρεμ	Ephräm (Syrer)	إفريم	110	
79	Εφραθα	Ephratha	افراثة	346	Ps 131 LXX ^[132] , 6; Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
80	Επιφανιος	Epiphanius	أبيفانيوس	110	
81	ππατριαρχεις	Erzväter	رؤساء الآباء	194, ..	
82	Εσαυ	Esau	عيسو	666	
83	Ευχητος	Eukhitus	أوخيطس	548	
84	Ευφομια	Eufomia	أفيمية	102	

85	Εὐπρεβίος	Euprebius	أبرابيوس	-	
86	Εὐσεβίος	Eusebius	أوسابيوس	96	
87	Εὐὰ	Eva	حواء	26, ..	
88	Ἰεζεκιήλ	Ezechiel	حزقيال	90	
89	Γαβριήλ	Gabriel	غبريال	86, ..	Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26.
90	Γαλιλαῖα	Galiläa	الجليل	214	
91	Γαλλινικός	Gallinikus	غلينيكوس	100	
92	πνευματικὰ ἡνομήσθαι	Geistige himmlische Wesen	الطباع العلوية العقلية	288, ..	
93	Γεωργίος	Georg	جيورجیوس	95	
94	Γεωργή	Georgi	جورجي	112	
95	πινόμενος	Gesetz Gebote	الناموس الشريعة	236, ..	Ps 118 [119], 1
96	Ἰγολγοθα	Golgota	الجلجلة	210	Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
97	Γομόρρα	Gomorra	عموره	652	Röm 9, 29
98	μὴ ἐξουσιᾶ	Gewalten	السلطات	706	
99	Γρηγόριος πρεσβύτερος	Gregorius, der Theologe (Sprecher des Göttlichen)	غريغوريوس الناطق بالإلهيات	112	
100	Γρηγόριος πνευματικὸς	Gregorius, der Wundertäter	غريغوريوس صانع العجائب	716	
101	Γρηγόριος αρμενίος	Gregorius, der Armenier	غريغوريوس الأرمني	716	
102	Ἰαδὶδ	Hadid	حديد	114	
103	παραθεσμένος ἡντασσελιςτης	Keusche Evangelist	البتول الإنجيلي	92	

104	Ἡλᾱνη	Helena	هيلانه	116	
105	Ἐνωχ	Enoch	أخنوخ	88	Gen 5 LXX, 18;24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14
106	Ἡρωδης	Herodes	هيرودس	764	
107	ἡμετέροις	Herrschaften	الأرباب	88, 544	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
108	ἡμετέροις	Herrschaften	السيادات	88, ..	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
109	ἀναστῆσις	Himmelfahrt	صعود	496, ..	
110	ὁ μετοὔρω ἡμιφιοῦ	Himmelreich	ملكوت السموات	520, ..	
111	ἡμετέμας τοὶ ἡμιφιοῦ	Himmlisches Heer	الجنود السماوية	638	
112	Ὁωρ	Hoor	أباهور	110	
113	Ἰωβ	Ijob	أيوب	90	Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11
114	Ἡλ	И	إيل	-	
115	Ἡραῖ	Irai	إيرائي	98	
116	ἡ ἀρχαία	Irdischen	الأرضيون	384, ..	
117	Ἰσαακ	Isaak	إسحاق	84, ..	
118	Ἰσαακ	Isaak (Apa)	إسحاق	96	
119	Ἰσι	Isi	إيسي	96	
120	Ἰσιδωρος	Isidorus	إيسودوروس	102, ..	
121	Ἰσιδωρος πῖπρεσβυτερος	Isidorus, der Priester	إيسودوروس القس	464	
122	Ἰσχυρον	Apa Is-kheron	أبسخيرون	96	
123	Πῖσραηλ	Israel	إسرائيل	48, ..	
124	ἡ ἐκ τῶν Πῖσραηλ	Israeliten	بنو إسرائيل	32, ..	Ex 15 LXX, 1
125	Ἰακωβ	Jakob; Sohn Isaaks	يعقوب	84, ..	
126	Ἰακωβος	Jakobus, der Apostel	يعقوب	536, ..	

127	Ἰακωβος πιπερσις	Jakob, der Perser	يعقوب الفارسي	98, ..	
128	Ἰακωβος ἡτε Ἀλφειος	Jakob, Sohn des Alphäus	يعقوب بن حلفى	536, ..	
129	Ἰερεμιας	Jeremias	إرميا	90, 188	Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9
130	Ἰεροუსαλὴμ	Jerusalem	أورشليم	12, ..	Ps 50 LXX [51], 20
131	Ἰσαῖας	Jesaja	إشعيا	90, ..	
132	Ἰεσσε	Jessai	يسى	176, ..	1.Sam 16
133	Ἰωᾶκιμ	Joachim (NT), Joakim (AT)	يواقيم	90, ..	
134	Ἰοηλ	Joel	يوئيل	-	
135	Ἰωαννης πιχαμν	Johannes Kamie	يؤانس كاما	106, ..	
136	Ἰωαννης πιρεφτωμς	Johannes, der Täufer	يوحنا المعمدان	92, ..	
137	Ἰωαννης	Johannes, Bruder von Apakir	يوحنا	98, 474, ..	
138	Ἰωαννης	Johannes aus Zefte	يوحنا	100	
139	Ἰωαννης πιρεμδακλῖα	Johannes aus Heraklion	يوحنا الهركلي	102	
140	ἐκκοτμενος αββα Ἰωαννης	Erzpriester Abba Johannes	القمص أنبا يوحنا	106	
141	Ἰωαννης	Johannes, der Syrer	يوحنا	110	
142	Ἰωαννης πιεταστελιστης	Johannes, der Evangelist	يوحنا الإنجيلي	472	
143	Ἰωαννης	Johannes	يوحنا	114	
144	Ἰωαννης πιεκοτμενος ἡκολοβος	Johannes, der Kleine, der Erzpriester	يحنس القصير قمص شيهيت	-	

145	Ιωνα πηροφνητης	Jona, der Prophet	يوانان النبي	644	
146	Πηορδανης	Jordan	الأردن	322, ...	Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11; Lk 3, 21-22; Joh 1, 28-34
147	Ιωσηφ παρχηνερης	Josab	يوساب رئيس الكهنة	576	
148	Ιωσηφ πηπρεσβητερης	Josef, der Zimmermann	يوسف الشيخ	90	
149	Ιωσηφ	Josef aus Rama	يوسف	90	
150	Ιωσηφ	Josef	يوسف	-	
151	Ιησοϋ	Josua (Jesus), Sohn des Nave	يشوع	-	
152	Ιουδαεα	Judäa	اليهودية	320, ..	Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
153	Ιουδα	Judas (Stamm)	يهودا	186, ..	
154	Ιουδας	Judas, Sohn Iskariot	يهودا	538, ..	
155	Ιουλιανη	Juliana	يوليانة	98, ..	
156	Ιουλιος	Julius aus Akfahs	يوليوس	98, ..	
157	Ιουστιος	Justus	يُسطس	96, ..	
158	Ιουστιος	Justus, der Jünger des heiligen Samuels	يُسطس	108, ..	
159	Καλαμον	Kalamon	القلمون	580	
160	Κανα ηντε †Γαλιλεα	Kana in Galiläa	قانا الجليل	486, ..	Joh 2, 1-11
161	Χανααν	Kanaan	كنعان	36	
162	Καρος	Karos	كاروس	108	
163	Καϋ	Kaw	كاؤو	102	
164	Κλαυδιος	Kladius	إقلاديوس	96	
165	Κλογ	Klog	كلوج	102	
166	Κωσταντινος	Konstantin	قُسطنطين	116, ..	
167	Κωσταντινουπολις	Konstantinopel	القُسطنطينية	114	

168	Κορνηλιος	Kornelius	كرنيليوس	294, ..	
169	Κοσμα	Kosmas	قُزمان	98, ..	
170	κῑστατροφορος	Kreuzträger	كُباس الصليب	114, ..	
171	Κυριλλος	Kyrillus I. (Glaubenssäule)	كيرلس	112, ..	
172	Κυριλλος	Kyrillus VI.	كيرلس	584	
173	Λαζαρος	Lazarus	لعازر	490, ..	
174	ἡτομος ἡλεων	Erlass des Leo	طومس (محضر) لاوون	580	
175	Λεοντιος	Leontius	لاونديوس	94	
176	Λεοντιος	Leontius (Kosmas Bruder)	لاونديوس	-	
177	Πιλιβανος	Libanon	لبنان	520	
178	Λωτ	Lot	لوط	294, ..	
179	Λουκας	Lukas	لوقا	538	
180	κῑστατρος	Kreuz	صليب	24, ..	
181	μιαρχη	Mächte	الرئاسات	706	Kol 1, 16
182	μικρομ	Mächte (Einheits- übersetzung). Heerscharen (Septuaginta)	القوات	14, 60, 74, 88, ..	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX ^[80] , 8
183	Μακαριος	Makarius (Sohn des Wasilides)	مقاريوس	96	
184	Μακαρι	Makarius, der große	مقار الكبير	570	
185	Μακαρι	Makarius aus Alexandrien	مقار الإسكندري	-	
186	Μακαρι	Makari	مقار أسقف قاو	-	
187	Μακις Ατριάνος	Makis Atrianus	ماكيس	580	

			اتريانوس		
188	Μαρία ματθαλινη	Maria Magdalena	مريم المجدلية	214	
189	Μαριαμ ἡπροφητις	Die Prophetin Mariam	مريم النبية	38	
190	Μαρινη	Marina	مارينا	474, ..	
191	Μαρκος	Markus, der Evangelist	مرقس الرسول	94, ..	
192	Μαρκος	Markus (aus St. Antonius Kloster)	مرقس	114	
193	Μαρθα	Martha (Mutter des heiligen Viktors)	مرثا	-	
194	Ματθαεος	Matthäus	متى	538	
195	Ματθαας	Matthias	متياس	538	
196	Μαξιμος Δομετιος	Maximus und Domadius	مكسيموس ودوماديوس	106, ..	
197	Μελχισεδεκ	Melchisedek	ملكي صادق	92, ..	Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
198	Μανασση	Manasse	منسى	-	
199	Μασιας	Messias	ماسيا	132, ..	Joh 1, 41 und Joh 4, 25
200	Μιχαεος	Micha, der Prophet	ميخا النبي	346	
201	Μιχαηλ	Michael, der Erzengel	ميخائيل رئيس الملائكة	86, ..	
202	Μιχαηλ	Michael, der Mönch	ميخائيل الراهب	104	
203	Μιχαηλ	Michael, der Erzpriester	ميخائيل القمص	104	
204	Μινα	Mina, der Wundertäter	مينا	94, ..	
205	Μισακ	Misach	ميساك	78, ..	

206	Μισαηλ	Misael	ميصائيل	70, ..	
207	Μωαβιτης	Moabiter	المؤابيين	36	
208	μοναχος	Mönche	الزُهَّبان	464, ..	
209	Μωϋσης	Mose, der Prophet	موسى	32, ..	
210	Μωση	Mose, mit Beinamen „der Starke“	موسى	106, ..	
211	νεφθαλιμ	Naftali	نفتاليم	-	
212	Ναζαρεθ	Nazareth	ناصرة	-	
213	Νικεα	Nicäa	نيقية	112	
214	Νικοδημος	Nikodemus	نيقوديموس	90	Joh 3, 1; Joh 19, 39
215	Νινευη	Ninive	نينوى	644, ..	
216	Νωε	Noah	نُوح	184, ..	Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1
217	Νουφερ	Noufer	نُفر	108	
218	ορβαγμα ητε Σιων	Obergemach Sions	عَلِيَّة صهيون	708	
219	Ωγ	Og	عوج	50	Jos 12 LXX, 4
220	ολισοχεν	Ölträgerinnen	حاملات الطيب	-	
221	Παδωμ	Pachomius	باخوم	108, ..	
222	Παχναμ	Pahnam	بهنام	100	
223	Πανικαρος	Panikaros	بانيكاروس	94, ..	
224	Παντελεον	Panteleon	بندلاون	102	
225	παπαδικος	Paradies	الفردوس	26, ... 210	
226	Παρσωμα	Parsooma	برسوما	110	
227	Παρσωμα	Parsooma (Nackte)	برسوما	114, ..	
228	Παυλος	Paulus, der Apostel	بولس	266, ..	Hebr 11, 37-38
229	Παυλε	Paul, der erste Anachoret	بولا	104, ..	

230	Παυλε	Paul aus Tamouh	بولا	106	
231	Πετροс	Petrus, der Apostel	بطرس	294, ..	
232	Πετροс	Petrus I., 17.Papst	بطرس	102	
233	Πετροс	Petrus (Pschoi)	بطرس	100	
234	ἡ ἑπεντηκοστή	Pfingstfest	عيد الخمسين البنطيقستي	708	
235	Φαραὼ	Pharao	فرعون	32, ..	
236	Φιλεμων	Philemon	فليمون	716	
237	ἡ ἡ ἐτῶν φιλιστιν	Philister	سُكَّان فلسطين	36	
238	Φιλοπατρ Μερκουριος	Philopater Merkourius	فيلوباتير مرقوريوس	95, ..	
239	Φιλοθεος	Philotheus	فيلوثاؤس	96	
240	Φις	Phis	فيس	110	
241	Πιφαμων	Pifam	بفام	102	
242	Πιχιμι	Pigimi	بيجيمي	110	
243	Πιχολ	Pigol	بيجول	102	
244	Πιρωου	Pirou	أبيرؤوه	100	
245	Πισταυρος	Pis-tawros	بسطوروس	102	
246	Πισταυρος	Pis-tawros (Neue)	بسطوروس	104	
247	Πισουρα	Pisoura	بيسورة	96	
248	ἡ ἑπεντηκοστή	Priester	القسوس	72	
249	Ψατε	Psade	بسادة	100	
250	Πψωι	Pschoi	ابشوي	100	
251	Πψωι	Pschoi	بشاي	96	
252	Πψωι	Pischoi	بيشوي	106	
253	Ποντιος Πιλατος	Pontius Pilatus	بيلاطس	226, ..	

			البُنْطِي		
254	Πτολομεος	Ptolomäus	أبطلماوس	102	
255	Ραφαηλ	Raphael	رافائيل	86, ..	
256	νιταγμα	Ränge	طغّمات	180, ..	
257	νιταγμα ἡποτρανιον	Himmliche Heerscharen	الطغّمات السّمائية	88, ..	1.Petr 3, 22
258	νιταγμα ἡαθνατ	Unsichtbare Ränge	الطغّمات غير المرئية	-	
259	ἡχορος	Reihen, Scharen, Heerscharen	صُفوف	56, ..	
260	ῥιον ἡωαρι	Rotes Meer	البحر الأحمر	34, 48, 50	
261	ῤεχι	Rowes	رويس	114	
262	Ρουβην	Ruben	رأوبين	-	
263	Σαλομη	Salome	سالومي	616	
264	Σολομων	Salomon	سليمان	188, ..	
265	Σαμψων	Sampson	شمشون	-	
266	Σαμουηλ	Samuel (Prophet)	صموئيل	-	
267	Σαμουηλ πίομολοσιτης	Samuel, der Bekenner	صموئيل المُعترف	108, ..	
268	Σαραπαμων	Sarapamon	صراپامون	100, ..	
269	Σαραθιηλ	Sarathiel	سراثيال	86, ..	
270	Σαρκις	Sarkis	سرکيس	78	
271	Σαρρα	Sara	سارة	100	
272	ῤενοϋτ πιαρχημηνδριτης	Schenouda, Archimandrit	شنودة	108, ..	
273	Πιζοϋ	Schlange	الحية	6, ..	
274	Σεδακιηλ	Sedakiel	سداکيال	86, ..	
275	Σεδραχ	Sedrach	سدراك	78, ..	
276	Σηων	Seon	سيحُون	50	Jos 12 LXX, 5

277	Σεραφίμ	Seraphim	السيرافيم	88, ..	Jes 6 LXX, 2-6
278	Серґιος	Sergius	سرڭيوس	98, ..	
279	Сеґһρος	Severus	ساويرس	112, ..	
280	νηὲτοῦνατ ἔρωου	Sichtbaren	المرئيين	-	
281	Сґμεων	Simeon (Älteste)	سمعان	92	Lk 2, 25
282	Сґμεων	Simeon (aus Zefte)	سمعان	100	
283	Сґμεων	Simeon (Stylit)	سمعان	110	
284	Симων πικαῆανεос	Simon, der Kananiter	سمعان القانوني	538	
285	Сина	Sinai	سيناء	42, ..	
286	Сиων	Sion	صِهْيُون	12, ..	Ps 50 [51], 20
287	Содома	Sodom	سدوم	294, ..	Gen 19 LXX, 1-30
288	Соφία	Sofia	صوفيا	102	
289	Сотсєнниос	Sousennius	سوسنيوس	102	
290	Стефанос	Stephanus	إِسْطَفَانُوس	94, ..	
291	нимасос	Sterndeuter	المجوس	338, ..	
292	Сотринл	Suriel	سوريال	86, ..	
293	Θαβωρ	Tabor	طابور	500, ..	
294	Πατανας	Satan	الشيطان	6, ..	
295	πιδίαβολου	Teufel	إبليس	72, ...	Ps 139 LXX [140], 4; Jes 27 LXX, 3; 1.Chr 21 LXX, 1
296	ἡδίαβολη ἡνιδεμων	Dämonen	الأبالسة الشياطين	144, 360, ...	Mt 10, 8; Lk 10, 17
297	Θαδδεος	Thaddäus	تدّاوس	538	
298	Θεκλα	Thekla	تكلا	96	
299	Θεοδωρος πιᾶνατολεос	Theodorus, der aus Anatolien	ثيؤدوروس المشرقي	94, ..	
300	Θεοδωρος πιστρα τιλα της	Theodorus, der Heerführer (aus	تادرس الأسفهلار	94, ..	

		Schotb)	(الشطبي)		
301	Θεόδωρος	Theodorus, der Jünger des Pachomius	تادرس	108, ..	
302	Θεόδοτα	Theodota (Kosamas Mutter)	ثيودوتا	-	
303	Θεοκλῖα	Theoklia	ثاؤكليا	96	
304	Θωμάς	Thomas	توما	538, ..	
305	θρόνος	Throne	الكراسي	88, ..	
306	Τὸρῆνορ ἡ τε ἀμεντ	Torhüter der Unterwelt	بوابو الجحيم	694	
307	Βικτωρ	Viktor	بقطر	94, ..	
308	ἔθνος	Völkerschaften	الأمم	124	
309	Βασίλειδης	Wasilides	واسيليدس	96, ..	
310	ἡ ἀλοὺς ἡ σαβε ὑπαρθενος	Weise Jungfrauen	العذارى الحكيما	116	
311	Βίσα	Wisa	ويسا	108	
312	Ζαχαρίας	Zacharias (Priester, Vater des Johannes)	زكريا	92, ..	Lk 1, 9-67
313	Ζαχαρίας	Sacharias, der Prophet	زكريا	132	Sach 4 LXX, 2 und 11
314	Κύπρος	Zypern	قُبرص	686	

❖	15.5 Kürzel der Bibelbücher	❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹⁵³⁷ der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronomium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<i>Tobit</i>	Tob	14	طوبيا
18	<i>Judit</i>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<i>1.Makkabäer</i>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<i>2.Makkabäer</i>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<i>Weisheit Salomos</i>	Weish	19	الحكمة
28	<i>Jesus Sirach</i>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<i>Baruch</i>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

¹⁵³⁷ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونسيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖	15.6 Das koptische Alphabet	❖

Das koptische Alphabet ¹⁵³⁸ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲁⲟⲥ
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ
14	Nie	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲕⲟⲗⲛⲙⲟⲥ
15	eXi	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲛⲓ
16	O	Ⲓ	ⲓ	-
17	Pie	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲁⲣⲗⲉ
18	Ro	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲁⲫⲁⲛⲗ
19	Siema	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	Taw	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲗⲓ
21	Epsilon	Ⲓ	ⲓ	-
22	Fie	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲛⲣ
23	Kie	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲁⲣⲟⲥ
24	Epsie	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲁⲧⲉ
25	Oo	Ⲓ	ⲓ	-

¹⁵³⁸ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

26	Schai	Ⲫ	ⲩ	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ
27	Fai	ϣ	ϣ	-
28	Khai	Ⲕ	ⲕ	-
29	Hori	Ⲛ	Ⲛ	ⲁⲡⲁ Ⲛⲱⲣ
30	Ġanga	ⲭ	ⲭ	-
31	Tschima	Ⲑ	Ⲑ	-
32	Ti	ⲧ	ⲧ	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

B	Δ	Ⲛ	Ⲛ	ⲭ	ⲭ	ⲧ	ⲧ	ⲧ

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲩ	Ⲕ	ⲧ
ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲩ	Ⲕ	ⲧ

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
- 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲁ ⲁ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲩⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲑ Ⲑ	E	ⲉⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲉⲛ	in
3	Ⲛ Ⲛ	Z (j)	ⲁⲛⲚⲙⲃ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲙ Ⲙ	Ⲙ	ⲕⲁⲱ	Stift
			ⲕⲁⲓ	Erde
6	Ⲙ Ⲙ	Ⲙ	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ Ⲛ	Ⲛ	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁⲓⲧ	Glaube
8	Ⲑ Ⲑ	Ⲑ	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛⲓ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲗ Ⲗ	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: - am Ende des Wortes - Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist - Bei Personennamen	ⲧⲙⲃ	Meister
			ⲛⲙⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃⲓ	Bittet
2	Ⲫ Ⲫ	K: bei koptischen Wörtern	Ⲫⲙⲙⲓ	Ägypten
			Ⲫⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn Ⲫ + [ⲉ , ⲓ , ⲙ , ⲣ]	Ⲫⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲪⲙ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn Ⲫ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲪⲟⲥ	Mönch
			Ⲫⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			ⲠⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ⲫ Ⲉ	S (Ⲫ): Wenn Ⲉ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	Ⲫⲁⲭⲓ	Sprechen
			Ⲫⲱⲙⲁ	Leib
			Ⲫⲟⲛ	Bruder
		Z (Ⲓ) bei griechischen Wörtern wenn Ⲫ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (Ⲫ): bei allen anderen	Ⲫⲉⲃⲁⲓ	schreiben
			Ⲫⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲣ ⲣ	R: immer	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	Ⲯ ⲭ	T (Ⲯ): wenn ⲭ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	Ⲯⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			Ⲯⲟⲩⲥ	Stuhl
			Ⲯⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (ⲉ): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲭ	ⲉⲛⲮⲟⲗⲙ	Gebot
		T (Ⲯ) : bei allen anderen	ⲮⲉⲃⲮ	Fisch
6	Ⲭ Ⲩ	I I: immer	Ⲭⲓ	Haus
			Ⲭⲭⲓ	Wein
			ⲬⲙⲮ	Herz
			Ⲭⲱⲡⲙⲣ	Freund
7	Ⲫⲱ ⲱ	Oo: immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			Ⲫⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	G: wenn ϣ vor ε , ι , η , ϣ steht	ⲁϣⲓⲟϥ	Heilig
			Ϣⲉⲟⲣϣⲉⲟϥ	Georg
		Gh: wenn ϣ vor ο , ω , ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁϣⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁϣⲟⲣⲁ	Markt
			ϣⲁⲙⲟϥ	Ehe
			ϣⲛⲱϥⲓϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϣ	ⲁϣϣⲉⲗⲟϥ	Engel
			ⲉⲣⲁϣϣⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϣ vor ϣ , κ , ϣ	ⲉϣϫⲟϥ	Lanze
			ⲉϣⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ϥϣⲓϣϣ	Sphinx
2	ⲁ ⲁ	D: bei allen Namen	ⲁⲁⲧⲓⲁ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲁⲟϣⲁ	Ehre
3	ⲑ ⲑ	T: wenn ⲛⲥ , ⲛϣ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟϥⲣϣⲁϥⲟⲉ	Betet
			ⲙⲑⲛⲛ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲡ	P: immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓϥ	Stadt
5	Ϣ ϣ	Ou: bei οϣ	ⲓⲛϥⲟϣ	Jesus
		V: wenn [ⲁ , ε , ϣ , ι , ω] + ϣ	ⲙⲁϣ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟϥ	Kyrillus
6	ϫ ϫ	J (Englisch): wenn ϫ + [ε , ι , η]	ϫⲉⲣϫⲉⲣ	spielen
			ϫⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	χαχι	Feind
7	Ζ ζ	X: immer	λιζ	Vorhang
			καρζ	Körper / Leib
8	Θ θ	Tsch: immer	βοις	Herr
			δρομπι	Taube
			δωμ	Garten
9	Λ λ	L: immer	λαος	Volk
			λας	Zunge
10	Η η	H: immer	ζεμσι	sitzen
			ἐμοτ	Gnade
			ροτχι	Abend
			χικων	Ikone
			ἐχιμι	Frau
11	Φ φ	F: immer	ἐνοφ	Blut
12	Χ χ	Kh (χ): immer	δοτδετ	Prüfung
			δελλο	Älteste
13	Ψ ψ	Sch: immer	ὕληλ	Beten
			νοφρι ψα	Fröhliches Fest
			ψε ἡρπμπι	Weiter so 100 Jahre
14	Ψ ψ	Psi: immer	ψαλμος	Psalm
15	Τ τ	Ti: immer	†νοτ	Jetzt
			σω†	erlösen
16	Φ φ	F: immer	φορψι	Tisch
			αφοτ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra¹⁵³⁹)

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Α̅Λ̅Λ̅	Halleluja
2	ἑορταβ	ε̅ο̅τ̅	Heilig
3	Ιεροσολημι	Ι̅λ̅η̅μ̅	Jerusalem
4	Ιησοῦς	Ι̅η̅ς̅	Jesus
5	Κυριε ἔλεησον	κ̅ε̅	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	π̅ε̅ν̅β̅ο̅ς̅	Unser Herr
7	Παβοις	π̅α̅ς̅	Mein Herr
8	Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅	Π̅χ̅ς̅	Christus
9	Πι̅π̅νε̅υ̅μα̅	π̅ι̅π̅ν̅α̅	Geist
10	Πενσωτηρ	π̅ε̅ν̅ς̅ω̅ρ̅	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	π̅α̅ς̅ω̅ρ̅	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	μ̅ρ̅	Märtyrer

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	θ̅ς̅	Gott (griechisch)
2	Φνοϣ̅	Φ̅ϣ̅	Gott (koptisch)
3	Υιος	υ̅ς̅	Sohn (griechisch)

¹⁵³⁹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Adam	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲗⲁⲙ		آدام
2	Die Doxologie	Lobpreis, Gebet	ⲗⲟⲭⲟⲗⲟⲩⲁ		ذِكْصُولُوجِيَّة
3	Der Hoos	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓⲣⲟⲥ		هوس
4	Das Lobsch	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲟⲃⲩⲩ		لُبْش
5	Die Psalmodie	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	Ⲫⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Ψαλμ'ος	إِبْصَلْمُودِيَّة
6	Die Psalie	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	Ⲫⲁⲗⲓ	Ψ'αλλω	إِبْصَالِيَّة
7	Die Theotokie	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲫⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	ΘΕΟΤΙΚΟ ς	ثِيُؤْتُوكِيَّة
8	Watos	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس